



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

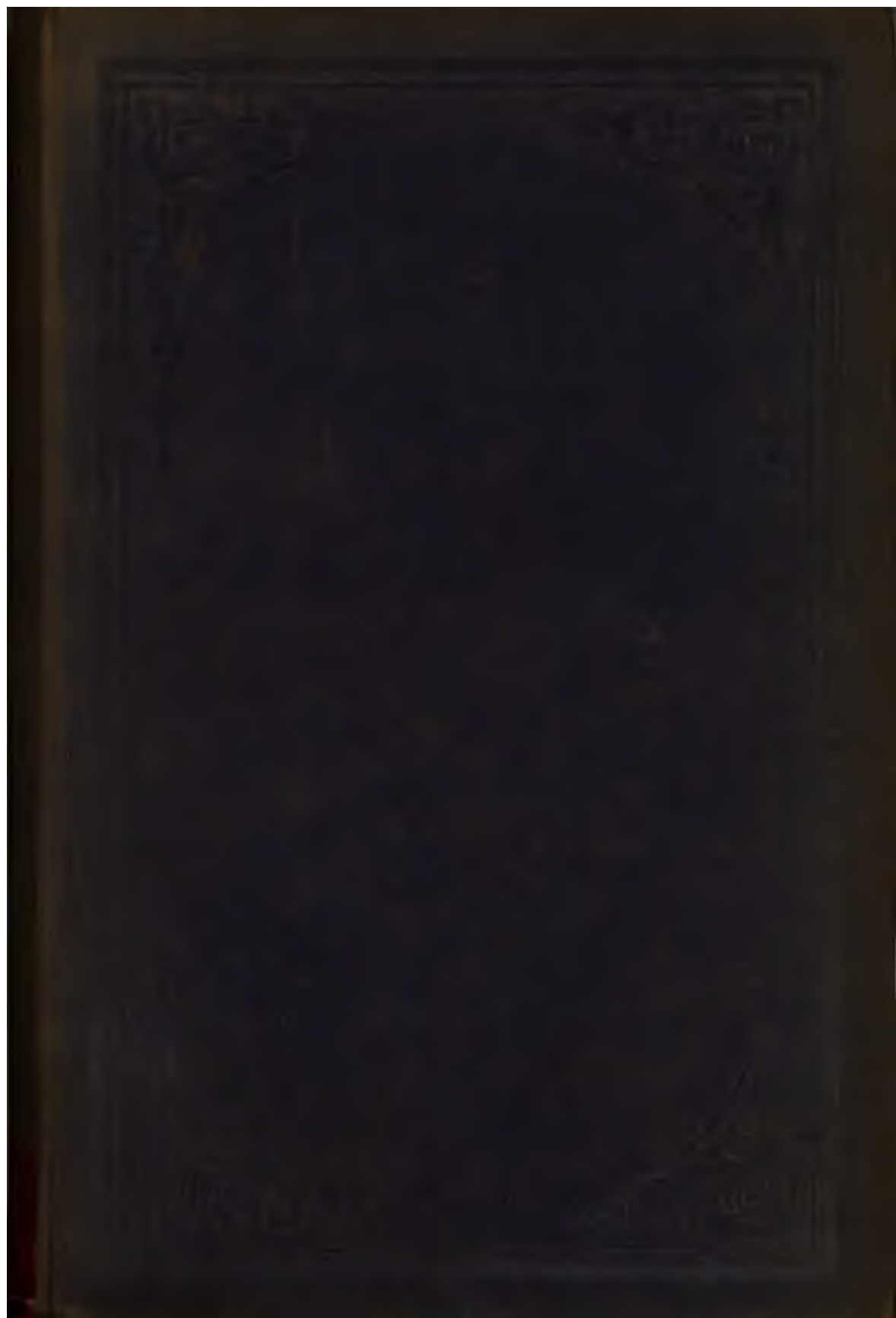
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

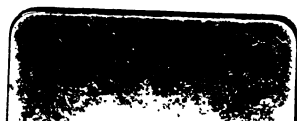
About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>





600084163S



ITALIAN
IDIOMATIC COLLOQUIAL
PHRASEOLOGY,

BEING

A COLLECTION OF MODERN, FAMILIAR, & ELEGANT
PHRASES & PROVERBIAL EXPRESSIONS,

ON ALL THE ORDINARY

SUBJECTS OF CONVERSATION;

TOGETHER WITH A GREAT NUMBER OF

WORDS PECULIAR TO THE ITALIAN LANGUAGE,

ESSENTIAL TO BE KNOWN.

BY SAMUEL GALINDO,

PROFESSOR OF LANGUAGES.

LONDON: P. ROLANDI, 20, BERNERS STREET,

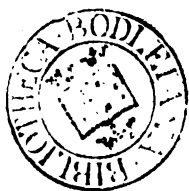
LIVERPOOL: A. HOLDEN, 48, CHURCH STREET,

EXETER: H. J. WALLIS, 20, HIGH STREET,

AND ALL BOOKSELLERS.

1857.

303. a. 84.



TO
THE RIGHT HON. W. E. GLADSTONE,
MEMBER OF PARLIAMENT
FOR
THE UNIVERSITY OF OXFORD,
AS AN HUMBLE TRIBUTE OF GRATITUDE
FOR HIS
GENEROUS EXERTIONS IN FAVOUR OF ITALIAN LIBERTY,
THE PRESENT VOLUME
IS DEDICATED, WITH PERMISSION,
BY HIS OBEDIENT SERVANT,
THE AUTHOR.

Exeter, March, 1857.

PREFACE.

No one can know a Language well, or converse in it, without being thoroughly acquainted with its Idiomatic Phraseology; and to acquire that knowledge, much study, and an extensive course of reading are necessary. To facilitate this acquisition, the compiler thought of collecting in one volume ALL THE ITALIAN IDIOMS, that is, the modes of speech peculiar to that language; but admitting only such as are in use; all of which must be *committed to memory*, if the student desires to be able to converse fluently in Italian. As this was not designed to be a book of reference, there is no classification of the phrases—on the contrary, they are intentionally mingled and varied as much as possible, so as to present the nearest approach to familiar and desultory conversation. Almost every topic has been introduced, and nearly every phrase is Idiomatic.

There will be found an abundance of phrases exemplifying all the rules of Italian Grammar; and many passages from *Le mie Prigioni*, *I Promessi Sposi*, and other books which are used by students, are translated; but perhaps the chief value of the book is the great number of polite phrases, such as may be used in a drawing-room, or travelling with strangers. They are nearly all in the third person singular; the form used in respectful intercourse. As many of the witty Italian sayings as could be collected are introduced.

The Phrases are interspersed with what may be called Idiomatic *Words*; all in use, and most of them not readily found by means of Dictionaries.

The Book may be considered to embrace all the difficulties and peculiarities of the Italian Language.

The accent is placed upon certain words where the Student would be likely to err.

At the end, will be found a collection of excellent Italian Proverbs, from which much wisdom may be culled.

The Compiler would suggest to students, that on their first reading over these phrases, they might mark with a pencil those which are *new* to them, and which they think may be *useful*; and after subsequent perusal, rub out the marks against those which they know. Teachers will find it a very good exercise for pupils to translate the Italian Phrases *literally* into English.

In conclusion, some Golden Rules for the pronunciation of Italian are given. The *a* must always be pronounced *open* and *expanded*: rather broader than the *a* in *arm, car, far*. The *r* must always be *trilled distinctly*. The double consonants must be pronounced *separately* and *distinctly*: bello, cavallo, cadde, somma, penna, ferro, stessa, tetto, cappello, nella cassetta. Let the sound of *t* be heard distinctly before the *z*; Pezzo [pet-so] zio [tsio.] S initial sounds as *z* english, before *b, d, g, l, m, n, r, v*.

Italian should be spoken slowly, with a clear articulation.

LIST OF SUBSCRIBERS.

Mrs. Atherley , Vicarage, Heavitree, (two Copies)	Percy Galindo , Esq., Monmouth, (three Copies)
The Hon. W. W. Addington , Upottery	Mrs. Galton , Colleton Crescent
R. T. Abraham , Esq., Heavitree	Rev. W. Gee , the Quadrant
Mrs. Ashworth , Baring Crescent	W. H. Gibbs , Esq., Clyst St. George, (two Copies)
Ralph Barnes , Esq., Bellair	Mrs. Gooch , Honingham Thorpe, Norwich
Miss Rose Bailey , Baring Place	Mrs. Guinness , Dix's Field
Mrs. Montague R. Bere , Barley House	Miss Louisa Foote Hay , Exeter
Mrs. Beavor , Tiverton	Harrison and Sons 59, Pall Mall, (for the Foreign Office) (three Copies)
Mr. George Biggs , Heavitree	Mrs. Jenkins and Miss Cunningham , Victoria Place
Miss Katharine Bond , Colleton Crescent	Winslow Jones , Esq., Exeter
Miss Edith Buller , Strete Raleigh	Mrs. Kingdon , Pyworthy Rectory, Devon
Mrs. Chalmers , the Quadrant	Miss Kitson , Way House, near Ashburton
Lady Churchill , Morchard Bishop	Thomas Latimer , Esq., Exeter
Miss Clarence , Heavitree, (six Copies)	J. Luscombe , Esq., Sicilian Consul, Plymouth
Mrs. Clarkson , Molesworth Rectory, Northamptonshire (two Copies)	Miss Lloyd , Lambeth House, Norwood (two Copies)
Mrs. Clarkson , Broughton, Bucks	Mrs. Martyn , Thorverton
Mr. John Clench , Exeter	Miss E. Maxwell , Chichester Place
Mrs. Collins , Wonham, Tiverton	Misses Manton and Bailey , Ladies' School, Baring Place
Mr. George Curzon , Bookseller, Exeter	Rev. Chancellor Martin , Residentiary House (two Copies)
Miss Hannah Cross , Mount Radford	Mrs. F. Milford , Ibsley
Miss D'Arcy , Abbotsbury, Newton Bushell	Mrs. C. Moore , Mount Ebford
Rev. William David , Principal of Training College, Exeter	Miss C. Moore , Mount Ebford
John Divett , Esq., Bovey Tracey, (two Copies)	Misses Morrish , Southernhay
Miss De Niceville , Exeter	Miss Mitchell , Standon Hall, Clitheroe, Lancashire
Rev. Prebendary Ford , Hirondelle, Torquay	
Richard Ford , Esq., (Author of the Hand-Book of Spain)	
Mrs. Floyer , Marsh Chapel, Grimsby	
Lady Gilbert , Cheltenham, (three Copies)	

Rev. and Mrs. Mowbray Northcote, Monkokehampston, (three Copies)	Osborn Springfield, Esq., Italian Silk Mer- chant, London, (three Copies)
Rev. Henry Newport, Grammar School, Exeter, (two Copies)	Mrs. Suckling, Manor House, Dursley, Gloucestershire
Miss Newman, Ladies' School, Friars	Miss Swaffield, West Down Lodge, Wey- mouth, (two Copies)
William Nation, Esq., Exeter, (two Copies)	
Countess Palatiano, Exeter	Mrs. Templer, Dix's Field
F. A. Patch, Esq., Tiverton	Mrs. Marwood Tucker, Knowles
Lieut. Col. Pouget, Mount Radford, (three Copies)	Richard Turner, Esq., Lincoln's Inn, (two Copies)
	Miss Vandeleur, Weymouth
Dr. Ridgway, Marlborough House	
Miss Julia V. Rowe, Mont le Grand	Mrs. G. Walsh, Shute House, Wellington
Miss Rotton, Ellerslie, Torquay	Edward Wilkey, Esq., Plymouth, (Author of Letters from the Peninsula, Italy, &c.)
Mr. Roberts, Bookseller, Exeter	Rev. Charles Worthy, Pennsylvania
— Robinson, Esq., Italian Silk Merchant, Coleman Street, London, (three Copies)	Miss Wills, Valewood, Surrey
	Lieut. Wadman, King's Dragoon Guards
The Hon. Mrs. Shore, Sidmouth	
Mrs. Short, Bickham, (two Copies)	Mrs. Young, Pinhoe
T. Sneyd, Esq., Sidbury Manor	

ITALIAN IDIOMATIC PHRASEOLOGY.

Salutations.
 Good morning.
 How are you ?
 How d'ye do ?
 Middling
 How is your sister ?
 How is Mary ?
 She is very well
 Not very well
 She is rather poorly
 I am sorry for that
 Oh ! good morning
 How are you ?
 How goes it ?
 Very well thank you
 I am very glad
 Are they all well at home ?
 All very well thank you
 They are all quite well
 How are you ?
 Good morning
 I'm glad to see you
 How goes it ?
 What's the news ?
 They say that . .
 I have heard that . .
 Cocognara told me that . .
 Indeed ! capital !
 Do you believe it ?
 I can hardly believe it
 And how goes it ?
 You look very well
 I am very well
 I am delighted to hear it
 Good morning, how do you do ?
 Very well, thank you

 Your very obedient servant
 Your very obedient

 I hope you are quite well

B

Saluti
 Buon giorno amico
 Come state di salute ?
 Come va la salute ?
 Così, così
 Come sta la sorella ?
 Come sta la Maria ?
 Sta a meraviglia
 Non troppo bene
 Si sente un po' indisposta
 Mi dispiace, mi rincresco
 Oh ! caro, vi saluto
 Come state ? state bene ?
 Come va ? come se la passa ?
 Sto benone, grazie
 Mi rallegro
 Stanno tutti bene a casa ?
 Stanno tutti bene grazie
 Tutti stanno benissimo
 Buon giorno carissimo (a)
 Ben levato (a) ben alzato (a)
 Ben trovato (a) ben venuto (a) caro [a]
 Amico carissimo, che fate ?
 Cosa si dice di nuovo ?
 Si dice che . .
 Ho sentito dire che . .
 Cicognara mi ha detto che . .
 Davvero ! ma bravo ! (a)
 Lo credete voi ?
 Mi pare impossibile ! appena posso crederlo
 E cosa fate ?
 Avete buona ciera
 Sto benissimo
 Ne godo infinitamente, me ne rallegro
 Ben trovata signorina, come sta ?
 Bene, per servirla. Ai suoi comandi. Per obbedirle
 M' inchino a lei. Le bacio le mani
 Padron mio distinto. Umilissimo servo.
 Servo divoto. Divotissimo servo
 Come sta ella di salute ?

Very well, pretty well	Ottimamente, passabilmente
Not very well, as usual	Non troppo bene, così, così
I am very happy to see you, sir	Ben venuta Vossignoria
I am delighted to see you	Mi rallegra di vederla
Much obliged	Obbligatissimo (a)
I am much obliged to you for your kindness	Sono ben obbligato (a) alla di lei gentilezza
Good bye for the present	A rivederla, a rivederci
Good morning	Addio signore. La riverisco
Good day	Servitor suo. Serva sua
At your service	I miei rispetti. Son tutto suo
Good morning	Serva di lei, servo (a) umilissimo (a)
Oh! my worthy friend!	Oh! carissimo Signor Antonio, oh! amico stimatissimo
What good news?	Che si fa di bello?
Capital! indeed!	Ma bravo (a) davvero!
Ah! how is Miss Lucy?	Oh! Signora Lucia garbatissima!
You are looking very well	Ella ha buonissima ciera
You are very good	Troppa bontà sua
You are not looking very well	Ella non ha troppo buona cera
I have been suffering a great deal	Ho patito molto
I am very sorry to hear it	Me ne rincresce davvero
She is a great sufferer, poor girl	Ella patisce molto poverina
I say! you!	Sentite, caro voi!
Of eating and drinking	Del mangiare e bere
Breakfast is ready	La colazione è in tavola
Will you take tea or coffee?	Volete tè o caffè?
There are rolls and toast	Ecco dei panetti e de' crostini
Have the goodness to give me some butter	Abbiat la bontà di darmi del butirro
There are soft boiled eggs	Ecco delle uova a bere
I'll take a little ham	Prenderò un po' di presciutto
Do you like chocolate?	Vi piace la cioccolata?
I have taken a cup of coffee with cream	Ho preso una chicchera di caffè al fior di latte
Is it strong enough?	è carico abbastanza?
It is excellent	è squisito
Is it sweet enough?	è dolce abbastanza?
I don't take sugar	Non prendo zucchero
I don't like weak coffee	Non mi piace il caffè lungo
Which do you prefer, black or green tea?	Quale le piace più, il te nero o il te verde?
I take it mixed	Lo prendo mischiato [mescolato]
Wait till the tea has drawn sufficiently	Aspettate che il tè sia bene infuso
I'll thank you for another cup of tea	Favoritemi un'altra tazza di tè
Take a little more cream	Che prenda un po' più di crema
Perhaps you prefer brown bread	Preferisce forse del pan bruno?
Here is new bread and stale	Ecco pane fresco e pan duro
There is some toast	Ecco del pane abbrustolito
I prefer a little meat	Preferisco un poco di carne
Some cold veal	Del vitello freddo
Cold roast beef	Del manzo arrosto freddo
Cold mutton	Del castrato freddo
I like it lean	Mi piace magro
Rather fat	Un po' grasso

Take some bread and butter
 I have eaten enough
 Dinner is on table
 Dinner is up
 Pray take a seat
 Here, near the fire
 Do you like rice-soup ?
 Perhaps you prefer vermicelli
 There are macaroni too
 This vegetable soup is excellent
 I'll give you a slice of this boiled meat
 I am afraid it is not done enough for you
 I don't like it too much done
 It is very tender
 I'll thank you for a little of the leg of mutton
 Try this partridge pie
 I would rather take some of the chicken pie
 You have not eaten any fish
 I beg your pardon, I have had some salmon

 Won't you take some sole ?
 Would you have the goodness to pass me the salt-cellar
 This knife is not very sharp
 Now I shall give you a wing of a fowl
 Do you prefer the leg or the back ?
 I have spilt the sauce on the tablecloth
 Take a little of this lamb
 Squeeze some lemon juice over it
 May I offer you some spinach ?
 I would rather take some potatoes
 There is
 There are
 There was
 There were
 There will be
 That there may be
 That there might be
 There is no one
 The books are not there
 There were not many there
 Is there ?
 Is there any ?
 Are there ?
 Were there ?
 Will there be ?
 There is but one (of them)
 There are but two (of them)
 There is but one black one
 Are there not three white ones ?
 Have you no more of them ?
 I'll get some more

B²

Prendete del pane e burro
 Ho mangiato abbastanza
 Il pranzo è in tavola
 Hanno messo in tavola
 Compiacetevi di sedere
 Qui accanto al fuoco
 Vi piace la minestra di riso ?
 Vi piacciono più forse i vermicelli
 Ecco anche dei maccheroni
 Questa minestra d'erbette è eccellente
 Vi darò una fetta di questo lesso
 Temo che non sia abbastanza cotto per voi
 Non mi piace troppo cotto
 È tenerissimo
 Favoritemi un po' di cosciotto di castrato

 Assaggiate questo pasticcio di pernici
 Favoritemi piuttosto di quello di pollo
 Non avete mangiato pesce
 Vi chieggo scusa ; ho mangiato del sermone [salmone]
 E delle sogliole non ne prendete ?
 Avreste la bontà di porgermi [passarmi] la saliera
 Questo coltello non è ben affilato
 Ora vi darò un' ala di pollo
 Preferite la coscia o la groppa ?
 Ho sparso la salsa sulla tovaglia
 Prendete un po' di questo agnello
 Spremetevi sopra del sugo di limone
 Posso offrirvi dei spinacci ?
 Favoritemi piuttosto de' pomi di terra
 Vi è. Ci è
 Vi sono. Ci sono
 Vi era. Vi fu
 Vi erano. Vi furono
 Vi sarà. Vi saranno
 Che vi sia
 Che vi fosse
 Non vi è nessuno
 I libri non ci sono
 Non ve ne erano molti
 Evvi ? Havvi ?
 Evvene ? Havvene ?
 Vi sono ?
 Vi erano ?
 Vi saranno ?
 Ve n'è uno solo
 Ve ne sono due solamente
 Non vi è che uno nero
 Non ve ne sono tre bianchi ?
 Non ce ne avete più ?
 Ne procurerò

I am sorry to trouble you	Mi spiace di darvi del disturbo
Not at all	Niente affatto
Pray do not mention it	Non se ne parli
How do you like this ?	Come le piace questo ?
I like it much	Mi piace molto
I don't like it much	Non mi piace gran cosa
I like these better	Questi mi piaccion più
I am glad of it !	Ci ho gusto ! Mi rallegro
Is there no other ?	Non ve n 'e altro ?
This is the only one there is	Questo è il solo che ci è
There had been some dust on it	V' era stata della polvere
Some gentlemen had been there	V' erano stati alcuni Signori
As there were a great many people	Essendovi molta gente
I am going there	Ci vado, vi vado
Either	O l' uno, o l' altro
Neither	Nè l' uno, nè l' altro
Both	L' uno e l' altro. Tutt' e due. Ambidue
Each, every one	Ciascuno. Ciascheduno. Ognuno
Nobody, none	Nessuno. Niuno
Both of them	E questo, e quello
Whoever	Chiunque. Chicchessia
Whatever	Qualunque. Quallsisia. Qualsivoglia
Somebody	Qualcheduno. Qualcuno
They all perished	Tutti quanti perirono
I am safe from all danger	Io son sicuro da ogni pericolo
I have been all over Rome	Io sono stato per tutta Roma
I have travelled about in Italy	Ho viaggiato per Italia
I have travelled through Italy	Ho viaggiato per l' Italia
You are perfectly at liberty in every respect	Siete libero del tutto, in tutto, e per tutto
I come commissioned from them all	Vengo da parte di tutti loro
Gp in all haste	Andate con tutta fretta
You shall know it in a very different manner	Lo saprete in tutt' altra guisa
It is a folly to wish to know every thing	è pazzia il voler saper tutto
Whatever my reasons may be	Qualunque siano le mie ragioni
For the present let us think of something else	Per ora pensiamo ad altro
It is one thing to be learned, another thing to be a pedant	Altro è l' essere dotto, altro saccente
I stayed in Naples a few weeks	Mi trattenni in Napoli alcune settimane
I shall come this evening without fail	Verrò stasera senz' altro
You console me greatly	Voi mi ricreate tutto quanto
I see somebody listening to us	Io veggo alcuno che ci sta ascoltando
Whoever he is, I don't care	Chiunque sia, non me ne curo
I don't envy any one's lot	Io non invidio la sorte di chicchessia
No one is satisfied with his lot	Nessuno è contento della propria sorte
Sharpshooters. Riflemen	I fucilieri. Bersaglieri
To come to battle	Far giornata
The engagement at Inkerman was a bloody battle	La giornata di Inkerman era una battaglia accanita
A pitched battle	Una battaglia affrontata (campale)
To point the guns, get the range	Aggiustare i cannoni
To encamp	Porre gli alloggiamenti

Winter quarters	Alloggiamenti d'inverno
To hoist the flag	Alzar la bandiera. Inalberare la insegna
To give battle	Appiccar la zuffa
An exploit	Un fatto d'arme
To take by storm	Prendere per assalto
To raise the siege	Levar l'assedio
War stores, implements of war	Attrezzi di guerra
To charge the enemy	Dar la carica
A cartridge, cartouch	Un cartoccio
A court martial	Consiglio di guerra
To fight hand to hand	Combattere corpo a corpo
The breech of a gun	La culatta
A breech-loading musket	Un fucile da caricarsi alla culatta
To beat the day-break drum	Batter la diana
The vanguard, rearguard	L'avanguardia, la retroguardia
To be on guard, [on duty]	Essere in fazione
To spike the guns	Inchiodare i cannoni
To raise troops	Levar milizie
To disband soldiers	Licenziare la soldatesca
A field-marshal	Un maestro di campo. Maresciallo di campo
A handful [small number] of soldiers	Una mano di soldati
To give no quarter	Far man bassa
To level a gun	Mettere di mira [in mira]
To aim at	Porre la mira, [aver la mira]
The militia	I militi. La milizia
The butt end of a gun	Il calcio d'uno schioppo [fucile]
The barrel	La canna
The hammer	Il cane
The trigger	Il grilletto
The touch-hole	Il focone
A percussion cap	Una capsula di fucile a percussione
The lock	La piastra
The flint	La pietra focaja
The ramrod	La bacchetta
Honourable people	Le persone dabbene
To tie the hands behind the back	Legar le mani dietro alle spalle
To come forward	Farsi dinanzi
To become proud	Venire in superbia
To urge on	Sollecitare. Incitare
The bystanders	I circostanti
Relations	Parenti [congiunti]
Oblong	Bislunga
With emulation	A gara
In the interim	Fra tanto. Frattanto
No matter how large it may be	Per grande che sia
Very often	Spesse fiate. Spesse volte. Spessissimo
Gold lace	Gallone d'oro
Russia leather	Pelle di Russia. Vacchetta
Morocco leather	Marrocchino
To misunderstand	Frantendere
To see falsely	Travedere
The blade [of a knife, &c.]	La lama

The edge	Il taglio. Il filo
A two-edged sword	Una spada a due tagli
The hilt	L' elsa
The sheath	Il fodero. La fodera
A dagger	Un pugnale
A coat of mail	Un giaco di maglia
Accoutrements	Arnesi militari
It seems to me an age since I had the pleasure of seeing you	Mi pare cent'anni che non ebbi il piacer di vederla
You have not a strong constitution, I think	Non avete una forte complessione mi pare
On the contrary, my constitution is such that severe cold or excessive heat injures me	Sono anzi d'un temperamento che il gran freddo, o il caldo eccessivo mi nuoce
Come on the sofa, you will be more comfortable	Venite sul canapè, starete meglio
You should take care of yourself	Dovreste riguardarvi
You should have advice	Dovreste prender un parere
You should take some medicine	Dovreste prender qualche medicina
You should remain in bed	Dovreste star a letto
I did nothing but cough all last night	Non ho fatt' altro che tossire tutta la scorsa notte
Have you got rid of your cold ?	Si è ella liberata del suo raffreddore ?
I am pretty well	Sto benino
I will not trouble you any further	Non le darò più incomodo
On the contrary, it is a pleasure	Anzi, mi da piacere
Stay a little longer	Restate un altro poco
You must excuse me to day	Oggi dovrà compatirmi
I have an engagement	Ho un appuntamento
I won't inconvenience you	Non voglio obbligarla
I shall be most happy to hear news from you	Avrò gran piacere di ricevere i suoi caratteri
Pray write to me when you have leisure	Mi scriva a suo comodo
Come as often as you can	Venga più spesso che potrà
I wish you a happy new year	Le àuguro un buon capo d'anno
You have anticipated my wish	Ella ha prevenuto i miei desiderj
I am rejoiced at it	Ne godo quanto ella
Here is a chair, pray be seated	Ecco una sedia, s'accomodi
Do me the favour to be seated	Mi faccia il piacere di sedere
Won't you sit down for a moment ?	Non vuol ella accomodarsi un momentino ?
How do you do, Sir or Madam ?	Come sta ella ? <i>respectful</i>
How are you ?	Come state ? Che fate ? <i>familiar</i>
I hope you are well sir	Spero che stia bene
I am very well, thank you	Sto benone grazie
How is your father ?	Come sta il suo signor padre ?
How is your mother ?	Come sta la sua signora madre ?
Middling. Not very well	Così, così, non troppo bene
What is the matter with him [or her]	Che ha ?
He [or she] has a cold	Ha un' infreddatura
Since when ?	Da quando in quà ?
For the last week	Da una settimana
Is he [or she] in bed ?	Sta in letto ?
He [or she] is up	è alzato (a)
How are you this morning ?	Come state stamattina ?
Pretty well, thank you, and how are you ?	Sto passabilmente bene, e voi ?

Very well, thank you
 I am not very well
 What's the matter? What do you feel?
 I don't feel comfortable
 I have a [very bad] cold
 I have a [bad] sore throat
 My head aches
 I have a head-ache
 My teeth ache
 I have the tooth-ache
 I have hurt my arm
 My leg, my foot
 Nor do I feel very well to day, to say the truth
 I don't know what's the matter with me
 I asked after you this morning of Mr. P.

Thank you for your kindness
 I have had my portrait taken
 With all due deference
 He lays all the blame on me
 He gave him a torrent of abuse, and then a hurricane of blows
 The rapids
 He does every thing by fits and starts
 To root up the weeds
 His nose bleeds
 Is he married?
 No, he is a bachelor
 Where are you going?
 I am going to see a friend
 I'll go with you, for I never saw one

She has a fine complexion
 Iron bars, railing
 He has spoilt his coat
 A sliding knot, a noose
 To scald
 Put it down in writing
 They took me in nicely
 He pretended to be tired
 It is enamelled
 I have lost my handkerchief
 Here is a strange dog
 Lost sheep
 Left on clothes
 The custom of kissing hands is discontinued
 The rain has laid the dust
 The members of the jockey club
 He builds on a sure foundation
 He is steadfast in his resolution
 I cannot bear him

Sto benissimo, grazie
 Non isto troppo bene
 Cos' avete? Che vi sentite?
 Non mi sento troppo a modo mio
 Sono [fortemente] infreddato [a]
 Ho [un gran] mal di gola
 Mi duole il capo
 Ho dolor di testa
 Mi dolgono i denti
 Ho dolor di denti
 Mi son fatto male a un braccio
 A una gamba. A un piede
 Nemmen'io non mi sento troppo bene oggi, per dirla
 Non so cosa m'abbia
 Ho chiesto per l'appunto nuovo, di lei sta mane al Signor Puzzi
 La ringrazio della sua premura
 Io mi sono fatto ritrarre
 Con riverenza parlando
 Riversa il brodo addosso a me
 Gli diede un rovescio d'ingiurie, e dopo un rovescio di colpi
 Il salto d'un fiume
 Fa tutto a salti
 Sradicare le erbe selvatiche
 Egli fa sangue del naso
 è egli ammogliato?
 No, è celibe [scapolo]
 Dove andate?
 Vado a veder un amico
 Vi accompagnerò, perchè non ne ho mai veduto
 Ella ha bel sangue [carnagione]
 Sbarre di ferro
 Ha sciupato il suo vestito
 Un nodo scoritojo. Cappio scorsojo
 Scottar con acqua bollente
 Mettetelo in iscritto [in iscritta]
 Mi hanno scroccato a loro bell'agio
 Mostrava sembianti di esser stanco
 è pinto in ismalto
 Ho smarrito il mio fazzoletto
 Ecco un cane smarrito
 Pecorelle smarrite
 Roba smessa
 Il baciare la mano è un'usanza smessa
 La pioggia ha smorzato la polvere
 I membri della società delle corse
 Egli fabbrica in sul sodo
 è sodo nella sua risoluzione
 Non lo posso sofferire

He has twenty thousand pounds in landed property

We must bear and forbear

I'll wait for you till the clock strikes two

At the peep of day

A saucer

Those candles run

He made an apology

Pray excuse me

To be stranded, baffled

A token or pledge of friendship

We digress

Do you speak seriously ?

I am not of your opinion

To tell you my mind on it

I have given it him to keep for me

Can I help you to some rice pudding ?

Let this be a warning to you

What's the use of all that ?

Make use of my horse

Quench your thirst

He heaved a sigh

He maintains the whole family

One must not look so narrowly into it

What inn did you put up at in Geneva ?

Those young ladies are always laughing

The water is overflowing all the country

The cheapest shop in the world

That family has emigrated to Australia

I beat him in the argument

Yes, but he makes light of it

Have you breakfasted ?

Not yet

You shall breakfast with me

Do you like your tea strong or weak ?

I like my tea sweet

Stir it with the spoon

Please to cut me a little bread

Take a slice of cake

What is a cheese cake ?

And mulled wine ?

Will you take some eggs ?

If you'll allow me, I'll take some ham

As you please

Allow me to offer you a cup of tea

No, I thank you

Egli ha venti mila lire al sole .

Bisogna soffrire ed astenersi

Vi aspetterò fino allo scocco delle due ore

Allo scocco dell' alba

Una sottocoppa, uno scodellino, il piattino, piattello

Scolano quelle candele

Egli fece le sue scuse

Abbiatemi per iscusato

Rimanere sulle secche

Un segnale d' affetto

Usciamo del seminato

Parlate da senno ?

Io non sono del vostro sentimento

Per dirvi quel che ne sento

Gliel'ho dato in serbo

Vi posso servire di torta di riso ?

Ciò vi serva d'avviso

A che serve tutto quello ?

Si serva del mio cavallo

Spegnete la sete

Mise [gittò] un sospiro

Sostenta tutta la famiglia

Non bisogna guardarla tanto nel sottile

In quale albergo vi fermaste voi in Ginevra ?

Quelle damigelle ridono sempre

L'acqua si spande per tutta la campagna

Il magazzino il più a buon patto di tutto il mondo

Quella famiglia ha emigrato all'Australia

Io lo vinsi nella disputa

Sì, ma egli fa poco caso di ciò

Avete fatto colazione ?

Non l' ho ancor fatta

La farete con me

Le piace il tè carico [forte] o lungo [debole] ?

Mi piace il tè bene inzuccherato

Agitatelo col cucchiaino

M' affetti un po' di pane

Che prenda una fetta di focaccia, [pane di spagna,] [berlingozzo]

è una sorta di pasticceria, fatta con uova, cacio e burro

è vino caldo con aromi e zucchero

Volete un paio d'uova ?

Se permettete, prenderò del presciutto

Fate il piacer vostro

Permettete che v'offra una tazza di tè

Obbligatissimo (a) [non prendo più]

I have just taken a cup of coffee with cream	Ho preso adesso una chicchera di caffè al fior di latte
A cup of coffee is good for digestion	Ci vuole una chicchera di caffè per digerir bene
Is it strong enough ?	è carico abbastanza ?
Is it sweet enough ?	è dolce abbastanza ?
It is excellent	è squisito
It is real mocha	è moca genuino
I shall not be able to eat any dinner	Non potrò più desinare
Shall we go and take a little walk ?	Vogliamo andare a fare una passeggiatina ?
With much pleasure	Volentierissimo
Which way shall we go ?	Da che parte andremo ?
Let us go this way	Andiamo per di quà
Which do you prefer, English or French cookery ?	Quale preferisce, la cucina Inglese o Francese ?
Do you like German cookery ?	Le piace la cucina tedesca ?
Do you like soup ?	Le piace la zuppa ?
Boiled or roast meat ?	Il bollito o l' arrosto ?
Poultry or meat ?	Il pollame o la carne ?
Salt-water fish	Del pesce d'acqua salata [di mare]
Fresh-water fish	Del pesce d'acqua dolce
Cod	Dello stoccafisso
A crab	Un granchio
A crayfish	Un gambero
A crawfish	Un'aligusta
A lobster	Un'astaco
Hock	Vino del reno
Horse-radish	Dei ramolacci. Del crenno
An ice	Un sorbetto. Gelato
Jelly	Gelatina
A jug	Una brocca
Kidneys	Dei rognoni
Lard	Dello strutto
Lentils	Lenticchie
Lettuce	Lattuga
Mackerel	Uno sgombro
Marrow	Della midolla
Minced-meat	Carne tritata [ammorsellata]
Stewed meat	Carne stufata [in umido]
Medlars	Delle nespole
A melon	Un melone. Popone
Millet	Del miglio
Mint	Della menta
Mulberries	Delle more
Muscles	Delle arselle.
Nutmeg	Noce moscata
Omelet	Una frittata
See if Mrs. Ranucci is within, and if she is, tell her that Mr. Pagani desires his best compliments	Vedete se la Signora Ranucci è in casa, e se c'è, ditele che il Signor Pagani vorrebbe aver l'onore di presentarle i suoi ossequj
I was afraid I should not have the pleasure of finding you at home	Temeva di non avere il bene di trovarla

Your ladyship's most obedient servant
Ladies and gentlemen, your humble servant

Your most obedient
Oh! my dear Santini
My dear friend
How do you do?
How is your lady?
How is your husband?
May I pay my respects to the Marchioness?

I hope I don't intrude
I hope you will excuse the liberty I have taken in coming at this hour
For coming in the evening
You are always welcome
We are always happy to see you
You do us a great favour in coming
We were all anticipating seeing you
You are very polite
Exceedingly kind
I do not know what to say, indeed
Will you not sit down?
Pray, be seated
Sit here on the sofa
A postscript
A card-case
Never seen before
As most people do
Get me a couple of eggs dressed
Whatever might be the weather
Has any accident happened to him?

I did what I could
I tried to do it, but I could not succeed
I'll do my best
I received your polite note of the 10th instant
To slip on one's dress
To be self-conceited
To gain one's livelihood
It is chilly
It is rather warm
To get the start of
To faint away
I am faint with hunger
For the next half-year
People of the lowest class
A passing call [visit]
To prattle. Chatter

To alter one's mind
To lay claim to

Servo umilissimo Signora Contessa
Servo devotissimo di questi Signori
Padroni miei riveritissimi
Oh carissimo Signor Santini
Oh amico stimatissimo
Che si fa di bello?
Come sta la sua Signora?
Come sta il suo Signor Consorte?
È permesso d'ossequiare la Signora Marchesa?
Non reco disturbo eh?
Scuserà, [scuseranno] se mi son preso la libertà di venire a quest'ora
Se son venuto (a) di sera
Ella è sempre il ben venuto
Ci fa sempre un gran piacere di vederla
Ella ci fa una grazia particolare
Non vedevamo l'ora di rivederla
Son troppo compiti
Troppi buoni, Signori miei
Mi confondon talmente che non so che dire
Non vuole accomodarsi?
Si accomodi la prego
Si segga qui sul sofà
Una poscritta
Un astuccio per i biglietti di visita
Non mai più veduto
Come i più fanno
Fatemi cuocere un par d'uova
Per qualunque tempo che facesse
Qualche sinistro accidente gli fosse accaduto?
Feci il più che poteva [feci il possibile]
Cercava di farlo, ma non ci fu verso
Farò di tutto
Ho ricevuto una sua gentilissima in data del dieci del corrente
Cacciarsi indosso la veste
Esser pieno di se
Guadagnarsi il vitto
È freschetto
È calduccio
Guadagnare il davanti
Venir meno [svenire]
Sono svenuto (a) da fame
Nel semestre venturo
Le persone le più infime
Una visita di passaggio
Ciarlare. Cianciare. Cicalare. Chiacchierare. Cornacchiare. Ciaramellare.
Cambiare di parere [avviso]
Aver pretensione a

A chatter-box. Gossip

Which road must I take ?

Those two young ladies are very much alike

Waiter, bring me my change

The sight of his wounds turned my stomach

To be fantastical

A man of judgment

We must wind up that affair

It hit him obliquely

Put every thing in order again

I leave the whole to you

He is getting stout again

They ran confusedly

I met by chance, Mr. Hook

We took shelter from the storm, in a peasant's cottage

We must not turn aside from the right road

There is a return chaise

He fell backwards

He flew into a passion

He can't write

Do it if you can

He can do nothing but smoke

To be grateful for a thing

A hard-mouthed horse

To loathe, abhor

Oysters turn my stomach

The sight of it makes me sick

A filthy kitchen

He speaks very softly

She died in childbed

To relieve one in his need

Too much of one thing is good for nothing

A rushing crowd

To sail with the stream

What is the price of this cloth ?

How many yards do you want ?

I have as many as I wish

The whole

Every one

Whatever riches he may have

I'll serve you as far as I am able

How long have you been here ?

He acted like a madman

He shrugged his shoulders

He spends his money most profusely

We must proceed cautiously

He has put another construction on my words

Un ciarlone. Ciarlatore. Cicalone. Chiacchierone. Cinguettatore. Una ciarlara. Una cianciona.

Quale strada bisogna tenere ?

Quelle due signorine si rassomigliano molto

Cameriere, portatemi il mio resto

La vista delle sue piaghe mi faceva ribrezzo

Aver la luna a rovescio

Un uomo di ricapito

Bisogna dar ricapito a quell'affare

Lo colpì di rimbalzo

Rimettete tutto in sesto

Mi rimetto al vostro giudizio

Egli si rimette in carne

Corsero alla rinfusa

M'intoppai nel Signor Rampini

Ci riparammo dal temporale in una casuccia

Non bisogna ritorcersi dal cammin retto

C'è una vettura di ritorno

Cadde a rovescione

Saltava in collera, [in bestia]

Egli non sa scrivere

Fate pur se sapete

Non sa far altro che fumare

Saper grado di checchessia

Un cavallo sboccato

Aver a schifo, [schifare]

Mi schifo delle ostriche

Mi schifo il vederlo

Una cucina schifa

Egli parla di soppiano

Ella morì sopra parto

Sovvenire al bisogno di uno

Ogni soperchio rompe il coperchio

Una piena di popolo

Andarsene colla piena

Quanto è il prezzo di questo panno ?

Quante braccia ne volete ?

Ne ho quanti ne voglio

Tutto quanto

Tutti quanti

Per quante ricchezze egli abbia

Vi servirò quanto sarà in me

Quanto è che siete qui ?

Lo fece alla rimpazzata

Si ristinse nelle spalle

Spende senza ritegno veruno

Bisogna andar ritenuto

Ha ritorto il senso delle mie parole

He is a man of science	è uno scienziato
To begin to speak [break silence]	Romper lo scilinguagnolo
He continues to give lessons	Egli segue a dar lezioni
He died a week after	La sua morte seguì otto giorni dopo
What has befallen you ?	Che vi è seguito ?
A sylvan scene	Un luogo selvoso
He pretended not to see me go out	Fece sembiante di non vedermi uscire
But for the bad weather	Senza il cattivo tempo
They slept in the open air	Hanno dormito al sereno
Do you speak seriously ?	Parlate in sul serio ?
He raised him from the ground	Lo sollevò da terra
God only knows	Dio solo lo sa
Unluckily	Per mala sorte
It fell to my lot	Mi toccò in sorte
Give the swing a push	Date una sospinta al dondolo
Put the horses to	Mettete sotto ; attaccate sotto
To make up for this defect	Per sovvenire a tal difetto
Your very obedient servant	La riverisco divotamente
I am delighted to see you looking so well	Godò di vederla con quella buona ciera
Thank you	Grazie alla bontà sua
At your service	Sempre ai suoi comandi
I thank you for your attention	La ringrazio della sua premura
I shall see you this evening	A rivederla sta sera
I hope you will enjoy your health	Si conservi sana [stia bene]
God bless you	Dio la benedica
How is your good lady ?	Come sta la sua signora consorte ?
Pray remember me to all at home	La prego de' miei rispetti a casa sua
I'll not fail	Non mancherò
Good bye	Addio amico caro
How are the children ?	Come stanno i figliuoli ?
They are all quite well	Godono tutti quanti perfetta salute
Please to remember me to your mother	Mi faccia il favore di riverire da parte mia la sua signora madre
I will certainly	Adempirò a' suoi comandi con sommo piacere
How is Mrs. Jones ? [your good lady]	Come sta la sua Signora ?
How are your father and mother ?	Come stanno i suoi signori genitori ?
How is Mr. Jones ? [your husband]	Come sta il suo Signor Consorte ?
They are all well, thank you	Stanno tutti bene, grazie
And how is Mary ?	E la Signora Maria ?
Have you heard from Mrs. M.	Ha ella avuto nuove della Signora Marini ?
She has not been well for some days past	Da alcuni giorni in quà, non si sente troppo bene
I am very sorry to hear that	Poverina ! me ne dispiace al maggior segno
To day however she is a little better	Oggi però ha cominciato a star un po' meglio
I hope you will do us the favour to dine with us	Spero che ella ci farà il favore di pranzar con noi
I am very much obliged to you	La ringrazio di tutto cuore
Much obliged for your kindness	Sono grato (a) alla di lei gentilezza
It is impossible for me to have that pleasure	è impossibile ch'io abbia questo piacere

I am engaged	Sono impegnato (a)
I cannot stay	Non posso fermarmi
I hope you will excuse me	Spero che ella mi scuserà?
I called yesterday to pay you a visit	Sono venuto (a) ieri per farle una visita
You were but just gone out	Ella era appena uscita
They did not tell me	Non mi han detto nulla
When did you return from the country ?	Quando siete ritornato dalla villa ?
I returned last Saturday in the carriage	Sono ritornato sabbato scorso, nella carrozza
You might have returned by the railway or the steamer	Avreste potuto ritornare per la strada ferrata, o pel battello a vapore
Didn't you intend to stay there all the summer ?	Non intendevate di fare tutta la state colà ?
I was obliged to return on important business	Dovetti ritornar quì per affari d'importanza
Have you had a pleasant journey ?	Avete fatto un viaggio piacevole ?
Exceedingly so	Piacevolissimo
When shall I have the pleasure of seeing you at my house ?	Quando mi sarà dato il piacere di vedervi in casa mia ?
I don't know. I have some business to settle	Non lo so. Debbo terminare qualche affare
We shall be delighted to see you	Saremo contentissimi di vedervi
I am very much obliged to you	Vi ringrazio infinitamente
My compliments to all at home	I miei ossequi a tutti di casa
Your visit has given me a great deal of pleasure	Questa visita m'è stata di grandissimo piacere
Good bye ; I hope to see you again soon	Addio caro, a rivederci
The font	La pila battesimale
To stop a decayed tooth	Piombare un dente guasto
Feel your way. Go slowly and cautiously	Andate col calzare di piombo
To tell you the plain truth	Per dirvi la pura verità
Come this way	Venite di quà
Approach. Come near	Fatevi in quà
Be off	Via di quà
Since that time	Da quel tempo in quà
It is such as you would have it	è qual volevate
Has any body called ?	C'è venuto qualcheduno ?
He thinks himself somebody	Ei crede d'esser qualcheduno
What is the day of the month ?	A' quanti siamo del mese ?
As to that affair	Quanto a quell' affare
Very soon	Quanto prima
Some little	Tanto o quanto
However rich he may be	Per quanto ricco egli sia
What is necessary	Quanto occorre
Brass [yellow copper]	Rame di Corinto [ottone]
He complains without reason	Si rammarica di gamba sana
A tom-tit	Re di siepe
He made her a present of a diamond ring	Egli le regalò un anello di diamanti
To new-foot stockings	Rimpezzare calzettoni
He has lost his wits	Egli ha dato le cervella a rimpezzare
I always wake at five	Mi risveglio sempre alle cinque
As an aggravation of the affliction	Per sopraccarico della disgrazia
To increase my sorrow	Per colmo di affanno

I'll give you a pound (wt.) into the bargain	Vi darò una libbra di soprappiù
The thief does fear each bush an officer	Chi è in difetto è in sospetto
To shed tears. Scatter flowers	Spargere lacrime. Spargere fiori
Effusion of blood	Spargimento di sangue
Wring the neck of that fowl	Storcete il collo a quel pollo
He flew into a violent passion	Dava nelle stoviglie
A bye way	Una strada vicinale
Foreign wares	Merci stranieri (forestiere)
He expired	Rese l' anima
It smells nicely	Rende buon odore
What a nice smell	Che odore soave!
I give you notice	Vi rendo avvertito
Besides, [after all,] I expected it	Del resto, me l' aspettava
That province is governed by a viceroy	Quella provincia è retta da un vicarè
To bow, to curtsy	Far la riverenza, far un inchino
To recover one's strength	Riaversi
My blood boils	Il sangue mi ribolle nelle vene
It makes me shudder to think of it	A ricordarmel n' ho ribrezzo
Give shelter to that poor fellow	Date ricetto a quel poverino
I'll complain to his master of him	Farò richiamo di lui, al padrone
He takes after his father	Egli ritrae dal padre
Present my respects to your father	Riveritemi il vostro Signor Padre
He soon altered his tune	Gli uscì il ruzzo del capo
They returned with empty pockets	Tornarono colle trombe nel sacco
To beat hollow in argument	Mettere in sacco
The sun darts his rays	Saceta il sole
He bowed to him, cap in hand	Gli fece l' inchino, sberrettandosi
Straight forward and sloping	Per diritto e per isbieco
Negroes have a flat nose	I negri hanno naso schiacciato
The next day	Il dì seguente
A flight [string] of birds	Una sequenza di uccelli
Act prudently	Fate con senno
He was very grave	Egli stava in sul severo
They went one after another [in file]	Andarono alla sfilata
A solitary place. A lonely way	Un luogo solingo. Via solinga
It is much colder than usual	Fa molto più freddo del solito
It is his way	È il suo solito
As usual	Al solito
Tête à tête. Alone	Da solo a solo
In a low subdued voice	Con voce sommessa
He is fond of blowing the horn	Gli piace di suonar il corno
To give one a bad name	Appiccar sonagli ad uno
Practice makes perfect	Per le vie s' acconcian le some
An estate	Una possessione
A lease	Una investitura
A pledge	Un pegno
Underhand	Di soppiatto
Even or odd	Pari o dispari
Cattle	Bestiame
Rubbish. Fragments	Rottame
Mob. Rabble.	Gentame
Corn	Grano. Granaglia
Wheat	Fumento

Maize. Indian corn	Frumentone. Grano turco
A plentiful crop	Una raccolta abbondante
A scanty crop	Una raccolta scarsa
Maiden name	Nome di ragazza
The mantle piece	Il tavolo del cammino
A customer	Un avventore
To grumble. Mutter	Brontolare. Borbottare
A marble quarry	Una cava di marmo
By degrees [progressively]	A mano, a mano
To undertake to study, read, &c.	Farsi a studiare, a leggere, &c.
To my mind. In my opinion	A casa mia
Beforehand	Innanzi tratto
Painted windows	Invetrate a colori
A strong constitution	Una forte complessione
A hired carriage [fly]	Una carrozza d' affitto
To rob with impunity	Rubare a man salva
The lakes are frozen over	I laghi sono rappresi
The milk is curdled	Il latte è rappreso
Nice and smooth	Bello e liscio
Nice and warm	Bello e caldo
Such persons	Siffatte persone
Others of that sort	Altri di questa fatta
A telescope	Un cannocchiale
An opera glass	Un cannocchialino da teatro
To conduct one's self well	Regolarsi bene
To take leave	Prendere commiato
To discharge a servant	Licenziare un servo
To give it up	Darla vinta
To dust [free from dust]	Levar via la polvere [spolverare]
His late father	Il defunto suo padre
He is in the army	è un militare
There are three rooms on the same floor	Vi sono tre stanze per piano
Is the cloth laid ?	è apparecchiato?
Is the carriage ready ?	è attaccato?
The affair is going on very well	L' affare è ben incamminato
Let him say what he will. I dont believe a word of it	Dica pur quel che vuole, non ne credo niente
I am afraid I am late	Temo d' aver fatto tardi
Pray what o'clock is it ?	Che ora è, in grazia?
It is half past eleven	Sono le undici e mezzo
It is noon	è mezzo giorno
It is past four	Sono le quattro passate
It wants a quarter to five	Manca un quarto alle cinque
It is exactly six	Sono le sei in punto
It has struck seven	Sono le sette suonate
It wants ten minutes to eight	Sono le otto meno dieci minuti
Would you get this stone set for me ?	Vorrebbe farmi legare questa pietra?
This book bound for me ?	Rilegare questo libro?
Will you get this mended for me ?	Vuol farmelo raccomandare?
Sewed, hemmed, darned for me ?	Cucire, orlare, rimendare?
Give it to me, I'll get it done for you	Lo dia a me, glielo farò far io
I advise you not to give it to Tony	L' avverto di non darlo a Tony
Mind you dont give it to Betsey	Badi di non darlo a Bettina

He [she] will spoil it	Glielo guasterà
Let us have some music	Facciamo un po' di musica
You will do me a great favor	Mi farà somma grazia
It was by mere chance	è stato per puro caso
Take a glass of wine	Prenda un bicchier di vino
Not any, thank you	Mi scusi
Allow me to offer you a jelly	Mi permetta di offrirle una gelatina
Thank you	Mi farà grazia. Mi farà piacere
You are very kind	Se vuol compiacersi
If you please	Con molto piacere
Pray, be seated	S' accomodi, la prego
Take a seat near the fire	Prenda posto vicino al fuoco
Thank you, I am very comfortable here	Grazie, sto bene così
Come near the fire	S' avvicini al fuoco
I don't feel cold	Non mi sento freddo
My hands are cold	Ho freddo alle mani
My feet are cold	Ho freddo ai piedi
Warm your hands	Si riscaldi le mani
I have a very bad head-ache	Ho un gran mal di capo
It is caused by the weather	Deriva dal tempo
I have no doubt of it	Lo credo bene
I amused myself much at Paris	Mi divertii molto a Parigi
How long is it since you left there?	Quanto tempo è ch' ella ne manca?
Did you stay long?	Vi è stata molto?
About six months	Sei mesi all' incirca
I am very uncomfortable on this stool	Sto proprio in disagio su questo sgabello
Do you take snuff?	Prende ella tabacco?
I am not accustomed to take it	Non ne soglio prendere
Will you take another pinch?	Vuole un' altra presa?
May I ask a favor of you?	Posso chiederle un favore?
Would you have the kindness to?	Avrebbe la compiacenza di?
You would do me a particular favor if you would . . .	Ella mi renderebbe un servizio segnalato, se volesse . . .
You could not do me a greater favor	Non potrebbe farmi maggior piacere
I am sorry to be so troublesome	Mi spiace d' importunarla
I beg you will excuse the trouble	La prego di scusare l' importunità
Will you do me the favor to hand me that book?	Mi farebbe il piacere di porgermi quel libro?
Would you give me a pin?	Mi darebbe una spilla?
Will you be so kind as to tell me what o'clock it is by your watch?	Mi direbbe che ora è al suo oriuolo?
Will you favor me with a pen?	Mi favorisce una penna?
Will you be so good as to shut that window?	Mi fa il piacere di chiudere la finestra?
Would you be so kind as to lend me the libretto for a moment?	Mi fa la grazia di prestarmi il libretto per un momento
Will you please to take that chair?	Vuol compiacersi di prender questa sedia?
Pray be seated	Ha la compiacenza di sedersi
Take a seat on the sofa	Si accomodi sul canapè
Allow me to give you a cup of tea	Mi permetta di darle una tazza di tè
Will you take a cup of coffee?	Prenderà una chicchera di caffè?
Have you room enough?	Ha abbastanza posto?
Pray don't disturb yourself	Non s' incomodi, la prego
Ne vous dérangez pas, je vous en prie	La prego non incomodarsi

Il n'y a pas de quoi	}	Anzi!
Pray dont mention it ; it's no trouble		
I'll thank you for a little more sugar		La pregherei d'un altro poco di zucchero
Pray help yourself		Si compiace di servirsi
Will you be so kind as to tell me?		Mi fa il favore di dirmi
Will you do me the favor?		Mi faccia la grazia
I very much obliged to you		Le son molto obbligato (a)
I am extremely obliged to you for your kindness		Son obbligato (a) alla sua gentilezza
Much obliged		Obbligato (a) obbligatissimo (a)
Thank you		Grazie. Grazie tante. Tante grazie.
		Mille grazie. Infinite grazie
You are very kind		Ella è molto gentile [compita]
The French are the most polite people in the world		I Francesi sono la gente più civile del mondo
A good prince ought to prefer the happiness of his people to his own		Un buon principe dovrebbe preferire la felicità del suo popolo alla sua propria
What is his name?		Come si chiama?
His name is Drinkwater		Si chiama Bevilacqua
It is in your power to go abroad		Dipende da lei di andar a viaggiare
To go to meet a person		Andare ad incontrar uno [andare all' incontro di]
Mind what you're about		Badate a quel che fate
He is abroad		è fuori del regno [è all' èstero]
Foreign trade		Commercio èstero
He has absconded		è fuggito di nascosto [si è nascosto]
The Emperor of Russia, Alexander the 2nd, ascended the throne at the death of his father Nicholas, on Friday the 2nd of March 1855, and was crowned at Moscow on the 7th of September in the following year		L' Imperator di Russia, Alessandro secondo pervenne alla corona alla morte di suo padre Nicolò, il Venerdì ai due di Marzo 1855, e fu coronato a Mosca, ai sette di Settembre dell' anno seguente
Much ado about nothing		Gran schiamazzo per niente
Be advised by me		Date ascolto a me
He is rich. He can afford it		Egli è ricco. Ha il mezzo di farlo
We are agreed. It is settled		Siamo d' accordo. Siamo intesi
The ship ran aground		Il bastimento diede in secco [in sulle secche]
I will answer for him		Io gli starò mallevadore
I appeal to you		Me ne starò al vostro giudizio
He is dull of apprehension		è d'ingegno ottuso
Do it at your leisure		Fatelo a vostro comodo [a vostro bell'agio]
There is a ring at the bell		Si suona
There is a knock at the door		Si picchia
We must do the best we can		Bisogna fare come meglio possiamo
To break in a horse		Domare un cavallo
To break the law		Violare la legge
The woman is in the family way		La donna è gravida
I wish it were true		Vorrei che fosse vero
They say he is going to be married		Si dice che sta per maritarsi
They are much mistaken		Si sono molto ingannati
It concerns me and all men to look to ourselves		Importa a me ed a tutti, di badare a noi

We should always speak the truth
 I wish I could serve you
 I wish I could speak Italian as well as you
 I've been in Italy nearly twenty years, I
 ought to speak it by this time
 Pray hear me for moment
 Please to grant me that favor
 He does not keep his word
 Whilst you are idle, you will never learn
 anything, and you will be ignorant as
 long as you live
 I would rather die than disoblige you
 I would rather stay at home
 I would rather that John should go
 I am exceedingly sorry for your loss

I was sorry to hear it
 I long to go into the country
 I could hardly believe my eyes
 You were but just gone out yesterday
 evening, when
 I could hardly persuade your brother to
 stay in the house
 I had much ado to keep up with him
 I kept firmly to my determination
 The snow has made it milder
 Your brother has got very thin
 But you have got quite fat
 His father is getting very old
 I suppose you have not breakfasted

I hope you will stay and breakfast with me
 Willingly, if I do not intrude on your time

Joseph, make haste, and make the kettle
 boil

Pray, what do you generally take?
 What do you like best?
 Would you like a mutton chop?
 Whatever you like; it is all the same to me
 Do you like new or stale bread?
 Shall I have it toasted for you?
 There is butter and honey, new laid eggs,
 ham, tongue, and cold fowl.

Help yourself as you like, I don't make
 ceremonies with you, I treat you as a
 friend

Is the tea strong enough?
 Quite so for me, I like it rather weak
 A pair of compasses
 The carriage is not yet come
 The horses are not yet put to

Bisogna sempre dir la verità
 Vorrei poter servirvi
 Vorrei poter parlar Italiano bene come voi
 Son venti anni quasi che sto in Italia,
 dovrei parlarla a quest' ora
 Si degni sentirmi per un momento
 Si degni accordarmi quel favore
 Non mantiene la parola
 Finchè sarete pigro, non imparerete mai
 niente, e sarete ignorante finchè vivrete

Vorrei piuttosto morire che dispiacervi
 Amerei meglio restare in casa
 Amerei piuttosto che Giovanni vi andasse
 Mi rincresce moltissimo della vostra per-
 dita
 Mi rincrebbe di sentirlo
 Ho gran voglia di andare alla campagna
 Appena poteva credere agli occhi miei
 Eravate appena uscito ieri sera, quando . .

Stentava a persuadere vostro fratello di
 restare in casa
 Stentava molto di camminargli dietro
 Io mantenni saldo il mio proposito
 La neve ha addolcito il tempo
 Vostro fratello è molto dimagrato
 Ma voi siete ingrassato
 Suo padre invecchia molto
 Mi suppongo che non avrete fatto colazione
 ancora

Spero che resterete a farla meco
 Accetterò volentieri, ma non vorrei darvi
 incomodo

Giuseppe, fate presto, e procurate che l'
 acqua nel ramino sia bollente

In grazia, cosa siete solito (a) a prendere?
 Che vi piace più?

Gradireste una costoletta di castrato?
 Ciò che piace a voi; per me tutt'è lo stesso

Il pane, come vi piace, fresco o duro?
 Volete che ve lo faccia brustolire?

Eccovi del burro e del miele, dell' nova
 fresche, dell' prosciutto cotto, della lin-
 gua e del pollo freddo

Servitevi a vostro piacere, io non faccio
 complimenti con voi, vi tratto da amico
 (a)

è forte abbastanza il tè?

Per me sì, anzi mi piace piuttosto leggero

Un paio di seste

Il legno non è giunto ancora

I cavalli non sono ancora attaccati sotto

Stop coachman !	Fermatevi cocchiere
Go gently!	Andate adagio
He changed countenance, became confused, and stammered	Cangiò viso, si confuse, e balbettò
I don't know how it is that he does not perceive it	Non so com' ei non se n' avvegga
It is a pity that so many excellent qualities should be spoiled by his prejudices	è peccato che tante doti eccellenti siano guaste tutte da' suoi pregiudizj
He neglected to write to his relations	Tralasciava di scrivere a' suoi parenti
He left on the day that William the fourth was crowned	Partì il giorno in cui fu coronato Guglielmo quarto
His son is a member of our rifle corps	Suo figlio è uno dei carabinieri civili della nostra città
The house, that was my sister's two years ago, is mine now	La casa che due anni sono, era di mia sorella, è mia oggi
He gets every one on his side	Egli tira ognuno dalla sua
Go there in my stead	Andatevi in mia vece
I have a free admission to all the theatres	Ho libero l' ingresso in ogni teatro
One must take people in their humour	Convien pigliar la gente pel suo verso
I feel my blood thrill	Mi sento tutto rimescolare il sangue
He satisfies his hunger at my expense	Egli va satollando la fame a spese mie
I will regain my own	Io voglio vincere la mia
Your coat fits you beautifully	Cotesto abito vi sta benone
I like your ring very much	Mi piace moltissimo cotesto anello
What you say is not true	Ciò che dite non è vero
I have not what I want	Io non ho ciò che [quel che] bramo
Is not that my brother in law ?	Non è quegli mio cognato?
That painting is the finest master-piece I ever saw	Quel quadro è il più bel capo d' opera ch' io m' abbia mai veduto
I know what I am saying	Io so quello che dico
Do with me what you please	Fate di me ciò che vi aggrada
To alight from a carriage, [horse]	Scendere di carrozza, [di cavallo]
He is descended from a good family	Egli scende d' una buona famiglia
To air linen, clothes, &c.	Sciordinare la biancheria
He is gone mad	è uscito di senno
You must not overstrain your voice	Non bisogna sforzare la voce
How far have you learnt?	Sin dove avete imparato?
To here	Sin qui
His country house is situated on an eminence	La sua villa è situata in altura [in collina]
He dislocated his arm	Egli si è slogato il braccio
Let him sleep himself sober	Lasciatelo smaltire il vino
To blow one's nose	Soffiarsi il naso
He gave him a tremendous thump	Gli diede un pugno solenne
He made a monstrous mistake	Ha fatto uno sproposito solenne
He is an enormous eater	è un mangiatore solenne
He talks very large	Egli parla sopraumano
It is as cold to day as in the middle of winter	Fa freddo oggi come nel cuor dell' inverno
I don't think so	Non mi pare
To be to the windward	Essere [stare] a sopravvento
To have the advantage	Avere il sopravvento
He is not the man to pocket an affront	Non è l' uomo a sorbirsi un affronto

There is a whispered report
 He plays the bully, [swaggers]
 It is taking the bread out of their mouth
 There is an odd man
 He is bandy legged
 Is he married?
 No, he is an old bachelor
 He is a great drinker
 I drink nothing but water
 You may take away
 My watch loses
 How I long to see your aunt arrived!

I am very impatient to see her

He kept aloof from all contention
 He says he knows nothing more about it
 The day on which a bill of exchange falls due
 Your bill falls due on the 20th instant
 They live sparingly
 We must put up with a scanty meal
 They fired a gun, but the shot fell short

We were not within gun shot
 I told him in plain English
 He ran headlong [precipitately]
 Do you take me for a fool?
 In speaking Italian you must pronounce every word distinctly
 Will you lay a wager?
 I don't like betting
 He is above such meanness
 To clear up a doubt
 Explanatory notes
 With colours flying
 I snatched it out of his hand
 The town is by the sea-side
 To conceal a thing [be silent on]
 Make them hold their tongue
 I held my peace
 This takes up too much room
 I consider it as certain
 Mr. Loschi stood godfather to the child

I could not forbear laughing
 The first is followed by the fifth
 He always sides with the majority
 I'll soon remedy that mishap

Oh! how happy you have made him
 Thank God, we shall have had a narrow escape

Vi è un rumore sordo
 Egli fa lo spadaccino
 È un levar loro il pan di bocco
 Ecco uno strambo
 Ha le gambe strambe
 È egli ammogliato?
 No, è un vecchio celebe [scapolo]
 È un beone
 Io non bevo altro che acqua
 Potete sparcchiare
 Il mio oriuolo tarda
 Oh quanto tarda a me che la Signora Zia quì giunga
 Mi par mille anni [non vedo l'ora] di vederla

Egli si ritraeva da ogni gara
 Dice di non saper più in là
 La scadenza d'una cambiale

La vostra cambiale scade il 20 del corrente
 Vivono scarsamente
 Bisogna contentarsi di un scarso pasto
 Tiravano un colpo, ma la palla coglieva scarso

Non eravamo a tiro di cannone
 Gli dissi a lettere di scatola
 Correva a scavezzacollo
 Credete voi ch'io abbia dello scemo?
 Parlando Italiano bisogna scolpire bene tutte le parole
 Volete fare una scommessa?
 Non mi piace lo scommettere
 Egli è al di sopra di simile bassezza
 Spiegare un dubbio
 Note spiegate
 A bandiere spiegate
 Glielo strappai di mano
 È una città posta sul mare
 Tacere una cosa
 Fateli tacere
 Mi sono tacciuto (a)
 Questo tiene troppo luogo
 Tengo per fermo
 Il Signor Loschi tenne il bambino a battesimo

Non potei tener le risa
 Al primo, tiene dietro il quinto
 Egli tiene sempre dai più
 Avrò quanto prima riparato a questa disgrazia
 Oh! quanto l'avete reso contento!
 La Dio mercè, noi l'avremo scappata bella

I shall have quite finished it by the appointed time	Pel termine fissato l'avrò pienamente finito
These phrases must be learnt thoroughly	Bisogna imparare queste frase a fondo
Pray drink a little more	Che beva un tantino di più
Let me alone, I must study; do you hear?	Lasciatemi stare, io debbo studiare; intendete?
Send him about his business without more ado	Sia cacciato, senza tanti complimenti
Perhaps I may leave to-morrow	Può darsi ch' io parta domani
The young lady is treated with all possible respect	La Signorina è trattata con tutti i debiti riguardi
If he wishes to get home before dark, he must put the bridle on his nag at once	Se vuol ricondursi a casa prima che faccia scuro, bisogna che metta subito la briglia al suo ronzino
It is not proper for you to clean your shoes yourself	Non è convenevole cosa che voi vi puliate i calzari
He ordered the attack to begin on the left	Comandò che si cominciasse l'attacco a sinistra
The coats of arms were dragged in the kennels	Gli scudi vennero strascinati nelle chiaviche
He left this town to settle somewhere else	Egli lasciò questa città per istabilirsi altrove
Though I have often been at his country house, I never saw what you speak of	Benchè io abbia visitato spesso la sua villa, non vidi mai la cosa di cui parlate
The allies were not aware that the enemy's camp was so well fortified	Gli alleati non sapevano che il campo nemico era così ben fortificato
Look. Appearance. Mien	Ciera. Sembianza. Aria di volto
Shy. Reserved	Ritroso. Timido. Schivo
Awkward	Goffo
Maiden name	Nome di ragazza
Christian name	Nome di battesimo
The outlines of the face	I contorni della faccia
An estate	Una possessione
A lease	Una investitura
Underhand. Secretly	Di soppiatto
A crop of corn	Una raccolta di grano
A plentiful crop	Una raccolta abbondante
A scanty crop	Una raccolta scarsa
An indifferent crop	Una raccolta mediocre
To embark. Disembark	Imbarcare. Sbarcare
A decanter	La bottiglia di cristallo in cui si versa il vino
A decanter-stand	Una porta bottiglia
A guardian	Un tutore
Guardianship	Tutela
A ward	Un pupillo
A law-suit	Una lite [un processo]
An impending law-suit	Una causa pendente
The Town Hall. Guildhall	Il Palazzo di città
It is lamentable	è deplorabile
A bolt [or padlock]	Catenaccio [chiavistello]
A lock	Serratura [toppa]
A substitute	Un cambio
A public-house	Una bettola
An inn	Un'osteria [albergo]

All sorts of people	Uomini d'ogni fatta
A narrow road	Una strada stretta
The mustard pot [jar]	L'orciuolo della mostarda
He wants to get something by it	Egli vuol ritrarne profitto
You must apply to the master	Bisogna rivolgersi al padrone
He has found his tongue at last	Ha rotto lo scilinguagnolo
He went off at a reckless pace,	Galoppava a rompicollo
He went away in a pet	Partiva in rotta
They were very near coming to blows	Erano vicino a venire alle rotte
He had a very narrow escape	Ne uscì pel rotto della cuffia
The boat upset	Il battello si rovesciò
He knocked down the vase	Rovesciò il vaso
He avoided the danger	Ha scansato il pericolo
That thoughtless wild young man	Quello scapestrato
It is not worth the expense	Non sopporta la spesa
Just wrap it in a bit of paper for me	Involtatemelo in un po' di carta
To look at one's self in the water	Specchiarsi nell'acqua
To compare one's self with a person	Specchiarsi in alcuno
A master-piece, a perfect thing	Una cosa specchiata
Good cheer keeps off old age	A tavola non s'invecchia
It is protracted too much	Si tira troppo in lungo
Go on	Tirate avanti
He took me aside	Mi tirò da parte
To discharge a fire-arm	Tirare un'arma da fuoco
They fired at him	Tirarono sopra lui
Can you fence?	Sapete tirar di spada?
They will print four thousand copies of this book	Tireranno quattro mila copie di questo libro
I gave him a cheque on the banker	Gli diedi un mandato sul banchiere
That is not the question	Non si tratta di quello
Matters of weight are in question	Si tratta di cose di rilievo
His life is at stake	Si tratta della vita
To unfurl the sails	Spiegar le vele
To set sail	Far vela
To be under sail	Esser alla vela
Full sail	A vele gonfie [spiegate]
With all speed	A vela e remo [e vapore]
A fleet of a hundred sail	Un'armata di cento vele
He did not return the bow	Egli non ha restituito il saluto
He laughed heartily	Ha riso saporosamente
If he will play tricks he must pay for it	Ha fatta la scappata, bisogna pagarla
To shoot off an arrow	Scaricare un'arco, scoccare una freccia
To ease one's conscience	Scaricare la coscienza
The Po empties itself into the Adriatic	Il Po si scarica nell'Adriatico
He did it to ease his mind	Lo fece a scarico di coscienza
He is free from care	è scarico di pensieri
For ever and ever	Ne' secoli de' secoli
Every thing thrives with you	Tutte le cose vi vanno a seconda
To humour a person	Andar a seconda ad uno
At the meeting, Sir Thomas Acland took the chair	All'adunanza, il Cavalier Thomas Acland sedette a scranna
I beg you to accept the expression of my high consideration	La prego di accettare i sensi della mia alta considerazione

He is bowed down by age
 Weighed down with grief
 He has given no rule whatever
 The sick man has been given over by the physicians

It is an article that sells well
 To make an impression, [to surprise]
 Little by little, one by one
 He who depends on another, dines ill and sups worse

Whose school does your brother go to ?
 To Mr. Switch's
 He consents reluctantly
 That man is in easy circumstances
 To squeeze out the juice of a lemon
 A rapid discourse
 He warded off the blow
 Would you have the goodness?
 Would you have the kindness?
 I beg you. I entreat you
 Do me the favor

Tell me if you please
 Would you be so kind?
 Would you do me that favor?
 Please to lend me . . .
 Please to tell me
 I wish to ask a favor of you
 If you would condescend
 I ask you as a favor
 You will oblige me infinitely
 Would you meantime do me a favor ?
 Would you meantime do me a kindness ?
 You will do me a particular favor
 Have the kindness
 If you please
 Might I beg you ?
 Would you do me the favor ?
 Will you grant me that favor ?
 On the contrary, you do me an honor
 I shall be most happy to oblige you
 Would you favor me for a moment ?
 You will but still more oblige me
 Please to put a little more sugar to it

Allow me to give you a chair
 Pray don't trouble yourself
 I am sorry to give you so much trouble
 I am sorry you have given yourself the trouble
 Will you please to walk this way?
 If it is not inconvenient to you
 If it is convenient to you

è soprafatto dagli anni
 Soprafatto dall' affanno
 Non ha dato regola di sorta
 L' ammalato è stato spacciato dai medici

è una mercanzia che ha buono spaccio
 Far specie
 Alla spicciolata
 Quello che dipende da altri, pranza male
 è cena peggio

A scuola di chi è vostro fratello?
 A quella del Signor Frustino
 Egli tira alla staffa
 Quell' uomo è bene stante
 Strizzare [spremere] il sugo d' un limone
 Un discorso senza sugo
 Sviò il colpo
 Vorrebbe aver la bontà?
 Vorrebbe aver la gentilezza?
 Ne la prego. Ne la supplico
 Mi faccia questo favore
 Mi faccia questa grazia
 Mi dica di grazia
 Vorrebbe compiacersi?
 Mi vorrebbe far questa finezza?
 Si compiacia prestarmi
 Favorisca di dirmi
 Avrei a pregarla d' un favore
 Se volesse degnarsi
 Glielo dimando in grazia
 Ella mi obbligherà infinitamente
 Vorreste intanto farmi un favore ?
 Vorreste intanto farmi una finezza?
 Mi farà un favore speciale
 Abbia la compiacenza
 Se le piace
 Potrei pregarla?
 Vorrebbe farmi il favore?
 Vuol accordarmi questo favore?
 Anzi, è un onore che mi fa
 Mi farò un pregio d' obbedirle
 Mi favorirebbe per un momento?
 Non farà che vie più obbligarmi
 Di grazia ci metta un altro poco di zucchero
 Mi permetta ch'io le dia da sedere
 Non s'incomodi, la prego
 Mi rincresce incomodarla tanto
 Sono dispiacente che ella si sia dato l'incomodo
 Vuol compiacersi di passare di quà?
 Se non le fa incomodo
 Purchè le faccia comodo

At your convenience
 I shall feel honoured by it
 I feel proud to serve you
 Please to walk this way
 Pray look at that painting
 At your right hand
 Please to tell me
 Pray don't take the trouble
 Allow me to offer you an ice
 What can I offer you that you would like?

Do me the favor to accept this trifle

Pray accept this slight token of my gratitude

I offer it you with all my heart
 I am very sorry, but it is quite impossible
 I am very sorry to refuse you
 I cannot just at present
 The opportunity is not favourable
 Pray excuse me, my friend
 I hope you will excuse me
 Some other time
 Accept my excuse
 I am exceedingly sorry to have given you
 so much trouble

It is not worth speaking of

Pray don't mention it

I am most happy to have been of service to you

I am glad to have an opportunity of being useful to you

You may tell that to the green-horns

To pave with flag stones

To pave with pebbles, &c.

I am a bachelor

I see him; that's he!

Certainly that is she!

The ladies are waiting for you, gentlemen

Gentlemen, you are very learned

You seem to be Italians

He had all the servants called up

She will wait for you at my house

He has recommended it to me

Did you know Count Origo?

He reads with spectacles

I have lost the key of my carpet bag

Mind your own business

He went off at break of day

He arrived at sun-set

He died in the prime of life

A suo comodo

Me ne farò un pregio

Mi faccio un vanto di servirla

Favorisca di quà

Miri di grazia quel quadro

Alla sua mano dritta

Mi dica di grazia

Non faccia!

Mi permetta offrirle un sorbetto

Che cosa le offrirò io che sia di suo gradimento?

Mi faccia il piacere d'accettare questa bagatelluccia

Si degni accettare questo leggero contrassegno della mia gratitudine

Gli è di buon cuore che io gliel'offro

Me ne dispiace molto, ma è impossibile

Mi duole moltissimo di darvi un rifiuto

Nol posso per ora

L'occasione non è favorevole

Abbiatemi per iscusato, amico

Spero che mi scuserete

Sarà per un'altra volta

Accettate le mie scuse

Mi duole moltissimo d'averle dato tanto disturbo

Non è cosa da parlarne

Non parli di ciò

Lietissimo di aver potuto servirla

Ho caro di trovare un'occasione di esservi utile

Sono cose da dar ad intendere ai merlotti

Lastricare

Selciare. Ciottolare

Sono scàpolo

Lo veggo, egli è desso!

Certo ella è dessa!

Le dame aspettano lor signori

Le signorie loro sono molto dotte

Le signorie loro mi paiono Italiani

Fece chiamare a se tutti i servi

Ella vi attenderà in casa mia

Egli me lo ha raccomandato.

Ha Vossignoria conosciuto il Signor Conte Origo?

Egli legge cogli occhiali

Ho smarrita la chiave del mio sacco da notte

Badate ai fatti vostri

è partito sul far del giorno

è giunto al tramontar del sole

Morì nel fior degli anni

If you have any regard for me, mind your own business, and not mine	Se voi mi volete bene, non guardate a me, e badate a voi
The rich miser is gold outside, inside iron	Il ricco avaro è oro di fuori, di dentro ferro
Let that remain between us	Ciò resti fra di noi
For charity's sake, do not ruin me	Per carità, non mi precipitate
He was looked upon as a saint	Egli fu riputato per santo
We are very intimate friends	Tra noi passa una stretta amicizia
I woke about midnight	Io mi sono svegliato in sulla mezza notte
I have been all over London	Io sono stato per tutta Londra
That's the way I came	Ecco la strada per cui son venuto (a)
To lay hold of a stick	Dar di mano ad un bastone
To fight	Menar le mani
To bring an action against one	Citare in giudizio
Merchandize. Goods	Mercanzia. Merci. Roba
The profession of arms	Il mestiere dell' armi
An aide-de-camp	Un aiutante di campo
A court martial	Un consiglio di guerra [corte marziale]
The main body of an army	Il grosso d'un esercito
The fight. Fray	La zuffa. La mischia
Pillage. Plunder	Saccheggio
The pursuit	La caccia
Head quarters	Il quartiere generale
Not to give quarter	Non dar quartiere
Rendezvous	Luogo d' appuntamento
Review	Rassegna [rivista]
Veteran troops	Truppe agguerrite
To sound the charge	Sonar la carica
To enter the army	Abbracciare il partito delle armi
Field marshal	Maresciallo di campo
A cornet	Alfiere di cavalleria
Ensign	Alfiere
The colours	La bandiera [l'insegna]
A drummer	Un tamburino
A trumpeter	Un trombetta [trombettiere]
Kettledrum	Timpano [timballo]
Fifer	Un piffero
Pioneer	Guastatore
A scout	Uno scorridore
Pay	La paga [il soldo]
A volley	Una salva
Sword, bayonet, &c.	Armi bianche
A rifle	Un fucile rigata [carabina]
But you don't drink	Ma voi non bevete
Allow me to pour you out a glass of this Madeira?	Permettete che vi versi di questo vino di Madera
You have wine near you, help yourself as you please	Avete del vino a lato, servitevi come vi aggrada
Allow me to offer you a little fowl?	Permettete che v'offra un bocconcino di pollastro
Excuse me, I have eaten plenty; more than I ought	Perdonatemi, ho mangiato molto, più di quello che avrei dovuto
It is an excellent dinner	è un pranzo da principe
Another glass of champagne	Ancor un bicchiere di vino di Sciampagna

I could not take any more	Impossibile!
John will bring the dessert	Giovanni porterà la frutta
Help yourself as you like	Servitevi e piacer vostro
There are pears, apples, grapes, figs, oranges, peaches, a pine-apple, and preserves	Ecco pere, mele, uva, fichi, arancie, pesche, un ananas, e della conserva
Will you take an ice?	Volete prendere un sorbetto?
I prefer lemonade	Mi piace più della limonea
Can I assist you?	Poss' io servirla?
Will you take some more?	Ne desidera ancora?
If you will be so kind	Se mi fa questa grazia
You are very good	Ella è ben cortese
Will you have the goodness to give me a little more?	Abbia la compiacenza di darmene ancora un pochino
No, I thank you, I have enough	No, la ringrazio, ne ho abbastanza
Will you favor me with that spoon?	Vorrebbe favorirmi quel cucchiaino
Can I offer you some tart?	Posso offrirle della torta?
Some sweetmeats?	delle confetture [dei dolci?]
This champagne is very sparkling	Questa sciampagna è molto effervescente
The soup ladle	Il cucchiaron per la minestra
A pile of plates	Una pila di tondi
Vegetables	De' legumi [ortaggi]
Mushrooms	Dei funghi
Game	Della selvaggina [cacciagione]
A calf's sweetbread	Le animelle di vitella
The sauce-boat	Il vasetto della salsa
Pounded sugar	Zucchero polverizzato
Wine glasses	I bicchierini
The oil cruet	Il portaolio
The vinegar cruet	La bottiglietta dell' aceto
A cork-screw	Un cava-sughero [rampinetto]
A sharp knife	Un coltello tagliente [ben affilato] [che tagli]
To carve	Scalcare. Trinciare. Tagliare
The leg of a fowl	La coscia d' un pollo
To dress the salad	Condire l'insalata
Underdone	Poco cotto
Overdone	Troppo cotto
Pastry	Della pasticceria
An apple tart	Una torta di mele
The dessert	La frutta. Il giardinetto
Cheese	Formaggio. Cacio
Table d'hôte	Tavola rotonda
Cold meat	Carne rinfredda
To bake	Cuocere al forno
A beef-steak	Una braciola di manzo
To broil	Abbrustolire
Toasted bread	Pane abbrustolito
Broth	Del brodo
A cake	Una focaccia
A chop	Una costoletta. Bracioletta
A crab	Un granchio
To pout	Fare il grugno. Allungare le labbra
To take an oath	Prestare giuramento

Buon giorno amico	Come sta il Signor Padre?
Buon giorno carissimo	Come sta la Signora Madre?
Ben levato. Ben alzato	Come stanno le sorelle?
Ben trovato	Stanno tutti bene grazie
Ben venuto caro	Stanno tutti bene a casa?
Amico carissimo, che fate?	Tutti stanno benissimo
Come va? come se la passa?	Addio signore
Oh caro, vi saluto	Servitor suo. Serva sua
Come state? state bene?	Padron mio distinto
Come state di salute?	Umilissimo (a) servo (a)
Come va la salute?	Servo divoto. Divotissimo servo
Come sta ella?	I miei rispetti
Come sta ella di salute?	Son tutto suo
Così, così	A rivederla. A rivederci
E cosa fate?	Sono ben obbligato (a) alla di lei gentilezza
Serva sua, serva di lei	
Servo (a) umilissimo (a)	Ella ha buonissima ciera
Per servirla	No godo infinitamente
Per obbedirle	Me ne rincresce davvero
La riverisco	Salutate caramente vostra madre da parte mia
Ben trovata signorina, come sta?	Non mancherò
M'inchino a lei	La ringrazio della sua premura
Le bacio le mani	Grazie all bontà sua
Come sta la sorella?	Che si dice di nuovo?
Come sta la Maria?	Si dice che . . .
Sta benone	Ho sentito dire che . . .
Ben venuta Vossignoria	Mi hanno detto che . . .
Mi rallegro di vederla	Davvero! ma bravo! (a)
Spero che sta bene	Questo va bene
Non troppo bene; così, così	Mi pare impossibile!
Ottimamente, passabilmente	Appena posso crederlo
Ai suoi comandi	Le leverò l'incomodo
Obbligatissimo (a)	L'incomodo è stato il suo
Troppa bontà sua	Dire addio
To say good bye	Dire sottovoce. Bisbigliare
To whisper	Dare il bianco alle pareti
To whitewash the walls	Prendersi soggezione
To take offence	M'era stato detto
I had been told	Non avea guari
Not long ago	Io dubitava ch' egli non volesse dirmi il vero
I suspected he would not tell me the truth	Non avea l'arbitrio di concedermi questa grazia
He had not the power to grant me that favour	Gli occhi gli s'empirono di lagrime
His eyes filled with tears	Pregai, al pari di lui, in silenzio
I prayed, as he did, in silence	Vorrei far incidere una cifra al mio sigillino
I want to have my initials engraved on this seal	è giù di moda
It is out of fashion	Mi occorre un astuccetto pel mio ditale
I want a thimble-case	Far faccenda. Esser in faccenda
To be busy	Fare alcun faccenduola
To do something	Scucire le cuciture
To rip up the seams	

The gallery in a church	La tribuna
The organ loft	La tribuna dell' organo
Send word to him	Mandategli a dire
I will send for her to come	Le manderò a dir che venga
I could not imagine why it had been invented	Non sapeva immaginarmi perchè fosse stata inventata
He took the ring off his finger, and put it on her finger	Si cavò di dito l'anello, e lo mise in dito a lei
He took her hands, and placed them on his eyes	Prese le mani di lei, e se le pose su gli occhi
A barrister. Pleading counsellor	Un avvocato patrocinante
A chest of drawers	Un cassettone. Armadio. Stipo. Cumod. Comò. I tiratoj
Copyright	Proprietà letteraria
He sold his copyright for a hundred pounds	Egli vendè il suo manoscritto per cento lire sterline
Allow me to go before, to shew you a light sir	Permetta ch' io vada innanzi per far lume a Vossignoria
I suffer the punishment of another's crime	Dell' altrui misfatto pago la pena
Under pain of death	Sotto pena della vita
It is not worth while	Non vale la pena
To feel for others' ills	Darsi pena dell' altrui mali
Hardly, [with difficulty]	A pena, [a mala pena]
Everywhere	Per tutto [per ogni dove]
Be she ever so beautiful	Per bella che sia
In my opinion	Per mio avviso
As you value life	Per quanto vi è cara la vita
From what I see	Per quel che vedo
She had a child at her breast	Aveva a petto un bambino
Four horses abreast	Quattro cavalli di petto
A touchstone	Una pietra di paragone
A stumbling block	Una pietra di scandalo
To get intelligence	Pigliar parola
To borrow	Pigliar ad imprestito
Take things by the smooth handle	Pigliate il panno pel verso
It is beyond his reach	è fuori della sua portata
He has thin hair	Ha i capelli radi
Seldom	Rade volte, [di rado]
I have a bad cold	Sono molto raffreddato (a)
He will have to make up for the loss	Dovrà rifare i danni
To make an apology	Far le sue scuse
He had an apoplectic stroke	Fu sorpreso d' apoplessia
I will abide by your decision	Me ne starò al vostro giudizio
You must apply to the director	Bisogna che ricorriate al direttore
He is dull of apprehension	è d' ingegno ottuso
He is on his way to Constantinople	è di passaggio a Costantinopoli
A double-bedded room will not do for us	Una stanza con due letti non ci serve
Tell the chamber-maid to bring more water and more towels	Dite alla cameriera che porti dell' altra acqua, e qualche sciugamano di più
I should like to have a foot-pan with warm water, to wash my feet	Desidererei una piccola bagnaruola a mas-telletto con dell' acqua calda, per lavarmi i piedi
Are the sheets well-aired?	Sono le lenzuola bene sciorinate?

At what o'clock is the table d'hôte?
 What is it usual to give to the maid?
 Can one get clean sheets easily?
 Sometimes it is difficult to get them
 The chimney does not smoke at all
 This will suit us very well
 How much do you charge for the hire?
 How much do you let it for by the day?
 How much shall you charge for dinner?
 Is there a stationer's shop near here?
 He did it on purpose
 Of his own accord
 False teeth, hair
 I should be glad if I were permitted to do
 as I please
 I cannot withstand you
 The family you are so intimate with
 I am not versed in it
 The Dominican friars
 I wish you every happiness
 He is a discharged soldier
 The lines of the hands
 A streak of blood
 A ribbon with little streaks
 A voice of great compass
 Many thanks
 I am extremely obliged to you

You are too kind, indeed
 I know not how to thank you
 I am very sensible to your kindness
 How can I requite so great a favour?
 I hope you will condescend to command me
 I hope you will give me an opportunity of
 serving you
 I am extremely obliged to you
 You will do me a favor
 You are very polite
 You are very good
 You are too kind
 I am extremely obliged to you for the favor
 you have done me
 Pray excuse me. Pardon me
 Don't mention it
 You are quite welcome
 I am exceedingly obliged to you for your
 attention
 Many thanks for your kindness
 I wished much to see you, to thank you for
 all the kindness you have shewn me
 You pay me a compliment I do not deserve

A che ora si va a tavola rotonda?
 Quanto si suol dare alla fantesca?
 Danno facilmente delle lenzuola di bucato?
 Alle volte si stenta ad averne
 Il cammino non fa fumo niente affatto
 Questo ci accomoderà moltissimo
 Quanto l'affittate?
 Quanto lo volete affittare al giorno?
 Quanto ci farete pagare pel pranzo?
 C'è un cartolaio [cartolare] quì vicino?
 L'ha fatto a posta [a bella posta]
 Da sua posta
 Denti, capelli, posticci
 Vorrei poter fare a mio modo

Io non la posso con voi
 La famiglia che praticate
 Non ne sono pratico
 I frati predicanti
 Vi prego ogni bene
 È un soldato riformato
 Le righe delle mani
 Una riga di sangue
 Un nastro a piccole righine
 Una voce di grande estensione
 Mille grazie. Infinite grazie. Tante grazie
 Gliene rendo infinite grazie. Le rendo
 divotissime grazie. Quanto le sono mai
 obbligato (a)

Ciò è troppo veramente
 Come trovar i dovuti ringraziamenti
 Molto sensibile alla sua bontà
 Come le contraccambierò io sì gran favore?
 Si degni comandare anche a me
 Mi porga ella pure occasione di servirla

Vi ringrazio tanto
 Mi farà una grazia
 È troppo compito
 È troppo buono
 Troppo garbata
 Sono obbligatissimo (a) per la grazia che
 s'è compiaciuta di farmi
 La mi scusi. Mi perdoni.
 Niente [fa niente]
 Padrone sempre
 La ringrazio tanto della sua premura

Grazie tante per le sue gentilezze
 Appunto desiderava di riverirla per rin-
 graziarla di tutte le finezze ch'ella si è
 degnata di farmi
 Ella mi fa una finezza che non merito

I am exceedingly obliged to you	Le sono molto tenuto (a)
Always at your service	Dispostissimo a servirvi
You may always rely on me	Fate capitale di me
As you please	Come vi aggrada
Willingly	Di tutto cuore
I have no objection	Acconsento. Sono contento (a)
I'm at your service	Sono tutto vostro
I am glad to have an opportunity of being useful to you	Ho caro di trovare un' occasione di esservi utile
Command, and you shall be obeyed	Comandate, e sarete obbedito
I can refuse you nothing	Io non potrei rifiutarvi nulla
You have anticipated my wishes	Avete prevenuto i miei desiderj
I should be happy to render you a greater service	Mi sarebbe caro potervi rendere maggior servizio
I am very much obliged for your kindness	Sono grato (a) alla bontà di lei
I don't know how to acknowledge so much kindness	Non so come corrispondere a tanta cortesia
You are extremely kind	Ella è troppo compita
How can I acknowledge my obligation to you?	Come potrò còmpiere l'obbligo mio verso di lei?
This new mark of your friendship surpasses my expectation	Questo nuovo segno d' amicizia vince le mie speranze
Oh! you are joking	So bene ch' ella scherza
Who would have thought it!	Chi l'avrebbe immaginato!
Who would have expected it!	Chi mai se la sarebbe aspettata!
Well, that's the best thing I ever heard!	Oh! questa è grossa!
Are you in earnest?	Come! seriamente?
Yes! indeed!	Davvero!
It is most beautiful	è superiore ad ogni lode
It is most elegant!	è leggiadrissimo!
It is wonderful!	è maraviglioso!
The more I think of it, the more I am surprised at it	Più ci penso, più ne sono maravigliato (a)
I am exceedingly grieved at it	Ne sono dolentissimo (a)
I am very much displeased at it	Ne ho grandissimo dispiacere
Dear, dear, what shall I do!	Oh povero me! sto fresco!
How unfortunate I am!	Oh! me meschino (a)!
What a horrible affair!	Che cosa orribile!
And how do you get on with your Italian, Spanish, German?	E come va avanti colla sua lingua Italiana, Spagnuola, Tedesca?
Tolerably well; pretty well	Passabilmente bene; così, così
Badly; very badly indeed	Malamente; male davvero
I understand better than I speak	Capisco meglio che non parlo
I want practice	Mi manca la pratica
You ought by this time to speak it fluently	A quest'ora dovrebbe parlarla correntemente
I have forgotten it since I discontinued to learn it	Ho dimenticato tutto, dacchè tralasciai di studiarla
If any one do not speak too fast, I can understand a great deal though	Se uno non mi parla troppo presto, posso intender molto però
Can you read it fluently?	Legg' ella correntemente?
And you, do you not speak yet?	E lei [ed ella] non parla ancora?

I can speak just well enough to be understood	Io parlo quanto basta per farmi intendere
I think you would succeed better than most others, if you would apply yourself to it	Io son di parere ch' ella riuscirebbe meglio degli altri, se ci si mettesse
Miss Anne has made considerable progress during the last month	La Signora Annina ha acquistato molto da un mese in quà
Who plays the part of Charles?	Chi fa da Carlo?
He is a good actor	è un buon attore
He has an arduous part	Ha una parte d' impegno
Very difficult and fatiguing	Molto difficile e faticosa
That is his forte	è il suo forte [quaresimale]
He is excellent for the part of . . .	è bravo per la parte di . . .
The English actors learn their part so well by heart, that they could do without prompters	Gli attori Inglesi imparano la loro parte a mente così bene, che non avrebbero bisogno di suggeritore
Who is the prima donna?	Chi è la prima donna?
Who is the leading actor?	Chi è il prim'uomo?
Who is the leading singer?	Chi è il primo cantante? [la prima cantatrice?]
Who is the leading dancer?	Chi è il primo ballerino?
I do not know indeed	Non saprei dirglielo davvero
Victuals	Viveri. Vivande
A meal	Un pasto
Luncheon	La merenda
A loaf	Un pane. Una pagnotta
Mutton	Del castrato
Veal	Del vitello
Beef	Del manzo
Sweetbread (the pancreas of the calf)	Delle animelle
Pickled pork	Porco salato
Game	Della cacciagione. Del salvaggiume
Pickled salmon	Sermone marinato
Soup	Minestra. Zuppa
Broth	Del brodo
An omelet	Una frittata
Sauce	Della salsa
Gravy	Dell'intinto. Sugo
Ratafia	Rosolio
The ceiling	La soffitta, la volta
The knocker	Il martello
The railing	L'inferratura
The lock	La serratura. La toppa
A pane of glass	Un cristallo. Un vetro
The shutters	Le imposte
The stair-case	La scala
The passage	Il corridoio. L'andito
The garret	Il solajo. La soffitta
Matches	Zolfanelli
The poker	L'attizzatoio
The shovel	La paletta
The tongs	Le molle
The bellows	Il soffietto
A fire-screen	Un parafuoco

A fender	Un paracenera
A broom	Una granata. Una scopa
He endeavoured to turn him from his evil ways	Cercava di ritrarlo dalle sue male pratiche
They were sailing against the stream	Veleggiavano con acqua ritrosa
A rifled gun-barrel	Un cannone scannellato
What a clap of thunder !	Che scroscio [scoppio] di tuono!
They burst out laughing	Diedero in uno scroscio di risa
I will do what I like with my own	Voglio disporre del mio, a mio senno
The Queen has given birth to a prince	La regina si è sgravata d'un principe
In the phrase "to tell you the truth," the latter word is understood	Nella frase "per dirla" si sottintende la parola "verità"
To draw a fowl	Sparare un pollastro
To lose one's hair. Get bald	Spelarsi. Divenir calvo
To give a trial	Dare speranza
Seasoned wood	Legno stagionato
Not long after	Non molto stante
Seeing that . . .	Stante che . . .
That shall not prevent me from doing it	Non istarà per questo ch' io non lo faccia
Let me alone	Lasciatemi stare [in pace]
He can hardly make both ends meet	Egli stenta a vivere
I can hardly believe it	Stento a crederlo
He leads a life of drudgery and misery	Mena una vita stentata
Why are you come so late?	Perchè avete tardato tanto a venire?
It is getting late	Si fa tardi
At the latest	Al più tardi
Sooner or later	Tosto o tardi
Come early	Venite per tempo
It is too late	Non è più tempo
Long since	Già tempo
He has got it into his head	Egli s' è ficcato in testa
No sooner, [scarcely]	Non sì tosto
A sale of household furniture	Una vendita di mobili
At what o'clock does the sale begin?	A che ora comincia la vendita? [l'incanto]
There is no good without its evil	Ogni dritto ha il suo rovescio
It is all upside down	è tutto a rovescio
He has turned his coat inside out	Ha volto l'abito a rovescio
Don't count your chickens before they are hatched	Non dir quattro se tu non l'hai nel sacco
To assay gold	Far saggio dell'oro. Saggiare l'oro
I give you this as a specimen [sample]	Vi do questo per saggio
He wants to get bled	Egli vuol farsi salassare
He has been bled three times to day	Oggi gli hanno fatto tre salassi
One must have a good stock of patience	Bisogna avere una santa pazienza
The family has seen better days	è una famiglia scaduta
A payment due	Un pagamento scaduto
To take one for another, to mistake	Togliere in iscambio
To take offence	Scandalizzarsi
He is an imbecile	è uno scempio
I forgot to tell you	Mi sono scordato di dirvi
Please to walk in	Restate servito, se vi piace
A shipment of goods	Una spedizione di mercanzie
He is doomed to despair	è condannato alla disperazione

His wife died a week ago
 Had they been long married?
 A month
 I will endeavour to do it
 He did it designedly
 He was near going mad
 It was a sudden death
 As soon as I can
 It often happens
 To fell a tree
 To cut off the retreat
 To dilute or mix liquors
 To sell by auction
 I have enough and to spare
 You shall not make me believe it
 They sell for ready money only
 Your son has grown a great deal
 I had hoped to have had the pleasure of
 seeing you the day before yesterday
 I am afraid she is worse
 When you see her, please to remember me
 to her
 William, bring the dessert
 Those apples are not ripe; take rather a
 bunch of these grapes
 Do you think that pear is ripe?
 This orange is very sour
 Please to pass me the sugar
 You are not a great amateur of fruit
 I beg your pardon, you mistake, for no
 one is more fond of all kinds of fruit than
 I, and especially of green or dry figs.

Allow me to peel an orange for you
 If you please
 Let us drink a glass of claret
 It is very light and pure
 It will not hurt you
 Very well, with pleasure; your health.

Before rising from table, I wish to propose
 a toast
 Hold your tongue about what does not con-
 cern you
 To play on the harp, piano, violin, flute

To ring the bells [church]
 I was very near falling
 I should certainly have fallen if he had not
 supported me
 Whose fault is it?
 It is not my fault
 He throws all the blame on me

Otto giorni fa, perdè la moglie
 Erano maritati da lungo tempo?
 Da un mese
 Mi studierò di farlo
 L'ha fatto di bello studio
 Egli fu sull'impazzire
 Era una morte subitanea
 Subito che potrò
 Succede spesso
 Abbattere [tagliare] un albero
 Tagliar il ritorno
 Tagliare i liquori
 Vendere all'asta, all'incanto, alla tromba
 Ne ho da vendere
 A me non la venderete
 Vendono a contante solamente
 Vostro figlio è molto cresciuto
 Io mi era lusingato (a) del piacere di
 vederla jeri l'altro
 Temo che la sua salute non sia peggiorata
 Quando la vedrà, le faccia menzione di me,
 gliene prego
 Guglielmo, portate le frutta
 Coteste mele sono acerbe; prenda piuttosto
 un grappolo di quest'uva
 Le par matura quella pera?
 Quest'arancia è agra quanto mai
 Mi mandi in quà lo zucchero
 Ella non è troppo amante delle frutta
 Scusi, ella s'inganna, poichè non c'è uno
 portato più di me per qualunque sorta
 di frutta, e specialmente per i fichi, fres-
 chi o secchi che sieno
 Mi permetta ch'io le mondi un'arancia
 Mi farà una grazia
 Beviamo un bicchierino di Bordò
 è leggiero e schietto
 Non le farà male
 Benissimo, con tutto'l piacere; alla sua
 salute
 Prima d'alzarci di tavola, proporrei un
 brindisi
 Di quel che non ti cale, non dir nè ben nè
 male
 Suonare l'arpa, il piano forte, il violino, il
 flauto
 Suonar le campane
 Sono quasi caduto (a)
 Se non mi avesse sorretto, cadeva sicu-
 ramente
 Di chi è la colpa?
 Non è colpa mia
 Rovescia tutta la colpa addosso a me

He finds fault with me	Se la piglia con me
He is deceiving you	Ve lo da ad intendere
At all events	In ogni caso
I take you at your word	Vi prendo in parola
I'll take care of that	Ci penso io
To play at blind man's buff	Giuocare a gatta cieca
It is good for nothing	Non è buono da nulla
It fits him beautifully	Gli sta a meraviglia
That is his business	A lui tocca a pensarci
On a level with	A livello di
A flash of wit [bon mot]	Un motto di spirito
To draw lots	Tirare a sorte
Very good-humouredly	Assai di buon umore
The Lord's Supper	La cena degli Apostoli
On full-pay	A tutto soldo
On half-pay	A mezzo soldo
At full-speed	A briglia sciolta
At his last gasp	Boccheggianti [agonizzate]
To attend mass	Assistere alla messa
Mind what I tell you	Ponete ben mente a ciò che vi dico
That must not be; it is not right	Non si ha da fare; non va bene
They say that the Minister for Foreign Affairs has tendered his resignation	Si dice che il Ministro degli affari Esteri ha dato la sua demissione
It is a stock-jobbing report	La voce è sparsa dagli speculatori nei fondi
The Americans are a go-a-head people	Gli Americani sono una gente che va avanti
He gave me a detailed account of it	Me ne rese un minuto ragguaglio
You have made a mistake in casting up the account	Avete fatto uno sbaglio nel sommare il conto
I acknowledge receipt of your letter of the 20th ulto.	Vi accuso ricevimento della cara vostra del 20 pp.
To add to the misfortune	Per colmo di sventura
To take an airing	Fare una girata, una trottata
To make an allowance	Accordare un diffalco. Dare un abbuono
Every other day	Un giorno sì, l'altro no
Now-a-days	Oggi giorno, al dì d'oggi
Corn is getting up	I cereali incariscano
All charges included	Comprese le spese
A steeple chase	Una corsa a campanile
The cheque book	Il libretto de' mandati
There is good living in his house	Si mangia e beve bene; si vive lautamente in casa sua
The foreign department	Il dicastero degli affari esteri
I depend upon you for that	Mi confido in voi per quello
He is deranged	Ha perduto il cervello. è mezzo pazzo
What a swell he is!	Che signor di maggio!
I don't like that	Ciò non mi viene a grado
It drives me distracted	Mi fa impazzire
All's well that ends well	La fine corona l'opera
To endorse a bill	Far la girata ad una cambiale
The first endorser	il girante
The engine driver	Il conduttore della macchinina
They blew up the powder magazine	Fecero saltare in aria la polveriera

Hold out your arm
 The eye must be pleased
 He is a fellow of a society
 He makes wry faces
 The shop faces the church
 What a brazen-faced woman!
 He was taken in the fact
 You must apply to the librarian
 To appoint a day
 At the appointed time
 A diving-bell [diver]
 An alarm bell
 She is a blue-stockings
 He is a black-leg
 He is as upright as a dart
 A book bound in boards
 The butt-end of a musket
 College slang
 Thieves' slang [cant]
 The perambulator nuisance
 An easy chair

A puppy, whelp, cub
 A bear's cub
 A cake of chocolate
 Mutton [pork] chops
 Beef-steaks
 A churchwarden
 Cinders

A clap of thunder
 The clapper of a bell
 The common sewer
 Doctors' commons
 A ship's company
 A joint-stock company
 A policeman
 A duke's coronet
 To dress a wound
 Dress my hair
 In full-dress
 The electric telegraph from the camp
 before Sebastopol to London was open
 throughout and at work on the 24th of
 April, 1855
 The sea began to get rough and tem-
 pestuous
 He has a competency

She wore a girdle studded with gems
 She adorned her temples with flowers
 They all scrambled for themselves
 A stone's throw

D²

Stendete il braccio
 L'occhio vuol la parte sua
 È membro [socio] di una società
 Fa delle smorfie
 Il magazzino sta di contro alla chiesa
 Che danna sfrontata [sfacciata]!
 Fu colto in flagrante
 Bisogna che ricorriate al bibliotecario
 Per fissare [nominare, stabilire] un giorno
 All'ora fissa
 Un palombaro
 Uno sveglierino
 Ella è una donna saccente
 È un truffatore [al giuoco]
 Sta in petto e in persona
 Un libro cartonato
 Il calcio d'uno schioppo
 Gergo di collegio
 Il parlar furbesco
 La peste de' carrucai
 Una sedia bassa a braccioli. Un seggio-
 lone. Una poltrona
 Un catello. Catellino
 Il catello d'un orso
 Una lastruccia di cioccolato
 Braciule di castrato [di majale]
 Braciule di manzo
 Un santeso
 Piccoli pezzi di bragia estinti. Pezzetti di
 carbone estinti
 Uno scoppio di tuono
 Il battaglio di una campana
 La fogna. La cloaca
 Il Collegio di Diritto Romano
 La ciurma. L'equipaggio d'un bastimento
 Una società per azioni
 Un poliziotto. Uno sbirro
 Una corona ducale
 Medicare una ferita
 Acconciatemi i capelli
 In abito di gran gala
 Il telègrafo elettrico dal campo innanzi a
 Sebastopol sino a Londra fu aperto per
 tutta la distanza e all'opera il 24 Aprile,
 1855
 Il mare cominciò fortemente a turbare e
 tempestare
 Ha il bastevole. Il bisognevole. Il quanto
 basta. È comodo
 Portava una cintola tempestata di gemme
 Ornava le tempie di fiori
 Fecero a tira tira
 Una tratta di pietra

A considerable distance	Una buona tratta
The marriage contract	Il trattato di matrimonio
A treatise on the Italian pronunciation	Un trattato della pronunzia Italiana
He is a sharper ; swindler	è un giuocator di vantaggio
I flatter myself that had I been here, things would have gone differently	Mi do vanto che se vi fossi stato, le cose sarebbero andate altrimenti
There was a numerous congregation at church this morning	Vi era una fiorita udienza alla Chiesa stamattina
You cannot translate one language into another, word for word	Non si può tradurre una lingua in un'altra, verbo a verbo
"Esser al verde," means to be at one's last shifts	"Esser al verde" vuol dire esser ridotto agli estremi
Vegetable soup "à la Julienne"	Minestra di verdura
An ingot. Bar of gold	Una verga d'oro
A glass case. Shop window	Una vetrina
A damp cloudy day	Un giorno uggioso
A dull stupid book	Un libro uggioso
A tiresome fellow	Un uomo uggioso
If this article annoys you	Se quest'articolo v'uggisce
To go to ruin	Andar per la mala via
To bribe a person	Ugnere le mani ad uno
Whose miniature is that in your bosom?	Di chi è quella miniatura che portate in seno?
What use is it to get into a passion about nothing?	A che serve mettersi in collera per niente?
It does not depend on me whether I am to go or stay	Non istà a me d'andare o restare
It is for the father to chastise his children	Sta al padre di correggere i suoi figliuoli
He was thrown out of his stanhope, cabriolet, gig	Fu ribaltato dal suo sterzo: ha traballato dal suo calesse [sterzetto]
I will no longer expatiate on this subject	Non voglio più stendermi sopra la presente materia
He discovered and thwarted the scheme	Egli sventava il disegno
Without constraint	Senza suggezione
Men of bad character	Uomini di mala taccia
He is accused of avarice	è tacciato d'avarizia
He has broken one of the straps of his trousers	Ha rotto uno dei tiranti del pantalone
To weigh down the scale. To give the finishing blow	Dare il tracollo
To run away with a young lady	Trafugare una damigella
To cross a river	Tragettare un fiume
The passage from Europe to America	Il tragitto d'Europa in America
He does not stay long in one place	Non si trattiene lungo tempo nello stesso luogo
A witty jest	Un tratto sottile
To seize the opportunity	Pigliar il tratto
From time to time	Tratto tratto
The recess of the window	Il vano della finestra
It disappeared in the thin air	Spariva nel vano dell'aria
You ought to be ashamed	Dovreste aver vergogna
He is truth itself	è la bocca della verità
He shed tears	Versava lacrime

Pour me out a cup of tea [a cup of coffee]	Versatemi una tazza di tè [una chicchera di caffè]
He is rather soft	Egli tiene alquanto del dolce
He thinks a great deal of himself	Si stima d'essere gran cosa
He hates work	è nemico cordiale della fatica
He is universally beloved	è tenuto caro, è amato da tutti
He was ungrateful for so much kindness	Si mostrò ingrato di tanto beneficio
He is a knave who plumes himself with what is not his own	è un briccone che si fa bello dell'altrui
Have nothing to do with flatterers	State alla larga dagli adulatori
It is delightful to see you look so cheerful	Avete una certa aria di festa che consola
Make him speak plainer	Fatelo parlar più chiaro
Let us shelter ourselves	Mettiamoci in salvo
He brings forth certain senseless arguments	Cava fuori certe ragioni senza sugo
I have managed the affair nicely	Ho fatto andar la cosa pulito
Being quite sure that he was the cheat, he seized him by the arm, and took him away	Conosciuto benissimo quello essere il truffatore, lo afferrò pel braccio, e via lo condusse
A joke, by being passed inopportunist, may become an offence	Una burla, per essere detta fuori di tempo, può diventar un'offesa
To speak little, to do much, and not to praise one's self, are rare virtues	Il parlar poco, il far assai, e'l non laudare stesso, sono virtù rare
Beware of boasting of anything	Guardati dal vantare le cose tue
At first seeing her, my surprise betrayed me	Al primo vederla, la sorpresa mi ha tradito
She has had a baby	Ella ha partorito un bambino
English habits do not please Frenchmen, and the habits of the French, do not please Englishmen	Ai Francesi non piacciono le usanze Inglesi, ed agli Inglesi non piace il fare dei Francesi
He is just returned from Italy, and will now go on to Scotland	Egli è arrivato poc'anzi dall'Italia, e partirà ora alla volta di Scozia
Money is necessary to make an appearance	Ci vogliono quattrini per comparire
The Italians have never been fond of mastiffs, nor any other dogs	Agli Italiani non son mai piaciuti nè i mastini, nè gli altri cani
Cannon-reach	Il tiro d'un cannone.
A cannon-shot	Una cannonata
A watch-tower	Una veletta [vedetta]
An outpost, sentinel	Una vedetta
Rampart	Bastione. Terrapieno
A portcullis	Una saracinesca
An esplanade	Una spianata
A trade	Un mestiere. Arte. Professione
Pedler	Trecone. Rivendugliolo
Mason [bricklayer]	Muratore
Farrier	Maniscalco
Dancing-master	Maestro di ballo
Workman	Lavorante. Operaio
Reaper	Mietitore
Goldsmith	Orefice
Stationer	Cartajo
Pavier	Lastricatore
Pastry-cook	Pasticciere
The landlord of a house	Il proprietario

Plasterer	Stuccatore
Chimney-sweeper	Spazzacammino
Bookbinder	Legatore di libri
Carter [waggoner]	Carrettiere
Huckster [chandler]	Rivenditore a minuto
Weaver	Tessitore
Stonecutter	Scarpellino
Tanner	Conciatore di pelli
Upholsterer	Tappezziere
Dyer	Tintore
Cooper	Bottajo
Ostler	Mozzo di stalla
Basket-maker	Panierajo
Carrier	Vetturino. Vetturale
May I ask you?	è permesso di domandarle?
Allow me to ask you	Mi sia lecito domandarle
We must send for the tuner to tune the piano-forte and the harp ; they are both very much out of tune	Bisogna mandar a cercar l'accordatore per accordare il piano forte e l'arpa; sono entrambi in pessimo stato
I expected to be sea-sick	Dubitava di soffrire il mal di mare
We put up at the Great Britain hotel	Scendemmo [smontammo] all' Albergo della Gran Bretagna
Ah! my dear friend! what wonder is this! what an unexpected meeting! it is an age since I saw you! what has become of you?	Oh! amico carissimo! che maracol è questo! che incontro inaspettato! è un secolo che non v'ho più visto! e cosa n'è stato di voi?
But keep your hat on; there is no occasion for ceremony among friends	Ma tenete in capo, fra amici non si fan queste cerimonie
And how do you get on?	E come ve la passate?
Pray can you inform me where there are apartments to be let?	Mi dica in grazia, dove si trovano appartamenti da affittare?
There are several in Saint Augustine's Street	Nella Strada di Sant'Agostino ve ne sono parecchi
I want a furnished apartment	Ho bisogno d'un appartamento ammobigliato
There is what you require	Vi si trova quanto le occorre
There are some nice rooms	Vi sono stanze belline
What rent do they ask for an apartment recently furnished?	Quanto domandano di pigione per un appartamento addobbato di fresco?
If it is elegantly furnished	Se è arredato con eleganza
Provided the furniture is solid mahogany	Basta che la mobiglia sia bella e buona e d'acagiù [maogano] [mogano]
I am going into the country to-morrow ; I hope the change of air will restore me to health	Domani vado in villa, spero che il cangiamento d'aria mi ritornerà in salute
He cannot leave his room	Non gli si permette di sortir di camera
I was obliged to keep my bed	Mi era convenuto stare in letto
I am sorry to hear you have been unwell	Mi dispiace di sentire che ella sia stata incomodata
The weather is very unsettled	Abbiamo un tempo molto incostante
He arrived on the 10th	Egli è arrivato il dieci
A few days ago	Un di questi giorni
The day after to-morrow	Dopo domani. Domani l'altro

He does not know when to leave off	Non la finisce più
It is a tiresome affair	è una faticosa faccenda
I shall take you to be a fool	Vi avrò per uno scioccone
I wrote to him from London on the 15th of last month	Gli scrissi da Londra li quindici del passato
It is enough to drive one mad	Sono cose da fare impazzare
Have you so little to do, that you trouble yourself about other people's business?	Siete voi tanto poco occupato che vi diate impaccio delle faccende altrui
Leave it to me, I'll put it to rights for you	Lasciate fare a me, che vi caverò d'impaccio
I can manage it, never fear	Io m'ajuterò da me, non dubitate
He is to lend us a hand too	Anchor'egli ci debbe tener di mano
I was not at all rude to him	Io non gli feci veruno sgarbo
A story occurred to him	Gli venne a mente una storia
I shall not allow him to get a footing in my house	Non gli lascerò pigliar piede in casa mia
You sent up my breakfast too early	Mi avete fatto far colazione troppo per tempo
You shall not make me believe that, . . .	Voi non mi darete a credere che, . . .
I can't make you understand every thing	Io non posso darvi tutto ad intendere
He has deceived me	Egli me l'ha data ad intendere
He has not the heart to do it	Non gli da l'animo di farlo
Away with melancholy	Date bando alla melanconia
You should have asked him to speak slower	Avreste dovuto pregarlo di parlar più adagio
Endeavour to excel in whatever you undertake	Sforzatevi di primeggiare in qualunque cosa intraprendiate
I am sorry to disturb you	Mi rincresce di sturbarvi
Pray be seated	Compiacetevi di sedere
I am sorry I cannot stay	Mi dispiace di non poter restare
He is a near relation of mine	è un mio parente stretto
The straits of Gibraltar	Lo stretto di Gibilterra
Such as it is, you are welcome to it	è al vostro comando, tale quale è
Full of ill-will	Pieno di mal talento
In spite of you	A vostro mal talento [dispetto]
Both small and great	Tanto piccoli che grandi
While I live	Tanto che vivrò
They are sold so much a piece	Si vendono tanto per uno
So it is, such is the fact	Tant'è
An apple as big as this [so big]	Una mela tanto fatta
I give you what I am able	Vi do quel tanto che posso
Every now and then	Ogni tanto
From time to time	Di tanto in tanto
We have been able to obtain only this modicum	Non s'è potuto ottenere più che tanto
A little, [but little]	Tanto o quanto
But yet we must die	Ma tanto e tanto si deve morire
They were not within gun-shot range	Non erano a tiro di cannone
At a stone's throw	A tiro di sasso
A coach and pair, four, six	Un tiro a due, quattro, sei
To give a thing over	Torsi giù d'una cosa
He will be before-hand with you	Egli vi torrà la volta
God forbid!	Tolga Iddio!

Get away! be off!	Toglietemi! dinanzi!
The English no longer transport their criminals	Gli Inglesi non trasportano più i delinquenti
He allowed himself to be carried away by his passion	Si lasciò trasportare dall'ira
How fat you have got lately!	Come siete divenuto grasso, da poco in qua!
Yes, the longer I live, the broader I get	Sì, quanto più vivo, tanto più divengo largo
If you don't take more exercise, and eat less, you will soon be as wide as you are high	Se non fate maggior moto, e non mangiate meno, in breve sarete tanto largo quanto siete lungo
The allies levelled the fortress of Sebastopol	Gli Alleati spianarono la fortezza di Sebastopol
I think the world is out of joint	Mi par che il mondo sia stravolto
My stomach is out of order	Ho lo stomaco stravolto
The doctor felt my pulse	Il medico mi tastò il polso
I went groping along	Andai a tasto [tastoni]
To know by the touch	Conoscere al tasto
Time tells all things	Il tempo è galantuomo
Give things time to mature	Date tempo al tempo
I'll set about it at once	Non metterò tempo in mezzo
Fortune may in time change for the better	Chi ha tempo, ha vita
Seize the present opportunity	Chi ha tempo, non aspetti tempo
To feast [enjoy one's self]	Far tempone
To dry up one's tears	Tergere le lacrime [asciugare]
I was an eye witness	Io era testimone di veduta
That plant grows visibly	Quella pianta cresce a occhi veggenti
Good, bad, luck	Buona, mala, ventura
To draw lots	Trarre alla ventura
To do things at random	Far le cose alla ventura
To tell fortunes	Far la ventura
As good luck would have it	Per ventura
He did it by main strength	Lo fece a viva forza
To let see, to give to understand	Dar a divedere
To speak in a low tone [loud]	Parlar sotto voce [ad alta voce]
In many phrases in the grammar, the verb is in the infinitive; it is for the student to put them in the moods and tenses suited to other expressions	In molte frasi nella grammatica, il verbo è posto nel modo infinito; tocca allo studente di metterli nei modi e tempi corrispondenti di altre espressioni
It is time for me to go	Sarà tempo ch'io me ne vada
If I cannot oblige you any further, I will take my leave	Se non hanno niente da comandarmi, leverò loro l'incomodo
I am afraid of being intrusive	Temo d'esser importuno
Of keeping you any longer	Di trattenerli di più
Not at all, on the contrary, if you do not know how to employ your time better	Niente affatto, anzi, se ella non sa come impiegare meglio il suo tempo
If you think it is too late for you to go elsewhere, you could favour us with your company to the theatre, to the opera	Se credesse d'aver fatto troppo tardi per recarsi altrove, potrebbe favorirci della sua compagnia al teatro, all'opera
Will you then go with us?	Vuol ella dunque accompagnarci?
Will you then do us this favour?	Vuol accordarci questo favore?
Indeed you oblige me by asking it	Anzi, è un onore che mi fanno

I shall be proud to obey you
Come Mr. Uboldi, the carriage is at the door waiting
Here I am Madam, may I offer you my arm?
What a pleasant carriage yours is!
In London, carriages are built to perfection

Do you ever ride?
Sometimes
I had a trot in the park a week ago
What do you say about poor Ventura?
That he was run over by a hackney-coach, a cart, a carriage
That he was trodden on by a horse
Poor fellow, I am sorry for him
And his brother-in-law, not long ago, was thrown out of a cabriolet, was not he?
I cannot tell you how frightened Mrs. B. was
Indeed he had a narrow escape
If you were to listen to what picture-dealers say, the masterpieces of the great painters would be multiplied a thousand fold

This is a Correggio: the first artists in the country assert that it is
And who is that painting by?
Opinions differ; however, all concur in considering it an admirable production
Observe the expression of the heads, the folds of the drapery
This horse fore-shortened, does he not seem to stand out from the painting?
The folds of the drapery are stiff
The colouring is wretched
It is nothing but a pupil's copy
Oh this picture has some good points
I like the softness of this flesh
The perspective is not correct
He is an excellent portrait painter
He is a good landscape painter
His style is of the Flemish school
He is also very successful in sea views
I have seen sketches, and pen and ink drawings done by him
He painted a picture in distemper, which you would take to be of the fourteenth century
He is very clever at fresco painting
He is a good colourist
He manages his colours well
I am sorry that I cannot do it

Mi farò un pregio d'obbedirle
Venga via dunque Signor Uboldi, la carrozza è alla porta, che aspetta
Son pronto Signora, posso offrirle il mio braccio?
Come si va bene nel loro legno!
Si fabbricano a perfezione le carrozze in Londra
Va ella mai a cavallo?
Qualche volta
Feci una trottata al parco una settimana fa
Cosa dice del povero Ventura?
Che rimase l'altro giorno sotto un legno di vettura, un carro, una carrozza
Che fu pestato da un cavallo
Ah poveretto, mi dispiace assai
E il suo cognato, non molto fa, ribaltò da un calesso, non è vero?
Non le so dir quanto la Signora Bignami si rimescolasse
La scampò bella davvero!
Se si desse retta a mercanti di quadri, i capi d'opera de'grandi maestri crescerebbero di mille doppii

Questa tavola è del Correggio. Di ciò fanno fede i più rinomati artisti del paese
E questo dipinto di chi è?
Varie sono le opinioni; tutte però combinano nel reputarla opera mirabile
Osservi le arie delle teste, il piegheggiare de'panni
Questo cavallo in iscorcio, non pare che si spicchi del quadro?
Le pieghe dei panneggiamenti son dure
Pessimo è il colorito
La è una copia da scolaruccio
Questo dipinto sì, che ha molto del buono
Mi piace la morbidezza delle carni
La prospettiva è scorretta
È un pittore che ritrae ottimamente
Fa bene il paesaggio
Sì è formato alla scuola fiamminga
Riesce anche molto nelle marine
Vidi schizzi e disegni di penna, fatti da lui
Fece una tavola a tempera, che pare opera del quattrocento
Pinge a meraviglia il fresco
È buon coloritore
Egli maneggia bene i colori
Mi dispiace di non poterlo fare

I am sorry she is not well	Mi spiace che non istia bene
His death caused me much pain	La sua morte mi spiacquè di molto
He speaks drawlingly	Egli favella collo strascico
He is a very odd fellow	è un uomo stravagantissimo
He does odd things	Fa delle stravaganze
I formed a friendship for him	Io strinsi amicizia con lui
He grasped his sword	Strinse la spada
I shook hands with him	Gli strinsi la mano
An apprentice	Un principiante, apprendente, tirone
During his apprenticeship	Nel tempo del suo noviziato [tirocinio]
He is articled to an attorney	è studente di legge presso un avvocato
He is consumptive	è tisico
He is getting thin, [consumptive]	Da nel tisico
To be elated, [delighted]	Toccare il cielo col dito
I'll give you tangible proof	Vi farò toccar con mano
Let us hire a boat	Togliamo una barca a nolo
He was my play-fellow	Era mio compagno di trastullo
I am the sport of fortune	Sono il trastullo della fortuna
He is tormented by the fever	è travagliato dalla febbre
Harassed by innumerable cares	Travagliato da mille cure
A gem of great value	Una gemma di gran valuta
A money changer	Un cambio valute
According to its value	A valuta
Value received in books	Valuta avuto in libri
To make no account of [to despise]	Aver a vile
He has gained the law-suit	Ha vinto la lite
He who gains at the beginning, loses at the end	Chi vince da primo, perde da sezzo
I give in	Ve la do vinta
We cannot agree [come to terms]	Nè si può vincere nè pattare
He who holds out conquers	Chi la dura vince
Misfortunes do not continue intolerable ; if bearable, they may be conquered	Ogni sventura, insoffribil non dura, soffribile si vince
He was the boldest rider at the last steeple chase	Egli era il più ardito cavaliere all'ultima corsa a companile
Did she send your sister a pair of gloves on her wedding-day?	Mandò ella a vostra sorella un pajo di guanti il dì delle sue nozze?
Yes, and she sent her also a slice of bride-cake	Sì, e le mandò pure una fetta della focaccia delle nozze
You sing most admirably	Cantate stupendamente
He is here, and there, and everywhere	è come il matto fra'tarocchi
The winning-post of a race-course	Il termine di una corsa
How do matters stand?	In che termine sono le cose?
We must put a stop to that expense	Bisogna por termine a quella spesa
He goes beyond all bounds	Egli esce dei termini
This flower inclines to blue	Questo fiore tira al turchino
The present year	L'anno vertente [corrente]
I shall not dance with him nor any one else	Non ballerò nè con lui nè con altri
I wonder where he can have been detained	Vorrei sapere dove sarà stato trattenuto
Gather me some cherries	Coglietemi qualche ciliegia
I can't reach them	Non posso arrivarvi
The doctor told me not to exceed one glass, till I saw him again	Il medico mi disse di non oltrepassare un bicchiere, sino a che non l'avessi riveduto

Bread should not be more than a day old	Il pane non vorrebbe passar il giorno
It is going to rain	Vuol piovere
To have a design on a person	Volerla con uno
Be it as it may	Sia come si voglia
Be either fish or flesh	O vuoi di seta o di lana?
He has given orders to her that she is never to see him again	Le ha imposto che non lo rivedesse mai più
He could not make himself understood	Non poteva farsi capire
Nor could he understand them	Nè poteva intendere loro
I will introduce you to her	Vi farò fare la sua conoscenza
I will take you to her house	Vi presenterò in casa di lei
Land-surveyor is a technical term	Agrimensore è un termine tecnico
To be pleasant to	Andare a genio [a sangue]
To fly into a passion	Andare in collera
To get on	Andare innanzi
To get on with the work	Andare avanti nel lavoro
How did the affair end?	Come andò la cosa? Come è ita la faccenda?
Let that pass	Lasciamo andar questo
To drag out. Procrastinate	Andare alla lunga [in lungo]
To go about	Andare attorno
The scheme failed	Il colpo [il disegno] andò a voto
To go away	Andare [andarsene] con Dio
To be mad after any thing	Andar pazzo di una cosa
Most exactly	Per filo e per segno
I'll tell you all about it	Io vi racconterò per filo ogni cosa
He is gone to work in right earnest	Si è messo con buona voglia a lavorare
I think you study unwillingly	Mi par che voi studiate di cattiva voglia
He managed it admirably [cleverly]	Egli ha saputo far pulito
He ran home in haste	Egli è corso in fretta a casa sua
Tell him to be quiet	Ditegli che stia zitto
Dear me! you don't say so!	Cospetto! che sento mai!
Be careful how you believe people	Andate adagio nel prestar fede agli altri
You have brought it on yourself	Ve la siete andato proprio a cercare
He turned every thing topsy-turvy	Gettava tutto sossopra
I am exceedingly sorry for it	Me ne rincresce moltissimo
I gave him an exact account of every penny I spent	Io gli ho reso conto appuntino di ogni soldo che ho speso
We had a long talk about you	Abbiamo parlato a lungo di voi
He wouldn't even look at it	Non lo voleva neppur guardare
And yet the matter stands thus	Eppure la cosa sta in questi termini
Are you in earnest or joking?	Dite davvero, oppure burlate?
Well that's a good joke! what have I to do with it?	Oh bella! che vi ho da far io?
And I'll tell you frankly that you don't please me	Anzi, vi dirò schietto che non mi piacete
A basket	Un panier. Panierino. Panierone
A large basket	Un canestro. Una canestra
A fishing basket	Una cesta. Cestella
A hand basket	Una sporta
The side-board	La credenza
The butler	Il credenziero
The pantry	La credenziera

Earthenware	Le terraglie
A jug	Un boccale
A tea-board	Un vassoio
A tea-pot	Una tetteria. Tejera
A carpet	Un tappeto. [da pavimento]
A table-cover	Un tappeto. [da tavola]
Prints	Delle stampe
Vignettes	Delle stampine
A picture	Un quadro
A frame	Una cornice
A blanket	Una coperta di lana
Sheets	Le lenzuola
A pillow	Un guanciale. Origliere
A chest of drawers	Un cassettone. I tiratoj
A drawer	Una cassetta
A wash-hand basin	Una catinella. un bacino
Slippers	Pianelle. Pantufole
Old shoes	Ciabatte
A cobbler	Ciabattiere. Ciabattino
Pumps [thin shoes]	Scarpini
Garters	I cintolini. Le legacce. Gli elastici
Button-holes	Gli occhielli
A pin-cushion	Torsello. Quancialino
A dressing-gown	Una veste da camera
Deep mourning	Gran lutto
The heel of a shoe	Il tacco, taccone, calcagno
The upper leather	Il tomajo
The sole	Il suolo
Are you going to Pavia?	Va ella a Pavia?
Yes I am	Signor sì
I am going there too, and I shall have the pleasure of your company	Vi vado anch'io, ed avrò il bene della sua compagnia
I shall be most happy to enjoy your society	Terrò per gran ventura il godere della sua compagnia
With company, the time passes without your being aware of it	In compagnia il tempo passa senza accorgersene
This is a very small carriage	Questa carrozza, la è pur piccola
Does this parcel inconvenience you?	Questo fagotto non le da disturbo?
Not at all, I am very comfortable	Niente affatto, sono comodissimo
If you please, we'll arrange our feet	Favorisca di alternar le gambe
Allow me to stretch my leg	Mi permetta di allungare una gamba
So ; that will do	Così così ; va bene
You don't inconvenience me at all	Ella non mi da incomodo veruno
Pray sit quite at your ease	Segga con suo comodo
This road is kept in excellent order	Questa strada è ottimamente mantenuta
What a beautiful view !	Che bella veduta !
We shall not arrive till late, as the roads are so very bad	Arriveremo un po'tardi, perchè le strade sono pessime
Have you travelled this road before?	Ha ella fatto questo viaggio altre volte?
Yes, often	Più volte signore
I know every inch of the road	Conosco la via palmo a palmo
That cross-road to the right leads to Belmonte	La stradicciola a destra conduce a Belmonte

Where do they change horses?
 Shall we go through San Giovanni?
 Where do we stop for the night?
 We shall stop at Conegliano, from whence
 it is only a few posts to Udine
 I am very happy in your company, and
 yet I wish we were arrived at Venice
 We are arrived at last
 Let us take a cab [fly] and go to the inn

I come from home
 I left Florence
 Far from one's country
 Praised by every one
 I differ from you
 She depends on her husband
 Beware of him
 Come to my house
 Call at my house
 This is not done amongst us
 I did it by myself
 I speak to you as a friend
 A hat fit for a gentleman
 A girl of a marriageable age
 Give me something for dinner
 Have you anything to eat?
 I have not the means of serving you
 He is not to be feared
 What is there to laugh at?
 He ran that way
 Tell him so from me
 Have you any writing paper?
 All this is to be sold
 It is a scene for a comedy
 To err is human
 These are not things for one like you
 There is something to say on both sides
 Who plays the part of Charles in the new
 comedy?
 I want a pit ticket
 For the dress circle
 For the second tier
 There is no room
 Where can I get a play-bill?
 Will you please to take off your hat?

Send for the doctor
 I don't feel well
 My little sister is taken ill
 She is very unwell
 What is the matter with her?
 What does she complain of?
 She feels her stomach out of order

Dove si cambiano i cavalli?
 Passeremo da San Giovanni?
 Dove faremo la notte?
 Andremo a dormire a Conegliano, d'onde
 non avremo che poche poste a Udine
 Mi è carissima la di lei compagnia, pure
 vorrei già essere a Venezia
 Eccoci finalmente giunti
 Prendiamo un calessino, e facciamoci con-
 durre all'albergo
 Vengo da casa
 Partii da Firenze
 Lontano dalla patria
 Lodato da tutti
 Discordo da voi
 Dipende dal marito
 Guardatevi da lui
 Venite da me
 Passate da casa mia
 Da noi non si fa
 L'ho fatto da me
 Vi parlo da amico
 Un cappello da signore
 Una giovane da marito
 Datemi da pranzo
 Avete niente da mangiare?
 Non ho da servirvi
 Egli non è da temere
 Che c'è da ridere?
 è fuggito da quella parte
 Diteglielo da parte mia
 Avete carta da scrivere?
 è tutta roba da vendere
 è una scena da commedia
 L'errare è da uomo
 Non son cose da pari vostro
 Vi sarebbe che dire da ambe le parti
 Chi fa la parte di Carlo nella nuova
 commedia?
 Vorrei un biglietto per la platea
 Per il prim'ordine
 Per la seconda fila
 Non c'è posto
 Dove posso trovare il programma?
 Vorrebbe aver la compiacenza di cavarci il
 cappello?
 Mandate a chiamare il medico
 Non mi sento bene
 La sorellina è caduta malata
 è molto indisposta
 Che la disturba?
 Di che si lagna?
 Si sente lo stomaco conturbato

She has a cough
 She has not slept all night
 How long has she been unwell?
 Since yesterday
 She feels a nausea
 She feels a pain in the loins
 She is rather feverish
 She should be bled
 She should take some medicine
 You must send at once to the apothecary's
 She must have some leeches applied
 She feels weak
 She has taken some pills
 Her cough is very troublesome
 And she suffers from palpitation of the heart
 Poor thing! she must suffer a great deal
 Pray give my kind regards to her

 I will
 My compliments to all at home
 Thank you for your visit
 I am much obliged for your kind attention
 How are you?
 How do you do Sir?
 Very well, thank you
 Excellent, and you?
 Middling, no great things
 Not very well
 What is the matter?
 I really don't know
 And how goes it with you?
 I don't feel at all well
 I am sorry for that
 What do you feel?
 I have a cold
 I have a head-ache
 How long have you been ill?
 Do you take anything?
 I hope it will be nothing?
 I wish you better health
 How is your mother?
 She is in excellent health
 I am very glad to hear it
 Is your father still unwell?
 He is better, thank you
 I am glad to hear it
 And how is Katharine?
 Pretty well, as usual
 My mother is obliged to keep her room

 I did not know she was unwell

Ha la tosse
 Non ha chiuso gli occhi in tutta la notte
 Quanto tempo è ch'ella si sente male?
 Da ieri in quà
 Si sente qualche nausea
 Si sente qualche dolore ai reni
 C'è un po'di febbre
 Bisogna cavarle sangue
 Dovrà prendere un po'di medicina
 Bisogna mandar subito dal farmacista
 [dallo speciale]
 Bisogna applicare qualche sanguisuga
 Si sente debole
 Ha preso delle pillole
 Non fa che tossire
 Ed ha delle palpitazioni di cuore

 Poverina, deve soffrire molto
 Mi faccia la finezza di salutarla da parte mia
 Le porterò le sue grazie
 I miei ossequi a tutti i suoi di casa
 La ringrazio della sua visita
 Obbligatissimo (a) della sua attenzione
 Come state?
 Come sta ella? Come va la salute?
 Bene, grazie
 Benone, e lei?
 Passabilmente bene, così, così
 Non troppo bene
 Che ha? Che avete? Di che soffre?
 Non so proprio. Non saprei dire
 Ed ella, come se la passa?
 Non mi sento niente affatto bene
 Me ne spiace
 Che cosa si sente?
 Sono infreddato (a)
 Mi duole il capo
 Da quando in qua si sente male?
 Prende ella qualche cosa?
 Spero che non sarà niente?
 Le auguro miglior salute
 Come sta la sua madre?
 Sta benissimo: gode d'ottima salute
 Ne sono lietissimo (a)
 Il suo signor padre è sempre indisposto?
 Sta meglio, grazie
 Me ne rallegro
 E come sta la Cattarina?
 Benino, secondo il solito
 Mia madre è obbligata di starsene in camera
 Non sapeva ch'ella fosse malata

It is nothing of consequence	Gli è un maluccio da nulla
I feel very chilly	Sono molto freddolosa
I feel very uncomfortable	Mi sento non so come
Not at all well	Niente affatto a modo mio
I wish my shoes to fit comfortably	Voglio essere calzato comodamente
Make the boots with high heels	Fate gli stivali coi tacchi alti
I wish my boots and shoes to be neither large nor tight	Desidero che i miei calzamenti sieno nè larghi nè stretti
That's all	Non occorr' altro
It is off my mind, I think no more of it	Ne ho già fatto il pianto
To be in want of bread	Piatire il pane
She was sitting on the flag stones	Stava piatto sul lastricato
He likes to kick up a row	Ama a far belle le piazze
Things have taken an unfortunate turn	Le cose hanno preso una cattiva piega
Fold up this letter	Piegate questa lettera
To preach to the deaf	Predicare a'porri
To mistake	Prendere in fallo, in iscambio
I laid hold of a branch of a tree	Mi presi ad un ramo d'albero
To laugh at	Prendere a giuoco
Take a pinch of snuff	Pigliate una presa di tabacco
He tried to take me in	Ha cercato di raggirarmi
Inform me of all that happens	Ragguagliatemi di tutto ciò che accade
It is very reasonable	è ben ragione
Political reasons	Ragioni di stato
I am not to give an account to him	Non debbo render ragione a lui
That is mine by right	Ciò m'appartiene di ragione
I think you are right	Vi do ragione
I congratulate you on your marriage	Mi rallegro con voi del vostro matrimonio
He does not sell it retail	Non lo vende a ritaglio
I have some leisure moments	Ho dei ritagli di tempo
I shall be back at six	Ci ritornerò alle sei
Mr. Brown is come back	Il Signor Bruno è di ritorno
That tower is falling into ruins	Rovina quella torre
They gave up the town to pillage	Mandarono la città a ruba
The English militia is composed almost entirely of country lads	La milizia d'Inghilterra è composta quasi del tutto di uomini rustici
The drill soon brings them to their senses	La manovra ben tosto cava loro il ruzzo dal capo
To take a person aside	Tirar uno da parte
Put it by [on one side]	Mettetelo da parte
Wherever he may go	in qualunque parte che vada
Nowhere	In nessuna parte
He ran him right through	Lo trafisse da parte a parte
Tell him from me	Ditegli da parte mia
Stand on one side	State da parte
What is in that dish?	Come chiamate questa pietanza?
What do you charge for the dinner?	Quanto importa il pranzo?
How far are we still from Pavia	Quanto abbiamo ancora a Pavia?
Are there any dues payable on the baggage?	Si paga forse qualche tariffa per l'equipaggio?
Take care that my carriage is not damaged in landing it from the boat	Fate attenzione che il mio legno non soffra nello sbarcarlo
They are chips of the same block	Sono d'un pelame

If you do every thing to my satisfaction, I will reward you liberally	Se farete tutto a dovere, saprò ben ricompensarvi
To die	Lasciar la pelle
To save one's life	Scampar la pelle
Skin deep. Superficially	In pelle, in pelle
Certainly	Per certo
By chance	Per ventura
An appraiser and broker	Un perito
He has lost the use of his limbs	Egli è perduto della persona
He passed the whole night in prayer	Pernottava in orazione
Perpendicularly	A perpendiculo. A piombo
To walk erect	Andare in sulla persona
He attained his object	Ottenne il suo intento
He is as sound as a bell	E sano come un pesce
What a beautiful silver fish!	Che bel pesce argentino!
A house three stories high	Una casa a tre piani
The ground plot of a house	La pianta d'un edificio
Fair and softly goes far in a day	Pian piano, si va lontano
Ladies and Gentlemen your humble servant	Servo devotissimo di questi signori padroni miei riveritissimi
I hope I don't intrude	Non reco disturbo eh?
You are always welcome	Ella è sempre il ben venuto
We are always most happy to see you	Ci fa sempre un gran piacere di vederla
You do us a great favor	Ella ci fa una grazia particolare
We were most anxious to see you	Non vedevamo l'ora di rivederla
You are very kind	Son troppo compiti signori miei. Son troppo buoni
Won't you sit down?	Non vuole accomodarsi?
Pray be seated	Si accomodi, la prego
I was afraid I should not have the pleasure of meeting you	Temeva di non avere il bene di trovarla
I'll come and see you again another time, if you'll allow me	Verrò a trovarla un'altra volta, se me lo permette
You will do me a great favor	Ella mi farà sommo piacere
When shall I have the pleasure of seeing you again?	Quando avrò il piacere di rivederla?
Soon	Presto. Fra poco tempo
I must take leave of you	Le leverò l'incomodo
I must not inconvenience you any longer	L'incomodo è stato il suo
The inconvenience is on your side	Verrò presto a rivederla
I'll come and see you again soon	Senza complimenti, la prego
Without any ceremony, I beg	La prego non incomodarsi
Don't inconvenience yourself, I beg	Se non le fa d'incomodo. Se non le arrecasse incomodo
If it is not inconvenient to you	Si compiacchia presentare i miei rispetti alla sua Signora
Pray present my compliments to your good Lady	Restituisca i miei saluti a tutti di casa
Remember me to all at home	Mi dispiace di sentire che ella sia stata incomodata
I am sorry to hear that you have been unwell	La ringrazio tanto della sua premura
I thank you for your kind enquiries	La ringrazio di tutto cuore della di lei obbligate offerta
I am very much obliged to you for your kind offer	

Remember us all kindly to your mother	Salutate caramente vostra madre da parte di tutti noi
Please to present my compliments to your mother	La prego de'miei rispetti [complimenti] per la sua signora madre
I shall be happy to see you on Friday at one o'clock	Mi sarà grato vederla Venerdì all'una
I am engaged to dine out next Monday;	Sono impegnato (a) per pranzar fuori Lunedì prossimo
I will call on you if it is fine	Verrò da lei se farà bel tempo
I shall be happy to see you	Mi farà piacere
I was going to call on you yesterday, but I was detained by an unexpected occurrence	Veniva da lei 'ieri, ma era trattenuto (a) da un caso imprevisto
I called to tell you that my sister will not be able to come and see you to-day, as she has caught a bad cold	Son passato (a) a dirle che mia sorella non potrà venire da lei oggi, a cagione di una forte infreddatura che ha presa
I am happy to meet you	Mi rallegra d'incontrarla
You are very kind	Ella è molto garbata
Allow me to ask you	Mi sia lecito dimandarle
On the contrary, you do me a favour	Anzi, mi fa piacere
Pray remember me to him	Lo saluti tanto per me
Certainly, I will	Ella sarà ubbidita. Porterò le sue grazie
I wish you good night	Le auguro la buona notte
Good bye	Addio caro
This visit has afforded me great pleasure	Questa visita m'è stata di grandissimo piacere
I am much obliged to you for your kind attention	Sono grato (a) alla di lei gentilezza
I only called to enquire after your health	Sono venuto (a) solamente per informarmi della di lei salute
I began to sing	Presi a cantare
I prepared myself for it	Mi vi preparava
This expedient assisted me for that purpose	Giovommi a tal uopo questo espediente
The short time we were permitted to be together	Il breve tempo che ci fu dato di stare insieme
I was grateful to him for it	(Gliene fui grato (a)
When we were obliged to part	Quando convenne separarci
I was seized with a burning fever	Mi prese una febbre ardente
Would that it had been a fatal illness that might have shortened my sufferings!	Fosse stata una malattia mortale, che avrebbe abbreviato i miei martirii!
I have been told that you are very fond of dancing, and that you dance very well	M'è stato detto che ella è molto appassionata per il ballo, e che balla molto bene
Whoever said so flattered me	Chi gliel'ha detto, m'ha adulato
O no, Madam, and although I have not been fortunate enough to meet you at any party, I can believe it	Oh no signora, e sebbene non abbia io avuto ancora il bene di combinarla a qualche festa, lo posso creder benissimo
It is a fine accomplishment for a lady, and for any one, especially for one who is of a slight figure	è un bel ornamento per una signora, e per qualunque persona, specialmente per chi è d'un personale snello
Yes, and an accomplishment if not absolutely necessary, at least very useful to education	Certo, ed un ornamento anche, se non assolutamente necessario, almeno utilissimo all'educazione

There are some people who would totally exclude it from education, as dangerous to morals	Vi son però delle persone che vorrebbero totalmente escluderlo dall'educazione, come pericoloso pei costumi
In this point of view it may be right; but I will say of this, as on many other subjects, it is not the use of it, but the abuse that does harm	Preso in quest'aspetto, potrebbero aver ragione, ma dirò di questo come d'altre cose, non è l'uso, ma l'abuso che può nuocere
He was fearfully excited	Una smania terribile s'impadronì di lui
After a while he composed himself, and assumed easy and cheerful manners	Dopo alquanto tempo si ricompose a disinvolve e liete maniere
He shed tears on leaving me	Si divise da me con lagrime
I was in still greater agony	Fui angosciato più fieramente ancora
An almond	Una mandorla
Strawberries	Fragole. Fravole
Raspberries	Lamponi
Gooseberries	Dell'uva spina
Currants	Del ribes
A mulberry	Una mora
A walnut	Una noce
A hazel nut—filbert	Una nocciuola
Raisins	Uva secca. Uva passa. Zibibbo
A pomegranate	Una melagrana
A nectarine	Una noce pesca
A pumpkin	Una zucca
A quince	Una cotogna
Berries	Coccole. Bacche
Stones of grapes, &c.	I granelli. àcini
A cherry-stone	Ossò di ciliegia
Blackberries	More di rogo
A medlar	Una nespola
A nut shell—egg shell	Il guscio
A damson	Susina damaschina
A prune	Prugna secca
Wall fruit	Frutto di spalliera
The stalk of fruit	Il gambo. Il picciuola
The skin or peel	La buccia. La scorza
The bark of a tree	La corteccia
The pulp	La polpa
The core	Il torso. Torsolo
Kernels. Pips	Il seme. I granelli. Noccioli
Apple parings	Bucce di mele
Lemon peel	Scorza di limone
A quarter (division of a fruit) clove	Uno spicchio
The pith of a plant (marrow) (crumb of bread)	La midolla
The sap	Il succhio
A bud	Un bottone. Una gemma. Boccia
A time-table	L'orario di partenza
A steam printing press	Una macchina a vapore per istampare
A ticket-of-leave man	Un criminale col biglietto di licenza
A camelopard	Una giraffa
Water-proof	Impermeabile all'acqua
Fire-proof	A prova di fuoco

An air-gun	Un fucile a vento. Uno schioppo da aria
Coat of arms	Arme gentilizie
Bare-footed	Scalzo
An accountant	Un ragioniere. Tenitore di libri
An Act of Parliament	Una legge fatta dal Parlamento
Mr. A. brought in a Bill	Il signor A presentò un progetto di legge
He is articled to an attorney	è studente presso un avvocato
A barrister	Un avvocato patrocinante
The letter was addressed to Sir Stafford Northcote, Bart.	La lettera fu indirizzata al Signor Cavaliere Stafford Northcote, Baronetto
A state bed	Un letto di parata
An iron bedstead	Una lettiera di ferro
The bosom of a shirt	Lo sparato d'una camicia
A brace of pistols	Un paio di pistole
A branch line of a railway	Una diramazione della strada ferrata
The last but one	Il penultimo
Coke	Carbon fossile cui è tolto lo zolfo. Carbone estinto
To hoist the colours	Rizzare lo stendardo
She has a fresh colour	Ha una bella carnagione
With flying colours	A bandiera spiegata
He came off conqueror	Rimase vincitore
How did he come by it?	In che modo l'ha egli avuto?
He is deep in debt	è pieno di debiti
Bring a duster to wipe this looking-glass	Portate uno strofinaccio per pulire questo specchio
To wipe up this wet	Per tergere [asciugare] quest'umidità
Hooks and eyes	Uncinetti e occhielli
That man has got a black eye	Costui ha un occhio pesto [livido]
He always wants to be uppermost	Sta come l'olio
He is on his way to Italy	è di passaggio all'Italia
Waiter, the newspaper	Cameriere, il giornale
It is in hand, Sir	è impedito, Signore
The English Government has discontinued the transportation of criminals	la deportazione dei criminali è disusata dal Governo Inglese
To make war, plenty of money must be had	Per fare la guerra, bisogna avere molto danaro
One should impose upon one's self a law, never to speak of one's self either one way or another	Si dovrebbe farsi una legge, di non mai parlare di se; nè in bene, nè in male
Children are not always like their parents	I figliuoli non rassomigliano sempre ai loro genitori
Be quiet, hold your tongue, be appeased, be silent	State quieto. Tacete. Chetatevi.
Let me alone	State cheto
Stand still	Lasciatemi stare. Lasciatemi in pace
Stand firm	State fermo
He looked down	State saldo
He held his head down	Abbassò gli occhi
Snoop	Chinò il viso [il capo]
Never degrade yourself by telling untruths	Chinatevi
As far as I am able	Non abbassatevi mai a dire delle bugie. [delle falsità]
E ²	Per quanto potrò

He set about it with a good will	S'accinse a farla di buona voglia
We are about to start	Stiamo per partire
May I beg your acceptance of this pledge of my gratitude	Poss'io pregare che vogliate accettare questo pegno della mia gratitudine
My neighbour the baker is a worthy man, he loves his neighbour	Il mio vicino il fornaio è un uomo dabbene; egli ama il suo prossimo
I paid him beforehand	Gli ho pagato anticipatamente
He behaved like a brave man	Egli si comportò da uomo valoroso
I am not at all beholden to him for it	Non gliene so nè grado nè grazia
She was very near being killed	Poco mancò non fosse ammazzata
Do you want to make me believe that . . .	Volete darmi a credere che . . .
A packet of letters	Un mazzo di lettere
A horse-dealer	Un mediatore di cavalli
A broker	Un mediatore di commercio [sensale]
A black horse	Un cavallo di pelo morello
A bantam hen	Una gallina nana
Our ancestors	I passati. Gli antenati. I nostri progenitori
Table wine (beer, &c.)	Vino [birra] pasteggiabile
He has two meals a day	Fa due pasti al giorno
Continually	A tutto pasto
He wants to bamboozle me	Mi vuol dar pastocchie
He can't humbug me	Non può minchionarmi
The corn has suffered from the dry weather	Il grano ha patito dalla siccità
I can't bear that fellow	Non posso patire costui
What is the name given to that mountain?	Che nome porta quel monte?
Do you know the height of it?	Sapete voi quanto sia alto?
Where is that large raft going?	Dove va quella gran zattera?
That man is given to drinking	Quell'uomo ha il vizio di bere
I want a travelling chaise	Vorrei una sedia a mantesse
This vehicle would suit me	Questo legno potrebbe fare il fatto mio
Let down the step	Abbassate lo staffone. La predella.
	Il predellino. Lo scenditojo
The seats are very comfortable	I sedili sono comodissimi
I think they are too high and inconvenient	Mi pare che sieno troppo alti ed incomodi
What do you ask for it?	Quanto lo volete vendere?
How much for the hire?	Quanto volete di nolo?
If that isn't a good pen, take this one	Se quella penna non fa bene, prenda questa
To cause a person uneasiness	Dar che pensare ad uno
To give one cause for serious reflection	Mettere nel pensatojo
When do you intend to start?	Quando fate pensiero di partire?
To be thoughtful, anxious	Stare sopra pensiero
To be solicitous about	Darsi pensiero di
It came into my mind to . . .	Mi venne in pensiero di . . .
To starve a person	Far morire di fame
To die a natural death	Morir di suo male
He is a skeleton	è una morte
Stagnant water	Acqua morta
All souls day	Il giorno dei morti
To make mountains of mole-hills	Far d'una mosca un elefante
To get angry	Saltar la mosca
He that would have a favour must ask it	In bocca chiusa non entra mai mosca
To be on the point of starting	Essere in sulle mosse

To hold in, bridle	Tenere alle mosse
He pretends not to know me	Egli mostra di non conoscermi
He pretends not to hear	Fa le viste di non intendere
Don't mention it	Non ne fate motto
To mention a thing by the way	Toccar un motto di una cosa
It has a mouldy smell	Sa di mucido [muffa]
To get irritated	Venir la muffa al naso
A very thin person	Una mummia ambulante
To play at hide and seek	Far le mummie
Soldier's brown bread	Pan di munizione
To go to law	Muover lite, intentare un processo
To set a song to music	Musicare una canzone
To make wry faces	Torcere il muso
To pout	Far il grugno
To alter one's course	Mutar verso
To lull to sleep	Far la nanna
By, by, hush-a-by	Ninna nanna
Sailing sometimes to starboard, sometimes to larboard (port)	Veleggiando or da poggia or da orza
To keep one's word	Osservar la promessa
He has undertaken a difficult task	Ha tolto a rodere un osso duro
The stone of fruit	L'osso delle frutta
That is a very showy ring	Quell'anello fa spicco
I don't like that bald-faced horse	Non mi piace quel cavallo sfacciato
What colour do you like best?	Di che pelame le piace più?
I like spotted coats	Mi piace il mantello balzano
That is a nice Shetland pony (cob)	Ecco un bell'ubino
There is no one that knows everything	Non vi è alcuno che sappia tutto
I defy you all	Vi sfido tutti quanti
I tremble all over	Tremo tutto quanto
I come in great haste	Vengo di tutta fretta
Whatever efforts you may make	Per quanti sforzi facciate
Whatever power he may have	Per poter ch'egli abbia
Whatever tears may be shed	Per quante lagrime si spargano
A certain man called upon me	Venne da me un certo tale
Certain people fancy	Certuni s'imaginano
Some people flatter themselves	Taluni si lusingano
Both together they are a thousand	Gli uni e gli altri son mille
I yield to no man in the world	Non cedo a chicchessia
I give in to any proposal	Mi arrendo a qualsisia partito
He yields to no reason	Non cede a qualsivoglia ragione
I would not give it for anything in the world	Non lo darei per checchessia
It is one thing to talk of death, another thing to die	Altro è il parlar di morte, altro è morire
Let us talk of something else	Parliam d'altro
I have been praised	Sono stato lodato
I have flattered myself	Mi sono lusingato (a)
She had flattered herself	Ella si era lusingata
I never dreamt of such a thing	Non mi son mai sognato una cosa simile. Una cosa simile non me la son mai sognata

What are you looking for?
 We were playing
 He was teasing me
 He was induced to go away
 They are dragged to prison
 Poverty is praised and riches are loved
 Horses are sold
 A horse has been sold
 Such things should not be said
 These things are known to all.
 Postilion, driver, guard, stop: open the door

I want to get out for a moment
 I feel unwell
 It makes me ill to ride backwards
 I never could accustom myself to ride backwards
 Pray take my place Sir; to ride forwards or backwards it is all the same to me
 Thank you, Sir
 Might I beg the favour of your not smoking?

The tobacco smoke makes me ill
 I am sorry to prevent your smoking; but indeed, I should be ill, and I should make others uncomfortable

You are quite right, Sir. I am sorry I forgot myself. I am so much in the habit, that I began to smoke without thinking.

It is prohibited by the regulations of the Diligence

It is not long since that a traveller having fallen asleep with a lighted cigar in his mouth, set the coach on fire, and caused very serious consequences

What a dust!

Will you have the kindness to put up the window

Even when it is very cold, we cannot keep all the windows long up

The good air is soon consumed

It rains, snows, hails, freezes

To lay the cloth

I don't remember it

To turn a thing to good account

Three women make as much noise as a market place

I thank you very much

To thank, reward

Thanks to your generosity

He is looking at us through his eye-glass

To smile upon

The eye must be pleased

Che andate cercando?
 Stavamo giocando
 Mi venne punzecchiando
 Venne indotto di andarsene
 Vengono tratti in carcere
 Si loda la povertà e si amano le ricchezze
 Si vendono cavalli
 Si è venduto un cavallo
 Non si dicono queste cose
 Queste cose si sanno da tutti
 Postiglione, vetturino, condottiere, fermate: aprite

Debbo smontare un momento
 Mi sento male
 Mi fa male l'andare indietro
 Non potei mai avvezzarmi ad andare indietro

Prenda il mio posto signore; sedere avanti od indietro è per me la stessa cosa

Grazie signore

Vorrei pregarla di non fumare

Il fumo del tabacco mi fa male

Mi spiace il darle questa molestia. Mi creda, starei male io, e farei star peggio gli altri

È giusto signore. Scusi se ho mancato. E tanto l'abito, che mi posi a fumare senza pensarci

Il fumare in diligenza è proibito dai regolamenti

Non è guari che un viaggiatore addormentatosi col cigarro acceso, diè fuoco alla carrozza, cagione di tristissimi accidenti

Che polverio!

Favorisca di tirar su i vetri [i cristalli]

Faccia pur freddissimo, non si possono tener lungamente chiusi tutti i vetri

L'aria respirabile è presto consumata

Piove, nevica, grandina, gela

Apparecchiare la mensa

Non l'ho a mente. Non me ne ricordo

Far mercato di checchessia

Tre donne fanno un mercato

Mercè, gran mercè

Render mercede

Mercè la vostra generosità

Ci sbircia coll' occhialino

Veder di buon occhio

L'occhio vuol la parte sua

To weep bitterly	Piangere a caldi occhi. Calde lagrime
That plant grows visibly	Quella pianta cresce a occhi veggenti
To wink	Far l'occholino. Far d'occhio
What is necessary; the needful	L'occorrente; quel che occorre
You need not write to me	Non occorre che voi mi scriviate
Do you want anything else?	V'occorre altro?
To take up much room	Occupare molto spazio
To be sold to the highest bidder	Da vendere al più offerente
Extreme unction	Olio santo
Things have gone so far, that	Le cose son andate tant'oltre, che
I am most impatient	Non vedo l'ora. Mi par mill'anni
A carpenter's tool	Ordigno di falegname
A farrier's tools	Le ferramenta di maniscalco
The soldiers were drawn up	I soldati si misero in ordinanza
We are ready	Siame all'ordine
Untidily dressed	Mal in ordine
To listen attentively	Star cogli orecchi tesi
To flatter	Gonfiar gli orecchi
Gold thread, gold wire	Oro filato
To gild	Mettere a oro. Indorare
The gilding	La doratura. Il doramento
He is sleek and fat	Gli riluce il pelo
That is just to my mind	Ciò mi va a pelo
Thick-headed, stupid	Tondo di pelo
The surface or ripple of water	Il pelo dell'acqua
The average price	Il prezzo medio
As well as one can	Alla meglio
I should prefer	Amerei meglio
To take a wife	Menar [prender] moglie, [ammogliarsi]
To give a blow with the fist	Menar un pugno
To lay about one	Menar le mani
To carry out	Menar a capo
To grow weak	Venir meno di forze
To faint away	Venir meno
I cannot help it	Non posso far di meno
It cannot be helped	Che volete!
You horrify me	Mi mettete orrore
I detest it	L'ho in orrore
An obsolete word	Una parola antiquata [disusata]
I take you at your word	Vi piglio in parola
They are old woman's tales	Sono parole da vecchia
To think before one speaks	Masticare le parole
To clip one's words, to lisp	Ammazzar le parole
To eat one's words	Mangiarsi le parole
To begin (in turn) to speak	Figliare la parola
Let us cross over the way	Passiamo dall'altra parte [della strada]
To swim over	Passare a nuoto
The storm is over	Il temporale è passato
To drive away melancholy	Passar la malinconia
Can I hire a carriage to take me there?	Troverò 'un legno a nuolo che mi ci conduca?
Is there a stage coach from this place to Binasco?	C'è la diligenza da quì a Binasco?

How long shall we be on the road ?	Quanto tempo staremo per via?
How much luggage is allowed ?	Qual peso è permesso portare di diritto?
Do we dine on the road ?	Franzeremo noi per via?
He is trying to pick a quarrel	Cerca il pelo nell'uovo
To be exceedingly sharp-sighted	Vedere [conoscere] il pelo nell'uovo
Exactly so	Per l'appunto
So that	Per modo che
Whatever you may do	Per quanto facciate
Pray what is that young lady's name?	Scusi, come si chiama quella signorina là?
Elizabeth B., she is a cousin of mine	Elizabetta Balzaretti, è una mia cugina
Oh! and you Miss, may I ask how you amuse yourself	Ah! ed ella signorina in che si diverte, s'è lecito?
Do you play any instrument?	Suona ella qualche strumento?
Do you play on the piano?	Suona ella il piano forte?
If it is agreeable for you to play on the harp, I will accompany you on the flute, the clarinet, the violin	Se gradisce suonar l'arpa, l'accompagnarò col flauto, col clarinetto, col violino
Let us hear something then on your guitar	Ci farà dunque sentire qualche cosa colla sua chitarra
Would you have the kindness?	Vorrebbe aver la gentilezza?
Would you do us the favor to sing an air ?	Vorrebbe farci il favore di cantare un' arietta?
To give us a tune	Di suonarci qualche cosa?
Indeed, I cannot	In verità non posso
I cannot sing	Non so cantare
I do not remember any thing	Non mi ricordo più di nulla
I am out of practice	Son fuori d'esercizio
I am not in voice	Non sono in voce
I am hoarse	Son roca
This music is too high	Questa musica è in un tuono troppo alto
Too low for me	Troppo basso per me
This guitar is not in tune	Questa chitarra non è d'accordo
It is out of tune	è scordata
It wants tuning	Ha bisogno d'esser accordata
It easily gets out of tune	Si scorda facilmente
It does not keep long in tune	Non si mantiene troppo accordata
I hope you will make allowances, if . . .	Spero sapranno compatirmi, se . . .
You sing beautifully	Ella canta divinamente
And you play with great taste	E suona col maggior gusto
Very correctly	Colla più gran precisione
You flatter me	Ella mi adula
You attribute to me a merit that I do not possess	Ella m'attribuisce un merito che non posseggo
To gesticulate	Gestire. Gesteggiare. Gesticulare
To match	Assortire
To mislead	Sviare
To mislay	Smarrire
To petrify	Impietrire
To reduce to ashes	Incenerire
To return, restore	Restituire
To rust	Arrugginire
To season	Condire
To sneeze	Starnutire. Sternutare

To soften	Immorbidire
To swallow	Inghiottire. Tracannare
To sweeten	Indolcire. Inzuccherare
To trouble	Infastidire
To plot, warp	Ordire
To warrant	Garantire
To weaken	Indebolire
To whiten	Imbianchire
To wonder	Stupire. Maravigliarsi
To wound	Ferire
To light (a fire, candle,)	Accendere
To perceive	Accorgersi
To raise	Erigere
To arrive, overtake	Giungere
To set out	Partire
To engrave	Incidere
To prick	Pungere
To support	Reggere
To extinguish	Spegnere
To push	Spingere
To squeeze	Stringere. Spremere
To be silent	Tacere
To stain	Tingere. Macchiare
To be born	Nascere
To bury	Sotterrare. Seppellire
Please to let me know	Me lo faccia sapere
I give little heed to him	Io gli do poca retta
My little sister is just turned four	La mia sorellina ha giusto adesso compiuto i quattro anni
She is a very clever and sensible child	è una bambinetta molto giudiziosa ed assennata
What sort of weather is it to day ?	Che tempo fa oggi?
It is very unpleasant	Fa un tempo cattivissimo
Oh! dear !	Oh! male!
I am very sorry for it	Me ne rincresce assai
On the contrary, it is very fine	Anzi, fa un tempo bellissimo
So much the better	Meglio così!
I am very glad of it	Me ne rallegro davvero
This is the first time I have been out to walk a little, to breathe a mouthful of air after a serious illness of seven months	Esco per la prima volta per far due passi; per prendere una boccata d'aria, dopo una seria malattia di sette mesi
In fact, one can see that you are an invalid	In fatti, si vede che siete in convalescenza
You look thinner	Siete andato a male
I am very sorry indeed	Ah! me ne rincresce davvero
And you on the contrary, look uncommonly well	E voi all'opposto, avete una cera che innamora
Do you think it will freeze ?	Vi par che voglia gelare?
The sky is overcast (lowering)	Il cielo si fa brusco
We shall very likely meet to-morrow	Facilmente ci vedremo domani
Pick up that pin	Ricogliete quello spillo [spilla]
Pluck that apple from the tree	Spiccate quel pomo dall'albero
To make preparations for the journey	Far gli appresti del viaggio
To perform divine service	Celebrare gli uffici divini

To bring one to the point
 To pretend not to hear
 It has grown enormously
 They called on me last Thursday
 About three in the afternoon
 Many thanks for your kind attention
 Many thanks
 I feel no inconvenience from it
 She complains of a bad head-ache
 He has got over that attack
 The hills opposite me
 What do you mean by that?
 I can't make it out
 Oral language
 He became speechless
 Now and then
 From time to time
 If he went away, I waited for him to return

Come near the fire
 Where does the Duke of Canizzaro live?
 Where is the Cathedral yard?
 Do you see down (up) that way a monument; that building, that fountain?
 As soon as you are there, take the first turning you come to on your left hand, and at the top of it, you will perceive on the right hand, Mr. Cecchi's house
 Does Mrs. Bignami live still in the same place?
 No, she is removed to Miracle street
 How must I manage to cross the river?
 What do you advise me to do?
 He ran him through
 To shoot a soldier
 To do without
 Take that out of the room
 The fire is going out; stir it
 The weather is mild
 It is windy
 There is always a good table
 Is it sea or fresh water fish?
 There are both
 Of both kinds
 Hand your plate
 This fish is excellent, and very well dressed

Will you have some of this ragout?
 It is excellent
 Will you have some sauce?
 A very little
 You are very kind
 How did you enjoy yourself in Italy?

Mettere uno alle strette
 Far vista di non intendere
 Ha cresciuto a' dismisura
 Vennero a trovarmi Giovedì passato
 Verso le tre pomeridiane
 La ringrazio tanto della sua premura
 Grazie tante
 Non me ne risento nessun incomodo
 Si lamenta d'un gran mal di capo
 Ha superato la malattia
 Le colline che mi stanno in faccia
 Che volete dire con ciò?
 Non ne capisco niente
 La favella viva d'un uomo
 Egli perdè la favella
 A quando a quando
 Di quando in quando
 S'ei s'allontanava, io aspettavo ch'ei ritornasse
 Avvicinatevi [s'avvicini] al fuoco
 Dove sta il Duca di Cannizzaro?
 Dove resta la Piazza del Duomo?
 Vedete laggiù [lassù] un monumento; quell'edifizio, quella fontana? giunto che sarete là, voltate alla prima cantonata che trovate sulla vostra sinistra, ed alla fine d'essa, vedrete sulla destra la casa del Signor Cecchi
 E la Signora Bignami sta sempre nello stesso posto?
 No, è andata a stare in via delle Meraviglie
 Come devo fare a traversare il fiume?
 Che mi consiglia di fare?
 Lo passò da banda a banda
 Passar per le armi [fucilare]
 Passarsi di
 Togliete ciò dalla stanza
 Il fuoco si spegne; attizzatelo
 Il tempo è mite [dolce]
 Tira vento
 La tavola è sempre bene imbandita
 È pesce di mare, oppure d'acqua dolce?
 Ve n'ha dell'uno e dell'altro
 Ce n'è d'ambidue le qualità
 Porga il tondo
 Questo pesce è ottimo, ed è benissimo acconciato
 Vuole di quest'intingolo?
 Egli è stupendo
 Vuole dell'umido?
 Un tantino, signore
 Ella è molto cortese
 Come si è divertita in Italia?

Did you like the country ?	L'è piacciuto quel paese?
Exceedingly. I could have remained there a year	Moltissimo. Ci avrei potuto stare un anno
Do you like sparkling champagne ?	Le piace il vino di Sciampagna spumeg-giante?
It is very much up	Egli è zampillante assai
Take a glass of liqueur	Prenda un bicchierino di rosolio
Excuse my tasting it before you	Scusi se lo assaggio prima di lei
Oh ! don't mention it	Faccia pure!
That pike was swimming in the river five hours ago	Quel luccio guizzava cinque ore fa nel fiume
I always liked to have a well-stocked cellar	Mi è sempre piacciuto avere la cantina ben fornita
A corkscrew	Un cavaturaccioli. Rampinetto
To play a game	Fare una partita
To resolve, fix upon some course	Pigliare un partito
It is a desperate resolve	è un partito disperato
To take the short cut	Andare alla ricisa
A last resolve	Un partito riciso
To put to the hazard of the die	Recare a partito
To put one to a stand	Metter il cervello a partito ad uno
You are greatly mistaken	V'ingannate a partito
Lucy has made a good match	Lucia ha fatto un buon partito
How long shall we stay here ?	Quanto tempo ci tratteremo qui?
Is he ready ?	è egli all'ordine?
Which is the way to the post office ?	Per dove si va alla posta?
I wish to have my passport signed at the police office	Desidererei far vidimare il mio passaporto alla pulizia
You must prepay your letters, or else they will not be sent	Bisogna francar le lettere; se no, rimar-rebbero in posta
I am obliged to you for the information you have given me	Vi ringrazio dei ragguagli che vi siete compiaciuto darmi
All the world knows it	Ne sono piene le piazze
You need not make it the town's talk	Non bisogna farne una piazzata
Portland place	La piazzetta di Portland
I'll do it as soon as I can	Lo farò il più presto che potrò
A ladder	Una scala a mano [a piuoli]
Pepper bites the tongue	Il pepe pizzica la lingua
There is a touch of the pedant in him	Egli pizzica di pedante
That proposition savours of heresy	Questa proposizione pizzica d'eresia.
The lower classes (rabble)	La plebaglia. Il popolaccio
However little he may have	Per poco che abbia
To be in good health	Essere in buon punto
If you have the least sense	Se avete punto punto senno
Provided you will come earlier	Purchè vogliate venire più per tempo
Just now	Fur dianzi
To clear one's self of an accusation	Purgare gl'indizj
He writes correctly, purely, and tersely	Egli scrive purgatamente
A screw-steamer	Un piroscalo ad elice
The town hall	La casa comunale
To scribble, scrawl	Schiccherare. Scarabocchiare, Scombic-cherare
A Jew	Un Giudeo. Ebreo

A Jewess	Una Giudea. Ebrea
A Gipsy	Un zingaro (a)
The report of a gun	Un colpo di fucile
The comforts of life	Gli agi della vita
Since Midsummer	Fin dal giorno di San Giovanni
He is gone to Australia, where he intends to settle	è partito per l'Australia, dove ha intenzione di stabilirsi
Have you seen that young man again, whom I used to meet at Mr. Baldinucci's?	Ha ella più visto quel giovane ch'era solito (a) d'incontrare dal Signor Baldinucci?
You remind me that I should have requested you to be so good as to let him know when you can take him to your attorney, concerning a law suit which he has with somebody	Mi rammento che doveva pregarla a volergli far sapere quando ella potrebbe condurlo dal suo procuratore, riguardo ad una lite ch'egli ha con un certo individuo
We will talk of it after dinner, more at leisure	Ne parleremo dopo pranzo con più comodo
While talking we have had a nice walk indeed	Discorrendo, abbiamo fatto un bel giro veramente
Pray, would you hold this parcel while I knock?	Scusi, mi terrebbe questa roba, tanto che picchi alla porta
Would you ring the bell for me? Excuse the liberty I take	Mi suonerebbe il campanello? perdoni dell'ardire
Please to go up into the drawing room	Abbia la compiacenza di salire in sala
To walk into the parlour	D'entrar nella stanza terrena
To go into the dining room	Di passar nella sala da pranzo
I will be with you presently	Ora vengo. Sarò da lei a momenti
A corn field just reaped [in stubble]	Un campo di grano di fresco mietuto
Foster-brother [sister]	Fratello [sorella] di latte
The clerk in a counting house	Lo scritturale; il commesso
He writes a good hand	Ha una bella mano di scritto
He is musical	è dilettante di musica
Please to mend me a pen	Mi faccia la grazia di temperarmi una penna
I don't like steel pens	Non mi piacciono le penne di metallo
This gold pen writes beautifully	Questa penna d'oro scrive a meraviglia
Just ring the bell, will you	Suonate di grazia
Did you ring Ma'am?	Comanda signora?
Call Thomas	Chiamatemi Tommaso
Mary. The footman	La Maria. Il servitore
The maid	La cameriera
Go to Pasquale and enquire if he can come	Andate da Pasquale a sentire se può venire
Call at Martini's and tell him to come directly to me; I have something to tell him	Passate da Martini, e ditegli che arrivi subito da me; ho qualcosa da dirgli
And tell Paul to be here in half an hour	E dite a Paolo che procuri d'esser qui fra una mezz'ora
To mind he does not fail to be punctual	Che badi di non mancare d'esser preciso
Tell the coachman also to put the horses to at half past eight, the same carriage as last night	Direte poi al cocchiere che attacchi per le otto e mezzo, lo stesso legno d'ieri sera
Yes Ma'am; is there any thing else?	Sì signora, le occorre altro?

Remember to do all I have told you ; make haste	Avvertite di far tutto bene ; fate presto
Do not loiter in the street	Non vi trattenete per istrada
Do you know Mr. Mazzini?	Conoscete il Signor Massini?
I know him by report	Lo conosco per fama
I have never seen him	Non l'ho mai veduto in vita mia
I know him personally	Lo conosco personalmente
How are your parents?	Come stanno i suoi signori genitori?
They are all well, I thank you	Stanno tutti bene, grazie
And your aunt?	E la signora zia?
To tell you the truth, I do not think she is so well as she used to be, she is very liable to nervous attacks that disturb her very much	Ella, a dirla, non credo che stia tanto bene come una volta; va soggetta a certi attacchi di nervi, che la incomodano assai
Have you heard from Miss Ciampolini?	Ha ella avuto nuove della Signora Ciampolini?
No, but I know that she is still on a visit at Mrs. Gandolfi's	No, ma so ch'ella è sempre in visita dalla Signora Gandolfi
A propos, may I congratulate you on the approaching marriage of Miss A.... with Mr. Pacini, I wish her every felicity	A proposito, mi rallegrerò seco per le prossime nozze della sua Signora figlia col Signor Pacini, le auguro ogni bene
The same I will say of him with all my heart, he deserves it	Altrettanto dirò anche di lui, di vero cuore; lo merita
He cannot do otherwise than form her happiness	Non potrà che formare la felicità della sposa
I am exceedingly obliged to you for the good opinion you have of her	Son molto obbligato (a) della buona opinione ch'ella ha di lei
And when does this wedding take place?	è quando queste nozze avranno luogo?
About the end of this month, or at the beginning of the next	Verso la fine di questo mese, o al principio dell'altro
I want to have some clothes washed	Vorrei far lavare della biancheria
When the washerwoman comes, give her my dirty things	Quando viene la lavandaja, datele i miei panni sporchi
Tell her to bring them back as soon as possible	Ditele che me li riporti, subito che sia possibile [il più presto possibile]
She will have to mend the shirts and darn the stockings	Bisognerà raccomandare le camicie e ramendar le calze
And take out the ink-spots	E cavare le macchie d'inchiostro
Is there anything missing?	Vi manca nulla?
There is a handkerchief short	Vi manca un fazzoletto
A band-box	Una scatola da cartone
A bow of ribbons	Un fiocco [fiocchi]
A bodkin, tag	Un puntale, punteruolo
Buttons, jet	Conterie, cristallucci neri
A clasp	Un fermaglio
Crape	Del velo crespo
To darn, mend	Risarcire. Racconciare
A case, box	Un astuccio
A fold, gathering	Una piega, increspatura. Pieghe
A gown, dress	Un abito, una veste
Hair pins	Forcelle. Forcine
A head dress	Un acconciatura da testa
Hooks and eyes	Uncinelli. Gangherini

To knit	Lavorare a maglia
Knitting needles	I ferri da
A cord, lace, line	Una stringa. Cordellina. Cordicella
To lace	Allacciare
To line, lining	Foderare. La fodera
Linen	Della tela
To match	Uguagliare, Pareggiare. Esser simile
Matchless	Senza pari. Impareggiabile
Narrow, tight	Stretto
A pin cushion	Un torsello
The skirt of a dress	Il lembo d'una veste
The smelling bottle	La boccetta d'odore [bocsettina]
A string of pearls	Un vezzo di perle
Striped	Rigato [a righe, righine]
A tie	Un nodo
A tippet	Una pellegrina
To trim, trimming	Guarnire. Guarnimento
A set	Un guernimento
A set of buttons	Una guarnizione di bottoni
A set of diamonds	Un corredo di gioie
A trinket	Un giojello
Worsted	Della lana filata
Under the Administration of Lord Palmerston	Sotto il Ministero di Lord Palmerston
The executioner	Il ministro di giustizia
The cordelier monks	I frati minori
The lower orders	Il popolo minuto
A competent fortune	Una fortuna bastevole
He is a countryman of mine	Egli è mio paesano
The people of the country	I paesani
Every country has its customs	Tanti paesi, tante usanze
Men are nearly the same everywhere	Tutto il mondo è paese
To reconnoitre, feel one's way	Scoprir il paese
Do at Rome as Rome does	Paese che vai, usanza che trovi
You will pay dearly for it	Ne pagherete il fio
I'll be even with you	Me la pagherete
Have you a printed list of the fares and times of departure?	Avete una lista stampata dei prezzi e l'orario di partenza?
Is it necessary to have my passport signed?	È necessario far vidimare il passaporto?
You ought to have brought home my linen three days ago	Dovevate recarmi la mia biancheria tre giorni fa
Look, Sir, your linen is beautifully white and well ironed	Osservi signore, tutta la sua biancheria è candidissima, e bene stirata
He wants to teach his grandmother to suck eggs	Vuol insegnar a nuotare ai pesci
They are in lodgings	Stanno a pigione
He enlisted as a soldier	Pigliò il partito di soldato
He afterwards got disgusted with it	Lo pigliò dopo in fastidio
To fall out with a person	Pigliarsela con uno
To take umbrage, conceive a doubt	Pigliar ombra
To be in one's element	Esser nella piscina
He thinks himself better than his neighbours	Egli si crede da più de'suoi vicini
Many a time did he tell me so	Più e più volte, me lo disse

To put in order	Mettere in punto
A full stop	Un punto fermo
Without thinking at all	Senza punto pensare
To be a loser, victim	Andar di mezzo
To victimize	Mettere in mezzo
I would not by any means that you should think	Non vorrei mica voi credeste
To speak affectedly and lisping	Parlare a miccino
To feign not to know a thing	Mostrarsi nuovo di una cosa
This is the first I have heard of it	Questa cosa mi giunge nuova
Again, once more	Di nuovo
A swarm of bees	Uno sciame [un nuvolo] di pecchie
A cloud of dust	Un nugolone di polvere
It is my duty to serve you	è mio obbligo di servirla
Be wary, keep a sharp look out	Andate oculato
To hate	Aver in odio
To have a hint of something	Aver odore [sentore] d'una cosa
You have kept me waiting	Vi siete fatto molto aspettare
Fishing gear [tackle]	Attrezzi pescherecci
Every body knows that	San questo sino i pesciolini
It is of no importance	Son cose di niun peso
To track a person	Seguitar uno alla pesta
He goes on in the old way	Va per la pesta
To leave one in the lurch	Lasciar uno in nasso [nelle peste]
This is begging the question	Quest'è petizione di principio
She is a chattering gossip	è una pettègola
Don't talk such nonsensical stuff	Non fate queste pettegolezze
To unbosom one's self, ease one's mind	Sfogar il petto, l'animo
He is a man of pluck	è un uomo di petto, [di polso]
To take to heart	Pigliar a petto
To hit against	Dar di petto
To face, cope with	Stare di petto
To compare with	Metter a petto di
He is but a baby to you	A petto di voi, egli non è che un bambino
Choose which you like	Scegliete qual più volete
Such as I saw it	Tale quale io lo vidi
Sometimes on foot, sometimes on horseback	Quando a piè, quando a cavallo
At the top of the page	In cima alla pagina
At the bottom of the page	In fondo alla pagina. Appiè di pagina
According to circumstances	Giusta le circostanze
According to the rank of the person	Secondo la qualità della persona
In the course of the letter	Nel decorso della lettera
He called him a fool	Gli dava dello sciocco
Cardinals are addressed with the title of "Your Eminence"	Ai Cardinali si dà dell'Eminenza
However short it may be	Per poco, che sia esteso
To understand literally	Prendere alla lettera
It is not worth while, it is not advisable	Non c'è la spesa, non torna in conto
Is Mr. Gavazzi at home?	è in casa il Signor Gavazzi?
Mr. Pagani wishes to see you, Sir	Il Signor Pagani la domanda
Ask him to walk in	Fatelo passare [ditegli che passi]
Ah, how do you do, my dear Mr. Pagani ?	Oh, caro Signor Pagani che fa ella? sta ella bene?

I am very glad to see you quite well

Do you know that I was afraid of being late, of having come too soon

You would certainly have been rather late, you would have arrived rather too soon it is true, but you would nevertheless have kept your word

I always make it a point never to break my word with those who do me the honor of inviting me, and I should be very sorry to keep any one waiting for me

Pray don't say a word; we are always happy to see you whenever and at whatever hour you favor us with your company

I shall be most happy to shew it to you
Have the kindness to wait a moment

Take a chair

Much obliged to you for your kindness

I am sorry to give you so much trouble

I beg you will not mention it

Make my respects to Mr. N. [your husband]

The point of this pencil is broken, it requires to be cut

The penknife is in the drawer, and upon that writing desk you will find some blotting paper, some sealing wax, wafers, indian rubber, as well as the paper knife, the seal; in short all that you require

If you do not sharpen your pen-knife for me, I shall not be able to do any thing

Leave off then; we will attend to it another time; let us take now the opportunity of the fine weather to go into the garden

Do you see that fishing boat on the strand?

Let us go and meet them

I say, no; he says, yes

Life is a market; some are selling, some are buying, some are doing one thing, some another; one is working there, another labouring here. What is the philosopher doing? Standing looking on

To walk a horse

Shady walks

To walk with a slow pace

A bird of passage

To stop the passage

Death

Mi fa veramente piacer di rivederla in buona salute

Sa che temeva d'aver fatto tardi; d'esser venuto troppo presto

Avrebbe fatto certo un po'tardi, sarebbe arrivato prestino, è vero, ma non avrebbe però mancato alla sua parola

Mi faccio sempre un dovere di esser di parola con chi m'onora, e mi rincrescerebbe molto di far aspettar chi si sia

Non dica altro la prego, ella ci farà sempre un regalo ogni qual volta e a qualunque ora ci favorirà della sua compagnia

Mi farò un pregio di mostrarglielo

Mi faccia la grazia d'aspettare un momentino

S'accomodi la prego

Grazie tante per la sua gentilezza

Mi rincresce incomodarla tanto

Anzi!

La prego dei miei rispetti al suo Signor Consorte

Questo lapis è spuntato, avrebbe bisogno d'essere appuntato

Il temperino è nella cassetta, e su quella scrivania troverete della carta suga, della cera lacca, delle ostie; la gomma elastica, come pure la stecca, il sigillo, in somma tutto ciò che può occorrervi

Se questo temperino non me lo affilate, non potrò far niente

Tralasciate dunque; ce ne occuperemo un'altra volta; approfittiamoci ora del bel tempo per andare un poco nel giardino

Vedete alla riva quella navicella di pescatori?

Andiamo incontro a loro

Io dico di no, egli dice di sì

La vita umana è un mercato; chi vende, chi compra, chi fa una cosa, chi un'altra; chi s'affatica qua, chi s'affanna là. Che fa il filosofo? osserva, e sta a vedere

Passeggiare un cavallo

Passeggi ombreggiati

Camminare a pian passo

Un uccello di passo

Impedire il passo

L'ultimo passo

The scurf of the head	La forfora della testa
On condition that	Con patto che
To boast of	Vantarsi, [pavoneggiarsi] di
She's a fright	è brutta da far paura
A shy restive horse	Un cavallo pauroso
Foot soldiers. Foot passengers	Gente pedestre. I pedoni
The worst of it is, that	Il peggio si è, che
You will rue it	Ve ne pentirete
They know what's hatching	Sanno quel che bolle in pentola
I am going to walk through the fields	Vado a camminar pei campi
My blood freezes in my veins when I think of it	Mi s'agghiaccia il sangue per le vene quando ci penso
Tell me why	Ditemi il perchè
I have my reasons	Ho i miei perchè
I have lost sight of him	L'ho perso di vista
Don't lose your spirits	} Non vi perdetevi d'animo
Don't be downcast	
To get bothered, confused	Perdere la scherma
He stamped with rage	Batteva i piedi
She carried her child on her back	Portava il figlio in collo
He looks younger than he is	Porta bene gli anni
To be at hand	Avere in pronto
I wish you a pleasant journey and a speedy return	Vi auguro un buon viaggio e un pronto ritorno
It is beside the question	è fuor di proposito
Next month	Il mese prossimo
To give on trial	venturo
To take root, succeed	Dare a prova
As much as possible	Far prova
I shall come off victorious	A tutta prova
Imagine yourself in my place	Io vincerò la prova
She is a paragon of beauty	Mettetevi nei miei panni
Pure gold	Non v'è il paragone a lei
To compare	Oro di paragone
To have one's revenge	Far paragone
To mutter indistinctly	Render la pariglia
To speak by signs	Parlar fra i denti
Idle talk. Bad language	Parlare [borbottare] alla muta
Warm energetic discourse	Sconcio parlare
You may say what you will	Un parlare risentito
An agreeable speaker	Avete un bel parlare
With inexpressible grief	Un bel parlatore
This linen is not clean	Con dolore non parlevole [indicibile]
Send for the washerwoman directly; I wish to give her the linen to be washed	Questa biancheria è sporca
I am very sorry I was not at home	Fatemi chiamar tosto la lavandaja; voglio darle i pannolini sucidi
	Mi dispiace moltissimo di non essere stato (a) in casa
For some days past Mary has not been well	Da alcuni giorni in qua la Maria non si sente troppo bene
Poor thing! I am very sorry to hear it	Poverina! me ne dispiace al maggior segno
However, she is rather better to-day	Oggi però ha cominciato a stare un po' meglio
Oh, that's well! I'm glad of that	Manco male! me ne rallegro

This is a young horse, full of spirit
 He has the fault of kicking and rearing
 Pardon me. Excuse me
 Death spares no one
 He spares no pains
 The spots in the moon
 She is vain of her beauty
 She rose from her seat
 I sat up all night

We are at home, you had better come in
 and take some refreshment
 To be sure, come, walk up Mr. Cecchi
 You are very kind, but if you would excuse
 me, I would rather go directly home
 I am afraid it would make it late
 Oh dear no! it is not late; it is only half-
 past eleven
 I beg your pardon, but I think your watch
 is a little too slow
 By mine it appears to be a quarter-past
 twelve
 I think you are right, for I find now it has
 stopped
 Well, do just as you please
 If they are waiting for you, I will not
 detain you
 Make my best compliments at home, and
 apologize for me that I have not yet
 called; say nevertheless that I will
 endeavour to see them very soon
 You shall be obeyed
 I will do so

Good night
 Good night
 Good night
 When I got on board
 I remained on deck
 I would not go below
 A gale came on
 The sea was very rough
 That is why I thought of it
 The dial of a watch
 An hour-glass
 A sun-dial
 A snuff box
 A boot jack
 A pocket book
 Ivory tablets
 Hair powder
 A powder-puff
 Calico

Questo è un puledro spiritoso
 Ha il vizio di sparare e d'impennarsi
 La mi perdoni
 La morte non la perdona a chiechessia
 Non perdona fatica veruna
 Le piazzette della luna
 Ella si picca della sua bellezza
 Si levò in piedi
 Sono restato (a) in piedi; [ho vigilato]
 tutta la notte
 Eccoci arrivati, non farà male di fermarsi
 a prender qualche cosa
 Certamente, salga salga Signor Cecchi
 In verità son troppo garbati, ma se mi
 permettono, mi ritirerei subito a casa
 Temo di far troppo tardi
 Oibò! non è tardi, non son che l'undici e
 mezzo
 Mi scusi, ma il suo oriuolo credo che
 tardi un pochettino
 Al mio, avrei le dodici passate d'un quarto
 d'ora
 Ah credo ch'ella abbia ragione, poichè
 sento ora che è fermo
 Ebbene, faccia come crede
 Se è aspettata, non voglio trattenerla
 Faccia a casa tanti saluti da parte mia, e
 faccia soprattutto mille scuse se io non
 sono stato (a) ancora a trovarli; pro-
 curerò bensì di rivederli quanto prima
 Sarà obbedita
 Presenterò le sue grazie. Presenterò
 i suoi onori
 Felicissima notte, signori
 Riposin bene
 Notte felice
 Imbarcato (a) ch'io mi fui
 Stetti sul ponte della nave
 Non volli scender giù
 Levossi un vento impetuoso
 Il mare fu pessimo
 Ecco perchè me ne sono ricordato (a)
 La mostra dell'oriuolo
 Un oriuolo a polvere
 Un orologio a sole
 Una scatola da tabacco. Una tabacchiera
 Un cavastivali
 Un taccuino
 Taccuino di avorio
 Polvere di cipri
 Il fiocco. Piumino
 Tela di cotone

Linen	Panno lino
Woollen	Panno lano. Drappo di lana
Cambric	Cambraja. Tela batista
Lawn	Tela di rensa
Worsted	Stame. Lana filata
Sarsenet	Del taffetà
Satin	Del raso
A bad poet	Un poetastro
A quack	Un medicastro
An idle young man	Un giovinastro
The crew of a ship	L'equipaggio
A storm	Una procella. Burrasca. Fortuna.
	Bufèra. Tempesta. Temporale
Caution and forethought	Avvertenza e provvidenza
The little girl is very sensible and clever	La bambina è molto giudiziosa ed assennata
Linen and clothes	Biancheria e abiti
A trifling present	Un regaluccio
A leather hat case	Una cappelliera
Brown paper	Carta straccia
Oil cloth	Tela cerata
Rope. String. Twine	Una corda. Cordicella
Wearing apparel	Abiti, panni
He looks like an honest man	Ha ciera di galantuomo
He never knows when to leave off	Non la finisce mai
A polite man. A gentleman	Un uomo di garbo
A gentleman wishes to see you	C'è un signore che vuol vederla
Is it Mr. Brown?	è il Signer Bruno?
No, sir	No signore
It is this gentleman	è questo signore
However it may be	Comunque siasi
Tête à tête, <i>confidentially</i>	A quattr'occhi
Off hand, <i>without sitting down</i>	Su due piedi
Once more	Ancor una volta
He fired a shot	Sparò un'archibugiata
He spoke inconsiderately	Parlava sconsideratamente
I have made a mistake	Ho preso staglio
Sleight of hand	Giuochi di mano
Secretly. Slyly	Di soppiatto
It is not far short of fifty	Manca poco ai cinquanta
All at once. Off hand	Ad un tratto
In what part of the country shall you spend this autumn? perhaps at your country seat at	Dove 'andrete a villeggiare quest'autunno? forse alla vostra villa di Campodolcino?
I think of spending the summer in Switzerland	Io fo conto d'andare a passar l'estate nella Svizzera
I begin to be tired; let us rest a little in the shade of that oak	Comincio a essere stanco (a); riposiamoci un poco all'ombra di quella querce
Let us rest rather on the bank of that brook; near that hedge	Mettiamoci piuttosto sul margine di quel ruscelletto; vicino a quella siepe
Don't you hear the nightingale singing?	Non sentite voi cantare il rosignuolo?
Did you not see a fish glide?	Non avete voi visto un pesce guizzare?
A hare start	Una lepre sbucare
Ring the bell for Mary	Suonate il campanello per Maria

Tell her to prepare the toilet
Where is the combing cloth?
The water is not very warm
Give me the tooth brush and the tooth
powder

Are the towels clean?
Clean the glass; it is quite dusty
Comb me gently
I don't want any curls
Give me my black satin boots
Lace my corset
That's too tight
Loosen the lace a little
That will do
Pin my collar
The pin-cushion is on the drawers
Ah! you prick me
I beg your pardon; my fingers are be-
numbed
Tighten my sash a little
My watch is on the chimney-piece in the
boudoir
Give me my white satin bonnet
And a cambric handkerchief
Tell the coachman to put the horses to

Wait a moment
Give me my muff
The carriage is ready ma'am
Put away all my things and put the room
to rights
To make afraid. To strike fear
To set a-going. To start

To look sly

To keep in awe
To turn one's back on a person
The back of a chair
The scales of a balance
Base coin
A shower bath
A string of beads
To tell one's beads
He struts
A cutter
The British Channel
Self-denial
Pecuniary distress
The doctrines of the Church of England
A folding door
Next door
It is down-hill

Ditele di apparecchiare la toeletta
Dov'è la mantellina [l'accappatoio]
L'acqua non è molto calda
Datemi lo spazzolino [spazzettino] e la
polvere pe'denti

I sciugatoi sono già bucato?
Pulite lo specchio; è tutto sporco
Pettinatemi adagino
Non voglio ricci
Datemi gli stivalini di raso nero
Allacciatemi il busto
Mi stringete troppo
Slacciate un poco lo stringhetto
Basta, basta. Or va bene
Mettete una spilla alla mia collarina
Il torsello è sul cassettono
Ahi! voi mi pungete
Le chieggo scusa; ho le dita aggranchiate

Stringete un po'più la mia cintura
L'oriuolo è sul cammino del gabinetto

Datemi il cappello di raso bianco
E un fazzoletto di tela batista
Dite al cocchiere d'attaccar i cavalli alla
corrozza

Aspettate un momento
Datemi il manicotto
Signora la carrozza è in pronto
Chiudete tutti i miei panni, e mettete in
ordine la camera

Far paura. Incutere timore a
Avviare. Istradare. Mettere in movi-
mento
Guardar con occhio furbo, malizioso e
sbieco

Tenere a segno. Far stare a segno
Voltar le spalle ad uno; dar il dosso
Lo schienale di una sedia
Le coppe della bilancia
Moneta di bassa lega
La doccia
Una filza di pallottoline
Dir la corona
Egli si pavoneggia
Una naviglia veloce da una sola vela
Il canale della Mancia
Abnegazione di se stesso
Scarsezza del numerario
I dogmi della Chiesa Anglicana
Una porta a due battenti
La prima porta. La casa attigua
è un declivio. Una scesa

Sawdust

Earthenware

The editor of a newspaper

Poached eggs

The white of an egg

The yolk of an egg

Elegant extracts from the best poets and prose writers

He is out of employment

The eyelashes

Fair and softly goes far

I happened to meet an old friend

He is a friend of the family

He could not stand the shock

The American Abolitionists [Free-state men] increase in number daily

The Pro-Slavery States are by degrees losing their influence

The bill for £200 was due yesterday

He is paying his addresses to a young lady

They have circulated a report

A circulating library and reading rooms

I claim it as my right

I claim costs and damages

He is a regular Cockney

The contents of the box

I'll endeavour to do it

By what conveyance?

A convict ship

He understands cookery

A copper-bottomed ship

Copper sheathing

A cow in calf

The cow-pox

A crane. Windlass

You must not give credit to all he says

The debit and credit account

The penny-a-liners

A bishop's crozier

A crowbar

The crown of a hat

That shop has good custom

Great cry and little wool

To eat one's bread in idleness

It improves on acquaintance

To land a thing to the skies

I am most impatient. I long

Segatura

Terraglia. Vasellame di terra. Majolica inglese

L'Estensore. Il redattore d'un giornale

Uovi affogati

L'albuma. Il chiaro d'un uovo

Il torlo. Il rosso

Squarci scelti dei migliori poeti e prosatori

è senza lavoro

I peli delle palpebre

Pian piano, si va lontano

M'abbattei in un vecchio amico

è un amico di casa

Non potè reggere l'assalto

I fautori dell'abolizione della schiavitù nell'America crescono in numero ogni dì

Gli Stati in cui la schiavitù è tollerata [gli Stati schiavi] perdono a poco a poco, la loro influenza

La cambiale per dugento lire sterline è scaduta ieri

Egli corteggia [fa la corte ad] una damigella

Hanno fatto correre una voce

Una biblioteca circolante e gabinetto letterario

Lo pretendo

Pretendo spese e indennità

è un vero gonzo di Londra

Il contenuto della cassa

M'ingegnerò di farlo

Per quale mezzo di trasporto?

Un bastimento per trasportare i forzati

Egli s'intende di cucina

Una nave foderata di rame

Foderatura di rame

Una vacca pregna

La vaccina

Un'àrgano. Macchina da alzare pesi

Non bisogna prestar fede a tutto ciò che dice

Il dare ed avere

I raccoglitori delle notizie pei giornalisti

Il pastorale. Bastone vescovile

Una stanga di ferro

La forma d'un cappello

Quel negozio è bene avviato

Assai pàmpini e poca uva

Mangiar il pane a tradimento

Riesce meglio a pan che a farina

Mettere una cosa in paradiso

Mi pare mill'anni

Tea does not agree with me	Il tè non mi conferisce
It deranges my stomach	Mi guasta lo stomaco
A man of distinguished appearance	Un uomo di bella presenza
On sale at the author's	Vendibile presso l'autore
Very nearly	A un di presso
To take an oath	Prestar giuramento
Make haste	Fate presto. Spicciatevi
I claim damages	Pretendo danni
He has anticipated my wishes	Ha prevenuto i miei desiderj
She is a prim, affected prude	è una preziosa
Though I know the contrary	Quantunque io sappia il contrario
When one calls to mind	Quando uno si riduce a mente
Ne is an expletive in the phrase, "the lady came"	Ne è una particella riempitiva nella frase; "la dama se ne venne"
If he will reflect seriously	Se vuol rientrare in se stesso
That does n't concern me	Ciò non mi riguarda
Take care of yourself	La si riguardi
I confined myself to saying	Mi ristrinsi a dire
I am sick and tired of it	Ne son stucco e ristucco
He likes to wallow in the mire	Ama di rivoltolarsi nel fango
This path leads to the meadow	Questo sentiero riesce al prato
I don't know what is the drift of your discourse	Non so dove voi vogliate riuscire
Miss Homely will make an excellent wife	La Signorina Casalinga riuscirà un'eccellente moglie
To turn out well or ill	Far buona o mala riuscita
There was a quantity of goods	C'era un monte di roba
What nonsense! What stuff!	Che roba! quanta roba!
To rouse the whole house	Mettere tutta la casa a rumore
Great cry and little wool	Gran rombazzo e poca lana
Is it thus you treat persons like me?	Così si tratta coi pari miei?
Thou dost act as I should expect thou wouldst	Tu tratti da par tuo
Equally	Al pari. Del pari
I can do it as well as you	Posso farlo al pari di voi
What is the depth of the river here?	Che profondità ha qui il fiume?
If a squall were to come on, the boat might be upset	Se mai avessimo una scionata, la scialuppa potrebbe capovolgarsi
Have you anything to declare?	Avete dei generi soggetti alla dogana?
Not that I am aware of	No, per quanto io mi sappia
Give me the keys of the padlock and lock of your trunk, and you may then go where you please	Mi dia le chiavi del lucchetto e della serratura del suo baule, e le sarà lecito l'andare dove vorrà
So to speak	Per modo di parlare
We are on the point of starting	Siamo per partire
A good while ago	Buona pezza fa
A tall, handsome man	Un bel pezzo d'uomo
A great rascal	Pezzo di furfante
He is a Regent street lounge	Fa il bello in piazza
He could have shrunk into a nutshell	Divenne piccin piccino
That goes on by itself	Questo va co'suoi piedi
At every step. Continually	Ad ogni pie sospinto
In a moment. At once	Su due piedi

Good Heavens! Gracious!

A few days after

To go to roost

A quince tree

Marmalade

A drawbridge

The Romans want a democratical form of government

To assist. To give a hand

To give an ear

To allege. Produce

To put to the test. Risk

John, I wish to dress

Give me my clothes

Bring me a clean shirt

Give me the worsted socks

The thread stockings want mending

Put some hot water into the wash-hand basin

This water is boiling

Here is some cold

There is no towel

Here it is; and the combs

Give me my dressing gown

You must beat and brush my clothes

Are my boots well cleaned?

They are not well polished

Clean them well

Is not the barber come yet?

At what o'clock did you tell him to come?

You have kept me waiting more than half-an-hour

I was obliged to set off the same morning

I had a very bad headache

I asked for something to drink

He handed me the drink with a trembling hand

He burst into tears

Now you are punished for your presumption

That is what you get by setting up for a wise man

Let us shake hands, and let each keep to himself

Have you any ready made shoes?

Yes, I have

Allow me to try them on

I'll try them on myself

They fit you nicely

They are too tight

They hurt my toes

They will stretch in wearing

I should not be able to walk in them

Poffare il cielo! Poffare il mondo!

Indi a pochi giorni

Andar a pollajo

Un pomo cotogno

Conserva di arancie, cotogne, &c.

Un ponte levatojo

I Romani voglion reggersi a popolo

Porgere aiuto

Porgere orecchi

Porre in mezzo

Porre a cimento

Giovanni, voglio vestirmi

Datemi i panni

Portatemi una camicia di bucato

Datemi le calzette di lana

Le calze di refe son bucate

Mettete dell'acqua calda nella catinella

Quest'acqua è bollente

Eccogliene della fredda

Non c'è sciugatoio

Eccolo ed i pettini

Datemi il mio abito da camera

Bisogna battere e spazzolare i miei panni

Son ben puliti i miei stivali?

Non son ben lustrì

Ripuliteli bene

Non è ancor venuto il barbiere?

A che ora gli avete detto che venga?

Mi avete fatto aspettare più di mezz'ora

Dovetti partire la stessa mattina

Il capo dolearmi forte

Chiesi da bere

Mi porse da bere con mano tremante

Proruppe in lagrime

Eccovi punito della vostra presunzione

Ecco ciò che si guadagna a voler fare il dottore

Tocchiamoci la mano, e ciascuno se ne stia con se

Avete delle scarpe belle e fatte?

Ne ho per servirla

Permetta che gliele provi

Le proverò io stesso (a)

Le van benissimo

Son troppo strette

Mi fan male a' diti del piede

Si allargheranno coll'uso

Non potrei camminare con esse

I wish to have my foot comfortable
You had better make me a pair on purpose

Shew me some boots
Here is a pair
These don't fit me
Make me another pair as soon as possible

Mind the leather is good
At first I mistrusted him
He was much worse in the summer
I think I have nothing more on my conscience
I intend to go there
It was quite obvious
At the end of the passage
All that is necessary
Furniture

Not very expensive
A set of mahogany chairs
A book-case
An arm chair

A rosewood writing desk
How dull I am since my friends have left!

I shall not be cheerful till they return
We shall be merry when you return
I do not care whether he goes or stays,
provided thou dost not leave me
I grieved at thy absence, so much the more
that thou didst not write
This is my best; nay, my only friend
I wish on the contrary, thou wouldst tell
me what I am to do
Do not insist any longer, for I cannot
grant what you ask
I would not grant it even if I could
He knows I have no money, yet he is
always asking me to lend him some
He shall not get any from me, neverthe-
less

You will not be pardoned unless you
repent

Will they detain us long?

I enclose you a letter of introduction to a
friend of mine

I have the honour to enclose a letter from
Mr. Brown

I send you enclosed

Please to let me know by return of post
A dressing case

Voglio aver il piede comodo
è meglio che me ne facciate un paio a bella
posta

Fatemi vedere degli stivali
Eccogliene un paio
Questi non mi van bene
Fatemene un altro paio al più presto pos-
sibile

Che il cuoio sia buono
A principio diffidava di lui
Si trovò assai peggio la state
Mi pare di non aver più nulla che m'ag-
gravi la coscienza
Ho intenzione di andarvi
Era affatto ovvio
Al capo del corridoio [andito]
Tutte l'occorrente
Mobiglia. Mobili. Arredi. Suppellettili.
Attrezzi

Non molto costoso
Un corredo di seggiole di mogano
Scanzia. Scaffale
Una seggiola, [seggione,] a bracci-
uoli

Uno scrigno di legno di rosa
Quanto son tristo dacchè gli amici son
partiti!

Non sarò lieto finchè non ritornino
Faremo festa quando tornate
Non m'importa ch'ei vada o resti, purchè
tu non mi lasci

Io mi affliggeva della tua assenza, tanto
più che tu non iscrivevi
Qui è il migliore, anzi l'unico amico mio
Bramo anzi, che tu mi dica ciò ch'io ho da
fare

Non insistete più oltre, poichè non posso
accordare ciò che chiedete

Non lo accorderei quand'anche potessi
Sa ch'io non ho danaro, pure mi prega
sempre ch'io gliene presti

Non ne avrà da me, ciò non ostante

Non vi sarà perdonato, se non vi pentite

Ci tratteranno molto?

Le accludo una lettera di raccomandazione
per un mio amico

Ho l'onore di accluderle una lettera da
parte del Signor Bruno

Ella troverà qui accluso

Mi faccia sapere a posta corrente

Un astuccio di toeletta

I accept your kind invitation with the greatest pleasure	Accetto col più vivo piacere il suo cortese invito
I regret exceedingly that a previous engagement prevents my accepting your kind invitation	Sono oltremodo dolente che un impegno già preso [un previo impegno] m'impedisca di rendermi al suo cortese invito
A writing desk	Una scrivania
Customs duty	Il dazio. Gabella
The custom house	La dogana
The custom house officers	I doganieri. Gabellieri
A locksmith	Un magnano. Chiavaro
A mason	Un muratore
The miller	Il mugnajo
The milliner	La modista
The money-changer	Il cambiamonete
The ostler	Lo stalliere
The optician	L'ottico. L'occhjolaro
A pedlar. Colporteur	Un merciajuolo itinerante
A pewterer. Tinman	Lo stagnajo
Police magistrate	Il commissario del rione
A porter	Un facchino
A potter	Un pentolajo
The riding school	La cavallerizza
The rope maker	Il funajuolo
The seamstress	La cucitrice
The sewer	Il condotto. La cloaca
The grave digger	Il beccamorti
The silversmith	L'argentiere
A tradesman. Shopkeeper	Un bottegajo. Mercante
A trunk maker	Un baulajo. Cassettajo
An attic	Una camera in soffitto
The balusters	La balaustrata
The bedstead	La lettiera
A broom	Una scopa
A brush	Una spazzola. Scopetta
A bucket	Una secchia
A cork. Bung	Un turacciolo. Cocchiume
A coal-scuttle	Il vaso da carbone
A corkscrew	Un cava sughero
To uncork the bottle	Per sturare la bottiglia
A rich merchant. A solid house	Un mercante di buon polso
A plate, napkin, knife, fork, and spoon	Una posata
He did not return the salutation	Non gli rese il saluto
I saw her home	L'ho ricondotta a casa
He was very respectful to me	Mi usava tutti i riguardi
Take care not to splash your companion	Abbiate riguardo d'inzaccherare il vostro compagno
My horse reared up	Il mio cavallo si rimpennò
He never ceased pressing me till I complied with his request	Egli non restò d'incalzarmi, finch'io condisceendessi alle sue richieste
Reading over these phrases refreshes my memory	Leggendo queste frasi mi rinfresca la memoria
At Mr. So and So's ball, the refreshments were excellent	Al ballo del Signor Tale, i rinfreschi erano eccellenti

He has been amply rewarded for his work

I have read it over and over again
 We sailed up the river
 To give eclat to the spectacle
 If my father were to know it
 An army of reserve
 Corps de reserve
 I am of opinion that when you see it
 I'll keep this for myself
 He could hardly refrain from tears
 There is a turning
 He supplanted him
 If I do not mistake
 Chequered
 I cannot clear up that difficulty
 The steam boiler burst
 The revolution broke out
 He is a sensible man
 Very close fisted. Niggardly
 Vesuvian ashes. Cement
 It matters little to me
 To win the prize
 This is an affair of great urgency
 To cast anchor
 To be left in the lurch
 Now we have begun, we must go on
 He speaks ill of every one
 He skulks along
 There are some who say
 In the mean time
 From what I see
 This is what displeases me
 This day
 In a few days
 Near here
 Henceforth
 Here and there
 A few days after
 Thenceforth
 A collection of poetry
 To sound a retreat
 Get these shoes mended
 They have made up that quarrel
 It is getting fair again
 Your son is very much like you
 That man has crooked legs
 He has the leavings of his master's table
 It is a matter of little consequence
 He was astonished and stupified
 I shall not cease to love you
 He is ashamed of it, but he will not
 acknowledge that he was wrong

Egli ha riportato degno premio delle sue
 fatiche

L'ho letto e riletto per più riprese
 Risalimmo il fiume
 Per dare risalto allo spettacolo
 Se mio padre lo risapesse
 Un'armata di riscossa
 Corpo di riserva
 Io ritengo che quando lo vedrete
 Ritterrò questa per me
 Appena poteva ritenere le lagrime
 C'è una rivolta di strada
 Gli ha rotto l'uovo in bocca
 Salvo il vero
 A scacchi
 Non posso schiarire quella difficoltà
 Scoppiò il caldajo della macchina a vapore
 Scoppiò la rivoluzione
 è un uomo di senno, [di buon senso]
 è più arido che la pómice
 Pozzolano
 Non mi preme, [poco m'importa]
 Riportare il premio
 Questo è un negozio di gran premura
 Prendere fondo
 Trovarsi solo in ballo
 Siamo in ballo, bisogna ballare
 Egli parla male del terzo e del quarto
 Egli va quattone
 Ci sono di quei che dicono
 In quel mentre
 Per quel che vedo
 Questo è quello che mi dispiace
 Quest'oggi
 Di qui a pochi giorni
 Vicin di qui; qui vicino
 Da quinci innanzi
 Quinci e quindi
 Indi a pochi giorni
 Da quindi innanzi
 Una raccolta di poesie
 Suonare [battere] a raccolta
 Fate racconciare queste scarpe
 Hanno racconciato quella disputa
 Il tempo si racconcia [si rimette]
 Vostro figlio vi rassomiglia molto
 Quell'uomo ha le gambe ravvolte [storte]
 Ha i rilievi della tavola del padrone
 è cosa di poco rilievo
 Rimase con un palmo di naso
 Non mi rimarrò d'amarvi
 Se ne vergogna, ma non vuol confessare il
 suo torto

He says all that comes into his head	Dice tutto ciò che gli viene in capo
That must be a very comfortable room in the winter	Nell'inverno quella stanza deve essere ottima
I went to the window that looked towards the river	M'affacciai alla finestra che metteva verso il fiume
I could see beyond the hill which was opposite to me	Io vedeva oltre la collina che mi stava in faccia
Not unfrequently	Non di rado. Non rade erano le volte
Most frequently	Il più delle volte
One at a time	Uno per volta
One by one	Ad uno ad uno
Both	Tutti e due
But too often	Pur troppo sovente
For the most part	Per lo più
Not but what there are some	Non già che non vi sieno alcuni
Every day	Tutti i giorni. Ogni giorno
The next day	Il dì seguente
It was ten in the morning	Erano le dieci antimeridiane
He beckoned me to come down	Mi fe'cenno di scendere
He looked around	Gettai lo sguardo intorno
I want some wool for embroidery	Mi occorre della lana per ricamare
There is some of various colours.	Eccone di diversi colori
This blue is too light	Questo turchino è troppo chiaro
Here is some dark crimson	Ecco dell'incarnato cupo [scuro]
And some sky-blue	e dell'azzurro celeste
Here is crimson, yellow, and purple	Ecco del chermisi, giallo e porporino, o pavonazzo
Here is some dead-leaf colour	Eccone di color sbiavato
That embroidery is very pretty	Codesto ricamo è leggiadrissimo
This work is not to my taste	Questo lavoro non mi va a genio
You are idle; we have known that for a long time	Siete pigra; questo già si sa da lungo tempo
Welcome. I hope you will do me the pleasure to dine with me?	Siate il ben venuto. Spero che mi farete la finezza di pranzar meco?
We shall be alone	Saremo soli
At what o'clock do you dine?	A che ora pranzate?
In half an hour	In mezz'oretta
I'll keep you company with pleasure, but on condition that you make no alteration in your usual fare	Consento a farvi compagnia, con patto però che non facciate niente di più del solito
I invite you without any ceremony	V'invito senza cerimonie
That's right	Così si deve fare
Let us go into the dining-room	Passiamo nel salotto
Dinner is on table	Hanno messo in tavola
Take a chair	Compiacetevi di sedere
If I could have anticipated the pleasure of your company, I would have ordered some soup	Se avessi potuto indovinare d'aver il bene della vostra compagnia, avrei fatto apparecchiare della minestra
You would have done wrong	Avreste fatto male
I can do very well without	Posso benissimo farne senza
I am afraid this boiled meat is not done enough for you	Temo che questo lesso non sia cotto abbastanza per voi
It seems very tender	Pare tenerissimo

Do taste this partridge pie; it is excellent	Assaggiate, vi prego, questo pasticcio di pernici; è squisito
Excuse me; I have eaten heartily	Scusatemi, ho mangiato molto
Won't you take some salad?	E dell'insalata, non ne prendete?
Allow me to give you a glass of claret	Permettete che vi versi di questo vino di Bordò
You see I have kept my word; there is nothing more than usual	Voi vedete che ho mantenuto la parola; non v'è nulla di più del solito
It is an excellent dinner	è un pranzo da principe
A woman confined	Una donna di parto [partoriente]
She died in child-bed	Morì di parto
She had twins	Partorì due figli d'un parto [partori gemelli]
The lunatic asylum	L'ospedale dei pazzarelli
Wildly, strangely	Alla pazzesca
He has saved up a little money	Ha fatto un po'di peculio
To pledge one's word	Dar la fede in pegno
To wage, stake a sum	Metter pegno
A sea of troubles	Un pelago di sventure
To hang on a person's lip	Pendere dalla bocca di alcuno
He writes in a flowing unaffected style	Egli scrive come la penna getta
Who is the best writer of Italy?	Chi è la prima penna d'Italia?
Some time since	Un pezzo fa
She has a pleasing voice	Ha una voce piacente
Cheap, but no credit	Piacere, e non credenza
To stand well with both parties	Tenere il piede in due staffe
With ease	A piè pari
Crammed full	Pieno zeppo
For pity's sake	Per pietà
To know a language well	Possedere una lingua bene
To prize one's self on a thing	Pregiarsi di una cosa
To prize highly	Tenere in pregio
His eminent qualities	I suoi pregi illustri
Whenever I see him	Qualunque volta lo vedo
I can't stand on my legs	Le gambe non mi reggono
I can't hold up my head	La testa non mi regge
I can't bear him	Non posso reggere con lui
They can't live in peace one hour	Non possono reggere un'ora insieme
The troops were drawn up	Le truppe si schieravano
In companies	A schiera
Those are improper words	Quelle son parole sconce
Never commit an unworthy action	Non fate mai un atto sconcio
He is a man of sensibility	è un uomo sensibile
A high minded intellectual man	Un uomo di alti sensi
That savours of heresy	Ciò sente d'eresia
What is the charge for admission?	Quanto costa il biglietto d'ingresso?
This pen writes thick	Questa penna rende grosso
I owe my life to you	Da voi riconosco la vita
He seems quite worn out	Egli pare affatto rifinito
This man is a Polish refugee	Quest'uomo è un rifuggito Polacco
And that man an Italian exile	E quello è un fuoruscito Italiano
Rule this sheet of paper for me with pencil	Rigatemi questo foglio col lapis
I must buy some ruled paper	Devo comprare della carta rigata

Fold up that cloth
 He will do to add to the number
 We resumed our journey
 He teases me
 Time tells all things
 Seize the present opportunity
 Whitsuntide. Pentecost
 The wrong side of the cloth
 He has experienced a great reverse of fortune
 It has the flavour of game
 The powder room in a ship
 Inform him
 He smells of musk
 It is too salt
 They smack of antiquity
 He knows something of physic
 Send that man away
 The shortest cut is
 Pray don't trouble yourself
 Mind you don't entangle that skein of silk

What a forbidding countenance!
 I have sprained my foot
 Set in order your own affairs, and don't embroil those of others
 The trees are in full blossom
 The season is far advanced
 The winter has been very mild [severe]
 The season is backward
 The frost has caused great damage to the fruit
 Let us take a little walk
 I'll be with you in a moment
 We'll go as soon as you like
 Which way shall we go?
 The banks of the river are very pleasant
 Suppose we take a ride?
 What do you say to it?
 If these ladies will join our party, we will take the carriage
 I am afraid the roads are very dusty; the weather has been so dry
 Pray walk slower
 I cannot keep up with you
 We have only an hour's walk
 Let us cross the river again
 He went away early
 Are you in earnest or jesting?
 It is difficult to act quick and well
 You do wrong not to speak to him about it
 He has turned the house topsyturvy
 He plays instead of studying

Ripiegate quel panno
 Egli servirà di ripieno
 Ripigliammo il nostro cammino
 Egli mi rompe il capo
 S'ella è rosa fiorerà, s'ell'è spina pungerà
 Cogliete la rosa
 Pasqua di rose. Pasqua rosata
 Il rovescio del panno
 Ha provato un gran rovescio di fortuna
 Sa di selvatico
 La santa barbara
 Fategli sapere
 Egli sa di muschio
 Sa troppo di sale
 Sanno ancor dell'antico
 Sa di medicina
 Sbrigatemi di colui
 La più sbrigata via è
 Non si scomodi
 Fate attenzione di non iscompigliare quella matassa di seta
 Che viso scomunicato!
 Mi son sconciato il piede
 Acconciate i fatti vostri, e non isconciate gli altrui
 Gli alberi sono in piena fioritura
 La stagione è molto inoltrata
 L'inverno è stato molto mite [rigido]
 La stagione è in ritardo
 Il gelo ha recato gran danno alle frutta
 Andiamo a fare un giretto
 Vengo in un attimo
 Partiremo quando vorrete
 Da qual parte andremo?
 Le rive del fiume sono molto amene
 Se faccessimo una cavalcata?
 Che ne dite?
 Se queste signore desiderano far parte della brigata, prenderemo la carrozza
 Temo vi sia gran polverio sulla strada; la siccità è sì grande
 Di grazia andate adagio
 Non potrei tenervi dietro
 Non abbiamo che un'ora di cammino
 Varchiamo di nuovo il fiume
 Se ne andò per tempo
 Fate da vero o da burla?
 È difficile il far presto e bene
 Fate male a non parlargliene
 Ha messo sossopra la casa
 Giuoca invece di studiare

He scarcely reaches it
 I saw him as soon as he arrived
 They come here unwillingly
 They come and go alternately
 They are all anxious to invite him
 He always keeps aloof
 A leek
 A parsnip
 An onion bed
 A strawberry bed
 Osier. Wicker
 Poppy
 A bramble
 Holly
 A yew tree
 The cork tree
 Lilac
 A fir tree
 An elder tree
 A linden. Lime tree
 An aspen
 A filbert tree
 A horse-chesnut tree
 A sloe tree
 A mulberry tree
 A walnut tree
 An orchard of apple trees
 The kitchen and fruit garden
 A vine
 A vine arbour
 An orangery
 A raspberry bush
 A gooseberry bush
 A currant bush
 A hothouse
 Exotics
 A flower-pot
 A dahlia
 The hydrangias
 Mignonette
 Garden daisies
 Please to sit near the window. It is such
 a dull day that one can hardly see

 Wait a moment; let me put on my dress-
 ing-gown
 Certainly, sir
 Just cut my hair a little
 You have scratched my ear with the comb
 I don't want it curled
 You destroy one's hair with your curls,
 and we get bald prematurely
 But it's fashionable, sir

Appena vi arriva
 Lo vidi appena arrivato
 Ci vengono a malincuore
 Vanno e vengono a vicenda
 Lo invitano a gara
 Si tien sempre in disparte
 Un porro
 Una pastinaca
 Un seminato di cipolle
 Un solco di fragole
 Vetrice. Vimin. Vinco
 Papavero
 Rovo. Rogo. Pruno
 Agrifoglio. Alloro spinoso
 Un tasso
 Il sughero
 Tamarisco. Tamerice
 Un abete
 Un sambuco
 Uniglio
 Una tremula. Alberella. Alberello
 Un avellano
 Un castagno d'India
 Un prugnolo. Susino di macchie
 Un gelso. Moro
 Un noce
 Un meleto
 L'orto
 Una vite
 Un pergolato
 Un orto di agrumi
 Un cesto di lamponi
 Una pianta d'uva spina
 Una pianta di ribes
 La stufa
 Piante esotiche
 Un vasetto da fiori
 Una giorgina
 Le ortensie
 Amorino
 Margheritine
 Favorisca sedere accosto alla finestra. Fa
 una nebbiaccia che quasi quasi non ci si
 vede
 Aspettate un momentino che mi metta in
 dosso la vesta da camera
 Si serva
 Tagliatemi un po' i capelli
 Mi avete graffiato l'orecchio col pettine
 Non voglio ricci
 Coi vostri benedetti ricci si guastano i
 capelli, e vien la canizie prima del tempo
 Ma signor la moda vuol così

Yes; a fashion which you hairdressers
invent to sell wigs
Please to look in the glass
Is your hair cut as you wished?

Yes, that will do
Shall I rub in some scented oil or poma-
tum?
No, nothing
Just give me a brush, and that will do
I had not slept so well for a long time

I received some money
I left about three in the afternoon
He failed in the attempt
The tears burst forth
I catch cold so easily
We cannot shield ourselves from slander

You will stop on this side of the Rhine
before passing it
Be so kind as to shut the door
They will meet them immediately on their
arrival at Paris

At first I never thought it would succeed
so well

I should not have got into a passion, if he
had not made me lose my patience
How much would it cost me to furnish this
house?

He would at least have appeared to act
like an honest man

It is windy

There is a fresh breeze

The wind is gone down

He is the best friend I have

We are like hand and glove

We agree admirably

I used to go to bed about ten

I got up about six

One night I had gone to bed rather earlier
than usual

It was a very dark night

The fire broke out in the next house

I was sitting at the table studying, and
quite benumbed with the cold

I hear voices not far from me

He snapped his fingers at it

He tore off a bough from a tree

At the close of the day

To keep in awe. To cower down

To hit the mark

To be on the alert. To listen

Moda che inventate voi altri per vendere
parrucche

Si rimiri nello specchio

Le pare che i capelli sieno tagliati a piacer
suo?

Basta. Così van bene

Desidera che le metta un po' d'olio d'odore,
o della manteca [pomata]

Non voglio niente

Riputitemi colla spazzola, e basta

Da lungo tempo non avea più dormito
così bene

Riscossi qualche danaro

Partii verso le tre pomeridiane

Il colpo gli era fallito

Le lagrime scaturirono

Ci vuol così poco per me a raffreddarmi
Non possiamo metterci in salvo dalla
maldicenza

Vi fermerete di qua del Reno, prima di
traghettarlo

Abbia la compiacenza di chiudere la porta
Le troveranno appena giunte a Parigi

Da principio non avrei mai creduto che
dovesse riuscire così bene

Io non sarei montato in furia, se egli non
mi avesse fatto perder la pazienza

Quanto mi costerebbe l'arredare questa
casa?

Avrebbe almeno parso operare da galan-
tuomo

Fa vento. Il vento soffia

Tira una brezza frescolina

Il vento si è calmato

è il miglior amico ch'io m'abbia

Siamo due corpi ed un'anima sola

Andiam perfettamente d'accordo

Verso le dieci soleva mettermi a letto

M'alsava verso le sei

Una notte io m'era coricato alquanto prima
del solito

La notte era oscurissima

Il fuoco prese alla casa vicina

Io stava al tavolino studiando e tutto
intirizzito dal freddo

Ecco voci poco lontane

Lo prese a scherno

Schiantava un ramo d'un albero

Allo scorcio del giorno

Far stare a segno

Dar nel segno

Star in sentore

To shut [fasten] the door
 To shut one out
 To clench the fist
 To kill two birds with one stone
 To set a thing in order
 He tells idle stories
 They have dismantled the walls of the town

They have given the patient over
 He gave vent to his grief
 Let the smoke escape
 An open airy place
 Send him away
 He did it stealthily
 By the way [en passant]

Awry
 A path full of windings and turnings
 As soon as
 Unless. Except
 To act without fear or risk
 To keep one in awe
 Every little serves
 His master is out of town
 *One of the first noblemen in the kingdom
 Neither love nor power will bear a rival

You must keep silence
 It is better to say nothing about it
 He accompanied me as far as Antwerp
 Our fellow creatures
 East. West. North. South
 North east. North west. South east.

South west
 Thanksgiving
 It is contrary to reason
 Cockney wit and phrases of Florence
 They beat a retreat
 It matters little
 From these accounts we gather
 He took up and commented on that word
 Oh! how tiresome his company is to me!
 I am very sorry for your misfortune
 How it annoys me to stay in bed
 Rest reinvigorates the weary limbs
 He used keen cutting words
 We must proceed cautiously in that affair
 Where is the Savings' Bank?
 That window looks into the garden
 Tie a handkerchief to staunch the blood

He is always saying good things, and bon-mots, and witticisms
 Sea water. Salt water

Chiudere [serrare] la porta
 Serrare uno fuori
 Serrar il pugno
 Far un viaggio e due servigi
 Porre sesto ad una cosa
 Dice farfalloni
 Hanno sfasciate le mura della città

L'ammalato è abbandonato [sfiato]
 Sfogava il dolore
 Lasciate sfogar il fumo
 Un luogo sfogato
 Date lo sfratto a colui
 Lo fece alla sfuggiasca
 Alla sfuggita
 A sghebbe
 Un sentiero sghebbe
 Subito che
 Se non se
 Andar sul sicuro
 Tenere uno a siepe
 Ogni prun fa siepe
 Il suo padrone è via di Londra
 Uno dei primi signori del regno
 Nè amor nè signoria non vogliono compagnia
 Bisogna far silenzio
 È meglio passarlo sotto silenzio
 Mi accompagnò sino ad Anversa
 I nostri simili
 Levante. Ponente. Tramontana. Austro-Greco. Maestro. Scirocco. Garbino

Rendimento di grazie
 Ciò ripugna alla ragione
 I riboboli di Firenze
 Battevano a ricolta
 Poco rileva
 Da queste notizie si rileva
 Rilevò quella parola
 Oh! quanto mi rincresce la sua compagnia!
 Mi rincresce molto della vostra disgrazia
 Quanto mi rincresce lo stare a letto
 Il riposo rinfranca le stanche membra
 Usava parole risentite
 Bisogna andar riservato in quell'affare
 Dov'è la Banca de'risparmi?
 Quella finestra risponde al giardino
 Legate il fazzoletto per ristagnare il sangue
 Dice sempre argùzie e sali e lepidzze frizanti e giocose
 Acqua di mare. Acqua salsa

I have skipped a chapter
To ramble. Digress
They blew up a powder magazine
Don't provoke me
You can't make a silk purse out of a sow's ear

I like that very much
There's no remedy for it
I shall be most happy if you will favor me with your company
I am engaged to dine out to-morrow

In town or in the country?
That opera was brought out [performed] at Paris with much success
Ah! my dear Arabella, you are just come in time, in case you should like to go with me to view an exhibition of Paintings, or you would, perhaps like to keep me company for a little walk, for we shall not dine to day until six

With much pleasure
Beware of flatterers
What use would it be to you?
It would be of no use to you
My father is ready to serve you in any way
What is your son's name?
What is the meaning of that?
Upon that. At that moment
In the mean time
Just as I was about to seal this letter, I received yours of the 20th instant

I should not have known what to do, had you not come at that moment
At that instant, your brother arrived with his wife
Give me the book you have, or that yonder; it is all one
I have but one friend
He is but just gone
It seems as if the weather were settled fine
To go to a ball
A benefit night [at the theatre]
A box. The boxes
The stage
The pit
I shall take a little walk before dinner
Mary, fetch my velvet bonnet
Don't you want any furs Ma'am?
Will you have your boa?
Your muff. Your tippet

G

Ho saltato un capitolo
Saltare di palo in frasca
Hanno fatto saltare una polveriera
Non mi fate saltare il grillo
è voler cavare dalla rapa sangue

Ciò mi va molto a sangue
Non v'è scampo
Gradirei moltissimo ch'ella mi favorisca della sua compagnia
Sono impegnato (a) per pranzar fuori domani

Nella città o in villa?
Quell'opera è stata eseguita a Parigi con molto successo

Ah! carissima Signora Arabella, ella è giunta proprio in tempo qualora le piacesse d'andar meco a vedere un'esposizione di quadri, o le piacesse di tenermi compagnia per far due passi, poichè non pranzaremo quest'oggi prima delle sei

Con tutto'l piacere. Andiamo
Guardatevi dagli adulatori
A che vi servirebbe?
Non vi servirebbe a nulla
Mio padre è tutto vostro
Vostro figlio, come si chiama?
Che vuol dir ciò?
In quello. In quella
In quel mentre

In quello che io era per sigillar questa lettera, ho ricevuta la vostra de' venti del corrente

Non avrei saputo che cosa fare, se non foste venuto in quella
In quella, vostro fratello giunse colla moglie

Datemi cotesto libro o quello; tant'è

Ho solamente un amico [non ho che] è partito in questo momento
Pare che il tempo siasi rimesso al buono
Intervenire ad una festa di ballo
Una serata di beneficenza

Un palco. I palchi
Il palco scenico

La platea
Farò due passi prima del pranzo
Maria, recatemi il cappello di velluto
Ha bisogno di nessun pelliccia?
Vuol ella il boa?

Il manicotto. La pellegrina

Your cloak	La cappotta
I don't think it is very cold to day. What do you think ?	Non credo che faccia troppo freddo oggi. Che vi pare?
No Ma'am ; it is rather mild	No, signora ; fa piuttosto dolce
How do I look ?	Come vi par ch'io stia?
Do you think I want anything ?	Vi par che mi manchi niente?
You look very well Ma'am	Sta d'incanto
You could not be better	Non può star meglio
That gown fits you very well	Le va molto bene codesto vestito
Nevertheless, I don't like the dress, it is out of fashion	Questo vestito però non mi piace più ; è fuor di moda
I'll have another, as they are worn now	Me ne farò fare un altro, come s'usa adesso
With large sleeves	Colle maniche larghe
Low necked, or high necked	Scollato o accollato
With a border, [flounce]	Colla balza in fondo
Trimmed all over	Guarnito da capo a piedi
Or quite plain ; all of one colour	O tutto liscio ; d'un sol colore
I expect my dress-maker every moment	Aspetto anzi a tutti i momenti la mia sarta
The manner in which he acts	Il modo con cui tratta
To lock	Chiudere con chiave
To bolt, padlock	Chiudere con chiavistello
To be angry with a person	Esser disgustato [stizzato] con uno : averla con uno
He has no good reasons to adduce	Egli non ha ragioni alle mani da far valere
Who wrote these memoirs of the French Revolution?	Chi scrisse queste memorie intorno alla rivoluzione francese?
What kind of drawing does your little sister learn now?	Che genere di disegno impara adesso la sua sorellina?
She draws the figure, landscape ; the ornamental	La figura, il paese, l'ornato
She wants besides, to learn to paint miniatures ; in watercolours ; in oil	Vorrebbe inoltre sapere dipingere in miniatura, all'acquerello, a olio
She is very clever at drawing ; not so much so at painting ; yet she draws from nature ; and she has taken the portraits of papa and mamma, and they are very good likenesses	Pel disegno è brava davvero, per la pittura non tanto ; ma dipinge bensì dal vero ; ed ha fatto persino il ritratto al babbo e alla mamma, e gli ha presi veramente bene
Do you know if she has finished the portrait which I saw rough sketched ?	Se ella se ha finito il ritratto ch'io vidi solamente abbozzato?
How much do you ask for this apartment ?	Quanto vuole di questo appartamento?
If you take it by the month, you shall have it for a hundred francs	Se lo prende al mese, l'avrà per cento franchi
You will find the linen ?	Ella mi darà la biancheria?
Of course	Questo è sottinteso
You shall have clean sheets every week ; two towels, a table-cloth, and a napkin every day	Ella avrà lenzuola di bucato ogni settimana ; due scingatoi, una tovaglia, ed un tovagliuolo tutti i giorni
There is a water-closet on the landing-place	Vi è un luogo comodo con acqua nel pianerottolo
Let every thing be got ready early, I shall sleep here to night	Fate che tutto sia all'ordine di buon 'ora ; ci dormirò stanotte
To fulfil	Adempire. Compire

To affect. Move	Intenerire
To become cruel	Incrudelire
To become great	Ingrandire
To become jealous	Ingelosire
To become mad	Impazzare. Impazzire. Ammattire
To cure	Guarire
To damp	Inumidire
To debase	Avvilire
To put off	Differire
To disappear	Sparire
To send off	Spedire
To blend	Sfumare
To fade, wither	Appassire
To frighten	Intimorire. Spaventare
To clear up	Schiarire
To dry up	Seccare. Inaridire
To become brutal	Imbestialire
To become childish	Rimbambire
To become consumptive	Intisichire
To become dumb	Ammutolire
To become fierce	Inferocire
To become green	Inverdire
To become hard	Indurire
To become lazy	Impoltronire
To become ugly	Imbruttire
To become pale	Impallidire
To become polite	Incivilire
To become poor	Impoverire
To become proud	Insuperbire
To become yellow	Ingiallire
To become young	Ingiovanire
To become old	Invecchiare
To caress, flatter, coax	Vezzeggiare
To benumb	Intirizzire
Let us suppose that	Poniamo il caso che
Write it down	Ponetelo in carta
You must bear it patiently	Bisogna portarlo in pace
He accompanied him as private secretary	L'accompagnò in qualità di segretario
Whatever your riches may be	Qualunque siano le vostre ricchezze
Rich or poor, whatever he may be, he shall be punished	Ricco o povero, qualunque egli sia, sarà castigato
Even if. Even though	Quand'anche. Quando pure
If that is the case, I give in	Quando è così, m'arrendo
At some time or other	Quando che sia
The hair of the eye-lashes should be somewhat thin	I peli delle palpebre vogliono essere raretti
He coasted along the shore	Veleggiava rasente terra
On the occasion of the visit of the Emperor Napoleon the third to the Queen, the troops were reviewed at Windsor	All'occasione della visita dell'Imperatore Napoleone terzo alla Regina, facevan la rassegna delle truppe a Windsor
Remember me to your uncle	Ricordatemi al vostro Signor Zio
He is gone into the country to endeavour to retrieve his health	è andato in villa, per cercare di recuperare la sanità

I can't help laughing
 Fortune smiles on you
 He is always finding fault
 I leave it to your judgment
 I'll make you rue it
 I have put it in an out of the way place
 Having shrugged his shoulders, he went
 away

The wound is not healed
 It began to bleed again
 Gory bodies
 I would rather be a loser than gain by un-
 worthy means

One cannot sell at a loss
 This wine won't bear water
 What do you ask for this article?
 As soon as I saw him
 I'll get myself one of them
 To indict or sue a person
 To draw [paint] in profile
 To promise much

Subscribed with my own hand
 As busy as a hen with one chick
 Do it neatly

I have it at my tongue's end
 Some fled into the country, some here,
 others there

We arrived safe and sound
 He saved the man's life
 He was off his guard [nonplused]
 This affair has put me out
 To lisp, stammer

Every ditch is full of your after-wits
 To skip here and there
 He slipped away at midnight
 Both in religion and politics
 Will you do it? Yes, I will
 Up to this time

How long?

As long as I live

Nature had given him a happy disposition
 The enterprise produced the desired effect
 The priest was suspended
 He pretends to be a poet
 John is better off than his cousin
 He was very much put out of countenance
 He has been bled

They could not stop the blood
 To apply cupping glasses
 This linen is rather damp
 If I should happen to see him
 What a clumsy fellow!
 The noble science of self-defence

Non posso contenermi dal ridere
 La fortuna vi ride
 Egli trova sempre a ridere
 Mi rapporto a lei
 Ve ne farò ripentire
 L'ho messo in un luogo riposto
 Ristretto nelle spalle, se n'andò

La ferita non è ancora saldata
 Ricominciò a sanguinare
 Sanguinosi cadaveri
 Amerei più scapitare, che laidamente
 guadagnare

Non si può dare a scapito
 Questo vino non porta acqua
 Quanto la prezzate [la fate] questa roba?
 Come prima lo vidi

Me ne procurerò uno
 Far processo ad uno
 Ridurre in profilo
 Promettere mari e monti
 Sottoscritto di mio proprio pugno
 Più impacciato ch'un pulcino nella stoppa
 Fatelo pulito
 L'ho sulla punta della lingua
 Qual se n'andò in contado, e qual quà, e
 qual là

Arrivammo sani e salvi
 Gli ha scampata la vita
 Perse la scherma
 Quest'affare m'ha fatto perder la scherma
 Scilinguare, balbettare
 Del senno di poi, ne son ripiene le fosse
 Sguizzare di quà e di là
 Egli sguizzò via, a mezza notte
 Sì nella religione, sì nella politica
 Lo farete? Sì, bene
 Sin'ora, sin adesso
 Sino a quando?
 Sin che io viva

La natura gli aveva sortita una felice indole
 L'impresa sortì il desiderato fine
 Il prete è stato sospeso
 Si spaccia per poeta
 Giovanni è più agiato di suo cugino
 Rimase con un palmo di naso
 Gli hanno fatto un salasso
 Non potevano ristagnare il sangue
 Applicare le ventose
 Questa biancheria è alquanto umidetta
 Ove m'avvenisse di vederlo
 Che balordo! Inetto!
 L'arte del fare ai pugni

It was a desperate attempt	Era un colpo da disperato
I want to send off a dispatch	Vorrei spedire un corriere
Send this letter to its address	Mandare una staffetta
He was quite out of cash	Fate capitare questa lettera
The consul was superseded	Era affatto senza denari [al secco]
I will not detain you long	Il cònsule fu deposto dal suo ufficio
It falls to him by inheritance	Non voglio trattenervi a lungo
The die is cast	Gli scade per eredità
Will you discount a bill?	Il dado è tratto
Shall you be disengaged this evening?	Vuol ella scontare una scambiale?
He is very fond of home	Sarete in libertà stasera?
I shall pay ready money	Egli è molto casereccio
	Pagherò danari contanti : pagherò in sonanti
I feel a draught	Sento una corrente d'aria
The ship is of very small draught	Il bastimento pesca poco
I drank a draught of water	Io bevvi un sorso d'acqua
Where do they go to get water?	Dove si va ad attingere acqua?
He is a busy body	è un faccendiere. è un Ser Faccendo
The faculty	Il corpo dei Dottori
He is very fair	Ha una carnagione bionda
Fair dealing	Buona fede. Schiettezza
They blew up the powder magazine	Fecero saltar in aria la polveriera
I'll give him a good scolding	Gli darò una buona lavata di capo
Where were you born?	Dove siete nato?
A man named Joe who lives near here	Un tale Beppo che abita quì vicino
Tell him I'll call on him at twelve o'clock	Ditegli che passerò da lui a mezzogiorno
He can neither read nor write	Egli non sa nè leggere nè scrivere
They were speaking slang	Parlavano in gergo
He doffed his cap in a twinkling	Si sberrettava in men che nol dico
He was armed to the teeth	Era armato di tutto punto
He amused us with an excellent story	Ci divertì con un ottimo racconto
It was a cock and a bull story	Era la favola dell'uccellino
I don't care a fig for it	Me ne rido. Non me ne curo. Non me ne cale un fico.
What do I care?	Che importa a me?
Call a coach	Ordinate una carrozza
It is carrying coals to Newcastle	è portar acqua al mare. è portar frasconi a Vallombrosa. è portar legna al bosco
Is it a carriage road?	La strada è carrozzabile?
To draw up a deed	Redigere un atto [uno strumento notariale]
To roast coffee	Tostare il caffè
I'll pay him in his own coin	Gli darò pane per focaccia
Do you think to get off so cheap?	Credete di scapparla a sì buon mercato?
This cannot be compared to that	Questo non si può paragonare a quello
I have nothing to do with that	Ciò non mi riguarda. Io non ci entro
He is not at all concerned about it	Egli non se ne cura punto
Don't trust to him	Non vi fidate di lui
In affairs of such importance	In affari di tanto rilievo
I say driver, postilion, get as quick as you can to that hut	Ehi! vetturino, postiglione, fate d'arrivar presto a quel casolare
One of the horses is down. He is entangled in the harness. He can't get up	Un cavallo è caduto. è tutto intrigato ne'fornimenti: non può rialzarsi

Wedge the wheels	Fermate il mozzo delle ruote
Put the drag, a stone to the wheels	Mettete la scarpa, un sasso, una pietra alle ruote
It was very lucky we were not upset	Fu grande ventura che non abbiamo ribaltato
What a frightful hurricane!	Che oragano indemoniato!
The road is knocked to pieces by the trees blown down by the wind	La strada è tutta rotta dagli alberi schiantati dal vento
The river has overflowed	Il fiume traboccò
The torrent has carried away the bridge	Il torrente ha portato via il ponte
We shall have to go another way	Bisognerà prendere altra via
The horses can hardly stand for fatigue	I cavalli non possono più star sulle gambe dalla fatica
We are not far from the post-house	La posta non è lungi
The road is nothing but a quagmire	è una strada infossata, è tutto fango, è una pozzanghera
We shall soon arrive at Legnago	Presto arriveremo a Legnago
We shall stay there an hour. We shall dine, sup	Faremo là una fermata di un'ora, pranzzeremo, ceneremo
It is a wretched inn, we must make up our minds to eat little and bad, and to pay dearly	è una osteriaccia. Bisognerà contentarsi di mangiar poco e male, e pagar caro
That follows as a matter of course	Questo è sempre sottinteso
Those who wish to live cheap, must stay at home	Chi vuol il buon mercato, stia a casa
An avalanche has fallen	è caduta una valanga
The road is quite blocked up with rubbish	La strada è tutta ingombra di rovine
We shall have to wait till they have cleared it away	Bisognerà aspettare che l'abbiano sgomberata
It is talked of everywhere	Se ne parla dappertutto
Nothing is known about it	Non se ne sa niente
It requires courage to do it	Si richiede coraggio per farlo
People dream what they wish	Si sogna ciò che si desidera
It cannot be denied	Non si può negarlo
I waited for him a long time	L'aspettai gran tempo
She was asleep when I entered	Ella dormiva quando entrai
I used to ride out when I was young	Cavalcava quand'era giovine
The snake coils itself up	Il serpe s'aggomitola
The Romans used to burn their dead	Presso i Romani si ardevano i cadaveri
Thus they wrote in by-gone times	Così si scriveva nei tempi andati
There was once a king named Pipino	Fu già un Re il cui nome era Pipino
I spoke to him this very day	Gli ho parlato oggi stesso
He spoke to me about it yesterday	Me ne ha parlato ieri. Me ne parlò ieri
I had seen him before he came in	L'aveva veduto prima ch'egli entrasse
As soon as I saw him, I called out to him	Veduto che l'ebbi, lo chiamai
I don't know who he is	Io non so chi egli sia
They say he is dead	Si dice ch'egli sia morto
I thought he was gone	Credeva che fosse partito
I wish she would believe me	Vorrei ch'ella mi credesse
Think how much that grieved me	Pensate quanto ciò mi affliggesse
I will do it whenever you please	Lo farò quando vi piaccia
Tell him he may go when he likes	Ditegli che parta quando vuole
Enough that I know where you go	Basta ch'io sappia dove andate

They say for certain that peace is made	Si da per certo che la pace sia fatta
I wish to marry a woman who would love me	Voglio sposare una donna che m'ami
He is the best friend I have	è il miglior amico ch'io m'abbia
I would speak to him about it were I to see him	Gliene parlerei se lo vedessi
He would have killed me, had it not been for you	M'avrebbe ucciso se voi non eravate
I think he is still alive	Credo ch'egli viva ancora
I am afraid he is going away	Io temo ch'egli se ne vada
I wish him to go	Voglio ch'egli parta
I doubt whether he will come	Dubito che venga
I beat him in an argument the other evening	Lo vinsi in una disputa l'altra sera
Is it his fault or hers? His	è colpa di lui o di lei? di lui
He has fallen out also with his uncle and his aunt	Egli ha quistionato anche con suo zio e sua zia
Whose fault is it? his or theirs? I think it is theirs	Di chi è la colpa? sua o di loro
Is his grandfather still living?	Credo che sia di loro
What sort of a man is he?	è ancor vivo il suo avo?
He keeps a shop in Newgate street	Che maniera d'uomo è?
I am very uneasy	Sta a bottega nella via di Porta Nuova
I'll answer for that	Sto molto a disagio
Mind! Be attentive!	Ne starò mallevadore io
Listen!	State attento!
It is exact to a hair	State ad ascoltare!
He lives by himself	Sta a capello
Every thing is ready	Sta da se
He takes boarders	Tutto sta all'ordine
I despise him	Egli tiene a dozzina
He aided and abetted him	Lo tengo a vile
Therefore he sides with him	Gli teneva mano
I will hold out [resist]	Perciò tiene da lui
To tell idle stories, to puff a person up	Terrò dura
A new coat	Vender vesciche
Another [a different] coat	Un vestito nuovo
To be born lucky	Un nuovo vestito
To caress, fondle	Nascer vestito
To be ridiculously foppish. To be overfond	Far vezzi
To have an aversion for	Cascar di vezzi
He is an affected, prosy, tiresome fellow; he dampe my spirits	Aver in uggia
The wolf changes his skin but not his tricks	è uomo affettato, prosaico e uggioso; mi fa venir l'uggia
The Russians sank nearly all their ships of war at the entrance to the harbour of Sebastopol	Il lupo cangia il pelo ma non il vezzo
My sight does not reach so far	I Russi sprofondarono quasi tutte le loro navi da guerra all'entrata del porto di Sebastopol
I think it will be better	La mia vista non si stende fin là
I don't care a straw for him	Stimo che sarà meglio
It makes me sick	Non lo stimo un fico
What a disgusting sight!	Mi fa stomacare
	Che stomachevole vista!

He made a wry face	Storceva la bocca
You misinterpret my words	Storcete il senso delle mie parole
I have sprained my foot	Io mi son storto il piede
He is bandy legged	Ha gambe storte
He made a brief discourse	Fece un discorso succinto
He is a sharp clever youth	è un giovine svegliato
A slight active figure	Di statura svelta
A bosom friend	Un amico sviscerato
A tender affection	Un amore sviscerato
He got what he deserved	Egli ebbe [toccò] le sue
He has been playing his tricks	Ha fatto delle sue
Upper Egypt	L'Egitto superiore
The English sailors chew tobacco	I marinari Inglesi masticano tabacco
He touched the right string	Ha toccato il tasto buono
She is very partial to you	Ella è molto tenera di voi
They mount guard in turn	Fanno la guardia per turno
I go there every day	Ci vado tutti i giorni
Altogether, thoroughly, quite	In tutto e per tutto
Though he was his friend	Tutto [tuttochè] fosse suo amico
You must say so	Così va detto
It must be done thus	Così va fatto
By way of amusement	Per via di diporto
Le juste milieu	La via di mezzo
She is not amiss	Ell'è via via
I have just sent for you	Io appunto ho mandato per voi
Let us go and meet him	Facciamoci incontro
Never let me see you again	Non mi comparite più dinanzi
The morning sleep is healthy	Il senno in sul mattino è salutarevole
As soon as she saw the handsome young man, she marked him out	Ella, veduto il bel giovine, gli fece disegno addosso
I came before you, and I shall go out after you	Io son venuto prima di voi, e uscirò dopo di voi
One may arrive at the same end by many roads	Per più strade, si può arrivare allo stesso fine
A horrid suspicion has taken possession of him	Un orrendo sospetto gli corre per la mente
I have already seen it	L'ho già veduto
I saw him once [formerly] in Naples	Lo vidi già in Napoli
I don't believe it	Io nol credo già
Truly thou dost not ask either sorrow or tears	Già non si deve a te doglia nè pianto
Indeed, we did not leave our children and our homes	Già non lasciammo i dolci pegni e'l nido nativo, noi
Ay! ay! I understand	Già! già! capisco benissimo
Whatever is this?	Che è questo mai?
Whatever have I seen?	Che cosa ho mai veduto?
He spends very little	Egli spende molto poco [pochissimo]
He was undecided	Egli stava in forse
Are you going to the theatre?	Andrete forse alla commedia?
Meantime, the master arrived	In quello, capitò il padrone
He arrived about the end of the month	Egli giunse verso gli ultimi del mese
At the beginning of July	Ai primi di Luglio
It was not long before he arrived	Egli non istette molto a capitare

He has committed a great blunder	Egli ne ha fatta una grossa
He gave much affectionate advice to his relations and friends	Egli diede molti amorevoli ricordi ai suoi
He waved his cap to me	Mi faceva cenno col berretto in mano
I was not allowed to stop	Non mi fu dato di fermarmi
I went up a narrow staircase	Salii una scaletta
A ram	Un montone
A rabbit	Un coniglio
A monkey	Una scimia
A mouse	Un topo. Sorcio
A frog	Una rannocchia
A leech	Una mignatta. Sanguesuga
A crab	Un granchio di mare
A cray-fish	Un gambero
A lobster	Un gambero marino. Una locusta
Cod-fish	Merluzzo
Turbot	Rombo
An ostrich	Uno struzzo
An owl	Un gufo. Barbagianni. Una civetta
A bat	Un pipistrello. Una nottola
A goldfinch	Un cardellino
A thrush	Un tordo
A swallow	Un rondine
A sparrow	Un passerotto
A parrot	Un pappagallo
A partridge	Una pernice. Una starna
A bee	Una pecchia. Un'ape
A silkworm	Un baco da seta
A black beetle	Uno scarabeo. Scarafaggio
A snail	Una chiocciola
A slug	Una lumaca
A gnat	Un moscione. Una zanzara. Un moscherino. Moscerino
A butterfly	Una farfalla
A flea	Una pulce
A bug	Una cimice
A moth	Una tignuola
A shark	Un lupo marino
A caterpillar	Un bruco
A wasp	Una vespa
The fowls of the air	I volatili
Don't go without me	Non partite senza di me
Come after me	Venite dopo di me
Before believing such a tale	Prima di credere una tal novella
Before the dawn	Prima dell'alba. Avanti l'alba. Innanzi l'alba
Against me	Contro di me. Incontro a me
Within the walls	Entro le mura. Dentro alle mura
In the middle of the street	In mezzo alla strada. In mezzo della strada
Beside the bed	Accanto al letto
Beside her husband	Allato al marito
Near home	Vicino a casa

Near the fire

Towards me

Beyond the Alps

This side of the Rhine

Besides that

More than half

Near the sea

By the sea side

Along the river

From time to time

By degrees

Nearly

Sooner or later

As soon as possible

In a short time

It is very useful to be able to draw

It is particularly useful to travellers

A little drawing is good also for the artisan

By drawing, one acquires an idea of what is beautiful

Which style do you like best?

Landscape, the figure, or ornamental

Can you paint?

I paint in water colours

Is that sea view your doing?

What have you on that easel?

It is but just sketched

It is my master's portrait

He only sat two hours

This little drawing is an interior which is intended for an album

Have you good brushes?

Where do you buy your pencils?

Do you buy your colours ready prepared?

I prepare them myself

My servant grinds them

Your sister knows how to model

She understands the plastic art

Ladies even do not disdain to wield the hammer and the chisel

Look at it minutely

I did it hastily

Do not exert yourself so much

It is not your fault

I do not think he will come

He does not even dream of it

He spoke the whole truth

A Roman scudo is worth four shillings and four pence English

A Neapolitan carlino is worth four pence

An Austrian livre [a twenty kreutzer piece] is worth eight pence

Presso il fuoco. Presso al fuoco. Presso del fuoco

Verso me. Verso a me. Verso di me

Di là dalle Alpi

Di quà dal Reno

Oltre a ciò

Più della metà

Vicino al mare. Presso al mare

In riva al mare

Lungo il fiume

Di quando in quando

A poco a poco

Presso a poco

O presto o tardi

Quanto prima

In breve, fra poco

Il saper disegnare è cosa utilissima

Giova particolarmente al viaggiatore

Un po'di disegno giova anche all'operaio

Disegnando, s'acquista l'idea del bello

Qual genere vi piace più?

Il paesaggio, la figura o l'ornato

Sapete dipingere?

Dipingo all'acquarella

Quella marina è opera vostra?

Che cosa avete su quel cavalletto?

È a mala pena abbozzato

È il ritratto del mio maestro

Posò due ore solamente

Questo disegnano è uno spaccato, per mettere in un album

Avete buoni pennelli?

Dove comprate le matite?

Comprate i colori già preparati?

Li preparo io

Li faccio macinare dal mio servitore

Vostra sorella sa modellare

Ella sa lavorare in plastica

Anche il bel sesso non isdegna di trattare la mazzola e lo scalpello

Osservatelo pel minuto

L'ho fatto in fretta

Non vi affaticate tanto

Non è già colpa vostra

Non credo già che venga

Non lo sogna neppure

Spiattellò

Uno scudo Romano vale quattro scellini e quattro pence Inglesi

Un Carlino Napolitano vale quattro pence

Una lira Austriaca [ein zwanziger] vale otto pence

A paolo is worth five pence
 That will suffice to persuade you
 If I can be useful to you in any way, you
 have but to say so
 That's good for nothing
 It's not worth the trouble
 He knows how to make himself respected
 He turns his knowledge to good account
 That book costs much and is worth little
 I avail myself of this opportunity
 Let truth prevail
 The word "imbecile" meant originally
 walking with a stick, but now it means
 weak in mind
 The word "companion" signified the per-
 son with whom we eat bread
 The stanzas of the Jerusalem delivered
 are of eight lines
 The subjunctive is not much used in Eng-
 lish
 Mary speaks Italian fluently

Have you killed many birds to-day?
 I have killed three woodcocks
 Man is the only animal which makes a
 sport of death
 I would not enter on my list of friends,
 the man who needlessly sets foot upon
 a worm
 Is your intended as pretty as her sisters?

She is prettier than the eldest, but not so
 pretty as the youngest
 Is she accomplished? Yes, very
 Her tears would melt a heart of stone

A smooth downy bed
 The bed-side
 The parapet of the bridge
 I am going up stairs
 He is up stairs in his room
 Speak out. Go on
 This is a strayed horse
 The edge of the sword
 A two-edged sword
 To put to the sword
 To suit one's purpose
 It is sold by the slice
 She is a fine woman
 A dull, heavy, lassy youth
 The ship cast anchor
 She ran aground
 I tell you again

Un paolo vale cinque pence
 Ciò varrà a persuadervi
 Se vaglio a servirvi in alcuna cosa, coman-
 datemi
 Ciò non val niente
 Non vale la pena
 Egli sa farsi valere
 Fa valere quel che sa
 Quel libro costa caro, e vale poco
 Mi valgo di quest'occasione
 Valga il vero
 La parola "imbecille" valeva anticamente
 camminando con un bastone; ma adesso
 vale debole di mente
 La parola "compagno" voleva dire [signi-
 ficava] quello con cui mangiamo il pane
 Le stanze del Gerusalemme liberata sono
 di otti versi
 Il soggiuntivo è poco usitato in Inglese

La Maria parla Italiano speditamente [cor-
 rentemente]
 Avete ucciso molto uccellame oggi?
 Ho ucciso tre beccacce
 L'uomo è l'unico animale che fa della
 morte un trastullo
 Non annovererei nella lista degli amici,
 l'uomo che senza necessità ponesse piè
 su d'un verme
 La vostra promessa sposa è forse bella
 quanto le sue sorelle?
 Ella è più bella della maggiore, ma non
 tanto bella quanto la più giovane
 è ella compita? sì, di molto
 Le sue lacrime speterebbero un cuore di
 macigno
 Un letto spiumacciato
 La sponda di letto
 La sponda del ponte
 Vo su: vado di sopra
 Egli è su, in camera sua
 Dite su
 Questo è un cavallo svagato
 Il taglio della spada
 Una spada a due tagli
 Mettere al taglio di [a fil di] spada
 Cadere [venire] in taglio
 Si vende a taglio
 è un bel taglio di donna
 Un giovine tardo e pigro
 La nave pigliò terra
 Diede in terra
 Torno a dirvi

At last he came to his senses
Put this book in its place again

I shall be back at two
That will be to your advantage
Welcome home!
The safety valve
At what hour does the train start?
Are we to cross the river?
I can do no less [I cannot help it]
Could I speak better?
What worse can happen?
All turns out for the worst
He never forgave him
Are you then afraid?
He was sometime in doubt
There lie the remnants
They ran about; some here, some there
My sister is there [in the next room]
There are rogues here too
There are people everywhere
Where do you come from?
Where are you going?
I have put it I know not where
I go there when I can
I do not come unless you invite me
We expect him from day to day
I never saw him either before or after
He seldom succeeds
Such things happen sometimes
It happens now and then
I will come as soon as I can
Come here directly
He came upon us suddenly
Speak slowly
It was done in a hurry
He spoke to me a long time
It does not hold in the long run
He knows all about it
He surpasses him by far
The affair drags to a great length
The law suit lasted a long while
I don't speak at random
Will you have the kindness to tell me
where I could find a guide to accompany
me about the town
If you would accept my services, I shall
be most happy to conduct you myself
I shall be exceedingly obliged to you, if it
does not inconvenience you
Be so kind as to take the easiest way, that
I may not lose myself when I go alone

Alla fine, tornò in cervello
Tornate [rimettete] questo libro nel suo
luogo
Tornerò alle due
Ciò vi tornerà a conto
Ben tornato!
La válvula di sicurezza
A che ora parte il vapore?
Dobbiamo varcare il fiume?
Non posso far di meno
Potrei parlar meglio?
Che può avvenir di peggio?
Va tutta per la peggio
Non gli perdonò giammai
Avete forse paura?
Stette alquanto in forse
Ivi giacciono le reliquie
Correvano, chi quà, chi là
Mia sorella è di là
Vi sono bricconi anche qui
Vi è gente dappertutto
Dove venite?
Dove andate?
L'ho messo non so dove?
Ci vado quando posso
Non ci vengo se non m'invitate
L'aspettiamo dall'oggi al domani
Non l'ho veduto nè prima nè dopo
Riesce rare volte [di rado]
Tali cose avvengono talvolta
Avviene di quando in quando
Verrò quanto prima
Venite qui subito
Ci arrivò di subito
Parlate adagio
Fu fatto in fretta
Mi parlò a lungo
Alla lunga non regge
Egli la sa alla lunga
Lo supera di gran lunga
L'affare va per le lunghe
La lite durò un pezzo
Non parlo a caso
Favorisca di dirmi dove potrò trovare un
cicerone che mi conduca a veder la città
Se ella non disdegna la mia compagnia,
avrò a caro di condurla io stesso
Ne profitterò volentieri, se ciò non le è di
troppo incomodo
La prego di prendere la via più facile,
acciò non mi sbagli quando vorrò pas-
seggiar solo

When you get out of this street, keep along the river to the right. When you are at the end, you will come to a very wide street; that will lead you to the principal square, and then you will see the street which leads straight to the public walks

The bridge is very level, and the pavements are wide

They are going to build a suspension bridge further down

On the other side of the river, there is a suburb full of manufactories

The ancient fortifications were demolished; the new ones are further on

The streets are well paved and very clean; there are sewers which carry off the drainage; and the sweepings are taken away regularly

This part of the town has been much embellished within the last three years

If it is not troubling you, let us now go and see the museum and the mint

Do you recollect what he said?

I recollect something

He held out his arms to me

I have sent for the doctor

He will soon be here

Here he is

I met him on the way

I have always endeavoured to do them good

A young man who is attentive to the advice that is given him is beloved

He is really in a pitiful state

The house he came out of is Mr. Porter's

The gentleman I spoke to you about

The other day my brother had a fall from his horse, and for a full hour we thought it was all over with him. We had him taken home and put to bed, but I am sorry to say he is crippled; I remain always at home with him

I am very sorry for his mishap

Now he regrets not being able to ride any more

I have perused a portion of that book

I should be glad if you would put this into the box

I don't want you to put it on the table

He was going to put it in his pocket

Uscendo di questo viottolo, prenda lungo il fiume a destra. Vada dritto dritto, e troverà una via assai spaziosa; volga in essa fin sulla pubblica piazza, e quivi vedrà la via che riesce proprio nel passeggio pubblico

Il ponte è molto piano, ed i marciapiedi son larghi

Stan per costruire un ponte sospeso più in giù

Al di là del fiume, v'è un borgo pieno di fabbriche

Le antiche fortificazioni furono spianate; le nuove sorgono più in là

Le vie son ben lastricate e pulitissime; vi sono chiaviche che ricevono le acque, e le immondizie son portate via tutti i giorni con diligenza

Questa quartiere fu di molto abbellito da tre anni in quà

Se non le è d'incomodo, andiamo ora a vedere il museo e la zecca

Vi ricordate di quel che ha detto?

Mi ricordo di qualche cosa

Mi stese le braccia

Ho fatto chiamare il medico

Verrà fra poco

Eccolo che viene

Lo incontrai per istrada

Ho sempre cercato di far loro del bene

Un giovine che sia docile ai consigli che gli si danno, si fa amare

Lo stato in cui trovai al presente, fa veramente pietà

La casa di dove è uscito è quella del Signor Facchino

Quel signore di cui vi aveva parlato

Mio fratello cadde l'altro giorno da cavallo, e per un'ora intiera parve morto. Avendolo fatto trasportare a casa, lo facemmo mettere in letto, ma mi dispiace dire ch'è restato storpiato; resto sempre a casa per averne cura

Mi duole moltissimo della sua disgrazia

Presentemente si lagna di non poter più andar a cavallo

Ho scorso una parte di quel libro

Vorrei che metteste questo nella scatola

Non voglio che lo mettiate sulla tavola

Voleva metterlo in tasca

He would not have anything to do with it	Non lo voleva in nessun modo
A pain. Ache	Un dolore. Male
Consumption	La tisia
The cough	La tosse
The small-pox	Il vajuolo
The cow-pox	La vaccina
Cramp	Il granchio
A cripple	Uno storpiato
A dizziness	Una vertigine
Fainting	Uno svenimento. Deliquio
A fit	Un accesso. Un colpo
The gout	La gotta. Podagra
Hoarseness	La raucedine
Leprosy	La lepre
Measles	La rosolia
A pimple	Una pustuletta
Epsom salts	Sale d'Inghilterra
A salve	Un unguento
The scurvy	Lo scorbuto
Shivering	Il brivido
A sprain	Uno storcimento
A dislocation	Una slogatura. Dislocatura
A swelling	Un enfagione. Gonfiamento
A wart	Un porro
To squint	Sbiacare. Esser guercio
To stammer	Balbettare
A bandage	Una benda. Fascia
A bleeding	Un salasso
A boil	Un fignolo
A bruise	Una contusione
A corn	Un callo
A scratch. The skin off	Graffiatura. Scorticatura
A nurse [for children]	Una balia
A midwife	Una levatrice
Lint	Degli sfilacci
A prescription	Una ricetta di medico
Is the corn market up to-day?	Sono più cari i cereali oggi?
No, every kind of grain has fallen except oats	No, tutte le specie sono a miglior mercato, eccetto l'avena
Have you many deer in your park?	Avete molti daini nel vostro parco?
Are they very tame?	Sono molto domestici?
He levelled his gun, and took aim	Spianò il fucile, e prese la mira
He made a somersault	Spiccò un salto mortale
He rode full gallop	Cavalcava a spron battuto: a briglia sciolta. A carriera
He came unexpectedly	Venne alla sprovvista
The sun's first rays began to appear	Spuntavano i primi raggi del sole
At break of day	Allo spuntar del giorno
With difficulty	A stento
Cow dung	Sterco di bue
The Queen herself	La stessa regina
Give him a bit of bread	Dategli un tozzo di pane
In a few days	Tra pochi giorni

His tailor cuts out well	Il suo sarto ha un taglio mirabile ne' vestiti
I met him on the way	L'incontrai tra via
Winter is soon over	L'inverno passa presto
He is undecided	è tra il sì e il no
This is too bad	Questo è troppo
He met with a good friend	Gli venne trovato un buon amico
I am happy to meet you	Siate il ben trovato
He has made a fine discovery	Ha fatto un bel trovato
If it is not true, it is a good invention	Se non è vero è un bel trovato
He swindled me	Mi ha fatto una truffa
He is worth ten thousand pounds	Egli ha dieci mila lire di valente
He left them to the value of five hundred pounds	Lasciò loro pel valente di cinque cento lire
I will hear nothing of it	Non voglio udirne nulla
They are cock-and-bull stories	Sono cose da dire a vegghia [vegilia]
A bye-way, near cut	Una strada vicinale
He was near being drowned	Egli fu vicino ad annegare
I saw it near	L'ho veduto da vicino
They abused each other	Si villaneggiavano
They called each other names	Dicevano villanie l'uno all'altro
The elder sister's intended wears immense moustachios	Il fidanzato della sorella maggiore porta immensi mustacchi
They sat opposite each other at the dinner table	Sedero dirimpetto l'un l'altro a mensa
To rub down a horse	Stropicciare un cavallo
To rub one's eyes	Stropicciarsi gli occhi
To pick one's teeth	Stuzzicarsi i denti
To paper a room	Tapezzare una camera
They are gone after him	Sono andati in traccia di lui
A too great variety of dishes clogs the stomach	Le varie vivande opprimono lo stomaco
Gold or silver plate	Vasellame d'oro o d'argento
Pewter plates, &c.	Vasellame di stagno
A word used by country people	Un vocabolo villeresco
Country clothes	Abito villeresco
We don't know what we can do till we try	Uno non sa mai quello che possa fare, finchè non prova
I should be glad if he were refused	Sarei contento se le sue istanze andassero fallite
He ought to be ashamed of himself	Egli dovrebbe vergognarsi
His son is learning a trade	Suo figlio impara un'arte
To interrupt	Dare in sulla voce
To be in credit, reputation	Essere in voga
He has a mother's mark (spot) on his cheek	Ha una voglia sulla guancia
To dash off, act rashly	Levarsi a volo
To go towards a place	Andare alla volta di un luogo
Let us go and meet him	Andiamo alla sua volta
Mostly, for the most part	Il più delle volte
By turns	Volta per volta
It is your turn	La volta tocca a voi
Have done, I say!	Finite una volta!
He is abroad	è fuori del paese. All'estero
He is fit for any thing	è un uomo da bosco e da riviera

He went mad
 The poor fellow walks with crutches
 She is handsomer than ever she was
 The sky is getting cloudy
 The town is by the seaside
 I foresaw what happened soon after
 I never saw him again
 I beg you to sit down
 This road will take you into town
 They say peace is made
 Do you like flowers?
 Which of these flowers do you like best?
 I know whom you like
 I remained in that town a month
 What do you complain of?
 I grieve at his absence
 I would if I could
 You could if you would
 They suppose so, but they are not sure
 As soon as I heard of it, I was sorry
 More cross than usual
 I will do all that lies in my power
 We cannot do all that we wish

We never know what we can do till we try

Do not determine to deny it to me
 They agreed to these conditions
 He was twenty years old when he ascended
 the throne
 Do not go on
 His grandmother's ghost appeared to him
 Ghosts appear at midnight
 That happened before gunpowder was in-
 vented
 It is very hot in the coach; one can hardly
 breathe; will you be so kind as to let
 down the windows
 Here is rather a steep ascent
 Let us alight, we will walk up the hill

We must have pity on the poor horses
 Let us take this short cut
 We shall have a beautiful view
 That valley yonder is a real paradise
 Look here, there, that way, this way, up,
 down
 That white streak is the river
 When we are up there, we shall see the sea,
 the lake
 What is the name of that place, that town,
 this country-house

Uscì di cervello
 Il poverino cammina colle stampelle
 Ella è più bella di quel che mai fosse
 Il cielo comincia a turbarsi
 La città siede sulla marina
 Previdi ciò che accadde poco dopo
 Non lo rividi mai
 Vi prego che sediate
 Questa strada vi condurrà in città
 Dicono che sia fatta la pace
 Vi piacciono i fiori?
 Quale di questi fiori vi piace più?
 So chi vi piace
 Rimasi in quel paese per un mese
 Di che vi dolete?
 Mi dolgo della sua assenza
 Vorrei se potessi
 Potreste se voleste
 Lo suppongono, ma non lo sanno
 Tosto che lo seppi, me ne dolsi
 Più burbero che non suole
 Farò tutto ciò che so e posso
 Non possiam sempre ciò che vogliamo.
 Non si può sempre quel che si vuole
 Non sappiamo mai ciò che possiamo finchè
 non proviamo. Non si sa mai ciò che si
 può finchè non si prova
 Non vogliate negarmelo
 Convennero a questi patti
 Avea vent'anni quando salì sul trono
 Non proseguite
 Gli apparve l'ombra di sua nonna
 Le ombre appaiono a mezza notte
 Ciò avvenne prima che fosse scoperta la
 polvere da cannone
 Fa caldissimo qui in diligenza, non si può
 respirare. Abbia la bontà di lasciar giù
 [di calare] i vetri
 Qui è una salita alquanto ripida
 Smontiamo, saliremo appiedi la collina [la
 costa]
 Si vuole aver compassione de' poveri cavalli
 Prendiam questa scorciatoia
 Godremo di bellissimi prospetti
 La valletta là giù è un vero paradiso
 Guardi di qua, di là, da quella, da questa
 parte, in su, in giù
 Quella striscia bianca è il fiume
 Giunti là su, vedremo il mare, il lago
 Come si chiama quel paesetto, quella città,
 questa villa?

How many miles, posts, hours, is it from here to Foligno?	Quante miglia, poste, ore vi sono di qui a Foligno?
We shall get there at noon	Arriveremo a mezzodì
The road is very bad	La strada è pessima
Let us get in again	Montiamo in carrozza
Let us walk a little further	Facciamo ancora due passi a piedi
The horses are shy	I cavalli sono ritrosi, [restii]
There is something broken in the carriage	C'è qualche cosa rotta nella carrozza
Fetch a wheelwright	Fate cercare d'un carrajo
A coachmaker	Un carrozziere
The horse has lost a shoe	Il cavallo ha perduto un ferro
Send for a smith to shoe it	Fate venire un maniscalco per rimetterglielo
The postilion has been bruised in his head	Il postiglione si è fatta una contusione al capo
The guitar is not in tune with the violin	La chitarra scorda col violino
The piano is out of tune	Il piano forte è scordato
I had forgotten	Mi era scordato
Sit down	Ponetevi a sedere
Bring the gentleman a seat	Da sedere al signore
The Crimea was the theatre of the war	La Crimea era la sedia della guerra
To plough the deep	Solcare l'onda. Segare l'acqua
They broke in the door	Sfondarono la porta
The guns of the allies battered down the houses of Sebastopol	I cannoni degli Alleati sfondarono le case di Sebastopol
The English cavalry broke through the squadrons of the Russians at the battle of Balaclava	La cavalleria Inglese sfondava gli squadroni dei Russi alla giornata di Balaclava
My brother is gone to take a walk	Mio fratello è andato a spasso
To divert, amuse	Dare spasso
To take off one's clothes	Spogliarsi
To strip a person of his dignity	Spogliare uno della sua dignità
He gave him his daughter in marriage	Gli diede sua figlia per isposa
Don't let's waste time	Non sprechiamo il tempo
You cannot cope with him	Non potete stare a petto con lui
Do you like that horse with the white star on his forehead?	Vi piace quel cavallo stellato in fronte?
Put out your tongue	Stendete la lingua
Allow me to stretch my legs	Permettetemi di stendere le gambe
The paper of foreign books blots	La carta dei libri forestieri suga
Earthenware	Vasellame di terra
A seaport town	Una terra marina
A small estate	Una piccola terra
What a lowering sky!	Che cielo torbo!
He prospers	Ha il vento in poppa
The wind is going down	Si placa il vento
To amuse with vain hopes	Pascere di vento
Give your fears to the wind	Date al vento i vostri timori
To be dying with thirst	Spasimar di sete
To articulate distinctly	Spiccar le parole
It is very easy and plain	Non ha nè spina nè osso
Something having leaked out	Avendo alcuna cosa spirata
What piercing, speaking eyes!	Che occhi spiritosi!

He held out his hand	Sporgeva la mano
Coachman, open the door	Cocchiere, aprite lo sportello
She fanned herself	Si sventolava col ventaglio
It is said they have made a treaty of peace	Si dice che hanno fatto un trattato di pace
It comes from afar	Viene da lontano
He was honoured [promoted]	Venne in istato
We must come to a settlement	Bisogna venire a' conti
I cannot bring it about	Non posso venirne a capo
To fail, swoon	Venir meno
It disgusts me	Mi viene a noia [a fastidio]
It came very opportunely	Venne molto a taglio
It came into my head	Mi venne in pensiero
I am told that	Mi viene detto che
Grapes don't grow in Scotland	Le uve non vengono in Iscozia
When the opportunity occurs	Quando viene il destro
If this should come to his father's ears	Se ciò venisse a notizia del padre
He lives on his income	Vive del suo
His mode of life would not suit me	Non mi converrebbe la sua maniera di vivere
They live from hand to mouth	Vivono di per di
I can hardly hope he will succeed	Posso appena sperare ch'egli vi riesca
By the way, by the bye	Di volo; alla sfuggita
I shall expect you at two	Vi attenderò alle due
There is a report that	Corre voce che
I'll throw it in his teeth	Glielo getterò al volto
It escaped me that	Mi uscì di bocca che
She gave her a good scolding	Le ha contato la zolfà
He who has to deal with a Tuscan, must have his eyes about him	Chi ha a fare con Tosco, non vuol esser losco
That man is very ill, he will not last long	Quell'uomo sta male, non la durerà molto
We must go gently	Bisogna fare bel bello, [adagio]
Your honour, [your reputation] is at stake	Ci va di mezzo il vostro onore, [la vostra fama]
The expense will not be ten pounds	La spesa ascenderà a dieci lire
The worst that can happen	Il peggio che possa accadere
I have given him to understand	Io gli ho fatto intendere
He pretends to be somebody	Egli fa l'uomo d'importanza
To carry it with a high hand	Spacciarla [farla] da grande
I cannot accustom myself to his ways	Io non posso avvezzarmi al suo fare
It's all over, he has lost the cause	È finita, ha perduta la lite
If you don't want the book, lend it to me	Se non avete bisogno di cotesto libro, prestatemelo
He is but this moment gone out	Egli è uscito in questo punto
It was determined on before hand	Era cosa risolta da prima
The winter having come on, he left London	Inoltratosi l'inverno, egli partì di Londra
She was desperately in love	Ella era pazzamente invaghita d'un giovane
You must take the medicine fasting	Aveva un amante del quale era passa
When you are thirsty, drink some barley-water	Bisogna prendere la medicina a digiuno
Take a shower bath [douche] mornings	Quando avrete sete, bevete del decotto di orzo perlato
Send him as soon as he comes	Prendete la mattina un bagno russo [la doccia]
Defend him so that he may be safe	Mandatelo tosto ch'ei venga
	Difendetelo sicchè sia salvo

She is as modest as she is beautiful

All his lost but honour
 All perished except the child
 If I am not mistaken
 Errors excepted
 To land from a ship
 To disguise one's self
 To stab
 To fire off [a gun, &c.]
 He was shot as a deserter
 To beat with a stick
 To knock down with sticks
 To beat to death
 To kill
 To take shelter
 To take a wife
 To engage, pledge one's self
 To feed upon
 To leer, ogle
 To eat, drink, and be merry
 To recover one's self
 To meet with some one
 To seize
 To sink
 To conquer. Subdue

 To separate one's self from
 To stop a person
 To press to one's bosom
 To waver
 To take possession of
 To suit
 To make use of
 To take leave
 To dismiss
 To believe firmly
 To come out of a hole
 To go in again
 To deteriorate
 To lose one's way, [to be bewildered]
 I do not know whether I should go or stay
 Neither by fair means, nor by foul
 I believe if if you say so
 He says so, but I do not believe it
 He now lives in town
 For the present he is in the country
 Both for me and my friends
 We must conquer or die
 Why don't you eat?
 Because I am not hungry

H³

Ella è tanto modesta quanto è bella. è
 così modesta come bella. è modesta sì
 com'essa è bella. Ella è modesta quanto
 bella

Tutto è perduto fuorchè l'onore
 Tutti perirono tranne il fanciullo
 Salvo il vero
 Salvo errori
 Sbarcare
 Travestirsi
 Pugnalarlo
 Sparare. Tirare. Scaricare
 Fu fucilato per aver disertato
 Bastonare
 Atterrare a colpi di bastone
 Uccidere a forza di bastonate
 Ammazzare
 Ricoverarsi
 Ammogliarsi
 Impegnarsi
 Cibarsi di
 Sbirciare
 Straviziare, gozzovigliare
 Riaversi
 Intopparsi [imbattersi] in qualcuno
 Afferrare. Agguantare
 Affondare
 Domare. Soggiogare. Sottomettere.
 Conquistare
 Staccarsi dal
 Contrastare il passo ad alcuno
 Stringere al seno
 Ondeggiare. Vacillare. Tentennare
 Impadronirsi di
 Convenire a
 Valersi di. Servirsi di
 Chieder licenza. Congedarsi
 Licenziare
 Tener per fermo
 Sbucare
 Rimbucare
 Peggiorare
 Smarrirsi
 Non so se vada o se resti
 Nè per amore, nè per forza
 Lo credo se lo dite voi
 Lo dice, ma non lo credo
 Dimora adesso in città
 Sta per adesso in campagna [in villa]
 E per me e per gli amici
 Bisogna o vincere o morire
 Perchè non mangiate?
 Perchè non ho fame

I give it you that you may eat it	Ve lo do perchè lo mangiate
We did not cease going on although he was speaking	Non lasciavam l'andar perch'ei dicesse
Tell me the reason, said I	Ditemi il perchè, diss'io
I have my reasons	Ho i miei perchè
Still handsome, though old	Bella ancora, benchè vecchia
Although he praised me	Sebbene mi lodasse
However he may flatter himself	Quantunque egli si lusinghi
However much she may blame me, yet I do not allow myself to be moved	Per quanto ella mi biasimi, pure non mi lascio muovere
I do not yield though	Non cedo però
I do not retract my word; on the contrary, I repeat it	Non ritratto la mia parola; anzi, la ripeto
She is mad; nay, stark mad	è pazza; anzi pazzissima
I cannot blame you, I even praise you	Io non so biasimarvi, anzi vi lodo
I have seen him, and even he told me	L'ho veduto, anzi mi ha detto
By all means speak, for I hear you	Parlate pure, ch'io vi ascolto
Oh certainly, say what you like	Dite pure quel che volete
She did not even look at me	Non mi ha pur guardato
I tremble only to think of it	Tremo pure al pensarlo
It moves though	Eppure si muove
I did not believe him, yet he moved me	Non lo credetti, ma pure mi commosse
If however you have any	Se pure n'avete
Postilion, light the lamps	Postiglione, accendete i fanali
Mind you don't run against other coaches, or drive against a heavy waggon	Badate di non urtare in altre carrozze, di non dar dentro in qualche carro
The road is narrow	La strada è stretta
Mind the turnings	Abbiate cura nelle voltate
The coach is too heavily laden	La carrozza è troppo carica
You must take off some of the weight in front [behind]	Bisogna levar via un po'di peso avanti, [indietro]
There! I said we should be upset!	L'aveva predetto io, che avremmo ribaltato
The postilion is tipsy	Il postiglione è briaco
He has paid dearly for it, he has broken his leg	L'ha pagata cara. Si è rotta una gamba
He has fainted	è svenuto
Some water, some vinegar, some brandy	Dell'acqua, dell'aceto, dell'acquavite
The smelling bottle [salt]	La bocciolina d'odore, [del sale]
We must have a surgeon	Ci vuol un chirurgo
Get assistance at that house	Si cerchi ajuto in quella casa
Thank God, we are not far from Bellaggio	La Dio mercè, non siamo guari lontano di Bellaggio
The coach is knocked all to pieces	La carrozza è tutta sconquassata
We must have the luggage put into a cart	Bisognerà far caricare la roba sur un carro
We will walk as far as San Pietro, and send some people to put it to rights	Andremo appiedi fino a San Pietro, di là manderemo gente per aggiustarla
At last we have got to the inn	Siamo finalmente giunti all'albergo [all'osteria]
We will rest here. We will pass the night here	Qui riposeremo. Faremo qui la notte
Is the coach much injured?	Che danno è stato fatto alla carrozza?
One of the wheels is come off	è scappata una ruota
The axle-tree broke	L'asse è rotto

The postilion has been thrown from his horse	Il postiglione è stato gettato giù dal cavallo
At the sale, the piano was knocked down at 20 guineas	All'asta il forte piano fu aggiudicato a venti guinee
I am knocked up	Sono stracco. Sono sposato. Non ne posso più
I know that by experience	Lo so per prova
That never happened to my knowledge	Ciò non accadde mai a mia saputa [per quel ch'io so]
He went there unknown to his father	Andovvi all'insaputa di suo padre
Landed property	Proprietà fondiaria
The landed interests	Gli interessi degli agricoltori
The land-tax	L'imposto fondiario. Tassa sulle possessioni
The landlord of the estate	Il proprietario delle terre
Landlord, have me called to-morrow at five	Albergatore, fatemi svegliare domattina alle cinque
The outriders	I valetti che precedono la carrozza. I picchieri anticorrieri
The lustre is suspended over the table	La lumiera è sospesa sopra la tavola
He is over head and ears in debt	è indebitato fino ai capelli
Over the water	Di là dell'acqua
To sail over. Row over	Passare a vela [a remi]
To boil or flow over	Traboccare
To ferry over	Traghettare
The castle overlooks the valley	Il castello è a cavaliere della valle
The hill overlooks the town	Il colle domina la città
A pack of hounds	Una muta di cani da caccia
A pack of knaves	Una man di canaglia
A pack-horse	Un cavallo da basta [da soma]
A miniature painter	Un miniatore
A portrait painter	Un ritrattista
A writing master	Un maestro di calligrafia
To write a good hand	Aver una bella scrittura
A whim	Un ghiribizzo. Capriccio. Fantasia
By the way, "en passant"	Di volo. Alla sfuggita. Di passaggio
Any way	In qualunque modo
In a fair way	Bene istradato. Ben avviato
To groom a horse	Governare un cavallo
To put to hazard	Porre a repentaglio
To hit the mark	Dar nel segno
To miss the mark	Fallare il bersaglio. Mancar il colpo
The match is broken off	Il matrimonio è andato a monte [è andato in farina]
A coal mine	Una cava di carbon fossile
The majority was 200 members	La maggioranza era di dugento membri
The minority 150	La minoranza di centocinquanta
I am minus twenty pounds	Sono in iscapito di venti lire
She has had a miscarriage	Ha fatto un aborto
Letters miscarry sometimes	Le lettere non pervengono sempre alla loro destinazione
Don't bother me about money matters	Non venite a rompermi il capo con affari pecuniarij

A mongrel

The waning moon
Good morals
More than enough
The more haste the less speed
The honourable member moved that the
house should adjourn
To make a motion
Edward Divett, Esq., M.P.

Good-natured
Ill-natured
He nodded
Not at all, not in the least
And so on
He had on a red coat
He is beside himself
Speak out
The fire is out
Don't put the candle out
The book is out of print
Time out of mind
Time flies
I just looked over that book
I am overcome with sleep
I'll take a nap
Throw that door wide open
He stared
I have no change
What a fine baby!
Is it a boy or a girl?
What a tall lath of a man!
He is a captain in the royal navy
I'll dust his jacket for him
It has ceased raining
He is middle sized
He is not of your height
Conformably to what he wrote to me
They threw stones at him
They all laid the blame on him
To shear sheep
To clip money
The beaten track
Common trivial things
We forded the river
We passed the Alps
I'll find some way to do it
To change one's tune
To take the right way of doing a thing
To humour a person
Nothing pleases him
Recommendable in every respect

Meticcio. Generato da due esseri di
specie diversa
Luna scema
Buoni costumi
Più che non bisogna
Più uno s'affretta, meno avanza
L'onorevole membro propose che la camera
si aggiornasse
Fare una mozione
M.P. lettere iniziali di membro del parla-
mento
D'un buon naturale
Di un cattivo naturale
Fece un cenno colla testa
Non mica. Niente affatto
E via dicendo
Indossava un abito rosso
è fuori di cervello [demente]
Dite su
Il fuoco è spento
Non spegnete la candela
Non si stampa più. Non si trova
Ab antico [dal tempo immemorabile]
Il tempo scorre
Ho scorso quel libro
Muio di sonno
Farò un sonnellino
Spalancate quella porta
Spalancava gli occhi
Non ho moneta
Che bel bimbo!
è maschio o femmina?
Che uomo sperticato!
è capitano nella mariniera reale
Gli spianerò le costure
Spiove, [la pioggia è passata]
è di mezza taglia
Egli non è della vostra taglia
A tenore di ciò che mi scrisse
Gli tiravano sassi
Tutti gli diedero torto
Tosare le pecore
Tosare la moneta
La strada trita
Cose trite
Valicammo il fiume a guado
Varcammo le Alpi
Troverò il verso di farlo
Mutar verso
Pigliar una cosa per il verso
Andar a verso d'alcuno
Nulla gli va a verso
Raccomandevole per ogni verso

It is spiral, [like a screw]

A lively colour

The living languages

During the father's life

A merchant's clerk

A swindler, cheat

Rasped rolls

The early fruits

Backward (late) fruits

Lucifer matches

Care. Anxiety

The envelope of a letter

A small packet, parcel

Roman letter. Italics

The bridegroom

An upholsterer or paper hanger

A small window curtain

The awning over a balcony

To contract debts

Golden tresses

The Quarterly Review

The trenches

The intrenched camp

A speaking trumpet

A swindler, imposter

A broom-stick

A man of good address

The gentleman of the long robe

A pious man

A passionate headstrong man

The hard roe of a fish

The soft roe

Raw sugar

That is no longer in use

Blackberries

White and red currants

To have to do with fools

A very celebrated poet

A very honest man

Very salubrious. Very sour

Very wretched

Arabian horses are better than English

The usurer is worse than the thief

There is no worse enemy than a faithless friend

The white horse is the best one

Women do not always choose the best

To go on better and better

The best in the world

As well as one can

It is worse than the other

Worse and worse

Let the worst come to the worst

è fatto a vite

Un colore vivace

Lingue viventi

Vivente il padre

Uno scritturale. Scrivano

Uno scroccatore, scroccoone

Micchette scrostate

I frutti primaticci

Frutti serotini

Zolfanelli vulcanici

La sollecitudine

La sopraccoperta. Il plico. L'inviluppo

Un involtino

Carattere tondo [corsivo]

Lo sposo nuovo

Il tappeziere

Una tendina. Tendinetta

Un tendone

Indebitarsi

Treccie bionde

La Rivista trimestre

I trincerati. Trinceramenti. La trincea

Il campo trincerato

Una tromba parlante

Un truffatore

Un manico di scopa

Un uomo di garbo

Gli uomini di toga

Un uomo d'anima

Un uomo rotto

L'uova di pesce

Il latte di pesce

Zucchero di moscovado [rosso]

Ciò non è più in uso

More selvatiche. More del rovo

Uva di san giovanni

Mangiar la zuppa coi ciechi

Un poeta celeberrimo

Un uomo integerrimo

Saluberimo. Acerrimo

Miserrimo

I cavalli Arabi son migliori degli Inglesi

L'usuraio è peggior del ladro

Nessun peggior nemico che un amico infido

Il cavallo bianco è il migliore

Le donne non iscelgono sempre il meglio

Andar di bene in meglio

Il meglio del mondo

Alla meglio

è peggio dell'altro

Di male in peggio

Al peggio dei peggiori

To do one's worst
At the worst
The worst of it is
They got the worst of it
What is the day of the month?

To-day is the first
To-day is the twelfth
It is the fifteenth
Napoleon the First died on the fifth of May,
eighteen hundred and twenty-one
Exeter, 16th July
There is no one that can save us unless it
be our friend
He can save us when he wishes
He can save us whenever he wishes
We shall not perish unless he wishes it
Come, have done with your politics
What do you want me to do?
Let's play at chess
Here is the chess-board
Place the pawns
You may make the first move
You have moved your king to the square
of my rook
I take your bishop
I must castle
That was an inadvertence
A piece touched is a piece played
Check to king
Check-mate
Let us try a game at draughts
Let us take the draught board
Those games require practice, and I never
play
Will you have your revenge?
Enough for me to-day
Let us go into the next room
There are packs of cards and all that is
necessary for playing
Let us draw lots for partners
It is your deal
What do we play for?
For a shilling a game
I have the lead
It was a misdeal
You must deal again
I had all the court cards
This time it's all right
The queen, knave, ace
Diamonds, hearts, clubs, spades
At last, here's the sign of an inn
Shall we alight here?

Fare alla peggio
Al peggio andare
Il peggio si è
Hanno avuto la peggio
Quanti ne abbiamo del mese? Ai quanti
siamo del mese?
Oggi è il primo
Oggi è il dodici
Ne abbiamo quindici
Napoleone primo morì il cinque Maggio,
dell'ottocento vent'uno
Exeter, il 16 Luglio [ai 16] [li 16]
Non v'è chi possa salvarci, se non l'amico
nostro
Egli può salvarci quando vuole
Può salvarci quando lo voglia
Noi non periremo quando egli noi voglia
Via, finitela una volta colla vostra politica
Che cosa volete che faccia?
Giochiamo a scacchi
Ecco lo scacchiere
Collocate le pedine
Vi do il vantaggio della mano
Voi avete avanzato il re alla casa della mia
torre
Prendo l'alfiere
Bisogna che mi arrochi
Fu una svista
Pezzo toccato, pezzo giuocato
Scacco al re
Scacco matto
Proviamoci a dama
Prendiamo il tavoliere
Sono giuochi che vogliono esercizio, ed io
non giuoco mai
Volete la pariglia?
Per quest'oggi, basta
Favoriscano nel vicino salotto
Vi sono mazzi di carte, e tutto l'occorrente
per giuocare
Facciamo a chi deve star insieme
Tocca a lei a fare
Di quanto giochiamo?
Di uno scellino per partita
La mano è mia
Le carte sono mal date
A monte, a monte
Io aveva tutte le figure
Stavolta, la ci va benone
La dama, fante, l'asso
Quadri, cuori, fiori, picche
Ecco finalmente un'insegna d'osteria
Smonteremo qui?

What do you say to it?

I'm afraid it's a wretched inn

Recollect yesterday evening. Through wishing to have a better lodging, we were obliged to sleep on the floor of a horrid hut

Let us get out. Let us go in

Welcome, gentlemen

Please to walk into the parlour, the servants shall unload your things

No, no, we only want the carpet-bag

What will you give us to eat?

Shew us the bill of fare

Have a fire lighted

In your apartment there is a good stove ready lighted up

There are hot-air pipes in the passages and up the stair-case

We are shaken to pieces with the jolting of the vehicle

We are covered with dust

We have all kinds of baths, hot, cold, shower baths, and vapour baths

I am going into my room for a moment

She mourns for her husband

It is I who command

It is you who make a row

If you won't sing, I will

Untie that entangled knot

I cannot untie it

Have you spoken to him about it?

I have recommended it to her

Garlic

Celery

Cabbage

Water cresses

Fennel

Hops

Barley

Malt

Beans

French beans

A melon

A water melon

A cucumber

Mustard

Turnips

An onion

Parley

Radishes

Horseradish

Sage

Truffles

Che cosa ne dite?

Temo che sia un osteriaccia

Ricordatevi di ieri sera. Per desiderio di star meglio, dovemmo dormire sul battuto d'un'orrida casupola

Smontiamo dunque. Entriamo

Ben arrivati signori

Favoriscano in sala. I mozzi scaricheranno la roba, i bauli

No, no, ci basta il sacco da notte

Che cosa ci darà da pranzo [da cena?]

Ci favorisca il listino

Ci faccia fare un buon fuoco

Nell'appartamento v'è una buona stufa già bella e accesa

Vi sono caloriferi ne' corridoi, e per le scale

Siamo rotti dai rimbalsi della carrozza

Abbruciamo dalla polvere

Abbiamo nell'albergo bagni d'ogni maniera, caldi, freddi, russi, a vapore

Io salirò un tratto in camera

Ella piange il marito

Comando io

Lo strepito lo fate voi

Se non volete cantar voi, conterò io

Sciogliete quel nodo imbrogliato

Non posso sciorlo

Gl'ene avete parlato?

Gl'el'ho raccomandato

Aglio

Sedano

Cavolo

Del crescione

Finocchio

Luppoli

Orzo

Orzo tálito

Fagioli. Fave

Fagiolini in erba

Un popone

Un cocòmero

Cetriuolo. Cedrinolo. Citriolo

Senapa. Senape. Mostarda

Delle rape

Una cipolla

Prezzemolo

Ravanelli

Ramolaccio. Ràfano

Salvia

Tartufi

Wormwood	Assenzio
A thistle	Un cardo
A nettle	Un ortica
Mushroom	Fungo. Prataimolo. Prugnolo. Uovolo
Honey suckle	Caprifoglio. Madreselva
Hemlock	Cicuta
Mistletoe	Vischio. Frutice
Ivy	Ellera. Edera
Sorrel	Acetosella. Acetosella
Lettuce	Lattuga
Herbs	Erbuoca. Erbaggi
Greens, vegetables	Verdura. Erbaggi. Legumi. Verze
Weeds	Erbe cattive. Erbe salvatiche
Draw the cork of that bottle; uncork that bottle	Cavate il turacciolo di quella bottiglia; sturate quel fiasco
I will demonstrate to you	Vi darò a vedere
To look out for the opportunity	Vedere il bello
I long for the moment that	Non vedo l'ora che
I will see him willingly	Lo vedrò volentieri
I'll show you	Vi farò vedere
I am short-sighted	Sono di corta vista [miope]
We were in sight of land	Eraavamo a vista di terra
He pretended not to hear [understand]	Faceva le viste di non intendere
He lives [eats] well	Fa buona vita
He enjoys himself	Si da vita e buon tempo
He can hardly subsist	Appena può regger la vita
He leads a regular life	Fa vita regolata
A well-made person	Una donna di bella vita [di bel taglio]
To walk in an upright stately manner	Andar in sulla vita
Pazzi has insulted Captain Buttafuoco, and he will be called out, unless he apologizes	Pazzi ha insultato il Capitano Buttafuoco, e ne riceverà un cartello, a meno che non gli faccia le sue scuse
Whether he comes or not, we shall dine at the usual hour	Che venga o no, pranzereemo alla solita ora
Provided it is fine weather	Purchè sia bel tempo
Do a little at a time	Fate poco per volta
When is it employed?	Quando si adopera?
I abide by my determination	Mantengo saldo il mio proposito
You must act like a man	Bisogna far da uomo
He is a courageous fellow	è un uomo
He is a clever man	è un uomo valente
The concert-room was crammed full of people	La sala del concerto era piena zeppa di gente
He is nobody	Non è che uno zero
I shall shortly send this book to press	Era breve darò questo libro alla stampa
The fourth edition of Robello's [Mariotti's] Grammar is now in the press	La quarta edizione della Grammatica di Robello [Mariotti] è ora in corso di stampa
The liberty of the press	La libertà della stampa
The staff officers	Gli ufficiali dello stato maggiore
A stipendiary magistrate	Un magistrato stipendiato
A rifled barrel	Una canna [fucile] a striscia
I am surprised he did not think of it	Stupisco che non ci abbia pensato
He blusters about a trifle	Mena vampo per una bagatella

It is a soil suited to the spade	è terreno che va a vanga
Every thing thrives with you	Ogni cosa vi va a vanga
To fill the place of another	Tener o far le veci altrui
Next year	L'anno venturo
Things to come	Cose venture
To be distracted, [absent]	Piantar una vigna
To pour out wine	Mescere del vino
What a grim face! [gruff look]	Che viso arcigno!
He looks surly	Fa il viso brusco
I always find you reading	Vi trovo senpre a leggere
Do you like that plaster bust?	Vi piace quel busto di gesso?
He likes to wallow in the mire	Gli piace di voltolarsi nel fango
He is a man of genius	è un uomo d'ingegno
He pushed against me in passing	Egli m'urtò passando
To conceive a dislike against a person	Torsi [prendere] in urto alcuno
To stray from the subject	Uscire di proposito, [del seminato]
To walk faster	Uscire di passo. Allungare il passo
I know his weak side	So di che piede zoppica
He has written the truth, without adding or altering a tittle	Ha scritto il vero, senza mutare o aggingnervi uno zero
He wishes to affect the great man	Egli vuol farla da grande
I have said it again and again	L'ho detto le mille volte
Your sister seems ill; what is the matter with her?	Mi sembra che vostra sorella sia indisposta; che ha?
If that is the case, it is soon done	Quand'è così, è subito fatto
He can do me no harm, even if he wishes it	Non può nuocermi quand'anche lo voglia
I will defend myself, provided you back me	Mi difenderò, purchè mi guardiate le spalle
Since you wish it, here is my hand	Giacchè lo volete, eccovi la mano
I believe it, since you say it	Lo credo, poichè lo dite
Since I left, I find no peace	Dacchè son partito (a) non trovo pace
After one brother was dead, the other reigned alone	Poscia che fu morto un fratello, l'altro regnò solo
The son cannot reign till the father dies	Non può regnar il figlio, finchè non muore il padre
If the father died, the son would reign	In caso che morisse il padre, regnerebbe il figlio
It is not the brother that succeeds, but the son	Non succede il fratello, ma bensì il figlio
He was succeeded by his son, the Prince of Wales	Gli succedette il figlio, il Principe di Galles
I know not what more to answer, yet I am not persuaded	Non so più che rispondere, però non son persuaso
I cannot believe it, yet every one says so	Non posso crederlo, per altro tutti lo dicono
He was the strongest, nevertheless he was conquered	Era il più forte, non di meno fu vinto
You are not worthy of her; take her nevertheless	Non siete degno di lei; ciò non ostante, prendetela
Blessed is he who believes!	Beato chi crede!
Blessed are they who mourn!	Beati quelli che piangono!
Happy the father of such a family	Felice il padre di tal prole!
Woe is me! you would not have me weep father?	Me lassa! tu non vorresti, o padre, ch'io piangessi?
Have mercy, Lord!	pietà Signore!

Courage! give yourself out as the bride-groom

It is enough, I say no more

Gentlemen, your passports if you please?

Here they are

Have you any thing that pays duty?

Will you be so good as to alight

Please to open the portmanteaus. The trunks

You can open them; we will stand here under shelter

I beg your pardon; they must be examined in your presence

I say, don't turn the things topsy turvy

Here is a case of jewels

They are my wife's

There is no proof it has been used

You must pay the duty

You see by the passport that I am not a dealer

No matter. The law is plain and we must see that it is executed

You are too strict with me

On the contrary; we favour you as much as possible

Then please to tell me what I have to pay

You must make a declaration in writing of the value of each of these articles

Take care to declare a just value, if you do not wish to lose your things

Here is the receipt

Pay the cashier

What is there in this box?

It is my writing desk

They spread a carpet on the ground

This pin is crooked

He does his work coarsely

He has over-worked that horse

A hack, horse of all work

Working-day clothes

What idle nonsensical talk!

He turns up his nose

A lovely woman

A beautiful style

A vague rambling style

I should be glad to know who she is

I am quite taken with her

He is fond of money

Fond of hunting, shooting

To earn one's livelihood

He lives poorly, [hardly]

I have seldom passed so pleasant an evening

Animo! datevi a conoscere per lo sposo

Basta! non dico altro

Signori favoriscano i loro passaporti

Eccoli qui

Hanno roba che paghi dazio?

Abbiano la bontà di scendere

Favoriscano d'aprire le valigie. I bauli

Fate voi. Noi staremo quì riparati

Scusino; la visita vuol esser fatta in loro presenza

Ehi! non gettate tutto sossopra

Qui è un astuccio di gioie

Sono di mia moglie

Non v'è prova che sia roba usata

Bisogna che paghi i dritti

Dal passaporto ella vede che non sono mercadante

Non importa. La legge parla chiaro, e noi dobbiamo farla eseguire

Mi trattano con troppo rigore

Anzi, le facciamo ogni possibile agevolezza

Mi dicano allora quanto debbo pagare

Dichiari per iscritto quanto valgono, uno per uno, tutti questi capi

Badi bene di dichiarar un prezzo equo, se non vuol perdere la roba

Eccole la bolletta

Paghi al cassiere

Che cosa c'è in questa cassetina?

È il mio scrittoio

Stendevano un tappeto sul suolo

Questo spillo è storto

Egli strapazza il suo lavoro

Ha strapazzato quel cavallo

Un cavallo da strapazzo

Abiti da strapazzo

Che tiritera!

Torce il muso

Una vaga donna

Un vago stile

Uno stile vago

Sarei vago di sapere chi ella sia

Ne sono vago

È vago di ricchezze

Vago della caccia

Guadagnarsi il vitto

Vive meschinamente

Rade volte ho passato una serata tanto piacevole

They live in suspense
 He has already spent the 30,000 livres
 which he won in the lottery
 He has won the capital prize in the lottery
 He had not sailed a week when you arrived
 at Leghorn
 He is an amusing fellow
 He is always cheerful, gay
 She cried out
 I have a great mind to whip you
 He does not know his own mind
 Grasp all, lose all
 I know that gentlemen, but I don't know
 where he lives
 I know him by sight, but I don't know his
 name
 Man warps and fortune weaves.
 At what o'clock does the Leghorn train
 start?
 He is out in his reckoning
 The secret is beginning to leak out
 I have skimmed over that book
 The author is a powerful writer
 A clever man
 Each in his turn
 They mutually assist each other
 The affair is arranged
 The vicissitudes of fortune
 Christmas eve
 To turn one's back
 The turns of the wheel of fortune
 An obstinate man
 A good-natured man
 A good easy man
 He is not overburdened with wit
 Custom has the force of law
 To sow discord
 He missed his aim
 To take an airing in a carriage
 Wont you make an allowance?
 I'll take off ten livres
 He was very angry with him
 Be that as it may
 To awake a desire
 To be overjoyed
 To run (dash) against a wall
 Whose country house is that?
 A gentleman named Pucci lives there
 I cannot swallow an affront
 Do you know whose pencil this is?
 Is it not Mr. Marini's?
 No, it is mine
 I'll have my share too

Vivono tra due
 Ha speso di già le trenta mila lire che
 vinse al lotto
 Ha vinto il premio grosso della lotteria
 Egli non era salpato da una settimana,
 quando voi giungeste a Livorno
 Egli è un bell'umore
 è sempre di bell'umore
 Ella alzò la voce [gridò.] Cacciò un grido
 Ho gran voglia di bastonarvi
 Non sa quel che si voglia
 Chi tutto vuole, nulla ha
 Conosco quel signore, ma non so dove sta
 di casa
 Lo conosco di vista, ma non so il suo nome
 L' uomo ordisce e la fortuna tesse
 A che ora parte il traino [convoglio] di
 Livorno?
 Ha perduta la tramontana
 Il segreto comincia a trapelare
 Ho trascorso quel libro
 L'autore è uno scrittore di vaglia
 Un uomo di vaglia
 A vicenda
 Si aiutano a vicenda
 è aggiustata la vicenda
 Le vicende della fortuna
 La vigilia di Natale
 Volgere le spalle
 I volgimenti della fortuna
 Un uomo di testa
 Un uomo di buona pasta
 Un buon uomo
 Ha poco sale in zucca
 Uso fa legge
 Mettere zeppa
 Ha mancato il colpo
 Fare una girata. Una trottata
 Non volete dare un abbuono?
 Vi accorderò un diffalco di dieci lire
 Era molto adirato contro lui
 Sia come si voglia
 Metter in zurlo
 Esser in zurlo
 Urtare in una parete
 Di chi è quel casino di campagna?
 Vi dimora un certo Signor Pucci
 Non posso succiare un'ingiuria
 Sapete voi di chi è questo lapis?
 Non è egli del Signor Marini?
 No, è mio. Appartiene a me
 Anch'io voglio la mia parte

You don't like it, nor do I either

Don't laugh at him

Why do you complain of them?

Don't think any more about them

I am surprised at him

He is richer than she is

But she is better informed than he

It is your business to take care of him, not mine

He is always complaining of other people, but he would do better to complain of himself

A modest man never speaks of himself at all

Whose pretty little dog is this?

Is it not yours?

It is not mine; it is my sister's

I beg your pardon, I thought it was yours

Who is there? I

Was it you knocked?

He has promised to show me a fine painting he has bought

Send him word that I shall be at home at half-past two

She always wants so much pressing about nothing at all

The Imperial Prince, son of Napoleon the third, was born on the 15th of March, 1856

The boiler of a steam-engine

Coke

Fuel

The guard

A cutting

An embankment

The engine

The tender

The driver

The fireman. Stoker

An incline

A single line (double)

The rails

The safety-valve

The sleepers

A stationary engine

To throw off the steam

The express train

A tunnel

A turn-table

The waiting-room

A paddle-wheel steamer

Non piace a voi, e non mi piace nè anche a me

Non vi burlate di lui

Perchè vi lagnate di loro?

Non pensate più a loro [ad essi]

Mi maraviglio di lui

Egli è più ricco di lei

Ma essa è più istruita di lui

Tocca a voi ad aver cura di lui, e non già a me

Egli si lagna sempre degli altri, ma farebbe meglio di lagnarsi di se stesso

Un uomo modesto non parla di se affatto

Di chi è questo grazioso cagnuolino?

Non è egli vostro?

Non è mio; è di mia sorella?

Vi chieggo scusa, credeva che fosse vostro, anzi che suo

Chi è là? Son io

Siete voi che avete picchiato?

Mi ha promesso di farmi vedere un bel quadro che ha comprato

Fategli dire che sarò a casa alle due e mezzo

Ella si fa sempre pregare per sì poca cosa

Il principe imperiale, figlio di Napoleone terzo, nacque il quindici Marzo, del mille ottocento cinquanta sei

La caldaja

Del carbone estinto

Combustibile

Il conduttore

Un'incavazione

Una arginatura

La macchina

Il carriaggio da munizione

Il conduttore macchinista

Il fochista. L'attizzatore

Un piano inclinato

Una linea semplice [doppia]

Le guide di ferro. Rotaje

La valvola di sicurezza

Le traverse

Una macchina stabile

Scaricare la macchina

Il traino espresso

Un passaggio sotterraneo. Una galleria

Una piattaforma mobile

La sala d'aspettare

Un battello a vapore a ruote

The paddle boxes	Le casse delle ruote
A screw steamer	Un piroscafo ad elice
A screw propeller	Vite a elice. Vite di Archimede
A steamer	Un bastimento a vapore
Three war-steamers	Tre vapori da guerra
Luggage	L'equipaggio. Il bagaglio
The luggage office	L'ufficio dei bagagli
Refreshments	Rinfreschi
Railway shares	Le azioni
A share-holder	Un azionista
An intermediate station	Una stazione intermedia
The sweeps	Le guide [i raili] eccentrici
He reads with spectacles	Legge cogli occhiali
He distinguishes himself by his talents	Si distingue coi suoi talenti
He obtains it by his patience	L'ottiene colla pazienza
He makes up by courage	Supplisce col coraggio
He is gone into the country	è andato in campagna
Dinner is on table	Il pranzo è in tavola
It has fallen to the ground	è caduto in terra
They were cut to pieces	Furon fatti in pezzi
The fleet is at sea	La flotta è in mare
Put it in your pocket	Mettètelo in tasca
He has his hat on	Ha il cappello in testa
All eyes were fixed upon him	Tutti gli occhi eran fissi in lui
He died at the age of twenty	è morto in età di venti anni
On tiptoe	In punta di piedi
I have no money about me	Non ho denari in dosso
What a bore!	Che seccatura!
By jingo, that's no joke!	Bagatella!
Oh! of course, exactly so!	Eh guisto! per l'appunto!
Excellent! well done!	Ma bravo! ma bene!
All cried out, have at him! give it him!	Tutti gridavano dalli! dalli!
Hush! hush! gently! gently!	Zitto! zitto! piano! piano!
Hush, my dear girl!	Zitta, ragazza mia!
Hush, my good girls!	Zitte, ragazze mie!
Oh fie! how you do talk!	Oibò! che discorsi son questi!
Go gently, for charity's sake!	Fate piano per carità!
Help him, for God's sake!	Aiutatelo, per amor di Dio!
Thank God, we have the means of living!	Abbiám di che vivere, grazie a Dio
Many thanks for your good advice	Tante grazie del buon consiglio
A thousand thanks for your kindness	Mille grazie della finessa
What a nice thing it is to say; I am the master	Che bella cosa poter dire; comando io
It is a bad job to be born poor	Mala cosa nascer povero
Room, room, the king is passing	Largo! largo! che passa il re!
Mercy, what a sight!	Misericordia! che spettacolo!
Captain, when do you set sail?	Signor Capitano, quando metterà alle vele?
Next tide	A prossima marea
As soon as ever the weather permits	Appena che lo permetta il tempo
How much is the passage money?	Quanto vuole pel passaggio [tragitto?]
I should like to have a cabin to myself	Vorrei un camerino a parte
The board is included, excepting wine	La tavola è compresa nel prezzo, tòltone il vino

Pray, are provisions included in that sum?
 How many days, how many hours, shall
 we be going to Civita Vecchia?
 I thought you did it in less time
 My boat has never been beaten yet

The engines are two hundred horse power

There never was a faster boat
 She is beautifully rigged
 She has already made several voyages
 Have you had your trunks examined at
 the Custom House?

They must be examined before they are
 embarked

Have you many travellers?

Yes, a good many

A few more will complete my number

When is it high tide?

At day-break

Please to tell me where you are stopping

I'll send one of my men to let you know

Be ready

You might sleep on board to-night

My cargo is complete; I am only waiting
 for a favourable wind

I wish to speak to you

How much I wish I could not write

I have made him come

One must have faith

She is willing to marry him

I am accustomed to get up early

Persuade him to go away

He says so to spite me

I do it in order to please you

I have a letter to write

They are things not to be believed

He is the man to do it

I like riding

Tired of so much travelling

Be cautious in writing

I know him by his dress

To talk little is a virtue

Do not prevent him from breaking his neck

One learns by teaching

Appetite comes by eating

Different principles tending to the same aim
 Gnats constantly going and coming by the
 window, and making a horrible buzzing
 The contour

Dica di grazia, v'è compresa la tavola?

In quanti giorni [in quante ore,] giugne-
 remo a Civita Vecchia?

Credeva che si facesse più presto

Il mio battello non fu ancora vinto da
 nessun altro

La macchina a vapore è della forza di due
 cento cavalli

Nave più veloce non fu mai

è attrazzata a meraviglia

Ha già fatto più viaggi

Ha fatto visitare i bauli alla dogana?

Debbono essere visitati prima d'imbarcarli

Ha molti viaggiatori [passeggieri?]

Ne ho molti

Mancano pochi a còmpiere il numero

A che ora è la marea?

Allo spuntar del giorno

Favorisca di dirmi dove è alloggiata

La farò avvertire da'miei marinai

Stia lesto

Ella potrebbe dormire in bastimento
 stanotte

Il mio carico è completo; non aspetto che
 il favor del vento

Vorrei parlarvi

Quanto vorrei non saper scrivere

L'ho fatto venire

Bisogna aver fede

è contenta di sposarlo

Son solito ad alzarmi per tempo

Persuadetelo ad andarsene

Lo dice per farmi dispetto

Lo fo per compiacervi

Ho da scrivere una lettera

Sono cose da non crederai

è uomo da farlo

Mi piace il cavalcare

Stanco del tanto viaggiare

Siate cauto nello scrivere

Lo conosco al vestire

è virtù il parlar poco

Non lo stogliete dal rompersi il collo

Insegnando s'impara. Coll'insegnare
 s'impara

L'appetito viene mangiando. L'appetito
 viene nel mangiare

Diversi principii tendenti allo stesso scopo

Zanzare sempre andanti e venienti per la
 finestra, e facienti un ronzio infernale

Il contorno. Lineamento abbozzo

Savages living on human flesh
It was not any of the lawyers and judges
connected with the trial

That happens but seldom
I have waited for him long enough
I think no more of it
I cannot tell you any more

Waiter, the bill
What have we to pay ?
Here are the particulars
What ! so much ! that is impossible !

It is quite correct, sir
Well, let us see it; explain it to me
So much for supper ; for the bed
For wine ; for the bath
It is very dear. What charges !
We charge the same to all
We don't impose upon any one
I cannot complain of the charge for the
supper, but the room is too dear
I think there is a trifling mistake
An error in the adding up
It is not right
I shall lodge a complaint
It is an exorbitant charge, but we must
submit to it

One can't expect any thing else
One must make up one's mind to pay dear
at inns

I want change for a Napoleon d'or

Give me some small change
There are five francs for the servants
Send for a hackney coach
If any letters come for me, send them on
to this address

I hope you will come and see us when-
ever you pass this way ; here are some
cards with my address, please to give
them to your friends

Yes, I will with pleasure
Was the concert yesterday evening well
attended ?

Exceedingly well. The room was so full
that one could hardly breathe
It's well for me that I was not there

Oh my dear sir, you were a great loser
It was an excellent concert

There were the best of our artists and some
first rate Italians and Germans

Verdi's symphony was much applauded
I don't like his style. His music breaks
the drum of my ear

Selvaggi viventi di carne umana
Non era alcuno dei Signori processanti

Ciò avviene di rado
L'ho aspettato abbastanza
Non ci penso più
Non posso dirvi di più
Cameriere, portatemi il conto
A quanto somma la nostra spesa?

Ecco il listino
Come! tanto! è impossibile!
è esattissimo, signore
Ebbene, vediamo; spieghetmelo
Tanto per la cena; per la camera
Per il vino; pel bagno
è carissimo. Che prezzi!
Prezzi eguali per tutti
Non facciam torto a nessuno
Non posso lagnarmi del prezzo della cena,
ma la camera a troppo cara
Mi sembra che vi sia un piccolo errore
Un errore nella somma
Non è giusto
Farò le mie lagnanze

è un prezzo esorbitante, ma dobbiamo sot-
tometterci

Non si può aspettar altro
Bisogna rassegnarsi a pagar caro nelle
locande

Avrei bisogno di cambiare un Napoleone
d'oro

Datemi della moneta spicciola
Ecco cinque franchi per la servitù
Mandate a prendere una carrozza
Se riceverete delle lettere per me, inviate-
mele a questo indirizzo

Signore, la prego di venirci a vedere
quando passa da queste parti. Eccole
alcuni indirizzi. Favorisca darli a'suoi
amici

Lo farò con piacere
V'era molta gente ieri sera all'accademia
di musica?

Ve n'era moltissima. La sala era così
zeppa che mancava la respirazione

Buon per me che non v'era
Ah! caro mio, avete perduto molto

Era una accademia senza pari
V'erano i migliori del paese, ed alcuni
virtuosi Italiani e Tedeschi di cartello

La sinfonia di Verdi fu portata alle stelle
Non mi piace il suo stile. La sua musica
mi rompe il timpano auricolare

There were also some pieces executed, in which the talent of Gardoni and Viardot were conspicuous

Grisi delighted us with the beauty of her singing

She sang an air of Rossini's, which was unanimously re-demanded

Mr. V. executed a piece of music for two performers with great skill; it delighted us exceedingly

The violin solo was astonishing

From what you say, I am sorry I did not enjoy the pleasures of the evening with you

The poor thing is extremely unwell

I am very uneasy about her

I very much fear a relapse

At best her recovery will be slow

She is now quite well again

How many days will it take to see all the rarities of this town?

Are you fond of the fine arts?

Are you a judge of painting and sculpture?

I am not an artist, but I can appreciate what is beautiful

In that case, it will take us at least a fortnight

At every step there is something worth seeing

I wish to have two tickets for the first tier of boxes

The theatre is quite full

They'll begin in a minute

The curtain is going up

How do you like the débutante?

She is a nice looking person, and is very graceful

That is a very good actor

This one has a disagreeable voice, and is affected

If it had not been for the prompter, he would have stopped short

I don't understand the plot of this play

This company plays good pieces

The ballet is not over yet

What beautiful dresses!

They are going to begin the third act of the opera

They say the first act was a failure

The prima donna and the tenor are very good

Is there an unfurnished house to let in the suburbs?

Will you let me see it?

Furono poi eseguiti alcuni pezzi nei quali fecero prove maravigliose, il Gardoni e la Viardot

La Signora Grisi ci ha rapiti colla sublimità del suo canto

Cantò un'aria di Rossini, che dovette ripetere a richiesta di tutti

Il Signor Varchi eseguì un pezzo di musica a due parti con somma maestria; ci ha dilettrati moltissimo

Il solo di violino fu impareggiabile

Da quanto mi dite, mi spiace di non aver goduto seco voi de'piaceri della serata

La poverina sta male, malissimo

Mi preme assai la sua salute

Temo di molto una ricaduta

Alla meglio la guarigione sarà lungchetta

Ora è rimessa benissimo

Quanti giorni ci vogliono per vedere tutte le rarità di questa città?

Intende ella di belle arti?

Conosce di pittura e scoltura?

Non sono artista, ma so pregiare il bello

Se è così, ci vorranno almeno quindici giorni

Ad ogni tratto v'è qualche cosa di bello o di raro

Desidero procurare due biglietti per un palco di prima fila

Il teatro è affollato

Cominciano a momenti

Si alza il sipario

Che cosa dite della nuova esordiente?

È piacevolina, ed ha molta grazia

Quell'attore recita benone

Questo ha una voce spiacevole; è affettato

Senza l'ajuto del suggeritore, gli sarebbero mancate le parole

Non capisco l'intreccio di questa commedia

Questa compagnia ha un buon repertorio

Il ballo non è ancora finito

Che bellissimo vestiario!

Stan per principiare il terzo atto dell'opera

Si dice che il primo atto abbia fatto fiasco

La prima virtuosa ed il tenore sono eccellenti

Evvi forse una casa non ammobigliata da affittare nei subborghi?

Volete farmela vedere?

Is it pleasantly situated?	è essa in una amena situazione?
Is it in good repair?	è in buon stato?
What would be the amount of the rent, and the hire of furniture?	Quanto sarà il prezzo del fitto, unito a quello del mobiglio?
I believe the amount of both would not be more than two thousand francs a year	Io credo che tutto insieme non ammonti a più di circa due mila franchi all'anno
How late can one post a letter for England?	Fin a che ora si è in tempo ad impostare per l'Inghilterra?
At what o'clock does the post-office close?	A che ora si chiude l'ufficio della posta?
There must be some letters for me	Ci devono essere delle lettere per me
What is the postage of a letter?	Quanto si paga di posta per una lettera?
Pay the postage of it	Pagatene l'impostatura [il porto]
Which is the way to the post-office?	Per dove si va all'ufficio della posta?
How much is the double postage?	Quanto devo pagare per doppio porto?
How much is the postage to the frontiers?	Quant'è di posta, fino alle frontiere?
How much to its destination?	Quant'è fino al suo destino?
How long does a letter take to reach England from this?	In quanti giorni arriva da quì in Inghilterra?
Is there a mail to England every day?	Parte ogni giorno la posta per l'Inghilterra?
How much is the postage of this letter?	Quanto è il porto di questa lettera?
Where do they sell postage stamps?	Dove si vendono i bollini di posta? Le stampe postali?
I wish to change a circular note	Vorrei cambiare una lettera circolare di cambio
What is the rate of exchange?	A quanto è il corso del cambio?
I have a bill of exchange drawn upon you, and endorsed to my order	Ho una cambiale sopra di lei, girata al mio ordine
But it is not yet due	Ma non è ancora scaduta
I have deducted the discount	Ho dedotto lo sconto
A cottage	Una casetta. Un casinetto
A peasant's cottage [hut]	Una capanna da contadino
A counterpane	Un trapunto
A cradle. To rock	Una culla. Cullare
Sideboard. Chiffoneer. Cupboard	Una credenza, un armadio
A duster	Uno strofinaccio
A drawer	Un tiratajo. Una cassetta
The floor	Il pavimento. Il suolo. Il tavolato
Folding doors	Una porta a due imposte. I battenti
A stool	Uno sgabello. Predella
The grate	L'inferriata
A grater	Una grattugia
A gridiron	Una graticola
The hearth	Il focolare
The hinges	I cardini
The landing place	Il pianerottolo della scala
A mat	Una stoja. Materasso. Zerbino
A padlock	Un lucchetto
A saucepan	Una casserola
A pane of glass	Un cristallo. Un vetro
A peg	Un cavicchio. Pigolo. Appicco
A cushion. Pillow	Un cuscino. Guanciale
A pitcher. Jug	Un pignatello. Boccale
A shelf	Una scanzia

The shutters	Le imposte
A sieve	Uno staccio
The window-sill	L'appoggio [il davanzale] della finestra
Slate	Lavagna
Soot	Fuligine
Dirt, filth	Immondezza. Porcheria
The tongs	Le molle. Molletta
A towel	Uno scingamano
The wash-hand stand	Il lavamano
The threshold	La soglia
The scullery. The sink.	Lo sciacquatojo. Scolatojo
I have travelled about in Italy.	Ho viaggiato per Italia
I said it in jest	L'ho detto per ischerzo
What has been done by him	Ciò che per lui si è fatto
Tell him so from me	Diteglielo per parto mia
He was left as dead	Fu lasciato per morto
He is thought to be an honest man	Passa per onest'uomo
Go about your business	Andate pei fatti vostri
I am about to set out	Sto per partire
I reckon him as nothing	Non lo conto per nulla
As for me, I give it up to you	Per me, ve lo cedo
However much you may exert yourself	Per quanto vi affaticiate
I am the master in this house	In questa casa comando io
None but military men go to that coffee-house	A quel caffè non vanno che militari
As to the pilgrim, Carlandrea must have dreamt that	Il pellegrino, l'avrà sognato Carlandrea
The sun rises	Nasce il sole
The day ends	Cade il giorno
It is for astrologers to think of the future	All'avvenire ci pensano gli astrologi
May heaven grant it!	Lo voglia il cielo!
It requires courage	Ci vuol coraggio
Historians tell us	Ci narrano le storie
He who covets too much gets nothing	Chi troppo vuole niente ha
He who has the power rules; he who is bound obeys	Comanda chi può, ubbidisce chi deve
The procession had reached the square	La processione era giunta in piazza
Having seen him, he called him	Vedutolo, lo chiamò
Having called him and taken him aside, he spoke to him for a long time	Chiamatolo, e trattolo in disparte, gli parlò a lungo
It was in the month of May	Era di Maggio
He was gone to fetch the doctor	Era andato a cercar del medico
They called him an ass	Gli han dato dell'asino
They asked after you	Domandavan di voi
I am come to take leave of you, and to offer you my services	Sono venuto a prender commiato da lei, ed a profferirle i miei servigi
I am obliged to you	Le son grato (a)
When do you intend to leave?	Quando fa conto di partire?
To-morrow morning	Domattina, per servirla
Is it a pleasure trip?	È un viaggio per diporto?
No, I am going on important business	Non signòre, vado per affari d'importanza
May I ask, are you going by the stage coach?	Se è lecito domandare, va ella in diligenza?

No, I go by the steam-boat	Signor no, vado nel battello a vapore
How long shall you be absent?	Quanto tempo starà assente?
I shall get back again as soon as I can	Ritournerò quanto più presto potrò
If I can arrange the affair, I shall return in a month	Se posso sbrigare le cose mie, [i miei affari] ritornerò in un mese
I intend to stop at Genoa	Intendo di fermarmi a Genova
If I can be of any use to you, I beg you will command me	Se posso servirla in qualche cosa, mi comandi liberamente
You are very polite	Ella è compitissima
As you are so kind, I will avail myself of your offer	Poichè la è così buona, mi varrò della sua bontà
If I were not afraid of troubling you, I would beg you to take charge of a letter for	Le non credessi d'incomodarla, vorrei pregarla di una lettera per
O I assure you it is a pleasure; you do me an honour	La si figuri! è un piacere, è un onore ch'ella mi fa
If you'll allow me, I'll call on you this evening	Se me lo permette, verrò da lei sta sera
By all means; I shall be most happy to see you	Venga pure; mi farà piacere
I shall be at home all the evening	Starò in casa tutta la sera
Good bye for the present	A rivederla
Good day	Servo suo
The master provides	Ci pensa il padrone
Will the passports be asked for here?	Saranno domandati quì i passaporti?
Is it necessary to have one's passport signed?	è necessario di farsi fare il visto al passaporto?
What is your name and profession?	Qual è il di lei nome e professione?
My name is William. I am a private gentleman; an artist	Io mi chiamo Guglielmo. Sono semplice privato; sono artista
You must leave your passport here, for it to be signed by the clerk	è d'uopo ch'ella lasci quì il suo passaporto, per esser firmato dal segretario
I should be exceedingly obliged to you if you could let me have it at once	Le sarei obbligatissimo, s'ella potesse farmelo aver subito
I am in great haste	Ho gran fretta [premura]
I have already taken my place by the coach	Ho già fissato un posto nella diligenza
I should wish if possible to leave this evening by the railway	Se fosse possibile, vorrei partir questa sera per la strada ferrata
Then you must leave your original passport here, and take a temporary one	Allora bisogna lasciar quì il passaporto originale, e prenderne uno provvisorio
Very well; but I should prefer to have the original	Benissimo; ma io preferirei d'aver l'originale
The original passport will be sent after you by the first post to Florence	Il passaporto originale lo sarà inviato a posta corrente a Firenze
This article is not allowed to be introduced into the state	Non è permessa l'introduzione di questa roba
I beg to observe that it is for my own use	La prego di riflettere che è per mio uso
My duty requires me to seize it	Il mio dovere vuole che la sequestri
Then must we lose it?	Dunque dovremo perderla?
You can present a memorial to the director of customs	Presentino un'istanza al direttore delle dogane
What is the time by your watch?	Che ora è al suo oriuolo?
It is just one	è l'una. è un'ora

It is a quarter past twelve
 Half-past twelve
 A quarter to six
 Twenty minutes to four
 He will come in an hour
 Within three days
 This day week
 To morrow fortnight
 Six months ago
 Six months hence
 For the last six months
 Twice two are four
 Six times six are thirty six
 Long live joy !
 Why you don't say so !
 Oh! my heart misgave me !
 I say, young woman !
 Well, don't scold him
 Come, come, what matters it?
 Oh come! nonsense!
 Oh do forgive him!
 Speak out! what do you want?
 Now come, let us talk of something else
 Well then! how is your health?
 Woe to you! ye depraved souls!
 What a pity! to have to die so young!
 Pity he has no money
 Oh! that is very fine!
 Oh! that is very fine indeed!
 Very nice indeed! what have I to do with it?

How very odd! how am I to blame for it?
 It is odd! I did not think of it
 The jury brought in their verdict of guilty

He lives from hand to mouth
 Waiter, the newspaper
 It is in hand sir
 It is immaterial
 In several instances
 Foreign intelligence
 The latest intelligence
 The German governess
 Compound interest
 To squeeze the juice out of a lemon
 To jump over a wall [a hedge]
 The kennel

A kept-mistress
 He is an arrant knave
 He played me a knavish trick
 To toll a knell
 A turning-lathe

è mezzogiorno e un quarto
 Mezzogiorno e mezzo
 Le sei meno un quarto
 Le quattro meno venti
 Egli verrà entro un'ora
 Fra tre giorni
 Da oggi a otto
 Da domani a quindici
 Sei mesi fa
 Da qui a sei mesi
 Da sei mesi in quà
 Due via due fa quattro
 Sei via sei trentasei
 Viva l'allegria!
 Oh! che dite mai!
 Ah! il cuore me lo diceva!
 Ehi, quella giovine!
 Via, non lo sgridate
 Via, via, che importa?
 Eh via, sciocchezze!
 Deh! perdonategli!
 Dì su! che volete?
 Orsù! parliam d'altro
 E così, come va la salute ?
 Guai a voi, anime prave!
 Che peccato! così giovane dover morire!
 Peccato che non abbia danaro
 Oh! questa è bella!
 Oh! questa sì che è bella!
 Oh bella! che ci ho da fare?

Oh curiosa! che colpa ci ho io?
 è curiosa! non ci aveva pensato
 I giurati pronunciarono il loro parere di colpevole
 Vive alla giornata. Dì per dì
 Cameriere, il giornale
 è impedito signore
 Poco m'importa
 In diversi casi
 Notizie estere
 Gli ultimi avvisi. Le notizie più recenti
 L'aja tedesca
 Interesse sopra interesse
 Spremere [stizzar] il sugo d'un limone
 Scavalcare un muro, [una siepe]
 Il rigagnolo di via. Canaletto lungo la strada
 Una intrattenuta
 è un furbo in chèrmisi
 Mi ha fatto un tiro di furfante
 Suonare a mortorio
 Un tornio

Write on the box "with care," "glass"	Scrivete sulla cassetta "posa piano" "fragile"
They levelled the house with the ground	Spianarono la casa
It is as light as a feather	è leggiera quanto una piuma
A lightning conductor	Un parafulmine
He acted like a man	Egli si comportò da valent'uomo
How do you like my lap-dog?	Che vi pare del mio cagnolino?
I like that man	Quell'uomo mi garba
I like that	Ciò mi va a genio. Mi garba. Mi quadra. Mi piace
I should like to see it	Vorrei vederlo. Avrei caro di vederlo
As you like	Come vi piace. Come vi aggrada
He wants to have his likeness taken	Vuol farsi ritrarre
The lunatic-asylum	Il manicomio
He was wrapped up in his cloak	Era involupato nel mantello
The Honble. Richard Stanley	L'onorevole Riccardo Stanley
The Right Honble. Lord Palmerston	L'illustre Signor Conte Palmerston
The double income-tax is felt by the middle classes	La doppia tassa sulle rendite si fa sentire dal ceto medio
For some years past, a tax has been put on houses instead of windows	Hanno imposto una tassa da alcuni anni, sulle case, in vece delle finestre
To lay a sick person on a sofa	Adagiare un ammalato sopra un divano
The leading men of the city	I primarj cittadini
The leading article of a newspaper	L'articolo di fondo
To turn over the leaves of a book	Sfogliare [sfogliettare] un libro
The ship has sprung a leak	La nave è sdruscita [scassinata] il bastimento fa acqua
The secret has not yet leaked out	Il segreto non è ancora trapelato
It is optional	Si ha la facoltà di scegliere
Either you or your brother	O voi o vostro fratello
I will soon overtake you	Presto vi raggiungerò
We were overtaken by a storm	Fummo colti da un temporale
The music will begin with an overture	La musica principierà con un preludio [una sinfonia]
Our worst enemies are bad habits	I nostri peggiori nemici sono le cattive abitudini
Let the worst come to the worst	Al peggio dei peggj
He could not withstand the assault	Non poteva raggere l'assalto
With the Romans	Appo i Romani
With us	Presso noi. Appoi noi
Will you let me see that pin in the window	Mi faccia vedere quello spillo nella vetrina [in mostra]
Wild animals	Animali selvatici
Wild plants	Piante selvatiche
Wild flowers	Fiori silvestri
A wild goose	Un'oca salvatica
A wild project	Un progetto insensato
A horse-whip	Uno scudiscio
Choose which you please	Scegliete qual più volete
Take which you please	Prendete qual [quel che] volete
Whether he did not believe me, or would not trust me	Sia ch'egli non mi credesse, sia ch'egli non si fidasse
If you like it, you are welcome to it	Se vi aggrada, è al vostro comando

To weigh anchor
Do you walk or ride?
I walk sometimes
Yesterday we rode out in the park

My youngest sister is now learning to ride

I accompany her to the riding-school twice
a week

Does she like it?

Very much; papà has bought an Exmoor
pony on purpose for her; a beautiful
little creature

He is always talking of himself

Speak to him about it

Have you spoken to him about it?

I will speak to him about it this evening

Don't speak to me any more about it

Have you any German books?

I have not any

Do you want the book? Will you have
the book?

I don't want it

Give it to me, and to no one else

Having met him, I spoke to him

I have seen them both

Shew it to me, it [fem.] to her

Introduce me to her, her to me

Tell me your opinion of it

Have you any paper?

Do you want any?

He is afraid to complain of it

He repents it

I try to do it

You cannot compel me to do it

Have you been long in service?

Before going to service she was appren-
ticed for a year to a dress-maker

She can write and cipher

And she can cook

Have you a written character from your
last mistress? let me see it

You can enquire of Mrs. Cecchi

I hope you will be very cleanly

I don't allow any followers

The days shorten fast

The leaves are turning green

The evenings are much longer

One can hardly see at five o'clock

A fire begins to be agreeable

Generally I sleep well

Levar l'ancora, [salpare]

Andate a piedi o a cavallo?

Vado qualche volta a piedi

Ieri facemmo una passeggiata a cavallo
nel parco

Mia sorella minore impara adesso ad
andare a cavallo

Due volte la settimana vado con lei al
maneggio

Ci si diverte?

Moltissimo; Papà gli ha comprato un
cavallino di Exmoor apposta per lei;
è veramente carino

Parla sempre di se

Parlategliene

Gliene avete parlato?

Gliene parlerò stassera

Non me ne parlate più

Avete molti libri Tedeschi?

Non ne ho alcuno

Volete il libro?

Non ne ho bisogno

Datelo a me, non ad alcun altro

Avendolo incontrato, gli parlai

Li ho veduti entrambi

Mostratemele. Mostrategliela

Presentatemele, presentatemela

Ditemene il vostro parere

Avete della carta?

Ne volete?

Non osa lagnarsene

Se ne pente

Mi ci sforzo

Non potete sforzarmi. Non mi ci potete
sforzare

è un pezzo che servite?

Prima di servire, fece un anno di tirocinio
da una sartrice

Può scrivere e sa di conto

E sa anche far la cucina

Avete il ben servito dall'ultima padrona?
fatemelo vedere

Ella può indirizzarsi alla Signora Cecchi

Vi raccomando la pulizia

Sappiate che non voglio gente per casa

I giorni scemano di molto

Le foglie ingialliscono

Le sere son di molto allungate

Alle cinque della sera non ci si vede quasi
più

Il fuoco comincia a farsi gradire

Per lo più dormo bene

Men are for the most part selfish
 I do not think of it at all
 I don't care anything about it
 He will come no doubt
 They were lying higgledy-piggledy
 She is somewhat more aged
 Fetch the key of the kitchen-garden gate
 Children's toys
 My mistress is in the country
 Master is not at home
 The maid-servant is in the cellar
 Mother is at church
 My sister is not gone to church
 Six weeks hence
 For the last three weeks
 In nine weeks
 He will come in a month from this
 That is just what I was going to say
 A diversity of sentiment tends to enlighten

By hating, we punish ourselves
 If any one blames himself, others believe
 more than he says: if any one praises
 himself, they believe nothing of it.
 I would rather that question were put to
 me, than to be asked, why . . .
 With regard to what he said
 Until to day, affairs go badly
 When we were on the other side of the lake
 Now that we are on this side of the river
 We are not very far from your house
 He came to see me last night after I was
 gone to bed
 She paid him a visit the day before
 Formerly he used to behave very well

They believed that in the days of yore
 He married her lately
 I was at her house yesterday morning
 He has been gone this fortnight
 It is not long since he was here
 He has been back some time
 He has not been gone out a moment
 He has been ill a week
 I followed him the day after
 He will set out shortly
 Go at once
 She will begin a year hence
 Chilblains
 A blister
 A numbness
 A cut. Gash
 Hooping cough

Gli uomini, per lo più, sono egoisti
 Non ci penso affatto
 Non me ne curo punto
 Verrà senza fallo [senz'altro]
 Giacevano alla rinfusa
 è alquanto più attempata
 Cercate la chiave del cancello dell'orto
 Trastulli da bambino
 La padrona è in campagna
 Il padrone non è in casa
 La fantesca è in cantina
 La madre è in chiesa
 La sorella non è andata in chiesa
 Di qui a sei settimane
 Da tre settimane in quà
 Entro nove mesi
 Viene di qui a un mese
 Ciò è appunto quel ch'io voleva dire
 La differenza dei sentimenti fa che uno si
 illumini
 Coll'odiare, uno punisce se stesso
 Se uno si biasima, gli altri ne credono più
 di quel che non se ne dice; se uno si
 loda, non ne credono niente
 Amo meglio che mi si faccia questa doman-
 da, che se mi si domandasse, perchè. . .
 Per rispetto a ciò ch'egli disse
 Sino al giorno d'oggi, le cose van male
 Quando fummo di là dal lago
 Ora che siamo di quà dal fiume
 Non siam molto lungi da casa vostra
 Iernotte venne a trovarmi, dopo ch'io mi
 era coricato
 Ella gli fece una visita il giorno innanzi
 Altra volta [per l'addietro] egli si condusse
 bene
 Si credeva ciò ai tempi antichi
 L'ha sposata da poco in quà
 Io fui da lei iermattina
 Sono quindici giorni ch'è partito
 Non è molto, ch'egli era quì
 è qualche tempo, da che è tornato
 Non è un momento ch'è uscito
 Son otto giorni ch'è ammalato
 Gli tenni dietro il giorno seguente
 Partirà presto [fra poco]
 Andate subito
 Ella comincerà da quì a un anno
 I pedignoni
 Una vescichetta
 Un intirizzimento
 Una tagliatura
 Tosse cavallina [canina]

A sore	Una piaga
A wound	Una ferita
A scar	Una cicatrice
A consumptive person	Un tisico
To get thin	Dar nel tisico
Whey. Buttermilk	Del siero
Base coin	Moneta abusiva
A lively [vivid] colour	Un colore acceso
On a level with the water	A fiore d'acqua
A deep draining-furrow	Un solco acquajo
Draining pipes	Gli acquaj
Snug. Comfortable. Well off	Adagiato
A horse-breaker	Addestratore di cavalli
Heretofore. In times past	Per lo addietro
A great or high-born man	Uomo d'alto affare
A long thin face	Viso affilato
A placard. Bill	Un affisso
Comfort. Wealth	Agiatezza
The conveniences and comforts of life	Gli agi della vita
At your leisure	A vostro agio
A gallant. Lothario	Un cicisbeo
Garden walks	Andari
Want. Distress	Angustia
A contagious disease	Un male appiccaticcio [attaccaticcio]
Nearly	Appresso a poco
An air balloon	Un pallone [areostatico]
A noble air. A fine turn of the head	Bell'aria di testa
A house in an open situation	Una casa ariosa
The coat of arms	Le arme gentilizie
I have sent to look for him	L'ho mandato a cercare
Come near the fire	Avvicinatevi al fuoco
He leans against the wall	Si appoggia al muro
Mind what I say	Pon mente a ciò ch'io dico
They go two and two	Vanno a due a due
I have learnt it by heart	L'ho imparato a mente
They die by thousands	Muoiuno a migliaia
Be on the watch	State all'erta
They walk in the dark	Camminano al buio
I do not act by chance	Non opro a caso
He stood with open mouth	Stette a bocca aperta
He walks with his head down	Cammina a capo chino
I have run it over hastily	L'ho letto alla sfuggita
He did it thoughtlessly	Lo fece all'insensata
Every thing goes on very badly	Va tutto alla peggio
A winding staircase	Una scala a chiocciola
It is made like a screw	è fatto a vite
Dressed in the French fashion	Vestita alla Francese
Painted beautifully	Dipinto a meraviglia
He did it by my request	Lo fece a mia richiesta
He took it ill	Se lo ebbe a male
At that juncture the master arrived	In quella, giunse il padrone
I was alarmed at hearing of the accident which happened to you	Son restata nel sentire l'incidente acca- dovi

How astonished Attilia will be Having set out on the journey I beg gentlemen you will be seated I am at your service gentlemen If you continue your journey gentlemen, you cannot fail to arrive before evening	Come rimarrà Attilio Messomi in viaggio Favoriscano d'accomodarsi Sono ai loro comandi Se continuano il loro cammino, le signorie vostre non possono mancare di giungere prima di sera Giungeranno domani le loro zie Esse non si tratterranno con loro che pochi giorni Favorisca d'insegnarmi un buon albergo? [una buona locanda] Abbia la bontà d'insegnarmi un'osteria per mangiare un bocconcino, e dormire queste notte? Qual è il migliore albergo? Sono qui buone locande? Ve n'ha d'eccellenti Abbia la bontà di dirmi dove potrò stare comodamente Vada all'albergo della Gran Bretagna, con tutta sicurezza Ella vi starà benissimo In che via è? Da qual parte è? Se ella me lo permette, l'accompagnerò
Your aunts will arrive to-morrow They will only stay a few days with you	Mi farà una grazia segnalata Non voglio incomodarla di troppo, m'in- segni solamente la via Mandi meco un galantuomo che mi serva di guida Gli darò da bere [la buona mano] Mi faccia il piacere di mandare qualchedu- no alla dogana a prendere la mia roba Me la mandi poi all'albergo Ella sarà servita Vetturno, postiglione, eccovi quanto vi devo
Would you be so kind as to tell me where there is a good inn? Will you have the goodness to tell me where there is an inn where I can dine and sleep to night? Which is the best inn? Are there good inns here? There are some excellent ones Could you tell me where I am likely to be comfortable? You will be quite comfortable at the Great Britain You will find every accommodation there What street is it in? Which way do you go to it? If you will allow me, I will shew you the way? I shall be much obliged to you I don't wish to give you that trouble, if you will just shew me the way Will you send some one with me to shew me the way? I'll give him something for his trouble Will you be so good as to send some one to the custom-house to fetch my things? And send it to me then at the inn Yes sir Driver, postilion, here is your money	E la sua buona grazia? Come, non siete contento? Dopo avermi servito così male Il viaggiatore vuol sempre avere le mani nel borsello Manomettere una botte di birra Restar in sul mattonato Far la meriggiana Sul fitto meriggio Non so come meritare i vostri favori
Something to drink your health, sir What! are you not satisfied? After having served me so badly A traveller must have his hands continually in his purse To tap a cask of beer To come to poverty To take a nap after dinner At high noon I don't know how to requite so many favours To blend colours To be a little deranged To work carelessly	Mescolare i colori Non avere tutti i suoi mesi Strapazzare il mestiere

To put by	Mettere in serbo
To set out	Mettersi alla via
To compare	Mettere a petto
To propose	Mettere a partito
To doubt	Mettere in forse
To get ready	Mettere in punto
To forsake, neglect	Mettere in abbandono
To settle, arrange	Metter in assetto
To begin to laugh	Mettersi a ridere
She began to cry	Ella si mise a piangere
The wind is up	Il vento si è messo
That frightens her	Ciò le mette paura
To clap the hands	Batter le mani. Applaudire
To skip here and there	Saltare di palo in frasca
Unleavened bread	Pane azzimo
Home-made bread	Pane casalingo
Coarse brown bread	Pane inferigno
The papal government	Il governo papalino
At what o'clock is the English service?	A che ora si officia all'anglicana?
To whom must I apply to view the gallery of paintings?	A chi debbo rivolgermi per veder la galleria di quadri?
Which churches are most remarkable for their paintings?	Quali sono le chiese più ragguardevoli per rispetto ai loro dipinti?
I am afraid it will rain	Temo che piova
The sun shines	Riluce il sole
To speak with affectation	Favellare in punta di forchetta
To eat fish [abstain from meat]	Mangiar di magro. Far magro
A poor entertainment	Magro sollazzo
Say "yes," once for all	Dite mai più "sì"
Evil be to thee!	Malanno che ti colga!
Unrequited love	Amore mal corrisposto
I have hurt myself	Mi sono fatto male
To bewitch	Far mal d'occhio
To be on bad terms with a person	Esser male con alcuno
To be displeased with a person about something	Saper mal altrui di una cosa
His business does not go on well	Fa male i fatti suoi
Do not be displeased if I tell you	Non abbiate a male, se vi dico
I'll do it in spite of him •	Lo farò suo malgrado
To do a thing unwillingly [reluctantly]	Far una cosa a malincuore [a malincuore]
With an arch smile upon her lips	Con un sorriso malizioso in sulle labbra
To guarantee	Star [farsi] mallevadore
To give bail	Dar mallevoria
My strength fails me	Le forze mi mancano
He was very near falling	Poco mancò ch'ei non cadesse
Go quickly, and I'll give you a franc to drink my health	Andate presto, e vi darò un franco di mancia
He is left-handed	è mancino
And also has lost a hand	è anche manco di una mano
So to speak	Per maniera di dire
So that	Di maniera che
To lay hold of a stick	Dar di mano ad un bastone
To begin a thing	Metter mano ad una cosa

To finish any thing
 Of long-standing [by far]
 To bribe
 Without risk
 A miser [close-fisted]
 They are all of the same stamp
 In proportion as
 Now I'll tell you
 The prevailing fashion
 To endeavour [strive]
 I told him civilly
 Follow my advice
 To set bounds to
 An idiotism
 A low expression
 Softer and whiter than the swan
 To steep, soak
 He'll be here in a moment
 To take the veil
 Time brings every thing to pass

The blade of an oar
 To run a race
 'Tis done; all's over
 To wait for a favourable opportunity
 The beads of a rosary
 The defenceless state [helplessness]
 Have you ever seen that gentleman before?
 How long do you stay here?
 What do they charge for a cab?
 You must pay the tolls
 Don't keep me waiting
 These rooms do not suit me
 Is there a good road?
 In some places good, in others bad
 How many days will it take with a vetturino?
 Is the road over the mountains very steep?
 In some places it is
 That soldier has lost an arm
 The life to come
 An immense crowd
 Take things as they come
 Fashionable people
 Good society
 This money is not current here
 That is of no consequence
 It is all come to nothing
 To throw by, abandon
 The city pawnbrokers
 A tart tongue
 Gnawing cares
 The dawning day

Dar l'ultima mano
 Di lunga mano
 Ugner le mani
 A man salvo
 Un uomo stretto di mano
 Sono tutti tagliati ad una misura
 A misura che
 Adesso mo, vi dirò
 La moda d'oggi
 Far di modo
 Con bel modo gli dissi
 Fate a modo mio
 Por modo
 Un modo di dire
 Modo basso
 Più molle e più candido del cigno
 Tenere [mettere] in molle
 Sarà qui a momenti
 Monacarsi
 Col tempo e colla paglia, si maturan le nespole
 La pala di un remo
 Correre il palio
 Fatta la festa e corso il palio
 Aspettare la palla al balzo
 Le pallottoline del rosario
 La mala parata
 Avete già veduto altre volte quel signore?
 Quanto tempo vi trattenete qui?
 Quanto si spende per un biroccio?
 I pedaggi sono a vostro carico
 Non mi fate aspettare
 Queste camere non mi si confanno
 è buona la strada?
 Ora sì, ora no
 Con un vetturino, quanti giorni ci vogliono?
 è molto scoscesa la strada per le montagne?
 In alcuni luoghi è molto ripida
 Quel soldato è monco
 Il mondo di là
 Un mondo di gente
 Figliate il mondo come viene
 Il gran mondo
 Il bel mondo
 Questa moneta non corre quà
 Ciò non monta
 è tutto andato a monte
 Mandar a monte
 Il monte di pietà
 Una lingua mordace
 Mordaci sollecitudini
 Il dì nascente

The crescent	La nascente luna
Christmas day	La festa di Natale
The Queen's birthday	Il giorno natalizio della Regina
To sail with a fair wind	Navigare a secondo
Money is the sinews of war	Il danaro è il nervo della guerra
Has any body called?	C'è egli stato nessuno?
To proceed cautiously	Giuocar netto
The knot or joint of a cane	Il nodo di una canna
To create difficulties	Cercar il nodo nel giunco
To trouble, disturb	Dar noja
To be weary of, disgusted with	Aver a noja, recarsi a noja
That begins to displease me	Ciò mi viene a noja
To hire	Pigliare a nolo
To let out on hire	Prestare a nolo
To freight or charter a vessel	Prender a nolo una nave [noleggiare]
To be a pattern for	Servir di norma
According to	A norma di
The latest intelligence	Le ultime notizie
To come to one's knowledge	Pervenire a notizia
To live upon hope	Nudrirsi di speranze
The singular number, [plural]	Il numero del meno [del più]
Have you heard anything lately of your friends of Valmadrera?	Avete più nessuna nuove dei vostri amici di Valmadrera?
I have not seen them these three months	Non gli ho più visti da tre mesi a questa parte
What a while it is since I saw that singular man Cecchi! what has become of him?	è tanto che non ho visto quell'originale del Cecchi! cosa n'è divenuto?
I believe he is well	Credo che stia bene
A month ago when he was in town, I used to see him often; but I seldom see him now	Un mese fa, quand'era in città, lo vedevo spesso, ma ora, di rado
I hardly ever see him	Non lo vedo quasi mai
I see him now and then	Lo vedo di quando in quando
Once; twice a day	Una volta; due volte il giorno
I have not seen him since I met him at Mr. Visconti's	Non l'ho veduto mai più, dacchè l'incontrai dal Signor Visconti
Since we had that quarrel [since we differed] about	Dacchè avemmo quella disputa [differenza] sul
I have not seen him since that time	D'allora in poi, non l'ho più veduto
We have not associated	Non l'ho più praticato
We do not meet	Non l'ho più frequentato
He took offence at a trifle	S'ebbe a male proprio d'un'inezia; d'una bagatella
Because he thought I laughed at him	Per aver creduto che lo burlassi
For having told him he was stupid	Per avergli detto ch'era uno stolto
For having advised him not to laugh while he talks to Mrs. N.	Per averlo avvertito di non ridere mentre discorre colla Signora Niccolini
Since that time, we have never been able to bear each other	Da quel giorno in poi, non ci siam potuto più soffrire
Besides, he does not familiarize himself with any one	Egli già non se la dice con nessuno
He thinks too much of himself	è uno che se la pretende troppo
And is very easily offended	Ed è assai permaloso

What do you tell me!	Che mi dite mai!
Are you not joking?	Non bnrlate?
A hackney-coach	Una carrozza da nolo [da fitto]
A post-chaise. Chariot	Un carrozzino
A phaeton. Curricie	Un birocchino a due route
A tilbury. Stanhope. Gig	Un calessino scoperto
The dickey	Il seggio di dietro
The coach-door	Lo sportello
A light cart. Dog-cart	Una carrettella
The pole	Il timone
The shafts	Le stanghe
The carriage-step	Lo scenditojo. Il predellino
The harness	I fornimenti. Arnesi
A sledge	Una slitta. Treggia
Facing the horses	Il posto di dietro
Riding backwards	Il posto d'avanti
The coachman's box	La cassetta del cocchiere. La serpe
A mare	Una giumenta. Cavalla
A colt	Un puledro
A pony	Un cavallino
A race-horse	Un cavallo di razza [di corso]
The mane	La criniera
The hoof	L'unghia
The shoe	Il ferro
The coat, colour	Il mantello. Pelo
The saddle-cloth	La gualdrappa
The stirrups	Le staffe
The girths	Le cinghie
The reins. The traces	Le redini. Le tirelle
To kick	Dar calci. Calcitrare
To rear-up	Impennarsi
To shy	Essere ritroso. Ombroso
To be spirited	Esser un po'vivo. Focoso
To ride out	Fare una cavalcata
Well broke-in	Bene ammaestrato. Domato
Very quiet	Molto docile. Mansueto
To shoe a horse	Ferrare un cavallo
A farrier	Un maniscalco
We are arrived in time to hear the sym- phony, the overture	Siamo arrivati in tempo per sentire la zinfonia, l'ouverture
There are not a great many people in the boxes; they are almost empty	Non c'è gran gente ne'palchetti; son quasi vuoti
But the pit is full	Ma la platea è piena
There is a crowd of people	C'è una folla di gente
Really it is well attended	è vero, c'è un buon concorso
What a fine curtain!	Che bel sipario!
What fine scenes!	Che begli scenari!
What fine decorations!	Che belle decorazioni!
I have forgotten my eye-glass	Mi son dimenticato della lente
I have forgotten my spectacles	Mi son dimenticato degli occhiali
Would you oblige me for a moment with your opera glass?	Mi favorirebbe per un momento il suo canocchiale?
Oh, pray make use of it as much as you please	Se ne serva pure quanto le piace

They sang that trio beautifully
I never saw more spirited and graceful
dancing
Bracciolini was greatly applauded for that

They clapped him for a long time
He played his part well

In the finale of the last act, it is well
worth hearing him
It is almost over
What remains is not worth listening to
[looking at]
We may go
It will be better to wait till the crowd is
gone

It is already late
Let us get into the carriage
I long to be at home
Hoping that you would go with us to the
theatre, we have taken a ticket more

This is a ticket for the first tier
For the orchestra
It is a free ticket
What is the admission to the pit?
I don't know
I am a subscriber for the season
I will get out first
Gently!
Take care you do not hurt yourself
That you do not tear or soil your dress
How much this place is improved
It seems larger
More pleasant
Since they repaired or decorated it
For a ball-room
For an amateur theatre
To give concerts
It is not amiss
It is really well fitted up
It is no longer under the direction of
Gaddi
It is not every one that can be a manager
Diet and rest are better than medicine

You have as much money as I have
You have as much money as you need
The more he studies, the less he learns
There are two pages wanting
I must find some one to bind these books
for me
To cast down one's eyes

Hanno cantato il terzetto a maraviglia
Non ho mai veduto ballare con tanta
agilità e tanta grazia
Bracciolini questa volta ha ricevuto un
grand applauso
Gli hanno battuto le mani senza fine
Ha fatto bene la sua parte. Ha recitato
bene
Nel finale dell'ultimo atto, egli merita vera-
mente d'esser sentito
è quasi tutto finito
Quel che resta non val la pena d'esser
sentito [visto]
Ce ne possiamo andare
Sarà meglio aspettar che sfolli

è già tardi
Montiamo in carrozza
Non vedo l'ora di esser a casa
Lusingandoci ch'ella venisse con noi al
' teatro, abbiamo fatto prender un biglietto
di più
Questo è un biglietto per il primo ordine
Per l'orchestra
è un passo libero
Quant'è l'ingresso in platea?
Non saprei
Io sono appaltato (a) per tutta la stagione
Smonterò prima io
Faccia adagio!
Badi di non farsi male
Di stracciarsi o macchiarsi il vestito
Questo locale ha migliorato molto
Sembra più grandioso
Più allegro
Dacchè l'hanno restaurato o raddobbato
Per una sala da ballo
Per un teatro di dilettanti
Per dar delle accademie
Non c'è male
è veramente ben messo
Non è più sotto la direzione di Gaddi

Non è da tutti far l'impresario
La dieta ed il riposo valgono più di tutti i
rimedj
Voi avete tanto danaro quanto ne ho io
Avete quanto danaro vi abbisogna
Quanto più studia, tanto meno impara
Mancano due pagine
Bisogna che trovi qualcuno che mi leghi
questi libri
Abbassare gli occhi

To water the horses
 To fish for praise
 To beg one's bread
 To open an account
 To set about a thing
 To play a trick on one
 To dress the hair
 To prepare for death
 To miss one's aim
 To acknowledge. Own
 To take upon one's self an obligation
 To annoy. Be tiresome
 To look steadfastly
 To settle an account
 To cling to a rock
 To knit the brows
 To lie in ambush
 To put by. Hoard up
 To make room. Open the way
 To flutter
 To be generous
 To open one's mind to a person
 To breathe a horse
 To rear a child
 To breed sheep
 To rear silk worms
 To be always in motion
 To oppose a barrier to
 To say witty things
 To talk idly
 To keep off the flies
 To marry into a family
 To break off a match
 Among relations
 Nevertheless, he has not lost his time

Otherwise they will be chastised, both great
 and small

I say! my good man!

A horse kicked him

Wipe that table; it is covered with dust

Of course!

How does this air agree with you?

Excellently

How long have you been away from there?

Were you there long?

Venice stands alone in the world with regard to its situation

Were you ever at Palermo?

The morals of the Italians are not worse than those of other nations, whatever ill-natured people may say

Abbeverare i cavalli
 Accattar lode
 Accattar pane
 Accendere una partita
 Accingersi a fare una cosa
 Accoccarla ad uno
 Acconciare i capelli
 Acconciarsi dell'anima
 Perdere l'acconciatura
 Accusare un fatto. [Una lettera]
 Addossare nn impegno
 Far afa
 Guardar fiso
 Aggiustare un conto
 Aggrapparsi ad una rupe
 Aggrottare le ciglia
 Essere in agguato
 Far agresto
 Far ala
 Batter le ali
 Allargar la mano
 Allargarsi con uno
 Allenare un cavallo
 Allevare un figliuolo
 Allevare le pecore
 Educare i bachi da seta
 Aver l'argento vivo addosso
 Mettere argine a
 Dire argùzie
 Favellar in aria
 Parar le mosche
 Far parentado
 Rompere il parentado
 In parentado
 A ogni modo [nulladimeno] non ha perduto il suo tempo
 Altrimenti saranno castigati, così i grandi, come i piccoli [tanto grandi che piccoli]
 Ehi! galantuomo!
 Un cavallo gli ha tirato un calcio
 Ripulite quella tavola, è tutta coperta di polvere
 Già s'intende!
 Come le conferisce quest'aria?
 A meraviglia
 Quanto tempo è che ne manca?
 Vi è stato (a) molto?
 La città di Venezia è unica al mondo per la sua situazione
 è stata mai a Palermo?
 I costumi degli Italiani non son niente più corrotti di quelli delle altre nazioni; checchè ne dicano i maligni

Did you stay long at Florence?
He asked him what had become of his friend

It was a bab job for us
To put one out of sorts
It is not a highly finished thing, but seems as if done off-hand
To puzzle one's brains
To build castles in the air. To fancy.

Wonder
To get sick of it
I think you'll do for him
We amused ourselves exceedingly
The lady was leaning on a gentleman's arm

He seemed to be a German by his light hair
I am sorry I was so foolish as to forget his name

I think he was a clergyman
Who could it have been?
If I were to see him close
When the carriage was obliged to stop
We were going up the declivity of a hill
He bid me good bye

My watch is quite useless
There is something broken
I think the chain is broken
Or the main spring
You must have it put to rights
I'll send it to the watch-maker
What o'clock is it by yours?

It is not wound up
It has stopped
It generally keeps excellent time
It is a horizontal movement
It is jewelled
I let it fall yesterday, and broke the glass all to pieces

There is a hand broken too
What a pretty key!
Do you like the seal with my initials?
My aunt Mary gave it me
It makes my mouth water
He sent for her
I gladly embraced the opportunity
If it were my intention to deceive him
He could hardly believe me
How much I regretted his leaving me!

And he too regretted to leave me
The friendly attentions he showed me
He often fell ill and got better again
I asked after him every day

è restata molto a Firenze?
Domandollo che fosse divenuto l'amico suo

Piglioccene male
Fare uscire uno dei gangheri
Non è cosa stentata, ma pare formata a getto

Lambiccarsi [stillarsi] il cervello
Far almanacchi, [almanaccare] far dei lunarj

Stomacarne
Credo che facciate per lui
Ci siamo ben ben divertiti
La dama era appoggiata al braccio d'un signore

Alle chiome biondissime pareva tedesco
M'incresce d'avere avuto la storditezza di dimenticare il suo nome

Dubitai che fosse un prete

Chi sarà stato?

Se lo vedessi da vicino

Quando la carrozza dovette fermarsi

Salivamo per l'erta di un monticello

Mi disse addio

Il mio oriuolo è affatto guasto

C'è qualche cosa di rotto

Credo che la catena sia rotta

O la molla principale

Bisogna farla aggiustare

Lo manderò dall'oriolaio

Che ora fa il vostro?

Non è caricato

S'è fermato

D'ordinario va a meraviglia

è a cilindro

Va su rubino

è caduto ieri, e il cristallo andò in bricciole

C'è anche un ago [una sfera] rotta

Che bella chiave!

Vi piace il sigillino con la mia cifra?

Me l'ha dato la mia zia Maria

Mi fa venir l'acquolina in bocca

La mandò a chiamare

Coglieva volentieri l'occasione

Se fosse mio proposito d'ingannarlo

Esitò di prestarmi fede

Quanto, m'incerebbe ch'ei si allontanasse da me!

Ed a lui pure incerebbe di lasciarmi

I tratti amorevoli che mi usava

Più volte s'ammalò e si riebbe

Dimandava ogni giorno contezza di lui

When he got better
How painful 'it was to me to see him drag
along with difficulty, his feeble frame
It is damp and unwholesome to day
It is going to rain, [snow] [hail]
Do you think it is at all foggy?
That it will freeze?
It rains very fast already
I am sorry I left my umbrella at home

We will send for it, but perhaps it will only
be a shower
It is clearing up you see
We had a long chat
As I was about to take leave
Is that gentleman musical?
She has undertaken the education of her
eldest daughter
To play childish tricks
The children like him
She is a dear little child
Her cheeks are like roses
I have pricked my finger with a pin
They drove back the enemy, after having
been themselves first repelled
The accused has been liberated
They untied him to make him walk
The sister is prudent, but the brother is not
at all so
The county of Devonshire abounds in ex-
cellent pasture land
When one has had the misfortune to offend
any one, we should endeavour to induce
him to forget the pain that we caused him

If people knew how to moderate their
desires, they would often be less unhappy
As is the custom
They enjoyed themselves together
He reflected a moment
For the last two hours
Going to the head of the stair-case
Turning his head round
How foolish you are!
Comic humour
It requires a good deal of wit to play the
part of a punster
Sheltered from the scorching rays of the
sun
Vice divides men, by putting them on their
guard against each other
It is the characteristic of a fool to say; I
did not think of it

K²

Quando era convalescente
Che pena mi metteva il vederlo strascinare
stentatamente l'egro fianco
Fa un tempo umido e malsano oggi
Vuol piovere [nevicare] [grandinare]
Vi par che vi sia della nebbia?
Che voglia' gelare?
Piove molto forte digià
Mi rincresce d'aver lasciato a casa l'om-
brello
Manderemo a prenderlo, ma forse non
sarà che una scossa
Il cielo si rischiarà, vedete
Si ciarlò lunga pezza
Mentr'io stava per congedarmi
Sa di musica quel signore?
Ella ha preso a educare sua figlia primo-
genita
Far ragazzate
I fanciulli gli vogliono bene
Quella ragazzetta è pur cara!
Ha guance pari all rose
Mi son punto il dito con uno spillo
Respinsero i nemici, dopo essere stati essi
primieramente respinti
L'accusato è stato sciolto
Lo sciolsero per farlo camminare
La sorella è prudente, ma il fratello non
lo è del tutto
La contea di Devonshire è piena [abbon-
dante] di ottimi pascoli
Quando si ha avuto la disgrazia di offen-
dere qualcheduno, si deve procurare
di fargli dimenticare il disgusto che se
gli è cagionato
Se si sapessero moderare i proprj desiderj;
sovente si sarebbe molto meno infelice
Come è usanza
Si davano insieme buon tempo
Egli stava alquanto sopra se
Da due ore in quà
Fattosi in capo della scala
Rivoltosi in dietro
Quanto siete smemorato!
La lepidizza comica
Ci vuole molto spirito per sostenere la parte
di motteggiatore
Riparato dai cocenti raggi del sole
Il vizio divide gli uomini, col tenerli in
guardia gli uni contra gli altri
è proprio d'uno sciocco il dire, non ci pen-
sava

He sleeps by day, and amuses himself by night	Di giorno dorme, di notte si diverte
I took him for somebody else	L'aveva colto in scambio
A bank note	Un biglietto di banco
A bankrupt	Un fallito
Bankruptcy	Fallimento
A bill of exchange	Una cambiale
An invoice	Una fattura
A bill of lading	Una polizza di carico
A bill in parliament	Un progetto di legge
A check for cash	Un ordine
A clerk	Uno scrivano
Consols	Fondi consolidati
The counting-house	Lo scrittorio
Copyright	La proprietà letteraria
Customs' duty	I diritti di dogana
To fall due. Due	Scadere. Scaduto
Endorsement	La girata
Free-trade	Libero commercio
A patent	Brevetto d'invenzione [patente]
Newspapers	I giornali. I fogli. Le gazzette
A promissory note. An I. O. U.	Un'obbligazione. Un pagherò
A sample. A pattern	Un campione. Una mostra
To smuggle	Fare il contrabbando
A smuggler	Un contrabbandiere
The stocks	I fondi pubblici
A stock-broker	Un agente di cambio
The strong box	La cassa
A button-hole	Un occhiello
A dress-coat	Un abito da società
Easy. Comfortable	Comodo
To fit	Star bene
To pinch. Hurt	Stringere. Far male
Slippers	Papucce. Pianelle. Pantofole
To stretch	Slargare
A suit of clothes	Un abito intero
A tooth-pick	Uno stuzzicadenti
To wear. Worn out	Portare. Usato. Lògoro
He gave me the horse and walked	Egli mi diede il cavallo, ed andava a piede
I ride and he walks	Io vo a cavallo ed egli va a piede
He is gone away	Se n'è andato
Don't go away	Non ve ne andate
Tell him to go	Ditegli che vada. [che se ne vada]
Where do you live?	Dove state di casa?
How long shall you remain in this place?	Quanto tempo starete in questo paese?
He stood in suspense	Stette sospeso
Let us look on	Stiamo a vedere
If they perceive your intentions, they will go away	Se si addanno delle vostre intenzioni, se ne andranno
I did not perceive the trick	Non mi era addato dello scherzo
What misfortune threatens me?	Che sventura mi sovrasta?
If they hesitate, they are lost	Se sovrastanno, son perduti
He was born and bred here	Quì nacque e crebbe

The more he reviews the past, the more strange it appears to him	Più rianda il passato, più lo trova strano
You will change your mind if you think it over again	Cangerete d'idea se ci ripensate
She survived her husband	Sopravvisse al marito
He has travelled through many countries	Ha percorso molti paesi
He betted on the black horse	Scommise pel cavallo nero
I am sorry for him	Lo compiangio
He drew his sword and ran him through	Trasse la spada e lo trafisse
Do what you like	Fate ciò che vi piace
I like her, but she does not like me	Ella piace a me, ma io non piaccio a lei
I like all your sisters	Tutte le vostre sorelle mi piacciono
In what do I displease you?	In che vi dispiaccio?
For some time I was pleased with his company	Per qualche tempo, mi compiacqui della sua compagnia
Some were sitting, some lying down	Chi sedeva, chi giaceva
Tell them to sit down	Dite loro che seggano
He did not allow him to sit down	Non permise che sedesse
Some sit, some lie on the ground	Altri siede, altri giace sul suolo
Your dog is well trained	Il vostro cane è bene addestrato
He set beautifully to-day	Ha appostato oggi benissimo
I have no more small shot	Non ho più migliarola
There is a covey of partridges in that clover	V'ha uno stormo di pernici in quel trifoglio
Send your dog to raise them	Mandate in traccia il vostro cane
He has not got the scent	Non è sulla traccia
Let him alone	Lasciatelo fare!
They have flown into the preserve	Si son passate nella caccia riservata
Fire at the pheasant	Tirate al fagiano
He has hid himself in those bushes	Si è appiattato in questi cespugli
My dog will start him	Il mio cane lo farà levare
I missed a snipe	Ho mancato un beccaccino
Do you hear some one firing?	Sentite una schoppettata?
It is the game-keeper firing at rabbits	è il guardacaccia che tira ai conigli
Here is another noose; these peachers are a regular nuisance	Ecco ancora un laccio; questi cacciatori furtivi sono una vera peste
Mr. Cartwright has a pack of hounds	Il signor Carradore ha una muta numerosa
He is passionately fond of hunting	La caccia è la sua passione
This pond is swarming with fish	Questo stagno formicola di pesci
There are pike and carp in abundance	Ci sono dei lucci e dei carpioni a dovizia
I know that you are very clever at fishing, but I am a very poor hand at it	So che voi siete molto esperto nella pesca; ma io non valgo un'acca
I know that it has no attractions for you, but I am exceedingly fond of it	So che non vi diletta, ma io al contrario, ne sono passionatissimo
What worse can happen to him?	Che può avvenirgli di peggio?
The patient is improving gradually	Il malato va di bene in meglio
If he catches us, we are in for it	Se ci coglie, stiam freschi!
He is also in a nice predicament	Sta fresco anch'egli poveretto!
Hurrah! hurrah!	Evviva! evviva!
God bless Italy!	Viva l'Italia!
Honest men for ever!	Evvivano i galantuomini!
God save the Queen!	Viva la regina!
What o'clock is it by your watch?	Che ora è al suo oriuolo?
I'll tell you in a minute	La servo subito

It is exactly twenty minutes past three by me	Al mio oriuolo son per l'appunto le tre e venti minuti
It is exactly five	Sono le cinque in punto
What o'clock do you think it is?	Che ora credete che sia?
It is about half-past three	Sono le tre e mezzo, presso a poco
What o'clock is it by your watch!	Che ora fa al vostro oriuolo?
It is past eight	Egli fa le otto passate
Mine is down [not wound up]	Il mio è scaricato
I can't wind it up, because I have lost the key	Non posso caricarlo, perchè ho perduto la chiave
Yesterday my watch gained, to-day it loses	Ieri il mio oriuolo avanzava, oggi ritarda
Half-past twelve at noon	Mezz'ora dopo mezzo giorno
It has not struck twelve yet	Le dodici non son ancora sonate
From six o'clock in the morning	Fin dalle sei della mattina
It is only twelve o'clock	Non è più del mezzo giorno
I have been calling you this half-hour	Vi chiamo da mezz'ora in quà
Come at a quarter to four	Venite alle quattro meno un quarto
I did not go to bed till day break	Non mi coricai fino all'alba
I have been waiting here these two hours	Sono due ore che sto qui aspettando
I shall go out in an hour at most	Uscirò fra un'ora al più
Please to see what o'clock it is	Di grazia, guardate che ora è
It is exactly one	è la una in punto
I get up at half-past five	Mi levo alle cinque e mezzo
He comes every day at eight in the morning	Egli viene ogni giorno alle otto antimeridiane
And goes away at six in the afternoon	E va via alle sei pomeridiane
Has it struck twelve?	è suonata il mezzogiorno?
It has not struck twelve yet	Mezzogiorno non è ancor suonato
It will soon be three	Saran presto le tre
You will soon hear it strike four	Sentirete fra poco le quattro
It struck four just now	Le quattro sono suonate poco fa
It is later than I thought it was	è più tardi che nol credessi
The hill was opposite me	La collina mi stava dirimpetto
It made me very dull [sad]	Mi rendeva tristissimo
I tried to keep up my spirits	Mi fingea lieto (a)
I kept the light burning all night	Teneva acceso il lume l'intera notte
And I sat at the table reading and writing	E stava al tavolino a leggere e scrivere
I copied ruminating something very different from what I was writing	Copiava ruminando tutt'altro che ciò ch'io scriveva
I was in bed awake	Stavo in letto svegliato (a)
Wide awake	Destissimo
I became drowsy, and fell asleep	Fui ripigliato dal sonno, e m'addormentai
An hour afterwards, I half woke up	Di lì ad un'ora, mi destai a mezzo
I was drowsy all day	Fui sonnolento tutto il giorno
At night I slept very little, or not at all	La notte dormiva poco o nulla
That never used to happen to me	Ciò per l'addietro non mi accadeva
From that time forth	D'allora in poi. Quindi in poi
From my infancy	Dall'infanzia in poi
You may remain here as long as you like, do not think of me	Voi restate pur qui quanto v'aggrada, e non pensate a me
You need not even wait for me, for I do not know how long I shall stay	Non occorre nemmeno che m'aspettiate, poichè non so quanto mi tratterrò

How long I shall be before I come back
I may be detained still longer than I think

The next fortnight

Last week

Next month

I will return them to you by the first opportunity

I will not fail to let you know

I am sorry you should have given yourself the trouble

On the contrary, it is a pleasure

Recollect that in the Italian language, the articles, nouns, adjectives, pronouns, verbs, and participles are declineable

The other parts of speech are not

The pronoun is used instead of the noun

The verb is active when the nominative acts on another object as *I see you*

The verb is passive when the nominative receives the action, and becomes the object of it; as *I am seen by you*

The impersonal verb has only the third person singular in all the tenses

The participles are known by being always preceded by one of the auxiliary verbs, to be, or to have

The preposition derives its name from its preceding the word which it governs

Bene gives more emphasis to the expression; yes, indeed!

The adjective agrees with the noun it refers to

Masculine nouns ending in *a* make their plural in *i*

If the noun masculine begins with a consonant, it takes either the article *il* or *lo*

The adjectives must always agree in gender and number with the nouns they qualify

The nouns which in the singular end in *o* and *e*, in the plural end in *i*

When a noun begins with a vowel, the *a* or *o* of the article is elided

The article *lo* in the singular, and *gli* in the plural, are used before masculine nouns beginning with a vowel, or with *s* followed by another consonant; called *s impura*

The adjectives which end in *e* in the masculine, are the same in the feminine

Quanto starò a tornare

Posso esser trattenuto (a) anche più di quel che non credo

I prossimi quindici giorni

La scorsa settimana

Il mese prossimo [venturo]

Glieli restituirò al primo incontro

Non mancherò di prevenirla

Sono dispiacente che ella si sia dato l'incomodo

Anzi, è un piacere

Si ricordi che nella lingua Italiana gli articoli, i nomi, gli aggettivi, i pronomi, i verbi e i participj sono declinabili

Le altre parti del discorso non lo sono [sono indeclinabili]

Il pronome esercita le veci del nome sostantivo

Il verbo è attivo quando il soggetto fa un'azione che passa in un altro oggetto; come *io la vedo*

Il verbo è passivo quando il soggetto soffre l'azione, e che esso ne divien l'oggetto; come *io sono veduto da lei*

Il verbo impersonale non ha che la terza persona del singolare in tutt'i suoi tempi
Si distinguono i participj dall'esser sempre preceduti da uno dei verbi ausiliari, essere o avere

La preposizione deriva tal nome dal precedere la parola ch'essa regge

Bene è una particella intensiva; sì bene

L'aggettivo si accorda col nome al quale riferisce

I nomi del genere maschile che finiscono in *a*, hanno il loro plurale in *i*

Se il nome cominci con una consonante, e sia maschile, prende l' articolo il o lo

Gli aggettivi devono sempre concordare di genere e di numero coi nomi che qualificano

I nomi che in singolare terminano in *o* ed *e*, escono al plurale in *i*

Quando un sostantivo comincia da un vocale, si elide la *a*, o l'*o* nell'articolo

L'articolo *lo* al singolare e *gli* al plurale, s'impiega davanti i nomi mascholini che cominciano con *a*, seguito da una consonante, o con un vocale

Gli aggettivi che finiscono in *e* al maschile, hanno il loro femminile *lo stesso*

The pronouns must always agree in gender and number with the nouns which they represent

When you wish to express superiority in an adjective, you must add *più* to the positive

And the superlative is formed by changing the last letter of the positive into *issimo*

To express inferiority, the word *meno* is used

The comparison of equality is formed by the words *tanto, quanto; così, come*

As a general rule, pronouns are joined to the verbs in the infinitive, the gerund, the past participle and the imperative

An accident has happened to him

I happened to mention it

Happen what will!

Make haste

Hats off!

The house is haunted by spirits

I don't trouble my head about it

Three months hence

We have to go up a hill

The fore-legs and hind-legs

I want to hire a piano-forte

He has hoarded up a little money

He wanted to play me a trick

It is his hobby

Hold it tight

Don't let go your hold

A ship's hold

A North-American Indian

A jet of gas

A stock-jobber

A joint stock company

The labouring classes

For lack of money

The lamp-lighter

The law of nations

A clergyman's living

He is an L.L.D.

Doctor of divinity

Doctor in medicine

A master of arts

Bachelor of arts

A lock of hair

The lock of a canal

Lock the drawer

They are locked in

The porter's lodge

I pronomi devono sempre concordare di genere e di numero coi nomi dei quali fanno le veci

Qualora si voglia annunziare superiorità in un aggettivo, si aggiunge *più* al positivo

E i superlativi si formano cambiando l'ultima lettera del positivo in *issimo*

Se si vuole indicare inferiorità, si fa uso di *meno*

La comparazione di uguaglianza si forma delle parole *tanto, quanto; così, come*

Per regola generale, i pronomi si uniscono ai verbi nell'infinito, nel gerondio, nel participio passato e nell'imperativo

Gli è accaduto una disgrazia

Mi accadde di farne menzione

Avvenga quel che può avvenire!

Fate fretta. Spicciatevi

Abbasso i capelli!

La casa è infestata dagli spiriti dei morti

Non me ne cale. Non me ne curo

Di quì a tre mesi

Dobbiamo salire un colle

Le zampe anteriori e posteriori. Le gambe del davanti e del di dietro

Vorrei pigliar un cembalo a nolo

Ha fatto un po'di peculio

Voleva accoccarmela.

è la sua passione dominante

Tenetelo fermo. [Ben saldo]

Non lasciate mai la presa

Il fondo. La stiva di una nave

Un selvaggio del Canada

Un getto [beccuccio] di gas

Un capitalista che specola nei fondi pubblici

Una società d'azionisti

Le classi lavoratrici

Per scarsezza del numerario

L'accenditore dei lampioni

Il diritto delle genti

Un beneficio ecclesiastico

Egli è dottore in legge

Dottore in teologia

è medico

Licenziato in arti

Baccelliere

Una ciocca di capelli

La conca. Cateratta. Chiusa

Chiudete il tiratojo a chiave

Sono rinchiusi sotto chiave

La stanzina del portinajo

She was leaning on her brother's arm
He went limping along
The main line of a railway
A scotch mist
You lie under a mistake
You mistake me

I mistook the road
The ship was in the offing
Orange peel
He was admitted to holy orders
Every other day
Any other day will suit me
When is your sister coming out?

She paints (elle met du rouge)
A pair of horses
A happy pair
The two members paired off
Pack-thread, (twine) and a packing needle

Within the pale of the church
To give a zest

In the prime of youth
If young men had wit, and old men strength,
all would be well
The cat is with young
His money brings him in five per cent.
He yielded to the temptation
It is not known yet
The yeomanry

Worsted. Wool
According to your wish
You have indeed a very beautiful apartment! I must say this room is furnished with the best possible taste
I suppose this is a Turkey carpet
Very handsome indeed!
But what I admire still more than the elegance of the furniture, are the China ornaments
Is the superb collection of paintings you possess
But that fresco is really beautiful

And pray, who is that group by?
By Canova
As I see you are a connoisseur of the fine arts, I will take you presently to see some pictures in the other rooms, on the ground floor and up stairs

Ella andava a braccetto di suo fratello
Andava zoppicone
Il tronco principale di una strada ferrata
Un'acquerugiola
Sbagliate. Vi ingannate
Non mi intendete. Non capite quel che voglio dire

Ho smarrito la strada
In alto mare, ma in vista
Scorza di arancia
Fu ammesso agli ordini sacri
Un giorno sì, l'altro no
Qualunque altro giorno mi sarà comodo
Quando fa la sorella il suo primo ingresso nella società?

Si imbelletta
Una pariglia
Una coppia felice
Uscirono insieme
Dello spago, ed un agone [un ago d'imbalgaggio]

Nel grembo della chiesa
Dare un sapore che pizzica. Rendere piccante [gustoso]
Nel fiore degli anni
Se gioventù sapesse e vecchiezza potesse

La gatta è pregna
Il suo danaro gli frutta il cinque per cento
Succombette alla tentazione
Non si sa ancora. Non sappiamo per anco
Il corpo collettivo dei contadini proprietari.
La guarda nazionale a cavallo

Filo di lana. Lana filata [stame]
Secondo il vostro desiderio
Sa che ella ha un sontuosissimo appartamento! e questa sala, bisogna dire ch'è ammobiliata all'ultimo gusto
Questo sarà, mi suppongo, un tappeto turco
Bellissimo davvero!

Ma quel che ammiro ancor più dell'eleganza dei mobili, si è l'assortimento di galanterie in porcellana
è la superba collezione di pitture ch'ella si ritrova

Quell'affresco poi è veramente qualche cosa di bello

E quel gruppo, scusi, di chi è?
Di Canova

Giacchè veggo ch'ella è buon conoscitore nelle belle arti, la voglio condur or'ora a vedere alcuni quadri nell'altro stanza a pian terreno, e al primo piano

The door is locked	La porta è chiusa a chiave
There is no bason or water-jug; go and fetch them	Non c'è nè bacinò nè vaso per l'acqua; andate a prenderli
What is the doctor's fee for one or two visits?	Quanto si dà a un medico per una o due visite?
What is the matter with you?	Che la disturba?
I feel sick	Mi sento lo stomaco conturbato
How long have you felt yourself unwell?	Quanto tempo è ch'ella si sente male?
Since yesterday	Da jeri in quà
You must be bled	Bisogna cavarle sangue
How many pills am I to take at once?	Quante pillole debbo prender per volta?
Have some broth made	Si faccia fare del brodo
Drink some barley-water	Beva dell'acqua d'orzo
How much do you charge a day?	Quanto prendete al giorno?
Nutmeg	Della noce moscata
An omelet	Una frittata
Pancakes	Delle frittelle
Parsley	Del persemolo
Cayenne pepper	Del pepe rosso
The pepper box	La pepajuola
To pickle	Marinare. Metter sotto aceto
A plate	Un tondo
Silver plate	Dell'argenteria
Pork	Porco. Majale
Pork butcher	Pizzicagnolo
Prawns	Granchiolini. Squille
A rabbit	Un coniglio
Ragout	Stufato. Intingolo
A saucer	Un piattino
Shrimps	Gamberetti. Squille
The sideboard	La credenza. L'armadio
A bowl. Porringer	Una scodella
Spice	Delle spezie. Degli aromati
To stew	Fare in umido
Stuffing	Il ripieno
To stuff	Riempire
Sturgeon	Lo sturione
Suet	Grasso di carne. Duro grasso degli arioni
Hog's lard	Della sugna. Grasso di majale
Bacon, pickled pork	Del lardo
The tea-pot	La tettiera. Il vaso pel tè
The tea-caddy	La scatola da tè
A turtle	Una testuggine di mare
Venison	Della selvaggina
Household goods, furniture	Suppelletilli. Mobiglia. Mobile
Kitchen utensils	Attrezzi di cucina
Earthenware	Terraglia. Majolica
Pots and pans	Le stoviglie
Where is the luggage examined?	Dove si fa la visita del bagaglio?
Will they detain us long?	Ci tratteranno molto?
What do they do with the luggage?	Che ne avviene del bagaglio?
Have you any prohibited articles?	Ha ella degli articoli proibiti?

Not that I am aware of	No, ch'io sappia
I have no merchandise	Non ho mercanzie
Be so kind as to be careful in examining the luggage, as there are many articles liable to break	Abbate la compiacenza di far attenzione nel visitare, perchè vi sono alcune cose fragili
What is in that carpet-bag?	Che c'è in quel sacco da viaggio?
What a deal of trouble they do give the unfortunate travellers	Quanti imbrogli pel povero viaggiatore!
And where are our passports?	E i nostri passaporti dove sono?
They will be sent to you presently to the inn where you dine	Saranno restituiti loro fra poco, all'albergo dove pranderanno
Here is an acknowledgment	Ecco una ricevuta
You must go for them to the police office	Andranno a ritirarli alla polizia
What is the latest hour it is open?	Fin a che ora vi si può andare?
The office closes at ten	L'ufficio è aperto fino a dieci ore della sera
The authors of the fourteenth century	Gli autori del secolo decimo quarto. Gli autori del trecento
Tasso flourished in the 16th century	Tasso fioriva nel secolo decimo sesto [nel cinquecento]
He does not listen to me when I speak to him	Egli non mi ascolta quando gli parlo
Let him answer me when I question him	Mi risponda quando lo interrogo
He has no reason to boast of it	Non ha ragione di vantarsene
I accustom myself to it	Mi ci avvezzo
You would soon be accustomed to it	Vi ci avvezzereste tosto
You ought to accustom yourself to it	Dovreste avvezzarvi [vi ci dovrete avvezzare]
I cannot accustom myself to it	Non posso avvezzarmi. Non mi ci posso avvezzare
Let them not accustom themselves to it	Non ci si avvezzino
I have given it to a friend of mine	L'ho dato ad un mio amico
Do as I tell you	Fate a modo mio
If you won't, so much the worse for you	Se non volete, vostro danno
It is your fault, not mine	è colpa vostra, non è colpa mia
My house is at your service	Casa mia è casa vostra
I am distressed on your account	Sono in pena per causa vostra
Do it at your convenience	Fatelo con vostro comodo
I go in his stead	Vado io in sua vece
He has lost his senses	Ha perduta la testa
They have cut his head off	Gli han mozzo il capo
He fell at my feet	Mi cadde ai piedi
He broke his arm	S'è rotto un braccio
He wore a large broad brim'd hat	Aveva un capellone in testa
He had a great book under his arm	Un librone sotto il braccio
Large spectacles on his nose	Occhialoni al naso
Great ugly shoes on his feet	Scarponaccie ai piedi
What does this fellow want?	Che vuol costui?
Beware of those who flatter you	Guardatevi da chi vi adula
Trust one who loves you	Fidatevi di che vi vuol bene
We have nothing to eat	Non abbiám che mangiare
They have wherewith to live	Han di che vivere
What day do you mean?	Di qual giorno volete parlare?
He has been missing for some time	Manca da qualche tempo

No one is here
You have been away from us nearly two months

Any body will tell you

There is nobody
Tell it to no one
Such a book
That certain person is come
I do not wish other people's property
It was laid to the charge of other persons
He could not get on in the world by his talents alone

I was awoke out of my sleep
I won it fairly
It seems he did not do his best to prevent the accident

We lost our way in the wood
I am not such a fool as you take me to be
You are not such a goose as to believe it
All I know about it is, that they did not shut the door as they had been ordered to do

It was strange I had not heard from him

He was afraid you had not clearly comprehended his object

I am quite benumbed
Don't put me out of temper
I am burning with anger
It stung me to the quick
Whenever I went out
For the last three days
My brother is rather poorly
What is the matter with him?

He is in a bad temper
I heartily wish I were with him, to pay to him all the attentions of a friend

We had only been acquainted a month
Excepting at night

And so forth
Sopped [steeped] in oil
Notwithstanding the lateness of the hour
On a certain day

A hearty shake of the hand
Crammed full
Brim full

He is always talking nonsense
If that were the case, I should be very sorry

Whatever you may think of it
His constitution sank under the weight of his misfortunes

Quì non vi è alcuno
Sono quasi due mesi che mancate da noi

Qualunque [qualsisia] [qualsivoglia] persona ve lo dirà

Non vi è nessuno
Non lo dite a niuno [nessuno]
Il tal libro

è venuto quel tale
Io non voglio la roba altrui
Fu apposto altrui
Non poteva farsi strada solo co'suoi talenti

Fui desto in susulto
Ho guadagnato da galantuomo
Pare che non abbia fatto quanto fu in lui per prevenire questo accidente

Ci siamo smarriti nel bosco
Non sono goffo come credete
Voi non siete tanto gonzo da crederlo
Io non capisco niente di tutto ciò, toltone che essi non abbiano chiuso la porta, come era stato loro comandato

Era cosa strana ch'io non avessi ricevuto notizie di lui
Temeva che non avevate ben capito le sue intenzioni

Sono tutto intrizzito
Non mi fate venir la stizza
Brucio dalla stizza
Mi ha punto sul vivo
Tutte le volte ch'io sortiva
Da tre giorni in qua
Mio fratello è mezzo ammalato
Che ha?

è di mal umore
Vorrei di tutto cuore essergli vicino, per prestargli tutti gli uffici d'amico

Ci conoscevamo solamente da un mese
Dalla notte in fuori

E così via. E via discorrendo
Imbevuto [inzuppato] di olio

Malgrada l'ora tarda
Un bel dì

Una cordiale stretta di mano
Piena zeppa

Pieno raso
Dice sempre delle filastrocche

Se ciò fosse, mi spiacerebbe molto

Checchè ne paja a voi
La sua complessione s'accasciava sotto il peso delle sue disgrazie

If you will give me one of your cards Mr. Taylor, I will recommend you to my friends

There is one sir, and I am exceedingly obliged by your kindness; you may rely on my utmost exertions to give satisfaction to the persons you may recommend

We must decide yes or no

To crouch into a corner

To give a kick

To fall on one's knees

To seize fortune by the forelock

It is a great advantage

To advertise in the newspaper

To turn over the leaves of a book

A very neat edition

Please to deliver it to the bearer of this letter

The fire is going out

What a wretched fire!

You don't take care of the fire

It is quite out

You must light it again

Shut the door

Pick up that pin

Speak as low as you can

I was beside myself with joy and tenderness

We both felt how likely it was to fall to the lot of one to survive the other

I never saw him again

I committed a fault

By degrees I heard nothing more

Here not far from Exeter

I want a pair of ready-made boots

Where can one buy second-hand saddles?

One that fits my horse

What do you ask for it?

As you are a customer of ours, I will let you have it for

I think it is dear

On the contrary, it is cheap

We must take care not to allow ourselves to be imposed upon

Mind your own business

He went about his business

It was all to no purpose

It does not matter to me, what they say about it

I was out of town when the event took place

Was he convinced of it?

Se mi darete una vostra carta d'indirizzo, vi raccomanderò ai miei amici, Signor Sarti

èccogliela; sono molto tenuto alla sua compiacenza; ed ella può contare sul mio più grande impegno nel soddisfare quelle persone ch'ella avrà la bontà di raccomandarmi

Bisogna decidere pel sì o pel no

Accovacciarsi in un angolo

Menar un calcio

Buttarsi in ginocchio

Afferrare la fortuna pe'capelli

è una grande prerogativa

Mettere un avviso nella gazzetta

Sfogliare un libro

Una edizione molto nitida

La prego di consegnarla al latore della presente

Il fuoco si spegne

Che misero fuoco! che fuocherello!

Non avete cura del fuoco

è affatto affatto spento

Bisogna riaccenderlo

Chiudete la porta

Raccogliete quella spilla

Parlate sommessamente più che potete

Era fuor di me dalla gioia e dalla tenerezza

Ambi sentivamo quanto fosse verisimile che ad uno di noi toccasse d'essere presto supèrstitute all'altro

Non lo rividi mai più

Commisi una colpa

A poco a poco, non udii più nulla

Qui poco lontano da Exeter

Mi occorre un paio di stivali bell'e fatti

Dove si può comprare delle selle usate?

Una che stia bene al mio cavallo

Quanto lo fate? Quanto costa?

Perchè ella è un nostro avventore, glielo farò [glielo rilascerò] a

Mi par caro

Anzi, è a buon mercato

Bisogna badare a non farsi prender pel collo [farsi ingannare]

Badate ai fatti vostri

Egli andò ai fatti suoi

Non ne fu nulla

Non m'importa, checchè ne dicano

Io era fuori della città quando intervenne il caso

Erane egli convinto?

Did not he come now and then to pay her a visit at your house?	Non veniva di quando in quando a farle visita in casa vostra?
I could not help laughing	Io non potei trattenermi dalle risa
He was seized and treated like a criminal	Egli fu catturato, e malconco come un furfante
Did I ever go to the theatre without his knowledge?	Andava io mai al teatro all'insaputa di lui?
They managed to stop his mouth with a little money	Hanno potuto con un po'di danaro turargli la bocca
He managed by running, to get there before dark	A forza di correre, giunse prima del buio
They drank more than twenty bottles among them	Bevvero oltre a venti fiaschi in giro
Why didn't you take a little?	Perchè non ne prendeste un tantino?
Why didn't you complain to him about it?	Perchè non vi siete lagnato seco lui intorno a ciò?
I am all in a perspiration	Sono tutto in un'acqua
There is a great dust	Fa gran polverio
Most frequently	Il più spesso
Generally he comes to me	Il più delle volte, egli viene da me
Sometimes I go to his house	Talvolta vado da lui
Formerly we used to meet at Martini's	Altre volte c'incontravamo da Martini
It happened that on that day I did not see him	Diedesi il caso che quel giorno non lo vidi
He had his cloak on	Egli era tutto mantellato
Muffled up to the eyes	Inferrajuolato sino agli occhi
He told me to wrap myself up well in my cloak	Mi disse di avvolgermi bene anche nel tabarro
I catch cold so easily	Ci vuol così poco per me a raffreddarmi
What sort of ices have you?	Che sorte di sorbetti [gelati] avete?
Have you any strawberry, raspberry, orange lemon, cream?	Avete dei sorbetti di fragole, lamponi, arancia, limone, crema?
What newspapers have you?	Che giornali avete?
Are you reading this paper?	Legge ella questo foglio?
Is there a billiard table?	Avete un bigliardo?
Waiter, how much to pay?	Bottega! quanto devo?
I have paid the waiter	Ho pagato al cameriere
What is the price of this?	Quanto costa questo?
How do you sell this stuff?	A quanto vendete questa stoffa?
What do you ask for it?	Quanto ne chiedete?
Can you let me have it cheaper?	Potete darmela a più buon mercato?
Don't you make any allowance?	Non fate alcun ribasso?
Tell me the lowest price	Ditemi l'ultimo prezzo
What discount do you allow for cash?	Che sconto date, pagando subito?
There is nothing here that suits me	Non v'è niente che faccia per me
This is quite the fashion	Questo è all'ultima moda
I rely on your word	Mi fido della vostra parola
I don't like bating down	Non amo di mercanteggiare
What does it come to?	A che somma ammonta?
What is the amount in French money?	Qual è l'ammontare in moneta francese?
There is the money. See if it is right	Ecco il danaro. Guardate se va bene
It is not quite right	Non va bene
How much is wanting?	Quanto manca?

Receipt the bill	Fate il saldo al conto
These gloves are too tight; I must have them stretched	Questi guanti sono troppo stretti; bisogna farli allargare
I want some knit cotton gloves	Vorrei dei guanti di cotone a maglia
Where can I get silk stocks with fronts?	Dove si può aver de' collarini di seta col nodo?
Will that stuff wash?	Si può lavare quella stoffa?
I wish those books to be half-bound	Vorrei quei libri legati in cartone
The Italians sell their books in paper covers	Gli Italiani vendono i libri in rustico
I will get them bound for you	Io glieli farò legare
I want to have the title in full on the back	Vorrei il titolo tutto intiero, di dietro
A chandelier	Una lumiera
The curtain [of a theatre]	Il sipario. Il telone
The lobby	Il corridoio
The manager	L'impresario
The prompter	Il suggeritore
The rehearsal	La prova
The stage [boards]	Il palco scenico
The book trade	Il commercio dei libri
Bookseller and publisher	Librajo e editore
Engravings on steel	Delle stampe in acciaio
A copper-plate engraving	Un'incisione in rame
A coloured print	Una stampa colorita
A lithograph	Una litografia
A beautiful type [print]	Una bella impressione
It is out of print	L'edizione è esausta
It is in the press	è sotto ai torchi
When will it be published?	Quando verrà alla luce?
Vellum binding	Legatura in carta pecora
Calf. Cloth. Morocco	In vitello. Tela. Marocchino
A second-hand bookseller	Un librajo di seconda mano
A stationer	Un cartolajo
A square piano	Un piano forte a tavolino
A cabinet piano	Un piano forte da gabinetto
A grand piano	Un piano forte a coda
Backgammon	La tavola reale. Tric trac
The chess board	Lo scacchiere. Tavoliere
The chess men	Le pedine. I pezzi
Draughts	Le dame
Dice	I dadi
The dice-box	Il bossolo
A battledore	Una racchetta
The shuttlecock	Il volante
Counters	I gettoni. Le marche
Billiards	Bigliardi. Il trucco
The cues	Le stecche. Mazzette
If you find him any where	Se lo trovate in alcun luogo
What can you let us have for dinner?	Che potete farci avere da pranzo?
Let me see the bill of fare	Fatemi veder la lista
We prefer dining by ourselves	Preferiamo desinar da per noi
Do you prefer French or German cookery?	Preferisce ella la cucina Francese o Tedesca?
How soon can dinner be got ready?	In quanto tempo sarà pronto il pranzo?

Meantime we are going to take a walk

Waiter, lay the cloth
 Let us sit down
 Do you like soup?
 Will you take boiled or roast?
 Which do you prefer, poultry or meat?
 Do you prefer beer or wine?
 I do not like garlic or oil
 Here is sea and fresh water fish
 Which do you choose?
 Help yourself as you like
 Give me a sharp knife
 I will carve this fowl
 Push the dish nearer
 Allow me to send you a wing of a fowl
 I prefer the breast
 What wine will you take?
 Allow me to pour you out a glass of wine

Put a little water to it
 Dress the salad
 The roast beef is overdone
 I like it underdone
 Bring the second course
 Have you any pastry?
 Bring the dessert
 You may take away the things
 Have you a table d'hôte here?
 At what o'clock do we dine?
 How much do you charge a head?
 Does that include wine?
 Keep four places for me at the table d'hôte

Let us go into the dining-room
 Will you have the goodness to move a little
 further that way?
 Will you be so kind as to hand me that
 plate?

May I trouble you for that dish?
 Shall I help you to some?
 Will you take some more?
 You are very kind; I'll take a little more

No I thank you, I have enough
 Be so good as to give me a little more

Pray what fish is that?
 Can I help you to some confectionary?
 Draw the cork of that bottle
 I am extremely sorry for having spilt the
 wine on your dress
 O never mind that

Frattanto noi andiamo a fare una passeg-
 giata

Cameriere, mettete la tovaglia
 Mettiamoci a tavola
 Le piace la zuppa, [la minestra?]
 Le piace il bollito o l'arrosto?
 Che le piace più, i polli o la carne?
 Preferisce la birra o il vino?
 Non mi piace nè aglio nè olio
 Ecco del pesce di mare, e di fiume
 Quale sceglie [desidera?]
 Si serva come le piace
 Datemi un coltello tagliente
 Io trincerò questo pollo
 Mi avvicini quel piatto
 Mi permetta di offrirle un'ala di pollo
 Preferisco il petto
 Che vino posso offrirle?
 Mi permetta di versarle un bicchierino di
 vino

Ci metta un poco d'acqua
 Condite l'insalata
 Questo arrosto è troppo cotto
 Mi piace poco cotto
 Dateci la seconda portata
 Avete della pasticceria?
 Portate le frutta
 Potete sparecchiare
 C'è tavola rotonda in quest'albergo?
 A che ora si desina?
 Quanto fate pagare a testa, [per uno?]
 è compreso il vino in questo prezzo?
 Ritenete quattro posti per me alla tavola
 rotonda

Andiamo nel salone da pranzo
 Vorrebbe aver la compiacenza di scostarsi
 un poco?
 Si compiacerebbe di passarmi quel tondo?

Poss'io disturbarla per quel piatto?
 Poss'io servirla?
 Ne desidera ancora?
 Ella è ben gentile, ne piglierei ancor un
 poco
 No, la ringrazio; ne ho abbastanza
 Abbia la compiacenza di darmene ancora
 un pochino
 Di grazia, che pesce è quella?
 Posso offrirle dei dolci?
 Cavate il tappo a [sturate] quella bottiglia
 Mi rincresce molto d'aver versato il vino
 sopra il di lei abito
 Oh, non importa; non fa nulla

I can easily take it out
 I'll thank you for the vinegar cruet
 Allow me to help you to some of this dish

Will you taste it [try it?]
 How do you like it?
 What pastry have you?
 Have you any good cheese?
 Bring some, if you have any
 One can dine well and cheap at the table
 d'hôte

A rifle
 A rifled carbine
 The rifles
 The rifle corps
 Conical balls
 A minie cartridge
 Do you know I was at Mrs. Riccoboni's
 ball last evening?
 Indeed! I was not aware of that
 Were you amused?
 Very much
 Did you keep it up late?
 We stayed till three in the morning
 We left at two
 It was a very pleasant party
 We danced country-dances, quadrilles, the
 galloppade, and the Mazurca
 Don't you like waltzing?
 It makes me giddy
 What is that cloth a yard?
 How much ought I to pay for goose-quills
 a dozen?
 Don't you think that is dear?
 Certainly not; on the contrary I think it
 is cheap

What are we going to do? Where are we
 going?

Nothing but peace is spoken of
 Who knows him better than I do?
 A well-behaved pretty girl
 He took a note out of his pocket and gave
 it to me from you
 If I chose, I could do it

There is nothing else wanted
 There can not be a more perfidious heart
 You would have envied him, if you had
 seen him
 If that were the case
 If even that were to happen
 He walks so slowly, that he seems to be
 counting his steps

Potrò facilmente nettarlo
 Mi favorisca l'aceto
 Mi permetta di offrirle un po'di questo
 piatto

Vuol gustarlo [provarlo?]
 Come le piace?
 Che avete di dolce, di pasticceria?
 Avete del buon formaggio?
 Portatene, se ne avete
 Si mangia bene e a buon mercato a tavola
 rotonda
 Un fucile a canna rigata
 Una carabina a canna rigata
 I carabinieri
 I carabinieri civili
 Palle coniche
 Cartoccio per i fucili minie
 Sa ch'io fui alla festa di ballo della Signora
 Riccoboni ieri sera?

Davvero! non lo sapevo
 Si è ella ben divertita?
 Moltissimo
 Fecero molto tardi?
 Vi abbiamo fatto le tre dopo mezza notte
 Ci siamo ritirati alle due
 Era una bellissima società
 Abbiamo ballato delle contraddanze, delle
 quadriglie, la galoppata e la mazurca
 Non le piace il valzer?
 Mi fa sentire il capogiro
 Quanto costa codesto panno il braccio?
 Quanto devo dare la dozzina per delle
 penne d'oca?
 Non le par caro?
 No davvero, mi par anzi a buon mercato

Che si fa? dove si va?

●
 Non si parla d'altro che di pace
 Chi è quegli che lo conosca meglio di me?
 Una leggiadra giovanetta
 Si trasse di tasca una letterina, e me la rese
 da parte vostra
 Se la voglia me ne venisse, mi darebbe il
 cuore di farlo
 Non occorre altro
 Non si può dare un cuore più perfido
 Egli vi avrebbe fatto invidia, se l'aveste
 veduto

Quando ciò fosse
 Quand' anche ciò accadesse
 Cammina così adagio, che pare vada nu-
 merando i passi

You seem not to care about it
I am ignorant why he does it
I told him to answer her as he pleased

Even if I knew it, I would not tell you
If we were to take a walk, we should
amuse ourselves
I cannot conceive how he can have the im-
pudence to appear before me
I wonder any one can associate with him

If her brother comes, I'll give it him
How much more agreeable is the man who
says but little, and does not boast, than
another who seems to out-dare the world
He would be no little annoyance to any
one who would listen to him
I'll come, provided it does not rain
It will be sufficient for me to know where
you are going
You must write to him yourself
I tell you, that you may not lay the blame
on me

A word to the wise [is sufficient]
Now we understand each other
To be uncertain
The plot of a play
To stimulate the appetite
To steal away from a company
Who knocks? 'Tis I
Look yonder
Further on
Room! make room!
Far and wide
To knock one down on the spot
To reprimand a person
To train [exercise] a horse
The riding school
A sea town
A boatswain
To have the blue devils
To recover one's spirits
One fool makes many
A gander
To take the field
He was gulled [taken in]
The first Sunday after Easter
A blockhead
At one's ease. At leisure
To enjoy domestic quiet
With all due submission
You must bear it patiently
He has a great command of language

Voi altri pare che non ne facciate caso
Non mi è noto il perchè lo faccia
Io gli dissi che come gli piacesse le
rispondesse
Quand' anche io lo sapessi, non ve lo direi
Se andassimo a spasso, ci divertiremmo
Io non capisco com'egli possa aver faccia
di comparirmi diuanti
Io non capisco come taluni possano prati-
carlo
Se suo fratello verrà, glielo darò
Quanto piace più l'uomo che parli poco, e
poco si vanti, che un altro il qual mostri
minacciare il mondo
Egli darebbe non poco fastidio a chi lo
ascoltasse
Verrò, purchè non piovà
Basta ch'io sappia dove andate
Bisogna che gli scriviate voi stesso (a)
Lo dico, acciòchè non diate a me la colpa

A buon intenditore poche parole
Omai siamo intesi
Essere intra due
L'intreccio d'una commedia
Invogliare l'appetito
Involarsi da una brigata
Chi batte? Son io
Guardate la giù
Più in là
Largo! largo!
In lungo e in largo
Porre uno in sulle lastre
Lavar il capo ad uno
Maneggiare un cavallo
Il maneggio di cavallerizza
Una terra marina
Mastro d'equipaggio
Suonare a mattana
Passare la mattana
Un matto ne fa cento
Un'oca maschio
Andar a oste
Fu uccellato
L'ottava di pasqua
Un ingegno ottuso
In santa pace
Aver la pace di casa
Con vostra buona pace
Bisogna portarla in pace
Ha gran padronanza di lingua

The head of the family	Il padrone di casa
The proprietor of the house	Il padrone della casa
If you want my horse, he is at your service	Se volete il mio cavallo, siete il padrone
Most welcome, very welcome	Padrone, padronissimo
He has a good deal to say for himself	Ha una buona parlantina
I gave him several of them	Io gliene diedi parecchi
I am delighted to see you	Godo di vedervi
I shall be obliged to you	Vi saprò grado
Whenever you like	Quando vi sarà a grado
Pray tell me	Mi dica di grazia
I don't thank you for it	Non ve ne so nè grado nè grazia
Crowded with people	Gremito di gente
To spread a report	Mettere in grido
A rough sea	Mare grosso
To pout [look sour]	Far il grugno
To feel one's way	Tentare il guado
To break the ice. Open a passage	Rompere il guado
Excuse my glove	L'amore passa il guanto
To keep holidays	Guardar le feste
To paint in water colours	Dipingere a guazzo
Set with diamonds	Guernito di diamanti
Is the reason of it known?	Si sa il perchè?
At dusk	In su l'imbrunire
It begins to get cloudy	Il tempo comincia ad imbrunirsi
From top to bottom	Da sommo a imo
I will have nothing to do with it	Non me ne impaccio [me ne lavo le mani]
My horse reared up	Il mio cavallo s'impennò
On a sudden. Unawares	All'impensato
The expense may amount to two hundred francs	La spesa può importare a dugento franchi
That is my concern, not his	Questo importa a me, non a lui
To be of great [little] consequence	Importar molto [poco]
To peach [to turn king's evidence]	Pigliar l'impunità
To appear surprised	Inarcare le ciglia
To bring down a person's pride	Inclinare l'altrui fierezza
To get drowned in a nutshell	Inciampar nelle cialde
Rude uncultivated manners	Costumi incolti
Pray don't give yourself the trouble	Non si dia l'incomodo
I am sorry for your misfortune	M'incresce della vostra disgrazia
How long is it since you saw Mr. Sacchi?	Quant'è che non ha visto il Signor Sacchi?
How serious; crabbed; affable; cheerful	Com'è divenuto serio; burbero; affabile;
Mr. S. is become	allegro il Signor Santi!
How he has grown!	Com'è cresciuto!
How fat; how thin	Ingrassato; dimagrato
Young; old	Ringiovanito; invecchiato
How emaciated he has become!	Com'è andato a male!
He will not live long	Non invecchierà
He seems not to like it	Sembra che non gli piaccia
He will hardly be able to do it to-day	è difficile che lo faccia oggi
I don't want him to think I speak false	Non vorrei che mi credesse bugiardo
If he would pay attention	Se volesse far attenzione
Would to heaven it were true!	Piacesse a Dio che fosse vero!
If even he wished, he could not	Quand' anche volesse, non potrebbe

He is come here about a law suit	è venuto qui per una lite
I have known him for a great number of years	Lo conosco da moltissimi anni
I have always found him very estimable	L'ho sempre trovato stimabilissimo
Both for his superior acquirements, as well as the strictest principles of honour, and the perfect demeanour of a gentleman	Sì pel suo raro ingegno, che per l'illibatezza dei suoi costumi, e sani principj d'onore
He is an enthusiastic admirer of the fine arts	è ardente ammiratore delle belle arti
He has become so blind, that he cannot see at all	Egli è divenuto talmente cieco, che non ci vede affatto
There is nothing sweeter than to recollect virtuous actions	Non v'ha nulla di più soave che il ricordarsi delle azioni virtuose
He has three children; two boys and a girl	Ha tre figli; due maschi, ed una femmina
Look at those women; first some, and then the others laugh	Guardate quelle donne; ora le une, ora le altre ridono
I don't think he will return to-day	Non credo che ritorni oggi
I doubt whether any one is at home	Dubito che vi sia alcuno in casa
To bake	Cuocere al forno
Sirloin of beef	Lombo di manzo
Beef steak	Braciola di manzo
To broil	Abbrustolare
Broth	Il brodo
To carve	Tagliare, trinciare, scalcare
Chamois venison	Una camozza
A mutton-chop	Una costoletta di castrato
Cod fish	Dello stoccafisso [merluzzo,] baccalà
Cream	Fior di latte. Panna. Crema
Raisins	Uva passa. Zibibbo
Dried currants	Ribes di corinto
Gooseberries	Ribes. Uva spina. Uva crespina
Cutlets	Delle costolette. Braciuletta
Dates	Dei datteri
A decanter	Una caraffa, caraffone, guastada
Ginger	Dello zenzero
Gravy	Il succo, sugo
A hash	Uno spezzato
A haunch of	Un cosciotto di, [anca di]
Pickled herring	Un' arringa marinata
Horse-radish	Dei ramolacci
Jelly	La gelatina
A jug	Una brocca, un boccale, gozzo
Kidneys	Dei rognoni
A leg of mutton	Un cosciotto di castrato
Marrow	Della midolla
Indian corn. Maize	Grano turco
Minced meat	Della carne tritata, [ammorsellata]
Stewed meat	Della carne stufata, [in umido]
Medlars	Delle nespole
Mulled wine	Vino bollito con aromi e zucchero
Mushrooms	Dei funghi
To address [speak to a person]	Volgere la parola ad uno
To dislike a person	Disamare una persona

Is there a coach from Mantua to Ferrara?	C'è nessuna Diligenza da Mantova a Ferrara?
No sir, there is not. You must take a carriage on purpose	No Signore; non ve n'è alcuna. Ella dovrà prendere una vettura
Have you a comfortable carriage?	Avete una carrozza comoda d'affittare?
Are you yourself the driver?	Guidate voi stesso?
What must I pay for a two-horse carriage?	Quanto devo pagare per una carrozza a due cavalli?
How much do you ask for a one-horse vehicle?	Quanto domandate per un legno a un cavallo solo?
There and back	Per l'andare e tornare
I do not pay any tolls on the road, they are included in the agreement	Io non pagherò alcuna tassa per istrada. Esse saranno incluse nel contratto
Is there room for my luggage on your vehicle?	C'è luogo pel mio bagaglio nel vostro legno?
I have two large trunks, two portmanteaus, and several small boxes	Ho due baùli grandi, due valigie, e diverse piccole scatole
We wish to go to Pavia by way of Lodi, where we shall stop a few hours. Do you comprehend?	Noi desideriamo di andare a Pavia per la via di Lodi, dove ci fermeremo qualche ora. Mi capite?
You undertake to pay the tolls and extra horses (leaders)	Vi obbligate di pagare le gabelle delle barriere, ed i cavalli di scorta
How is Mrs. Jones? your good lady?	Come sta di salute la Signora consorte?
She is very unwell	è assai ammalata
How long has she been indisposed?	Quanto tempo è che è incomodata?
She has been an invalid during the whole of the rainy season	Ella è stata incomodata durante tutta la cattiva stagione
This damp weather does not agree with her	Questo tempo umido non le conferisce
Pray remember me kindly to her	La prego di presentarle i miei ossequi
I am bearer of a letter of introduction to the Baron	Sono latore di una lettera di raccomandazione al Sigr. Barone
I am to present it to him personally to-morrow between eleven and twelve	Devo presentargliela personalmente domani fra le undici e mezzogiorno
Pray, sir, where is the railway station?	Di grazia Signore, dov'è la stazione della strada ferrata?
Where can one get tickets?	Dove si prendono i biglietti?
Where is the baggage office?	Dov'è l'ufficio degli equipaggi?
Who takes charge of the luggage?	Chi prende in consegna i bagagli?
When does the first train start?	Quando parte il primo convoglio?
At what time does the train leave for Venice?	Quali sono le ore che parte il convoglio per Venezia?
Can you let me have a time-bill?	Potreste darmi la lista delle partenze?
Will a train soon leave for Leghorn?	Partirà presto un convoglio per Livorno?
Does the train which starts at six o'clock make the journey without stopping?	Il traino che parte alle sei, fa tutto il tragitto senza fermarsi?
Does it stop at intermediate stations?	Si ferma nelle stazioni intermedio?
The engine is already attached	La locomotiva è già attaccata
The train is off	Il convoglio parte
You must shew your ticket to the guard	Il biglietto deve esser mostrato al conduttore
Where must I go to get my luggage?	Dove bisogna che vada per prendere il mio bagaglio?

I shall make a complaint against the officials	Farò una lagnanza contro gli impiegati
I am exceedingly obliged to you for all the kindness you have shewn me during my stay in this very pleasant town	Le son grato cordialmente di tutte quelle cortesie ch'ella si compiacque usare con me durante il mio soggiorno in questa amenissima città
I shall feel great pleasure in returning your kind attentions, by any means that may lie in my power	Mi sarà graditissimo di ricambiare quanto ella ha fatto per me, in qualunque cosa che mi sia possibile
I take the liberty of asking your permission	Mi fo ardito di chiederle il permesso
I shall do myself the honour to pay you a visit	Mi recherò ad onore di farle una visita
I shall be most happy to see you	Mi farà grazia
He spent the rest of the morning in looking for them	Consumò, nel cercargli, il rimanente di quella mattina
I ought to do it	Io ho da farlo
He ought to speak the first	Avrebbe a parlare il primo
I have nothing to do	Io non ho nulla (niente) a fare
I had nothing better to offer them	Io non aveva nulla di meglio ad offerir loro
Nobody in this world is perfectly happy	Non v'ha niuno quaggiù pienamente felice
It is a fruit good to eat	È un frutto da mangiare
He is going to speak	Egli è per parlare
We are about to set out	Noi siamo per partire
She is now going to dress	Ella sta per vestirsi
They are just going to sit down to table	Stanno per mettersi a tavola
He would have fallen, if I had not supported him	Stava per cadere, se non lo reggeva
He is preparing to speak	Egli si fa a parlare
I never knew a more honest man	È il più brav' uomo ch' io abbia mai conosciuto
He is the most ridiculous figure you can imagine	È la figura più ridicola che si possa vedere
It is asserted confidently that peace is made	Si da per sicura che la pace sia fatta
They say that the Turks have defeated the Russians	Si dice che i Turchi abbiano sconfitto i Moscoviti
God keep you from a poor man, become rich; and from a friend of prosperity	Dio ti guardi da un povero arricchito, e da un amico di ventura
I don't believe it; but it might be true	Non lo credo, ma potrebbe darsi che fosse vero
She seems to get more and more handsome	Pare ch'ella si faccia ognor più bella
The noise was so great, that it appeared as if all the houses were tumbling down	Si grande fu lo strepito, che pareva che le case rovinassero tutte quante
Be it as it may	Sia pur come si voglia
Whatever I may be	Qual ch'io mi sia
He did it by main strength	Lo fece a viva forza
He sent to tell him so	Gliel mandò a dire
He had them sent to him	Glieli fece venire
He was in a sad plight	Era molto mal concio
I don't know who he was	Ignoro chi foss' egli
The sport of the wind	In balia del vento
Since the birth of Christ	Da Gesù Cristo in quà
Every day, except holidays	Ogni giorno, tranne le feste

A napkin

By the by, the books that you were to send me, when shall I have them?

You shall have them very soon

Would you get for me also that work you spoke of a few days ago?

That work you cannot have for a month, as there is not a single copy left

It is being reprinted

What! is the whole edition sold off already?

That is the case

Did you enjoy yourself at the ball?

You may leave whenever you please

Don't be desirous to pry into other people's affairs

If even I did not like it, and if even I did not think it handsome, I should like to have it for your sake

If even he wished, he would not be able to repeat it

What will become of my children!

The chances of war

Blood-shed

Wherever he may be

Only one on each side

He ran him through

A mob of low people

Troops of beggars

A sea-port town

Running streams

Very opposite things

Very witty ideas

I intend to remain there some time

Suppose me to be your father

My good mother brought into the world ten male children, and six females

Begin again, for I did not understand

No one can boast of being perfect

The rogue has taken me in

If you will come, we will enjoy ourselves like princes

He made his plan known to every one

Go forwards, I will follow you

Be off! you simpletons!

What are you thinking of, my friend?

I am thinking of my own affairs

You think a great deal of what I have taught you!

Do you recollect how you laughed?

The thief has escaped

To come forwards

To take flight

To take the boys out for a walk

Una salvietta

A proposito, i libri che dovevate mandarmi, quando potrò io averli?

Li avrete quanto prima

Vorreste farmi avere ancora quell'opera, di cui mi parlaste giorni sono?

Quella, fino a un altro mese, non potrete averla, poichè non ce n'è più una copia

Adesso stanno ristampandola

Come! hanno già esaurite tutte le copie?

Così è

Vi siete divertito al ballo?

Potrete partire quando vi sarà a grado

Non siate curioso a cercare i fatti degli altri

Quand'anche non mi piacesse, e quand'anche non mi parese bella, io la vorrei per amor di voi

Quand'anche volesse, non potrebbe [non saprebbe] ridirlo

Che sarà dei figli miei!

Le vicende della guerra

Spargimento di sangue

Ovunque si fosse

Uno solo per parte

Lo trafisse da parte a parte

Una folla di plebei

Torme di questuanti. Mendici [mendicanti]

Porto di mare

Vive acque

Cose tra lor disperate

Concetti ripieni di sali argutissimi

Fo conto di starvi alcun tempo

Fate conto ch'io sia vostro padre

La mia buona madre diede al mondo dieci figli maschi, e sei figli femmine

Fatevi da capo, perchè non ho capito

Nessuno si può dar vanto di essere perfetto

Quel briccone me l'ha fatta

Se venite, ce la godremo da principi

Fece palese a tutti il suo disegno

Andate innanzi, io vi terrò dietro

Tirate via! goccioloni!

Che state pensando amico?

Io sto pensando a' fatti miei

Voi avete bene a memoria quello che vi ho insegnato

Hai tu in mente il ridere che tu facesti?

Il ladro è fuggito via

Farsi innanzi

Darsi alla fuga

Condur i giovanetti a spasso

To remember

Now I remember
 I don't recollect
 Remember me to your uncle
 Mind what I say to you
 It puts me in mind of
 It is not a matter of £ s. d.
 He is an educated man
 He is always harping on the same string
 The best way to recollect anything is not
 write it down
 The heroes of Inkerman, whose deeds have,
 made the world wonder
 What use is merit without fortune?
 What shall we dine off?
 What the miser thinks least about, is re-
 lieving the poor
 Whatever you may say about it, my humble
 opinion is
 The times in which we live
 It is a thing on which the happiness of
 nations depends
 What do you say?
 What is there?
 He is said to be an honest man
 Who made you that present?
 What is your opinion?
 What a want of judgment!
 This is the road I came
 He is a man whom no one can please
 He has the manners of a gentleman
 He wanted to pass himself off as somebody
 Set her down gently here
 Waiter, have my bed warmed
 Get my horse shod
 The benefice is in the Earl's gift
 To give warning
 To give notice to quit
 To cleave wood
 House to let
 Enquire at Mr. Blunt's
 The foreman of a jury
 The Lord Chief Justice

 He began to laugh
 He is a laughing stock
 A lodging house
 Martial law
 A court martial
 He is a mischief maker
 A young lady at boarding school
 I miss a volume

Tenere a mente. Rammentarsi. Ricordarsi.

Sovvenirsi
 Ora mi rammento
 Non mi ricordo
 Ricordatemi al vostro signor zio
 Tenete ben a mente ciò che vi dico
 Mi fa sovvenire di
 Non si tratta di danaro
 è una persona di garbo
 Torna mai sempre a dire l'istessa cosa
 Il miglior modo di rammentarsi di una
 cosa, è di non iscriverla
 Gli eroi di Inkerman, le cui gesta hanno
 fatto maravigliare il mondo
 A che giova il merito senza fortuna?
 Con che pranzeremo?
 La cosa a cui [alla quale] meno pensa
 l'avaro, è di sovvenire i miseri
 Che che ne diciate, il mio povero parere
 è
 I tempi in cui viviamo
 è una cosa da cui [dalla quale] dipende la
 felicità dei popoli
 Che cosa dite? Che dite? Cosa dite?
 Che c'è? Che cosa c'è? Cosa c'è?
 Si dice essere egli uomo dabbene
 Da chi avete avuto questo regalo?
 Qual è il vostro parere?
 Che poco giudizio!
 Ecco la strada per cui son venuto
 è un uomo cui niuno piace
 Ha i modi (i tratti) d'un Signore
 Voleva far il gran Signore
 Adagiatela qui
 Cameriere, fate scaldare il mio letto
 Fate ferrare il mio cavallo
 Il beneficio è di nomina del Conte
 Avvertire, avvisare
 Disdire l'affitto
 Spaccare legna, [tagliare legname]
 Casa ad affittare
 S'indirizzi dal Sigr. Brusco
 Il primo (capo) dei giurati
 Il presidente della corte suprema di
 giustizia
 Egli si mise a ridere
 è il ludibrio, [lo zimbello]
 Una locanda
 Legge stataria
 Consiglio di guerra
 è un facimale
 Una educanda
 Mi accorgo che mi manca un volume

He fired fifty times and never missed	Scaricò cinquanta volte, e non mai in fallo
The letter was mis-sent	La lettera fu mandata male
Mind you don't lose your way	Badate di non smarrir la strada
Mr. is always written abbreviated	Mr. si scrive sempre in abbreviatura
Some of the swell-mob were at the horticultural show	Alcuni della turba degli scrocconi erano all'esposizione d'orticoltura
The mocking bird	L'uccello beffardo dell'America
A mole-hill	Una topinaja
Oil cloth	Tela cerata
A padlock	Un lucchetto
A yacht	Un legno piccolo di sollazzo
The Queen's yacht	Il Regio yacht
Cast iron. Wrought iron	Ferro fuso. Ferro lavorato
I have just learnt that	Mi vien detto che
He is in the grocery line	Fa il commercio dei generi coloniali
A naval officer	Un ufficiale della marina
The naval forces	Le forze marittime
The royal navy	La marina reale
They were near coming to blows	Poco mancò non venissero alle mani
The nearest town	La città più vicina
He is a near relation of mine	Egli è mio stretto parente
There is an archery meeting to-morrow at the meadows	C'è domani un'adunanza per tirare l'arco, alle praterie
When does the cricket club meet?	Quando si raduna il club per giuocare alla palla?
It is agreed upon now, that the screw should be used as an auxiliary in steam navigation, and not as a principal	è convenuto adesso che l'elice si debbe impiegare come ausiliario nella navigazione a vapore, e non come principale
Mr. Cobden wrote a pamphlet during the war with Russia, entitled "What Next"?	Il Signor Cobden scrisse un libricolo durante la guerra colla Russia, col titolo di "e poi."
A nickname	Un soprannome, dato per burla
A promissary note	Un pagherò
My note book	Il mio libro di annotazioni
In the olden times	Ne' tempi addietro
He had a ring on his finger	Aveva un anello in dito
Go on	Avanti, [passate avanti]
Go onward	Andate più in là. Innoltratevi
A little onward	Un po' più in là
I shall avail myself of the opportunity	Profitterò dell'occasione
I embrace the present opportunity to. . .	Colgo la presente opportunità per . .
That puzzles me	Ciò mi fa perdere la tramontana
That is owing to	Ciò proviene da, [è cagionato da] è l'effetto di [è da attribuirsi a]
He did it of his own accord	Lo fece di sua propria testa
To keep pace with	Andar a pari passo con [camminare del pari con]
I took the wrong glove	Ho preso un guanto per l'altro
The wrong side outwards	Alla rovescia
Right and wrong	Il giusto e l'ingiusto
A lane	Un viuzzo. Stradella
A contractor	Provveditore. Impresario. Appaltatore

Is it necessary to have one's passport signed?	È necessario di farsi fare il visto al passaporto?
Must I apply personally for my passport?	Debbo io andar a prendere il passaporto in persona?
I wish my passport signed for Austria	Desidererei di farmi segnare il passaporto per l'Austria
I wish to go first to Vienna, and from there to Italy	Prima vorrei andare a Vienna, e di là in Italia
I should feel much obliged, if you could let me have it directly	Le sarei obbligatissimo, s'ella potesse farmelo aver subito
I am much pressed for time	Ho gran fretta [premura]
I have taken my place by the coach	Ho già fissato un posto nella diligenza
I intend to leave, if possible, this evening by the railway	Se fosse possibile, vorrei partir questa sera per la strada ferrata
By the steam-boat	Col battello a vapore
You must leave your original passport, and take a temporary one	Bisogna lasciar il passaporto originale, e prenderne uno provvisorio
Your original passport will be sent after you by the first post	Il passaporto originale le sarà inviato a posta corrente
Is there anything to pay?	C'è qualche cosa da pagare?
I wish to engage furnished apartments	Vorrei pigliare a fitto degli appartamenti ammobigliati
Show me the house	Fatemi veder la casa
The furniture is rather old-fashioned and a good deal used	I mobili sono piuttosto all'antica, e molto usati
The apartment does not suit me	Questo appartamento non fa per me
I want a sitting room and a bed room on the first floor	Vorrei una stanza da ricevere, e una da letto al primo piano
Please to step up stairs	Si compiacca di salire
How much do you charge per month?	Quanto mi farete pagare al mese?
Must I give you notice (warning) before I leave?	Dovrò io darvi avviso [la disdetta] prima di lasciar la casa?
I agree to take the rooms from to day	Fisso le vostre camere da quest'oggi
I give you notice that I shall quit the apartment on the 10th instant [of next month]	Vi prevengo che lascerò le camere il dieci del corrente [del mese prossimo]
An alley. Lane	Un viottolo. Vicolo. Chiasso. Chiassolino. Vico. Vicoletto. Viuzza
A street	Via. Contrada. Strada
The high street	La corsia
The coach-stand	La stazione di carrozze
The carrier	Il vetturale
The burial ground	Il cimiterio. Campo santo
The court of justice	Il tribunale
The exchange	La borsa
The Foundling Hospital	L'orfanotrofio
The mint	La zecca
The quay	Il molo
The slaughter-house	Il macello
The square	La piazza
The steeple	Il campanile
The suburb	Il sobborgo
The Guildhall	Il palazzo municipale

A vault. Cellar	Una cantina
The vestry	La sagrestia
The blacksmith	Il fabbro
The bookbinder	Il legator di libri
The brazier	Il calderajo
A carpenter	Un legnajuolo. Falegname
Clockwork	Il meccanismo dell'orologio
The dining-house	La trattoria
The druggist	Il farmacista
The apothecary	Lo speziale
The dyer	Il tintore
The farrier	Il maniscalco
The furrier	Il pellicciaio
The grocer	Il droghiere
The haberdasher	Il merciajo
The harness maker	Il sellajo
The iron-monger	Il mercante di ferri. Chincagliere
Oh whom do I see?	Oh guarda chi c'è?
Oh Miss Louisa, how are you?	Oh Signora Luisa garbatissima!
How is it that you are dressed this evening	Che vuol dir Sigr. Giacomo ch'è tanto in
Mr. James	gala stasera?
I am dressed more than usual to go to a	Mi son rivestito un poco per andare a una
ball	festa di ballo
I am going to a party	Sono stato invitato a una conversazione
There, he is always following up his plea-	Eccolo lì, sempre fra i divertimenti
tures	
And why do you not do the same?	Ed ella, perchè non fa altrettanto?
Ah, it is all over with me	Ah, tutto è finito per me
The woman fell senseless .	La donna cadde senza sentimento
[In a swoon]	Cadde tramortita [svenuta]
When she came to herself	Quando si riebbe
When she recovered her senses	Quando ebbe ricuperato gli spiriti [i sensi smarriti]
My friend complains that I have not	Il mio amico si duole di non avergli io
written to him for several days	scritto da più giorni
The bill is stuck up all over the town	L'annuncio è affisso per tutte le cantonate
He was taken into custody	Fu preso, e menato in prigione
I was determined to have it, by fair means	Io era deciso ad ottenerlo, o per forza o
or by foul	per amore
He pretended to be ill	Egli finse d'essere ammalato
At the battle of Inkermann the English	Alla battaglia d'Inkerman gli Inglesi si
defended themselves bravely	difesero coraggiosamente
The guards distinguished themselves much	Le guardie reali si distinsero molto in
in that celebrated battle	quella famosa giornata
Please to forward the enclosed to Baron	Vi prego di far recapitare l'acclusa al Signor
Ciani	Barone Ciani
The shoemaker has made these shoes too	Il calzajo m'ha fatto queste scarpe troppo
tight ; I told him so, but he did not pay	strette ; gliel'ho detto, ma non mi ha
any attention	dato retta
Oh! that's the way with them all	Eh ! così fan tutti
Can you procure me some intelligent per-	Potreste procurarmi un servitor di piazza
son to shew me about the town?	intelligente, per accompagnarmi per la
	città

Tell him to come to me to-morrow morning early

I want to see every thing that is worth seeing in this town

I'll give you that [what you ask]

You must be here to-morrow morning at nine o'clock

I expect that you will lead me so that I do not lose much time

I shall arrange our walks in such a manner, that you may see several things in the same excursion

You must do so. I want to see all the remarkable buildings, the town hall, the finest churches, the libraries, the collections of nature and of arts, statues, the squares and markets, the gardens and public walks

At what o'clock is the museum open?

How can one obtain admission to the palace?

You must make an appointment with the director of the picture gallery, for two o'clock

On what days, at what hours, is the gallery open to the public?

To whom must I apply for admission?

A town famous for the number of visitors

Whatever ill-natured people may say

A beautiful view

Hercules leaning on his club

A well-behaved man

If you have confidence

He is afraid of his own shadow

On the whole

He is eternally repeating the same thing

What were you doing when I arrived?

I was at dinner

I saw him giving money to a poor man

I am listening; I don't move

By all means express your opinion

O! certainly, let him do what he likes

I am out here taking a little fresh air

Drive away that scoundrel

The rich ought to assist the poor

He has published a work

I have up to the present time made some interesting discoveries, which will be published in due time

I will endeavour to get rid of him

I think he is out of his senses

Ditegli di venire a prendermi domani mattina, di buon ora

Desidero di vedere tutto quello che merita di esser veduto in questa città

Bene, ve li darò

Bisogna che siate qui domani mattina alle nove

Bisognerà condurmi in maniera da non gittar tempo

Combinerò le nostre gite di maniera ch'ella possa vedere diverse cose per volta

Bravo, così va bene. Voglio vedere tutte le fabbriche principali, il palazzo municipale, le chiese più belle, le biblioteche, i gabinetti di storia naturale e d'arti, le statue, le piazze, i mercati, le passeggiate pubbliche, &c.

A che ora si apre il museo?

Si può avere ammissione al palazzo?

Bisogna domandare un abboccamento col direttore della galleria de'quadri, per le due

In che giorno, a che ora, è aperta al pubblico la galleria?

A chi devo diriggermi per avere un permesso?

Una città famosa pel concorso de'forestieri [per l'affluenza degli stranieri]

Checchè ne dicano i maligni

Il più bel punto di vista

Ercole riposando sopra la sua clava

Un uomo di garbo

Se vi dà l'animo

Ha sin paura dell'ombra propria

Nel complesso

Dice mai sempre l'istessa cosa

Che stavate facendo quando son giunto (a)?

Io stava pranzando

Io l'ho veduto che dava denari a un povero

Io sto ascoltando; non mi muovo

Dite pure il vostro parere

Faccia pure quel che gli pare

Io mi vo qui pigliando un po'di fresco

Scacciate via quel baronaccio

Il ricco dee porger mano al povero

Egli ha dato in luce [dato fuori] un'opera

Ho infino ad ora, fatto di belle scoperte, le quali a suo tempo verranno in luce

Mi studierò di levarmelo d'addosso

Mi pare che sia uscito di senno

It is better to withdraw our minds from worldly matters	è meglio levar l'animo dalle cose del mondo
He married when he was past seventy	Egli prese moglie in età di settanta anni e più
That is not the question	Non si tratta di quello
It is a subject of importance	Si tratta di cose di rilievo
It is a question of life and death	Si tratta della vita
To be glad	Aver caro
On condition that	A patto che
According to	A norma di. Secondo
To go to meet	Farsi incontro a
Incomparable	Impareggiabile
Mrs. Mason is a most excellent woman	La Signora Muratore è una donna impareggiabile
He assisted his words by weeping, crying, and striking his breast and face with his hands	Aiutava le parole con piangere, con gridare e con darsi delle mani nel petto e nel viso
He spends five hundred a year	Egli spende un cinque cento lire sterline all'anno
His uncle has spent a good three thousand pounds	Suo zio ha speso da tre mila lire
He has nothing left	Non gli è rimasto cosa veruna
Any two angles	Due angoli qualunque
Whatever your intention may be	Qual si sia l'animo vostro. Qualunque sia l'animo vostro
However that may be	Comunque sia
I think that journey is dangerous	Credo che cotal viaggio sia pericolosa
I am now reduced to such a state, that nothing is of any use to me	Ormai son venuto (a) a tale, che nulla mi giova
He looks a rogue	Egli ha una cotal cera di birbo
Never be proud of anything	Non v'insuperbite mai di veruna cosa
I don't trust to him, notwithstanding his tears	Non mi fido, per quante lagrime egli sparga
Notwithstanding her means, she shall not gain the day	Per potere ch'ella abbia, non la vincerà
All men are more ready to talk than to act	Gli uomini tutti, più a dire che ad operare son pronti
He is free from all prejudice	è libero da qualunque pregiudizio
Consider me as your friend	Abbiatemi per vostro amico
Pray excuse me	Abbiatemi per iscusato
To know something about a thing	Aver lume (contezza) di una cosa
To have great respect for a person	Aver in gran riverenza uno
To consider it an honour	Avere ad onore
To be delighted	Aver gusto, [piacere]
If you have nothing to do, come with me	Se non avete che fare, venite meco
I have nothing to do with you	Io non ho che fare con voi
I shall consider it an honour to be able to serve you	Io m'avrò ad onore il potervi servire
The Duke of Wellington was considered to be a good general	Il Duca di Wellington ebbe fama di gran capitano
I have not the money just now	Ora non ho in pronto la moneta
If I had known anything about that	Se avessi avuto lume di questa cosa
He was offended at my going away	Egli ha avuto per male ch'io sia partito

You must not take it ill
 I am glad you are well
 I love you as a sister
 I assure you it is no fault of mine
 If you are not careful, you will get into trouble
 I don't like travelling by night
 Don't you like to go with me?
 Who are you angry with?
 I am not angry with any one
 A strange event happened a year ago
 It is not in your power to choose the wife you would wish
 Tell me when it's my turn
 It was not I, it was you who laughed
 The theatre will be as full as it can hold this evening
 If he begins to scold you, go out
 Recollect what he said
 He got so frightened
 Don't take any notice of him
 Tell me if I can do any thing for you
 Our dinner cost us five francs each
 The soldiers marched single file
 The gentlemen walked two and two
 Both. All three
 All three of the brothers are clergymen
 All four of the sisters are married
 That poor soldier lost both his legs at the battle of the Alma
 Both families are in mourning
 I saw both of them
 Twice two are four
 Let us take a little walk
 He has saved up a little money
 We'll have a little chat
 The capital brings me in five per cent.
 How much is two year's interest at six per cent, of a capital of fifteen hundred pounds?
 He gets up when it strikes ten

 All five will leave in a week
 He will be in Paris in a fortnight
 The Queen went to open Parliament in her coach and eight horses
 Where do you come from?
 Were you amused?
 You need not tell me
 Send him word
 I cannot help it
 I don't know what to do
 Don't be angry

Non bisogna aversela a male
 Io ho caro che voi stiate bene
 Io v'ho cara quanto sorella
 Vi accerto ch'io non ci ho colpa
 Se non avete giudizio, capiterete male

 Non ho piacere di viaggiar di notte
 Non avete piacere di venir meco?
 Con chi l'avete?
 Io non l'ho con nessuno
 Un anno fa, è accaduto un caso strano
 Non è in mano vostra, lo scegliere la moglie che vorrete
 Mi direte quando toccherà a me
 Non son io, siete voi che avete riso
 Stasera al teatro, vi sarà un mondo di gente

 Se mai fosse per sgridarvi, uscite
 Recatevi a mente ciò ch'egli disse
 Gli è entrata tanta paura addosso
 Non gli fate segno di nulla
 Servitevi di me, se nulla posso
 Il pranzo ci ha costato cinque franchi per uno
 I soldati marciavano ad uno ad uno
 I signori camminavano a due a due
 Tutti e due, tutti e tre
 Tutti e tre i fratelli son ecclesiastici
 Tutte e quattro le sorelle sono maritate
 Quel povero soldato perdè ambo [ambe] le gambe alla battaglia dell'Alma
 Ambedue le famiglie portano il lutto
 Gli ho veduti entrambi
 Due via due fan quattro
 Facciamo quattro passi
 Si è avanzato quattro soldi
 Faremo quattro chiacchiere
 Il capitale mi frutta il cinque per cento
 Quanto importano due anni di frutti, al sei per cento, di un capitale di mille, cinque cento lire sterline?
 Egli si alza al tocco delle dieci [alle dieci in punto]
 Fra una settimana partiranno tutti e cinque
 Egli giungerà in Parigi fra quindici giorni
 La regina andava ad aprire il Parlamento con tiro a otto
 Di dove venite?
 Vi siete ben divertito (a)?
 Non occorre che me lo diciate
 Fateglielo dire
 Non posso farne a meno
 Non saprei che farci
 Non ve ne dispiaccia

There were about fifty of them
He did as he was told
You know as much about it as I do
As to Mr. James, he is not well
I shall soon be back
I am happy to see you in good health
I must have my stockings mended
Just wipe that looking-glass
It is covered with dust
What dress shall you wear to-day?
The one I wore yesterday
I am afraid it is going to rain
To make an appointment with a person

He acceded to it willingly
He engaged with me as a servant
He is a busy body [shuffler]
He is in advance of his times
Nobody knows what he is aiming at
He does not go there willingly
To set an affair going

To look very sweet and amiable
To write a book over again
To leave one no hole to creep out of

The gamut
A, b, c, d, e, f, g
A flat
A shap
A natural
A crotchet
A quaver
A semi-quaver
A demi-semi-quaver
A rest
A shake
To keep time
The treble
To tune instruments
A bar
The finger board
The keys
The hammers
The score
An overture
Wind instruments
A bassoon
A bugle
A flageolet
A fife
Kettle drums
A musical party

Erano da cinquanta in circa
Fece quanto gli fu detto
Ne sapete quanto me
In quanto al Signor Giacomo, non istà bene
Tornerò presto
Ho gran gusto di vederla in buona salute
Bisogna far rassettare le mie calze
Date una strofinata a quello specchio
è pieno di polvere
Che vestito metterete oggi?
Quello di ieri
Temo voglia piovere
Dar convegno [dar posta ad uno.] Dare
appuntamento a qualcheduno
La cosa gli entrò
Si alloggiò meco per servitore
è un commettimale [un teco meco]
Da l'orme alla sua età
Non si sa dove e' voglia uscire
Non ci va di buone gambe
Intavolare un affare. Metterlo in campo,
[in trattato]
Far l'occholino
Rifare un libro di pianta
Mettere uno a stretta. Stringere uno tra
l'uscio e'l muro
La solfa
Do, re, mi, fa, sol, la, si
Un bemolle
Un diesis
Un biquadro
Una semiminima
Una croma
Una semicroma
Una biscroma
Una pausa
Un trillo
Battere la misura
Il soprano
Accordare
Una battuta
La tastiera
I tasti
I salterelli
La partizione
Una sinfonia
Instrumenti da fiato
Un fagotto
Una tromba a chiave
Un zúfolo
Un piffero
I timpani
Un accadèmia

The music stand	Il leggio
Blotting paper	Carta sugante
An envelope	Una sopracarta
A cover	Un piego
Postage stamps	Stampiglie per poste
To prepay	Affrancare
A wafer	Un'ostia
The postman	Il porta-lettere
Who is that lady?	Chi è quella signora?
It is Mrs. Mason, I think	È la Signora Muratore, a quel che mi pare [per quanto credo]
Yes, 'tis she indeed [he]	Sì, ella è ben dessa [desso]
I beg your pardon; I don't think it is she [he]	Mi scusi; non mi par dessa
This is the way to do it	Non mi par che sia lei [lui],
When he meets me, he holds out his arms to me	Così [a questo modo] bisogna fare
He offers his services to me	Quando m'incontra, mi stende le braccia
To give the reins	Mi fa delle esibizioni
To walk slower	Allentare il freno
An ignorant person, however obstinate, can never be convinced he is right	Allentare il passo
What is there more desirable?	Un ignorante, ostinato quanto si voglia, non può esser convinto che ha ragione
The day before yesterday, there was an extensive conflagration; ten houses were burnt down	Cosa v'è egli di più invidiabile?
I doubt whether there be any author with- out defects	Ieri l'altro vi fu un grande incendio; dieci case furono bruciate [incendiate]
I would not miss going, if there were any thing to satisfy my curiosity	Dubito se vi sia autore alcuno senza difetti
I am going into the country to-morrow	Non mancherei di andarvi, se vi fosse di che soddisfare la mia curiosità
He appointed me to meet him at his house	Vado domani in campagna
We played several games at billiards	Mi diede appuntamento a casa sua
They paid us great attention	Facemmo molte partite al bigliardo
I wanted to speak, but I remained silent	Ci fecero molte gentilezze
In case it is fine weather, and they go into the country	Volli parlare, ma mi tacqui
He wants to get rid of it	In caso che faccia bel tempo, e che vadano in campagna
He was determined on it	Vorrebbe pur disfarsene
I did not hear of your accident till yester- day	Lo volle assolutamente
I know not what to do	Non seppi prima di ieri il vostro accidente
I managed to get rid of it	Non saprei che fare
Do you know that Boccacini has now devoted himself entirely to the study of languages?	Seppi ben disfarmene
What do you tell me!	Sapete che Boccacini s'è ora dedicato in- tieramente allo studio delle lingue?
Who could ever have imagined it!	Che mi dite mai!
Who could ever have fancied it!	Chi l'avrebbe mai potuto immaginare?
Who could have supposed such a thing!	Chi se lo sarebbe mai figurato!
He intends to go abroad	Chi avrebbe supposto una cosa simile?
I cannot help laughing	Conta d'andare a viaggiar all'estero
To contract a disease	Non posso fare a meno di ridere
	Pigliar una malattia

He purposes going first to France and then to Germany, from whence he probably will proceed to Italy

He has always had a great fondness for languages

He boasts to all that he speaks many of the living languages well, but even when he speaks French, he makes a great many mistakes

He hardly knows his own

I met him yesterday, and he pretended not to see me

Speaking of languages, have you ever heard a Russian or a Pole speak German, French, Italian?

No, never

Ah, you must leave it to those two nations to speak foreign languages well

A great deal of practice is necessary to be able to speak a language well

My brother is now studying German, but for my part, I don't like that harsh and difficult pronunciation

He was just gone to bed

He ran as fast as he could

There was an immense crowd

The crowd was very great

On both sides

I never expected it

Being informed of what had taken place

Weeping for joy

He is foolish who presumes to oppose one who is stronger than himself

It is a heavy burden to have nothing to do

The kisses of one who hates are to be feared

How many things there are that I do not want

Tell me with whom you associate, and I shall know what you do

Italy is not what it might be

Capital! all of you!

He trembled from head to foot

The house was entirely burnt down

I have not seen that any where

There are no troops better disciplined than the English

Have you nothing else to do?

Some think that he is gone

However powerful they may be, I do not fear them

Vuol andar già in Francia, e poi in Germania, e di là passerà probabilmente in Italia

Ha avuto sempre una gran passione per le lingue

Si vanta con tutti di parlar bene molte lingue viventi; ma anche quando parla il Francese, dice di grandi spropositi

Sa appena la sua

Io l'incontrai ieri, ed egli fece vista di non vedermi

Parlando di lingue, ha ella mai sentito parlar Tedesco, Francese, Italiano, a un Russo o a un Polacco?

No signore, mai

Ah, bisogna lasciare stare queste due nazioni per parlar bene diverse lingue

Per parlar bene una lingua, ci vuol molto esercizio

Mio fratello studia adesso la lingua tedesca, ma a me non mi piace quella pronunzia dura e difficile

Erasi appunto coricato

Corse a furia

Il popolo era concorso in gran folla

Immenso era il concorso del popolo

Dall'una parte e dall'altra.

Dall'una e dall'altra parte. Da ciascuna delle parti. Da ambe le parti

Mai non me l'aspettava

Informato dell'accaduto

Colle lagrime agli occhi dalla gioia

è pazzo chi presume d'opporsi a chi è più forte

è un duro peso il non aver che fare

Son da temersi i baci di chi odia

Quante cose vi sono di cui non ho bisogno

Dimmi con chi vai, e saprò quel che fai

L'Italia non è quel che potrebbe essere

Bravi! Tutti quanti!

Tremava tutto quanto

La casa è bruciata tutta quanta

Non ho veduto questo in alcuna parte

Non vi sono truppe meglio disciplinate delle Inglesi

Non avete altro da fare?

Altri crede che sia partito

Per potenti che siano, io non li temo

Whatever trouble you may take
 However beautiful she may be
 From that time forth
 Some years ago
 By degrees
 On both sides
 Entirely
 As usual
 The law of nations
 To return like for like
 To make a show of [display]
 To pay the penalty
 To suffer the punishment
 To take to one's heels
 I'm off
 To enjoy one's self
 I have enjoyed myself
 Having had a great treat
 Everybody says so

The people fear war

To step back
 To finish
 To make a beginning
 To hasten
 To abuse [revile]
 To efface [obliterate]
 The rustling of the dry leaves
 To sop [dip] bread in the coffee
 To stir liquids
 A sample
 Stock of provisions
 To be well stocked with
 A schoolfellow
 For your sake
 For the sake of the rhyme
 A ship off at sea
 To keep a secret
 At last he came to his senses
 To set to work
 To stand godfather
 To fall from on high
 A clove of garlic
 My fingers are benumbed
 To mislay a thing
 To miss one's way
 A witty person
 Black silk stockings
 A certain person
 A soldier on duty
 Men capable of bearing arms

Per quanti fastidj prendiate
 Per bella che sia
 Da indi in poi, [d'allora in poi]
 Alcuni anni sono
 A poco a poco
 Da ambe le parti
 Per l'affatto
 Secondo il solito
 Il diritto delle genti
 Rendere il contraccambio
 Far pompa di, [ostentare]
 Pagar il fio [portar le pene]
 Scontar la pena
 Battersela
 Me la batto
 Godersela
 Io me la sono goduta
 Essendomela goduta
 Tutti lo dicono. è detto da tutti. Vien detto da tutti. Si dice da tutti
 Il popolo teme la guerra. La guerra è temuta dal popolo. La guerra vien temuta dal popolo. Dal popolo si teme la guerra
 Farsi indietro. Dare addietro
 Dar compimento. Condurre a fine
 Dar principio. Dar cominciamento
 Far premura, [sollecitare]
 Dare infamia. Dar mala voce.
 Dar di penna [scancellare]
 Lo scrosciare delle foglie secche
 Intingere del pane nel caffè
 Rimescolare. Tramestare. Agitare
 Una mostra. Un saggio
 Scorta di vivere
 Essere ben fornito di
 Un condiscipolo
 In grazia vostra
 In grazia della rima
 Una nave in alto
 Mantenere un segreto
 Alla fine, tornò in cervello
 Metter mano all'opera
 Tenere a battesimo
 Cadere da alto
 Uno spicchio di aglio
 Le mie dita sono intirizite
 Smarrire una cosa
 Smarrire la strada
 Un personaggio spiritoso
 Calzetta di seta nera
 Un tale
 Un soldato in fazione
 Genti da fazione

The sentry-box
 A scrap of paper
 The withered leaves of the trees
 The deceased
 The pearl fishery
 The bottom of the sea
 All over the body
 A bill of exchange
 The invoice of the goods
 To prevent making mistakes
 A showy dress
 That colour is too showy [gaudy]
 To shrug one's shoulders
 To make a sign
 A lock [of a door, &c.]
 A lock of hair
 A good sound sleep
 I am sorry for him
 The spokesman
 A tea-spoon
 To lay [spread] the cloth
 To pitch the tents
 To water the flowers
 The watering-pot
 Sprinkled with blood
 A sprig
 He did not keep his word
 I could hardly stand
 He would not give it back to me
 Even or odd?
 An odd shoe
 Ten pounds, odd
 He is an odd man
 If it depended on me, I would make him
 repent, in spite of himself
 There is no one, in seeing them, but would
 make way for them, and let them go on
 Women generally like to be flattered

Certain habits are too inveterate
 You were not able to avenge yourself
 You enjoy excellent health
 They could if they wished
 I should be very glad if I could
 I heard footsteps
 Take care! out of the way!
 Stop!
 What you told me is not true
 I do not think you will take it ill
 He is eternally saying the same thing
 Your suit of clothes is finished
 I paid five hundred guineas
 I am quite tired

M²

Il casotto della sentinella
 Un pezzettino di carta
 Le fronde appassite delle piante
 Il defunto [trapassato]
 La pesca delle perle
 Il fondo del mare
 Per tutte le parti del corpo
 Una lettera di cambio
 La fattura delle mercanzie
 A scanso d'ogni errore
 Un vestito sfoggiato
 Quel colore è troppo schizzante
 Stringersi nelle spalle
 Far cenno
 Una serratura [una toppa]
 Una ciocca di capelli
 Una dormitona
 Lo compatisco
 Il dicitore
 Un cucchiaino [cucchiiaietto]
 Spiegar la tovaglia
 Spiegar le tende
 Innaffiare i fiori
 l'innaffiatoio
 Innaffiato di sangue
 Una ciocchettina
 Non mantenne la promessa
 Appena potei reggermi in piedi
 Non voleva rendermelo
 Pari o caffo [dispari]?
 Una scarpa spajata
 Dieci lire sterline e più
 è un originale [una persona eccentrica]
 Se stesse a me, lo farei ravvedere, suo
 malgrado
 Non vi sarà alcuno, che vedendoli, non gli
 faccia luogo, e non gli lasci andare
 Le donne sogliono aver piacere d'essere
 adulate
 Certi costumi sono troppo invecchiati
 Non vi siete saputo vendicare
 Voi godete un'ottima salute
 Potrebbero se volessero
 Vorrei pure se potessi
 Sentii un calpestio
 Guarda! guarda! largo! largo!
 Alto!
 Non è poi vero quanto mi diceste
 Non credo io già, che ve ne avrete a male
 Mai sempre dice la stessa cosa
 Il vostro vestito è bell'e fatto
 Ho pagato cinque cento belle ghinee
 Son tutto stanco (a)

The woman hearing that man speaking
whom she thought dumb, was quite
amazed

I don't know at all who he is
It shall not always be so
He is more learned than I thought
I am afraid you will forsake me
He did not know he was so clever
He was very near paying dearly for it
She is rather inclined to be fat
He was on the brink of the grave
You must act thus, and let people talk
What a folly!
He is a respectable man
He would disdain to commit an unworthy
action
He is not a member of the swell mob

A cream-coloured horse
Dapple-grey
Grey spotted
Pie-bald
Sorrel
Spotted white
A curry-comb
Corn. Oats. Hay
The groom
The stable
The riding school
To rub down
The stirrup-leathers
The whip
To walk
To run away with
To pull up
A vicious horse
To angle
The bait
Trolling
A sweep-net
A bow-net
The cock of a gun
The lock of a gun
A woodcock
To fire a gun
Fox hunting
The game-keeper
A grey-hound
A harrier
A hound
A pointer. Setter
A pointer

La donna udendo costui parlare, il quale
ella credeva muto, tutta stordì

Io non so altrimenti, chi egli sia
Ella non andrà sempre così
Egli è più dotto ch'io non credeva
Temo che voi non mi abbandoniate
Egli nol conosceva da tanto
Gli ebbe a costar caro
Ella è paffutella, anzi che no
Stava sul ciglio della fossa
Così va fatto, e lasciar dir la gente
Che matta bestialità!
Colui è un uomo morigerato
Sdegnerebbe di piegarsi a qualunque,
benchè menoma, vile azione
Non è della famiglia dei Baroni Ascanio
[i Conti di Colle Ombroso] [i Marchesi
Albori] [nè i Principi di Truffaldino]
Un cavallo di color isabella
Leardo pomato
Grigio tigrato [pomellato] [macchiato]
Pezzato
Sauro
Macchiato bianco
Una striglia
Della biada. Avena. Fieno
Il mozzo di stalla
La scuderia
Il maneggio
Stroppicciare, strofinare
Le cinghie delle staffe
La frusta, il frustino
Andare di passo
Prendere [rubare] la mano
Rattenere
Un cavallo vizioso [cattivo]
Pescare coll'amo
L'esca
Pescare il luccio
Una ritrecine
Una nassa
Il cane dello schioppo
Il focile, fucile
Una beccaccia
Sparare
La caccia della volpe
Il guardiano di caccia
Un levriere
Un cane da lepre
Un braccio da caccia
Un braccio da fermo
Un cacciatore d'abuso [furtivo]

A rabbit warren
 The scent
 Which is the best inn?
 You will be very comfortable at the Lamb
 Let me see a bed-room
 Can you give us a lodging?
 Can you let me have a bed?
 There are four of us
 This room does not suit me; have you no
 other to give me?
 What do you charge a day for a bed-room?

I would rather not have a room facing the
 street
 Take my things up
 I wish to have my passport signed at the
 police office
 Will you see that it is done?
 Send to the custom-house, and have my
 things brought here
 Let me see the room I am to sleep in

I wish to go to bed at once, for I am very
 tired
 Show me the way
 Shut the shutters
 Are you sure that the sheets are well aired
 [dry]?
 These sheets have certainly been used
 already
 I won't have them. I must have others

I want another pillow
 I shall want another blanket
 Have you a mosquito net?
 I wish to have a foot-bath
 Will you attend to it for me?
 Fill the water jug
 Leave the kettle on the fire to keep the
 water hot
 Wait till the tea has drawn
 Pour some more boiling water into the
 tea pot
 We want some more water
 There are not enough cups
 Make some toast
 Boil some eggs for three minutes
 I will take a meat breakfast
 I should like a rasher of bacon
 What is the amount of the expense?
 Give me some small change
 Which is the shortest way to go to St.
 Stephen's Church?

Una conigliera
 Il fiuto, la pesta
 Qual' è la miglior locanda?
 Ella starà molto bene all' Agnello
 Fatemi vedere una camera da letto
 Potete darci alloggio?
 Potete farmi avere un letto?
 Siamo quattro
 Questa camera non mi fa; non ne avete
 altra da darmi?
 Quanto fate pagare al giorno per una
 camera da letto?
 Vorrei aver piuttosto una camera che non
 guardi sulla strada
 Portate di sopra le mie cose
 Vorrei farmi segnare il passaporto dalla
 polizia
 Volete prenderne l'incarico?
 Mandate alla Dogana, e fatemi portare il
 mio equipaggio [bagaglio]
 Fatemi vedere la camera dove devo dor-
 mire
 Voglio andarmene al letto subito, perchè
 sono stanchissimo (a)
 Mostrate mi per dove si va
 Chiudete le imposte [persiane]
 Siete certo che i lenzuoli sien bene as-
 ciutti?
 Certamente questi lenzuoli non sono stati
 messi per la prima volta
 Non li voglio. Bisogna darmene degli
 altri
 Vorrei un altro guanciale
 Avrò bisogno d'un'altra coperta di lana
 Avete un zanzariere?
 Vorrei un bagno ai piedi
 Volete farmene preparare uno?
 Riempite la brocchetta [l'orciuolo]
 Lasciate la caldaja [la còcoma] [il ramino]
 sul fuoco, per mantener l'acqua calda
 Aspettate che il tè sia bene infuso
 Versate un po' più d'acqua bollente nella
 tetteria
 Abbiam bisogno d'altra acqua
 Non vi son tazze bastanti
 Fate arrostit del pane
 Fate bollire delle uova per tre minuti
 Voglio far colazione a forchetta
 Vorrei una fetta di lardo arrostito
 A quanto ammonta la spesa?
 Datemi della moneta spicciola
 Qual è la strada più corta per andare alla
 Chiesa di Santo Stefano?

How far is it from here to the cathedral yard?

I want to find the post office

Which way must I go?

Where does this street lead to?

I want to find the house of Mr. Pucci

You are quite in the wrong road

Will you conduct me thither?

I will pay you for your trouble

Go before; I will follow you

I am exceedingly obliged to you; take this for your trouble

Does Mr. Pucci live here?

Can I see him?

Can I say a few words to him?

My youngest sister is nine years old

I shall be fifteen next month

How old is he?

How old were you then?

I was only five

To be of more worth or less worth

To be in the bloom of life

To be dull of understanding

To be accustomed to do something

To have a law suit with some one

Am I right?

I quite agree with you

I did not hear all

You misunderstood

Whether you did it or not

It is quite useless

I was very busy

This day week

This day fortnight

A month ago

I have not seen him these two years

Three days ago

A little while ago. Just now

Soon. In a short time

In a week

In a fortnight

In a month

A few days ago

For the last month

Last Monday I dined at my uncle's

I got home about eight

I shall go into the country in a fortnight

He appointed me to meet him at his house next Tuesday at one o'clock

I'll come to you at the usual hour

For some days past

Che distanza v'è da qui alla Piazza del Duomo?

Vorrei trovare l'ufficio della posta delle lettere

Che direzione debbo prendere?

Dove conduce questa strada?

Vorrei trovare la casa del Signor Pucci

Ella ha sbagliata la strada

Volete condurmivi?

Vi ricompenserò pel disturbo

Andate avanti; io vi seguirò

Vi son molto obbligato [prendete]; quest'è pel vostro incomodo

Abita qui il Signor Pucci?

è visibile?

Si può dirgli una parola?

Mia sorella minore ha nove anni

Avrò quindici anni il mese prossimo

Quanti anni ha egli?

Quanti anni avevate allora?

Aveva solamente cinque anni

Esser da più (o) da meno

Esser sul fior degli anni

Esser di testa dura

Esser solito di far qualche cosa

Esser in lite con alcuno

Ho detto bene?

Ella dice bene

Non ho inteso tutto

Avete franteso [frainteso]

L'abbiate fatto o no

è affatto inutile

Io era molto occupato

Oggi a otto

Oggi a quindici

Un mese fa

Sono due anni che non l'ho veduto

Tre giorni sono

Poco fa. Dianzi. Testè. Poc'anzi. Giusto adesso

Fra poco

Fra otto giorni

Fra quindici giorni

Fra un mese

Pochi giorni sono

Da un mese in quà

Lunedì scorso pranzai da mio zio

Tornai a casa verso le otto

Andrò in campagna fra quindici giorni

Mi diede appuntamento a casa sua per martedì a un'ora

Verrò da lei all'ora consueta

Questi giorni addietro

In the early part of May	Ai primi di Maggio
Last July	Nel Luglio addietro
I have not been out of the house for several days	Non son sortito (a) di casa da alcuni giorni
Last week	La settimana scaduta [scorsa] [passata]
This morning	Stamane. Stamattina. Questa mane
To day my watch gains, yesterday it lost	Oggi il mio orologio avanza, jeri ritardava
Henceforth	D'or innanzi, [d'or in avanti]
Three months before	Tre mesi innanzi
In time past [formerly]	Per l'addietro [altre volte]
Now-a-days	Al giorno d'oggi
I have lived in this house some years	Sto in questa casa da qualche anno
I set off the next morning	Il mattino seguente partii
I had slept well at night	Aveva dormito bene la notte
I seldom go out evenings	Rare volte sorto la sera
Now more seldom than ever	Adesso più di rado che mai
Three days afterwards, I saw him again	Tre giorni appresso, la vidi di nuovo
A few days passed without any thing new	Volsero alcuni giorni senza novità
From that time, I saw nothing more of him	Quindi in poi, non lo vidi più
On new year's day, I made him a present, as in the previous years	Al primo dell'anno, gli feci un regalo, come negli anni passati
What we did some time ago, we don't do now-a-days	Quello che tempo fa da noi si faceva, non si fa oggidì
I am very anxious about it	Mi preme assai
I care nothing about him	Non mi cale di lui
I have your happiness at heart	Mi cale della vostra felicità
Take to heart the welfare of your children	Vi caglia del bene dei vostri figli
I did not think you cared so much for it	Non credeva che ve ne calesse tanto
How sweetly every flower smelt	Come ogni fior soavemente oliva
I never cared for thy love	Mai non mi calea del amor tuo
She had on her head a wreath of roses	Aveva in capo una ghirlanda di rose
He is a friend of the family	è un amico di casa
I have learnt it by heart	L'ho imparato a mente
He acts like a gentleman	Tratta da galantuomo
Give me something for supper	Datemi da cena
He has succeeded with perseverance	è riuscito colla perseveranza
That is a saddle horse	Quello è un cavallo da sella
All this is for sale	è tutta roba da vendere
He comes to town to-morrow	Viene in città domani
Tell him so from me	Diteglielo da parte mia
Go about your business	Andate pei fatti vostri
We walked about the town	Passeggiavamo per la città
I have met him in the streets	L'ho incontrato per le strade
We paid a shilling each	Pagammo uno scellino per uno [ciascuno]
He earned a guinea a day	Guadagnava una ghinea il giorno [per giorno]
I read for my amusement	Leggo per divertimento
How dare you look me in the face?	Come osate guardarmi in faccia?
What strange ideas run through his mind!	Che strani pensieri gli corrono per la mente!
Do it, for heaven's sake!	Fatelo per amor del cielo!
I am come for your sake	Son venuto per amor vostro
I cannot feign, even in jest	Non so fingere, neppur per gioco

He is known to be a rogue
 I said it in jest
 I wish to speak to you tête à tête
 He does not act like an honest man
 In polite society we must not address a
 person to whom one has not been in-
 troduced
 With a few words we became acquainted
 What an annoyance this ceremony is!
 Those gentlemen are playing at tarocchi
 The suits are not like those of ordinary
 cards, they are clubs, cups, money and
 swords
 It is a very ancient game; but now sel-
 dom played
 Will you introduce me to Mrs. Tarchi?

 Allow me to introduce Mr. Zucchi to you

 I am happy to make your acquaintance
 I am most happy to be acquainted with you
 This is a very fashionable party
 There are beautiful ladies
 Splendid dresses
 Do take an ice; the servant is there with
 the tray
 Hush! there are two young ladies playing
 a duett on the piano
 That gentleman who is singing is an ama-
 teur
 The lady who is playing on the harp is a
 German
 What attitudes she assumes! she is dressed
 like a Druidess
 I must be gone; I am going to a ball

 There was a time when I used to dance
 I hope you will enjoy yourself
 The same to you
 I have taken a cottage near here
 Excuse me if I confuse you sometimes by
 asking
 He is living on other people's property
 They are all gone away
 Lean against the wall
 She is at her cousin's
 He lives on the other side of the bridge
 Let us divide this between us
 In my opinion, he is wrong
 He lives opposite St. Paul's square
 There was a terrible fire last night
 English people like roast meat better than
 boiled meat

è conosciuto per mariuolo
 L'ho detto per ischerzo
 Bramo parlarvi da solo a solo
 Non agisce da uomo dabbene
 L'etichetta non vuole che uno si ponga a
 parlare a persona che non conosce

 Con quattro parole si fa conoscenza
 Quanti fastidj con cotesto cerimoniale!
 Quei signori giocano a tarocchi
 I semi non sono come nelle carte ordinarie;
 sono bastoni, coppe, denari e spade

 è un giuoco antichissimo; ora però è quasi
 disusato
 La prego di presentarmi alla Signora
 Tarchi
 Signora Tarchi mi permetta di presentarle
 il Signor Zucchi
 Mi pregio di fare la conoscenza di lei
 Mi tengo per onorato di riverirla
 Quest'è una riunione floritissima
 Vi sono bellissime signore
 Bellissimi abbigliamenti
 Prenda un sorbetto; il cameriere è là col
 vassoio
 Stiam zitti, ecco due signorine che suonano
 a quattro mani
 Quel signore che canta è un delettante

 La signora che suona l'arpa è Tedesca

 Come si atteggia! è vestita come una
 druidessa
 Bisogna che vada via; io vado ad una festa
 da ballo
 Una volta ballava anch'io
 Si diverta bene
 Altrettanto
 Ho preso a fitto una villetta vicino di qui
 Perdonatemi se vi tolgo il capo qualche
 volta col domandarvi
 Egli consuma la roba altrui
 Sono andati via tutti
 Appoggiatevi al muro
 Sta da sua cugina
 Sta di casa di là dal ponte
 Dividiamoci questo fra di noi
 Secondo il mio parere, egli ha torto
 Sta dirimpetto alla piazza di San Paolo
 Vi era un incendio spaventevole stanotte
 Agli Inglesi piace più l'arrosto del lessato

Bread is the staff of life
 Where do you come from?
 I neither say yes nor no
 I write more than I speak
 John reads better than Mary
 But he writes worse than his sister
 The tree is known by the fruit
 Mind what you are about
 It is not weather to go out
 House-rent is dear
 I want to write some letters
 A silly expression escaped him
 Take it hot, as you like it
 We must get rid of it as well as we can
 I don't care a fig about it
 Suspecting that was about to take place
 I hope my work will be such, that it will
 tell what I am
 I like his manner
 He is a close-fisted [miserly] man
 To shake hands
 A hearty shake of the hand
 Flakes of fire
 The side of a hill
 The shopman. Warehouseman
 The shop-boy. Errand-boy
 The burden of a song
 To have a glimpse of
 Benumbed.
 Downy
 A suckling
 A frill
 An attorney
 A power of attorney
 The drawing-room
 The parlour
 The dining-room
 The bed-room
 The sofa
 An arm-chair
 An easy-chair
 An ottoman
 A small bench. Form
 A stool
 The fender
 The bell-pull
 The curtains
 The bed-curtains
 The prompter [in a theatre]
 The first set of quadrilles
 A quarter of a year
 A half-year
 A year

Il pane è il sostegno della vita
 Di che paese siete?
 Non dico nè di sì, nè di no
 Io scrivo più che non parlo
 Giovanni legge meglio di Maria
 Ma scrive peggio di sua sorella
 L'albero si conosce dal frutto
 Ponete mente a quel che fate
 Non è tempo da uscire
 Il fitto delle case è caro
 Voglio scrivere delle lettere
 Si lasciò useir di bocca una minchioneria
 Pigliatevela calda, come vi pare
 Convien sbrigarvene come si può
 Non me ne importa un fico
 Nel dubbio che ciò stesse per accadere
 Spero che il mio lavoro sia tale che dirà
 quale io sia
 Il suo fare mi piace
 è un uomo stretto di mano
 Stringere la mano
 Una cordiale stretta di mano
 Falde di fuoco
 La falda d'una collina
 Il fattore di bottega
 Il fattorino
 L'intercalare
 Intravedere
 Indolenzito [ingranchito]
 Lanuginoso
 Un lattante
 Una gala
 Un procuratore
 Una procura
 La sala
 Il salotto. La stanza terrena
 La sala da pranzo
 La camera da letto
 Il canapè
 Una sedia a braccioli
 Una poltrona
 Un divano
 Un panchettino
 Uno scanno. Uno sgabello. Una scranna.
 Il paracenera
 Il cordone del campanello
 Le tende. Le cortine
 Cortinaggio di letto
 Il suggeritore. Il rammentatore
 Il primo spartito di quadriglie
 Un trimestre
 Un semestre
 Un'annata

Can you direct me to a good hotel?
 Who manages that establishment?
 A Scotchman
 For your guidance in this affair
 One should not disappoint one's friends
 Can you shoot an arrow?
 Come forwards
 He is second to none
 Your superiors and inferiors
 The inns of court
 The orbits of Ceres and Pallas intersect
 each other
 I keep my horse on hay and oats
 He keeps out of the way
 Keep back! keep off!
 A great lord
 A would-be somebody
 A loud clap of thunder
 It is a public nuisance
 To nurse a sick person
 To administer an oath!
 To swear [legally]
 To swear [impiously]
 I objected to it
 If you have no objection
 Paul Pry intrudes himself everywhere

It occupies a great deal of room
 It occurred to me that
 He has disappeared
 Now for it!
 Get away! be off!
 He is well off
 The pistol went off of itself
 A lawyer's office
 The ministry now in office
 A police officer
 She was overwhelmed with grief

To clip a bird's wings
 To wind up a watch
 To walk close to the wall
 To have a competency
 To contend about trifles
 I correspond with my uncle
 To counterfeit coin
 He claims damages
 He is just dead
 This is to be disposed of
 They are persons of distinction
 Perhaps I am going rather too far
 As far as I can judge
 Do me the favor to pass the decanter

Sapete dirigermi ad un buon albergo?
 Chi ha il maneggio di quello stabilimento?
 Uno Scozzese
 Per la vostra norma in questo affare
 Non si dovrebbe mancar agli amici
 Potete soccare una freccia?
 Fatevi avanti [inoltratevi]
 Egli non la cede a nessuno
 Le persone da più e da meno di voi
 I colleghi degli avvocati
 Le orbite di Cerere e Pallade s'incrocicchiano
 Nudrisco il mio cavallo di fieno e di avena
 Si assenta. Si allontana
 Largo! largo!
 Un milordone
 Un milordino
 Uno scroscio fragoroso di tuono
 è la peste del paese
 Curare un ammalato
 Dare il giuramento ad alcuno
 Giurare
 Bestemmiare
 Io mi vi opposi
 Se non vi spiace
 Paolo Spia si fissa, [si intrometta] dappertutto
 Ingombra molto spazio
 Mi venne in mente che
 è scomparso
 Ora a noi!
 Fatevi in là! via di quà!
 è agiato [benestante]
 La pistola scoppiò da se
 Lo studio. Il gabinetto
 Il ministero attuale
 Un agente della polizia [poliziotto]
 Era sopraffatta di dolore [ricolma d'afflizione]
 Tarpate le ali ad un uccello
 Caricare un oriuolo
 Rasentare il muro
 Aver il bisognevole
 Disputar dell'ombra dell'asino
 Carteggio con mio zio
 Falsare la moneta
 Egli pretende danni
 è morto or ora
 Questo è da vendere
 Sono persone distinte
 Io vado forse un po' troppo in là
 Per quanto io posso giudicare
 Mi favorisca la caraffa

How much is the doctor's fee?	Quanto è l'onorario [la spòrtala] del medico?
He speaks Italian fluently	Parla Italiano speditamente [con ispeditezza]
He is a fluent speaker	è un oratore fluendo [ha una buona parlantina]
He is desperately in love with Miss St. John	Egli ama perdutamente la Signorina Sanguovanni
He could hardly refrain from weeping	A gran pena ritenne le lagrime
God forbid!	Tolga Iddio!
Heaven forbid!	Dio me ne guardi!
He has forged a bill	Ha falsificato una cambiale
She was just going to cry	Ella era lì per piangere
She is a great goose	è una stupidaccia
He did it with a bad grace	Lo fece sgarbatamente
He said grace	Benedisse la tavola
He who holds out wins	Chi dura vince
Lay hold of that plank	Abbrancate quella tavola [afferrate]
The shareholders	Gli azionisti
The holders of Spanish bonds	I detentori di boni spagnuoli
The home minister	Il ministro dell'interno
He is home sick	Patisce la nostalgia
They are very homely [rustic]	Sono alla buona [alla carlona]
The ship is homeward bound	Il bastimento è di ritorno
By what conveyance can I go from here to Varenna?	Con qual vettura posso andar da qui a Varenna?
Are there any inns on the road?	Trovansi alberghi sulla via?
The road is much frequented	La strada è molto battuta
It is almost impassable in winter	è presso che impraticabile nell'inverno
Now that it thaws, the road is nothing but mud	Ora che dimoia [sgela] [dighiaocia] la via è tutto fango
Not long ago it was completely flooded	Non è guari, era tutta inondata
It is nothing but puddles	è tutta pozzanghere
It is a sand-pit	è un renalo
In some parts the road is wide, in others narrow	In alcuni luoghi la strada è larga, in altri stretta
Are there any important towns on the road?	Trovansi città ragguardevoli sulla via?
Is there anything in them worth seeing?	Havvi in esse cose da vedere?
You can go by the railway as far as Venice	Può andare per la strada ferrata fino a Venezia
There you can make an arrangement with a driver of a coach and pair	Là si accordi con un vetturino
Are there any rivers to pass?	Vi sono fiumi da passare?
Is there a ferry-boat?	Havvi una chiatto? [barea]
The country is hilly [woody]	Il paese è montuoso [coperto di boscaglie]
It is marshy	Vi sono molte maremme. Il paese è paludoso
How many days will the journey take?	Quanti giorni vi voglono per fare il viaggio?
Are there any bridges [tolls] to pay	Vi son ponti [pedaggi] da pagare?
I want to find a return carriage	Vorrei trovare una carrozza di ritorno
I have but little luggage	Ho poca robà meco

Do we sleep many nights on the road?	Bisogna fermarsi più notti in cammino?
Which is the most pleasant road?	Qual è la strada più dilettevole?
The Lecco road is by far the most agreeable	Quella di Lecco è di gran lunga più amena
You will be obliged to walk a good deal of the way	Bisogna far gran parte della strada a piedi
Between the fifth and sixth day	Tra il quinto di e il sesto
Amongst the flowers and the grass	Tra i fiori e l'erba
Within three days	Fra tre giorni
I said within myself	Dissi fra me
She met him on the way	Lo incontrò fra via
Half-alive [half-dead]	Tra viva e morta
What with one thing and the other, I did not know what to do	Tra l'una cosa e l'altra, io non sapeva che fare
The town is situated on the hill	La città è posta sul monte
I value her above all things	La stimo sovra ogni altra cosa
He went up the mountain	Andò su per la montagna
They are coming up stairs	Vengono su per le scale
With the burden on his shoulders	Col peso in sulle spalle
At break of day	Sul far del giorno
At dusk	In sull'imbrunire
The shouts of joy	I viva d'allegrezza
Can I have a place in the coupé?	Poss'io avere un posto nel coupé?
I should like to have a seat with the face to the horses?	Mi piacerebbe d'aver un posto di dietro?
There are only back seats	Non vi son che posti davanti
What is the fare?	Quanto costa un posto?
You can pay the earnest money	Ella può pagare l'arra
How much luggage is allowed?	Che quantità di bagaglio è permesso?
Put it in a safe place, where it will not get injured	Mettetelo in luogo sicuro, che non abbia a patire
That is my place	Quello è il mio posto
No sir, I must sit here	Signor nò, io debbo star qui
I shall complain to the proprietor [director]	Farò le mie lagnanze col proprietario [direttore]
Please to call me a cab	Mandate a prendermi una carrozza
Here is for your trouble	Tenete per il vostro incomodo
How much is the fare?	Quanto è il prezzo di corsa?
I engage you by the hour	Vi prenderò per ora
Look; it is twenty minutes to two	Vedete, mancano venti minuti alle due
Drive me to Paul street	Conducetemi alla Strada di San Paolo
He writes better than he speaks	Egli scrive meglio che non parla
He was very near being killed	Poco mancò che non fosse ucciso
Young people are much more inclined to pleasure than to study	I giovani sono vie più inclinati ai piaceri che non allo studio
One cannot but lose	Non si può se non perdere
There is no wickedness so concealed, but that it is discovered and known	Non v'è reità sì nascosta, che non si scuopra, e che non si sappia
The splendour of beauty is more fleeting than the flowers that appear in spring	Lo splendore della bellezza è più fuggevole che non sono i fiori ch'appaiono a primavera
There is no one, in seeing him, but would make way for him, and let him pass on	Non vi sarà alcuno, che vedendolo, non gli faccia luogo, e non lo lasci andare

Who knows whether he may not come to-morrow, though it is Thursday!	Chi sa che non venga domani, sebben sia Giovedì!
He made me do what he was afraid I should make him do	Egli fece fare a me quello ch'egli avea paura ch'io non facessi fare a lui
She dances better than she sings	Ella balla meglio che non canta
You care more about your books than about the household affairs	Vi stanno più a cuore i vostri libri che non le faccende di casa
He was afraid some harm might happen to him	Temeva non gli avvenisse alcun male
It's a wonder he is arrived so soon	Maraviglia che sia giunto sì presto!
Unfortunate man that I am! to what a state I am reduced!	Misero! a che son io!
What use is so much anxiety?	A che tanti pensieri?
If he would but come!	Almeno venisse!
Oh that it were so!	Fosse pure!
Would to heaven!	Piacesse a Dio!
I think he is ashamed of having acted so	Credo si sia vergognato di aver sì fattamente operato
A breeze having sprung up, they went out to sea	Alzatosi un venticello, si prese il largo
Hush!	Zitto!
He did not say a syllable	Non disse nè un zitto
Be quiet	State zitto
Vive la joie! joy for ever!	Viva l'allegria!
Whatever do you say!	Che mai dite!
Here! young man!	Ehi! quel giovane!
Here! my good man!	Ehi! galantuomo!
Woe to you!	Guai a voi!
Gently!	Piano!
Fie! for shame!	Oibò! vergogna!
Hey day!	Capperi!
Speak out, what do you want?	Dite su, che volete?
Well, well, what matters it?	Via, via, che importa?
Come! come!	Su via! animo!
Huzza!	Evviva!
Oh! this is fine!	Oh! questa è bella!
Oh! this is very fine!	Oh! questa sì che è bella!
Very nice indeed! what have I to do with it?	Oh bella! che si ho da fare?
How very odd! how am I to blame for it?	Oh curiosa! che colpa ci ho io?
It is odd! I had never thought about it!	è curiosa! non ci aveva pensato
Well done! excellent!	Ma bravo! ma bene!
Just so! exactly so!	Eh giusto! per l'appunto!
Take care!	Guardatevi bene!
We are in a nice mess	Stiam freschi
He also is in a nice predicament, poor fellow	Sta fresco anch'egli poveretto
All cried out, have at him! give it him!	Tutti gridavano, dalli! dalli!
Make haste	Spicciatevi
Begin	Principiate
Go on	Proseguite. Tirate innanzi
Stop	Fermatevi
That will do	Basta così
A stage coach	Carozza viatoria [diligenza]
Regular troops	Soldati d'ordinanza

A private soldier
A three-legged stool
I like coffee strong, and without grounds

Mind you make it fine
The English drink weak coffee
Suppose I were to go!
The christian and surname
Pray command me freely on all occasions

Whatever power he may have, he cannot injure me

It is the peculiarity of a fool to say; I did not think of that

It is peculiar to a noble mind to despise thoroughly, outrages and wrongs

Having given me lunch, dinner and supper, he lodged me like a prince

Which of these two horses do you like best?

Which is the way to go to the museum?
Besides, it is some time since I was there, and I can't tell you anything about it

It was spring time

He asked after your brother

Some one is asking for you

He is gone out

That miser is continually counting over his treasures

It is not to my taste

He turns it to good account

He knows how to make himself respected

That will suffice to persuade you

If I can be useful to you in any way, pray command me

I take advantage of this opportunity

Let truth prevail

It was of little avail

Take away the tea-tray

The knights templars

That is to say

I shall be obliged to you

Thanks to you

Thanksgiving

Put this purse in your pocket

Put your hat on

I'll break your head

A man should fulfil his duties

We should attend to our own business

The king had their heads cut off

Having done that, he departed hastily

Having said that, he sat down

Semplice soldato

Un deschetto a tre piedi

Mi piace il caffè carico [forte] e senza fondi

Fate attenzione che non vi siano fondi

Gli Inglesi bevono il caffè lungo [debole]

Se andassi io!

Il nome e il casato

Comandatemi liberamente in tutte le vostre occorrenze

Fer potere ch'egli abbia, non può nuocermi

È proprio di uno scioeco il dire, non ci pensava

È proprio d'un animo grande lo sprezzare altamente le ingiurie e le offese

Datomi da merendare, da desinare e da cenare, mi alloggiò come principe

Quale vi piace più di questi due cavalli?

Qual è la strada per andare al Museo?

Già, è un pezzo che non ci sono andato (a), nè potrei dirvene nulla

Era di primavera

Egli chiedeva di vostro fratello

Qualcheduno chiede di voi

È uscito di casa

Quell'avarò riscontra continuamente i suoi tesori

Non è di mio genio

Egli lo fa valere

Egli sa farsi valere

Ciò varrà a persuadermi

Se vaglio a servirvi in alcuna cosa, comandatemi

Mi valgo di quest'occasione

Valga il vero

Valeva poco

Levate il vassojo

I Cavalieri del Tempio. L'ordine de'Templari

Vale a dire [cioè]

L'avrò caro

Mercè vostra

Rendimento di grazie

Mettetevi questa borsa in tasca

Mettetevi in capo il cappello

Vi romperò la testa

L'uomo deve adempiere i proprj doveri

Dobbiamo attendere ai proprj affari

Il re fece loro tagliare la testa

Fatto questo, partì in fretta

Detto ciò, si sedè

The play being over, the people came out
Having seen him, he recognized him immediately

The boys had a fight
At least, I have been told so
Henceforth I shall speak to him no more
At first he said nothing
I shall never see him again
I seldom invite him
They come to town sometimes
He is often out (from home)
She hardly ever speaks
Write to us as soon as possible
He cannot possibly be out of danger before three weeks, at soonest

In six weeks at farthest, I am going to Italy

Expect me at three, at soonest
I shall come at four, at farthest
He is hardly ever at home
She prates as usual
Come early
He goes out early
Since that time, I have not seen him
When will you come? in the morning or in the afternoon?
Come in the evening; or in the night
From that time forth, he saw her no more

I shall do it at my leisure
He carried her off at noon day
I go to see her every other day

Do it all at once

He studies more than ever
You come very seasonably

A woman's cap
A man's cap
Flannel under waistcoats
Braces [suspenders]
Garters
Knight of the garter
A petticoat
Sheets
Socks
Men's linen collars
Leather straps
The groom
Footman
Consumption

Finita la commedia, la gente usciva
Vedutolo, lo riconobbe subito

I ragazzi si sono battuti
Almeno così mi vien detto
Da qui innanzi, non gli parlerò più
Da prima, non disse nulla
Non lo rivedrò mai più
Lo invito di rado
Vengono qualche volta in città
Egli è spesso fuori di casa
Ella non parla quasi mai
Scriveteci quanto prima
Non ci vorranno meno di tre settimane al più corto, avanti che sia sicuro di scamparla

Fra sei settimane al più lunga, me ne vado in Italia

M'aspetti alle tre, al più presto
Verrò alle quattro, al più tardi
Non è quasi mai in casa
Ella chiacchiera come al solito
Venga di buon ora
Esce di buon mattino
Da quel tempo in qua, non l'ho più veduto
Quando verrà ella? la mattina o il dopo pranzo?

Venga la sera; o di notte tempo
Da quel tempo innanzi [d'allora innanzi] non la vide più

Lo farò a mio bell'agio
La rapì di bel meriggio
Io vado a trovarla, un giorno sì, un giorno no

Lo faccia tutto in un tempo [tutto ad un tratto]

Studia più che mai
Ella viene in tempo molto a proposito [ad ora molto opportuna]

Una cuffia
Un berretto
Corpetti di flanella
Tracolle. Bertelle. Straccali
Legacce. Elastici
Cavaliere della giarrettiere
Gonnella. Sottana
Lenzuoli. Lenzuola
Calcerotti, Calzette. Calcoetti
Colletti [solini di tela]
Liste di pelle
Il mozzo di stalla [pallafraniere]
Lo staffiere. Il lacchè
La tisischezza

A consumptive face	Una faccia tiscicuzza
A pencil	Un toccalapìs
The label. Inscription	La cartella
A blood-horse	Un cavallo di razza
A racer	Un cavallo di corso
A hackney	Un cavallo d'affitto
Young ladies receiving their education in a nunnery	Le educande
Boarders and day-scholars	Convittori e esteri [esterni]
Oatmeal	Farina d'avena
Trinkets. Nick-nacks	Galanterie
The laity	I laici
The blade of a sword or knife	La lama
A wet nurse	Una nutrice lattante [bàlia]
An eye glass	Una lente
A reading room. Circulating library	Un gabinetto letterario
A power of attorney	Una lettera di procura
A cheque on a banker	Un mandato
To have the advantage	Avere la mano
To shake hands	Stringersi [scuotersi] [toccar] la mano
A shake of the hand	Una stretta di mano
They say he is very clever	Egli è molto abile, per quanto si dice
What is your name?	Come vi chiamate?
I make use of it occasionally	Me ne servo nell'occasione, [nel bisogno]
He disappeared in a twinkling	Sparì in un batter d'occhio
Stay here	Si fermi qui. Restate qui
Which way did you pass?	Per dove è ella passata?
Where does he come from?	Di dove viene?
Come this way	Venga di quà
It is two miles from hence	Vi sono due miglia di qui a là
How far is it from hence to your home?	Quanto v'è da qui a casa vostra?
Let us pass this way	Passiamo di qui
Who is up there?	Chi v'è lassù?
Let us walk up and down	Passeggiamo da su a giù
How far have you been?	Sin dove è ella stata?
He has thrown him upon the ground	L'ha buttato a terra
I have seen him close	L'ho veduto da vicino
Let us see that nearer	Vediamolo più da vicino
Put it aside	Lo metta da parte
It is on the front part of the house	è su la parte dinanzi della casa
Let us go elsewhere then	Andiamo dunque altrove
I have looked for them every where	Gli ho cercati dappertutto
Come on this side	Venga da questa parte
Go on that side	Vada da quella parte
Walk straight along	Vada dritto
I fell from top to bottom	Sono caduto da alto a basso
Let us read by turns	Leggiamo un dopo d'altro
Let us walk abreast	Camminiamo di pari
Every thing is topsy-turvy	Tutto è sottosopra [sossopra]
How long have you been here?	Quanto tempo è ch'ella è qui?
How long has he been out?	Quanto tempo è ch'egli è uscito?
How long is it since he came to town?	Da quando in quà è egli venuto in città?
She does every thing by halves	Ella ammezza ogni cosa

A hundred fold	Cento volte tanto, [a cento doppi]
Turn to the right, and you will see the house on the left	Vada a destra, e vedrà la casa a man sinistra
Where is the steam-boat office?	Dov'è l'ufficio del battello a vapore?
What is the fare?	Quanto si paga?
What is the expense of embarking and landing a carriage?	Che spesa c'è per imbarcare e sbarcare una carrozza?
How long will our voyage last?	Quanto dura il viaggio?
Shall we be able to step on shore, or must we get into a boat?	Potremo scendere in terra dal battello stesso, o dovremo prendere un battello a remi?
How much must I pay for a horse and a dog?	Quanto dovrò pagare un cavallo e un cane?
What kind of refreshments do you keep on board?	Che sorta di rinfreschi tengon a bordo?
How long shall we be before we reach Leghorn?	Quanto ci sarà prima di arrivare a Livorno?
What is the power of the engines of this steamer?	Che forza ha questo battello a vapore? [piroscafo]
Have you comfortable sleeping berths?	Avete dei letti comodi a bordo?
The passengers are landed every night	I passeggeri sono sbarcati ogni notte
I wish to secure comfortable sleeping berths for three persons	Vorrei pigliare delle buone cuccette per tre persone
The steward will shew you them	Il cameriere gliele mostrerà
You may choose for yourself	Potrà sceglierle da se
How long shall we be on board?	Quanto tempo staremo a bordo?
She performs the voyage generally in eighteen hours	Il viaggio si fa generalmente in diciott'ore
At what hour is the tide up?	A che ora è la marea?
Shall we catch the tide?	Avrem noi la marea favorevole?
Shall we be obliged to disembark in small boats?	Sarem noi obbligati di sbarcare in battelli?
Are we going to start soon?	Partiremo presto?
The motion of the vessel makes me unwell	Il movimento del bastimento mi fa male
I feel giddy	Mi gira il capo
Lie down on your back	Si corichi sul dosso
Please reach me a basin	Fatemi il piacere di recarmi un bacino
Please to let me know your terms by the quarter	Si compiacca farmi sapere quali sono i suoi emolumenti per un trimestre
Your sisters, gentlemen, are waiting for you	Le loro signore sorelle stanno aspettando le loro signorie
The concert went off well	Il concerto è riuscito bene
There were a great many people	Vi era molta gente
People make various kinds of mistakes in speaking	Si pecca nel parlare, in molti differenti modi
You must take it as it comes	Convien pigliarsela in santa pace
He has made a good deal of money	Egli ha fatto gran danari
There are few like him	è uno che ha pochi pari
He lives just as I should expect of him	Egli vive da par suo
He rejoiced greatly at it	Ne fece una festa maravigliosa
He is rude and ill-bred	è sgarbato, e di mala creanza
He got a good thrashing	Toccò parecchio bastonate delle buone
He dispaired and lost his senses	Egli venne in tanta disperazione, che impazzì

He receives every body kindly
 Get rid of such an annoyance
 He is a great fool
 You may think yourself well off
 His conscience accuses him
 I'll have these books half-bound
 He who obeys blindly, often repents
 I know nothing at all about it
 Could n't you find out the reason?
 He appeared on a sudden, at the street door
 We caught him there suddenly [unexpectedly]
 It has rained to day in torrents
 Give my compliments to all at home
 On both sides of the street there is a pavement for foot-passengers
 I have received your favour [letter]
 I have much pleasure in accepting your polite invitation
 Will you pass me the decanter of water?
 What wine do you take, white or red?
 Perhaps you would rather take a glass of beer
 Neither; I drink water
 Mrs. Quinterio, shall I help you?
 Allow me to send you some of this chicken

 Which do you prefer, the wing or the breast?
 I will take a leg in preference
 Do you know you are an excellent carver?
 I ought to be by this time, but I am not
 Will you give me now, if you please, a little of that boiled cod-fish?
 Of that fried sole
 Of that stewed eel
 Who will carve that duck?
 This leg of mutton
 Change Mr. Greedy's plate
 Send the roast meat, or what is to come next
 Let the salad be well seasoned
 Gentlemen, which of you will take some of this pudding?
 I'll do it in a minute
 Go slowly. Gently
 Softly, my good friend
 The poor fellow could have shrunk into a nutshell
 We shall have a nice shower of rain presently
 He walked close along the wall

Egli fa buona cera con tutti
 Liberatevi da così fatta seccaggine
 Egli è un solenne brodajuolo
 Vi potete chiamar contento
 Si sente carica la coscienza
 Farò legare questi libri alla rustica
 Chi obbedisce alla cieca, spesso si pente
 Io non me ne intendo, nè punto nè poco
 Non potreste rinvenire il perchè?
 Egli s'è affacciato in un tratto, all'uscio di via
 Noi ve l'abbiamo colto all'improvviso

 è piovuto oggi dirottamente
 Restituisca i miei saluti a tutti di casa
 Da tutte e due le parti della strada, c'è il marciapiede pei pedoni
 Ho ricevuto la vostra carissima
 Accetto volentieri il suo grazioso invito

 Mi porgerebbe la boccia dell'acqua?
 Che vino le piace più, bianco o rosso?
 Preferirebbe forse un bicchier di birra

 Nè l'uno nè l'altro, non bevo che acqua
 Signora Quinterio vuol ella che la serva?
 Mi permetta che le mandi un pezzettin di questo pollo
 Cosa preferisce, l'ala o il petto?

 Prenderei piuttosto una coscia
 Sa ella che è un ottimo scalco?
 Dovrei esserlo a quest'ora, ma non lo sono
 Mi darebbe adesso, se le piace, un po' di quel merluzzo lesso?
 Di quella sogliola fritta?
 Di quello stufato d'anguille
 Chi vuol trinciare (scalcare) quell'anitra?
 Questo cosciotto di castrato?
 Mutate il piatto al Signor Ghiotto
 Fate venir l'arrosto, o quel che segue

 Che l'insalata sia ben condita
 Signori, chi desidera aver del budino?

 Or ora lo farò
 Andate pian piano
 bel bello, amico mio
 Il poveretto diventò piccin piccino

 Adesso adesso avremo una bell'acqua
 Camminò allato allato al muro

The fish is all alive	Il pesce è fresco fresco
I like coffee scalding hot	Mi piace il caffè caldo caldo
Do it directly	Fatelo subito subito
Go gently down-hill	Andate bel bello alla china
She was but just gone out, when	Appena appena ella fu uscita, che
He emptied the glass, and ran out of the house	Vuotò il bicchiere, e uscì in fretta in fretta
I had saved up by degrees enough to live upon in my old age	Io aveva cumulado appocco appoco da poter scamparla in vecchiaia
It is a dry cold	Fa un freddo secco secco
She was a woman with an inexpressive countenance	Ella era una donna di viso asciutto asciutto
Very sparing of her words	Di parole asciutte asciutte
If you don't feel well, keep yourself very warm	Se non vi sentite bene, tenetevi caldo caldo
I shall go to bed immediately	Vado subito subito a letto
The bed was as hard as a board	Il letto era duro duro
The fire is quite out	Il fuoco è affatto affatto spento
He skipped back in a minute	Lesto lestò ei correva indietro
Allow me to offer you a chair	Mi permetta ch'io le dia da sedere
Pray don't trouble yourself	Non s'incomodi, la prego
None at all	Nulla nulla [niente affatto]
I am so fond of the guitar!	La ghitarra mi piace tanto tanto!
If he had the least sense	Se avesse punto punto senno
It is most beautiful weather	Fa un tempo bello bellissimo
It is excessively warm	Fa caldo caldissimo
It is exceedingly cold	Fa freddo freddissimo
She looked at me askance	Ella mi guardò colla coda dell'occhio
He generally dines at four	Egli pranza per lo più alle quattro
The windows look into the street	Le finestre sporgono sulla strada
Don't worry me, boy	Non mi rompere il capo
I asked them to help me	Io chiesi loro che m'aiutassero
He is too miserly to keep a carriage	Tanto egli è avaro, che non comprerà mai una carrozza
He is rich enough to bear the expense	è bastantemente ricco, da poter fare questa spesa
Go up the mountain	Andate su pel monte
Come up stairs	Venite su per la scala
At break of day	Sul far del giorno
At dusk	In sul far della notte [sull'imbrunir della sera]
At sun-set	Sul tramontar del sole
With tears in his eyes	Colle lagrime in sugli occhi
Throw it down	Gettatela giù
Water flows downwards	L'acque corre all'ingiù
Between you and me	Fra voi e me
I said to myself	Io diceva fra me
He will arrive in two months	Egli arriverà fra due mesi
Sit by the fire	Sedete accanto [allato] al fuoco
You shall read after me	Leggerete dopo di me
He arrived before me	Egli arrivò prima di me
Before leaving	Prima [avanti] di partire
Before the dawn	Prima dell'alba

The sun has melted the snow	Il sole ha sciolto la neve
The wind is very high	Il vento soffia forte
To draw from nature	Dipingere dal vero
To obtain one's object	Raggiunger l'intento
To seize the opportunity	Cogliere il destro. Cogliere il bello
To come opportunely	Venire a taglio
To undo a bundle	Sciogliere un fagotto
To peel an apple	Mondare una mela
To peel an orange	Scorzare un'arancia
To lie in	Partorire un bambino
To set sail	Dar le vele al vento
To drive away sorrow	Dar bando al dolore
I have not the heart to do it	Non mi dà il cuore di farlo
To make a person uneasy	Dar briga ad uno
He gave me enough to do	Egli mi diè che fare assai
I will let you know how I am situated	Vi darò contezza del mio stato
He pokes his nose everywhere	Egli dà di naso in ogni cosa
He lays the blame on me	Egli dà la colpa a me
To hit the mark	Dare nel segno
To know how to manage	Darsi attorno
To lay hold of something	dar di piglio ad una cosa
To apply to a person the epithet of ass, sir, thief, &c.	Dar dell'asino, del Signore, del ladro ad uno
To jeer a person	Dar la baja ad uno
To run away	Dar le spalle [le reni]
To fall into the snare	Dare nel laccio [nella rete]
To spread a report	Dar voce
To serve up dinner	Dare in tavola
I could never succeed in finding it	Non mi venne mai dato di trovarlo
I won't give in	Non voglio darla vinta
Before the door	Innanzi alla porta
On this side of the Thames	Di quà dal Tamigi
He was coming towards me	Veniva verso di me
About two thousand pounds	Circa a due mila lire
He is gone out	è andato fuori di casa
Lean on my arm	Appoggiatevi al mio braccio
Come near the window	Avvicinatevi alla finestra
Sit near the fire	Sedete vicino al fuoco
He is gone towards Pavia	è andato alla volta di Pavia
He rushed on me	Mi si avventò addosso
To think on every thing	Porre mente ad ogni cosa
To cross over the way	Passare all'altra parte della strada
To make love	Fare all'amore
To cut in slices	Tagliare a fette
To walk two and two	Andare a due a due
They died by thousands	Morivano a migliaia
To learn by heart	Imparare a mente [a memoria]
To be on the alert	Stare all'erta
To walk in the dark	Andare al bujo [all'oscuro]
Keep your hands to yourself	Tenete le mani a voi
He held his head down	Stava a capo chino
Open mouthed	A bocca aperta
With his mouth shut	A bocca chiusa

He did it stealthily	Lo fece alla sfuggita
Foolishly	All'impazzata
Rashly. Thoughtlessly	Alla scapestrata
Rudely. Awkwardly	Alla sgangherata
Higgledy-piggledy	Alla rinfusa
At worst	Alla peggio
At best	Alla meglio
In the lump	Alla grossa
They pay a shilling each	Pagano uno scellino per uno
They earn five shillings a day	Guadagnano cinque scellini per (al) giorno
He is noble on his father's side	Per padre egli è nobile
There is a report in town	Una voce corre per la città
I met him in the street	L'ho incontrato per la strada
He is travelling about in France	Egli viaggia per la Francia
Go about your business	Andate pe'fatti vostri
He had a load on his shoulders	Aveva un peso in sulle spalle
I was half inclined to tell you that you are a precious fool	Starei quasi per dirvi che siete un bel pazzo
I'll let you alone, and not trouble you, if you will tell me how it all happened	Io vi lascerò stare, nè vi darò briga, purchè mi diciate come andò la faccenda
I persuade him as far as I can, to be cheerful and to take heart	Io l'induco quanto so e posso a stare allegro e a farsi animo
I generally breakfast at eight	Io son solito (a) far colazione alle otto
I am so tired, that I cannot stand any longer	Sono così stanco (a) che non posso più stare in piedi
He who stands listening secretly to hear what is said of him, does not often hear himself praised	Chi sta a sentire di nascosto parlare di se, non ode sovente la sua lode
I am sorry to disturb you	Mi rincresce di darvi disturbo
The wife depends on the husband	La moglie dipende dal marito
Since he has been gone	Da che egli è partito
Since last year	Fin dall'anno scorso
To abstain from laughing [speaking]	Astenersi dal ridere, [dal parlare]
To do a thing by one's self	Fare una cosa da per se
Go that way	Andate da quella parte
Entailed estates	Beni aggravati da sostituzioni
House to let	Casa da vendere
A young woman old enough to marry	Ragazza da maritare
Coach-horses	Cavalli da carrozza
A man capable of bearing fatigue	Un uomo da stento
A woman not good for much	Una donna da poco
These are deplorable times	Sono tempi da piangere
It is a laughable story	è una storia da ridere
She is a marriageable girl	è una ragazza da marito
They are things not to be told	Non sono cose da dirsi
It is foolish to wrestle with a stronger	Cozzare col più forte è da balordo
It is a subject for a comedy	è un soggetto da commedia
It does not become a man like you	Non è cosa da un pari vostro
The man in the cloak	L'uomo dal mantello
How do you get on with your Italian?	Come profitta nella lingua Italiana?
I am afraid to speak, for fear of making mistakes	Non oso parlare, perchè temo di far errori
Don't fear; talk away	Non tema mica; parli sempre

How glad I should be if I could!	Oh me felice, se potessi!
How long have you learnt?	Quanto tempo è ch'ella l'impara?
It is now six months	Son già sei mesi
I should like to speak, but I have not courage	Vorrei parlare, ma non ardisco
You must not be afraid, you must take courage	Non bisogna temere, bisogna farsi animo
I have had a cold this fortnight	Sono quindici giorni che sono infreddato [a]
It is caused by the weather	Sono effetti della stagione
That young lady is easy in her manners	Quella Signorina ha un'aria disinvolta
Her features are good	Le fattezze del volto son belle
What a fine complexion she has	Che bella carnagione che ha
She walks gracefully	Cammina di bel garbo
She has an expressive countenance	Ha una fisionomia spiritosa
Do you know any news?	Sa ella niente di nuovo?
Is the reason of that known?	Si sa egli il perchè?
It is said to be an account of . . .	Corre voce che sia per . . .
However that may be, it will soon be known	Comunque sia, si saprà presto
Do you like this seal with my cipher?	Le piace questo sigillo con la mia cifra?
I hear a knock at the street door	Sento picchiare all'uscio di strada
I'll take leave of you	Le leverò l'incomodo
When do you intend to go out?	A che ora conta andar fuori?
I thought you had already left off learning drawing	Credeva che avesse già dismesso ad imparare il disegno
Where we are going, they don't make ceremonies	Dove andiamo, non è casa di soggezione
She has an extraordinary talent for music	Ha un talento impareggiabile per la musica
So I am told	Così mi dicono
People tell lies	Si dicono delle bugie
Some curtains have been bought	Si sono comprate delle cortine. Sono state comprate delle cortine
A fowl has been killed	Si è uccisa una gallina. è stata uccisa una gallina
They promise you many things	Vi si promettono molte cose
It is still the subject of conversation	Se ne parla ancora
Three were presented to him	Gliene sono stati presentati tre. Gliene hanno presentato tre
Good authors are read	Si leggono i buoni autori
I have received a very curious letter	Mi vien scritta una curiosissima lettera
Riches are sought for here below	Quaggiù si cercano le ricchezze
Poverty is feared	Si teme la povertà
It is talked of all over the town	Se ne parla in tutta la città
Nothing will be known about it	Non se ne saprà niente
Many curious things are told	Si dicono molte cose curiose
Where are we going? we are going to take a walk	Dove si va? Si va a spasso
What good news have you, my friend?	Che si fa di bello, amico?
Friends are generally tried in adversity	Gli amici si sogliono sperimentare nelle avversità
It seemed as if some one was calling out to me, stop! stop!	Pareva che mi gridassero dietro, ferma! ferma!
Strange adventures were narrated	Si raccontavano strane avventure

One must admit that Port is an excellent wine	Non si può negare che il vin di porto non sia un gran buon vino
Ah! this is delicious!	Oh questo sì, ch'è una delizia!
I am not a very good hand at it	Io non ci ho troppo buona mano
Allow me to help you	Mi permette ch'io la serva?
If you please	Mi farà grazia
Apples are out of season	Di questi tempi non son più buone le mele
Oh! what nonsense!	Oh! che sproposito!
I have no doubt of what you say	Crede bene quanto ella dice
I am much obliged to you for it	Gliene sono molto tenuto [a]
A tutor	Un istruttore [l'ajo]
A bottle of wine	Una bottiglia. Una boccia. Un boccale.
	Una mezzetta di vino
The labels of the bottles	Le cartelle delle boccie
A girl's frock	Un guarnello
Bracelets	Smanigli [braccialetti]
A padlock	Un lucchetto [catenaccio]
A stage-coach	Una vettura di rimessa [vetturino]
A frame for embroidery	Il telaio. Tirante. Cornice
The table-cloth	La tovaglia
Napkin	La tovagliuola [salvietta]
The large drawer	Il gran cassetino
A shower of rain	Un rovescio di pioggia. Una scossa d'acqua
The window shutters	Le imposte della finestra
The back-door of a garden	La portella
Butcher's meat	Carne di macello
Table linen	Biancheria da tavola
Open-work embroidery	Ricamo trasparente
A necklace	Un monile. Un vezzo
Silk stockings with clocks	Calzette di seta, coll'angolo ricamato
The lower class	Gente bassa. L'infima classe
A gross daub of a painting	Una goffa pitturaccia
There are so many of them	Ve ne sono tanti
Running hand [italics]	Caratteri corsivi
An entangled knot	Un gruppo imbrogliato
A slip of the tongue	Uno scorso di lingua
Frost bitten	Gelato, offeso dal ghiaccio
A narrow stair-case	Una scaletta
A nice clean little room	Una cameruccia pulita
A nasty dirty room	Una stansaccia
Shallow water	Acqua bassa
To dig. Scoop out	Scavare
To strive. Endeavour	Sforzarsi
To want. Have need of	Abbisognare. Mancare
Castor oil	Olio di ricino
Linseed oil	Olio di seme di lino
Comfort	Agiatezza [comodità]
To disappoint	Sconcertare [deludere]
To relieve. Assist	Sovvenire
An oversight. Fault	Uno scappuccio
A hole in a corner. Hiding place	Un bugigattolo [nascondiglio][ripostiglio]
The middle age	Il medio evo
It is necessary	è d'uopo. Fa d'uopo

Precisely. Exactly. Just so

Sewing silk

The greengrocer

The white of an egg

Caper sauce

Cheese

Whey

Curds

A Devonshire junket

Wafers

Sealing wax

A phial of medicine

A clergyman

The coachman's box

A Brussell's lace veil

An embroidered silk apron

Neckerchiefs

Bags. Purses

Fans. Kid gloves

Mr. Dale has been introduced to me

I will introduce you to her

He invested a sum of money in consols

It is printed in italics

Just tell me

Let us just see

A keepsake [vergissmeinnicht]

Land won from the sea

You give him too much latitude

The live stock of the farm

He gains his livelihood

He earns his own living

A high liver

Is your father yet living?

Shall you be out long?

How long?

He looks like an honest man

He looks ill

He is good-looking

Ill-looking

Malt

A maltster

A mansion-house

A manufactory

A map

Boys' marbles

A midshipman

Wine, of a mild, agreeable flavour

I have walked ten miles

It does not follow that . . .

Appunto

Filo di seta

Il fruttivendolo

La chiara d'uovo

Salsa di capperi

Del cacio. Formaggio

Del siero [di latte]

Latte quagliato

Latte quagliato, con dentrovi zucchero, spezie, crema ed acquavite

Delle ostie

Cera di spagna. Cera lacca

Una boccetta (ampolla) di medicina

Un prete. Un ecclesiastico

La cassetta del cocchiere

Un velo di merletto di Brusselle

Un grembialetto di seta, ricamato

Fazzoletti da collo

De'sacchetti. Delle borse

De'ventagli. Guanti lustrati

Mi è stato presentato il Signor della Valle

Ve ne farò fare la conoscenza. Vi presenterò in casa di lei

Collocò una somma di danaro nei fondi pubblici

è stampato in carattere corsivo

Ditemi un po'

Vediamo mo

Una strenna. Non ti scordar di me

Terra adamica

Gli date troppa licenza

Il bestiame del podere

Si procaccia il vitto

Si guadagna il proprio sostentamento

Persona che mangia bene, e beve meglio

Vive ancora vostro padre?

Starete di molto a tornare?

Quanto tempo?

Egli ha cera (aspetto) di uomo dabbene

Si vede alla ciera che non sta bene

è di bell'aspetto

Di brutta cera

Orzo preparato per la fabbricazione della birra

Mercante d'orzo preparato

Una magione grande [casa di un signorotto]

Una fabbrica. Officina

Una carta geografica

Pallottole di ragazzi

Sottotenente di vascello

Vino amabile

Ho fatto dieci miglia a piedi

Non ne consegue che . . .

I have a mind to
 Put me in mind
 I have changed my mind
 He made a display of his eloquence
 He is canvassing the voters
 He engaged the young lady's affections
 I engage to do it
 Free of duty
 A game-cock
 Cut glass decanters
 Glebe lands
 A good deal
 To cock a gun
 A handful
 The handle of a knife
 The hilt of a sword
 Hang up your paletot
 The portrait hangs against the wall
 The robber was hanged
 The hustings

He identified the stolen goods
 He is immersed in business
 It impairs the health
 Don't be impatient
 He imports goods from abroad
 It is very improper behaviour
 The improvement of the mind
 Is your master at home?
 Yes sir, please to walk in
 A door-mat
 Matting
 Minced meat
 I never meddle with political matters
 We must observe a just medium
 Parliament meets next week

He met with an accident
 A meeting of shareholders
 Have you any rooms unoccupied?
 Can you give me a bed for to night?
 You will not find better beds any where
 And at a very reasonable charge
 How much a day? ; of course I mean day
 and night
 If you took it by the month, you should
 have it for half
 Waiter, take my portmanteau [my trunk]
 into my room
 Is the bed well aired?
 The sheets seem to be damp
 Give me some fresh ones
 You must warm the bed

Mi viene voglia di
 Fatemi ricordare
 Ho cambiato idea
 Fece sfoggio della sua eloquenza
 Egli briga gli elettori
 Egli si cattivò l'affetto della damigella
 M'impegno di farlo
 Esente di dazio
 Un gallo di combattimento
 Caraffe affaccettate
 Terre che appartengono ad una cura
 Una vistosa quantità
 Montare il cane d'un fucile
 Una manata. Un pugnello [pugno]
 Il manico di un coltello
 L'impugnatura di una spada
 Appiccate il vostro paletò
 Il ritratto appende alla parete
 Il ladro fu impiccato
 Il palco o tribuno dove i candidati fanno le
 loro aringhe
 Riconobbe le cose rubate
 è attuffato nelle occupazioni
 Nuoce alla salute
 Non v'impazientite
 Importa merci dall'estero
 è condotta molto sconvenevole
 La coltivazione dello spirito
 C'è il vostro padrone?
 Sì Signore, che resti servito
 Uno zerbino [stoja].
 La stuoja
 Manicaretto
 Io non m'impaccio mai di cose politiche
 Bisogna tenere la via di mezzo
 Il parlamento si raduna la settimana
 prossima
 Gli è accaduta una disgrazia
 Un'adunanza di azionisti
 Ha camere in libertà?
 Può alloggiarmi per questa notte?
 Non troverà camere migliori altrove
 E a prezzo moderatissimo
 Quanto al giorno? Giorno e notte ben
 inteso
 Se si trattasse a mese, gliela darei per la
 metà
 Cameriere, portate la mia valigia [il baule]
 in camera
 Il letto è asciutto?
 Le lenzuola mi paiono umide
 Datemene delle altre
 Bisogna scaldare il letto

Pass the warming pan over the sheets
Shall I put the wooden warming pan in
the bed?

The sheets don't seem to be clean
I beg your pardon, but they are only just
come home from the wash

They smell well, there are no creases
As to creases, I don't trust to that
With a good squeeze in the press they dis-
appear

Put in the sheets, I shall go to bed imme-
diately

There is no bell in this room
There is one at the head of the bed, sir
Do you wish to be called to-morrow?

Will you have a night-lamp?

Bring me another blanket

My head is too low

Bring me another pillow

Put out the light

Good night, sir

I come from home

From day to day

Punished with death

Charged with theft

Supplied with money

Wounded with a sword

It is dinner time

I do not trust him

The iron crown

My father's house

I set out from Paris

They ask for you

He winked at me

I took off my hat to him

Take it off from you

Get it out of your head

It seldom happens

He spoke forcibly

To lace stays

To loosen. Slacken

To curl hair

The curling irons

To spoil a coat

Take care not to tumble my gown

What kind of bonnets are worn now?

Are Leghorn bonnets still the fashion?

I want a blonde cap for dress

I want to have a dress made

Do you like the body laced behind, or
hooked?

Passate lo scaldaleto sulle lenzuola
Vi metteremo la monaca?

Le lenzuola non paiono di bucato
La scusi, non è guari che la lavandaia ce
le ha riportate

Sentono di buono, non han pieghe
Quanto alle pieghe, mi fido poco
Con una buona stretta nello strettoio, van
via

Mettete le lenzuola, voglio coricarmi subito

Non v'è campanello in questa camera

Si signore ve n'è uno a capo al letto

Vuole che la svegli domani?

Vuole un lampadino per la notte?

Portatemi un'altra coperta di lana

Ho la testa troppo bassa

Portatemi un altro guanciale [origliere]

Spegnete il lume

Felice notte Signore

Vengo di casa

Di giorno in giorno

Punito di morte

Accusato di furto

Provveduto di danari

Ferito di spada

è ora di pranzo

Non mi fido di lui

La corona di ferro

La casa di mio padre

Partii di Parigi

Domandano di voi

Mi fece d'occhio

Gli feci di cappello

Levatevelo di dosso

Toglietevelo di testa

Avviene di rado

Parlò di forza

Allacciare il busto [la fascetta]

Allentare

Arricciare i capelli

Il ferro da ricci

Sciupare un vestito

Badate di non sciuparmi l'abito

Come si usano i cappellini adesso?

i cappellini di paglia son essi ancor di
moda?

Vorrei una cuffia di blonda per conver-
sazione

Vorrei farmi fare un abito

Come desidera la vita, allacciata, oppure
con gli uncinelli?

What do you charge for making a dress?	Quanto fate pagare per la fattura?
I wish it with a high body	Lo vorrei alto di collo [accollata]
Now you may try it on	Ora può provarlo in dosso
To go two and two	Andare due a due
To cut in slices	Tagliare a fette
To die by thousands	Morire a migliaia
To put in order	Mettere a sesto
To go in the dark	Andare al buio
To be on one's guard	Stare all'erta
To point out with the hand	Indicare [far cenno] colla mano
He pointed to me	Mi additò [mi accennò]
The king on one side; the queen on the other	Il re da un lato, la regina dall'altro
On board a ship	A bordo d'una nave
To take the place of	Far le veci di
Instead of me. Of him. Of them	In mia, in sua, in loro vece
To go into the country for pleasure	Andare in villeggiatura
To be on the point of setting out	Essere in procinto di partire
To pay ready money	Pagare in contanti
To burst into tears	Prorompere in pianto
To pick a quarrel with some one	Attaccar briga con alcuno
A biggish boy	Un ragazzo grandicello
To laugh heartily	Smascellare dalle risa
They all wore garlands of oak	Erano tutti inghirlandati di fronde di quercia
I don't know where he is going	Non so dove vada
I'll be with you in a moment	Or ora sono a voi
We dine at five	Da noi si da in tavola alle cinque
Gentlemen, if you please, dinner is on the table	Favoriscano signori; è in tavola
Pray go on, I am listening to you	Andate pure avanti; sto ad ascoltarvi
He did not pay much attention to what I said	Egli non pose gran fatto cura a quel ch'io dissi
Should you like to go there instead of me?	Vi darebbe l'animo di andarvi in vece mia?
I asked them for the key; I opened and shut the door immediately in his face	Gli chiesi la chiave; apersi e gli chiusi subito l'uscio in faccia
Tell him to do as he likes	Ditegli ch'ei faccia come vuole
To settle a question	Dar sesto ad una quistione
To find means	Trovar verso
It was impracticable	Non ci fu verso
On one side [hand]	Per un verso
He has the reputation of being very prudent	Egli ha grido di esser molto savio
To hit the mark	Cogliere nel punto [bianco]
The coat [skin] of a horse, &c.	Il mantello. Pelo
A flag of truce	Una bandiera di pace
A huge [gross] blunder	Un errore madornale
A ruler [to rule lines with]	Una riga. Una regola
The engine ran off the rails	La macchina uscì della rotaja
He is a captain in the royal navy	è capitano della marina real
I feel giddy	Mi gira il capo
Did you see that grasshopper jump?	Avete veduto saltare quel grillo?
There is a carriage-road up to the house	La strada è carrozzabile sino alla casa

Cutler	Coltellinajo
Tiler. Slater	Conciatetti
Auctioneer	Banditore all'asta
Retailer	Venditore a minuto
Cabinet-maker	Ebanista
Pawnbroker	Il monte di pietà. Il presto
Undertaker	Seppellitor di morti
Contractor	Appaltatore
Appraiser	Apprezzatore. Perito
Ironmonger	Ferrajo
Tinman	Stagnajo. Lattajo
Furrier	Pellicciaio
Grave-digger	Beccamorti
Engraver	Incisore
The farmers	Gli agricoltori
An alderman	Un anziano
His father was eighty when he died	Suo padre morì in età di ottant'anni
I have no money about me	Non ho denaro indosso
Stupidity is depicted on his countenance	Gli sta dipinta in viso la goffaggine
He is at his last gasp	è in agonia
He had a ring on his finger	Aveva un anello in dito
It is a painting executed by the hand of a celebrated painter	è pittura fatta per mano di egregio pittore
Sit at the head of the table	Mettetevi in capo di tavola
The Thames runs into the sea	Il Tamigi mette foce in mare
He says whatever comes into his head	Dice quello che gli viene in bocca
He has published a work	Ha dato in luce un'opera
Provided people don't tell me so to my face	Purchè io non me lo vegga dire in viso
Look in his face, you don't perceive any token of shame	Guardatelo in viso, non gli si vede alcun segno di vergogna
The great always wish to act as masters	Il grande vuol sempre far da padrone
In the carnival, young men dress like old men, women like men, and nobles like commoners	Nel carnevale, i giovani si vestono da vecchi, le donne da uomini, i nobili da plebei
He looks like a lamb, but is really a wolf	Egli sembra in vista agnello, ma al di dentro è lupo
Beware of those who have nothing to lose	Guardati da chi non ha che perdere
I read his thoughts in his face	Io gli leggo in fronte i suoi pensieri
Love causes us to pass from one fear to another, and from one desire to another	L'amore ci fa passare da timore in timore, da brama in brama
Every land abounds in wicked people	Ogni terreno abonda di malvagi
The just man begins by accusing himself	Il giusto comincia dall'accusarsi
Liberty is an instinct to escape from those who govern	La libertà è un istinto di sottrarsi da chi governa
He is a man who lives in a homely way	è un uomo che vive alla buona
In a simple manner, in an old-fashioned way	Alla semplice, all'antica
I shall go through France	Io passerò per la Francia
The fire is almost out	Il fuoco è quasi spento
In the height of summer	Nel cuor dell'estate
In the depth of winter	Nel cuor dell'inverno
At day-break	Sul far del giorno

In the dusk of the evening
On the increase of the moon
With his hat on his head
Without shoes to his feet
With spectacles on his nose
A book under his arm
With the light in his hand
He puts his purse into his pocket
He fell on the ground
He threw it into the sea
The servant is in the cellar
He entered the church with his hat on
Go into the street
He is not at home
She is in her room
Mistress is in the drawing-room
The cook is in the kitchen
The poor little fellow is in bed
He took the candle in his hand
It fell into the sea
He fell into the sea and was drowned
He always lives in town
The family is in the country
They go into the country twice a year
Place the wine on the table
He stood in the middle of the square
My brother is now at sea
To rush sword in hand, on the enemy

That is not convenient to me
It is not necessary
He has authorized me to make use of it
It is reported
His teeth chattered with cold
One learns by teaching
He got rich by robbing
Are you well supplied with Italian works?
Yes sir, on all subjects; entire works as well as extracts; besides the best historians, as Varchi, Guicciardini, &c., and the first classic poets, as Dante, Petrarca, Tasso, Ariosto, &c.
We have didascalical, philosophical and political works; on jurisprudence, as Macchiavelli, Beccaria, &c., on chemistry, on physic, on mechanics. Selections from the best historians and satirists; likewise from the best writers in prose of various kinds; of pastoral and rural poetry; of the best tales and fables
Ancient and modern, dramatic, tragic, and comic works
Are they good editions and well printed?

All'imbrunir della sera
Nel crescer della luna
Col cappello in testa
Senza scarpe in piedi
Occhiali al naso
Un libro sotto il braccio
Col lume in mano
Mette la borsa in tasca
Cadde in terra
Lo gettò in mare
La serva è in cantina
Entrò in chiesa col cappello in testa
Andate in istrada
Egli non è in casa
Ella è in camera
La padrona è in sala
Il cuoco è in cucina
Il poverino è in letto
Preso il lume in mano
è caduto in mare
Egli cadde nel mare, e fu annegato
Egli sta sempre in città
La famiglia è in villa
Vanno in villeggiatura due volte all'anno
Ponete vino in tavola
Stava in piedi in mezzo alla piazza
Mio fratello è adesso in mare
Avventarsi colla spada in mano addosso al nemico
Ciò non mi fa comodo
Non occorre
Mi ha autorizzato a valermene
Corre voce
Batteva i denti dal freddo
Coll'insegnare s'impara
Si è arricchito col rubare
Siete bene assortito in opere Italiane?
Si signore, in ogni genere; tanto in opere complete, come in iscelte; ho i migliori storici, come il Varchi, Guicciardini, &c. e i primarj poeti classici, come Dante, Petrarca, Tasso, Ariosto, &c.
Abbiamo dei didascalici; opere filosofiche; politico filosofiche; in giurisprudenza, come Macchiavelli, Beccaria, &c. in chimica, in medicina, in meccanica. Vi sono raccolte de' migliori prosatori di vario genere; di poesie pastorali e rusticali; de' migliori novellieri
Teatro scelto, sì antico che moderno, tragico come comico
Sono buone edizioni, bella stampa?

The best copies, as well for the neatness of the type, as the accuracy of the text; we have also several printed by Bodoni, which are very correct	Ottime copie, sì per la nitidezza della stampa, come per l'esattezza del testo; e ne abbiamo anche diversi coi tipi del Bodoni, che sono correttissime
Very well, I will take an opportunity to mention it. I might as well take one of your cards	Va benissimo, non mancherò di parlarne; anzi sarà bene che mi diate una vostra carta d'indirizzo
A soldier and afeared! Fie!	Un soldato temere! vergogna!
He said he answered immediately	Mi disse d'aver risposto subito
I think I have heard that song	Mi pare d'aver udito cantare questa canzone
Time passes quick chatting	Ragionando si passa il tempo
Being closely pursued, he made no further resistance	Messo alle strette, cessò dal difendersi
Having thanked his host, he started off full galop	Ringraziato l'ospite, partì a briglia sciolta
Her father having been killed in the war with Russia, she was left in the wide world alone	Essendole stato morto il padre nella guerra colla Russia, ella era soletta sulla terra
There's a ring	Suonano
There's a knock	Picchiano
It's Mr. Shepherd	è il Signor Pastore
Show him in.	Che entri subito
I am most happy to see you	Sono lietissimo di vederla
It's an age since I had the pleasure of seeing you	è un secolo che non ho avuto il bene di vederla
It is very kind of you to come and see us	Gran bontà è la sua d'essere venuta a trovarci
You are very kind to have thought of us	La è molto cortese d'aver pensato a noi
It is a long time since I had the pleasure of seeing you	Gli è un gran pezzo che non ebbi il piacere di vederla
I think I have heard his name ten years ago	Mi pare d'aver inteso a nominarlo dieci anni sono
He was a bad fellow	Era un cattivo mobile
He told him to go to the deuce	Lo mandava alla malora
He gave me clandestinely the lost ring	Mi diede di soppiatto l'anello perduto
I held out my hand to him	Gli porsi la mano
Onions	Cipolle
Oysters	delle ostriche
Parsley	Del prezzemolo
Parsnips	Delle pastinache
Cayenne pepper	Del pepe rosso
The pepper-box	La pepajuola
A perch	Un pesce persico
A pike	Un luccio
Plate	Dell'argenteria
A fatted calf	Un vitello sagginato
A rabbit	Un coniglio
Radishes	Dei ravanelli
A ragout	Uno stufato. Intingolo
Raspberries	Dei lamponi
Sage	Della salvia
A saucer	Un piattino. Sottocoppa
Sauce	Della salsa

Sausages	Delle salsicce
Shalots	Degli scalogni
Shrimps	Dei gamberetti
The sideboard	La credenza. L'armadio
A sirloin of beef	Un lombo di manzo
Table beer	Della birra leggera
A sole	Una sogliola.
Sorrel	Dell'acetosa
Soup	Della zuppa. Minestra
Spice	Delle spezie. Aromi
To stew	Fare in umido
To stuff	Riempire
Stuffing	Il ripieno
Sturgeon	Lo sturione
Suet	Del distrutto
Fumette. Flavour	Odore. Gusto gradevole
Sweetmeats	Delle confetture. Cose dolci
A tureen	Una terrina. Suppiera
A turkey	Un dindio. Gallinaccio. Tacchina
	Pollo d'India
Turnips	Delle rape
Turtle soup	Zuppa di tartaruga
Vegetables	Degli erbaggi. Dei vegetali. Legumi.
	Ortaggi
Venison	Della selvaggina
Vinegar	Dell'aceto
The oil-cruet	Il porta-olio
Walnuts	Delle noci
Hasle nuts	Delle nocelle. Noccinole
A whiting	Un nasello
A wine glass	Un bicchierino
Food	Cibo. Alimento
Victuals	Viveri. Vivande
A mouthful	Un boccone
A treat	Un convito. Pasto
To live high	Far vita magna
Unleavened bread	Pane azzimo
Raspings of bread	Raspature di pane
Dough	Della pasta
Yeast	Lievito di birra
A joint of meat	Un pezzo di carne
Forced-meat balls	Delle polpette
Highly seasoned	Ben condito
Bologna sausage	Mortadella. Salame
Jelly broth	Consumato di pollo
Pease soup	Minestra di piselli
Soft boiled eggs	Ove da sorbire. Ove al latte
Dainty dishes	Ghiottornie
The first course	Il primo servito
I wish you a merry Christmas and a happy new year	Le auguro le buone feste ed il buon capo d'anno
From one end to the other	Da un capo all'altro
Who is there?	Chi è? Son io

Come in	Entrate. Venite avanti. Che entri. Venga avanti
Is it you!	Siete voi! è ella!
So much the worse for him!	Suo danno!
He is an amateur	è un dilettante
I am going this moment	Or ora ci vado
It is your turn	Tocca a lei
To begin a quarrel	Attaccar lite
He is a quarrelsome fellow	è un attaccabrighe
He hated him to such a degree that . . .	Lo odiava a segno che
Who would have fancied it!	Chi se lo sarebbe figurato!
The great always wish to be considered masters	I grandi vogliono sempre far da padroni
Seat yourself at the head of the table	Mettetevi in capo di tavola
The Thames runs into the sea	Il Tamigi sbocca nel mare. Il Tamigi mette foce nel mare
The mouth of a river	L'imboccatura d'un fiume
The high street Dei Servi leads to the Eastern gate	La Corsia dei Servi mette alla porta orientale
Holy Cross street leads to St. Paul's square	La strada di Santa Croce conduce alla piazza di san Paolo
His cellars are full of excellent wine	Le sue volte sono piene di vino preziosissimo
They all five sat down on the grass	Si sono posti a sedere tutti cinque sopra l'erba
He had all the nuts thrown about the room, and then made him pick them up one by one	Fece versare tutte le noci per la sala, poi glielie fece ricogliere a una a una
After the battle of Inkerman they dug large trenches, in which they laid the dead by hundreds	Dopo la battaglia di Inkerman si facevano fosse grandissime, nelle quali si mettevano i morti a centinaia
He is not mad; but in love	Pazzo no; ma innamorato sì
That makes me uneasy	Ciò m'inquieta
It grieves me very much	Mi duole moltissimo
The money that was sent to me yesterday	Il danaro che m'è stato mandato ieri
What trade are you?	Che mestiere fate?
It is one thing to make war with the pen, and another thing to make war with the sword	Altro è far la guerra colla penna, ed altro il farla colla spada
I don't want to know anything about either him or her	Non voglio saper nulla nè di lui nè di lei
He will be obliged to you for it	Egli ve n'avrà obbligazione
The Queen ordered him to be sent for	La regina sel fece chiamare
On the bursting of the shell	Nello scoppiar che fece la bomba
Though I have been much delighted, I am not at all sorry to be on the way home	Benchè mi sia divertito (a) molto, non mi rincresce punto d'andarmene ora a casa
I am afraid you are very tired with having been shut up so long in a warm box	Chi sa com'ella si sarà sagrificato a star tant'ore confinato in un palco
How can you say so! the evening could not have passed more agreeably	Ma, che dic'ella mai signora! non potea anzi passar più piacevolmente la serata
Mrs. Ricci is quite right	Mia moglie dice bene
It is very kind of you to say so	Tutt'effetto della loro bontà

Pray do not make any apology, unless you would make me ashamed

If I had not been out last night also, I should have been happy to take you this evening to a large party which lady A. my sister-in-law, gives to commemorate the birth of her child

I slept soundly

It is useless to repeat it

He swings his arms about, in walking

He waved his hand

She waved her handkerchief

By the way [en passant]

To wash away

To take a trip

Children's toys

The train of a dress

A trough. Bathing tub

A bottle of Eau de Cologne

Real property, [land and houses]

To take in. Swindle

A vagabond. Cheat

A fraud. Imposture

The established Church

It was enough

It was necessary

It has cost a good deal

I have lived here fifteen years

It has appeared several times

He liked you

I have not succeeded

It has disappeared entirely

I have lived long enough

I have taken the liberty of writing to you

He had taken off his coat

I forgot to tell you

Strange events happen

We must have writing paper

It takes many months to learn a language

He was tried and condemned

Things have taken a favourable turn

The discourse fell on a certain person

The woman held her gown tucked up

He went on whistling in an under tone

He sent the trunks by the carrier

From that time forth, I never saw him any more

He shook hands with me affectionately

He says the people ought not to be deceived

Ma lascino i complimenti da parte, altrimenti non saprò che rispondere

Se non fossi stato (a) fuori anche la scorsa notte, mi sarei fatto un piacere di condurla questa sera ad una gran festa, che la mia cognata Lady A. dà, in ricorrenza del giorno natalizio del suo bambino

Dormiva a meraviglia

Non fa luogo il ripeterlo

Camminando, dimena le braccia

Dimenò la mano

Essa fece sventolare il fazzoletto

Alla sfuggita

Lavare giù

Far un giretto. Viaggetto

Trastulli. Balocchi

Il codazzo

Una vasca

Una boccettina d'acqua di Colonia

Bene stabili

Fare una baronata

Un barone

Una baroneria

La chiesa dominante

è bastato

è bisognato

è costato molto

Son dimorato quì quindici anni

è parso parecchio volte

Gli siete piaciuto

Non son riuscito. Non mi è riuscito

è sparito affatto

Son vissuto abbastanza

Io mi son presa la libertà di scrivervi. Io

mi ho presa la libertà di scrivervi

Egli si era cavato il vestito

Mi sono scordato di dirvi

Accadono strani casi

Ci vuol carta da scrivere

Ci vogliono più mesi per imparare una lingua

Fu processato e condannato a supplizio

Le cose hanno preso una buonissima piega

Il discorso aggirò sopra un tale

La donna teneva la gonnella rivolta in su

Andava zufolando in semitono

Mandava i baùli col mezzo del vetturale

D'allora in poi, non lo vidi più

Mi toccava la mano con affezione

Egli dice che il popolo non dee essere ingannato. Dice il popolo non dover essere ingannato

He received him into his house, as it was his nature to assist the unfortunate	Egli lo accolse in casa, per essere sua natura il soccorrere i miseri
Apply yourself to writing and reading	Applicatevi allo scrivere ed al parlare
According to what you say, I seem to be a fool	Con cotesto vostro dire, pare ch'io sia uno sciocco
It is a great folly to live poor, to die rich	è gran pazzia il viver povero per morir ricco
It is much more necessary to be understood in writing, than in speaking	è molto più necessario l'essere inteso nello scrivere, che nel parlare
The garden walks	I viali. Gli andari
On seeing him, I concluded that he was not pleased	Al vederlo, argomentai che non era con- tento
I have cut my hair	Io mi sono tagliato i capelli
They abused each other	Essi si sono dette delle villanie
We kept them waiting for us	Noi ci siamo fatti aspettare
I should have had in view an inadequate reward	Io mi sarei proposto uno scarso premio
A little more or less	Poco più, poco meno
Rather dear	Un po' caro
Cheap	A buon mercato
Cheaper	A miglior mercato
It turned out very well	è riuscito assai benino
By moon-light	Al chiaro di luna
By day. By night	Di giorno. Di notte
Flakes of fire	Fiocchi di fuoco
Flakes of snow	Falde di neve
There is sealing wax and wafers	Ecco della cera lacca ed ostie
Shall we go out for a little while?	Dobbiamo uscire un momento?
With all my heart	Con tutto 'l piacere
We will go and see Julia	Andremo a trovare la Giulia
Don't walk so fast	Non cammini tanto presto
We must hasten	Bisogna studiare il passo
What more can be said	Che si può dir di più?
What do they call French beans in Italian?	Come si dice in Italiano, French beans?
They are called "fagiolini in erba"	Si chiamano "fagiolini in erba"
We must not be frightened at what has not yet happened	Non si vuole aver paura di quel che non è ancora intervenuto
Do as he wishes you	Fate a modo suo
I care little about it	Ne fo poca stima
They all cried out, that he should be put to death	Gridavano tutti ch'egli fosse morto
Don't cry, there's a good little boy, be quiet	Non piangere, il mio fanciullo, e sta zittino
Don't associate with fools	Non praticate gli sciocchi
His passion is over	Gli è passata la collera
I congratulate you	Mi congratulo con voi
I did not like the comedy	La commedia non m'è piaciuta
He would not put himself out of the way	Egli non si è voluto incomodare
I could not stand up	Non mi son potuto alzare in piedi
He took to his heels and escaped	Egli è corso a mettersi in salvo
Do me the favor to let me know	Mi faccia la grazia di avvisarmelo
I am sorry I cannot accept your kind offer	Mi rincresce di non poter accettare la sua gentile offerta

I thank you all the same	La prego di gradire nonostante i miei ringraziamenti
I hope you were not displeased	Spero che non si è dispiaciuta
I am sorry I could not procure it for you	Sono dispiacente di non averglielo potuto procurare
You will find it enclosed	Eccoglielo quì accluso
I am in no hurry for it	Non mi fa nessuna fretta
Don't mind him	Non gli date retta
I have no money about me	Non ho denari addosso
At those words, he turned on his heels	A tai detti, voltò le spalle
He ought rather to have blamed himself	Avrebbe dovuto con più ragione biasimar se stesso
I am not able to do it	Non sono in grado di farlo
Good bye till then	Addio a poi
Have the goodness to let me know it	Abbia la compiacenza di farmelo sapere
He has offered his services to me frequently	Mi si è offerto mille volte
He took me there towards evening	Egli mi ci menò in sul far della sera
He blames me without reason	Egli mi biasima a torto
He would have good reason to blame you	Biasimerebbe voi a ragione
His scheme was frustrated	Gli andò fallito il disegno
He yields to no one in valour	Egli, per valore, non la cede a nessuno
Having sat down opposite to her, he spoke thus	Postosele a seder dirimpetto, così disse
He came towards me with a candle	Egli mi venne incontro col lume in mano
The opportunity of serving you has slipped away from me	Mi si è tolta dalle mani l'occasione di potervi giovare
You have brought it on yourself	Ve la siete proprio andato a cercare
I laid hold of him	Io gli misi le mani addosso
He is always by my side	Egli mi sta sempre a lato
Cream	Fior di latte. Panna. Crema
Veal cutlets	Delle costolette di vitello
A decanter	Una boccia di cristallo
Poached eggs	Delle uova affogate
Gooseberries	Dell'uva spina
Raisins	Dell'uva passa
Gravy	Il succo. Sugo
A hash	Uno spezzato
Hock	Vino del Reno
Jelly	La gelatina
A leg of mutton	Un cosciotto di castrato
Lemonade	Della limonata
A lobster	Un àstaco
Minced meat	Della carne tritata [ammorsellata]
Mustard	Della mostarda. Il senape
A napkin	Una salvietta. [Tovagliuola]
Nutmeg	La noce moscata
Cayenne pepper	Del pepe rosso
The pepper-box	La pepajuola
A pheasant	Un fagiano
To pickle	Marinare. Metter sotto aceto
A fruit-pie	Una torta di frutti
Poultry	Del pollame
A ragout	Uno stufato. Intingolo

A roll	Un panetto
Spice	Delle spezie
The tea-pot	Il vaso pel tè
A tea-spoon	Un cucchiarino
An artichoke	Un carcioffo. Articiocco
To bake	Cuocere al forno
Beans	Delle fave
A beef-steak	Una braciola di manzo
Black-pudding	Il sanguinaccio
Brandy	Dell'acquavite
To broil	Abbrustolire
Broth	Del brodo
Calf's liver	Fegato di vitello
Celery	Dei sedani
Chamois venison	Una camozza
Cherries	Delle ciliegie. Ciriegie
Pickled cucumbers	Dei cetriuoli sotto aceto
Dates	Dei datteri
Endive	Dell'indivia
Giblets	Degl'interiori di oca [frattaglie.] Cibreo
Ginger	Dello zenzero
Haddock	Specie di merluzzo
A haunch	Un cosciotto. Anca di
A smoked herring	Un'arringa affumata
What do you say?	Che dite?
What do you want?	Che volete?
What does that mean?	Che vuol dir ciò?
What house is that?	Che casa è quella?
What is this?	Che cosa è questa?
What is the matter?	Che cosa c'è?
What man is that?	Che uomo è quegli?
Who is that man?	Chi è quell'uomo?
What trade are you?	Che mestiere fate?
What will you drink?	Che volete bere?
What education has he had?	Che educazione ha egli avuto?
What money have you?	Che danari avete?
What is it about?	Di che si tratta?
What are you making there?	Che cosa fate di bello?
What has happened?	Che è successo? [Succeduto]
How old are you?	Che età avete?
How old is your youngest sister?	Che età ha vostra sorella minore?
What news is there?	Che nuove abbiamo?
You are very kind	Troppo garbata
Fleur de lis	Fiordaliso, giglio
Flower-pot	Vaso [vasetto] per i fiori
He speaks our language fluently	Egli parla speditamente la nostra lingua
The folding doors	Porta a due battenti
A little further	Un po' più in là
The fusee of a shell	Il raggio di una bomba
To gain the victory	Riportare la vittoria
To gain one's ends	Ottenere l' intento
There is a notch in this knife	C'è una tacca in questo coltello
A gap in a hedge	Un valico, [apertura]

Get away from there!	Levatevi di costà!
Glowing coals	Bragie roventi
Gruel	Orzo mondato, schiacciato, bollito nell'acqua
What's to be done?	Che cosa farci?
What countryman are you?	Di che paese siete?
Who calls?	Chi chiama?
Who is there?	Chi è là?
Who are those gentlemen?	Chi son quei signori?
Whose hat is this?	Di chi è questo cappello?
It is my brother's	è di mio fratello
Whose handkerchief is this?	A chi appartiene questo fazzoletto?
Who did you receive it from?	Da chi l'avete ricevuto?
Whom are you talking of?	Di chi parlate?
What does he want?	Che desidera?
He wants to know where Mr. Bazzini lives	Vuol sapere dove sta di casa il Signor Bazzini
Which? the father or the son?	Quale? Il padre o il figlio?
Which is your book?	Quale è il vostro libro?
Which will you have?	Quale volete?
Which is his house?	Qual è la sua casa?
Which are his sisters?	Quali sono le sue sorelle?
Which of those two paintings do you like best?	Quale vi piace più di questi due quadri?
Which is the way to go to the Cathedral?	Qual è la strada per andare al Duomo?
What is your opinion?	Qual è il vostro parere?
What business have you to transact?	Quali sono gli affari che avete? Quali affari avete? Che affari avete?
What is the sign of the Inn?	Qual è l'insegna dell'albergo?
Which is the best of the two?	Quale è il migliore de'due?
Which of these cases should you like best?	Qual vorreste di queste astucce?
Which is the nearest way?	Quale sarebbe la via più corta?
Which house do you live in?	Qual è la casa ove abitate?
Which is your cousin?	Qual è vostro cugino?
How slow the vetture are!	Come le vetture sono lente!
How do you like that?	Come vi piace ciò?
How is it you come so late?	Come accade che venite così tardi?
I don't know what it is?	Non so che sia
I don't know who he is?	Non so chi sia
How delightful!	Che diletto!
What a pleasure!	Che gusto!
How pleasant!	Che piacere!
What a dust!	Che polvere!
What a noise!	Che strepito!
What a heat!	Che caldo!
What fine weather it is to day!	Che bel tempo che fa oggi!
What a want of judgment!	Che poco giudizio!
What an odd idea!	Che razza di pensare!
What a soil! what a climate! what an- tiquities Italy possesses!	Che suolo! Che clima! Che antichità possiede Italia!
The case was put off till next sessions	La causa fu procrastinata fino alla ventura sessione
I intend to set off next Monday week	Ho intenzione di partire lunedì ad otto

Game is very plentiful	La cacciagione è abbondantissimo
Every where	Per ogni dove. Dappertutto, [da ogni parte]
I start for Paris immediately	Parto a momenti per Parigi
She is hardly sixteen	Ella ha appena sedici anni
They had no objection to let her come	Non si faceano verun riguardo di lasciarla venire
In dancing she is unrivalled	Nel danzare, ella non ha pari al mondo
That may be called real art, which does not appear to be art	Si può dire quella essere vera arte, che non appare essere arte
Some things are admissible in speaking, which are not so in writing	Nel parlar, son tollerabili alcune cose che non lo sono nello scrivere
There may be some who will praise his style of singing	Vi sarà chi loderà la foggia del suo cantare
They say that too much care in painting is bad	Dicesi, troppa diligenza nel dipingere essere nociva
It is not many years ago	Non sono molti anni passati
Meantime the hour for the departure arrived	Venne intanto l'ora fissata della partenza
The carriage was completely upset	Tutta s'era rovesciata la carrozza
The master having returned home and supped, and arranged every thing, went to bed	Il padrone tornato a casa, e cenato, e ordinato il tutto, andossene a letto
The servant, having got up quickly, as she had decided, did thus	La serva, levatasi prestamente, come disegnato avea, così fece
Having looked at the woman for a long time, he said smiling	Assai quella donna guardata e riguardata, sorridendo disse
The wife, having got up early, went to Church	La moglie, levatasi per tempo, andò in chiesa
When I try to speak German	Quando procuro di parlar Tedesco
I am now free from my engagement	Sono adesso sciolto (a) dal mio impegno
I shall be most happy to take charge of it	Mi farò un pregio d'incaricarmene
You may rely on me	Potete far capitale di me
I will send the carriage for you	Vi manderò a prender colla carrozza
I'll take a post-chaise	Prenderò una sedia di posta
I shall hire a saddle-horse	Affitterò un cavallo da sella
We have a most extensive view from our house	Dalla nostra casa, abbiamo una vista estesissima
I hope you will breakfast with us, precisely at nine	Spero che farete colazione con noi, alle nove precise
I refrained from writing to you, for fear of troubling you	Mi teneva da scrivervi, per temenza d'esservi molesto
We should be very glad for him to go to Paris for a short time	Ci contenteremmo molto che andasse a stare alquanto a Parigi
I'll come and stay with you a short time	Verrò a starvi con voi un pezzo
I have burnt my finger	Mi son bruciato il dito
He has a head-ache	Gli duole il capo
Wash your hands	Lavatevi le mani
She has lost her sight	Ella ha perduto la vista
He has lost his hat and his gloves	Egli ha perduto il cappello ed i guanti
She is my sister on my father's side, but not on my mother's	Mi è sorella dal lato del padre, e non dal canto della madre
Loschi is a man that won't hear rhyme or reason	Loschi è uno con cui non si può nè vincerla nè pattarla

He certainly misunderstands it	Egli certo la intende male
Don't have any thing to do with that knave	Statevene alla larga da quel briccone
He takes great delight in spreading scandal, in hearing coarse language, and in setting every body together by the ears	Egli ha gran piacere di seminar scandali, di udir dirsi villania, e di metteru ognuno alle mani
There is no more help for it	Non vi è più riparo
Writers of the middle age	Gli scrittori del medio evo
A bold impudent fellow	Uomo senza faccia
To change colour	Cangiar faccia
Prone to anger	Facile all'ira
A good-natured man	Uomo facile
The horned moon	Luna falcata
The brim of a hat	La falda [tesa] di cappello
The side of a hill	Falda di monte
A copper-sheathed vessel	Una nave foderata di rame
In the thickest of the fight	Ove la battaglia era più folta
To cast anchor	Dar fondo
To stand sponsor to a child	Levare al fonte un bambino
A last	La forma di scarpe
A lime-kiln	Una fornace da calcina
A brick-kiln	Una fornace da mattoni
Hit hard	Percuotete forte
Speak loud	Parlate forte
He must absolutely do so	è forza ch'egli lo faccia
To prepay a letter	Francare una lettera
Post-paid	Franco di porto
Idle stories, stuff	Frasche
Just arrived	Arrivato di fresco
We should be in a pretty pickle if	Staremmo freschi se
To put to flight	Mettere in fuga
A suite of apartments	Una fuga di stanze
That which pleased me before, was then irksome to me	Ciò che pria mi piaceva, allora mi increbbe
To take upon one's self	Assumersi l'incumbenza
To strike terror into a person [to make him ashamed of himself]	Incutere timore [vergogna] ad uno
Shortly after	Indi a poco
A few days after	Indi a pochi giorni
To expedite	Troncare gl'indugi
To get splashed	Infangarsi
He has a slight knowledge of several lan- guages	Ha un'infarinatura di molte lingue
To set a business on foot	Intavolare un negozio
Opportunity makes the thief	La comodità fa l'uomo ladro
To make one believe the moon is made of green cheese	Mostrare altrui lùcciole per lanterne
To be very liberal of promises	Largheggiar di parole
To give bountifully	Dare a larga mano
I have omitted two words	Ho lasciato nella penna due parole
Let me see it	Lasciatemelo vedere
I can't get rid of him	Non posso levarmelo dinanzi
The wind is getting up	Il vento si leva
Take your hat off	Levatevi il cappello

With colours flying
 Quaintness of style
 He has a frank open countenance
 A poetical licence
 A passage of an author
 At proper time and place
 To mangle or hot-press cloth
 Sprinkled with spots, [speckled]
 A heart of stone
 A huge blunder
 Maternal uncle
 The Lord High Chamberlain
 The Master of the Horse
 A master-stroke
 The high-road
 A would-be great man
 I shall be of age to-morrow
 Knitting. Stitch
 A link or ring
 On the left hand
 To carry out, [accomplish]
 To swallow down
 To squander
 God help you!
 A crowd gathered together
 They harassed the enemy in his retreat
 The horses have run the first heat

The roads were very heavy
 A quick-set hedge
 He is a heedless youth
 The heel of the foot
 The heel of a shoe
 A guinea-hen
 The hooping-ough
 A hotch-potch
 The house of lords
 The house formed itself into a committee
 of supplies
 House affairs
 You humour him too much
 Have I hurt you?
 I wish you a pleasant journey
 I wish you joy
 He is a good judge of paintings
 Knick-knacks
 Get this knife ground
 Lint
 The lions of the town
 He lisps
 Many a little makes a mickle
 He lives on his income
 The mate of a ship

A bandiere levate
 Lezio di stile
 Ha un'aria libera
 Licenza poetica
 Luogo di scrittura
 A luogo e tempo
 Dar il lustro a un panno
 Spruzzato di macchiette
 Cuor di macigno
 Errore madornale [majuscolo]
 Zio madornale
 Il maestro di camera
 Il maestro di stalla
 Un colpo di maestro
 La strada maestra
 Un Signor di Maggio
 Domani io sarò maggiore
 Maglia di calzetta
 Maglia di catena
 A man manca, [a mancino]
 Mandar ad effetto
 Mandar giù
 Mandar male
 Iddio ve la mandi buona!
 Si radunò una turba di gente
 Tribolavano il nemico nella sua ritirata
 i cavalli hanno corso una carriera [hanno
 fatto la prima corsa]
 I cammini erano molto fangosi
 Una siepe folta e spinosa
 è uno scapatello
 Il calcagno
 Il tacco
 Una gallina di faraone
 Il mal di castrone. Tosse canina
 Una olla pudrida. Miscuglio. Zibaldone
 La camera dei pari
 La camera si formò in comitato di sussidi
 Faccende di casa
 Avete troppa condiscendenza per lui
 Vi ho fatto male?
 Buon viaggio
 Mi congratulo con voi [mi rallegro con voi]
 è sperto conoscitore di quadri
 Chiappollerie. Cianciafruscoli
 Fate arrotare [affilare] questo coltello
 Filaccia. Tela sfilacciata per le ferite
 Le celebrità della città
 Scilingua. Balbetta
 Molti pochi fanno assai
 Vive del suo, [vive d'entrata]
 Il sotto padrone di nave

Meadow mushrooms
 Am I to pay the bill?
 Certainly. By all means
 By no means
 I don't want to buy a pig in a poke
 He is by trade a printer
 I don't like to read by candle-light
 He slipt off the curb-stone
 He is an odd character
 A chemist and druggist's shop
 The middle class
 The upper classes
 The lower classes
 It is as clear as day
 The closeness of the air of that room
 Linen cloth
 Broad cloth
 Water-proof cloth
 Left off clothes
 Curds [coagulated milk]
 A clump of trees
 Fluted columns
 Honey comb
 The comforts of life
 One is very comfortable here
 John, another plate, knife and fork, &c.
 Dust out the room
 It is better to be envied than pitied
 Pope's Essay on Man
 The Estuary of the Exe
 Take the horses out for an airing
 The great exhibition of London, in 1851

By fits and starts
 A flight of steps
 A brick or tile floor
 The fore feet
 The hind feet
 To forward goods
 A foundling
 When the fox preaches, mind your geese
 To bark
 To bleat
 To low
 To hum. Buzz
 To bray
 To croak
 To caw
 To warble
 To grunt
 To neigh
 To howl
 To yelp. Bark

Pratajuoli
 Devo pagar il conto?
 Certamente. Onninamente [in ogni modo]
 In nessun conto
 Non voglio comprar la gatta in sacco
 è stampatore di mestiere
 Non mi piace di leggere al lume di candela
 Sdruciolò dalla cornice del pavimento
 è un uomo strambo
 La spezieria. La farmacia
 Il ceto medio
 La classe dei ricchi
 La classe dei poveri
 è lampante
 La gravezza dell'aria di quella stanza
 Tela di lino
 Panno
 Panno impermeabile
 Panni frusti
 Latte rappreso
 Un gruppo d'alberi
 Colonne scannellate
 Favo di miele
 Gli agi e comodi della vita
 Qui si sta bene
 Giovanni, un'altra posata
 Spolverate [pulite] la stanza
 è meglio eccitare invidia che pietà
 Il saggio dell'uomo di Pope
 La foce della riviera Exe
 Passeggiate i cavalli
 L'Esposizione mondiale di Londra dell'
 anno 1851
 A sbalzi
 Una gradinata
 L'ammattionato
 Le zampe di davanti
 Le zampe [o piedi] di dietro
 Spedire merci
 Un trovatello. Bambino esposto
 Quando la volpe predica, badate alle oche
 Abbaire. Latrare
 Belare
 Muggire
 Ronzare. Zufolare
 Ragliare
 Gracidare
 Gracchiare
 Garrire
 Grugnire
 Nitrire
 Urlare
 Gagnolare

To mew	Miagolare
To roar	Ruggire
To hiss	Fischiare
A boar's head	La testa d'un cinghiale [cinghiale]
To shear wool	Tondere la lana
A bite	Un morso. Una morsicatura
To moult	Mudare
Mother of pearl	La madreperla
The paw of an animal	La zampa
The pastern of a horse	La pastoia del cavallo
To graze	Pascere. Pasturare
To browse	Pascolare
To gnaw	Rodere
The chest of a horse	Il petto d'un cavallo
The crupper of a horse	La groppa d'un cavallo
To take up behind	Portare in groppa
The appearance of a horse	L'aspetto d'un cavallo
The houghs of a horse	Il garetto d'un cavallo
To go an ambling pace	Andar l'ambio
The hoof of a horse	L'unghia del cavallo
The tail	La coda
The elephant's trunk	La proboscide dell'elefante
The plumage	Le piume
A feather	Una penna. Le penne
The talons or claws	Gli artigli
Bristles	Le setole
Tallow	Il sevo
A spider's web	Una tela di ragno
A fleece	Il tosone
The poison of reptiles	Il veleno de'rettili
The musc bladder	La vescichetta del musco
To flutter	Svolazzare
To crawl	Strisciare
Flat. Level	Piano
To level	Appianare
A square	Un quadrato
Hollow	Cavo. Vuoto
To hollow out	Scavare
Thick	Spesso. Fitto. Denso
To thicken	Spessare
Narrow	Stretto
To contract. Tighten	Stringere. Restrignersi
Excessively	Oltre misura
Slender. Small	Esiguo. Svelto. Snello
The top	Il colmo
Width	Larghezza
To stretch	Allargarsi
Length	Lunghezza
To lengthen	Allungare
To fill	Empiere. Riempire
Round	Rotondo
A vacuum	Un vuoto
Empty	Vuoto

To empty
The volume. *Maass*
The surface
He confessed at last that he was wrong

Where did they get to?
Have I ever interfered with your affairs?
I did not consent to it willingly
Say rather that you did it unwillingly

Why does not your sister come nearer the fire?
How did you manage to go out so early?
With regard to my sister, you have not yet sent her what she asked you for?

The sky is clearing up
It is getting fine
How happy I should have been!
It happened now and then
Four times a day
Every other day
Five days after
In consequence of my being so unwell
Rest was beneficial to me
I felt that he was right, and I admitted it
Not by words alone, but also by example

It was a praiseworthy feature in his character

I was sorry I took it
He began to walk about in a rage
He nodded, signifying assent
Shall I light the fire?
What a miserable fire!
It is nearly out
You have not kept it up
You have let it go out
Stir it
Here is the poker
Come and make up the fire
I am looking for the tongs
There they are, in the corner
Take the shovel, and put on some coals

Don't put on too much at a time
Oh! what a bad smell!
It's the gas escaping
It will soon be lighted
It is beginning to flame up
There's a smell of soot
It is not long since the chimney was swept

Vuotare
La mole
La superficie
Confessò finalmente che riconosceva il suo torto
Per dove arrivarono?
Mi sono mai impacciato ne' vostri affari?
Non vi consenti di buona voglia
Dite piuttosto che l'avete fatto di malincuore

Perchè vostra sorella non s'accosta di più al fuoco?
Come mai eravate uscito sì per tempo?
Per quel che spetta a mia sorella, non le avete ancor mandato quanto ella vi chiede

Il cielo si rasserenava
Il tempo si mette al bello
Quanto sarei stato lieto!
Avveniva di quando in quando
Quattro volte al giorno
Un giorno sì, un giorno no
Di lì a cinque giorni
Stante la gravezza del mio male
Il riposo mi diede qualche giovamento
Io sentiva ch'egli aveva ragione, e gliela dava
Non già solo colle parole, ma anche coll'esempio
Era un lodevole tratto nel suo carattere

Fui pentito (a) d'averlo preso
Si mise a camminare fremendo
Fece cenno di sì col capo
Vuol ella che accenda il fuoco?
Che povero fuocherello?
è quasi spento
Non l'avete alimentato
L'avete lasciato spegnere
Attizzatelo
Ecco l'attizzatoio
Venite ad assettare il fuoco
Cerco le molle
Son là nel cantuccio
Pigliate la paletta, e mettete del carbone di terra

Non mettetene troppo per volta
Oh che puzza!
è il gas che si sprigiona
Fra poco sarà acceso
Comincia a far fiamma
Si sente odor di fuliggine
Non è gran pezzo che hanno spazzato il cammino

Put the fire out	Spegnete il fuoco
Put the fire-screen, to prevent the coals falling out	Mettete il riparo, che non cadan tizzoni
Ready-made shirts	Delle camicie belle e fatte
The rolls are nice and hot	I panetti sono belli e caldi
Come near the fire	Avvicinatevi al fuoco
Who made that beautiful ring, and that brooch for you?	Chi vi ha fatto cotesto bell'anello. e quello spillo?
That coat? those pumps?	Cotesto vestito? cotesti scarpini?
Plaited that frill?	Piegato cotesta gala?
I am sorry I cannot accept your kind invitation for to-morrow	Sono dispiacente di non potermi rendere al suo grazioso invito per domani
I'll be at your house at three	Mi troverò da lei incirca le tre
The Allies will not lay down their arms, till they have obtained an honourable peace	Gli alleati non deporran l'arme pria di aver fatto una pace onorevole
He sleeps in broad day-light, and wanders about all night	Egli dorme in pien meriggio, e va vagando tutta la notte
I broke something, groping my way in the dark	Ho rotto qualche cosa, camminando a tentone nel buio
I put on my stockings the wrong side outwards	Misi le calze a rovescio
I will endeavour to do my duty	Mi studierò d'adempire all'obbligo mio
He has acted badly, and I would tell him so to his face	Egli ha operato male, ed io glielo direi in viso
Why do you vex yourself about such a trifle? leave it to me	Perchè vi date briga per cosa che non vale un fico? lasciate fare a me
He could not do it, if he wished	Egli non potrebbe farlo, quand'anche lo volesse
A little money is wanted immediately	Ci vorrebbe subito un po'di denaro
He praises his own goods, and runs down his neighbour's	Egli vanta la sua merce, e scredita quella del suo vicino
He would do better alone, without those busy-bodies	Farebbe meglio solo, senza quegli imbroglioni
It's no use to complain, we should only irritate him the more	Ci lagneremmo a torto; non faremmo che irritarlo di più
If even they would now, they could not	Quando anche ora lo volessero, non potrebbero
I should have been glad to pass the Sunday with her	Avrei volentieri speso la domenica seco lei
The traitor has told all	Il traditore ha appalesato tutto
If the plank had given way, he might have been killed	Se l'asse avesse ceduto, egli avrebbe potuto lasciarvi la vita
The affair would have got worse and worse, if he had not interfered	La faccenda sarebbe ita di male in peggio, se egli non vi fosse intervenuto
At all hazards	A qualunque costo
Without changing countenance	Con viso fermo
Let the worst come to the worst	Alla più trista. Al peggio dei peggì
In a familiar manner	Così alla domestica
In a homely way	Alla buona
To pay the penalty	Scontar la pena
Must I finish for you what we left off doing?	Devo finir di farvi quel che abbiamo lasciato in tronco
Do you wish me to do any thing more?	Volete che vi faccia altro?

If you finish it, you will do me a particular favour	Se me lo finite, mi farete un favore speciale
If any one enquires after me, say you do not know how long I shall be out	Se vien qualcuno a cercarmi, dite che non sapete quanto starò a ritornare
I will be back as soon as I can	Tornerò il più presto che posso
I shall not be gone long	Non starò molto a ritornare
I have changed my mind	Ho cambiato idea
If you will have the goodness to call on me to morrow about twelve	Se vuol compiacersi passar da me domani verso mezzo giorno
Provided that hour is convenient to you	Purchè tal'ora le faccia comodo
Please to write me a line to let me know	Me lo faccia sapere con un suo rigo
She was attacked by a violent fever	è stata attaccata da un forte accesso di febbre
I have been confined to the house with a violent cold	Sono stato (a) ritenuto (a) in casa da un forte raffreddore
It was utterly impossible for me to day	Mi è riuscito affatto impossibile quest'oggi
He is quite a cripple	è attratto con tutte le sue membra
He is laid up with the gout	è incomodato colla gotta
He is in bed with a fever	Egli s'è posto giù con la febbre
He was ruminating within himself	Stava mulinando nel cervello
He tried it over and over again	Lo provava e riprovava
I want to buy all that is required to furnish an apartment	Desidero comprare l'occorrente per arredare un appartamento
I don't want expensive furniture	Non desidero mobiglia di lusso
I should like furniture in good taste, solid, and not expensive	Vorrei mobili di buon gusto, solidi e non molto costosi
Mahogany chairs	Seggiole di mogano
A table that can be lengthened if required	Una tavola che si può allungare secondo il bisogno
Dumb waiters	Scaffali per posarvi le cose pel servizio della tavola
Rosewood chairs with round backs	Seggiole a spalliera rotonda, di legno di rosa
Arm chairs covered with blue satin	Seggiole a bracciuoli, coperte di raso turchino
Red is more fashionable	Il color rosso è più ricercato
For the bed-room, a chest of drawers and two easy chairs	Per la camera da letto, un cassettone, e due sedie d'appoggio
An iron bedstead with gilt ornaments	Il letto di ferro, con ornamenti dorati
I want looking-glasses, and a handsome glass lustre [chandelier]	Mi occorrono degli specchi, ed una bella lumiera di cristallo
I want to know the price of the whole ; furniture, curtains, ornaments of all kinds	Vorrei sapere il prezzo di tutto, mobili, addobbi, ornamenti di ogni maniera
Which of these two clocks would you advise me to take?	Qual direbbe ch'io prendessi di questi due orologi a pendolo?
You must only consult your own taste	Non deve che secondare il suo gusto
To tell you the truth, I am no great judge of clocks, [as to jewels]	A dirgliela, non me ne intendo gran cosa, in genere di orologi; in materia di gioielli
I would take this one, but I do not think much of it	Prenderei questa, ma non mi par gran cosa
I'll endeavour to get off going	Cercherò di disimpegnarmi d'andare
When I am in the humour	Quando me ne viene il ghiribizzo

I will tell you some good news
That is pleasing intelligence
A minute account [full particulars]
This sweet and charming language
I met Emily yesterday evening at White's
I'll do my best to oblige you
I am so fond of it
The little girl wore a low dress and short sleeves
The least change of the weather affects her health
To cry out
To make a great disturbance
I might have sunk [in the water]
I was alarmed at hearing of the accident which happened to you
Now that the fine weather is coming on

I always travel by short stages [leisurely]
Take care you don't have a relapse

An event happened to me
Since we met last
He expressed a wish
Many thanks for your kindness
She suffered much, but would not shew it

It is time to get up
I am going to get up
The clock has struck nine
I did not know what o'clock it was
I forgot yesterday evening to wind up my watch, and it stopped at half-past five
I don't know how you can sleep so much
I went to bed very late yesterday evening
I go to bed late too, but I get up early

An excellent means to be well
As to me, the more I sleep, the more I want to sleep

If I don't get up as soon as I wake, I go to sleep again
What sort of weather is it?
We might take a walk; what do you say to it?

Do you think there is time before breakfast?

We have a good hour

If that's the case, I'll get up at once, and we'll go together and breathe the morning air

I walked up and down between those narrow walls

Vi metterò a parte d'una buona notizia
Quest'è una grata notizia
Dettagliate notizie
Questa sì dolce e grata favella
Combinai la, Emilia ieri sera a casa Bianchi
Farò di tutto per compiacervi
Mi piace tanto tanto
La piccina stava scollata e abbracciata

Ogni più piccola varietà del tempo la rende incomoda

Alzar la voce. Gridare
Strepitare. Schiamazzare
Ben poteva accadere che andassi giù
Son restato (a) nell'udire l'incidente accadutovi

Ora che andiamo incontro alla bella stagione

Io viaggio sempre a piccole giornate
Badate che non abbiate ad incorrere in qualche ricaduta

Un casetto mi seguì
Da che non ci siam veduti
Manifestava il desiderio
Grazie tante per le sue gentilezze
Pativa molto, ma non voleva darlo a dimostrare

è tempo di alzarsi
M'alzo subito

L'orologio ha sonato le nove
Non sapeva che ora fosse

Ho dimenticato ieri sera di caricare l'orologio, e s'è fermato a cinque ore e mezzo

Non so come possiate dormir tanto
Mi sono coricato tardissimo ieri sera

Vado a letto tardi anch'io, ma mi levo di buon ora

Ottimo mezzo per istar sano
Quanto a me, più dormo, più vorrei dormire

Se non mi alzo appena svegliato, torno a dormire

Che tempo fa?
Portremmo fare una passeggiata; che ve ne pare?

Credete che ci sia tempo prima della colazione?

Abbiam una buona oretta

Se è così, mi levo subito, e andremo insieme a respirar l'aria del mattino

Passeggiai su e giù fra quelle strette pareti

Distressed as I was
I thought on James
I thought too of the house
Before I left, they found out who I was
They could do nothing but look at me

My country became more and more dear to me

In the midst of the crowd
I saw some of my countrymen
Before passing the Alps
Are you not joking?
Are you in earnest?
Are you sure of it?
It cannot be
It may be true
You may have been told so in joke
In spite; for jealousy
If it were so, it would be a great pity
It is but too true; there is no doubt of it;
undoubtedly so

I think not; I believe so
I think so too

I do not believe it either

I say yes; I tell you no

Upon my honour, upon my word

I beg to inform you that it will not be possible for me to be with you before two in the afternoon

I wished to let you know, that you might not inconvenience yourself

We shall have to put off the trip till next week

In that delightful neighbourhood
The grounds are laid out very tastefully
I remained there but two days

I was not very much pleased with it

He is unnecessarily severe

My bodily illness kept me in an ill temper,
and my bad temper aggravated my bodily illness

I walked up and down

Half an hour afterwards

He shook his head

I understand the thing. I am a judge. I know all about it

He was turned out of his employment

Don't be uneasy about that

He again felt my pulse

Though he hurt me, I was glad of it

He did not venture to take on himself any responsibility

I must obey him

Angosciatissimo qual io m'era

Mi sovvenne di Giacomo

Mi sovvenne anche della casa

Prima ch'io partissi scopersero chi foss'io

Non sapevano più altra che pormi gli occhi addosso

Vieppiù mi si faceva cara, d'ora in ora, la mia nazione

In mezzo alla turba

Vidi alcuni de'miei connazionali

Prima di varcare le Alpi

Non burla?

Dice davvero?

N'è ella certa?

Non può essere

Può anche darsi

Gli sarà stato detto per burla

Per dispetto; per gelosia

Se così fosse, sarebbe proprio un danno

è pur troppo vero; non v'è dubbio alcuno; è così senz'altro

Credo di no; credo di sì

Lo credo anch'io

Non lo credo nemmeno io

Dico di sì, le dico di no

Sull'onor mio; in parola d'onore

La prevengo che non mi sarà possibile esser da lei prima delle due dopo mezzo giorno

Son desideroso (a) di farglielo sapere, ond' ella non s'incomodi

Bisognerà rimettere la gita sino alla settimana ventura

In quegli ameni contorni

Le terre sono distribuite con molto gusto

Vi stetti due giorni soli

Non mi piacque gran fatto

è severo oltre il dovere

Il male fisico mi teneva iracondo, e l'ira aggravava il male fisico

Io passeggiava su e giù

Mezz'ora dappoi

Egli scosse il capo

Io me ne intendo

Era sbalzato dal suo impiego

Non v'inquietate per ciò

Tornò a tastarmi il polso

Benchè mi facesse male, n'ebbi piacere

Non osava prendersi alcun arbitrio

Io debbo obbedirgli

My watch goes very badly
Take it to the watch-maker's to be repaired
and ask him when it will be done
He says he will set about it immediately,
but it will be rather a long job
He has to repair it and clean it
It is a pretty good one, and will last some
time yet

I must take leave of you
I wish you good morning
Good day
Mr. St. John is very fond of music

His sister Lucy is also very fond of singing

What he says is not true
What pleases one, does not please another
Do what you like
I am very sorry to inform you that
I cannot avail myself of your kind
invitation
I have received an invitation which I
cannot decline
I fear I shall not be in town so early

As usual
Both he and his brother
At six precisely
I don't know
Without further delay
If it is not inconvenient to you
A friend of ours is just arrived from Venice

I have had an interview with him
A sad accident has happened to him
His horse ran away with him
The reins broke
He broke his arm
We receive but little company
Please to present my respectful compli-
ments to your lady
An unexpected engagement prevented my
going there
Make my respects to your mother
My sisters desire to be kindly remembered
to you
No doubt a judicious selection has been
made

I have not the least doubt of it
A caterpillar
A slug. [snail]
A leech
A rattlesnake

Il mio oriuolo è in pessimo stato
Prendetelo dall'oriuoloiaio, da aggiustare
e domandategli quando sarà all'ordine
Dice che si metterà subito all'opera, ma
che sarà faccenda un po'lunga
Deve raggiustarlo e nettarlo
è buonino; e può ancor servire

Bisogna ch'io le levi l'incomodo
Addio dunque; stia bene
A rivederci; la riverisco
Il Signor Sangiovanni è molto amante di
musica

Sua sorella Lucia è anche dilettante di
canto

Ciò che dice non è vero
Ciò che piace all'uno, non piace all'altro
Fate ciò che vi piace
Sono molto dispiacente di farle sapere che
non posso profittare del suo grazioso
invito

Ho ricevuto un invito dal quale non posso
disimpegnarmi

Temo di non trovarmi in città così per
tempo

Come all'ordinario
Tanto esso che suo fratello
Alle sei precise. Alle sei in punto
Non saprei dire. Non so

Senz' altro indugio
Se non le arrecasse incomodo
Un nostro amico è arrivato a momenti costì
da Venezia

Ho avuto un abboccamento con lui
Gli è accaduto un ben tristo accidente
Il suo cavallo gli rubò la mano
Le guide si ruppero
Si è rotto un braccio
Vediamo pochissima gente
Si compiacia presentare i miei rispetti alla
sua Signora

Un impegno inaspettato mi ha impedito
(a) di recarmici

La prego de'miei saluti alla mamma
Le mie sorelle m'incaricano di farle tanti
loro saluti

Sarà stata fatta una buona scelta

Non ne dubito punto
Un bruco
Una lumàca
Una mignatta. Sanguisuga
Un serpente caudisone [a sonagli]

A silkworm
 A bird of prey
 A cage
 A rabbit warren. A rabbit hutch
 A covey of partridges
 A nest. Brood
 An ant-hill
 A wasp's nest
 A hen-roost
 A bee-hive
 The fox's hole
 A flight of birds
 A flock of pigeons
 An aviary
 A stable
 A stall for oxen
 A swarm
 A stud of horses
 A menagerie
 A nest of birds
 A nest of mice
 To build nests
 The male
 The female
 The young
 To bring forth a litter
 To lay eggs
 To brood. [sit on]
 To be hatched
 Shell-fish
 Eels
 A pike
 A crab
 A prawn. Shrimp
 A craw-fish [crab]
 A lobster
 Oysters
 A mackerel
 Whiting
 Cod
 A shark
 Salmon
 Soles
 Trout
 Turbot
 A seal
 A bee
 A spider
 A grass-hopper
 A gnat
 A beetle
 A snail
 An ant

Un baco. Filugello
 Un uccello grifagno
 Una gabbia
 Una conigliera
 Uno stormo di pernici
 Una covata
 Un formicaio
 Un vespaio
 Un pollaio
 Un alveare
 La tana d'una volpe
 Uno stormo d'uccelli
 Una nidata di piccioni
 Un uccelliera
 Una scuderia
 Una stalla
 Uno sciame
 Una razza di cavalli [mandria]
 Una menageria. Un serraglio
 Una nidata d'uccelli
 Una nidata di sorci
 Nidificare
 Il maschio
 La femmina
 Il nato. I nati
 Fare una ventrata
 Far le uova
 Covare
 Nascere
 Pesce crustaceo
 Anguille
 Un luccio
 Un granchio di mare
 Un granchiolino di mare
 Un gambero
 Una grancevola. [Gambero marino]
 Ostriche
 Uno sgombero
 Un asello
 Merluzzo. Baccalà
 Un pesce cane
 Sermone. Salomone
 Sogliole
 Trote
 Un rombo
 Foca. Vitello marino
 Un'ape. Pecchia
 Un ragno
 Una cicala
 Una zanzara
 Uno scarafaggio
 Una chiocciola. [lumaca]
 Una formica

A frog	Una rana
A wasp	Una vespa
A fly	Una mosca
A butterfly	Una farfalla
A louse	Pidocchio
A flea	Una pulce
A bug	Una cimice
A glow-worm	Una lucciola
A cricket	Un grillo
A lizard	Una lucertola. Ramarro
Have you any letter paper?	Avete carta da lettere?
I have not a single sheet in my desk	Non ne ho nemmeno un foglio nel mio leggio
Here is a sheet for you. If that is not enough, I have more at your service	Eccovene un foglio. Se non basta, ne ho degli altri al vostro servizio
I have a quire	Ne ho un quinterno
One sheet is enough	Un foglio basterà
I'll return it to you soon	Ve lo restituirò fra poco
I am going to send to buy some	Mando tosto a comprarne
There is no hurry	Non v'è premura
I have a letter to write to day	Debbo scrivere oggi una lettera
Do you want a pen?	Avete bisogno d'una penna?
I have some excellent ones	Ne ho delle eccellenti
I am well provided with steel pens	Son ben provvisto di penne di metallo
This ink is too thick	Questo inchiostro è troppo spesso
It does not run; it is good for nothing	Non iscorre; non val niente
Where is the sealing-wax?	Dov'è la cera di spagna?
Untie this bundle	Sciogliete questo fardello [fagotto]
I wish you would come earlier	Vi prego di venire più per tempo
The linen is badly ironed	La biancheria è mal stirato
To blow a candle out	Soffiare sul lume per ispegnarlo
Alienation of mind	Uno stravolgimento di cervello
She suddenly burst into tears	Ella proruppe improvvisamente in lagrime
I was obliged to rise	Conveniva alzarmi
To start up from sitting	Balzare in piedi
It availed nothing	A nulla giovava
It was very useful to me	Givommi molto
Whatever it was	Checchè ne sia
Do you ever go fox-hunting?	Andate mai alla caccia della volpe?
At one time I used to go very often, but now I have given it up	Una volta era solito d'andare spessissimo; ma adesso ho tralasciato
I must go and dress, to go out	Bisognerebbe che andassi a vestirmi per uscire
I won't take advantage of his error	Non voglio valermi dell'error suo
I never go to their parties	Non vado mai alle loro adunanze
That child is badly brought up	Quel fanciullo è male allevato
Is not the law above the Queen?	Non è forse la legge prima della regina?
He does not fence now; he writes	Ora non giuoca più di scherma; scrive
Why don't we go straight to the point?	Perchè non andiamo dritto alla mèta?
I don't know what you mean	Non so che cosa volete dire
What do you want with me?	Che cosa volete da me?
Who do these meadows belong to? And those beautiful trees?	Di chi son questi prati, e questi begli alberi?

He has given me a 'thousand proofs of his friendship	Egli mi ha dato mille prove d'amicizia
Whom do they complain of? Of me?	Di chi si lagnano? di me?
This wine need not remain to get old before it is good to drink	Questo vino non ha bisogno di diventar vecchio per farsi bere
Nevertheless I had no doubt but that he would consent to it	Contuttociò io non dubitava ch'ei non volesse consentirvi
He stood warming himself in the sun	Egli stava riscaldandosi al sole
How old is he?	Quanti anni ha egli?
He is past fifteen	Ha quindici anni compiti
I shall be twenty-five at the end of this month	Compirò venticinque anni alla fine del mese
My mother is past fifty	Mia madre ha cinquant'anni sonati
She does not look so old	Non pare così attempata
She is older than she looks	Ella è più attempata di quel che non pare
How old do you think my father is?	Quanti anni credete che abbia mio padre?
He must be over fifty	Debbe aver passato la cinquantina
You are right; he has just completed his fifty-fifth year	Avete indovinato; ha compiuto testè i cinquantacinque
He is strong; he carries his age well	è robusto; si mantiene bene
He is a plain straightforward man	è un uomo alla buona
You will allow me to treat you without ceremony	Mi permetterete di trattarvi alla buona
That is what I wish	è ciò che desidero
Arthur	Arturo
Walter	Gualtiero
William	Guglielmo
Henry	Enrico
Hugh	Ugo
James	Giacomo
John	Giovanni
Jerome	Girolamo
Joseph	Giuseppe
Julius	Giulio
Lewis	Luigi
Mary	Maria
Matthew	Matteo
Paul	Paolo
Philip	Filippo
Peter	Pietro
A weasel	Una donnola
Badger	Un tasso
Stag	Cervo
Bat	Pipistrello
Kid	Capriolo
Deer	Daino
Squirrel	Scoiattolo
Hedgehog	Riccio
Rabbit	Coniglio
Hare	Lepre
Otter	Una lontra
Bear	Un orso
A young bear	Un orsatto

Porcupine

Fox

A young fox

A mole

A bull

A cow

A calf

An ox

A pig

A sucking-pig

A guinea-pig

Cattle

A herd

A flock

A duck

A cock

A hen

A turkey

A goose

A peacock

A pigeon

An eagle

A lark

An ostrich

A goldfinch

A screech-owl

A raven

A crow

A pheasant

A hen-linnet

A thrush

A swallow

A blackbird

A kite

A sparrow

A partridge

A parrot

A robin

Let us step into this coffee house

We'll talk comfortably

I am parched with thirst

I'll thank you for the paper Sir, when you
have done with it

It's at your service Sir, I have done with it

Is there anything new?

Nothing to day

Waiter, have you the French papers?

No Sir, our government has prohibited
them in the coffee-houses

Is not that a foreign paper on the counter?

Yes Sir, it is a German newspaper

Let us continue our walk

Istrice

Una volpe

Un volpicino

Una talpa

Un toro

Una vacca

Un vitello

Un bue

Un porco

Un porchetto da latte

Un porcellino d'India

Bestiame

Una mandra. L'armento

Una greggia

Un'anitra

Un gallo

Una gallina

Un pollo d'India

Un'oca

Un pavone

Un piccione

Un aquila

Una lùdola

Uno struzzo

Un cardellino

Un gufo. Civetta

Un corvo

Una cornacchia

Un fagiano

Una capinera

Un tordo

Una rondine. Rondinella

Un merlo

Un nibbio

Una passera

Una pernice

Un pappagallo

Un pettirosso

Entriamo in questa bottega da caffè

Parleremo a nostro bell'agio

Brucio dalla sete

Signore, favorisca la gazzetta a me, quando
l'abbia letta

Signore si serva; l'ho già letta

V'è qualche cosa di nuovo?

Oggi non v'è nulla

Cameriere, avete gazzette francesi?

No Signore, il nostro governo le ha proi-
bite ne'caffè

Il foglio che è là sul banco, non è forse
straniero?

Sì signore, è un giornale tedesco

Continuiamo la passeggiata

A prudent traveller should never meddle with politics	Un viaggiatore prudente debbe metter la politica da parte
Allow me to pay	Permettete che paghi io
You shall pay another time	Un'altra volta pagherete voi
The doctor ordered me to be bled	Il medico mi ordinò una cavata di sangue
I felt relieved by it	Ne sentii giovamento
I pretended to be better than I was	Mi mostrai più risanato che non era
My friend, to whose kindness I knew I was so much indebted	Il mio amico, alla bontà del quale io sapeva di quanto andassi debitore [debitrice]
Had exerted himself indefatigably	Erasi adoperato instancabilmente
They were so kind as to send a carriage for me to go about the town a little	Mi si fece la gentilezza di mandarmi la carrozza, perchè girassi un poco per la città
The prohibition that I should not see any one, admitted of no exception	Il divieto ch'io non vedessi chicchesifosse non ammise eccezione
To puzzle one's brains	Lambiccarsi il cervello
To take to one's heels	Battersela
I'm off	Me la batto
To copy fair	Mettere in pulito
To put the room to rights	Rassettar la stanza
To sit down to write	Mettersi a scrivere
To whisper	Dire all'orecchio [susurrare] parlare sotto voce
To take a good draught	Fare una gran bevuta [un sorso]
To get out of a difficulty	Cavarsi d'impaccio
To fire a gun	Sparare un fucile
To point to	Accennare. Additare
To look angrily [grim]	Guardar bieco [con occhi torvi]
To make a mistake	Prender sbaglio. Sbagliare
Do you hear the frogs croak?	Sentite gracidare le rane?
The dog bark	Abbaire il cane?
The horse neigh	Nitrir il cavallo?
The ass bray	Ragliar l'asino
The cows low	Mugghiar le vacche
The sheep bleat	Belar le pecore
I saw a serpent glide through that bush	Ho visto strisciare una serpe a traverso quel cespuglio
Run after him	Corretegli dietro
Stamp on it	Pestatelo
Kill it	Ammazzatelo
Catch it	Chiappatelo
Drive him out	Scacciatelo
Frighten him	Fategli paura
Shoot him	Tirategli
Have you caught him?	L'avete voi chiappato?
Have you overtaken him?	L'avete voi arrivato?
Did you hit him?	L'avete colpito?
He is gone into his hole again	Si è rimbucato
From where you saw him come out	Di dove l'avete veduto sbucare
This very day	Quest'oggi stesso
To sell at a loss	Vendere a scapito
To haggle. Bargain	Prezzolare

A customer	Un avventore
A waistcoat	Un giubboncino
A dull colour	Un colore tetro
The pattern [design]	Il disegno
A dress-coat	Una giubba. Un vestito. Abito
An over-coat. Paletot	Una sopraveste Un pastrano
That colour fades	Quel colore sbiadisce
The straps for the trousers	I soppiedi dei calzoni
I want it all by Saturday	M'occorre il tutto per Sabato
Every where	Per ogni parte. Ogni dove [dappertutto]
I'll help myself	Mi servirò da me
We'll help ourselves	Ci serviremo da noi
Pray help yourself	Si serva da se
Take freely all those flowers you like best, and make yourself a handsome nosegay	Servitevi pure di tutti quei fiori che più vi piacciono, e fatevene un bel mazzo
As you allow me, I will gather two or three roses, some of these lilies of the valley, and a few sprigs of vanilla and dittany	Poichè me lo permettete; coglierò due o tre di queste rose, alcuni di questi mu- ghetti, e qualche ciocca tra vainiglia e dittamo
What a delightful smell; what a fragrance they produce!	Che odore soave; che fragranza mandano tutti questi vostri fiori!
This bed I use for vegetables, and that to sow seed-plants in	Questo pezzo di terra mi serve per l'ortag- gio, e quello per le piante da seme
If I catch him, I'll give him a good trim- ming	Se l'acchiappo, lo concierò pel dì delle feste
To speak loud	Parlar ad alta voce. Forte
To speak low [softly]	Parlar a bassa voce. Sottovoce [piano]
To jump over	Varcare d'un salto
Come what may!	Segua che può!
I pity him	Lo compiangio
I have not the heart to hurt him	Non mi basta il cuore di fargli del male
It is constantly before my eyes	Mi sta sempre dinanzi agli occhi
To thrust a knife into the heart	Cacciare un coltello nel cuore
He was pronounced to be dead, and was given over by the doctors	Egli fu spacciato morto, e abbandonato dai medici
But afterwards he recovered	Ma poi è rinvenuto
By means of the care that was taken of him	Colle cure che gli hanno apprestate
Speak no more about it	Non se ne parli più
The storm seems lulled	La burrasca pare abbonacciata
He tried every means of escaping	Tentò ogni via di scappare
I am always roaming about in the country	Vo sempre vagando per la campagna
How is Jane?	Che fa la Giovanna?
In England there is an immense difference between the habits of the higher and the lower classes	In Inghilterra vi è un salto immenso tra le abitudini delle prime classi, e quelle delle infime
It is not to be wondered at	Non è da stupirsi
The Germans play martial wind-instru- ments very well	I Tedeschi suonano bene gli strumenti marziali da fiato
From Cæsar down to Napoleon	Da Cesare in giù, sino a Napoleone
A table of debit and credit	Un quadro del dare ed avere
To compete with. Rival	Gareggiare
With emulation [à l'envie]	A gara

The atmosphere was fresh and fragrant
Her dress did not cover her ankle

A fortnight ago
In a fortnight
I have not seen her for a month
I have not seen him this fortnight
It is a year since I have seen them
I had not spoken to them for two years
Tomorrow he will have been here a month

I was quite unhinged
Let us see how he sets about it
I am going to Mrs. De'Lorenzi's, close by
I am going part of the way to Mount Pleasant

I am going to Church
In the country
To my country-house
To town
Home
To Pedrocchi's coffee-house
To the hotel

To my lodgings
He is rather tainted with prejudices
I have a complete copy of his works
I am anxious to read them
To remove the difficulties
For the last three centuries
The coat of arms
To increase ten-fold
To increase a hundred fold
The portrait is not at all like him
It is said that he is going to be married
But he must not marry
You had no sooner turned your back, than he arrived

They had but just been rescued from the house, when the roof fell in
Fortunately I had not yet parted with my horse

He did not know how to extricate himself from the difficulty

Didn't he live once before, opposite the church?

Were you not charmed with the wit of Mrs. Chatterbox?

They could not object to it
I'll give you back the money or not; as you please

It was beginning to rain when I went to bed

He has taken a dislike to me

L'atmosfera era fresca ed olezzante
La sua veste lasciò scoperto il collo del piede

Quindici giorni fa
Fra una quindicina
è un mese che non l'ho veduta
Sono quindici giorni che non l'ho veduto
Non li ho veduti da un anno in quà
Eran due anni che non gli aveva parlato
Sarà un mese domani, da che è arrivato quì

Mi ha fatto uscire dei gangheri
Vediamo come ci si accinge
Vado dalla Signora De'Lorenzi quì vicino
Vado fino a un punto di Belmonte

Vado in chiesa

In campagna

In villa

In città

A casa

Al Caffè Pedrocchi

Alla locanda

Al mio alloggio

Egli è un po' imbevuto di pregiudizj

Ho una copia compinta delle sue opere

Sono avido di leggerle

Togliere gli ostacoli

Da tre secoli in quà

Le armi gentilizie

Decuplare

Centuplicare

Il ritratto non gli somiglia punto

Si dice che prenda moglie

Ma non deve ammogliarsi

Non aveste voltate le spalle, ch'egli arrivò

Furono a mala pena strappati dalla casa, quando ne crollò il tetto

Non mi era ancora disfatto del mio cavallo, per buona fortuna

Non aveva saputo come trarsi d'impiccio

Non era già stato a casa, a rimpetto la chiesa?

Non eravate ammagliato dallo spirite della Signora Cicaletta?

Non hannò potuto opporvisi

Vi restituirò il danaro o no; come vorrete

Cominciava a piovere quando mi coricai

M'ha tolto in aversione

He pays no respect to any one	Non ha riguardi per nessuno
His manners are awkward	è alquanto sgarbato nel presentarsi
It is on that account, he is disliked by every one	Per ciò, egli è odiato da tutti
He annoys every body with the nonsense he talks	Egli dice sempre cose goffe, con gran noia di tutti
He is an intolerable fellow	è un seccatore insopportabile
You must have misunderstood	Avrete capito male
Perhaps I misunderstood	Avrò capito male
He shrugged his shoulders	Si strinse nelle spalle
But do you really think that	Ma vi par proprio che
I fancy so	Mi figuro di sì
A billiard room	Una sala da bigliardo
The queues	Le stecche. Le mazzette
The suit [of cards]	Il seme
Diamonds	I quadri
Hearts	Cuori
Clubs	Fiori
Spades	Picche
A trump	Un trionfo
A counter	Una marca rotonda
A fish	Una marca lunga
To deal	Dispensare [dar] le carte
Draughts	Il giuoco di dame
A draught-board	Un tavoliere. Un damiere
The men. Pawns	Le pedine
Dice	I dadi
Chess	Gli scacchi
The pieces	I pezzi
A chess-board	Uno scacchiere
The bishop	Un alfiere
The knight	Il cavaliere
The rook	La torre. Il rocco
A pawn	Una pedina
Check mate	Scacco matto
To castle	Roccare. Intorrire
The stake	La posta
A gambler	Un giuocatore
To play high	Giuocar forte
To stake one's all	Giuocar il resto
Even or odd	Pari o dispari
To play a game	Giuocare una partita
Backgammon	La tavola reale
The board	Un tric trac
Toys	Balocchi
A swing	Un'altalena. Dondolo
A ball	Una palla
A doll	Una bambola
A top	Un paleo. Una trottola
A battledore	Una racchetta
A shuttlecock	Un volante
A kite	Un cervo volante. Un cometa
The twine	Lo spago

Marbles	Delle biglie
A rattle	Un sonaglio
A pop-gun	Un cannello
A gipsey	Un zingaro (a)
A jew	Un Giudeo. Ebreo
A jewess	Una Giudea. Ebreia
A wild boar	Un cinghiale
An ape. Monkey	Una scimia. Un bertuccio
A mouse	Un sorcio
A tortoise	Una testuggine
A turtle	Una testuggine di mare
Sable	Zibellino
A ram	Un'ariete
A sheep	Una pecora
A lamb	Un agnello
A goat	Un becco. Un caprone
A kitten	Un gattino
A bitch	Una cagna
A lap-dog	Un cagnolino
A grey-hound	Un levriere. Veltro
A sporting-dog	Un can da caccia
A pointer	Un cane da punta
A setter	Un cane da leva
A mare	Una giumenta. Una cavalla
A colt	Un puledro. Una cavallina
A stallion	Un cavallo intero
To kick	Tirar calci
To rear up	Impennarsi
To be lame	Zoppicare
To be restless	Far la ciambella
His courtship of Miss White was evident	La ricerca ch'ei faceva della Signorina Bianca era chiara e pubblica
Will you please to deliver this letter to its address?	La prego di rimettere questa lettera al suo ricapito
The Queen has been delivered of a Princess	La regina è stata sgravata d'una principessa
Payable on delivery	Pagabile all'atto della consegna
That speaker has a good delivery	Quell'oratore ha un favella elegante e facile
They are divorced	Il matrimonio è sciolto
What had we best do?	A qual partito ci appiglieremo?
What is to be done?	Che si ha da fare?
Do in Rome as the Romans do	Vivi in Roma alla Romana
I'll serve him out	L'acconcierò per il dì delle feste
Have you done with the newspaper?	Avete finito di leggere il giornale?
I can do without it	Posso farne senza
I'll have nothing more to do with him	Non voglio più impacciarmi con lui
To drive a coach	Condurre. Guidare
Drive on, coachman!	Tocca, cocchiere, avanti!
Coachman, drive me to the Albergo di Londra	Cocchiere, conducetemi all'Albergo di Londra
Drive on fast!	Andiamo presto. Tocchiamo!
Let us take a drive	Facciamo una passeggiata in carrozza
This bill is due on the 20th instant	Questa cambiale scade il venti del corrente

The rain has laid the dust	La pioggia ha ammorzato la polvere
In the performance of my duties as magistrate	Nel disimpegno dei miei doveri come magistrato
He bullied me	Faceva il rodomonte
At the end of this street	In capo di questa contrada
World without end	In sempiterno, [ne' secoli de' secoli]
To undergo an examination	Subire un esame
It feels soft	è morbido al tatto
She is fond of finery	Ella ama le gale
The high finish of the execution	La finitezza dell'esecuzione
The sentiments with which we become imbued	I sentimenti che noi c'imbeviavamo
The corn laws	Le leggi che riguardano i cereali
A sheaf of corn	Un covone di grano
A cotton-factory	Un filatojo di cotone
A smart country lad	Un contadinello
A fine young country fellow	Un contadinotto
We are countrymen	Siamo compatriotti
The race-course	La carriera. Luogo dove corrono i cavalli di corsa
Let things take their course	Lasciate andar l'acqua alla china
Of course	Ciò s'intende. Già s'intende
The court of justice	L'aula dei giudici. Il palazzo di giustizia
The court of assizes	Le assize
The soldiers are on drill	I soldati sono alla manovra
Capt. Brown is on duty	Il Capitano Bruno è di guardia [è in funzione]
An ear of Indian corn	Una pannocchia di grano saraceno
Early fruits	Frutti primaticci
To give earnest [money]	Dar la caparra
Gay colours	Colori vivaci
A glee	Un canzone a ritornello
The use of the globes	Lo studio delle sfere
The gowns-men	I togati
My nephew's guardian	Il tutore di mio nipote
He is hare-lipped	Ha il labbro fesso
A horse's harness	Il fornimento di un cavallo
A harness-maker	Un sellajo
A hay-rick	Una bica di fieno
Haymakers	I contadini che soleggiano l'erba, per far il fieno
The principal citizens	I primarj cittadini
He is a high-born man	è un uomo di alto lignaggio
An idiom	Un uomo di alto affare
An illustrated edition	Un idiotismo. Una formola. Un modo di dire
One imbibes the sentiments of one's parents	Un'edizione ornata d'incisioni
	Uno s'imbeve dei sentimenti dei suoi parenti [genitori]
Silence! don't let's make a noise	Zitto! non facciamo rumore
Come on my friends! fear nothing!	Su via, amiconi! non temete di nulla!
Never appear before me again!	Non comparitemi più dinanzi
Mind I don't go without the parcel	Badate ch'io non parta senza il fardello

I leant inadvertently on the edge of the chimney piece
 Where are you going, my good man?
 What do you want?
 I am afraid he will not finish the first picture before beginning the second one
 Is it possible that you cannot send to fetch it in time!
 He was afraid I should not meet him at the appointed place
 Would to heaven he did not risk his life so!
 He took care that his aged grandmother should want for nothing
 It snows large flakes
 The snow which fell this morning has made the weather milder
 It thaws
 The snow is melting
 It is very muddy
 How old is your sister?
 Which? the youngest?
 Take care another time
 Mind another time
 You are not in a good temper to day
 You make me angry
 It's enough to drive one mad
 Were you not offended at my note the other day?
 These pens are good for nothing
 Shall I mend one for you?
 I shall be very much obliged to you
 If it is not troubling you
 It's no trouble
 Do you like it hard or soft?
 I like it rather soft
 Try it; how do you like it?
 It is too broad-nibbed
 It is not fine enough
 The split is too long
 Will you lend me the penknife?
 Mine does not cut
 It wants grinding
 I must send it to the cutler's
 Excuse my interrupting you
 What do they charge for a frock-coat like that?
 Does a pair of buckles made in this way cost much?
 They are rather dear
 I trusted to you
 Don't trust to him
 He is passionately fond of his daughter

Mi appoggiai inavvertentemente sull'orlo del camminetto
 Dove andate galantuomo?
 Cosa volete caro?
 Temo che non finisca il primo quadro, anzi di dar mano al secondo
 È possibile che non possiate mandarlo a domandare a tempo
 Egli temeva ch'io non l'incontrassi al convegno
 Piacesse al cielo ch'ei non mettesse in cimento la vita!
 Fece in guisa che la vecchia monna non patisse di nulla
 Nèvica a larghe falde
 La neve caduta stamane ha addolcito il tempo
 Dighaccia. Dimoia. Disgela
 La neve si scioglie [liquefa]
 V'è molto fango
 Quanti anni ha vostra sorella?
 Quale? la minore?
 Guardatevi bene un'altra volta
 Ponete mente per un'altra volta
 Non siete di buon umore oggi
 Mi fate venir la stizza
 Mi farebbe impazzire
 Non vi sareste già offeso del mio viglietto dell'altro dì?
 Queste penne non valgono niente
 Volete che ve ne temperi una?
 Ve ne sarò assai grata
 Se ciò non vi disturba
 È disturbo da nulla
 La volete dura o molle?
 Desidero che sia un po' molle
 Provatela; che ve ne pare?
 È troppo grossa
 Non è abbastanza fina
 Il taglio è troppo lungo
 Volete prestarmi il temperino?
 Il mio non taglia
 Vuol essere affilato
 Bisogna mandarlo dall'arrotino
 Scusi se l'interrompo
 Cosa le fanno pagare per un soprabitino come codesto?
 Vale [costa] molto un paio di fibbie fatte così?
 Vengon a esser piuttosto care
 Io mi sono fidato [a] di voi
 Non fidatevi di lui
 Ama svisceratamente sua figlia

She expects to inherit a considerable fortune	è in aspettativa di una eredità ragguardevole
I would bet a hundred to one	Vorrei scommettere cento contr'uno
And yet I am vexed at it	Eppure me ne dispiace
For they did not come to anything	Perchè non vennero a bene
Five or six days ago	Cinque o sei giorni addietro
His house is four miles from ours	La sua casa è discosto quattro miglia dalla nostra
In order to shorten the road, we went the hilly way	Per accorciare il cammino, prendemmo la via dell'erta
He is a countryman of mine	è un mio paesano
My fellow countrymen	I miei connazionali
To cross a river	Varcare un fiume
To cross the Alps	Varcare le Alpi
To fall to the lot	Toccare in sorte
It dazzles my eyes	Mi abbaglia gli occhi
These diamonds sparkle beautifully	Questi diamanti scintillano molto
They are brilliants	Sono di bellissima acqua
Can this ring be taken in?	Si può restringere quest'anello?
Very easily	Facilissimamente
And without injuring the setting	e senza guastarne la legatura
A gold thimble	Un ditale d'oro
In a case	In un astuccetto
With my arms engraved on it	Coll'arma incisa
Put it up for me	Involatamela
Send it to me directly	Mandatemelo subito
In the course of the day	Nel corso della giornata
Before two o'clock	Prima delle due
Before dark	Prima che faccia buio
As soon as you can	Subito che potete
To be obliged to one	Saper grado ad uno
You would be obliged to me for it	Voi me ne sapreste grado
To grope one's way [in the dark]	Andar tentone [nel buio]
I vex myself	Rinresco a me stesso (a)
What use is concealing it?	Che giova tacerlo?
The wind is boisterous	Il vento imperversa
I am compelled to remain at home	e'm'è forza restare a casa
A pool of water [slough]	Un pantano d'acqua
To stop the way	Contrastare il passo
To follow	Tener dietro
His grief wrung out my heart	Il suo dolore mi strappò il cuore
I did not attempt to answer	Non m'attentai di rispondere
He, perceiving my silence, changed his tone	Egli avvedutosi della mia taciturnità, cambiò voce
At last, we came to a walk [an avenue] enclosed by poplars on one side, and by high oaks on the other	Ci siamo finalmente trovati a un viale cinto da un lato di pioppi, e dall'altra parte d'altissime querce
Every now and then	Tratto tratto
Stopping and looking around, he exclaimed Alas!	Soffermandosi e guardando d'intorno, proruppe Ahi!
To rest under the shade	Adagiarsi sotto l'ombra
I used often to come here last summer	Ci veniva sovente la state passata
For several weeks past	Da più settimane

She turned back, saying she would wait for her little sister, who had strayed a little way from us	Ella si rivoltò addietro, dicendo di volere aspettare la sorellina, che s'era un po' dilungata da noi
The servants [officers] of a public institu- tion	Gli inservienti [di una biblioteca, &c.]
The buzz [noise] recommenced	Il susurro rinacque
To grow thin visibly [<i>Fr. à vue d'œil</i>]	Dimagrire ad occhio veggente
He is an honest man, and will pay his debts; and he has the means of paying them	Egli è galantuomo, e pagherà i suoi debiti; ed ha onde pagarli
All except the last	Tutti fuorchè [tranne] l'ultimo
To put everything in order	Rimettere tutto in sesto
Out of order	Dissestato. In iscompiglio
As I have already told you	Come già vi dissi
To shew vigour and resolution	Spiegar vigore e risoluzione
The warehouses are loaded [overflowing] with provisions	I magazzini rigurgitano di viveri
A few sheets of paper	Qualche foglio di carta
How many will you have?	Quanti volete?
I want seven	Ne vorrei sette
There they are	Eccoli
I would have given him what he deserved; a good thrashing	Io l'avrei ricompensato come meritava, con un buon bastone
Had it not been for Henry, you would have granted his request	Senza l'intervento di Enrico, avreste ceduto alla sua preghiera
Your aunt's furniture would have been spoiled in such bad weather	Le masserizie delle vostre zie sarebbero state guaste da tempo sì cattivo
The poor young men had better have remained at home	I poveri giovanetti avrebbero fatto meglio di starsene in casa
To err is human, to forgive divine	Errare è da uomo, perdonare da Dio
Fear a man! Fie!	Temere un uomo! vergogna!
I thought I should see you at your villa	Credeva d'incontrarvi nella vostra villa
How could you think of doing so!	Come v'è bastato l'animo di farlo!
You were wrong	Avevate torto
Have done, I say!	Finitela, vi dico!
There were a great many respectable per- sons	Vi era copia di ragguardevoli persone
When I was in bed, the light out, and everything quiet, I could not go to sleep	Andato a letto, spento il lume, e fatto silenzio, non mi fu possibile dormire
I had been so before	Altro volte era già stato così
God put me to a great trial	Iddio mi metteva in una gran prova
I did not sleep a wink the whole night	Non chiusi occhio la notte
When we have made a good resolution, we ought to keep to it	Quando si ha fatto una buona risoluzione, bisogna attenersi
I sat down to write	Mi posi a scrivere
I wrote very small, but I could not go on much further, for I had no more paper	Scrissi a minutissimo carattere, ma non potei andar molto oltre, chè mi mancò la carta
The next morning I expected the answer to it	Il mattino seguente ne aspettava la risposta
I tore the letter into small pieces	Stracciai la lettera minutamente
I walked about the whole morning	Passeggiai tutta mattina
What a strange man this is!	Che razza d'uomo è questo!

To receive money
 To start up out of one's sleep
 To fail in the attempt
 To pass the night on the road
 A travelling companion
 To continue the journey
 To publish a work
 To draw up a report
 Do you know that gentleman?
 Only by sight
 By having met him at a dinner
 At an evening party
 At a ball
 At a wedding
 At Mr. Gay's wedding
 What countryman is he?
 He is a native of Italy, but he is of German
 extraction
 He is of English descent
 What is he come into this country for?
 I cannot tell you; I don't know
 He flew into a violent passion
 He said it in mockery
 Since he has left his native country
 He died of a broken heart
 He did it by main strength
 Mind where you tread
 It is muddy everywhere
 To vie with each other
 To say the Lord's prayer

Would that I could obtain it!

The Hague
 Belgium
 Wales
 The Netherlands
 Switzerland
 China
 The East Indies
 The West Indies
 The United States
 Greenland
 Mexico
 Lapland
 Aix-la-Chapelle
 Augsburg
 Bâle
 Bruxelles
 Florence
 Ghent
 Genoa
 Geneva
 Gibraltar

Riscuotere del danaro
 Riscuotersi dal sonno
 Fallire il colpo
 Pernottare
 Compagno di viaggio
 Proseguire il viaggio
 Dare in luce un'opera
 Stendere un rapporto
 Conoscete quel signore?
 Lo conosco solo di vista
 Per averlo incontrato a un pranzo
 A una conversazione
 A una festa di ballo
 A una spozializia
 Alle nozze del Signor Allegro
 Di dove è? di che paese è?
 è nativo d'Italia, ma oriundo Tedesco
 è originario d'Inghilterra
 Cosa è venuta a fare in questo paese?
 Non saprei; l'ignoro
 Strepitava; faceva il diavolo
 Lo disse per ischerno
 Da ch'ei s'è allontanato dalla sua patria
 Egli morì accorato
 Lo fece a viva forza
 Badate ove mettete i piedi
 Da ogni parte c'è fango
 Gareggiare insieme
 Recitare un Paternostro. [L'orazione
 Domenicale]
 Potessi ottenerlo!
 L'Aja
 La Belgica
 Il principato di Galles
 I Paesi Bassi
 La Svizzera
 La China
 Le Indie Orientali
 Le Indie Occidentali
 Gli Stati Uniti
 La Groenlandia
 Il Messico
 La Laponia
 Aquisgrana
 Augusta
 Basilea
 Brusselle
 Firenze. Firenze
 Gand. Guanto
 Genova
 Ginevra
 Gibilterra

Leipzig	Lipsia
Leghorn	Livorno
Mecklin	Malines
Mantua	Mantova
Mayence. Mainz	Magonza
Munich	Monaco
Naples	Napoli
Nice	Nizza
Padua	Padova
Paris	Parigi
Petersburg	Pietroburgo
Turin	Torino
Warsaw	Varsavia
Venice	Venezia
Jamaica	La Giamaica
Newfoundland	Terra Nuova
The lake of Geneva	Il Lago Lemano
The British Channel	La Manica
The Straits of Dover	Il passo di Calais
The Rhine	Il Reno
The Rhone	Il Rodano
The Thames	Il Tamigi
The Tiber	Il Tevere
The Cape of Good Hope	Il Capo di buona Speranza
A German	Un Tedesco
An Austrian	Austriaco
A Bavarian	Bavarese
Belgian	Belgio. Belga
Bohemian	Boemo
Dane	Danese
A Scotchman	Uno Scozzese
An Egyptian	Un Egiziano
A Spaniard	Uno Spagnuolo
Flemish	Fiammingo
A Dutchman	Un Olandese
Dutch	Olandese
An Hungarian	Un Unghero. Ungarese
A Hindoo	Un Indo
A Moravian	Un Moravo
A Neapolitan	Un Napoletano
A Pole	Un Polonese. Polacco
A Russian	Un Russo
A Sardinian	Un Sardo
A Saxon	Un Sassone
A Swede	Uno Svezese. Svedese
A Venetian	Un Veneziano
An Islander	Un Isolano
A Mountaineer	Un Montanaro
I should not like to be disappointed	Non vorrei esser deluso (a)
We must decide one way or the other	è d'uopo decidere pel sì o pel no
He passed so quickly, that I hardly had time to recognize him	Egli passò così presto, che appena ebbi campo a riconoscerlo
I looked back on going away	Voltai indietro lo sguardo nell'andarmene

He began to hum a tune
I asked him what part of Italy he came
from

He thought I was laughing at him
I intended to pay him a compliment
In Italy the comb and the wattles [barbs] of
a cock are a favourite dish

The coat of a horse
The sting of a reptile
The tusks of a wild boar
The tusks of an elephant

Ivory

Down

Fishes scales

Tortoise shell

The dew-lap of an ox

The hard roe of fish

The soft roe of fish

The spawn

The fins

The gills

The claws of a carnivorous animal

Talons

The snout of a hog

The jaws

A tuft

Tufted

The crop of a bird

Look at those two boys boxing

Reckon upon their not being there

Pretend not to see them

He only took a walk

He caused it to be cut in slices

He would not play me any tricks

He would make me lose my temper

How can you read so much?

To be well. Very well

To be ill. Very ill

To be merry

To be boarded

To be idle

To be on foot. To stand

To mind what one is about

To cope with any one

He is removed to Venice

I live in Queen street

He is in my service

This P. stands for Pietro

If it be so, all right

The point is, if it be good or not

That is the question

That is not the evil

Si mise a canterellare un'aria

Gli dimandai di qual parte d'Italia fosse
nativo

Egli credeva ch'io voleva burlarmi di lui

Io intendea di fargli una gentilezza

In Italia la cresta e il barbiglio d'un gallo
è un piatto favorito

La pelle. Il cuoio

L'ago

Le zanne del cinghiale

I denti dell'elefante

L'avorio

La calugine. La pelluria

La squama. La scaglia di pesce

La cova. Il guscio di tartaruga

La giogaia d'un bue

Le nova di pesce

Il latte di pesce

La fregola

Le ali di pesce

Le branchie

Le branche d'un animale carnivoro

Gli artigli

Il grugno d'un porco

La gola

Un upupa. Un ciuffetto

Cappelluto

Il gozzo

Guardate quei due ragazzi che fanno a'
pugni

Fate conto che non ci sieno

Fate finta di non vederli

Non fece che una passeggiata

Lo fece tagliare a fette

A me non la farebbe

Mi fareste uscir de'gangheri

Come fate a legger tanto?

Star bene. Benissimo

Star male. Malissimo

Star allegro

Star a dozzina

Star in ozio

Star in piedi

Star in cervello

Stare a fronte di chi si sia

è andato a stare a Venezia

Sto di casa in via della Regina

Egli sta al mio servizio

Questo P. sta per Pietro

Se così sta, va bene

Tutto sta, se sia buono o no

Qui sta il punto

Il male non ista in questo

Rely upon me	Statevene a me
You may trust to me	Fidatevi pure di me
I shall soon be back	Non starò molto a tornare
Stay as long as you like	State quanto vi piace
I saw Mr. Sozzi pass, as I was at the window	Stando alla finestra, vidi passar il Signor Sozzi
He stands like a statue	Sta come una statua
He was prohibited from going out	Gli era vietato di sortire
He loaded him with abuse	Lo colmava d'improprie
To make one believe	Dare ad intendere
To fall into a consumption	Dare in etisia
To lead a merry life	Darsi del bel tempo
To give one's self up to a thing	Darsi ad una cosa
To give one's self airs	Darsi dell'aria
To make one's self known	Darsi a conoscere
He proved himself to be a rogue	Si diede a conoscere per un birbante
To live together	Convivere. Vivere insieme
He has lived with them these twenty years	Vi convive fin da vent'anni
To compare two things together	Confrontare due cose
To learn by heart	Imparare a mente [a memoria]
To make an appointment with some one	Dare un appuntamento a qualcheduno
He is a shuffler [turn-coat]	è un teco meco
To cry out suddenly	Scappar su
To amuse one's self	Svagarsi
To waste one's breath	Buttar via il fiato
To bring up a child	Tirar su un fanciullo
To look in the glass	Guardarsi alla spera
To see one's image reflected in the water	Specchiarsi nell'acqua
To buckle	Affibbiare
To exercise. Make the most of	Far valere
To assert one's rights	Far valere i suoi diritti
To abuse—rail at	Colmare d'ingiurie
To have prejudices	Serbare prevenzioni
To carry farther	Spingere più oltre
To stare—wonder	Strabillire
To give the finishing stroke to a work	Dare il compimento ad un'opera
To be familiar with a person	Trattare uno alla buona
To shew a person attentions	Usare riguardi ad alcuno
To meet some one	Imbattersi in alcuno
To bring an action [at law]	Intentare un processo [una lite]
The plaintiff	Il querelante. L'attore
The defendant	Il difendente
To put the door to	Rabbattere l'uscio
Not to take notice	Tener l'occhio socchiuso
To catch the small-pox	Contrarre il vajuolo
To remove the cloth	Lever le mense. Sparecchiare
To daub with mud	Imbrattar di fango
To delight [revel] in a thing	Sguazzarsi dentro
To describe the road	Divisare la strada
An autograph letter	Una lettera scritta di proprio pugno
To put to the test	Mettere alla prova
To meddle with	Metter bocca. Ingerirsi
To begin a thing	Metter mano ad una cosa

To set to work	Metter mano all'opera
To tap a cask	Metter mano ad [manomettere] una botte
To put to the sword	Mettere a fil di spada
To set down in writing	Mettere in iscritto
To set out	Mettersi in viaggio. Partire
To begin to do a thing	Mettersi a fare una cosa
She began to cry	Si mise a piangere
She placed herself by me	Si mise accanto a me
To place one's affections upon something	Porre affetto ad una cosa
To apply a remedy	Por rimedio
To impose a law	Por legge
To place in security	Porre in sicuro
To recover one's breath	Riprendere fiato
To forsake a vice	Riprendersi da uno vizio
Reprimand him when he fails	Riprendetelo quando manca
To go and receive a sum	Andare a riscuotere una somma
To start out of one's sleep	Riscuotersi dal sonno
To obtain great advantage from it	Ritrarne un gran profitto
Apply to me, by all means	Rivolgetevi pure a me
Turn christian	Rivolgetevi alla fede di Cristo
You will succeed in it	Vi riuscirà bene
To fret one's self with anger	Ròdersi dalla rabbia
To begin to do a thing	Prendere a fare una cosa
To feel offended at something	Prendersela a male
Do not be angry with me	Non ve la prendete meco
To cast anchor	Prender fondo
To return thanks	Render grazie
To do justice	Render giustizia
To do honor	Render onore
To retaliate	Render pan per focaccia
To give an account	Render ragione or conto
May God reward you for it!	Dio ve ne renda merito
Music gladdens me	La musica mi rende allegro (a)
He expired	Rese l'anima a Dio
To recover	Riaversi. Rinvenire
He did not recover	Non si riebbe più
It was some time before I came to myself	Rinvenni a stento
This air revives me	A quest'aria, uno si sente riavere
To have a relapse	Ricadere nel male. Incorrere in una ricaduta
I know you, and know that you are humane	Vi conosco, e so che siete umano
You don't know what you are talking about	Non sapete quel che vi dite
I know nothing about it	Non ne so niente
Nobody knows how much he is worth	Nessuno sa per quanto egli sia buono
This handkerchief smells of musk	Questo fazzoletto sa di muschio
It does not smell or taste of anything	Non sa di niente
It tastes too much of the salt	Sa troppo di sale
The door was put to [ajar]	La porta era socchiusa
The affair admitted of no delay	La cosa non pativa dimora
To be the laughing stock of the company	Essere il zimbello della brigata
To burst out laughing	Scoppiare dalle risa

It was laughed at
 To dust anything
 To kneel on the ground
 To be on one's knees
 To burst into tears
 To talk slang
 To walk in the sun
 To look over a book
 To shake one's head
 To be mistaken
 I was not mistaken
 To make up one's mind
 To cry out
 To heave a sigh
 To wave the handkerchief
 To get accustomed to a thing
 To fly out into a passion
 To part from a friend
 To pretend to be very wise
 To assent to what another says
 To untie a knot
 To clear up a doubt
 To knead dough
 To swing one's legs
 To wave one's arm
 To level the gun
 To tell idle tales [stories]
 To speak mincingly [timidly]
 To be warm. It is warm
 To be cold. It is cold
 To do something under-hand
 To bespeak something
 I'll have a cloak made
 This won't do for me
 How he vexes me !
 How old are you?
 I am turned twenty six
 What's your name?
 My name is Andrew
 He pouted with his lips
 What did he mean by that?
 A good watch is inestimable
 This pin is of exquisite workmanship
 What beautiful bracelets!
 Do you like this brooch?
 It was a present to me
 The garden is surrounded with palings
 She was hanging clothes in the sun
 I informed him of it
 Do me the favour to rule this page
 And then to fold this sheet of paper
 Would you make me an envelope for
 this note?

Se ne fece una risata
 Toglierne la polvere
 Inginocchiarsi in terra
 Star inginocchiato
 Prorompere in lagrime
 Parlare in gergo
 Passeggiare al sole
 Scorrere [sfogliare] un libro
 Crollare il capo
 Ingannarsi
 Non mi sono ingannato (a)
 Pigliare un partito
 Mettere un grido
 Mettere un sospiro
 Sventolare il fazzoletto
 Assuefarsi ad una cosa
 Prorompere in furore
 Staccarsi da un amico
 Far il dottore
 Dar ragione ad uno
 Sciogliere un gruppo
 Sciogliere un dubbio
 Rimenare la pasta
 Menar le gambe
 Dimenar il braccio
 Spianare lo schioppetto
 Dir su delle fandonie
 Parlare a mezza bocca
 Far caldo. Fa caldo
 Far freddo. Fa freddo
 Far qualche cosa sotto mano
 Far fare qualche cosa
 Mi farò fare un mantello
 Questo non fa per me
 Mi fa pur rabbia !
 Quanti anni avete?
 Ho compiuto i ventisei
 Come vi chiamate?
 Mi chiamo Andrèa
 Egli allungò le labbra
 Che voleva dire con ciò?
 Un buon oriuolo è impagabile
 Questa spilla è di squisito lavoro
 Che belle smaniglie!
 Le piace questo fermaglio?
 Mi è stato regalato
 Il giardino è cinto di steccato [palizzata]
 Stendeva al sole qualche pannolino
 Ne lo feci accorto io
 Fatemi il favore di rigarmi questa pagina
 e poi di piegarmi questo foglio
 Mi fareste la sopraccarta a questo biglietto?

Put the address on it	Metteteci la soprascritta [l'indirizzo]
Seal it, and at your leisure, put it in the post office for me	Sigillatemela, e a vostro comodo, mettetemela alla posta
If you will pay the postage for me, I will repay you when we meet again	Se volete francarmela, vi rifarò quanto avrete speso, quando ci rivedremo
I will do so with all my heart	Con tutto 'l piacere; sarete servito
Bless me! I have forgotten to put the date to it; I will unseal it	Oh per bacco! mi sono scordato di mettervi la data; la dissigillerò
Give it to me	Datemela
Never mind; let it be	Non fa niente, lasciate correre
I was up a tree, gathering the fruit	Io mi stava su la cima di un albero, a cogliere le frutta
He ran up to me	Mi correva incontro
I went along by the river side	Mi sono avviato lungo il fiumicello
The rustling of the leaves	Il susurrar delle fronde
Oral language	La favella viva d'un uomo
I spent all the morning writing a letter	Passai tutta la mattina a scrivere una lettera
A religious holiday	Giorno di festa
To take root	Allignare
Grandfather and great-grandfather	Avo e bisavo
Grandchildren	Nepotini
They were playing around me	Mi scherzavano attorno
To take firm root	Mettere salda radice
He came to refresh himself from the heat of the sun, under the cool shade of the tree	Veniva a ristorarsi dalla arsura del sole sotto l'ombra fresca dell'albero
I repeatedly tried to do it, but all my efforts failed	Più volte tentai di farlo, ma tutt'i miei sforzi andarono a voto
The affair was much procrastinated	La faccenda andava assai per le lunghe
I awoke with the intention of taking a trip into the country	Mi svegliava proponendo di fare un giretto alla campagna
He lives opposite the church	Sta di casa rimpetto la chiesa
I could hardly stand	Mi reggeva a stento [stentava a reggermi in piedi]
What use is complaining?	Che giova lamentarsi?
It's of no use	Non giova niente
I know it from experience	Lo conosco a prova
Whatever your merit may be	Qualunque sia il vostro merito
Whatever may be your birth	Qualunque sia la vostra nascita
However learned you may be	Per quanto siate dotto
However beautiful the country may be	La campagna, per quanto sia bella
To have the best of it	Avere la meglio
To get the worst of it	Avere la peggio
Since he is determined to set off	Da ch'ei s'è pur ostinato di partire
She could no longer refrain from tears	Non poteva più rattenere le lagrime
Tears flowed from her eyes	Le lacrime le pioveano dagli occhi
The assembly rooms	La sala d'adunanza
A ball	Un festino. Una festa di ballo
A bal costumé	Un festino in costume
A bal masqué	Un ballo in maschera
A subscription ball	Un festino per sottoscrizione
The ball-room	La sala da ballo

The host	L'anfitrione. Convitante
The guests	I invitati. Commensali
The banqueting room	La sala da convito
I don't like waltzing	Non mi piace il valzer
I like quadrilles better	Mi piacciono più le quadriglie
Rope dancing	Il ballo sulla corda
A club	Una riunione
To drink a toast	Far un brindisi
Fox hunting	La caccia della volpe
Shooting	La caccia al tiro
Bird catching	L'uccellaggine
A double-barrelled gun	Un fucile a due tiri
A dog-cart	Una carrettella da caccia
A shooting [hunting] dress	Un vestito da caccia
A game-bag	Un carniere
Small shot	Della granice. Palline
A sportsman	Un cacciatore
A game-keeper	Un guardacaccia
A pack of hounds	Una muta di cani
A concert	Un'accademia di musica
The concert-room	La sala per accadmic di musica
A steeple-chase	Corsa a cavallo in luogo rotto
A lady on horseback	Un amazzone
To ride on horseback	Cavalcare
To take lessons in riding	Prender lezioni d'equitazione
To go full gallop	Correre a spron battuto. Correre a briglia sciolta
To alight	Smontare
A poacher	Un cacciatore furtivo. Un bracconiere
To course	Cacciare coi levrieri
To spread a net	Tender un laccio
To poach	Bracconeggiare
A jockey	Colui che corre il palio a cavallo
To bet	Scommettere
The winning post	La mèta
A rope dancer [acrobat]	Un ballerino di corda
A riding master	Un maestro d'equitazione
A riding school	Un maneggio
To break in a horse	Ammaestrare un cavallo
To walk a horse	Andar all'ambio [a passo]
Fencing	La scherma
To fence	Far d'arme. Tirar di spada
To thrust	Portrare. Tirare. Toccare
Fireworks	Fuochi d'artificio
To let off a squib	Incendiare un razzo
A cracker	Un petardo
Gymnastics	La ginnastica
To dive into the water	Tuffarsi nell'acqua
To skate	Scivolare co' pattini
A fishing rod	Una canna [bacchetta da pesca]
A fish pond	Un vivaio. Una peschiera
To angle	Pescare alla lenza
To have a sail	Far un giro in mare

To ride out	Fare una cavalcata [passeggiata a cavallo]
To take a drive	Fare un giro [una scorsa] in carrozza
To take a walk	Passeggiare. Girare. Fare una passeggiata
A party	Una riunione. Un'adunanza
The party	La compagnia. La brigata
An evening party	Una serata. Una conversazione
To give an evening party	Tener conversazione
To go to an evening party	Andar in conversazione
Hardly—with difficulty	A stento—appena
I could hardly do it	Lo feci a stento
The grapes will not ripen for want of rain	L'uva viene a stento a maturazione per il grand'alido
I could hardly breathe	Stentava a trarre il fiato
Let us take a little walk in the garden	Andiamo un po' spasso nel giardino
That climate is too cold for her constitution	Quel clima è troppo freddo per la di lei complessione
I have not seen her for some time	è qualche tempo che non l'ho veduta
I have not been in London for some time	è un pezzetto che non sono venuta a Londra
I am much obliged to you for your attention	La ringrazio tanto della sua premura
I will give you a more detailed account another time	La ragguaglierò più a lungo un'altra volta
I should be exceedingly delighted if you could come and pass a few days at my country house	Immensamente grato mi sarebbe se ella potesse venire e passare qualche giorno in villa da me
The pleasant banks of the river	Le amene sponde del fiume
He lives in a very comfortable cottage	Abita in una casina veramente comoda
That little girl is rather pretty	Quella ragazzina è piuttosto belloccina
The measles made their appearance	Le uscì fuori la rosolia
A purse (for money)	Una borsetina da quattrini
It is done very nicely	è riuscito assai benino
I will desire enquiries to be made	Farò prendere informazione
The spring has set in beautifully	L'incominciata primavera si è presentata, nè può essere più bella
He has hurt his hand very much	Egli si è fatto molto male alla mano
Remember us kindly to your mother	Salutate caramente vostra madre da parte di tutti noi
Now I think of it	Or che me ne ricordo
He only comes on Monday, Wednesday and Friday mornings	Egli non suol venire, se non le mattine del lunedì, del mercoledì e del venerdì
Don't let that make you uneasy	Non v'inquietate per ciò
Who knows but that he may come to-morrow, though it is Thursday	Chi sa che non venga domani, sebben sia giovedì
When will it be ready?	Quando sarà all'ordine?
In a fortnight	In una quindicina di giorni
That is all for the present	Non mi occorre altro per ora
I don't trouble my head about it	Non me n'impaccio
Think no more about it	Non vi si pensi più
However that may be	Comunque sia
It is not known	Non si sa
Nor I	Neppur io. Nemmen io

It is only twelve o'clock [noon]	Non è più di mezzodì
It has struck twelve	è mezzo giorno sonato
What is the day of the month?	Quanti ne abbiamo del mese?
It is the 5th—10th	Ne abbiamo cinque, dieci
Bring in the dessert	Portate in tavola le frutta [il giardinetto]
Oh! to-morrow fortnight, I hope you will	A proposito, domani a quindici, spero ch'
be one of our party	ella sarà dei nostri
Don't forget it, make a note of it	Non se ne scordi, ne prenda memoria
The carnival begins in a week	Fra una settimana incomincia il Carnevale
Could you tell me which is the nearest	Sapreste dirmi qual è la via più corta per
way to go to the post office?	andare alla Posta
After you have crossed over the bridge,	Attraversato che avrete il ponte, voltate
turn to the left, then to the right, and	subito a sinistra, e poi e destra, e alla
at the end of the last street, ask again	fino di quella strada, domandate di
	nuovo
I am much obliged to you	Vi ringrazio tanto
Not at all	Padrone sempre
They seized me, and had it not been for	Essi m'afferrarono, e senza l'aiuto vostro,
your assistance, I should have been done	la era finita per me
for	
He was very sorry to leave us, but duty is	Egli ci ha lasciati con suo dispiacere, ma
the first thing to attend to	il dovere sta prima d'ogni altra cosa
They refused him that favor	Gli hanno disdetto quel favore
You got up very early, you shall go to bed	Vi siete alzata per tempissimo; vi cori-
early	cherete di buon'ora
He broke open the door in despair	Egli ruppe la porta dalla disperazione
I had been ill-received by her father, and	Io era stato mal accolto da suo padre, e non
I know not why	ne so il perchè
The carriages all went back again empty	Le carrozze erano partite di nuovo tutte
	vuote
He packed up his things, and was off like	Egli fece fardello de'suoi panni, e fuggì
a shot	come vento
Why did they make such an uproar?	Perchè facevano tanto baccano?
I had no sooner knocked at the door, than	Ebbi appena picchiato all'uscio, ch'egli si
he rushed out of the house	spinse fuori della casa
He hrew it in the kennel	Lo gettò nella chiavica
It matters little, whether he heard it or not	Che l'abbia udito, sì o no, importa poco
I shall be able to remedy that, when the	Saprò repararvi, quando si presenterà
opportunity occurs	l'occasione
Perhaps you may have already played that	Può darsi che voi abbiate già fatta questa
part	parte
In case you have kept that song, would you	In caso che abbiate serbata questa canzone,
please to lend it to me	vi prego d'imprestarmela
I shall not go there till I am invited	Non vi andrò, finchè non m'abbiano invitata
To put on one's stockings the wrong side	Mettere le calze a rovescio
outwards	
To lend a hand [help]	Dar una mano [aiutare]
To burst out laughing	Dar in una risata
To burst into tears	Dar in pianto
To assist one in distress	Sollevare uno nella miseria
To guard against a misfortune	Premunirsi contro una sventura
To wave one's cap	Fare cenno col berretto
To go upstairs	Salire le scale

To come down stairs
 To cut bread in slices
 To trouble [vex one]
 To water the flowers
 Benumbed with the cold
 To loathe
 To make one shudder
 To prick one's finger
 To take the place of another
 I'll do his duty
 To apply to a person
 I must put on this coat, though it is not fashionable
 We have been talking these two hours, instead of writing our letters
 You are thinking of your money
 They treat him as an enemy
 Patience and activity remove mountains

 Her relations are determined that she shall do so
 She trembled with fear
 He was going to acquiesce in her desire
 It rained too hard to be able to go out
 It was necessary to speak
 He had a great deal of money about him
 If the thieves had come, and the dogs had not been untied
 Never to be ill, is bliss
 'Tis his glory not to have been conquered
 He says he was not deceived
 Not being able to go out, I sent an excuse

 He never was good for any thing
 I was not invited to the ball
 I was then in the country
 We were placed too high
 He was compelled to stop
 He was my travelling-companion
 Were you there when they were there?
 She was always charitable to the poor

 His master was not pleased with him
 He is given over by the doctors
 I shall be taken home again to my father's
 You will be behind hand
 The rooms will be newly decorated
 Should I have a right to do so?
 He is much to be pitied
 You would be as angry as I am
 The house is to be pulled down
 I love you like a father
 We ought always to assist the unfortunate

Discendere le scale
 Affettare del pane
 Infastidire uno
 Annaffiare i fiori
 Intirizzito dal freddo
 Aver a schifo [ribrezzo]
 Mi fece ribrezzo
 Bucarsi [forarsi] il dito
 Far le veci di un altro
 Io farò le sue veci
 Dirigersi ad una persona
 Bisogna che metta quest'abito, benchè non sia più alla moda
 Sono omai due ore che parliamo, invece di scrivere le nostre lettere
 Voi state pensando ai vostri quattrini
 Lo trattano da nemico
 La pazienza e l'attività smovono le montagne
 I di lei parenti vogliono assolutamente che lo faccia
 Tremava dalla paura
 Stava per cedere alle sue preghiere
 Pioveva troppo forte per poter uscire
 Era mestieri parlare
 Egli portava molto denaro indosso
 Se fossero venuti i ladri, ed i cani non fossero stati slegati
 Non esser mai ammalato, ecco la felicità
 Non esser stato vinto, è sua gloria
 Pretende di non esser stato ingannato
 Non essendo in istato d'uscire, mandai a far scuse
 Non è mai stato buono a nulla
 Non sono stato (a) invitato (a) al festivo
 Io era allora in villa
 Eravamo collocati (e) troppo in alto
 Egli fu costretto a fermarsi
 Fu mio compagno di viaggio
 Vi fosti voi quand'essi v'erano?
 Ella fu sempre caritatevole verso i poverelli

 Il suo maestro non è stato contento di lui
 È abbandonato dai medici
 Sarò ricondotta da mio padre
 Sarete in ritardo
 Le sale saranno parate di nuovo
 Sarei io in diritto di farlo?
 È molto da compiangere
 Voi sareste sdegnato quanto io
 La casa dev'essere demolita
 Vi amo da padre
 Dobbiamo sempre giovare agli infelici

He is to be appointed to the office soon	Egli debb'essere nominato a questa carica, fra poco
He is forbidden to drink wine	Gli si proibisce l'uso del vino
He dresses in the french fashion	Si veste alla francese
To clean	Nettare. Pulire
To hem	Orlare
To knead	Impastare
To polish	Pulire
To mend	Racconciare. Aggiustare
To scrape	Raschiare
To shave	Far la barba. Raderò
To patch	Rappazzare. Rattoppare
To iron linen	Stirare
To starch	Inamidare
To soap	Insaponare
To tan skins	Conciar le pelli
To shear	Tosare. Tondere
To soak	Immollare
To knit	Far lavoro di maglia
To varnish	Verniciare
Charlotte is taller than I am	La Carlotta è più grande di me
But then she is a year older	Ma poi ha un anno di più di me
I was not so short as Sophia when I was of her age	Io non era così piccola come Sofia quando aveva la sua età
The rope was not tight enough	La fune non era abbastanza stretta
We were not long gay	Non fummo lunga pezza gioviali
I have not confided in him since he deceived me	Non sono stato (a) più fidente dopochè mi ingannò
You will never be a singer, if you do not pronounce well the Italian a	Non sarete mai cantore [cantatrice] se non pronunziate bene l'a Italiana
Incase he should not be up so early	In caso che non sia alzato così per tempo
I am afraid we shall not be back this evening	Temo che non siamo di ritorno sta sera
Make haste, that you may not be surprised	Sbrigatevi, affinchè non siate sorpreso
I was very near being killed	Poco mancò che non fossi ucciso
We should not have been negligent	Bisognava che non fossimo negligenti
I did my utmost to prevent his goods being taken away from him at once	Feci di tutto, affinchè non gli fossero tolte subito le merci
It was important for them not to be seen	Importava che non fossero scorte
Accused (suspected) of a crime	Prevenuto di un delitto
I was obliged to exert myself to obtain it	Dovetti faticare per ottenerlo
He became much attached to me	Egli mi si amicò molto
He suffered a great deal, both in body and mind	Egli soffrì molto; e di corpo, e di spirito
The table was covered with books	La tavola era ingombra di libri
The noise kept me awake all night	Lo strepito mi teneva desto (a) tutta notte
There may be exceptions	Vi saranno eccezioni
The evil was that	Il male si era, che
In the stress	Per le vie
He is rather fat	è alquanto pingue
And of middle height	E di statura mediocre
With handsome features	Con belle fattezze
Where are we going?	Dove si va?

How far are we going?	Sin dove andiamo?
We are going as far as Bergamo	Andiamo sino a Bèrgamo
We are going farther	Si va più in là
I am sorry I can't go	M'incresce di non poterci andare
It is a beautiful moonlight night	è una bellissima notte, con lume di luna
You will excuse my not making compliments with you	Mi permetterete ch'io vi tratti alla buona
This, that and the other	Questo e quello, e che so io?
I think I would not do it again	Parmi che nol farei più
Nipped by the frost	Bruciato dal ghiaccio
The vessel is on the stocks	Il vascello è sui cantieri
It is a great advantage	è una grande prerogativa
It is not a matter of surprise	Non è argomento di sorpresa
Your recent misfortune grieves me much	La vostra avvenuta disgrazia mi duole molto
For your government	Per vostra norma
You must decide one way or the other	Bisogna decidere pel sì o pel no
I was there yesterday evening	Ci era ier sera
I should be afraid of catching cold	Temerei di infreddarmi
To say the truth, you come rather late	Ella viene un po'tardi, a dir vero
Let us play a game	Facciamo una partita
Throw it out of the window	Gettatela dalla finestra
He was always singing [humming] the same tune	Canterellava sempre quella stessa cantilena
A distant noise fell softly on my ear	Un romore lontano mi feriva dolcemente l'orecchio
He gets into a passion	Si lascia trasportar da passione [si riscalda facilmente]
He should have been more discreet	Bisognava ch'egli fosse più discreto
It was not proper to be so curious	Non era convenevole che fosse così curioso
It was very near being upset	Poco mancò che non fosse rovesciato
Though I have been taken in by him	Bench'io sia stato uccellato da lui
He will not go, till he has been paid	Non vuol andare, prima che sia stato pagato
Far from my having been delighted	Lungi che sia stato ebbro di gioia
Would to Heaven I had been more prudent	Piascesse a Dio che fossi stato più prudente
The house was extremely clean	La casa era pulitissima
If that were true	Quando ciò fosse vero
You would soon be tired of it	Voi ne sareste ben presto sazio
I was beside myself with joy at seeing him	Io era fuori di me dal piacere di vederlo
The corn is not ripe yet	I grani non sono ancora maturi
He is ugly, but witty	è brutto, ma spiritoso
What is he?	Qual'è la sua professione?
He is a merchant's clerk	è giovane di studio. Commesso di negoziante
He is rather dainty [glutton]	Egli è un po'leccardo
This method is good for learners	Questo metodo è buono pei discenti
They are sailors	Sono marinari [navigatori]
I will take you to her house	Vi presenterò in casa di lei
I will introduce you to her	Vi farò fare la sua conoscenza
He is a steady sensible man	è un uomo di ricapito
He is the chief clerk	è il capo d'ufficio
The ship is in the dry-dock	Il vascello è nel bacino da raddobbo

Our troops were in a good state of discipline
during the war with Russia
The docks

Exchequer bills
She begs to be excused
I did not expect it
I am glad of it
I am glad to see you in good health
I am very glad of it
At the first dawn of day
The Rev. Henry Newport, Head Master of
the Exeter Grammar School

Granted it be so
It is a habit of his
She wears false hair
He had a fine head of hair
I am happy to hear it
I had rather

Do well and have well
Have your wits about you
Take care of your health
Let us drink to the Queen's health
I hear you are going to be married
He was out of heart
Industry turns gold into lead
I received this into the bargain
A letter of introduction
From words they came to blows
I have no doubt but he will do it
That is the Dispensary

A model-farm
Gentlemen-farmers
Tenant-farmers
Our fellow creatures
Turn that fellow out
I have lost the fellow glove to that
I am rather feverish
Stuff and nonsense!
What stuff!
In the thick of the fight
I can't find in my heart to hurt him

He laughed heartily at it
On the heights you enjoy a good view
I cannot help it
Shall I help you to a wing of this fowl?

If you please; I am sorry to trouble you
I cannot help laughing
Help! help!

Le nostre truppe, durante la guerra colla
Russia erano ben agguerrite

I bacini in cui si caricano e scaricano le
navi

I biglietti del tesoro

Ella chiede scusa

Non me l'aspettava

Me ne rallegro

Mi rallegro di vedervi in buona salute

Ne son contentissimo (a)

Allo scocco dell'alba

Il Reverendo Signor Enrico Newport,
rettore del collegio di Exeter

Supposto che sia come dite

è un suo abitudine [consuetudine]

Porta capelli posticci

Aveva una bella capigliatura

Son pur lieto (a) di sentirlo

Amerei meglio, [vorrei piuttosto] mi sa-
rebbe più caro

Chi fa bene, bene aspetta

State in cervello

La si riguardi

Portiamo un brindisi alla Regina

Sento che siete per ammogliarvi

Era abbattuto [avvilito]

L'industria tramuta il piombo in oro

Ho avuto questo per soprappiù

Una lettera di raccomandazione

Dalle parole vennero alle mani

Non dubito punto ch'egli non lo faccia

Quella è la farmacia; il luogo in cui si
dispensano le medicine ai poveri

Una fattoria modello

I coltivatori-proprietarj

Gli affittajuoli

I nostri simili

Cacciate costui

Ho perduto l'altro guanto

Sono un po'febbriticante

Oibò! sciocchezze! frottole!

Che robaccia!

Nella mischia

Non mi basta l'animo di fargli male

Non mi soffro il cuore

Ne rise di cuore

Sulle alture si gode di una bella vista

Non so che farci

Vuol che le serva un'ala di questo pol-
lastro?

Mi farà piacere; scusi il disturbo

Non posso a meno di ridere

Accor' uomo! aiuto! aiuto!

The ledger	Il libro mastro
Nelson was to the windward, the French were to the leeward	Nelson aveva il sopravvento; i Francesi erano a sottovento
The bandy-legged man	L'uomo dalle gambe torte
A full-length portrait	Un ritratto in piedi
A glaring light	Un bagliore
It is injurious to the eyes to read by candlelight	Fa male agli occhi il leggere al lume di candela
A linfe-kiln	Una fornace da calcina
He is a low fellow	è un vile
A mad-cap	Un pazzo. Cervello balzano
A monthly magazine	Una rivista mensile
The quarterly review	La rivista trimestre
A periodical	Un periodico
A man-of-war	Una nave da guerra
A three-decker	Una nave a tre ponti
A first-rate	Una nave di primo ordine
An eighty gun ship	Una nave di ottanta cannoni
A transport	Un bastimento da trasporto
A frigate	Una fregata
A gun-boat	Una galeotta bombardiera [barca cannoniera]
A revenue cutter	Un guarda-costa
A fire-ship	Un brulotto
A ferry-boat	Una chiatta
A fishing-boat	Un bastimento da pesca
A coasting-vessel	Un navicello costiere
The long-boat	La scialuppa
A trading vessel	Un bastimento mercantile
A ship of 500 tons burden	Un bastimento di cinque cento tonnellate
A steam-tug	Un vapore da rimorchio
A yacht	Un iachetto
A canoe	Una piroga
The pinnace	La fusta
A cable [hawser]	Una gòmona
The prow	La prua
The stern	La poppa
The larboard [port]	La parte sinistra
The starboard	La parte dritta
The main-mast	L'albero maestro
The main-yard	L'antenna maggiore
The main-sail	La vela maggiore
The sheet-anchor	L'ancora di rispetto [maestra]
Oars	I remi
The helm [tiller] [wheel]	Il timone [la ruota]
The poop	Il cassero
The forecastle	Il castello
The hammocks	Le amache
The flag	La bandiera
The lead	Lo scandaglio
The powder-magazine	La santa barbara
A marine soldier	Un soldato di mare
A privateer	Un armatore

A navy surgeon
 The man at the wheel [the helmsman]
 A rear-admiral
 A dock-yard
 On the stocks
 In dock
 A light-house
 A jetty
 To hoist
 To fire a broadside
 To cruise
 To spread the sails
 To run aground
 To set all sail
 To touch at
 To tow
 To leak
 A suspension-bridge
 A ferry-boat
 A viaduct
 A tunnel
 The rails
 A cabriolet
 A hackney coach
 The harness
 The stirrups
 A whip
 A sledge
 A balloon
 To have at one's fingers' ends
 It annoys [irritates]
 It has a mouldy smell
 I see what your discourse aims at
 Such as thou!
 Such conduct is just like ye!
 A band of fishermen
 A handful of soldiers
 A baby

A copy [model]
 The floor
 Furniture

Toys
 The workshop
 The meat-market
 Hardware
 Retail
 Wholesale
 Grocery
 China-ware
 A smith's forge

Un chirurgo di mare
 Il timoniere
 Un contrammiraglio
 Un cantiere [arsenale]
 Sui cantieri
 Nella darsena
 Un fanale [faro]
 Un molo. Una gittata
 Inalberare
 Scaricare una bordata
 Andar in corso. Batter la marina
 Spiegare le vele
 Dar in secco
 Spiegar tutte le vele
 Approdare. Pigliar terra
 Rimorchiare
 Far acqua
 Un ponte sospeso
 Una chiatta. Un navalestro
 Un viadotto
 Una strada sotterranea
 Le rotaie di ferro
 Un biroccino
 Una carrozza d'affitto
 I fornimenti
 Le staffe
 Una frusta [frustino]
 Una slitta
 Un aerostato [pallone]
 Saper a menadito
 Fa venir la muffa al naso
 Sa di muffa
 Vedo dove va a parare il vostro discorso
 Un tuo parecchio. Un par tuo
 Tu tratti da par tuo
 Una mano di pescatori
 Una mano di soldati
 Un bambolo. Bambolino. Un bambino.
 Bambinetto. Bamboccino. Fantoccio.
 Fantolino. Piccina. Piccinina. Mimma
 Un esemplare
 Il solaio. Il tavolato
 Mobili. Mobilia. Masserizie. Suppellettili.
 Arredi
 Trastulli da bambini [balocchi]
 L'officina
 La becceria
 Chincaglieria
 Vendita a ritaglio
 Vendita all'ingrosso
 Spezierie
 Majolica. Porcellana
 La fucina

Tradespeople
 Innkeeper. Landlord. Landlady
 Printer
 Printing
 Gamester. Gambler
 Labourer
 Agricultural labourer
 Milkmaid
 There are some of all sorts
 A toothless old woman
 An awkward young man
 Body-linen
 I hear some women quarrelling
 A coach-horse
 The fire-shovel
 Some laugh, some weep
 Some eat, some drink
 She did not speak to any one
 He said nothing
 I have seen no one
 Let us walk along the stream
 Wait till to-morrow
 What has happened?
 What building is that?
 Any one will tell you

Ask any one
 Tell me the reason
 Does what I say convince you?
 See what patience I have
 It is a fine thing to be able to say "I give orders"

How often my brother and I speak of you!

She seems a nice little girl
 Don't ask it of him
 Don't give me any
 Don't let us do it
 I'll give it you with pleasure
 I sent him some to-day
 To sing at the top of one's voice
 He was as white as a bleached rag
 To go straight [at once]
 The skirts of a coat
 The brim of a hat
 The side of a hill
 Flakes of snow
 Crisp biscuits
 It is a hard choice
 To go full speed

Artigiani
 Albergatore. Albergatrice
 Stampatore
 La stampa
 Giuocatore
 Lavoratore
 Agricoltore
 Lattaja
 Ce ne sono d'ogni fatta
 Una vecchia sdentata
 Un giovane sguaiato
 Della biancheria
 Sento delle donne che bisticciano
 Un cavallo da carrozza
 La paletta da fuoco
 Chi ride, chi piange
 Altri mangia, altri beve
 Ella non parlò con nessuno
 Egli non disse niente
 Non ho veduto nessuno
 Passeggiamo lungo il ruscello
 Aspettate sino a domani
 Che avvenne mai?
 Che edificio è quello?
 Qualsivoglia [qualunque] persona ve lo dirà
 Domandate a chicchessia
 Ditemi il perchè
 Vi capàcita il mio dire?
 Mirate la mia sofferenza
 Che bella cosa, il poter dire; comando io
 Quante volte mio fratello ed io parliamo di voi!
 La ragazza mi par bonina
 Non glielo domandate
 Non me ne date
 Non lo facciamo
 Ve lo darò con piacere
 Gliene mandai quest'oggi
 Cantar alla distesa [a voce spiegata]
 Era bianco come un panno curato
 Andar diflato
 La falda di un abito
 La falda di un cappello
 La falda di un monte
 Falde di neve
 Biscottini croccanti
 è dura eletta [scelta]
 Andare a spron battuto. Andare di tutta carriera. Andare a briglia sciolta. Andare a fuoco e fiamma. Andare a più non posso

To do unwillingly
 To learn by heart
 To become wise at another's expense
 To act in the dark
 To act foolishly
 To get in the harvest
 A table loaded [covered] with books
 Crowded with people
 Clots of blood
 Large letters
 A needle-full of thread
 Mid-day
 At once [immediately]
 To invent an excuse
 Forced tears
 To infringe the rights of any one
 There was a great deal of talking
 To come to blows
 To begin a thing
 To abet
 To finish [give the last polish]
 An easy phraseology
 For many years past
 Very appropriate
 He escaped stealthily
 Now-a-days
 To miss the way
 To mislay a thing
 Long rambling talk
 He had saved up a little money
 To take a little walk
 Those few bottles of wine
 Orange peel
 Pearl barley
 He wishes to die as he has lived
 Don't take it amiss if I tell you
 I think they are quite right
 Never fear that blame will attach to you
 for that
 I desired exceedingly to know who he was
 He spoke to me frequently
 I told it to him twice
 Give it me. Tell it me
 I have never spoken to him
 Here we are; there they are
 The lady spoke to us about it
 She gave it to me again
 She lent them to me
 Put me in mind of it
 Further up. Further down
 To steer a ship
 To live in a costly style
 It is very convenient

R

Far di mala voglia
 Imparar a mente
 Imparar a spese altrui
 Agir alla cieca
 Agir all'impazzata
 Governare il raccolto
 Una tavola gremita di libri
 Gremito di gente
 Grumi di sangue
 Caratteri di guglia
 Una gugliata di refe
 Fitto meriggio
 In sul fatto
 Mendicare una scusa
 Mendicare lagrime
 Ledere il diritto di alcuno
 Vi era un gran cacciar di lingue
 Venire alle mani
 Metter mano ad una cosa
 Tener mano
 Dar l'ultima mano
 Un fraseggiare disinvolto
 Da più anni in quà
 Proprissimo
 Egli scappò di furto
 Ai dì nostri. Oggidì [al giorno d'oggi]
 Smarrire la strada
 Smarrire una cosa
 Diceria. Lungo ragionamento
 Egli aveva messo da parte quattro soldi
 Far quattro passi
 Quei quattro fiaschi di vino
 Scorza di arancia
 Orzo perlato
 Vuol morire come è yivuto
 Non abbiate a male se vi dico
 Mi pare che abbiano molta ragione
 Non dubitate che di questo vi segua mai
 biasimo
 Io desiderai sommamente di saper chi fosse
 Mi parlò più volte
 Glielo dissi due volte
 Datemelo. Ditemelo
 Non gli ho mai parlato
 Eccoci qui. Eccoli là
 La signora ce ne parlò
 Ella me lo diede di nuovo
 Ella me gli prestò
 Rammentatemelo
 Più in su. Più in giù
 Guidare un bastimento
 Sfoggiare gran lusso
 è assai comodo

Suppose we go now!
 He is a cunning rogue
 He is a knowing fellow
 To make amends for
 It does not answer the end
 To heave a sigh
 To cry out
 Are you in earnest?
 Time presses
 We'll do without it
 He was extremely angry
 To copy fair
 To doubt
 To neglect. Care not for
 To lay the cloth
 To go to the window
 To alight [from a horse]
 To land [from a boat]
 To come down stairs
 To go up stairs
 To enter a carriage
 To get out
 In a twinkling [instant]
 You said just now
 He did it in great earnest
 He gave him a good box on the ear
 Why have you been gone so long?
 A wise-acre [self-conceited]
 For three months past
 To cheer a person up
 To sing an air
 To commence speaking
 To listen at the door
 To wink [connive] at
 Come near the window
 Speak lower
 Since my arrival
 From head to foot
 Hush! I hear a noise
 Don't stir; stand still
 Be silent
 Step back a little; go a little that way
 Come a little further this way; stop
 Don't you hear a child, a boy crying?

 I think he says some one has insulted him

 Some one has thrown a stone at him
 Has whipped him
 I should be most happy if you would favor
 me with your company
 In case you should be engaged, please to
 send me a line

Se mai andassimo ora!
 È un furbaccio
 Lo sa alla lunga
 Risarcire il danno
 Non ottiene il fine
 Trarre un sospiro
 Cacciare un grido
 Dite davvero?
 Il tempo stringe
 Faremo senza
 Si sdegnò fortemente
 Porre in pulito
 Porre in forse
 Mettere in non calere
 Apparecchiare. Imbandire
 Affacciarsi alla finestra
 Smontare
 Sbarcare
 Scendere
 Salire
 Montare in carrozza
 Discendere
 In un attimo
 Avete detto poc'anzi
 Lo fece daddovero
 Gli diede un solenne schiaffo
 Perché siete stato tanto?
 Un Ser Tutte-salle
 Da tre mesi a questa parte
 Far animo ad uno
 Intonare una cantilena
 Sciogliere la voce
 Orecchiare alla porta
 Prestarsi ad esser dissimulato
 Accostatevi alla finestra
 Parlate più piano
 Dal mio arrivo in poi
 Da capo a piedi
 Zitto! sento del rumore
 Non vi movete; state fermo (a)
 State zitto (a)
 Scostatevi; andate più in là
 Venite più in quà; fermatevi
 Non sentite voi lamentarsi [urlare] un
 bambino, un ragazzo?
 Par che dica che qualcheduno gli ha dato
 noia
 Gli hanno tirato una sassata
 Gli hanno dato una frustata
 Gradirei moltissimo se ella volesse favorir-
 mi della sua compagnia
 Nel caso ch'ella fosse impegnata, mi dia
 una rispostina

If it is not very inconvenient to you
I'll do my best to get it
One must be always on the alert
I give you this into the bargain

You are satisfied; and you have good
reason to be so

Twice two are four
It is wet under foot
It is dry under foot
He is over head and ears in debt
Just now

Not long ago
They will soon be here
I'll come in a minute
Let him come instantly
He married her lately
Hitherto, he has not said anything
He has been gone this fortnight
He was here not long ago
He has been back some time
He has been ill this week
I followed him the day after
She will begin a year hence
Henceforth I shall speak to him no more
She will never see him again
I seldom invite him
He is often out
Write to me as soon as possible
He is hardly ever at home
Sooner or later, he will perish
I am going out for a moment
He cannot possibly be out of danger before
three weeks at soonest

In six weeks hence at farthest, I am going
to Rome

Expect me at three o'clock at soonest
I shall not be later than four

Now-a-days

From day to day

Every now and then

So much a month. A year

At a distance

Close. Near

How long since, do you say?

Since that time, I say

Since last week

Since the day before yesterday

Ever since! that cannot be

Henceforth I must know it

R¹

Se non le fosse di grave scomodo
Farò di tutto per averlo
Bisogna star sempre all'erta
Vi do questo, oltre il convenuto [per
soprappiù]

Siete contento; e ne avete ben ragione

Due via due fan quattro
è bagnata a terra
è asciutta a terra
è sopraccarico di debiti
Poco fa. Poc'anzi. Pur dianzi. Or ora.
Testè. In questo punto. In questo
momento. Giusto adesso.

Non è guari

Saranno quì fra poco

Verrò adesso adesso

Venga tosto

L'ha sposata da poco in quà

Fino a quì [sin quì,] non ha detto nulla

Sono quindici giorni ch'è partito

Non è molto ch'egli era quì

è qualche tempo da che è ritornato

Sono otto giorni ch'è ammalato

Gli tenni dietro il giorno seguente

Ella comincerà da quì a un anno

Da quì innanzi, non gli parlerò più

Ella non lo rivedrà mai più

Lo invito di rado

Egli è spesso fuori di casa

Scrivetemi quanto prima

Non è quasi mai in casa

Presto o tardi, egli perirà

Vado fuori per un tratto

Non ci vorranno meno di tre settimane al
più corto, avanti che sia sicuro di scam-
parla

Fra sei settimane al più lungo, me ne vado
a Roma

M'aspetti alle tre al più presto

Verrò alle quattro al più tardi

Al giorno d'oggi

D'oggi in domani

Ogni tanto. Di tanto in tanto

Tanto al mese. Tanto all'anno

In lontano

Da vicino

Da quando in quà, dite voi?

Fin da quel tempo, dico

Fin dalla settimana passata

Fin da ieri l'altro

D'allora in poi! non può stare

Da quì avanti lo vo'sapero

Often. Very often
 I go there very rarely
 He goes there very lately; it is known
 They go there every second day
 I used to go also formerly
 You used to go very often formerly
 True, we were going at that time
 I went quite alone to see Henry and Charles

I was going also, but
 He went there a week ago
 We went there again not long ago
 I have not been there these three months
 I shall go there the day after to-morrow
 First, let's do one thing
 And then we'll talk about it
 At first I did not like it
 But afterwards I was much pleased with it
 I can't think where I put the steel pens

You must endeavour to find them

The engineers [in an army]

A foot-soldier

The hussars

The lancers

The sappers. Pioneers

The miners

Rifles. Sharpshooters

A recruit

A scout

A spy

A recruiting-sergeant

Artillery-men

The fifers

The drummers

Drum-sticks

The musicians

The band

A trumpeter

The staff

An aide-de-camp

A sergeant

A corporal

An officer

Non-commissioned officers

An ensign

The master of the band

To shoot with the bow

Fire-arms

A bullet

The ram-rod

The butt end

The trigger

Spesso, spesse volte [spessissimo]

Vi vado rarissimamente

Ci va da poco in quà, si sa

Vi vanno ogni due giorni

Una volta vi andava ancor io

Altre volte v'andavate spessissimo

è vero v'andavamo allora

Andai solo solo [sola sola] a vedere Enrico e Carlo

Vi andava anch'io ma . . .

Egli ci andò una settimana fa

Noi ci andammo di nuovo che non è molto

Son tre mesi che non ci sono stato

Ci andrò doman l'altro

Dapprima facciamo una cosa

E poi ne parleremo

Nel principio non mi piacque

Ma dopo mi piacque molto

Non so più dove abbia messo le penne d'acciaio

Bisogna che procuriate di trovarle

Il genio

Un fante

Gli usari

I lancieri

I guastatori

I miniatori

I Bersaglieri. Carabinieri. Volteggiatori

Un soldato novizio. Una recluta

Un esploratore

Una spia

Un arruolatore

Gli artiglieri

I suonatori di piffero

I tamburini

Le bacchette di tamburo

I musicanti

La banda

Un trombetta

Lo stato maggiore

Un aiutante di campo

Un sergente

Un caporale

Un ufficiale. Ufficiale

I sotto-ufficiali

Un alfiere. Porta bandiera

Il capo banda

Tirar d'arco

Arme da fuoco

Una palla

La bacchetta

Il calcio

Il grilletto

A shot. Discharge
 To load
 To take aim
 To fire off
 The hammer
 The scabbard
 The blade
 The hilt
 The edge
 A cannon-ball
 The big drum
 A brass gun
 A seige gun
 The carriage
 The touch-hole
 To spike a gun
 To fire a gun
 A field-piece
 A mortar
 Grape-shot. Cannister
 A sabre-cut
 A bear-skin cap
 An epaulette
 A cartouch-box
 The knapsack
 A rifle
 The rifle corps
 A revolver
 A quiver
 An arrow
 A masked battery
 The outworks
 An embrasure
 The ditch
 A gabion
 A loop-hole
 Of long standing, [by far]
 I'll make it palpable to you
 To bribe
 Without risk
 To put to the sword
 That will do. That is all
 Neatly. Nicely
 Peevish [easily offended]
 To trample on
 To be thrown out of a carriage
 To forge a will
 Am I right?
 Exactly so
 To meet a person at another's house
 I have no doubt of it
 She is a very slight figure
 To take an oath

Uno sparo
 Caricare
 Prendere la mira
 Sparare. Scaricare. Tirare. Far fuoco
 La martellina
 Il fodero
 La lama
 L'impugnatura. Il manico
 Il taglio. Il filo
 Una palla da cannone
 La cassa
 Un cannone di bronzo
 Un cannone d'assedio
 Il carretto
 Il focone
 Inchiodare un cannone
 Tirare. Sparare
 Un pezzo d'artiglieria di campagna
 Un mortaio
 La mitraglia
 Un colpo di spada
 Un berrettone a pelo
 Uno spallino
 Una giberna
 Il sacco
 Una carabina
 I bersagliatori civili
 Una pistola a sei tiri
 Un turcasso
 Una freccia
 Una batteria coperta
 Le opere esteriori
 Una cannoniera
 Il fosso
 Un gabbione
 Una feritoia
 Di lunga mano
 Ve lo farò toccar con mano
 Uguar le mani
 A man salvo
 Far man bassa
 Non occorre altro
 Per bene. Per benino
 Permaloso
 Calpestare
 Ribaltare da un legno
 Falsare un testamento
 Dico bene?
 Per l'appunto
 Combinare una persona in casa altrui
 Lo credo benissimo
 Ella è d'un personale molto snello
 Prestare giuramento

I am out of breath	Mi manca il fiato
My strength fails me	Mi mancano le forze
To cast one's eyes around	Girar gli occhi attorno
To begin to cry out	Mettersi a gridare
It is necessary	è d'uopo. Fa d'uopo
To begin over again	Cominciare di bel nuovo
A good space of the surrounding country	Gran tratto del circostante paese
Frequently	Spesse fiate. Spessissime volte
About seven in the evening	Verso le ore sette della sera
From eight till ten	Dalle ore otto, sino alle dieci
It must be observed that	Si vuol far attenzione che
He came to me to ask me to give him a dinner	Veniva da me per domandarmi da desinare
I have just received a letter which I have been expecting these six months	Ho testè ricevuta una lettera che aspettava da sei mesi
Heaven grant it be so!	Dio voglia che sia così!
The farina of a flower	Il polviglio d'un fiore
To make a dust	Alzare un polverio
Hair-powder	Polvere di cipri
The sand-box	Il polverino
A gentleman of great importance	Un cavaliere di gran portata
The aforesaid [person]	Il prelibato. Il prelodato
A man or woman good for nothing	Un uomo o donna da poco
A man of harsh manners	Un uomo di cattive maniere
A man of pleasing manners	Un uomo di belle maniere
A good-looking man	Un uomo di bell'aspetto
An honest man	Un uomo dabbene
A very excellent man	Un bravissim'uomo
A meddling busy-body	Un solenne imbroglione
Extremely awkward or rude	Sgarbato all'ultimo segno
They are things not to be said	Non son cose da dirsi
It is not anything to eat	Non è roba da mangiare
It does not become your rank	Non è da pari vostro
I will go there presently	Io vi andrò or ora
By and by [soon]	Fra poco
As soon as possible	Quanto prima
Six months hence	Da qui a sei mesi
In a year at farthest	Al più lungo, fra un anno
From this time to that	Di qui allora
It is no use for the weak to put out their talons	Spiegar le unghie non fra pro al debole
To shrink [nestle] under the bed-clothes	Rappiattarsi sotto le coltre
Repeating the usual offers of service	Ribadendo le solite proteste di servitù
I feel faint	Mi sento rifinito (a)
I found her in the greatest dejection [distress of mind]	La trovai in uno sbattito d'animo che non mai il maggiore
He showed no signs of life	Non dava alcun sentore di vita
He can read printing, but not writing	Egli può leggere lo stampato, ma non lo scritto
At break of day	Allo spuntar del giorno [sul far del giorno]
He is constantly repeating the same thing	Torna mai sempre a dire l'istesse cose
I don't wish him to go away	Non vorrei già ch'egli partisse
That may be	Può darsi

To listen at the door	Origliare alla porta
Pay attention to me	Date retta a me
Not long ago	Non ha guari
Lock the door	Chiudete l'uscio a chiave
To look round	Dar d'occhio intorno
The fire is getting low	Il fuoco da un po'giù
It's lucky no one hears you	Fortuna che nessuno vi sente
He did it by main strength	Lo fece a viva forza
With malice prepense [maliciously]	A caso pensato
By mere chance	Per puro caso
A message	Un'imbasciata
A mischievous boy	Un commettimale
You cannot miss it	Uno non lo può fallare
To moor a ship	Afferrare una nave alla terra
Mind what I say	Ponete mente a ciò che dico
I am going to pass a few weeks at my country house	Voglio andare a fare qualche settimana alla mia villetta
I have sent the servant to tell him to come, as I wish to speak to him on important business	Gli ho mandato a dire per la serva, che venga a parlarmi per cosa che importa
We should not do what we condemn in others	Non convien fare ciò che negli altri si condanna
Whoever said so	Chi che l'abbia detto. Chiunque sia che l'abbia detto. Chiunque l'abbia detto
Don't attempt to deceive people	Non vogliate ingannare altrui
Sculptor	Scultore
Carver	Intagliatore
Builder	Fabbricatore
Carpenter	Legnaiuolo. Falegname
Slater	Conciatetti
Cabinet maker	Ebanista
Plumber	Piombaio
Glazier	Vetraio
Gilder	Indoratore
Brazier	Calderaio
Miller	Mugnaio
Baker	Fornaio. Panattiere
Fishmonger	Pescivendolo. Pesciaiuolo
Confectioner	Confetturiere
A watchman [night]	Guardia notturna. Chiamatore notturno
To wean from any habit	Svezzare [divezzare] da qualche abitudine
To wean an infant	Spoppare un bambino
Whatever they may be	Quali pur sieno
What has that to do with it?	Che fa questo?
What with one thing, and what with another	Tra per una cosa, e tra per l'altra
Wherever he may go	Da qualunque parte che vada
To wink [make a sign with the eye]	Far d'occhio
I wish you a pleasant journey	Le do il buon viaggio
One cannot do without [avoid] it	Non si può far di meno
An eye-witness	Testimonio di veduta [di vista]
He did not say a syllable	Non disse nè un zitto
Without speaking a word	Senza batter parola

In a twinkling	In un batter d'occhio
I must speak to him	Bisogna ch'io gli parli
You must do it at once	Bisogna che lo facciate subito
I had to go there	Bisognava ch'io vi andassi
Thieves!	Al Ladro!
Fire!	Al fuoco!
A stone's throw	Un trar di mano. Un tiro di sasso
Within gun-shot reach	A tiro di cannone
A dirty trick like that	Un tiro di questa sorte
To be pensive	Star sopra pensiero
The sweet thrill of pity	Il dolce ribrezzo della piet�
It makes me shudder when I think of the sufferings of the English soldiers in the Crimea	A pensare dei patimenti dei soldati Inglesi nella Crimea, mi fa ribrezzo
He throws the blame on me	Egli rovescia la colpa addosso a me
I feel rather tired	Sono un po'stancuccio (a)
Hold it tight	Tenetelo ben saldo
Florence slang	I riboboli di Firenze
His business prospers	Gli affari gli vanno a seconda
It is a business that lingers too much	� un affare che va alla lunga
The shortest way is the best	� meglio andare per le corte
At last I should lose my temper	A lungo andare, perderei la pazienza
Suppose I go!	Se andassi io?
Well, do	Andate pure!
On the top of the hill	Sul colmo [sulla cima] della montagnetta
I remained some time thinking within myself if it was he	Stetti un pezzo sopra di me, pensando se fosse desso
He is no longer like himself	Non pare pi� desso
Where did you make his acquaintance?	Dove avete conosciuto costui?
If you want to know, I'll tell you	Se volete saperlo, ve lo dir�
There is a certain rural quiet, that is not to be met with in many other places	V'� una certa quiete villereccia, che non si trova in molti altri luoghi
It is just as I wished it	� tale quale lo desiderava
The army by which the fortress of Sebastopol was besieged	L'esercito dal quale era assediata la fortezza di Sebastopol
The little boy takes after his father	Il ragazzetto tira dal padre
I take you at your word	Vi chiappo in parola
To take a leap	Spiccar un salto
To give a kick	Tirar un calcio
To utter a cry	Metter un grido
To heave a sigh	Gettar un sospiro
To sweep a room	Scopare una camera
To take off one's dress	Levarsi d'addosso la veste
To take down one's hat from a nail in the wall	Spiccar il cappello da un chiodo della parete
The first time he came to me, he pretended to be deaf and stupid	Nel venirmi dinanzi la prima volta, fece il sordo e lo smemorato
Leave my pen alone, and write with your own	Lasciate stare questa mia penna, e scrivete con cotesta vostra
Come, leave off this nonsense, and let us come to what is of more importance	Ors�, lasciamo queste freddure, e veniamo a quello che pi� importa
I'll do all that you require	Io far� tutto ci� che vi occorre
You don't amuse yourself, I see	Voi non vi divertite, a quel ch'io vedo

What do you say about that?	Su di ciò, che ne dite?
He will certainly take you in	Costui vi ingannerà, di certo
He is a fool who trusts to you	Folle è colui che in voi si fida
He is an example to those who are not satisfied with their condition	Egli serve d'esempio a coloro che non si contentano del loro stato
Manage to be at my house half-an-hour after sunset	Fate di essere stasera in sulla mezz'ora di notte, in casa mia
I do what I am able	Io fo quanto so e posso
Of whom do you speak?	Di chi parlate?
The man who flatters you, endeavours to deceive you	L'uomo che vi adula cerca di ingannarvi
Mistrust him who flatters you	Diffidatevi di chi vi adula
He of whom you speak	Quello di cui parlate
Him whom I have seen	Colui che ho veduto
To pay the penalty	Scontare la pena. Pagar il fio
A capital initial letter	Una lettera iniziale majuscula
To allow one's self to be bamboozled, as they say	Lasciarsi infinocchiare, come si suol dire
At the usual hour	Alla solita ora. All'ora consueta
This pin has no head	Questa spilla non ha capocchia
The eye of the needle is too small	La cruna dell'ago è troppo piccola
What should I know about your rings?	Che cosa ho io di sapere dei vostri anelli?
Why did I not see them?	Perchè non li vid'io?
John, lay the cloth for four	Giovanni, apparecchiate per quattro
Put another cover	Mettete una posata di più
Serve the dinner	Portate in tavola
Ladies and gentlemen, dinner is ready	Signori, il pranzo è pronto
The soup is on the table	La zuppa è in tavola
Dinner is on table	Il pranzo è in tavola
Let us sit down to dinner	Mettiamoci a tavola
This soup is very good	Questa minestra è stupenda
I have a very excellent cook	Ho un cuoco che cucina molto bene
What will you take first, some fish or some meat?	Cosa gradisce prender prima; del pesce o della carne?
I would rather take a little of the boiled beef	Mi favorisca piuttosto un poco di quel lessò di manzo [manzo allessò]
The salt and the mustard are both before you, and if you want any thing else, ask for it without ceremony	Il sale, e la mostarda [il senape] le stanno davanti, e se le abbisogna qualche altra cosa, la chieda liberamente
May I trouble you for a potatoe?	Mi favorirebbe una patata?
Some cauliflower?	Del cavol fiore?
And a slice of ham	e una fetta di prosciutto
But you do not eat any thing	Ma ella non mangia nulla
On the contrary, I am taking more than usual	Anzi, mangio più del solito
I can see a church by day-light	Ho gli occhi in capo come voi
It tires me more to do nothing, than to work	Mi stanco più a non far niente, che a lavorare
We ought to appreciate virtue more than riches	Si dee far maggior conto della virtù che delle ricchezze
I enjoy myself exceedingly	Io fo la miglior vita del mondo
We ought to be, what we desire to appear	Tali dobbiamo essere, quali vogliamo comparire

There is no worse strife, than between husband and wife	Non v'è peggior lite che tra marito e moglie
There is no less skill required to keep, than to gain	L'arte di conservare, non è minor di quella di conquistare
I had a splendid dinner	Feci un sontuosissimo pasto
Having got up very early, he went away	Levatosi per tempissimo, andò via
He is a young man of an excellent character	è un giovane di ottima fama
Where the bad man is happy, the good man will be unhappy	Dove il pessimo è felice, sarà l'ottimo infelice
I am exceedingly grieved	Io son doloroso fuor di modo
I had a very comfortable nap	Io dormiva saporitissimamente
He is a most shameful idler	è un vergognosissimo perdigiorno
She burst into a flood of tears	Ella proruppe in dirottissimo pianto
I take great pleasure in doing that	Mi compiacio moltissimo di far ciò
It is of very little importance	è cosa di pochissimo momento
I am exceedingly obliged to you	Vi rendo umilissime grazie
He is much esteemed by every one	è tenuto da tutti in altissima stima
I have a most ardent desire	Tengo un desiderio ardentissimo
I will serve you most willingly	Vi servirò con grandissima premura
He turned as red as fire	è diventato rosso, rosso
He must be a great goose	Vuol essere un gran pezzo d'asino
He met with a most flattering reception	Egli ottenne le più distinte accoglienze
You have found an excellent remedy	Avete trovato un buonissimo ripiego
He took it in very good part	Ha preso benissimo la cosa
A draw-bridge	Un ponte levatoio
A redoubt	Un fortino
An entrenchment	Una trincea
To entrench	Trincerare
The trenches	Le trincee
A camp-hospital	Un ospedale ambulante
To assault	Dar l'assalto
To draw up in battle array	Schierare in battaglia
To erect a battery	Ergere una batteria
To dismount a battery	Smontare i cannoni
A breach	Una breccia
An entrenched camp	Un campo trincerato
To encamp	Accampare
An encampment	Un accampamento
An escalade	Una scalata
To scale the walls	Scalare
The garrison	La guernigione
To spring a mine	Far saltare una mina
Ammunition	Munizioni da guerra
Provisions	Munizioni da bocca
Pillage	Il saccheggio
To give quarter	Dar quartiere
To give no quarter	Non far quartiere
To recruit	Reclutare
Recruiting	Il reclutamento
A review	Una rassegna
The besiegers	Gli assediatori. Assedianti
The besieged	Gli assediati

To raise the siege	Levar l'assedio
To make a sortie	Far una sortita. Un'uscita
A park of artillery	Un treno d'artiglieria
A truce	Una tregua
A sentinel on horseback	Una vedetta. Veletta
To gain the victory	Riportar vittoria
The baggage	Il bagaglio. Le bagaglie
The field of battle	Il campo di battaglia
A pitched battle	Una battaglia campale
To bivouac	Serenare. Bivaccare
To blockade	Bloccare
To sound to horse	Suonare salinsella
Barracks	Una caserma
To sound the charge	Suonare la carica
To rout	Sbaragliare. Mettere in rotta
A convoy	Un convoglio
A defeat	Una sconfitta
To file off	Andare alla sfilata
A defeat. Rout	Una rotta
The morning roll	Battere la diana
An ambush	Un'imboscata. Un aguato
To enrol	Arruolare
A skirmish	Una scaramuccia
A sentry	Una scolta. Sentinella
A guard	Una scolta
A sentry-box	Un casotto da sentinella
To halt	Far alto
Halt!	Alto!
The thick of the fight	La zuffa. La mischia
Parade	La parata
To patrol	Far pattuglia
A ransom	Una taglia. Un riscatto
To beat a retreat	Battere la ritirata
The passage by sea	Il tragitto
A trip. Journey	Una gita
A stoppage	Una fermata. Posa
To stop	Fermarsi. Arrestarsi. Posare
A sea voyage	Un viaggio di mare
To travel by short journeys	Viaggiare a piccole giornate
To make a tour	Fare un giro
House-rent	La pigione
A tenant	Un pigionale
I should like to know if the house is to be let	Vorrei sapere se la casa sia spigionata
If it is taken	Se sia impegnata
I hope it is not let	Spero che non sia appigionata
Will you do me the favor to let him know?	Mi farà la grazia di farglielo sapere
I will endeavour to do it	Vedrò di farlo. Cercherò di farlo
Please to communicate it to all your family	La prego a farne parte a tutti della sua famiglia
Let it not surprise you	Non le rechi meraviglia
I have devoted all my attention to it	Mi ci son messo (a) con tutto l'impegno di cui sono capace

This letter will reach you through the kindness of Sir Robert Peel	La presente le perverrà per mezzo del Signor Cavaliere Robert Peel
He will tell you by word of mouth	Egli le dirà a voce
Should you be disengaged to-morrow	Se domani non aveste alcun impegno
I will apply myself to it earnestly	Mi ci applicherò col mio più grand impegno
If, however, you have no other engagement	Qualora però non abbiate qualche altro impegno
I hurt my hand, and she hurt her head	Io mi sono fatto male alla mano, ed ella si è fatto male alla testa
There was a gentleman, but I do not know him	Vi era un Signore, ma non so chi fosse
The weather was quite calm; there was not the least wind	Il tempo era quieto, senza punto vento
The question is whether it will last	Tutto sta che duri
Grammatical niceties	Minutezze grammaticali
It is not to my taste	Non è di mio genio
That will do	Basta così
Where did we leave off?	Dove siamo restati?
It wants a good deal of it	Ci manca molto
What a crowd!	Quanta gente!
I was invited to the wedding	Sono stato (a) invitato (a) allo spozalizio
Who, in the world had been as happy as I?	Chi era stato, al mondo, felice al pari di me?
I bore it, that I might not be called impatient	Io pazientava, per non farmi dare dell' intollerante
It will be better to take no notice of his laughing	Sarà meglio non darmi per inteso delle sue risate
I adhered to that plan	M'attenni a quel partito
I put it off from day to day	Di giorno in giorno differiva
From week to week	Di settimana in settimana
Where are you going?	Dove andate?
I am going home	Vado a casa mia [da noi]
I have an appointment at ten	Ho un appuntamento per le dieci
At twelve o'clock	Per mezzo giorno
With my steward	Col mio maestro di casa
Somewhere	In un posto
At a coffee house	A un caffè
Don't walk so fast	Non camminate così presto
So slow	Così adagio
I will call on you next week	Verrò da lei la settimana ventura
I feel proud to tell you	Mi faccio un vanto di dirle
I shall be proud to show it to you	Mi farò un pregio di mostrarglielo
Pray keep it as long as you like	Tenetelo pure quanto volete
I spoke of you lately	Uno di questi giorni ho parlato di lei
I intend to set off this day week	Ho intenzione di partire oggi a otto
By the sea-side	Alle sponde del mare
Any day before twelve would suit me	Ogni giorno portrebbe convenirmi, basta però che fosse prima di mezzo giorno
Mr. Dove and his family took leave of us yesterday	Il Signor Colombo è sua famiglia si congedarono da noi ieri
It is a beautiful moonlight night	Fa un bellissimo chiaro di luna
What are your singing master's terms?	Quali sono le condizioni del vostro maestro di canto?

Half-a-guinea an hour	Mezza ghinea l'ora
He is wheeled about in a Bath chair	Si fa girare [trasportare] sopra una carretta [carriola]
He wore a black coat, and white trousers	Vestiva [indossava] un abito nero e pantaloni bianchi
The partition walls of a house	Le pareti
The outside walls	Le mura
The wall of China	La muraglia della Cina
Pattens	Zoccoli da donne
The horse pricked up his ears	Il cavallo drizzò le orecchia
He died in the prime of life	Morì nel fiore dell'età
A coloured print	Una stampa colorita
The prisoner at the bar	L'accusato, [il reo]
I want to have a private interview with him	Vorrei un abboccamento segreto con lui
The sailors' prize-money	La preda in denari
The net proceeds	Il netto ricavo
What use is it!	Che giova! a che serve!
The jury brought in a verdict of wilful murder	Il giuri emise un verdict di omicidio volontario
Bomb-proof	Alla prova delle bombe
A screw-propeller	Una vite a èlice. Vite di Archimède
The proper term	Il vero termine
Properly speaking	A rigor del termine
Puce	Del color di pulci
Proxy	Deputato. Surrogante. Procura
Read this puff in the newspaper	Leggette questo annuncio ampolloso nel giornale
Every body puffs now-a-days	Ognuno pubblica avvisi da ciarlatano oggidì
A purse-proud person	Un pervenuto arrogante
Eager in the pursuit of the enemy	Intento ad incalzare il nemico
Literary pursuits	Lavori letterarj
Mercantile pursuits	Occupazioni mercantili [commerciali]
He pushed himself forward	Si ficcò avanti
He pushed against the door	Diede di cozzo a [si urtò contro] la porta
Put it on one side	Mettètelo da banda
The ship put to sea	La nave fece vela [prese il largo]
A vortex	Mulinello d'acqua
A whirlwind	Mulinello di vento
I wonder what this is!	Vorrei sapere che cosa è questo!
It is wire	è filo di metallo
Copper wire. Iron wire	Filo di rame [di ferro]
To sail before the wind	Aver il vento in poppa
The trade winds	I venti alisei
Get out of the way	Scostatevi di costà
Which is the way to St. Jerome's Church?	Quale cammino bisogna tenere per andare alla Chiesa di San Gerolamo?
Is the railway broad or narrow guage?	La strada di ferro è di maggior o di minor larghezza?
For want of proof	Per deficienza di prove
He is a paltry fellow	è un meschino, [un miserabile]
The paper-hanger	Il paratore. Il tappezziere

Brown packing-paper	Carta da involti
The room is to be re-papered	La stanza dev'essere nuovamente tappezzata con carta
I want to send off a parcel	Vorrei spedire un pacco [un involto]
The criminal has obtained the Queen's pardon	Il reo è stato graziato
The parish church	La chiesa parrocchiale
A pleader	Avvocato patrocinante [Causidico]
The sailors are sounding	L'marinaj scandagliano
That is the plummet	Ecco lo scandaglio
The steamers ply between Genoa and Leghorn	I vapori fanno il tragitto da Genova a Livorno
To poach	Cacciare furtivamente nell'altrui terre, [rubare selvaggiume]
Instead of having gained, I am out of pocket	Invece di aver guadagnato, sono in iscapito
I make it a point to . . .	Ho per regola di . . .
Point him out to me	Addatatemelo
In his presence	Al suo cospetto
The present ministry	Il ministero attuale
I'll be back presently	Torno subito
The pressure from without	La pressione del di fuori
He pretends to be ill	Finge d'essere ammalato
He wants to pass for an Englishman	Fa le viste di essere Inglese
He played me a pretty trick	Mi fece un bel tiro
Prevent him doing it	Impeditegli di farlo
I hope things will soon go on better	Spero che fra poco le cose andranno meglio
I long to hear from him	Bramo molto di vedere i suoi caratteri
I am impatient to see him	Mi par mill'anni di vederlo
We want rain very much	Ci è gran bisogno d'acqua
I don't like rainy weather,	Non mi piace il tempo piovigginoso
What a pretty little bird!	Che grazioso uccellino!
What a pretty little dog!	Che leggiadro cagnolino!
How charming and pretty!	Come è vezzoso e gentile!
It is a beautiful creature indeed	è una leggiadra bestiucola veramente
Far fetched [studied] phrases	Fraasi stiracchiate [ricercate]
It is necessary to feed young birds before they are fledged	Bisogna imboccare gli uccelletti mentre sono ancora piccini
What do you mean? I don't understand you	Come sarebbe a dire?
You must make haste	Bisogna che v'affrettiate. Bisogna che si affretti. Bisogna che faccia presto
We must make haste	Bisogna sbrigarci. Bisogna far presto
As usual every year	Al solito degli altri anni
Every now and then	Di tanto in tanto. Ogni tanto.
From time to time	Di quando in quando
It serves him right	Ben gli sta
A few months ago	Mesi addietro
Some time ago	Tempo addietro
He has been away from us nearly two years	Sono fra poco due anni che manca da noi
I like it exceedingly	Mi piace moltissimo
Her voice is flexible, and in tune	La sua voce è agile e intonata

To put up at an inn	Scendere alla locanda
By return of post	A posta corrente
Every one said to himself; what is the meaning of that!	Ognuno disse nel suo se; che vuol dir ciò!
Being ignorant of the language, I did not understand what they said	Essendo ignaro del linguaggio, non capii ciò che dissero
He disappeared in no time	Sparì in men che nol dico
They say he did not behave well to his relations	Si dice che non si comportasse bene co'suoi parenti
He prepares to set out	Egli s'accinse per partire
Why did not you do it?	Perchè non l'avete fatto?
Do you think I should be ashamed of it?	Credereste che me ne vergognassi?
It is a bad habit of his	è una cattiva abitudine che ha
One should leave off that practice	Bisogna dismettere [divezzarsi da] quest' usanza
To wean a child	Divezzare [spoppare] una bambina
Dante is said to have been the inventor of "terze rime"	Si crede essere stato Dante il ritrovatore delle terze rime
He cannot explain himself well in that language	Non può spiegarsi bene in quella lingua
He should crave their indulgence	Bisognerebbe che implorasse la loro indulgenza
This heat is intolerable	Questo caldo è incomportevole [incomportabile]
Beer is not good for me	La birra non mi si confà
I agree to it	Ne convengo
The poor fellow loves her, but his love is not requited	Il poveretto l'ama, ma non è corrisposto
Twenty shillings are equivalent to a sovereign	Venti scellini equivalgono ad una sovrana
She parted from him with her eyes overflowing with tears	Ella si staccò da lui, cogli occhi grondanti di lagrime
My heart [fainted] sank within me	Mi si strinse il cuore
My heart leaped for joy	Il cuore mi balzava
My heart beat	Il cuore mi batteva
My heart went pit-a-pat	Il cuore palpitava
A heap of rubbish	Un mucchio di rottame
Grown up men	Uomini fatti
Such men as they	Uomini così fatti
Be that as it may	Sia come si voglia
The very same words	Le stessissime parole
A word peculiar to Dante	Una voce Dantesca
For the sake of the rhyme	In grazia della rima
Further on [in reading]	Più appresso
He has injured his health by excessive application	Egli ha deteriorata la salute colla soverchia assiduità
I did it according to his wish	L'ho fatto a seconda de'suoi desiderj
The dining-room is twenty-eight feet wide, by fifteen long	La stanza da pranzo è di ventotto piedi di larghezza, sopra quindici di lunghezza
I have taken apartments in the Cathedral yard	Ho fissato degli appartamenti nella piazza del Duomo
His father allows him fifty pounds a year for pocket-money	Suo padre gli accorda cinquanta lire sterline all'anno, per i suoi minuti piaceri

I will arrange my affairs so that I may be able to set out on Monday	Disporrò in maniera i miei affari da poter partire Lunedì
We shall sleep on the road	Dormiremo in istrada
It is rather difficult	è un po' difficiletta
Having to go out on business	Dovendo sortire per affari
Do me the favour to	Si compiacca farmi il favori di
Next post	Il prossimo corriere
In future	Per l'avvenire
I heartily thank you for your obliging offer	La ringrazio di tutto cuore della di lei obbligante offerta
I tore my dress	Feci un grande straccio al mio vestito
We should not leave off our winter clothing too soon	Non dovremmo lasciare i panni gravi troppo presto
I wish you pleasant holidays	Le auguro le buone feste
He was very polite	Fu molto cerimonioso [cortese]
No friendship, however intimate it may be, can justify the violation of secrecy	Niuna amicizia, per quanto intima ella sia, non può autorizzare la violazione del segreto
What a beautiful painting; what exquisite workmanship on that work-box!	Che bel disegno, che lavoro stupendo su quella cassetina da lavoro!
It was a present to me	Mi è stata regalata
The books on this shelf appear to be all foreign, by the binding	In questo scaffale mi pajon tutti libri forestieri, alla legatura
Here is a shelf, full from one end to the other	Eccone qui una scansia piena da un capo all'altro
Put that book in its place	Rimettete quel libro al suo posto
I don't think there is any here	Non credo che qui ve ne sia
He quoted a passage from B.	Mi citò un passo del Boccaccio
He made a great mistake	L'ha sbagliata di gran lunga
There are several on that shelf	Ve n'è parecchi in quell'altra scansia
Of course!	Già s'intende!
I did not think of that	Non aveva pensato a tanto
You must have patience	Ci vuol pazienza
The cushions are with springs	I cuscini sono fatti a molli
Full of good hair	Pieni di buon crine
Excellently stuffed	Ottimamente imbottiti
The windows of a carriage	I vetri d'una carrozza
The blinds [Venetian]	Le gelosie. Persiane
Secret recesses	Nascondigli. Secreti
The paint is cracked	La vernice è screpolata
Her health is somewhat improved	La sua salute è alquanto migliorata
To improve	Migliorare
To get worse	Peggiorare
She is better	Sta meglio
She is worse	Sta peggio
To have a relapse	Aver una ricaduta
To be given over by the doctors	Esser abbandonato dai medici
If it is not troubling you	Se non le fa d'incomodo
I beg you will not disturb yourself	La prego non incomodarsi
Sun-shine. Moon-shine	Il lume del sole. Lume di luna
An expletive word	Una voce di ripieno. Voce riempitiva
It is rather exaggerated	è un po' caricato
This musical language	Questa sì armonica favella

That book will soon be published
To purchase wholesale
To sell by retail
To do willingly
Don't covet other people's property
Other people's merit
He seldom comes
He wrote to me himself
I beg to inform you
Up and down
Some time ago
I will endeavour to get off going
Please to engage the apartments for me

I mentioned to your father
My cousin was presented at court at the
drawing-room last week
She is always in delicate health
Her intended
The bride
The bridegroom
I hope to have the pleasure of seeing you
soon
Her eldest boy is very noisy

I was very sorry for it

I have not seen him for some time
The road is macadamized
The weather became unsettled
I have known her some time
Her features are very good
She has a nice complexion
She has an easy manner
Is very talented
Walks well
She is a beautiful figure
He has run through all his fortune
Tell him to come up
By the way
Don't be offended
He took it in earnest
You put a bad construction on my words
Pay attention to that
Look to yourself
Beware of him
He flatters her grossly
He dismissed him
Dust that book
Gently, if you please!
Have you any thread?
Here is all I have
Suit your fancy

S

Quel libro uscirà fra poco alla luce
Comprare all'ingrosso
Vendere a minuto
Far di buona voglia
Non desiderate l'altrui
L'altrui merito; il merito altrui
Egli vien di rado
Mi scrisse di suo pugno
Le fo noto
In giù ed in su
Tempo addietro
Cercherò di disimpegnarmi d'andare
La prego di ritenere gli appartamenti per
me
Ho manifestato a vostro papà
Mia cugina è stata presentata a corte alla
ricezione della settimana passata
è quasi sempre un po'cagionosa
Il suo promesso
La sposa
Lo sposo
Spero di avere il bene di vederla fra poco

Il suo ragazzone maggiore è molto chi-
assoso
Ne sono restato (a) mortificato (a) [me ne
rincrebbe moltissimo]
Non l'ho veduto da un buon pezzo
La strada è sterrata
Il tempo si turbò
La conosco da un pezzo
Le fattezze del volto son belle
Ha una bella carnagione
Ha un'aria disinvolta
Ha molto spirito [ingegno]
Cammina di bel garbo
È fatta a pennello
Ha consumato tutto il suo
Fatelo venir su
Strada facendo
Non lo prendete a male
La prese sul serio
Interpretate male le mie parole
Badateci bene
Badate a voi
Guardatevi ben da lui
L'adula sfacciatamente
Lo licenziò
Levate via la polvere da quel libro
Adagio, in grazia!
Ci avreste del refe?
Ecco tutto quel che ci ho
Sceglia a suo piacere

I will arrange my affairs so that I may be
 able to set out on Monday
 We shall sleep on the road
 It is rather difficult
 Having to go out on business
 Do me the favour to . . .
 Next post
 In future
 I heartily thank you for your offer
 I tore my dress
 We should not leave off
 clothing too soon
 I wish you pleasant holidays
 He was very polite
 No friendship, however
 can justify the

What a beast

workman

It was

The

fr

H

The shop on goods
An apparatus
An invoice
A draft (check)
Interior goods
To sell by weight
A policy of assurance
A pawn-broker
The gross weight
The net weight
A receipt
A reduction
To balance an account
To sell on credit
A gunsmith
An innkeeper
A boatman
A jeweller
A washerwoman
A butcher
A baker
A brewer
A publican
A tallow chandler
A hatter
A pork butcher
A carpenter
A wheelwright
A hairdresser
A pedlar [colporteur]
A porter
A confectioner
A ropemaker

Disporrò in modo per ricamare
 partire l'arredamento bellissimo
 Dormirè è troppo cupo
 è un colore troppo chiaro
 Il legno è troppo leggero [non è grave
 l'istanza]
 Quanto costa la libra?
 Adesso è rincarato assai
 Ed io credeva che fosse rinviliato
 Non le par caro?
 No davvero, mi par anzi a buon mercato
 Un prestito
 Una mostra. Uno scampoletto
 Una cambiale. Vaglia. Una lettera di
 cambio
 Un acquisto. Una compera
 Prender in prestito
 Girare
 La girata
 Il dazio d'entrata
 Lo sconto
 Un estimatore. Un perito
 Una fattura
 Una tratta. Un ordine di pagamento
 Merci di rifiuto
 Vendere a peso
 Una polizza d'assicurazione
 Chi impresta col pegno
 Il peso brutto
 Il peso netto
 Una quitanza. Quietanza. Una ricevuta
 Un ribasso. Diffalco
 Saldare un conto
 Vendere a credito [a respiro]
 An armajuolo
 Un locandiere
 Un barcaiolo
 Un gioielliere
 Una lavandaia
 Un macellaio
 Un fornaio
 Un birraio
 Un tavernaio
 Un candelaio
 Un cappellaio
 Un pizzicagnolo
 Un falegname
 Un carrettaio
 Un parrucchiere
 Un mercatajuolo. Venditor ambulante
 Un commissario. Facchino
 Un confetturiere
 Un cordaio. Funaiuolo

A shoemaker
 A landlord. Landlady
 A bookseller
 A horse-dealer
 A wholesale dealer
 A retail dealer
 A milliner
 A farrier
 A miller
 An optician
 A goldsmith
 A workman
 To go away
 To flee
 To repent it
 To make use of it
 To perceive it
 I am going away
 He went away
 He fled
 I repent it
 You will repent it
 He uses it
 Let him make use of it
 Use it
 I perceived it
 He perceived it
 I perceived it
 I did not perceive it
 My head aches
 My eyes smart [pain me]
 I was sorry to hear it
 It will grieve me much
 I have been told
 Would you have the kindness?

 Would you do me a favour?

 Pray do me that favour

Un calzolaio
 Un coltellinaio
 Una sarta. Sartrice
 Un ebanista
 Un appaltatore
 Un droghiere
 Un cavamacchie
 Un venditore di majolica
 Un lattaio
 Un fabbro
 Un pellicciaio. Pellettaio
 Un fruttaiuolo
 Un guantaio
 Un orologiaio. Oriolaio. Orologiere
 Oste. Ostessa
 Un libraio
 Un sensale di cavalli
 Un mercante all'ingrosso
 Un mercante al minuto
 Una modista. Crestaia
 Un maniscalco
 Un mugnaio
 Un occhiolaio. Ottico
 Un orefice
 Un operaio. Artiere. Lavorante
 Andarsene
 Fuggirsene
 Pentirsene
 Servirsene. Valersene
 Accorgersene. Avvedersene
 Me ne vado
 Se ne andò
 Se ne fuggì
 Me ne pento
 Ve ne pentirete
 Se ne serve
 Se ne serva
 Servitevene
 Me n'accorgeva
 Se n'accorse
 Me ne sono accorto (a) avveduto (a)
 Non me n'avvidi
 Mi duole il capo
 Mi dolgono gli occhi
 Mi doleva di sentirlo
 Mi dorrà molto
 Mi è stato detto [riferito]
 Vorrebbe aver la bontà? Vorrebbe aver
 la gentilezza? Vorrebbe compiacersi?
 Vorrebbe farmi un favore? Vorrebbe
 farmi una finezza?
 Mi vorrebbe far questa finezza? Mi faccia
 questo favore. Mi faccia questa grazia

What do you think of it?	Che ve ne pare?
To walk slowly	Camminare adagio
To hasten one's pace	Affrettare il passo. Studiare il passo.
	Allungare il passo
Though they did not lose all their property, they could hardly procure what was necessary	Quantunque non fossero stati spogliati di tutto il patrimonio, potevano a mala pena provvedere a'loro bisogni
Where can the unhappy man find shelter?	Dove potrà ricoverarsi lo sciaurato?
He would earn a great deal of money by it; but he would perhaps be obliged to spend as much	Vi guadagnerebbe di molti denari; ma dovrebbe forse spenderne altrettanti
It would not be worth while to make a fuss about such a trifle	Non tornerebbe a conto di muoversi per cosa di sì picciol momento
I never would break my word	Non mancherei mai alla parola
If it were not for that, it would be well not to stir up the question	Se non fosse per ciò, faremmo meglio di lasciar dormire questa quistione
The glass is going down	Il termometro s'abbassa
The river is frozen over	Il fiume è gelato
There is sliding and skating	Vi sdrucciolano sopra
The ice is not very thick	Il ghiaccio non è ben sodo
A great number of carriages were passing to and fro	Una moltitudine di carrozze andava e veniva
He took an opportunity to come to me	Egli colse un'occasione per venire da me
We went out of a door which led into the meadow	Uscimmo da una porta che metteva sul prato
I concluded that the fire must be out	Conobbi che il fuoco doveva essere spento
The next morning I learnt what the fire was	La mattina seguente intesi qual fosse stato l'incendio
I asked after John of the servant	Chiesi di Giovanni al servitore
He would not tell me anything	Non voleva dirmi niente
My blood boiled, and with difficulty I refrained from breaking out into a rage	Il sangue mi si rimescolò, e stentai a non prorompere in furore
I refrained [I checked myself]	Dissimulai
Whether they will or not	Si voglia o non si voglia
At the end of a month	A capo d'un mese
Many gentlemen have country houses in the neighbourhood	Molti signori vanno a villeggiare ne'contorni
By way of a joke	Per voglia di piacevolleggiare
Please to mention also	Le piaccia far menzione altresì
He appeared to be surprised	Mostrò restare attonito
He was quite mistaken	Egli s'ingannava a partito
Well! you are a man of your word as usual; and the books that you were to send me, when shall I have them?	Bravo! voi siete sempre di parola! e i libri che dovevate mandarmi, quando potrò io averli?
I assure you it is not my fault; they are not yet come from the binders	L'accerto che non è colpa mia; non son ancora tornati dal legatore
And when shall you have them back?	E quando li riavrete voi?
I should think in the course of two or three days	Crederei fra due o tre giorni
You may depend upon their being sent to you immediately upon their return	Sia certo che subito che m'arriveranno glieli manderò a casa
Very well. Pray have you received any new work?	Bene, via! ditemi, avete ricevuto niente di nuovo?

Nothing for the present
 Have you Petrarch's works complete?
 I have the most beautiful edition, which is
 in ten volumes octavo, on large vellum
 paper, with plates, bound in green
 morocco, with gilt edges
 Let me look at it
 Well, I will take it, but on condition that
 I may return it, if not approved of
 As you please; I have no objection to that
 I saw him a month ago
 I shall start for Italy in a month
 I went to bed
 I could not get him out of my mind

I never saw him again
 I'll not trust to any one
 I burst out laughing
 I found it a hard matter
 I looked him stedfastly in the face
 Do you know the reason of that?
 I'll tell you
 Very likely. No doubt
 My father played the flute beautifully from
 the age of twelve
 We had but just bought the house, when
 it caught fire
 I called you as loud as I could halloo
 The dogs barked at him
 His dramas were much applauded

The young ladies were very fond of their
 governess
 He assisted so many unfortunate ones with
 his purse and his counsel, blessed be he!
 Not being able to endure his misfortunes,
 he blew his brains out
 We met with the man we wanted

He wrote to me about that affair, but it
 was too late
 He saddled his horse in great haste
 I not unfrequently determined to get up
 very early
 I must confess that the happiness which
 has fallen to my lot during my life
 Seems to me to be all ordained for my
 good
 Things apparently most trivial
 I am inclined to hope they were not with-
 out an object
 Man should open his eyes to the vanities
 of this life

Niente per ora
 Avete le opere complete di Petrarca?
 Ci ho la più bella edizione che ci sia, che
 forma dieci volumi in ottavo, carta velina,
 con rami, legati in marrochino verde, col
 margine dorato
 Fatemela vedere
 Ebbene la prenderò, ma a condizione che
 se non piace, ve la rimanderò
 Come comanda; non v'è difficoltà alcuna
 Lo vidi un mese fa
 Fra un mese partirò per l'Italia
 Mi coricai. Mi posi a letto
 Non poteva levarmi dagli occhi la sua
 figura
 Nol rividi mai più
 Non voglio fidarmi di alcuno
 Scoppiai dal ridere
 Mi è riuscito malagevole
 Lo guardai in faccia fissamente
 Ne sapete il perchè?
 Ve lo dirò io
 Sarà benissimo. Sarà così
 Mio padre suonava maestrevolmente il flau-
 to fin dall'età di dodici anni
 Avevamo a mala pena comperata la casa
 quando vi si appiccò il fuoco
 Vi chiamava a tutta possa
 I cani gli abbajavano dietro
 I suoi drammi riscuotevano di molti ap-
 plausi
 Le signorine volevano molto bene all'insti-
 tutrice
 Soccorse tanti disgraziati colla borsa e col
 consiglio; sia benedetto!
 Non potendo sopportare le disgrazie, si diè
 d'una pistolettata nella testa
 Ci abbattemmo nell'uomo di cui abbisog-
 navamo
 Egli mi scrisse intorno a quella faccenda,
 ma era troppo tardi
 Egli sellò il suo cavallo in fretta in fretta
 Prendeva non di rado il partito di levarmi
 per tempissimo
 Bisogna ch'io confessi che la felicità che
 toccò in sorte a me dacchè vivo
 Mi pare tutta ordinata a qualche mio
 giovamento
 Le cose in apparenza più nulle
 Mi giova sperare che non erano senza fine
 L'uomo dovrebbe disingannarsi dello va-
 nità di questa vita

With a character [temperament] such as Henry's	Con un indole qual era quella di Enrico
He told me she was very ill ; but I did not believe it	Mi disse che era gravemente inferma, ma non vi pre'tai fede
He was in a great rage	Egli fu molto arrabbiato
He called him a fool	Gli diede della bestia
Are you in earnest?	Dite davvero?
If that were the case, he would think it was his duty	Se ciò fosse, si crederebbe in dovere
I only had a glimpse of her	La vidi solamente al barlume
I don't wish to inconvenience you	Non desidero molestarla
When shall we have the pleasure of seeing you?	Quando ci sarà dato il piacere di vederla?
As soon as ever I can	Appena potrò
As soon as I have a moment at liberty	Appena abbia un momentino in libertà
Good bye for the present	A rivederci
Your humble servant	Son tutto suo
I won't say good bye ; I shall soon be back	Non le dico addio; ritorno subito
Good evening ; good night	Buona sera; felice notte
He went away muttering	Se n'andò borbottando
They soon found out who I was	Scopersero subito chi foss'io
The report spread	La voce si diffuse
I was excited, and I could not answer politely	Io era alterato, e non potea rispondere urbanamente
By far more cruel	Di gran lunga più crudele
A wig such as is usually worn	Una parrucca come d'uso
It has been reported	S'è sparsa voce
He kept his back to the wall	Tenne le spalle voltate al muro
He did not uncover his head	Non si scoprì il capo
I took his cap off his head, and threw it on the ground	Io gli tolsi il berretto, e glielo gettò a terra
What fault was it of mine?	Che colpa era in me?
A ball of unspun wool	Un gomitolo di lana greggia
Does the Marquis of Lucca live here?	Abita qui il Signor Marchese Lucca?
Viscount Borromeo	Il Signor Visconte Borromeo
His Grace the Archbishop of Milan	Monsignor l'Arcivescovo di Milano
Yes Sir, will you give me your name?	Sì Signore, mi favorisce il suo riverito nome
Is the Doctor at home?	è in casa il Signor Dottore?
The Colonel	Il Signor Colonello
The General	Il Signor Generale
His Lordship [a Bishop]	Monsignore
The Countess	La Signora Contessa
Can I see him?	è visibile?
Can I say a few words to him?	Si può dirgli una parola?
He is engaged just now	è per ora occupato (a)
He is just going out	Sta per uscire
He [she] they are just this moment gone out	è andato (a) sono andati (e) appunto in questo momento fuori
If you would have the goodness to wait for him, he will not be long before he returns	Se volesse aver la compiacenza di aspettarlo, non istarà molto a tornare

Let him know that I called
Don't fail to give him the message
I'll leave my card
God save you!

Is it possible!
Thank heaven!
What would become of me!
Cheer up!

Be it so! By all means!
Be it as it may!

God's will be done!
Well! let it be so!
Whatever it may be!

Come, come! what occasion is there to
make a mystery of it? Come, tell me
all

However that may be
Of course!
You must have patience
Gently, if you please!
Oh! if he should be there!

Oh! that it were so!
Are you in earnest?

Come what may!
Nonsense! Stuff!
It is no joke [to be run over by a train &c.]
Stop!

Have done!
I do not object to it
Shall we go to the theatre this evening?
I have no objection
We'll go into the pit if you have no objection
Oh certainly, with pleasure!
I'll take this watch if you will engage to
keep it in repair for three months

I have no objection
I have no objection to give my servant
good wages if he does his duty

Come what may!
God forbid!
Would to God it were true!
Heaven preserve me!
Thank God! we are safe
Excellent!

Is it possible?
Well! that's a good one!
Is it really?
What a pity!
Yes, really!

Mind!
Pray remember!
Please to observe!

Fategli sapere che ci sono stato (a)
Non mancate di fargli l'imbasciata
Lascero la mia carta [biglietto di visita]
Iddio la scampi!
Possibile!
Grazie al cielo!
Che mai ne sarebbe di me!
Si faccia animo!
Sia! sia pure!
Sia come si voglia!
Sia fatta la volontà di Dio!
Ebbene! ciò sia!
Checchè ne sia!
Su, via! che serve il tacere? animo! ditemi
tutto

Comunque sia
Già s'intende!
Ci vuol pazienza!
Adagio, in grazia!
Fosse mai là!
Oh! fosse pure!
Dite davvero?
Segua che può
Sciocchezze! Ciance!
Una piccola bagatella!
Fermatevi!
Finiamola!
Io non mi ci oppongo
Vogliamo andare al teatro stasera?
Volontieri. Con tutto il cuore
Andremo nella platea se volete
Certo. Con piacere. Come vi aggrada
Prenderò questo orinolo se volete promet-
tere di mantenerlo in buon ordine per
tre mesi

Non v'è difficoltà alcuna
Darò volontieri al mio servo buon salario
s'egli fa il suo dovere.

Avvegna che vuole!
Dio me ne liberi
Piacesse a Dio che fosse vero!
Iddio me ne guardi!
Lodato sia Iddio! Siamo salvi
Bravo! Bravissimo!

Per bacco!
Oh! questa è grossa!
Davvero!
Che peccato!
Sì, proprio!
Badate!
Ritenga bene!
Faccia attenzione!

I am [we are] in for it!
 What a misfortune!
 Dear me! what shall I do?
 What an unfortunate being I am!
 I can't bear it any longer!
 It's enough to drive one mad!
 Fie! for shame!
 Have done I tell you!
 It puts me out of patience
 Excellent!
 How delightful!
 What a pleasure!
 Be quiet!
 Silence!
 It is shocking!
 It is terrible!
 It is frightful!
 What a bore that man is!
 I don't like him at all
 A brazier
 A perfumer
 A pastry-cook
 A fishmonger
 An ironmonger
 A chimney-sweep
 A bookbinder
 An eating-house keeper
 Une sage-femme
 A cobbler
 A saddler
 A locksmith
 A tailor
 An upholsterer
 A dyer
 A weaver
 A cooper
 A glazier
 An apprentice
 A shopman
 A warehouseman
 The foreman
 A shop-woman
 A brewery
 A brick-kiln
 A rope-walk
 A distillery
 A cotton factory
 A forge
 A bake-house [oven]
 A water-mill
 A wind-mill
 The fish market
 A sugar baker's

Sto fresco. Stiamo freschi
 Che disgrazia!
 Oh povero me!
 Oh me meschino!
 Più non ci reggo!
 Mi farebbe impazzire!
 Oibò! vergogna!
 Finitela! vi dico!
 Mi scappa la pazienza!
 A meraviglia!
 Che diletto!
 Che gusto! Che piacere!
 State quieto!
 Zitto, Zitto!
 Oh! che orrore!
 è cosa orribile!
 Oh! come è brutto!
 Che seccatore!
 Colui non mi va a genio
 Un calderaio
 Un profumiere
 Un pasticciere
 Un pescivendolo
 Un chincaglier
 Un spazzacammino
 Un legatore
 Un trattore
 Una levatrice
 Un ciabattino
 Un sellaio
 Un magnano
 Un sartore
 Un tappezziere
 Un tintore
 Un tessitore
 Un bottaio
 Un vetraio
 Che è tirocinio. Principiante. Apprendente
 Un giovine di negozio
 Un fattorino
 Il primo lavorante
 Una giovine di bottega
 Una fabbrica di birra
 Una fornace di mattoni
 Una corderia
 Luogo dove si distilla
 Un filatoio
 Una fucina
 Un forno
 Un mulino ad acqua
 Un mulino a vento
 La pescheria
 Ove raffinati lo zucchero

An eating-house	Una trattoria
A saw-mill	Un molino da segare
A glass-blower's	Una vetraia
A needle	Un ago. Aghi
The eye	La cruna
A needle-full	Una gugliata
A pair of scissors	Le forbici
A hatchet	Una scure
Paste	Della colla
Glue	Colla di pesce
A thimble	Un ditale
An anvil	Un incudine
A hook	Un arpione
Shears	Grosse forbici
A fish-hook	Un amo
A hammer	Un martello
A mill-stone	Una mola
A shuttle	Una spuola
A saw	Una sega
Pincers	Le tenaglie
A vice	Una vite
To grind a knife	Affilare. Arrotare
To nail	Inchiodare
To paste [glue]	Incollare
To sew	Cucire
Enamelled	Smaltato
To gild	Indorare
To thread a needle	Infilzare un ago
To line with fur	Foderare con pelli
To curl	Arricciare
To file	Limare
To inlay	Intarsiare
Inlaid work. Marqueterie. Mosaic	Tarsia. Intarsiatura. Intarsiato. Mosaico
To coin	Monetare. Batter moneta
Soon after	Poco stante
Additional	Di giunto
Round about	All'intorno
Close along the wall	Lunghesso la parete. Rasente il muro
Anywhere	Dove che sia
More than any one else	Più che nessun altro
On an average	Dietro calcolo medio. Per adeguato
Against the stream	A ritroso della corrente
The shaking of the leaves	Il dimenio delle frondi
The infirmities of old age	Gli acciacchi della vecchiaja
The back of the chair	La spalliera della seggiola
The plague broke out	La peste scoppiava
About eight hundred persons died every day	Otto cento persone all'incirca morirono ogni giorno
I determined to go there	Fermai di andarvi
A thought strikes me	Mi viene un pensiero
To settle a thing off-hand	Finire una cosa su due piedi
A private conversation	Una conversazione a quattr'occhi
A good-hearted man	Un'uomo d'ottima pasta

To be in a very bad temper
 In the dead of night
 In the depth of winter
 Fishing tackle
 Embattled walls
 To seize fortune by the forelock
 To ride by one's side
 To fall on one's knees
 To waste one's breath
 To fail [come to nothing]
 Without uttering a word
 A bundle of straw
 Painted windows
 Of a delicate constitution
 He is very strong
 To give a kick
 To sound a retreat
 To tell a cock and bull story
 To crouch in a corner
 A coat of mail
 A smarting pain
 To give a back-handed blow
 To settle a question
 To find means
 There was no way
 A flag of truce
 Hot-pressed paper
 To change countenance
 With free and easy manners
 My youngest sister
 Her eldest brother
 The skirts of his coat are too long
 My brother is in the navy
 His office is a sinecure
 At what o'clock does divine service begin?
 He is a swindler

To mow the grass
 A well-stocked shop
 The workmanship is good
 A needleful of thread
 My gloves are lined with fur
 He received a bayonet wound at the battle
 of Inkerman
 To shorten the road by half
 To hold any thing up
 To walk two and two
 One by one
 To walk backwards
 The ascent of a hill
 I must not flatter myself too much
 I hope to have the pleasure of seeing you
 tomorrow

Essere di pessimo umore
 Nel cuor della notte
 Nel cuor dell'inverno
 Attrezzi pescherecci
 Mura merlate
 Afferrare la fortuna pei capelli
 Cavalcare accanto ad uno
 Buttarsi in ginocchio
 Buttar via il fiato
 Andar a vòto
 Senza profferir parola
 Un fascio di paglia
 Invetriate a colori
 Di complessione debole
 Egli è robustissimo
 Menar un calcio
 Suonare a raccolta
 Cavar fuori una filastrocca
 Accovacciare in un angolo
 Un giaco di maglia
 Un dolore cocente
 Menar un manrovescio
 Dar sesto ad una quistione
 Trovar verso
 Non ci fu verso
 Una bandiera di pace
 Carta cilindrata
 Mutar cera
 Con maniere disinvolte
 Mia sorella minore
 Suo fratello maggiore
 Le falde del suo abito sono troppo lunghe
 Mio fratello è nella marineria
 Il suo impiego è senza incumbenze
 A che ora comincia l'ufficio divino?
 è un barone di Truffaldino. è un barone
 di Campo Formio
 Segare [falciare] il fieno
 Un magazzino bene assortito
 La man d'opera è buona
 Una gugiata di refe
 I miei guanti sono foderati con pelle
 Egli ricevette una baionettata nella bat-
 taglia di Inkermann
 Dimezzare il cammino
 Sollevar una cosa in alto
 Camminare a due a due
 Ad una ad una
 Camminare all'indietro
 L'erta. Salita ripida
 Non oso troppo lusingarmi
 Mi lusingo d'avere il bene di vederla do-
 mani

We passed a delightful evening
A little family party
It was really a treat
I caught cold some how
He hurt himself a great deal, but he recovered with proper care and attention
To become due
To run a person through [with a sword]
I will write to you, if I can do nothing more

The bad weather had cleared up
And it was a most beautiful afternoon
The sun dispelled the clouds
The garden was covered with nettles and weeds
I recollect it
I remember it perfectly
All the trees are leafless
The country is quite inundated
All my friends were gone away
James is about to start for Rome
We proceeded towards home
I was absolutely obliged to keep to water

He thought it his duty to scold him well

The inmates of the house on fire
You told me so before
I don't know who is there
There are thousands of them
Should he be there!
You must come and dine with us
I can't; I have an engagement
Let them know that you dine out
I have an invitation at Mr. Ciani's, for I must go and see my uncle; my old tutor

I do not admit of any excuse; and since I have been so fortunate as to see you again, I insist upon your remaining with me to day

It is quite impossible; indeed I am afraid of being late

I am sorry I was not able to call upon you yesterday

I had several little affairs to arrange
It was quite impossible for me
Is it because you have forgotten it?

Figures as large as life

No matter what weather it was
He was obliged to flee from his country

Abbiamo passato una bella serata
Un piccolo divertimento in famiglia
Era un vero regalo
Ho preso un infreddatura, non so come
Egli si è fatto molto male, ma poi, con le cure che gli hanno apprestato, si è riavuto
Scadere
Passare da parte a parte [trafiggere]
S'altro non posso, vi scriverò

Il mal tempo s'era diradato
E faceva il più bel dopo pranzo del mondo
Il sole squarciò le nubi
Il giardino ero coperta di ortiche e di erbe selvatiche

Me ne risovvengo
Me ne ricordo bene
Tutti gli alberi sono sfrondati
La campagna è tutta allagata
Tutti i miei amici se n'erano iti
Giacomo sta sulle mosse per Roma
Ci siamo avviati verso casa
Convenne assolutamente ch'io m'attenessi all'acqua

Si credette in dovere di rampognarlo fieramente

Quelle che abitavano nella casa incendiata
Me l'avete già detto altre volte
Non so chi vi sia
Ve ne sono migliaia
Fosse mai là!

Dovete venire a pranzar da noi
Non posso; ho un appuntamento
Fate loro sapere che siete a pranzo fuori
Sono invitato a casa Ciani, poichè bisogna che vada a trovare mio zio; il mio vecchio precettore

No, non ammetto scuse; giacchè ho avuto il ben di rivedervi, voglio che in tutte le maniere restiate oggi meco

E assolutamente impossibile; anzi temo d'aver fatto tardi

Sono dispiacente di non esser potuto venire a trovarla ieri

Aveva mille cose ad accomodare
Mi fu del tutto impossibile

La ragione ne fosse, che ve ne siete dimenticato?

Figure grandi quanto il vero [di grandezza naturale]

Per qualunque tempo che facesse
Ha dovuto fuggire la sua patria

I have always had to do with bad people	Ho avuto sempre a che fare con de' tristi
Sometimes	Alle volte. Qualche volta
Whenever I went to his house	Tutte le volte che andava da lui
I will send you the rest by another opportunity	Con altra occasione v'invierò il rimanente
If I may ever hope for peace	Se m'è dato lo sperare mai pace
To listen with great attention	Star ascoltando a bocca aperta
By-gone times	I tempi andati
I was going to say	Sto per dire
Forty-eight years ago	Quarant'ott'anni addietro
Every now and then	Ogni tanto. Di tanto in tanto
He has retired into the country	Egli s'è ridotto in campagna
He is a man of a cultivated mind	è un uomo di colto ingegno
His manners are courteous	Ha tratto cortese
There was a gentleman with him	V'era con lui un tale
I believe it was his daughter's intended	Credo, lo sposo promesso di sua figlia
For several weeks past	Da più settimane
Some months ago	Qualche mese addietro
She whispered something to him	Ella gli disse non so che all'orecchio
I called on him the day before yesterday	Andai a trovarlo jeri l'altro [l'altr'iera]
He was not at home	Non era a casa
I am obliged to you for thinking of me	Vi ringrazio che vi siete sovvenuto di me
The two French words "en" and "y" take the place of pronouns	Le due parole Francesi "en" ed "y" fanno da pronome
Grotesque. Caricatured. In bad taste	Barocco
A farmer	Un fittainolo. Fittabile
Do you mean a cultivator of the soil?	Volete dire un agricoltore?
Yes to be sure; of course!	Sì bene!
I have neglected no pains to render this work as correct as possible	Non ho tralasciato cura veruna per render quest'opera quanto più corretta mi sia stato possibile
I hope, and I am inclined to think, I have succeeded	Spero, e mi giova credere, d'esser riuscito (a)
I loved him as if he had been my own son	Lo amava quasi fosse stato mio figlio
There is a certain haughtiness about him	Egli ha un certo non so quale alterigia
It made me very dull	Mi rendea tristissimo (a)
I arrived on the 10th of April	Arrivai il dieci d'Aprile
I felt worse than usual	Mi sentiva più male del solito
I got up with a head-ache	M'alzai con mal di capo
I could hardly breathe	Stentava a trarre il fiato
I was very unwell	Era ammalato gravemente
That night I thought I should die	Credetti quella notte morire
My brother was ill, and did not get up	Mio fratello stava male, e non s'alzava
It was some time before he recovered	Rinvenne a stento
As long as the illness was serious	Finchè durava la gravezza del male
What beautiful china!	Che bella porcelana!
Where did you buy it?	Dove l'avete acquistata?
A friend sent it to me as a present from Dresden	Me la mandò un amico in regalo da Dresda
As soon as the weather is fine, we will take a walk in the garden	Subito che il tempo si sarà rimesso, faremo un giro nel giardino
Look! there is the rainbow	Ecco là l'arcobaleno!
The storm has passed over, you see	Il temporale è passato, vedete!

He wrote a pamphlet
 It will be of assistance to me
 The remedy was worse than the disease
 For the last year and a half
 He died in her arms
 She is almost beside herself
 At your convenience
 If it is convenient to you
 If it does not inconvenience you
 Pray don't trouble yourself
 I am sorry to give you so much trouble
 I am sorry you have given yourself the trouble
 A rich heiress
 A very amiable young lady
 They will be sorry to part with her
 Raw sugar
 A sprig
 We'll play some duetts on the flute
 He put an advertisement in the paper
 The season for being in the country
 Last post
 I congratulate you
 He did it with great delight
 To take a trip
 To turn out well
 She is pretty well acquainted with the Italian
 She has much inclination and talent for it
 Take care of yourself
 I shall defer [postpone] it as long as I can
 Tomorrow I must sit for my portrait

But I shall not be able to sit often
 Whatever may be the result of it
 I am inclined to hope
 I don't like this wine
 Perhaps my mouth is out of taste
 I have endeavoured hitherto
 It fell out of my hand
 I stooped to pick it up
 I go further than *he* does
 Oh! that it were so!
 Joy took my breath away
 When I came to myself
 I felt much relief from it
 It would have been a great advantage if it had lasted
 I feared I should lose by the change; I was mistaken
 I got ill again
 I should have resigned myself more willingly on one condition

Egli scrisse un opuscolo
 Mi farà da sovventore
 Il remedio fu peggior del male
 Da un anno e mezzo in quà
 Egli le è morto fra le braccia
 Ella è quasi fuori di se
 A suo comodo
 Purchè le faccia comodo
 Se non le fa incomodo
 Non s'incomodi la prego
 Mi rincresce incomodarlo tanto
 Sono dispiacente che ella si sia dato l'incomodo
 Una ricchissima ereditiera
 Una giovinetta amabilissima
 Saranno dolenti di separarsene
 Zucchero greggio
 Un rametto. Una ciocchettina
 Suoneremo dei duetti sul flauto
 Ha fatto inserire un avviso nel giornale
 Il tempo della villeggiatura
 L'ordinario passato
 Mi rallegro seco lei [voi]
 Lo fece con gran trasporto
 Fare un giretto
 Venire a bene [riuscir bene]
 Ella è abbastanza franca nell'Italiano
 Ci ha molto trasporto e disposizione
 Che stia in riguardo
 Lo manderò al più lungo che potrò
 Domani dovrò fare una seduta per il mio ritratto
 Ma non potrò fare le sedute che di rado
 Qualunque sia per esserne l'esito
 Mi faccio a sperare
 Non mi piace questo vino
 Forse non avrò la bocca buona
 Mi sono sforzata (a) finora
 Mi cadde di mano
 Mi chinai per prenderlo
 Io vado più in là di lui
 Oh! fosse pure!
 La gioia mi tolse il respiro
 Quando racquistai i sensi
 Ne provai molto giovamento
 Sarebbe stato un gran guadagno, se fosse durato
 Temei di perdere nel cambio; m'iugan-
 nava
 Ammalai di nuovo
 Mi sarei rassegnato (a) più volentieri ad una condizione

I have no objection
 He had no objection
 Your watch is too fast
 I beg your pardon; it is too slow
 Why, it has stopped!
 I forgot to wind it up
 What is the day of the month?
 The eleventh
 Yesterday week was Easter Sunday
 Now I think of it, shall we go to a sale of pictures?
 I think it would be better not to walk there

The streets are wet and muddy
 But the pavements are clean and dry
 I think it will rain
 Do you recollect that madman who fired at the Queen?
 He caught them unawares
 He has brought his family to poverty
 Bring me word if he is at home
 You will never be able to manage it
 Show him in
 It brings him in £500 a year

He speaks broken English
 Like a foreigner
 The brow of a hill
 The ship is 2000 tons burden
 I am going to settle a business
 Go about your business
 But for you
 It is not so good, by far [by much]
 He ought to be there by this time
 Charity begins at home
 Don't play the child
 Church is over
 She is in the family way
 Is it far from here to the Exchange?
 A fire engine
 The firm of Sozzi Brothers, of Bergamo
 The signature of a firm
 Free will
 Fret work
 In full of all demands
 Vive la joie!
 Fund-holders

Wire gauze
 Genteel society
 An independent gentleman
 He is a perfect gentleman
 This is my sister's handkerchief

Non v'è difficoltà
 Non faceva nessuna difficoltà
 Il vostro orinolo va avanti
 Mi scusi; va indietro
 Per bacco! s'è fermato
 Mi sono dimenticato di caricarlo
 Quanti ne abbiamo oggi?
 Siamo agli undici
 Ieri a otto era Pasqua
 Adesso che ci penso, vogliamo andare ad una vendita di quadri?
 Mi pare che sarebbe meglio di non andarvi a piedi
 Le strade sono fradice e fangose
 Ma i marciapiedi son puliti e asciutti
 Mi pare che voglia piovare
 Vi ricordate di quel matto che tirò sopra la regina?
 Li colse all'improvviso
 Ha ridotto la sua famiglia in miseria
 Fatemi sapere s'egli è in casa
 Non ci verrete mai a capo
 Fatelo entrare
 Gli frutta cinque cento lire sterline all'anno
 Egli parla Inglese scorrettamente
 Alla forestiera
 Il ciglio [ciglione] d'un monte
 Il bastimento è di due mila tonnellate
 Vado ad aggiustare una faccenda
 Andate per i fatti vostri
 Senza di voi. Se non fosse voi
 Non è così buono di molto [di gran lunga]
 Dev'esservi a quest'ora
 La prima carità è l'aver cura di se
 Non fate ragazzate
 L'ufficio è terminato
 è incinta
 V'è molto di qui alla Borsa?
 Una pompa per ispegnere gl'incendj
 La ditta Sozzi Fratelli di Bergamo
 La firma di una casa
 Libero arbitrio
 Intagli. Lavori di rilievo
 A saldo
 Evviva l'allegria!
 I detentori di boni dello stato. Tenitori di azioni dei fondi pubblici
 Tessuto di filo di ferro. Tessuto metallico
 Il ceto elegante
 Un possidente
 è un signore compito
 Questo fazzoletto è di mia sorella

These gloves are her's
I herewith enclose you
Lectures on natural philosophy
[Letter] to be left till called for
Postage stamps
See if there are any letters in the box

The Queen will hold a levee to-morrow
He has overridden that horse
First wrangler
It is not worth while
Willing or unwilling, he must go
Free will
In the widest sense
Whatever you do, do it well
Whatever you please
The wear and tear

Wanted a good horse
I will wait upon his Lordship at eleven
I am sorry to have kept you waiting
An evening party
To pass round
An act was passed last session

Judgment was passed upon the criminal
He slipped on the pavement
The plan of a building
The tea-pot is plated

I don't like plated goods
What is your pleasure?
I cannot pocket an affront

The signature of a letter
To sign
A sea view
To blend colours
To shade
A physician's prescription
A landscape
A portrait
To play the symphony
An historical painting,
A husbandman
The gleaners
A ploughman
The milk-woman
The reapers
A peasant
A country girl
The dressing for the land [compost]
To thrash corn

Questi guanti sono i suoi [i di lei]
Colla presente vi compiego [vi accludo]
Lezioni di fisica
Ferma in posta
Bollini di posta
Guardate nella cassetta delle lettere se vi
siano delle lettere
Domani ci sarà ricevimento alla corte
Ha strapazzato quel cavallo
Primo disputante
Non vale la pena
Bisogna che vada, buon grado o mal grado
Libero arbitrio
Nel senso più lato
Checchè facciate, fatelo bene
Tutto quel che volete
L'uso e gli accidenti. Il deterioramento
[guastamento]
Si cerca un buon cavallo
Mi porterò da sua Signoria alle undici
Mi rincresce di avervi fatto aspettare
Una veglia [serata] conversazione
Far circolare [mandar attorno]
Si fece una legge nell'ultima sessione del
parlamento
Il giudice sentenziò il delinquente
Sdruciolò sul lastricato
La pianta d'un edificio
Questa tetera è inargentata [coperto di
argento]
Non mi piacciono le merci in placche
Che cosa comandate?
Non posso bere un insulto [inghiottire
un'ingiuria]
La firma
Sottoscrivere
Una marina. Un mare
Assortire i colori
Ombreggiare. Tratteggiare
Una ricetta
Un paesaggio
Un ritratto
Suonare il preludio
Un quadro storico
Un agricoltore
Gli spigolatori
Un aratore
La donna che vende latte
I mietitori
Un villano; forese; contadino
Una villanella
Il letame
Battere il grano

A spade	Una vanga
To dig	Vangare
A bundle of hay	Un fascio di fieno
A plough	Un aratro
The crop	La raccolta dei frutti
To gather	Raccogliere
To lop. Prune	Diramare. Potare
To manure	Concimare. Letamare
A sickle	Una falciuola
A scythe	Una falce
To mow	Falciare. Segare
To make hay	Far seccare l'erba tagliata
A flail	Una trebbia
A pitchfork	Una forca
A dung-heap	Un letamaio
A sheaf	Un covone
To graft	Innestare
A harrow	Un erpice
A hoe. Pickaxe	Una marra. Zappa
A hay rick	Un colmo di fieno
A stack of corn	Un mucchio di biada
To reap	Mietere
Pasture	Il pascolamento
A rake	Un rastrello
The harvest	La raccolta
To house	Metter il grano nel granaio
A roller	Uno spianatoio
To weed	Sarchiare
A furrow	Un solco. Solchi
To prune the vines	Potare le viti
Shares in a company	Delle azioni
To freight a vessel	Noleggiare
Freight	Nolo
Ready money	Contanti
Earnest money	Caparra. L'arra
A mercantile company	Un'associazione
A partner	Un socio
Profit	Utile. Guadagno
A bank-note	Una cedola di banco
A bill of lading	Una polizza di carico
A smuggler	Un contrabbandiere
To carry on a correspondence	Tener carteggio
The sale of goods	Lo spaccio
To sell goods	Spacciare
To disburse money	Sborsare del denaro
Retail dealing	Vendita al minuto
Wholesale dealing	Vendita all'ingrosso
A dividend	Una porzione del profitto
This book was printed for the author, by	Questo libro fu stampato a spese dell'autore,
Mr. Pollard, of Exeter	dal Signor Alberoscapezzato di Ecsiterra
These razors are good for nothing	Questi rasoi non valgono nulla
You must take them to the grinder's to	Bisogna portarli dall'arrotino per farli
have them set	affinare

One has got a notch in it
I shall wear my boots, for it must be
muddy
Where is my black silk waistcoat?
I shall wear my new coat
I shall not take my overcoat
Brush my hat

I can't find the hat-brush
It is on the chest of drawers up stairs
I have forgotten my pocket handkerchief

You need not tell me
I cannot help it

I was going to write
He was going out
I have already eaten some
Do not be displeased at it
He is very talented
Every body says so
Tell him from me
I fancy I see him
There were about fifty
He did as he was told
I wanted to tell him to pay attention
You know as much about it as I do
He was very well yesterday
His stockings have holes in them
He should have them mended
It is getting late
Philip is not come home yet
I am certain he won't be long
I am very sleepy
When one is tired, he finds the bed very
comfortable
I hear a knock
It's Philip no doubt
You're right, 'tis he
Have you had a pleasant walk?
Very! it's a beautiful evening
Are you not rather tired?
Rather
I shall go to bed immediately
I'll thank you for a candle
I wish you good night
The same to you
I'll tell the servant to bring the warming-
pan, to warm the bed
Draw the curtains
And close the shutters
Give me the slippers
Here they are, sir. Ma'am

T

Ve n'è uno intaccato
Mi metterò gli stivali; perchè deve far
fango
Dov'è la mia sottoveste di seta nera?
Metterò il vestito nuovo
Non prenderò la sopravveste
Levate via la polvere dal [spazzolato]
mio cappello
Non trovo la scopetta [spazzoletta]
è sul cassetto di sopra
Ho dimenticato il fazzoletto da naso [la
pezzuola]
Non occorre che me lo dicitate
Non posso farne a meno. Non saprei che
farci
Stava per iscrivere
Stava per sortire
Ne ho già mangiato
Non ve ne dispiaccia
Ha molto ingegno
Ognuno lo dice
Ditegli da parte mia
Parmi di vederlo
Erano da cinquanta in circa
Fece quanto gli fu detto
Voleva dirgli di far attenzione
Ne sapete quanto me
Ieri stava a maraviglia
Le sue calze son rotte
Dovrebbe farle rassettare
Comincia a farsi tardi
Filippo non è ancora ritornato a casa
Son certo che non tarderà
Ho gran voglia di dormire
Quand'uno è stracco, trova il letto eccel-
lente
Sento picchiare
Sarà Filippo
è egli per l'appunto
Avete fatto una buona spasseggiata?
Buonissima; fa una bellissima sera
Siete un po' stanco? (a)
Un pochino
Vado subito subito a letto
Favoritemi un lume
Vi auguro una felice notte
Altrettanto
Dirò alla serva di portare uno scaldaletto,
per scaldare il letto
Tirate le cortine
Chiudete anche lo imposto
Datemi le pianelle
Eccogliete signore. Signora

I shall go to bed at once
 The bed feels very hard
 I beat it up, as usual
 If I don't go to sleep at once, I shall read
 You need not stay
 Put the matches on the table
 Put out the light
 Wake me in the morning at six
 Yes sir. Ma'am
 I had been to London a week before

I liked him immediately I saw him
 I don't like Joe
 I can't endure him
 His manners are displeasing
 His appearance is not prepossessing
 I avoid him as much as I can
 Cheer up!

I held out my hand to him, but he could not grasp it

They were not to allow any one to come near me

I was very glad of his company
 He read all the books which fell into his hands

She had been ill a long time, and was wasting away slowly

She was sometimes brought out into the open air

How much I regretted I could be of no assistance to her

She frequently said to me, don't forget me when I am dead

From that day forth, I never saw her more

I was soon obliged to leave

He wanted me to promise him

I must have said so to him rudely, for he was offended at it

I squeezed his hand cordially

It is useless to get into a rage

Please to follow me

His assumed serenity deceived me

We parted without shedding tears

No one suspected what my heart suffered

The tears I shed were a relief to me

As I was going up stairs, she was coming down

He disappeared in a twinkling

He is a judge of music

An angler

To fish with a net

And with baskets

Mi coricherò subito
 Il letto mi pare duro duro
 Eppure l'ho rifatto come al solito
 Se non m'addormento subito, leggerò
 Potete andarvene
 Mettete i luciferi sulla tavola
 Spegnete il lume
 Svegliatemi domattina alle sei
 Non mancherò
 Io era andato (a) a Londra una settimana prima

Ho provato gran simpatia per lui
 Beppo non mi va a genio
 Non posso soffrirlo
 Ha maniere stomachevoli
 L'aspetto suo nol raccomanda
 L'evito quanto più posso
 Si faccia animo!

Gli porsi la mano, ma egli non me la potè stringere

Non doveano lasciarmi avvicinare da chicchesifosse

La sua compagnia mi era assai cara
 Leggeva tutti i libri che gli capitavano alle mani

Era ammalata da lungo tempo, e deperiva lentamente

Si faceva talvolta portare all'aria aperta

Quanto mi rincrebbe di non poterle giovare in nulla

Mi disse più volte, non vi dimenticate di me quando sarò morta

Da quel giorno in poi, non la vidi più

Dovetti in breve partire

Voleva ch'io glielo promettessi

Convieni ch'io glielo dicessi sgarbatamente, perchè se ne offese

Gli strinsi cordialmente la mano

è inutile di far l'arrabbiato

Si compiacchia di seguirmi

La sua foggia serena mi illuse

Ci dividemmo senza lagrime

Niuno dubitò ciò che il mio cuore soffrissi

Mi sollevai abbandonandomi al pianto

Com'io saliva le scale, ella discendeva

Sparì in un batter d'occhio

Egli s'intende di musica

Un pescatore coll'amo

Pescare colla ritrecine

E colle nasse

To angle
 We have worms for bait
 We had a splendid draught
 Andrew is very clever at fishing
 I am more fond of shooting

The room looks into the garden
 I thought of my promise
 That circumstance occurred to me
 I kept saying to myself
 One ought to be consistent
 I'll call on you to-morrow, if is fine
 I'll teach him to joke with his betters

I'll take him home presently, that no
 accident may happen to him
 You shall have it, if you'll pay for it
 Keep as much as you can to the left
 It put me in rather a bad temper
 Every body calls him a fool
 He scolded me without any reason
 You pay me a bad compliment
 They had formed a good opinion of me
 Do you know why?
 No, I don't know
 He got sulky
 The remedy was of no use
 I was tired of his company
 He is a great bore
 He, whether it was dulness, or cunning,
 would not understand it
 His discourse was not to the point
 In the winter, I wear worsted stockings
 Uncork that bottle
 That musician plays on all stringed and
 wind instruments
 That's the way to get customers
 I always pay ready-money
 To stock a shop
 A stock of goods
 Damaged goods
 He is a travelling clerk
 A clerk in the counting-house
 The bill of exchange is due
 The slave-trade
 To rub one's hands for joy
 The play-bill
 The ground floor
 The upper story
 There is no room [space]
 Coarse worsted stockings
 Coarse cloth [drugget]
 Don't disturb me

T²

Pescare colla lenza
 Abbiamo vermi per servir d'esca
 Facemmo una stupenda retata
 Andrèa è molto esperto nella pesca
 A me, mi piace più la caccia collo schioppetto
 La stanza mette nel giardino
 Mi ricorse alla mente la mia promessa
 Quella circostanza mi risovveniva
 M'andava ridicendo
 Si deve esser conseguente
 Verrò da voi domattina, se farà bel tempo
 Gl'insegnerò come sape lo scherzare co'superiori
 Lo condurrò fra poco a casa sua, affinché
 non gl'intervenga malanno
 Ve lo darò, se me lo pagherete
 Innoltratevi a manca quanto potrete
 Mi metteva un po'di mal umore
 Tutti gli danno dello sciocco
 Mi ha sgridato a torto
 Mi fate un brutto complimento
 Eglino aveano preso buon concetto di me
 Ne sapete il perchè?
 Non lo so
 Egli prese a fare il burbero
 Il ripiego valea poco
 Era seccato (a) della sua compagnia
 Egli è un gran seccatore
 Egli, fosse ciò inavvedutezza od arte, non
 se ne dava per inteso
 Il suo discorso non era a proposito
 Nell'inverno metto calze di lana
 Sturate quella bottiglia
 Quel musico suona tutti gli strumenti a
 corde ed a fiato
 Così si fa per guadagnarsi avventori
 Pago sempre danaro contante
 Assortire una bottega
 Un assortimento di mercanzie
 Mercanzie che hanno sofferto avarie
 è un viaggiatore di commercio
 Un giovane di negozio
 La cambiale è scaduta
 La tratta dei negri
 Fregarsi le mani di gioia
 L'annuncio teatrale
 Il pian terreno
 Il piano superiore
 Non v'è luogo [spazio]
 Calze di grossa lana
 Ruvido panno
 Non m'infastidite

When shall we go to Bellacqua?
 When you like
 If I were you, I would do thus
 I rather wish he would come
 See if it is in the next room
 Is it all right?
 Will that do?
 That will do very well
 I seldom walk after dinner
 What's the matter?
 I am rather annoyed at that
 Wouldn't it be better?
 He can eat nothing but dainties

We will take a little walk in the garden
 If it were not moon-light
 I've lost my thimble
 Here it is, under the chair
 Mr. Chatter speaks all languages equally
 well
 I don't go out evenings, because I am afraid
 of catching cold
 What are those bursts of laughter?
 I don't understand you
 I promise you I will not tell any-body
 Let us walk on the grass-plat
 He committed a great blunder
 A gross mistake
 It is of the utmost importance
 A thorough rogue
 The ebb and flood of the tide
 The mantle-piece
 The battle of Inkerman, which was fought
 on the fifth of November, 1854, covered
 the English and French with glory. It
 was on a Sunday

We travelled in Italy in 1849

In what year was your son born?
 In the month of July of the year 1824

The first of August, 1850 came

It was going on ten years
 At ten in the morning
 Though I had acquired strength
 He was always very polite to me
 I often dreamed of him
 I imitated him as far as I could
 Let him know it
 Send him word
 He will be angry at it

Quando andremo a Bellacqua?
 Quando vorrà
 S'io fossi in lei, farei così
 Vorrei anzi che venisse
 Guardi se fosse nella stanza vicina
 Va bene?
 Va bene così?
 Va benissimo
 Io passeggio di rado dopo il pranzo
 Che avvenne? cosa c'è?
 Questo m'attraversa un poco
 Non varrebbe forse meglio?
 Egli non può mangiare se non che cibi
 ghiotti
 Faremo una piccola girata nel giardino
 Se non facesse chiar di luna
 Ho smarrito il ditale
 Eccolo qui, sotto la sedia
 Il Signor Ciarla parla bene del pari tutte
 le lingue
 Non esco la sera, perchè temo di infred-
 darmi
 Cosa l'è quei scrosci di risa?
 Non la capisco
 Le prometto di non dirlo a nessuno
 Passeggiamo sulla zolla
 Ha fatto un marrone
 Un errore madornale
 è importante all'ultimo punto
 Un briccone di prima riga
 Il flusso e riflusso della marea
 Il tavolo del cammino
 La battaglia di Inkerman, che si diede ai
 cinque di Novembre del mille otto cento
 cinquanta quattro, copriva gli Inglesi ed
 i Francesi di gloria; era giorno di
 domenica
 Viaggiammo in Italia nel mille otto cento
 quaranta nove
 In che anno è nato vostro figlio?
 Nel mese di Luglio, del mille ottocento
 ventiquattro
 Spuntò il primo d'Agosto, del mille otto-
 cento cinquanta
 Volgèano dieci anni
 Alle ore dieci della mattina
 Quantunque io avessi ripigliato forza
 Mi trattò sempre con tutti i riguardi
 Sognava spesso di lui
 L'imitai quant'io sapea
 Glielo faccia sapere
 Fateglielo dire
 Egli se ne sdegherà

I gave him two of them
He sent for them
Were you amused?

If I had known it yesterday
If I had known it before
I would if I could
I could if I wished
At the beginning of July he became ill
The first of January
Eighteen hundred and fifty five
On the second of February
On the seventh of the same month
On the eighth and eleventh of March
We left on the fifth, and returned on the twelfth

The year eighteen hundred and ten
His note was dated the ninth of July

What was the date of his letter?
It was dated the twentieth of May
We'll call for you to-morrow about three
Have you been here long?
I have been here six months
The night between the 6th and 7th of June
In August of the year before
What is the day of the month?

It is the fifteenth; twentieth
It is the eighth; eleventh
On Wednesday, the 5th of May, at half-past seven
The allied army landed in the Crimea on the 14th of September, 1854

The battle of the Alma was fought on the 20th of the same month; that is, six days after the landing

The English suffered a great loss of light cavalry at the battle of Balaklava, on the 25th of October

The treaty of peace was signed at Paris on the 30th of March, 1856

The speaker of the House of Commons
The more haste, the less speed
To spin out. Procrastinate
The top spins
A spinning-wheel
A water-spout
To spring a mine
The flowers that spring up in the fields

Io gliene diedi due
Glieli fece venire
Si è ella ben divertita? vi siete ben divertito?

Se lo sapeva ieri
Se l'avessi saputo prima
Vorrei se potessi
Potrei se volessi
Ai primi di Luglio, egli cadde ammalato
Il primo Gennaio
Mille otto cento cinquanta cinque
Ai due di Febbraio
Ai sette dello stesso mese
Agli otto ed agli undici di Marzo
Partimmo ai cinque, e tornammo ai dodici

Il mille otto cento dieci
Il suo biglietto avea la data dei nove di Luglio

Quale era la data della sua lettera?
Avea la data dei venti di Maggio
Verremo a prenderla domani verso le tre
È molto tempo ch'ella è qui?
Sono qui da sei mesi
La notte de'sei ai sette Giugno
Nell'Agosto dell'anno precedente
Ai quanti siamo del mese? quanti ne abbiamo del mese?

Siamo ai quindici; ai venti
siamo agli otto; agli undici
Il mercoledì cinque Maggio, alle sette e mezzo

L'armata alleata sbarcò nella Crimea il 14 Settembre, nel mille ottocento cinquanta quattro

La battaglia dell'Alma si diò ai 20 dello stesso mese, cioè sei giorni dopo lo sbarco

Gli Inglesi soffrirono una gran perdita di cavalleria leggera alla battaglia di Balaklava il 25 Ottobre

Il trattato di pace fu firmato a Parigi ai trenta di Marzo, del mille otto cento cinquanta sei

Il presidente della Camera dei Comuni

Chi troppo si affretta, più tardi fa

Allungare. Mandar in lungo

La trottola dorme

Una ruota da filare

Una tromba turbinosa d'acqua

Far volare, [far scoppiare] una mina

I fiori che spuntano [che germogliano] ne' campi

The ship sprung a leak
 The water that springs out of the rock
 Thence spring all our misfortunes
 To take a spring
 Spring-water
 Pump-water
 A sprout
 New sprouts
 A squall

Squibs and crackers
 An esquire

A hay-rick
 A rick of straw, wheat
 A pile of wood
 A stack of chimneys
 The stack-yard
 Stale bread
 Snuff
 I have snuffed out the candle
 To become surety for
 You surprise me
 I was horror-struck
 To survey land
 I suspect the truth of the story
 To be in suspense
 To sustain a loss
 To sway the minds of men

To be sworn into office

Can you swim?
 To swim across a river
 An abutment
 Of one's own accord
 Adrift

A rise in the price
 That affects me greatly

He wishes to affect the great man
 As much again
 Be alert

Stop Coachman! we alight here

A magnifying-glass
 A steam-engine
 A printing-press
 An electrifying-machine
 A wafer

La nave cominciava a far acqua
 L'acqua che scaturisce dal sasso
 Da questo nascono tutte le nostre disgrazie
 Spiccar un salto
 Acqua di sorgente
 Acqua di tromba
 Germoglio, tallo, broccolo
 Broccoli nuovi
 Gruppo di vento. Folata infuriata di vento. Burrasca
 Razzi e salterelli
 Il titolo medio tra knight [cavaliere] e Mr. [signore]. Signorotto. Possidente. Proprietario di provincia
 Un amasso [mucchio] di fieno
 Una bica di paglia, frumento
 Una catasta di legna
 Filare de'cammini
 Cortile di podere per le biche
 Pan duro. Pane stantio. Pane assettato
 Tabacco in polvere. Tabacco da naso
 Ho spento la candela nello smoccolarla
 Esser garante. Stare mallevadore di
 Mi fate stupire
 Inorridii
 Misurar terreno
 Dubito se la storia sia vera
 Star sospeso. Star in forse. Star infra due
 Fare una perdita
 Gravitare sopra [influenzare gli spiriti] degli uomini
 Entrare in funzioni dopo aver presato giuramento
 Sapete nuotare?
 Passar a nuoto un fiume
 Pilastro di rinforzo. Coscia di ponte
 Di moto proprio. Spontaneamente
 A seconda dell'acqua. In balia delle onde.
 All'abbandono
 Rialzo di prezzo. Incaramento
 Ciò mi tocca al vivo. Ciò m'interessa di molto
 Egli vuol farla da grande
 Altrettanto
 Siate vigilante. Svegliato. Accorto. Brioso. Svelto. State all'erta
 Cocchiere, fermatevi; scendiamo; smontiamo
 Una lente
 Una macchina a vapore
 Una macchina per istampare. Un torchio
 Una macchina elettrica
 Un'ostia

Blotting paper	Carta succiante. Carta sugante
A quire of paper	Un quinterno
Parchment	Carta pecora. Pergamena
A camel's hair pencil	Un pennello
A copper-plate	Una lastra di rame
The paper-knife	La stecca
Steel pens	Penne di metallo
The porte-crayon	Il matitatoio. Porta matita
A desk	Un leggio
A ruler	Una riga
To rule	Rigare
A chisel	Uno scalpello
A globe	Una sfera
A light colour	Un colore chiaro
A dark colour	Un colore carico. Cupo
Crimson	Il chermisino
Grey	Bigio
Orange	Rancio
Violet. Purple	Pavonazzo
Whitish	Biancastro
Yellowish	Gialliccio
Blackish	Nericcio
Reddish	Rossiccio
Greenish	Verdastro
Brackets. Une accolade	Un abbracciatoio
A capital letter	Una lettera majuscola
A colon	Due punti
A semi-colon	Punto e virgola
Punctuation	Il punteggiamento
Syntax	La sintassi
A dash	Un tratto
A hyphen	Una linea d'unione
A vowel	Una vocale
To be in tune	Accordare
To be out of tune	Scordare
A sharp	Un diesi
A flat	Un bimolle
A crotchet	Una semiminima
A quaver	Una croma
A semiquaver	Una semicroma
A demisemiquaver	Una biscroma
A rest	Una posa
A bar	Una battuta
The key	Il tuono
A harpsichord	Un clavicembalo
The french-horn	Un corno da caccia
The bag-pipes	Una cornamusa
Cymbals	I piatti
A fifer	Un suonator di piffero
A flageolet	Un zufolo
Kettle-drum	Un timballo
A plaster	Un impiastro
To dress a wound	Medicare una piaga

Bleeding	Il salasso
To put on a blister	Mettere un vescicante
Water-colours	Acquarello
The drapery	I panneggiamenti
A sketch	Un abbozzo. Schizzo
To sketch	Abbozzare. Schizzare
The back ground	Il fondo d'un quadro
Water-colour painting	Pittura a guazzo
An engraving	Un intaglio. Un rame
On what days does the post arrive from England?	Quali sono i giorni in cui arriva la posta dall'Inghilterra?
There must be a letter for me, to be left at the post-office	Debbo avere una lettera, ferma in posta
Are there any letters for me?	Vi son lettere per me?
They could not tell me	Non hanno potuto dirmelo
They are not yet distributed	Non le dispensano ancora
Will you shew me the way to the post-office?	Volete insegnarmi la strada all'ufficio della posta?
He threw the bunch of keys on the ground	Gettò a terra il mazzo di chiavi
I picked them up, and gave them to him	Io le raccolsi, e gliele diedi
The little boy raised his hands	Il ragazzetto alzò le sue manine
A boy a little bigger	Un ragazzo più grandicello
A woman, who I suppose was their mother	Una donna, che suppongo essere stata lor madre
She had in her hand a lady's watch	Teneva in mano un oriuolo da signora
Allow me to help you	Mi permetta ch'io la serva
Pray don't trouble yourself	Non s'incomodi
I'll help myself	Mi servirò da me
Give me leave to pour you out a glass of wine	Mi permetta di mescerle un bicchier di vino
If you please	Mi farà grazia
Leave the door open	Lasciate pure aperta la porta
Oh! what a beautiful garden!	Oh che amenissimo giardino!
What a fine alley!	Che bel viale!
What a beautiful harbour!	Che bella pergola!
The exotics are kept in that hot-house	In quella stufa ci tengo solo le piante esotiche
The orange and lemon trees are kept in the conservatory which you see yonder	Gli agrumi si ripongono in quello stanzone che vedete in fondo
There is no soup-ladle	Non c'è cucchiajone per la minestra
Change the plates	Cambiate i tondi
Give me a clean plate	Datemi un piatto pulito
Change my knife and fork	Cambiatemi la forchetta ed il coltello
Put a pile of plates here near me	Mettete qui vicino, una pila di tondi
We'll help ourselves	Ci serviremo noi
Mind, the butter is quite fresh	Che il butirro sia freschissimo
Dress a lettuce salad; put some nasturtium flowers and eggs to it	Preparateci un'insalata di lattuga; metteteci de' fiori di nasturtio, e delle uova
This oil is rancid	Quest'olio sa di rancio
It has been out of its country a long time	Gli è un gran pezzo che lasciò il paese
Take away the sauce-tureen	Levate via il vasetto della salsa
The sugar is not pounded fine enough	Lo zucchero non è bastantemente polverizzato

Make an orange salad	Fate un'insalata di melarancie
Mind, the coffee is quite hot	Fate che il caffè sia ben caldo
My joy increased, in proportion as we advanced	La mia gioia cresceva a misura che c' inoltravamo
It was a beautiful moonlight night	Era un bellissimo lume di luna
He spoke hesitatingly	Parlava con voci tronche
It was on a Sunday	Era giorno di domenica
The patient was seated on the edge of the bed, with his legs down	Il malato fu seduto sulla sponda del letto, colle gambe giù
At last he was able to lie down	Finalmente potè stendersi sul letto
He got terribly thin	Dimagrava spaventevolmente
I encouraged him	Io gli faceva animo
Soon I shall be obliged to go	Era poco sarà forza partire
To complete my distress	Per colmo d'affanno
I assumed, as well as I could, a tranquil and cheerful manner	Presi, quanto meglio potei, l'aria tranquilla e sorridente
Flounces	Volanti
The skirt	Il dissotto
The body	Il corsaletto
The sleeves	Le maniche
The gown	La gonna
A spring dress	Una vesta da primavera
A cloak	Un pastrano
A pelerine	Una pellegrina
Handkerchiefs trimmed with lace	Fazzoletti guarniti di pizzi
Cuffs to match	Manichini corrispondenti
Morning caps [plain]	Cuffie da mattina [sguernite]
I don't want any thing else	Non mi occorre altro
How far are you going?	Fin dove andate?
I am going as far as the bridge	Vado fino al ponte
I must go also to St. James's square	Bisogna che vada anche alla piazza di San Giacomo
I'll do myself the pleasure of accompanying you	Mi farò il piacere di accompagnarvi
I shall be very happy of your company	Mi farete un favore
Don't walk so fast	Non camminate così presto
I am in a hurry	Ho troppa fretta
Why shouldn't we get into an omnibus which will take us there?	Perchè non montiamo in un omnibus, che ci conduca fin là?
You are right; these conveyances in fact are very convenient; and for a trifle, one can go a great distance	è vero, dite bene; infatti queste vetture sono d'una gran comodità; con una bagatella si può andare per un bel tratto
I want first to return to the hotel	Vorrei prima ritornare alla locanda
Who is that man? that person?	Chi è costui? quella persona?
Have you ever seen him before?	L'avete mai visto prima?
I don't think I have	Non mi pare
Who can he be?	Chi sarà?
I don't know	Non saprei. L'ignoro
Let us make haste	Affrettiamo il passo Sbrighiamoci
I was seized with a violent head-ache	Mi prese un grave dolor di capo
I could hardly move my head, without feeling the most excruciating pain	Appena poteva muovere il capo, senza che vi si destassero atroci dolori

I could not stand
 Not unfrequently I could not sleep at night
 I had a repeater at the side of the bed

I could hardly walk
 It compelled me to limp
 At first the pain was trifling
 I stumbled and fell
 I could no longer stand up
 I got worse daily
 My arm got more and more painful
 The plaster tortured me in an indescribable manner

But it did not at all mitigate the pain
 I considered death more probable than recovery

The harness for the horses
 The coach-house
 A carriage to hold four
 The seats are too high
 The cushions are well stuffed
 Shall we have time enough to walk as far as the bridge?

Which would be the nearest way?
 If I were you, I would take a fly. Cab

Better and better
 From bad to worse
 Worse and worse
 As active as a cat
 Two at a time
 One at a time
 My heart was breaking
 He lived a few months longer
 Some other gentleman
 She had taken the veil
 With these thoughts running in my head,
 I reached home

From that time, a day never passed, that I did not think of her

We run a risk of being upset

Send for a doctor

I don't feel well

What do you feel?

I have a sore throat

I have the lumbago

Let me see your tongue

My mouth is always bitter when I wake

Do you take exercise?

I go out but little

I don't sleep at all

Non mi reggeva in piedi
 Non rade erano le volte che non poteva dormire la notte

Aveva un'orinolo a ripetizione accanto al letto

Stentava a camminare

Mi costringeva a zoppicare

In principio il dolore era mite

Inciampai e caddi

Non era più in grado di reggermi

Peggiorai di giorno in giorno

Il braccio divenne sempre più doloroso

L'empiastrò mi angosciava in modo indicibile

Ma non recava alcun lenimento al dolore

Io teneva più verisimile la morte che la guarigione

I fornimenti dei cavalli

La rimessa

Una carrozza a quattro posti

I sedili son troppo alti

I cuscini son ben imbottiti

Avremo noi tempo abbastanza per andare a piedi fin al ponte?

Qual sarebbe la via più corta?

Se fossi in lei, prenderei piuttosto una vettura

Di bene in meglio

Di male in peggio

Di peggio in peggio

Lesto come un gatto

Due alla volta

Ad uno ad uno

Mi si straziava il cuore

Campò qualche mese ancora

Non so qual altro Signore

Ella s'era fatta monaca

Volgendo tai pensieri, giunsi a casa

Da quel tempo, non volse più giorno ch'io non pensassi a lei

Si corre rischio di ribaltare

Mandate a chiamare un medico

Non mi sento bene

Che cosa si sente?

Ho male alla gola

Ho un forte dolor di reni

Vediamo un po' la lingua

Ho sempre la bocca amara quando mi sveglio

Fa ella del moto?

Esco pochissimo

Non dormo niente affatto

Have you been unwell long?
 Allow me to feel your pulse
 You are feverish
 You require to be bled
 You must apply some leeches
 You will take the medicine fasting
 Drink barley-water
 And take gruel in the evening
 To magnify
 An opera-glass
 A tortoise-shell one
 In a morocco case
 A magnifying-glass
 Optical instruments
 Real jewels
 The setting
 A set of diamonds
 To take in a ring
 Thimbles
 A tortoise-shell snuff-box
 A tooth-pick case
 Ear-rings
 A smelling-bottle
 An enamelled needle-case
 A selection of foreign books
 The first number of a work
 An edition in 18mo
 Embellished with coloured plates
 The size
 Bound in sheep-skin
 With gilt edges. Marble edges
 I have a second-hand copy
 It is in good preservation
 It is out of print
 It will not be re-printed
 It is in the press
 It is uncertain when it will appear
 I'll pay the bearer [porter]
 Mixtures [cloth]
 Dyed in the wool
 How soft it is!
 It will not fade soon
 I cannot accomplish it
 You must get bled
 I have been bled twice
 I hear a knock at the street door
 I thought you had left off learning singing

He lives at No. 14 in the next street

I intended to call on you to day
 I am glad I have saved you the trouble

è molto tempo ch'ella è incomodata?
 Favorisca il polso
 Ha febbre
 Ha bisogno d'un salasso
 Bisogna applicare delle mignatte
 Prenderà la medicina a digiuno
 Beva del decotto di orzo
 e la sera, avena triturrata, bollita nell'acqua
 Ingrandire
 Un canocchialino da teatro
 Uno di tartaruga
 Con un astuccio di marrocchino
 Un lente
 Strumenti d'ottica
 Pietre fine
 La legatura
 Una guarnizione di diamanti
 Restringere un anello
 Dei ditali per cucire
 Una tabacchiera di tartaruga
 Un astuccetto pegli stuzzicadenti
 Degli orecchini
 Una boccetta da odore
 Un agoraio smaltato
 Una scelta di libri stranieri
 Il primo fascicolo d'un opera
 Un'edizione in diciottesimo
 Arricchita di tavole colorite
 Il formato
 Legato in alluda
 Coi fogli dorati. Marmorizzati
 Ho una copia usata
 è in ottimo stato
 L'edizione è esaurita
 Non si ristamperà
 è sotto ai torchi
 Non si sa quando uscirà
 Pagherò al fattorino
 Panno di color misto
 Tinto in lana
 Come è morbido!
 Non sbaderà presto
 Non ne posso venire a capo
 Bisogna farsi cavar sangue
 Mi è stato cavato sangue due volte
 Sento picchiare all'uscio di strada
 Credeva che aveste già dismesso ad im-
 parare il canto
 Egli abita nella prossima strada, al numero
 quattordici
 Faceva conto di passar oggi da voi
 Ho piacere di avervene risparmiato l'in-
 comodo

She was just going out	Stava per andar fuori
Thank you	Obbligatissimo (a)
My arms	Le mie armi
The initials of my name	Le iniziali del mio nome
You must get it painted again	Bisogna farlo ridipingere
A second-hand one	Uno di riscontro
It came out of Noah's Ark.	La è un'anticaglia
I would not give you a half-penny for it	Non la vorrei nemmeno per un baiocco
This will suit you	Questo debbe fare per lei
I have a bill of exchange on Bignami of Bergamo	Ho una cambiale tirata su Bignami di Bergamo
It is payable at sight	è pagabile a vista
It is endorsed to my order	è girata al mio ordine
Bank-notes	Cedole [biglietti] di banco
Silver and copper money	Moneta bianca e di rame
A deduction for paying in gold	L'agio
The impression of this coin is almost effaced	L'impronta di questa moneta è quasi cancellata
I have deducted the discount	Ho ritenuto lo sconto
It is all right	Il conto è giusto
Will you favor me with your address?	Mi favorisca il suo indirizzo
To become speechless	Perdere la parola
To be spokesman	Prendere la parola
To lash a person	Menar la frusta addosso ad alcuno
To set a diamond	Incastonare un diamante
To grow better	Migliorare
To get worse	Peggiorare
To prefer	Preferire
Not to prefer	Posporre
He preferred his country to his life	Pospose la sua vita alla patria
He began to exclaim with vehemence	Si diede a declamare con veemenza
He did not pass again, so that I could see him	Non passava più, in guisa ch'io lo vedessi
You can't miss your way	Non potete smarrire la strada
I have lost my pencil	Ho smarrito il mio lapis
Behold the lost sheep	Ecco la pecora smarrita
No more of that	Finiamola
My bonnet is out of fashion	Il mio cappellino non è più alla moda
The crown is too small	La forma è troppo piccola
And too wide at the cheeks	e troppo largo sulle guance
White satin bonnets are worn now, but figured gauze is more fashionable	Si usano adesso cappellini di raso bianco, ma la tocca è più generale
I like Italian straw bonnets, with white ribbons	Mi piacciono cappelli di paglia d'Italia, con nastri bianchi
The crown of mine is too low, and the brim too narrow	Il mio ha il cocuzzolo troppo basso, e la tesa troppo stretta
How well you look in that bonnet with feathers!	Come le sta bene quel cappellino con penne!
I must buy some caps, trimmed with flowers or ribbons	Debbo comprare alcune cuffie, guernite di fiori o di nastri
Flowers are not worn	Non si usano più fiori
Feathers are very fashionable	Le penne sono in gran voga
An issuer of base coin	Un falsatore di moneta

Homicide	Omicidio involontario
To use violence	Passare a vie di fatto
Burglary. Breaking in	Un furto notturno. Furto con rottura
A pick-pocket	Un mariuolo. Un borsaiuolo
To fine	Condannare ad un'amenda [ad una multa]
Transportation	La deportazione
The gallows	La forca
To hang	Appiccare
To flog	Sferzare
To dissect	Notomizzare
Land-surveyor	Agrimensore
To survey	Misurare terreni
The fine-arts	Le belle arti
Heraldry	L'araldica
Botany	La botanica
Singing	Il canto
To sing out of tune	Uscir di tono
To sing in tune	Star in tono
Drawing	Il disegno
Writing	La scrittura
Engineering	L'arte dell'ingegnere
Engraving	L'incisione
Line engraving	Incisione con bulino
Etching	Incisione con acqua forte
History	La storia
Printing	La stampa
Reading	La lettura
Literature	La letteratura
Painting	La pittura
Poetry	La poesia
Sculpture	La scultura
A male singer	Un cantore. Cantante
A female singer	Una cantatrice
A chemist	Un chimico
A surgeon	Un chirurgo
A dentist	Un cavadenti
A pupil	Un alunno
An engraver	Un incisore
An historian	Uno storico
A printer	Uno stampatore
A lawyer	Un giurista
A doctor	Un medico
A musician	Un musico
A sailor	Un nautico. Marinajo
A painter	Un pittore
A druggist	Un farmacista
A sculptor	Un scultore
A still	Un lambicco
A mariner's compass	Una bussola
A copy-book	Un quaderno
A pen-knife	Un temperino
To mend a pen	Temperare una penna

A pencil	Una matita
An inkstand	Un calamaio
Ink	Inchiostre
A writing-desk	Uno scrittoio
Indian-ink	Inchiostro della China
Indian-rubber	Gomma elastica
To scratch out	Raschiare. Cancellare
A stringed instrument	Uno strumento a corde
A wind instrument	Uno strumento a fiato
To play on	Sonare
A leaf of a book	Un foglio
The size of a book	La forma. Il formato
The binding	La legatura
It is getting late	Comincia a far tardi
It is very late	è tardissimo
It is time to part	Gli è tempo da separarsi
I must take leave of you	Debbo prender commiato da lei
I must really go	Bisogna proprio che vada via
I am very sorry I cannot enjoy your society any longer	Mi rincresce moltissimo di non poter godere più a lungo della sua compagnia
What! will you leave us so soon?	Come! vuol ella lasciarmi così tosto?
You are but just come	è a mala pena arrivata
Stay a moment	Si trattenga un momento
Why in such a hurry?	Perchè mai tanta fretta?
I have so many things to do	Ci ho tante cose da fare
I am exceedingly busy to day	Sono occupatissimo (a) quest'oggi
I have important business	Ho affari indispensabili
I have a long way to go	Debbo fare una lunga corsa
I have so many places to call at	Debbo andare in tanti siti
I have an appointment on business	Ho convegno per affari
I have affairs of great importance	Ho faccende di somma premura
I am afraid I shall be too late	Temo d'arrivar troppo tardi
I am very sorry to leave you	Mi rincresce molto d'andar via
I'll stay longer another time	Mi tratterrò di più, un'altra volta
If I can, I'll come again tomorrow	Se potrò, ritornerò domani
I am sorry your visit has been so short	Mi rincresce che la sua visita sia stata così breve
I hope you will make amends for it another time	Spero che ce ne rifarà un'altra volta
Good day, sir	La riverisco
I wish you good day	Le auguro il buon giorno
Good evening	La buona sera
I hope you will enjoy good health	Le auguro un'ottima salute
I hope to have the honor of seeing you again	All'onore di rivederla
Till I have the pleasure of seeing you again	Al piacere di rivederla
Good day, sir	Stia bene
No one would have supposed	Nessuno si sarebbe immaginato
I could not make up my mind to it	Non seppi mai indurmi
On the 19th of July	Addì diciannove Luglio
I hoped and feared at the same time	Bramava e paventava ad un tempo
When one <i>must</i> die	Quando pur sia forza morire

My last letter to him, had not been sent off	L'ultima da me indirittagli, non gli era stata spedita
I was extremely angry that the letter was not immediately forwarded	Arsi di sdegno perchè la lettera mia non fosse stata sollecitamente spedita
There was perhaps no bad intention in this delay	Non vi sarà stata malizia in questo ritardo
That delay was simply the result of carelessness	Quel ritardo non nacque da altro che da non curanza
There are no words to express my displeasure	Non v'ha termini per accennare il mio dispiacere
My brother is near sighted	Mio fratello è miope
I can see at a great distance	Io ho la vista lunga
Various kinds of ices	Sorbetti di più sorte
How does the climate agree with you?	Come le conferisce questo clima?
Exceedingly well	A meraviglia
I want to hire a carriage	Ho bisogno di prendere un legno a fitto
A chaise. Chariot	Una carrettella. Un carrozino
A travelling carriage	Un legno da viaggio. Una sedia
À cabriolet	Un biroccino
The springs	Le molli. Le suste
The pole. Shafts	Il timone. La stanga
The axle	L'asse
The iron-work	Le ferramenta
The coach-door	La portiera
The step	La predella. Pedana
The lamps	I fanali
Straps	Cinghie
The imperial	La vacca
The gentry	Il ceto dei Signori ricchi senza titoli
	Il ceto elegante
The nobility and gentry	I nobili ed i gentiluomini
The clergy	Il clero
The editor of a newspaper	L'estensore, [il redattore] di un giornale
Take notes of every thing you read	Fate degli appunti di che che leggiato
The wrong side of the cloth	Il rovescio del panno
The wreck of the vessel	I frantumi della nave naufragata
The machine works well	La macchina funziona bene
In full work	In piena attività
Wooded country	Terreno boscato, [boschivo]
A witness for the defence	Testimonio a scarico
In witness whereof	In testimonianza del che
Whether one will or not	Volere o non volere
He was pampered when a child	Era allevato nella bambagia
To peel an apple	Scortecciare un pomo
A sleeping partner	Socio accomandante
Pasture land	Prateria. Pastura
Doctor, how is your patient?	Signor Dottore, come sta la vostra ammalata, [il vostro malato]?
The ball is under the patronage of	Il ballo è sotto il patronato di
It is patronized by	è patrocinato [favoreggiato] da
A pet	Un favorito. Un beniamino
The grand jury and the petty jury	Il giuri de'primarj cittadini, e quello del ceto medio

A fop. Beau	Un zerbinotto. Vanerello. Attillatuzzo
To pick a lock	Aprire una serratura col grimaldello
A wooden peg	Un cavicchio. Caviglio
These shoes pinch me	Queste scarpe mi stringono troppo [mi fanno male]
They posted up a placard	Affissarono un cartello
He was in plain clothes	} Portava abiti di casa
Il était en bourgeois	
Please to follow me	Compiacetevi di seguirmi
That field is drained with tile-pipes	Fanno scolare l'acqua soprabbondante di quel campo, per mezzo di tubi sotterranei
The drains are four feet deep	I canali scolatoj sono profondi quattro piedi
I shall enclose this with a fence of pales	Farò qui una chiusura con una palificata
I relish that food; that wine	Mi va a sangue quel cibo; quel vino
Boil two eggs hard	Assodate due uova
They live a hard life	Menano una vita stentata
They are inured to hardship	Sono incalliti alla fatica
They live poorly	Vivono meschinamente
Honesty is the best policy	L'onestà è la migliore politica
He is the incumbent	è in possesso del beneficio
He is liable to a penalty	Si espone ad una multa
The insolvent act	La legge sulle bancarotte
To be paid in three instalments	Da pagarsi in tre rate
In perfect keeping with	In perfetta armonia con
Not in keeping with	Non armonico con
He burst into a loud laugh	Egli scoppiò in una gran risata
The liabilities of the house	Gli impegni commerciali
This phrase is liable to misconstruction	Questa frase può pigliarsi in cattivo senso
To subscribe to a newspaper	Abbonarsi ad un giornale
I am a subscriber to Roberts's circulating library	Sono abbonato alla biblioteca circolante di Roberts
The Lord Lieutenant of Ireland	Il Vicerè di Irlanda
I like a country life	Mi piace la vita campereccia
He has a pension for life	Ha una pensione vitalizia
He left me in the lurch	Mi lasciò in nasso
She is maid of honour to the Queen	è damigella d'onore della Regina
She is a maiden lady	è zitella
She has a separate maintenance	Ha un assegnamento
He is come to his majority	Egli è maggiorenne
To mull wine	Scaldare del vino, mescolandovi spezierie zucchero ed uovo
It must be an error of the press	Dev'essere errore di stampa
Our mutual friend Brown	Il nostro comun amico Bruno
We had a very narrow escape	Poco mancò non perissimo
When shall we go to that place you mentioned to me?	In quel posto che mi diceste, quando ci andremo?
Very well, we will manage to go some other day	Bene, vedremo d'andarvi un altro giorno
You are right; you are wrong	Ha ragione; non ha ragione
You are right	Dice bene. Fa bene
You are wrong	Dice male. Fa male

The post leaves London every day except Sunday

My letter must go by to-day's post

It is already late

I shall have done in a moment

What is the day of the month?

To day is the third

I have only to put the address

Give me a wafer

Where has the seal got to?

Here it is

Have you a postage-stamp?

How much is the postage?

Pay the postage

It is a single letter

The mail is just come in

They have not yet distributed the letters

Oh dear me! you just remind me that I was to call on Mr. Noodle respecting the law-suit he has with Mr. Hothead

You mistake

I was not mistaken

Will you come into this shop with me? I want to buy something

Willingly. As you please

Our late uncle's house not having been cleaned, inside nor outside, we were obliged to take up our abode elsewhere

It is going to rain

That isn't my business

It does not depend on me

Instead of being vexed, I rejoiced at it

I studied the depths of my heart, and endeavoured to improve it

My note must have seemed to him more ill-natured than it was

He must have considered it as an absolute contemptuous cut

That circumstance broke off our acquaintance

I never should have expected the letter which he wrote to me

I was amazed

Light the wax candles

Take away the ends

Have you lighted the lamp?

Snuff the candle

Venetian wax burns beautifully

When lamp-oil is purified, there is no smell with it

Allow me to show you a light

La posta parte da London ogni giorno, toltone la domenica

La mia lettera debbe partir per la posta di quest'oggi

L'ora è già tarda

Finisco in un momento

Quanti ne abbiamo del mese?

Ne abbiamo tre

Non ho che la soprascritta da fare

Datemi un'ostia

Ove è ficcato il suggello [sigillo]

Eccolo

Avete una stampa di posta? [postale]

Quanto è il porto?

Pagatene l'importo

è una lettera semplice

Il corriere è a mala pena arrivato

Non dispensano le lettere ancora

Oh cospetto! ella mi rammenta appunto che doveva andare dal Signor Losco riguardo a quella lite ch'egli ha con Buttafuoco

S'inganna [sbaglia]

Non mi sono ingannato (a)

Vuol ella entrar meco in questa bottega? ho bisogno di comprar qualche cosa

Volontieri. Come le piace [come vuole]

La casa del defunto zio non essendo stata pulita, nè di dentro nè di fuori, fummo obbligati di stabilirci altrove

Vuol piovere

Ciò non mi spetta

Non dipende da me

Invece di crucciarmi, ne gioii

Studiava il fondo del mio cuore, e procacciava di migliorarlo

Il mio viglietto gli sarà sembrato più malevolo che non era

Ei l'avrà preso per un assoluto sprezzante congedo

Quella circostanza disciolse la nostra amicizia

Non mi sarei mai aspettato la lettera ch'ei mi rispose

Restai sbalordito (a)

Accendete le candele di cera

Levate via i moccoli

Avete accesa la lampada?

Smoccolate la candela

La cera di Venezia abbrucia a meraviglia

Quando l'olio da lampada è purificato, non sente di nessun odore

Permettetemi che vi faccia lume

How many gas burners there are in that shop!

Gas is introduced in nearly every house now-a-days

I have some linen to be washed

Wash it carefully

I shall want it in three days

You may rely upon me

You shall have it punctually

I want to have some lace darned, and afterwards washed

I will undertake it, if you please

Here is the list of the washing

See if it is all right

There is a silk-handkerchief short

You must bring this list back again

What dress will you wear to day?

In the first place, air the linen; put my toilet in order

Warm some water

Coel these curling irons

Dust the looking glass well, and let me have all those things carefully cleaned in time

Put by this morning gown, and go and get my worked, or that embroidered white cambric gown

My colored muslin gown; the worked jacket one, as well as the watered silk one, and the satin one

Fold them all nicely, and put them again into the drawers, or in the wardrobe

That will do

She trembled for fear he might break his neck in falling

We bid him an eternal adieu

You should have thought twice before speaking

They ought to have paid for the first purchase, before they made another

Hardly ever to know what o'clock it is! how can you endure it!

What's to be done?

He said he had not seen his brother

I think I never saw you come home so early

It is only by not losing time, and by not ceasing to work, that prizes are gained

Having only recently commenced the study of Italian, I could not answer a word

We shall have a storm

It rains a little already

Quanti luminelli di gaz vi sono in quella bottega!

Il gaz è in voga in quasi tutte le case oggidì

Ho della biancheria da fa lavare

Lavatela con diligenza

Ne ho di bisogno in tre giorni

Non istia in pena

Ella sarà servita puntualmente

Vorrei far risarcire de'merlotti, e farli poscia lavare

Io me ne incaricherò, se le aggrada

Ecco la lista della biancheria

Osservate se il conto è giusto

Manca un fazzoletto di seta

Bisognerà che mi riportiate questa lista

Che vestito si vuol metter oggi?

Prima di tutto, stendetemi la biancheria; mettetemi in ordine la toletta

Riscaldatemi dell'acqua

Freddatemi questo ferro

Spolverate ben lo specchio; e fatemi ripulir diligentemente tutte quelle cose là, per tempo

Riponete questa veste da camera, e andate a prender il vestito a opera, o quello di cambri bianco, ricamato

Il vestito di mussolino in colore; quello di giacchetta a opera, come quello di seta a onda, e quello di raso

Piegate tutti per bene, e riponeteli nel cassetto o in guardaroba

Basta così; va bene

Ella tremava per paura ch'egli non si rompesse il collo nel cadere

Togliemmo congedo da lui per sempre

Avreste dovuto pensar due volte prima di parlare

Avrebbero dovuto pagare la prima compera, pria di farne un'altra

Non sapere quasi mai che ora è! Come potete resisterci?

Che cosa farci?

Diceva di non aver visto il fratello

Non credo d'avervi mai veduto ritornare sì per tempo

È solo col non perder tempo, e col non intralasciare lo studio, che si guadagnano premii

Non imparando l'Italiano che da poco tempo, non potei risponder parola

Vuol far temporale

Comincia a piovigginare

Oh! the naughty little boy!	Oh! il cattivuzzo!
I lose my patience	Mi scappa via la pazienza
Not so much chattering	Meno chiacchere
I won't bear it any longer	Non lo comporterò più
He turned his eyes away, pretending not to see	Pose gli occhi altrove, dissimulando
I cannot dissemble [deny the fact]	Non posso dissimulare
To debase the coin	Dissimular la moneta
I was very likely mistaken	Posso benissimo essermi ingannato
It is hard if one is not to be found	è difficile che non se ne trovi uno
All of a sudden	Ad un tratto
The weather became stormy	Il tempo si fece burrascoso
We were not a little alarmed	Restammo un buon poco disturbati
Your letter reached me this morning	La sua lettera mi è giunta stamane
I shall call on you soon	Fra poco, passerò da lei
It is my first attempt	è mia prima prova
Grown-up young ladies	Delle Signorine alquanto grandette
The assistant governess [in a ladies' school]	La sotto-institutrice
At the end of this half-year	Alla fine di questo semestre
How delighted I was to receive your letter!	Quanto gradita m'è stata la vostra lettera!
What are your terms?	Quali sono le sue condizioni? Quali sono i suoi prezzi?
He gave me to understand	Egli mi fece capire
If I am not mistaken	Se non sbaglio
Very recently	Da poco in quà
I had to pay for two of them	Ne ho dovuto pagar due
They came to [cost] ten shillings	Il prezzo de'quali è montato a dieci scellini
We often hear of such accidents	Si sentono spessissimo simili accidenti
The balance of an account	Il saldo d'un conto
I will send you the amount of your account	Le farò passare l'ammontare del suo conto
I shall send my trunks by the carrier	Spedirò i miei bauli col mezzo del vetturale
As soon as my things are packed up	Subito che saranno imballati i miei effetti
Take an inside place	Prendete un posto nell'interno
On the driver's box	Sulla cassetta del vetturino
To take one's pleasure in the country	Villeggiare
At one's country house	In villa
She has been rather poorly, and is so still	è stata un po' incomodata, e lo è tutt'ora
By dint of practice	A forza di esercizio
Make haste	Spicciatevi. Fate presto
It has struck one	è un'ora sonata
It is a quarter past one	è un'ora e un quarto
I won't give it up	Non vo'darla vinta
Shew him in	Fatelo entrare
It nearly proved fatal to me	Mi ebbe a costar caro
Pray come near the fire	S'avvicini al fuoco
Pray be seated	S'accomodi la prego
Pray how are you ma'am now, after your indisposition?	In grazia, come sta la Signora adesso del suo incomodo?
• Have you got rid of your cold, of your rheumatism?	Si è ella liberata del suo raffreddore; del suo reuma?
I am pretty well, thank you	Ora sto benino, grazie
And how are you?	Ed ella come sta?

Very well; at your service
 How did you pass last night?
 Were you amused last evening?
 Did you enjoy the comedy?
 How has the new opera, the new ballet
 succeeded?
 Very much; we were very merry indeed;
 we were much amused; we enjoyed
 ourselves very much
 You Italians don't like to hear singing in
 any other language than your own
 I have just received a note
 My sister desires me to inform you that
 she will not be back before next Tuesday

I will call for you with the carriage, be-
 tween eleven and twelve
 To-morrow about two
 Monday before ten
 A levy
 The custom-house
 A lunatic-asylum
 The war-office
 The board of trade
 The foreign-office
 The treasury
 The admiralty
 The home-office
 The mint
 The master of the mint
 The stamp-office
 The privy-council
 The Jewish persuasion
 The font
 A canopy
 A prayer-book
 A pew
 The poor's box
 A curate
 The beadle
 The singing-boys
 The grave-digger
 A churchwarden
 A monk
 A nun
 A cardinal's hat
 Confirmation
 To bury
 To fast
 The Lord's prayer
 Divine service
 The sermon
 A verse

Benissimo; per obbedirla
 Come ha ella passato la scorsa sera?
 S'è divertita ieri sera?
 Le è piaciuta la commedia?
 Come ha incontrato la nuova opera? il
 nuovo ballo?
 Assaissimo; siamo stati veramente allegri;
 siamo stati molto divertiti; ci siamo
 divertiti assai
 A loro Italiani non piace sentir cantare in
 altra lingua fuorchè nella loro
 Giusto adesso ricevo un bigliettoino
 Mia sorella m'incarica di farle sapere che
 non sarà di ritorno prima di martedì
 prossimo.
 Passerò a prenderla con la carrozza, fra le
 undici e mezzogiorno
 Domattina verso le due
 Lunedì prima delle dieci
 Un giorno di ricevimento
 La dogana
 L'ospedale de'pazzi
 Il ministero della guerra
 Il ministero del commercio
 Il ministero degli affari esteri
 Il ministero delle finanze
 Il ministero della marina
 Il ministero degli affari dell'intero
 La zecca
 Il direttore della zecca
 L'ufficio del bollo
 Il consiglio privato
 La religione giudaica
 La pila battesimale
 Un baldacchino
 Un libretto di preghiere
 Un inginocchiatoio
 La cassetta dell'elemosina
 Un curato. Parroco. Pievano
 Il bidello
 I chierichetti
 Il beccamorti
 Un santese
 Un monaco [religioso]
 Una monaca [religiosa]
 Un cappello cardinalizio
 La cresima
 Seppellire
 Digianare
 L'orazione domenicale
 Il divino ufficio
 La predica
 Un versetto

The executioner	Il carnefice. Il boia
A jailor	Un carceriere
A turnkey	Un secondino
An officer of the court	Un usciere
The jury	I giurati
Hand-cuffs	Manichini
The prisoner's dock	Il banco dell'accusato
The penitentiary	Casa di correzione
To summons	Citare
A summons	Una citazione
A lease	Un contratto d'affitto
To take on lease	Prendere in affitto
The lessor	L'affittatore
The lessee	L'affittuale. Il pigionante
A guarantee	Una sicurtà [mallevadoria]
To guarantee	Dar sicurtà
A bankruptcy	Un fallimento
The plaintiff	L'attore [il querelante]
The defendant	Il reo convenuto
An informer	Un dinunziatore, [delatore]
The costs	Le spese
The freedom of the city	La cittadinanza
The executors of the will	Gli esecutori testamentarij
The fees	Gli onorarj [le sportole]
To mortgage	Ipotecare
The verdict of the jury	Il giudizio de' giurati
To issue a writ [warrant]	Rilasciare un ordine d'arresto
To plead	Litigare [piatire]
To give evidence	Far testimonianza
A will	Un testamento
Swindling	La baratteria [truffa]
To swindle	Truffare
A swindler	Uno scroccone [un truffatore]
He will be back in an hour	Tornerà di quì a un ora
He is down stairs; up stairs	è abbasso; è di sopra
Hats off!	Abbasso i cappelli!
Be tranquil	Acchetatevi!
A suitable discourse [a word in season]	Un discorso che cade in acconcio
Silence gives consent	Chi 'tace acconsente
They cannot agree together	Essi non possono accordarsi fra loro
To reconcile	Mettere d'accordo
To advise, warn	Fare accorto
Indiscreet, unwary	Male accorto
I have none	Non ne ho alcuno
I am not unwilling to do that	Non sono alieno da far ciò
It would be too foreign to our subject	Sarebbe cosa dal nostro proposito troppo aliena
A breath of wind	Alito di vento
To recover one's self	Riaver l'alito
Slacken the rein	Allentare il freno
The cord is getting slack	La corda s'allenta
To get ready	Allestirsi
To marry a daughter	Allogare una figlia

I have some of it	Ne ho alquanto
I have a few	Ne ho alcuni
Deep sleep	Alto sonno
To do as one likes	Far alto e basso
Dancing girls; milliners; and such like persons	Ballerine e modiste; e altrettali
Do you want any thing else?	Volete altro?
Quite different from	Tutt'altro che
Is he rich? I believe ye!	è egli ricco? Altro!
We must not covet other people's property	Non bisogna bramare l'altrui
He is her cicisbeo [gallant] [Lothario]	Egli è il suo amico
The rain has laid the dust	La pioggia ha amorzato la polvere
A work executed with a firm enthusiasm	Un'opera fatta con amore
He is courting that young lady	Egli amoreggia quella signorina
The lover; [sweetheart]	L'amoroso
He is a turn coat	Ha voltato casacca
To arrange the affair nicely	Acconciar l'uova nel panieruzzolo
It's as easy as to sip an egg	è come bere un'uovo
It's a short-lived joy	è allegrezza di pan caldo
To irritate	Far venire la senape al naso
He can't swallow it	Lo mastica male
He has changed his mind	Ha rivoltato la frittata
He allows people to take the bread out of his mouth	Si fa mangiar la torta in capo
He wants to have the upper hand	è come l'olio
A good-hearted man	un uomo di buona pasta
To be uneasy [anxious]	Aver martello in capo
To go mad	Dar nelle girelle
It is in the press	è in corso di stampa
It will soon be published	Fra breve si darà alla luce
It is no wonder	Non è a stupirsi
Nor is it to be wondered at	Nè si ha a meravigliare
Within the limited space of a camp	Entro i ristretti confini di un campo
As swift as lightning	Ratto come il lampo
This match is not to my mind	Questo matrimonio non mi garba
If it does not suit you to engage a master	Ove non vi garbi il prendere un maestro
Without any further assistance	Senza che altri vi ajuti
To speak fluently	Parlare con speditezza
For want of a master	In difetto di maestro
There are books written for those who study without a master, and the words are marked with the tonic accent	Ci sono libri fatti per surrogare il maestro a coloro che studiano da se, e segnati coll'accento di prosodia
The letters that are not pronounced, are printed in Italics	Le lettere mute sono stampate con carattere corsivo
They are a great assistance	Sono di un gran giovamento
I'll convince you of it	Ve lo farò toccar con mano
It is within reach of all	è alla portata di tutti
By starts	A sbalzi
To have the start	Aver il sopravvento
The starting-post	Il luogo della partenza [le mosse]
At stated hours	Ad ore fissate
Can you not stay a little longer?	Non potete trattenervi un po' più?
A steady young man	Un giovane posato [costumato]

To steal away

The steam-whistle
A low-pressure engine
Three war-steamers
To steer

To follow the steps of
The steward of a steam-boat
A stick of sealing wax
Drive a nail into the wall
It sticks too fast
To stick out
He sticks at nothing
To cling to a rock
Still water
Still-born
To walk with stilts
A ship upon the stocks
A joint-stock banking-company

A stock-broker
Stock-jobber
The stoker of a steam-engine
A mill-stone
He swindled me out of forty francs
I adhere to my determination
As far as I am able
We are about to start
Ship about! Port!
At home and abroad
An absentee

Your acceptance for £500, fell due yesterday

Bad accommodation
To have good accommodation
To bring an action against a person
Here is my address
Allhallows Church
A walk in a garden
The allies. The allied powers
Let me alone, have done!
Come along!
Get along!
He may take it amiss
To the amount of
To amuse a person. To procrastinate
To cast anchor
In any place
At any time
To solicit an appointment
To appraise goods

Svignar via. Sguizzar via. Andarsene di nascosto
Il fischio del vapore
Una macchina a vapore di bassa pressione
Tre vapori da guerra
Timoneggiare. Governare. Reggere. Guidare. Poggiare. Dirigersi
Seguitare le orme di
Il cameriere di pacchebotto
Un bastoncino di cera lacca. Una bacchetta
Ficcate un chiodo nel muro
è appiccato troppo [è troppo fitto]
Sporgere in fuori
Non si fa scrupolo di niente
Aggrapparsi ad una rupe
Acqua che dorme
Morto nato
Camminare coi trampoli
Bastimento nel cantiere
Una società a banca, per azioni in partecipazione
Agente di cambio
Speculatore nei fondi pubblici
Il fochista [l'inserviente alla caldaja]
Una macina
Mi ha scroccato quaranta franchi
Mantengo saldo il mio proposito
Per quanto potrò
Stiamo per partire
Pronto! orza alla banda!
Dentro e fuori del regno
Signorotto che si allontana dal proprio paese, e spende le sue entrate all'estero
La vostra accettazione [cambiale] per cinque cento lire, è scaduta jeri
Diffetto di cose comode
Essere bene alloggiato [ben servito]
Processare alcuno
Ecco il mio viglietto. Il mio indirizzo
La chiesa di Ognissanti
Un viale di giardino
Gli alleati. Le potenze alleate
Lasciatemi stare, finitela!
Avanti!
Via di qua!
Può averlo a male
Fino alla concorrenza di
Tenerlo a bada
Dar fondo
In qualunque luogo. Dove che sia
Quando che sia
Chiedere un impiego
Stimare mercanzie

To quote aptly	Citare a proposito
To become thin and emaciated	Andar a male
To be light-fingered [a pilferer]	Esser lesto di mano
He is not overburdened with wit	Ha poco sale in zucca
To look slyly	Guardare coll'occhio del porco
It is sold by weight	Si vende a peso
For ready money	A contante
What use?	A che pro?
He does not know B from a bull's foot	è un ignorantaccio; non sa l'abbici
What do you want?	Che vi abbisogna?
He cobbled it up hastily	L'ha abborracciato per mancanza di tempo
He conceded him the time necessary to enable him to pay	Gli fece abilità al pagare
He tires out my patience	Egli abusa della mia pazienza
He has married his daughters	Ha accasato le figliuole
They made a collection for the poor	Si fece un accatto [accattatura] pei poveri
Allow me to light my cigar	Mi permettete ch'io accenda il zigarro
This wine will put your stomach to rights	Questo vino vi acconcerà lo stomaco
Let things take their course	Lasciate l'acqua andare alla china
He remained undecided	Egli stette tra le due acque
To speak ill of a person	Gridar la croce addosso ad uno
He got very angry	Siadirò fieramente
To stick up bills against the wall	Affiggere fogli [cartelli] al muro
A house to let	Casa ad affittare
I have taken an apartment	Ho affittato un appartamento
To be easily frightened	Affogare in un bicchier d'acqua
To be choked with thirst	Affogare di sete
Poached eggs	Uova affogate
To be frozen	Agghiacciare di freddo
Day breaks	S'aggiorna, [si fa giorno]
My fingers are cramped with cold	Le mie dita sono aggranchiate
A man six feet high	Un uomo alto sei palmi [spans]
Pay great attention to that	Badateci bene
Mind yourself	Badate a voi
Beware of him	Guardatevi ben da lui
It was well for him that he was warned	Buon per lui d'essere stato avvertito
He took leave	Prese commiato
He dismissed him	Lo licenziò
He takes great interest in it	Vi s'interessa molto
Come, make up your mind	Via! decidete
It is all settled	L'affare è finito
He flatters him grossly	Lo adula sfacciatamente
He burst out laughing	Proruppe in un eccesso di risa [si smascellò dalle risa]
Come, my friend, let's shake hands	Animo, amico, datemi la mano
I whispered to him	Gli dissi sotto voce
Gently, if you please	Adagio, in grazia
No, I won't give in	Nò, non vo'darla vinta
She is worth her weight in gold	Ella è oro sodo
He is rather tipsy	Gli è un po' brillo
They went after him	Gli si misero dietro
That gives him some relief	Questo lo rimette un poco
My late father	Il defunto mio padre

The aristocracy
 He is in the army
 He is in the navy
 There are three rooms on a floor
 Is the cloth laid?
 He can do anything
 The affair is going on well
 Let him say what he likes, I don't believe it
 They delight in mischief
 That law-suit was very near ruining me

You may as well talk to the wind
 I want a needle
 What are you going to sew?
 I want to mend my apron
 This needle is too large
 Here is a smaller one
 Look; the eye is broken
 I'll thank you for the scissors
 Have you any pins?
 I want some red wool?
 Is this the color you want?
 It is too light
 That you have is too dark
 That yonder will do very well
 I must darn my muslin dress
 Put the needle-case in the little drawer
 Here is the thimble too
 That is not mine; put it in Agnes's work-box; 'tis hers no doubt
 This sort of work requires a great deal of patience
 I won't work any more for the present
 I ought to have sewn my gloves
 There, I have hemmed my handkerchief
 He was always the same
 Never did he fail to shew the utmost respect
 Look here! if you have nothing particular to do
 Nothing important
 No engagement
 You must come and dine with me
 Willingly; with the greatest pleasure
 You can go forward a little, while I remain behind
 He'll do nothing unless you speak to him
 Will he be required to give an account of the money spent?
 You will go straight from London to Edinburgh; are you not to pass a day or two with the Campbells?

La nobiltà. Le persone di rango
 è un militare
 è nella Marina
 Vi son tre stanze per piano
 è apparecchiato?
 è abile in tutto
 L'affare è ben incominciato
 Dica pur quel che vuole, non ne credo niente
 Non pensano che a far del male
 Ci mancò poco che quella lite non mi rovinasse
 Sono parole al vento
 Ho bisogno d'un ago
 Che cosa volete cucire?
 Voglio racconciare il mio grembiale
 Quest'ago è troppo grosso
 Eccone un altro più sottile [piccolo]
 Guardate cara, ha la cruna rotta
 Favoritemi le forbici
 Avete delle spille?
 Vorrei della lana rossa
 è questo il colore che vi occorre?
 è troppo chiaro
 Codesto è troppo cupo [oscuro]
 Quello andrà benissimo
 Devo risarcire la mia vesta di mussola
 Mettete l'agorajo nel cassetto
 Ecco anche il ditale
 Quello non è mio; mettetelo nella scatola da lavoro di Agnese; sarà di lei sicuro
 Questo lavoro richiede molta pazienza
 Non voglio lavorar di più per adesso
 Avrei dovuto cucire i miei guanti
 Ecco, ho orlato il mio fazzoletto
 Non si smentì mai
 Non mai una mancanza di qualsiasi delicato riguardo
 Oh! sentite; se non avete da far niente
 Nessuna cosa di premura
 Nessun impegno
 Dovete venire a pranzar meco
 Volentieri; con tutto'l piacere
 Voi potete andare un po'avanti, mentre io mi terrò in dietro
 Non si muoverà, tóltone che gli parliate
 Sarà egli tenuto a render conto del danaro speso?
 Andrete dritto da Londra a Edimburgo; non dovete fare un giorno o due dai Signori Campobello?

Shall you keep us waiting till tomorrow?
 As long as you are away, the work will
 not advance; so much the worse
 Don't forget to bring it, the first time you
 come to see me
 Will liberty have been restored to them?
 Shall we not have ruined ourselves wan-
 tonly?
 It has fallen under the chair, by the side of
 my brother
 Don't cry my dear; be quiet!
 Gently! don't move!
 It is broad day-light
 It is moon-light
 It is dark
 Go at once
 Yes, Sir
 What are you thinking about?
 I am thinking on what he said
 That man put me in mind of William
 I studied him more attentively than before
 Whether he be good for much or little
 Beware of that man!
 A grave
 A coffin
 A gas-lamp
 The pavement
 A paved [pitched] court-yard
 A square
 A back-street
 A lane
 A stream [kennel]
 A large town-house
 A country-house
 A country-box
 A cottage
 A hut
 A farm-house [dairy]
 A linhay [barn]
 The hearth
 The chimney
 A passage
 A boudoir
 The cellar
 The mantel-piece
 A screen
 A fire-screen
 A winding staircase
 The stairs. Steps
 The banisters
 A window with sashes
 The recess of the window
 The scraper

Ci farete aspettare fin domani?
 Fintantochè ve ne starete lontano, il lavoro
 non progredirà; tanto peggio
 Non dimenticate di portarmelo, la prima
 volta che varrete a trovarmi
 Sarà loro stata restituita la libertà?
 Non saremo andati in malora senza motivi?
 è caduto sotto la seggiola, a lato di mio
 fratello
 Non piangere, fanciullo mio; sta zittino!
 Adagino! non muoverti!
 Fa giorno chiaro
 Fa chiaro di luna
 Fa scuro
 Andate subito
 Subito, Signore
 A che state pensando?
 Sto pensando a ciò che disse
 Quell'uomo mi ricordò Guglielmo
 Posi più mente di prima a studiarlo
 Molto o poco buono ch'ei sia
 Guardatevi di quell'uomo!
 Una fossa
 Un feretro. Una cassa. Bara
 Una lampada pel gas
 Il lastricato. Il marciapiedi
 Un cortile selciato
 Una piazza
 Un viottolo
 Un vicolo
 Un rigagnolo
 Un palazzo
 Una villa
 Un casino
 Una capanna
 Una casipola [tugurio]
 Una cascina
 Un cascinetto
 Un focolare
 Il cammino
 Un andito
 Gabinetto da Signora
 La cantina. Canova
 L'intelaiatura del cammino
 Un paravento
 Un parafuoco
 Una scala a chiocciola
 Gli scalini
 Il bracciolo
 Una finestra con telai
 Il vano
 Il ferro pel levarsi il fango

An iron gate	Un cancello di ferro
The water-closet	Il luogo comodo [at inns, No. 100]. Latrina [il cesso]
A watch-case	La cassa
A watch-key	La chiavina
A spy-glass	Un occhialino
An opera-glass	Un canocchialino
Spectacles	Gli occhiali
A snuff-box	Una tabacchiera
A riding-whip	Un frustino
A parasol	Un ombrellino
A sponge	Una spugna
A towel	Uno asciugatoio. Sciugamano
A large-tooth comb	Un pettine a grossi denti [pettine rado]
A small-tooth comb	Pettine fitto
A clothes-brush	Una spazzetta. Spazzola
A tooth-brush	Una spazzettina [spazzolina] da denti
A nail-brush	Una spazzettina [spazzolina] da ugne
A tooth-pick	Uno stuzzicadenti [stecco]
A pin-cushion	Un torsello
A bride's trousseau	Un corredo
To brush	Spazzolare
To dress the hair	Acconciare il capo
To put on one's shoes and stockings	Calzarsi
To take off one's shoes and stockings	Scalzarsi
To undress	Svestirsi
To blow the nose	Soffiarsi il naso
Lace	Merletto
Crape	Del velo
Cloth	Panno
Gold-lace	Gallone d'oro
Lawn	Tela renza
Satin	Raso
Velvet	Velluto
Gauze	Della tocca
I only received the answer to day	La risposta non m'è pervenuta se non che quest'oggi
The letter perhaps has been missent	La lettera sarà forse dispersa
An acquaintance of mine	Una mia conoscenza
A relation of mine	Un mio parente
Some time ago	Tempo fa
For some time past	Da un pezzetto
I will put you in mind of it	Gliele rammenterò
I may happen to want some	Mi potrà avvenire di averne bisogno
You may command me at any time, as far as it lies in my power	Ella può far ricapito di me, in quel che potrò essere abile
There is nothing wanting [missing]	Non ci manca nulla
Is it really true that man is never satisfied?	Ed è pur vero che l'uomo non si contenta mai?
It is but too true, and this causes his unhappiness	è vero pur troppo, e forma così la sua infelicità
How foolish he is!	è pur balordo!
Under false pretences he found out the fact	Con falsi pretesti scovò pur troppo il fatto

Then you are resolved to go?
 Say what you will
 If however you have any
 There is not even one
 Pray do as you please
 Oh! that it were so!
 Hear me! and that too for the last time
 I have succeeded, my son, in saving thy life
 But thy crime demands either defence or
 repentance
 The thing is so laughable that I must
 tell it
 The gentlemen were just then arrived
 To be glad
 To look after one's affairs
 To crouch into a corner
 A feeble voice
 It does not answer the purpose
 To guarantee
 To prepare [dress] the dinner
 To preach extempore [to rant]
 Billingsgate slang
 He rushed out of doors
 There was not a breath of wind
 Mind and get it ready by to-morrow
 I leave her in good hands
 At the usual hour
 In the Carnival, young people dress them-
 selves like old men, women in the habits
 of men, and nobles in the garments of
 their inferiors
 What do you tell me?
 But how could he ever believe himself
 capable of such a thing!
 If he should ever come to disturb my quiet,
 you know what you are to do
 It is not at all improbable that he may come
 One cannot but lose
 Well, will you do it?
 Well, what course shall we take?
 I asked him if he had courage to drive him
 away; and he answered, yes
 I met an old friend
 I have had an interview with her father
 He is a man of easy access
 It is not worth a straw
 I enclose the amount of your account
 Even if, not even
 At worst
 To break off [interrupt]
 Every thing prospers with you
 A link
 Out of spite

Pure volete andare?
 Dite pure quel che volete
 Se pure n'avete
 Non se ne trova pur uno
 Faccia pure!
 Oh! fosse pure!
 Odimi! e questa sia pur l'ultima volta
 Pur mi riesce, o figlio, di salvar la tua vita
 Chiede pur la tua colpa, difesa o pentimento
 La cosa è tanto da ridere, ch'io pur la dirò
 I signori erano pur allora arrivati
 Andar lieto. Rallegrarsi
 Accudire ai suoi affari
 Accosciarsi in un angolo
 Una voce affinita
 Non serve l'assunto
 Far cauto di. Farsi [star] mallevadore
 Ammanire [imbandire] il pranzo
 Predicare a braccio
 Lingua di camaldoli
 Si buttò fuori dell'uscio
 Non tirava bava di vento
 Fate che sia pronto per domani
 La lascio bene affidata
 All'ora consueta
 Nel carnevale, i giovani si vestono da
 vecchi; le donne da uomini; e i nobili da
 plebei
 Che mi dite mai!
 Ma come mai ha egli potuto credersi capace
 d'una simil cosa!
 Se mai venisse a disturbar la mia quiete,
 quel che dovete fare, già lo sapete
 Non è mica fuor di proposito che venga
 Non si può se non perdere
 E bene, volete voi farlo?
 Or bene, qual partito prenderemo noi?
 Gli domandai, se gli bastava l'animo di
 cacciarlo via; ed egli rispose, sì bene
 Mi abbattei in un vecchio amico
 Ho avuto un abboccamento con suo padre
 è un uomo di facile abbordo
 Ciò non vale un acca
 Le acchiudo l'ammontare del suo conto
 Quand'anche, nè anche [neppure]
 Al peggio andare
 Andare a monte
 Tutto vi va a seconda
 Un anello della catena
 Per angheria

The Church of England	La chiesa Anglicana
A pious man	Un uomo di anima
Don't lose your spirits	Non vi perdetevi d'animo
Do it, if you have the courage	Fatelo, se vi basta l'animo
Do it, if you can find in your heart to do it	Fatelo, se vi dà l'animo
Willingly	Di buon animo
To put water into wine [to alter one's tone]	Annacquare il vino
Before I die	Anzi la mia morte
A great display of eloquence	Grande apparato d'eloquenza
To call over the names	Far l'appello
Hang up your cloak	Appiccate il vostro mantello
The grapes are suspended from the roof	Le uve s'appiccano al tetto
They set fire to the house	Hanno appiccato il fuoco alla casa
To rent, [hire]	Appigionare [pigliar a pigione]
To strut [to be vain]	Applaudirsi
The arm or back of a chair	L'appoggiaio
You did not guess right	Voi non vi apponeste
I have an appointment at three	Ho un appuntamento per le tre
To look grim [to scowl]	Far viso arcigno
A spirited [fiery] horse	Un cavallo ardente
In the heat of passion	Nell'ardenza dell'ira
To back a person	Fare spalla ad uno
To be bold	Far faccia tosta
To look cross [sour]	Fare il viso brusco [arcigno]
To turn a deaf ear	Far orecchio di mercante
To do in a twinkling	Far in un batter d'occhi
To face, [oppose]	Far fronte. Far testa
To bring to his senses	Far stare in cervello
To speak humbly	Favellare a mezza bocca
The ground is cut from under him	Gli manca il terreno sotto i piedi
He is getting irritated	Gli vien la muffa al naso
To look with the corner of the eye	Guardare colla coda dell'occhio
To harbour vengeance	Legarsela [allacciarsela] al dito
To get on one's way	Mettersi la via tra le gambe
He could not contain himself for joy	Non capi nella pelle dalla gioia
Not to know what to do	Non saper dove dar di capo
To listen attentively to	Pendere dalla bocca di
To frustrate the designs of	Rompere l'uovo in bocca ad alcuno
To stand stupefied [to be astonished]	Rimanere con tanto di naso [restar con un palmo di naso]
Off-hand	Su due piedi
To feel well	Sentirsi bene in gambe
To have it at one's finger's ends	Saper a mena dito
To stand idle	Star colle mani a cintola
To hold out [persist]	Stare col viso duro
To have a whim. Freak	Saltare il grillo in testa
To listen attentively	Stare a bocca aperta
To be wide awake [to look sharp]	Tener l'occhio teso
To stun	Torre gli orecchi
To undertake a tough job	Torre a rodere un osso duro
To bring to an end	Trarre a capo
To scold a person	Dare un cappello ad uno
He was born under a lucky planet	è nato vestito

That does not answer my purpose
 The burning sands of Lybia
 Badly dressed
 To stop in the middle of a speech
 I cannot reach that branch
 Reach me that
 A forced, affected style
 The leading article of a journal
 Mechanics [artisans]
 Give ear to me
 To be listening
 To ramble about in the environs
 To sprinkle with salt [sugar]
 Taste this wine
 A man of influence
 To fix the time and place
 To set in order
 To sharpen the wit
 To sell by auction
 The bystanders
 To forbear laughing
 In an instant
 To stick up a bill
 To pick a quarrel
 To keep one's word
 Payable on delivery
 He is now in Rome
 Go before; I'll follow
 I have but few remaining
 A precious relic
 The ruins of the temple of Apollo
 The morning and evening twilight
 He has squandered all his property
 To give one's-self up to pleasure
 The lower classes
 She is invaluable
 At the head of the bed
 To be to one's mind
 I like that very much
 To walk proudly
 To be talked of everywhere
 To be generous
 It was reported
 To pout
 To turn up one's nose
 My hair stood on end
 To be a back-biter
 To speak well, and act badly
 To have influence
 To bring a person to his senses
 The lawyer got it out of him by a severe
 cross examination
 You can't get blood from a flint

Quella cosa non mi calza
 Le bollenti arene di Libia
 Male in arnese
 Arrestarsi a mezzo discorso
 Io non arrivo con la mano quel ramo
 Arrivatemi quella cosa
 Uno stile artefatto [arteficiato]
 L'articolo di fondo
 Gente artiera
 Date ascolto a ciò che dico
 Star in ascolto
 Asolare pei contorni
 Aspergere di sale, [zucchero]
 Assaggiare questo vino
 Un uomo d'assai
 Assegnare il tempo e il luogo
 Mettere in assetto
 Assottigliare l'ingegno
 Vendere all'asta
 Gli astanti
 Astenersi dal ridere
 In un attimo [attimo]
 Attaccare [affiggere] un cartello
 Attaccarla con uno
 Attendere la promessa
 Pagabile nell'atto della consegna
 Egli è attualmente in Roma
 Andate avanti; io vi seguirò
 A me n'avanzano pochi
 Un prezioso avanzo
 Gli avanzi del tempio d'Apollo
 L'Ave Maria
 Ha scialaquato tutto il suo avere
 Darsi in balia ai piaceri
 La gente bassa
 Ella è proprio una perla
 A capo del letto
 Andare a sangue
 Ciò mi va molto a sangue
 Andare colla testa alta
 Andare per le bocche
 Allargar la mano
 Andava voce
 Arricciar le labbra
 Arricciar il naso [il muso]
 M'arricciarono i capelli
 Aver la lingua lunga [una lingua mordace]
 Aver il cervello nella lingua
 Aver voce in capitolo
 Cavare altrui il ruzzo dal capo
 L'avvocato gli cavò di bocca l'evidenza
 colle tenaglie
 Non si può cavar sangue dalla rapa

He is brazen-faced	Colui ha fronte invetriata
What is done, can't be undone	Cosa fatta, capo ha
To displease	Dar nel naso
To fall into the clutches of	Dar nelle unghie di
To interrupt	Dar sulla voce
I wish to have a private conversation with you	Desidero parlarvi a quattr'occhi
To be idle	Stare colle braccia in croce
To speak at random	Favellare in aria
He is a man of high reputation	Egli è uomo di gran voce
He went down, head foremost	Egli è andato a gambe levate
He is a genius [a singular fellow]	Egli è un cervellone
To be a great favourite with some one	Esser l'occhio destro di alcuno
To be obliging and kind	Esser uomo alla mano
To be silly	Esser tondo di pelo
To do little by little	Far a mano a mano
The porter's lodge	Lo stanzino del portanaio
The knocker	Il martello. Il battitoio
The pantry [larder]	La credenza
A lightning-conductor	Un parafulmine
The steps to the door	La scalea. Scalinata
The ceiling	Il cielo. La soffitta
The floor	Il palco. Solaio
The carriage-entrance	Il portone
Folding-doors	Una porta a due imposte
A padlock	Un lucchetto
A bucket	Una secchia
The key-hole	Il buco della chiave
The ground-floor	Il pian di terra [pian terreno]
A parlour [breakfast-room]	Un salotto
The dining-room	La sala da pranzo
The drawing-room	Il salone
The bell	Il campanello
A pane of glass	Un vetro
The shutters	Le imposte
A hedge	Una siepe
The kitchen-garden	L'orto
A jet-d'eau	Un getto d'acqua
A dairy	Una cascina
A lawn	Un tappeto d'erbetta
The green turf	Il tappeto verde. La zolla erbosa
A nursery	Un semenzaio
A hot-house	Una stufa
An orchard	Un verziere
Furniture	Mobili. Suppellettili
A hearth-brush	Uno scopino
Matches	Zolfanelli
A cradle	Una cuna. Culla
To rock a cradle	Cullare. Ninnare
A tea-tray	Un vassoio
A log of wood	Un ciocco
Charcoal	Carbone di legna
Soot	Foliggina. Fuliggine

A strong box	Un forziere
A basket	Una cesta [paniera] [sporta]
A cushion	Un cuscino
A jug [pitcher]	Una brocca
A wash-hand bason	Un bacino [catina] [catinella]
An extinguisher	Uno spegnitoio
An arm-chair	Una poltrona. Sedia a braccioli
The water-tap	La chiave della fontana
The fender	Il paracenero
A wash-hand stand	Un porta catino [lavamano]
The bedstead	La lettiera
A straw mattress	Un pagliericcio
A wool mattress	Un materasso di lana
A hair mattress	Un materasso di crine
A bolster	Un capezzale
A pillow	Un guancialetto
A pillow-case	Una fodera
The sheets	Le lenzuola
A blanket	Una coperta di lana
A counterpane	Un coltrone
The edge of the bed	La sponda del letto
A trunk	Un baule
A foot-stool	Una predella [sgabello]
The snuffer-stand	Il piattino dello smocolatoio
A shovel	Una paletta
A French clock	Un orologio a pendolo
A portrait	Un ritratto
A water-jug	Un boccale. Un vaso
A prie-dieu	Un inginocchiatoio
The bellows	Il soffietto
To blow the fire	Soffiare il fuoco
To become poor	Cadere al basso
To fall into the snare	Cader nei lacci
To speak ill of one	Dire male d'uno
That trade enriches him	Gli dice bene quel traffico
It is of some consequence to him	Gli vuol dir molto a lui
He does not like me	Non se la dice meco
I am heartily sorry for it	Me ne dolgo di vero cuore
To complain so bitterly of it!	Dolersene così amaramente!
It must be so!	Dev'esser così
What must we do?	Che dobbiamo fare?
He owes me ten pounds	Mi deve dieci lire
He must be very rich	Dev'esser molto ricco
He should hold himself ready	Dovrebbe tenersi pronto
To starve	Morir di fame
To be choked with thirst	Morir di sete
To perish with cold	Morir di freddo
To die with heat	Morir di caldo
Words which often occur	Parole che occorrono spesso
Very frequently	Spessissimo
It appears so to me	Mi par così
They seemed very much grieved	Parvero molto afflitti
They lost the cause	Persero la lite

There is a lamp on the staircase
I am beside myself with anger
They lose time in nonsense
To be discouraged
To be able to act according to one's will
I cannot withstand you
I cannot help telling it him
It is the duty of a father to correct his children

He can do nothing but drink
He understands medicine well
Take care of it
I keep it on purpose for you
He kept his eyes cast down
They recollected it well
I should like to have people to board with me

It is good for nothing
What advantage is it to have riches without health?

He made himself esteemed in his situation
Pray employ me in any thing you may think me fit for

I beg you will employ me on any occasion

I am most impatient to receive news from home

I saw him coming afar off
I want to induce him to do that
I want it so

I wish you to know it
Tell him to do as he likes
He wanted to injure him
Do you think he does not love her?

He could if he would
He would if he could

Patience is necessary
It takes a long time
How long does it take?
It takes an hour at least

Can't you take "yes" at once?
What does that mean?

It is likely to rain
Be that as it may, I shall go out

I am wearied with every thing
They soon came to blows

If this should be known to Andrew!

What would it signify?
If I remember right
Mr. Taylor has removed
He has taken a house in Aldgate Street

V'è una lampada sulla scala
Son fuor di me dalla collera
Si perdono in ciance
Perdersi d'animo
Poter fare a suo modo
Con voi, non ce ne posso
Non posso far a meno di dirglielo
Sta al padre il correggere i suoi figli

Non sa far altro che bere
Sa bene di medicina
Tenetene di conto
Lo tengo espressamente per voi
Tenne gli occhi bassi
Lo tennero bene a mente
Terrei a dozzina con gran piacere

Non val niente
Che vale aver ricchezze senza salute?

Si è fatto valere nella sua carica
Si valga di me in ciò che me crede capace

La prego di prevalersi di me in ogni occasione

Non vedo l'ora di ricevere nuove da casa

Lo vidi venir da lontano
Voglio fargli far questo
Voglio che sia così
Vo'che voi lo sappiate
Ditegli che faccia come vuole [come crede]

Volle fargli del male
Credete che non le voglia bene?

Potrebbe se volesse
Vorrebbe se potesse

Ci vuol pazienza
Ci vuol molto tempo

Quanto tempo ci vuole?
Ci vuol un'ora almeno

Ci vuol tanto a dir di sì?
Che vuol dir ciò?

Par che voglia piovere
Sia com'esser si vuole, voglio uscire

Mi viene a noia ogni cosa
Vennero subito alle mani

Se questa cosa venisse agli orecchi di
Andrà!

E che cosa vorrebbe dire?
Se ben mi ricordo

Il Signor Sarti ha cambiato di domicilio
Ha appigionata una casa nella via della
Porta vecchia

He told me he thought of renting a farm
 I bear my afflictions, and do not repine
 There is a report that
 They are idle reports
 The reporter [short hand writer]
 The delinquent has been reprieved
 A mental reserve
 The residuary legatee
 The London Quarterly Review
 A rich soil
 A [lady's] riding habit
 The rigging of a ship
 The colour has not faded
 Can you untie this knot?
 The son is a minor
 You must come to an understanding
 with
 Could I make myself understood, If I
 were to go to Italy now?
 A contractor
 He has taken the contract
 To undertake a public work
 Turf
 The amusements of the turf
 That will turn the scale
 To trim with ribbon
 To trim with silver lace
 They sent up a rocket
 I hope my book will have a quick sale

A pic-nic

We landed at the pier
 Have you read the Pilgrim's Progress?

Read Childe Harold's pilgrimage
 Allow me to use your penknife

He is used up [blasé]
 He used to come earlier
 A child's rattle
 My dear Sir (*commencing a letter*)

My dear Madam

John Smith, Esq. (*the address*)

Mr. Garibaldi, Professor, &c.

Mr. Botherum, Solicitor

Mi disse che pensava di affittare un podere
 Soffro i miei travagli, e non mi lamento
 Corre voce che
 Sono chiacchiere, [ciance]
 Il ragnugliatore [lo stenografo]
 L'esecuzione del delinquente è stato differito
 Una restrizione mentale
 L'erede generale
 La rivista trimestrale di Londra
 Un suolo ubertoso
 Un abito [da donna] da cavalcare
 Il sartiame, [gli attrezzi]
 Il colore non è appassito [non è sbiadito]
 Potete sciogliere questo nodo?
 Il figlio è minorenne
 Bisogna intendersi con . . . [accordarsi
 con . . .]
 Potrei farmi capire, se andassi adesso in
 Italia?
 Un appaltatore
 Ha tolto l'appalto
 Pigliare in appalto un lavoro pubblico
 Tappeto verde. Terreno di corsa
 Le corse dei cavalli
 Ciò darà il trabocco alla bilancia
 Guernire di nastri
 Gallonare d'argento
 Fecero ascendere un razzo
 Spero che il mio libro troverà uno smercio
 rapido
 Pranzo di società in campagna nei boschi,
 dove ciascuno contribuisce la sua parte
 Sbarcammo sul molo [debarcadere]
 Avete letto il viaggio del Pellegrino, di
 Giovanni Bunyan!
 Leggete il Pellegrinaggio di Childe Haroldo
 Permettete ch'io mi serva del vostro tem-
 perino
 Egli è lùgoro [sfinito] [rovinato]
 Egli soleva venire più per tempo
 Il sonaglio di un bambino
 Stimatissimo Signore. Pregiatissimo Sig-
 nore. Gentilissimo Signore. Carissimo
 Signore
 Amabilissima Signora. Veneratissima
 Signora
 All'ornatissimo Signore. Al pregiatissimo
 Signore. Al chiarissimo Signore. All'
 illustrissimo Signore. Giovanni Smith
 Al chiarissimo Signore, il Signor Professore
 G.
 All'illustrissimo Signore, il Signor Avvo-
 cato Azzecagarbugli

He razed the town to the ground	Egli fece radere al suolo la città
I can't reach that branch	Io non arrivo colla mano quel ramo
Your letter reached me yesterday	La vostra lettera mi pervenne ieri
Gentle reader!	Benigno lettore!
Dearly beloved brethren!	Carissimi uditori!
To be delivered to him personally	S. R. P. M. [sue riverite proprie mani]
Real estate	Bene immobili. Bene stabili
We rejoice to learn that	Ci gode l'anima nel sapere che
I rejoice at it	Me ne rallegro
One of my relatives	Un mio parente
It gives it a relish	Lo rende saporito
To be accustomed to do something	Soler fare qualche cosa
I usually rise at six	Son solito (a) di levarmi alle sei
I am not accustomed to say one thing for another	Io non soglio dire una cosa per un'altra
He used to come often	Soleva capitare spesso
To relieve one in necessity	Sovvenir al bisogno altrui
To remember something	Sovvenirsi d'una cosa
I recollect that	Mi sovviene che
The words I had heard three months before, recurred to me	Mi risovvenivano le parole udite tre mesi innanzi
To familiarize with one's inferiors	Bazzicare da meno di se
To delay in doing a thing	Indugiare a fare una cosa
Without any delay	Senza indugio veruno
To supply with means	Fornire i mezzi
To have recourse to force	Ricorrere alla forza
To waste one's property	Sprecare tutto il suo
To lay the blame to a person	Dar la colpa ad uno
He lays the blame on me	Rovescia la colpa addosso a me
To look behind one	Guardarsi dietro le spalle
He died on his birth-day [Saint's day]	Morì nel suo dì onomastico
To-morrow is his birth-day	Domani è l'anniversario del suo giorno di nascita
If I may be allowed the expression	Se mi si passi l'espressione
If I may be permitted to ask	Se mi sia lecito domandare
He looked at me with a cunning smile	Mi guardò con un sorriso malizioso
He uttered the words with a certain expression of ill-natured doubt	Profferì le parole con un certo vezzo di dubbio maligno
I knew him by his figure and his gait	Lo conobbi alla statura, ed al portamento
One may see it at a glance	Si può vederlo ad un'occhiata
He cast a stealthy glance	Gittò un'occhiata alla sfuggiasca
At a glance	In un volger d'occhi
He glanced round the room	Girava un'occhiata per la stanza
At first sight	A prima giunta
To be hungry	Aver fame
To be thirsty	Aver sete
To be hot	Aver caldo
To be cold	Aver freddo
To be sleepy	Aver sonno
To be afraid	Aver paura
To be in want	Aver bisogno
To be in a hurry	Aver fretta
To look well	Aver buona ciera

To look ill	Aver cattiva ciera
To take care	Aver cura
I am very hungry	Ho gran fame
I am <i>so</i> thirsty	Ho tanta sete
My feet are warm	Ho caldo ai piedi
My hands are cold	Ho freddo alle mani
I am very sleepy	Ho gran sonno
Are you afraid?	Avete paura?
I don't want it	Non ne ho bisogno
I was in a great hurry	Aveva gran fretta
She looks well	Ella ha buona cera
He looked ill	Egli aveva cattiva cera
Take care of your health	Abbate cura della vostra salute
What is the matter with you?	Che cosa avete?
With whom are you angry?	Con chi l'avete?
The least thing puts them out of humour	Si hanno a male della minima cosa
To be glad	Aver a caro
To please	Andar a genio
I should like to hear him	Avrei a caro di sentirlo
It is not to my taste	Non mi va a genio
I had it by chance	L'ebbi per caso
By mere chance	Per puro caso
I must have it directly	Bisogna che l'abbia subito
If I were twenty years younger	Se avessi vent'anni di meno
To squeeze a lemon	Spremere un limone
To get to the pith of any thing	Spremerne il sugo
To uncork a bottle	Sturare [stappare] una bottiglia
To empty and fill it again	Vuotarla e riempirla
To succeed	Andar bene. Andar a seconda
To go for a walk	Andare a spasso
To go on foot	Andare a piedi
To go in search of	Andare in traccia di
To go looking for	Andare cercando
To go gossiping	Andare dicendo
It is an affair that is procrastinated too much	è un affare che va troppo alla lunga
Go about your business	Andate per i fatti vostri
You always put yourself in a passion	Andate sempre per le furie
Begone!	Andatevene via!
If <i>you</i> do not go, <i>I</i> will	Se non <i>ve</i> ne andate voi, <i>me</i> ne anderò io
Shall you walk?	Andrete a piedi?
However, it will not always be so	Non andrà sempre così, però
I must go	Bisogna che <i>me</i> ne vada
It seems to me to get worse and worse.	Mi par che si vada sempre di male in peggio. Di bene in meglio
Better and better	Vado a cavallo ogni giorno
I ride out every day	Dare a dozzina [tenere a dozzina]
To board a person	Dare alla luce
To publish	Dar luogo a una cosa
To give an opportunity	Dar da dire di se
To give occasion to talk of one's self	Dar del vero senso
To hit upon the true sense of it	Pronunziare spiccatamente [spic-ca-ta- [men-te
To pronounce distinctly [with emphasis]	

To hand about	Dare di mano in mano
To draw up an attestation	Rilasciare un'attestazione
To listen attentively	Star coll'orecchio all'erta. Star ^{ad} orecchi levati. Porgere l'orecchio
To find out the secret	Scovare il segreto
To grasp the sword	Impugnare la spada
To become bail	Entrar mallevadore
To hasten one's step	Studiare il passo
With a hasty step	A passo concitato
Out of hearing	Fuor del tiro delle orecchie
He threw himself headlong down from the wall	Egli si gittò a capo innanzi, giù dalle mura
Come what may!	Avvegna che vuole!
Heaven grant!	Faccia il cielo!
Would to God!	Iddio volessi!
Oh! I wish it were so!	Oh! fosse pure!
Would to Heaven!	Piacesse al cielo!
At some time or another	Quando che sia
Any one	Chicchessia
Whoever it might be	Chicchessifosse
To accustom the ear to the sound	Far l'orecchio al suono
To accost a person, to ask information	Abbordare uno, per pigliar lingua
To be glad	Aver a caro
I am glad of it	L'ho a caro
I should be very glad	Avrei molto caro
As it is said	A quel che dicono
Whatever people may say	Checchè ne dicano
I am afraid it will rain	Temo voglia piovere
I was thinking what we shall do	Stavo pensando cosa faremo
What do you want?	Cosa volete?
What do you say?	Cosa dite?
Please to walk this way	Favorisca di quà
Please to explain to me	Si compiacca di spiegarmi
Please to explain it to me	Abbia la bontà di spiegarmelo
That will do for to-day	Per oggi, va bene così
I shall see you again at the same hour on Wednesday	A rivederla a Mercoledì, alla stess'ora
I am out of breath	Mi manca il fiato
The ascent of this hill is very steep	La salita di questa collina è molto all'erta [ripida]
The papering of a room	La tappezzeria
A night-lamp	Un lampadino da notte
A carving-knife	Un coltello da trinciare
A decanter	Una bottiglia di cristallo
The oil-cruet	Il caraffino dell'olio
The vinegar-cruet	Il caraffino dell'aceto
A coffee-pot	Una caffettiera
A chocolate-pot	Una cioccolattiera
A tea-pot	Una tetera. Il vaso pel tè
A tea-caddy	Una scatola da tè
The milk-jug	Il vasetto da latte
The sugar-bason	La zuccheriera
A saucer	Una sottocoppa. Un piattino

A bowl	Un tazzone
A cork-screw	Un cavaturaccioli
Nut-crackers	Un rompinocciole
Kitchen utensils	Gli attrezzi di cucina
A spit	Uno spiedo
A gridiron	Una graticola
A coffee-mill	Un mulinello
A frying-pan	Una padella
A sieve	Uno staccio
To cork. Uncork	Turare. Sturare
A flask	Una bottiglietta. Un fiasco
A kettle. Saucepan	Una caldaia. Un paiuolo
To season [dress]	Condire
To fry	Friggere
To grind [pound]	Tritare
To grate	Grattugiare. Raspare
A grater	Una grattugia
Lunch	La merenda
To lunch	Merendare
A guest	Un convitato
The guests	I commensali
The bill of fare	La lista. La nota
Household bread	Pane casalingo
New bread	Pane fresco
Stale bread	Pane rafferma
Dough	Pasta
Jelly-broth	Consumato
Pea-soup	Minestra di piselli
Side-dishes	Piattellini
To mince	Ammorsellare
Ragout. Hash	Guazzetto
Veal cutlets	Bracirole di vitello
A calf's head	Una testa di vitello
Kid	Capretto
Ham	Presciutto
Bacon	Lardo
Sausages	Salsiccie. Salsicciotto. Salame
Lard	Grasso di porco
Venison	Salvaggina. Salvaggiume
Game	Cacciagione
Jugged hare	Intingolo di lepore
A petit-pâté	Un pasticcio. Una torta
Poultry	Pollame
A fowl	Un pollo
The liver	Il fegato
Pickled salmon	Sermone marinato
Vegetables	Ortaggi. Legumi
An omelette	Una frittata
My gardener is very clever	Il mio giardiniere è molto bravo
He is clever at	Egli è molto bravo per . . .
The first piano-forte players	I più bravi pianisti
We were very soon obliged to come to mutual explanations	Fummo ben presto necessitati di venire a spiegazioni vicendevoli

I wish to dissuade him from that resolution
They crowded under the portico
Chalk and cheese are very dissimilar things

I have a clue to an explanation
Go along that street, and you will come
out into St. James's square
He wrote to me himself
She is always rather delicate
I shall always be happy to hear from you

I met Miss Ceretti yesterday evening at
Mrs. Ciani's

Shall we have a game at billiards?
He did not depart in the least, from the
instructions he had received

Both in word and deed
There was not a breath of wind
Do you read much?
Are you going with your father?
Will it be long before you return?
Have you any thing to do?

Is the carriage ready?
He received me very kindly
One sees that he is a foreigner
He went away hastily
He was very polite

The trees are supported by props, so that
the weight of the fruit may not break
them down

I could not do otherwise
This is all right
Please to tell me what is the meaning of
"pestar l'acqua nel mortaio"

It means, to endeavour to do what is im-
possible

And what are "fagiolini"
They are called in English "French beans"
I don't know what he is aiming at
He made a mistake in casting up the
account

If that tiresome fellow comes again, send
him about his business

Is he a married man?
No, he is a bachelor
His sister, too, is not married
You could do it if you would
I would do it with pleasure if I could
No sooner said than done

The fact is
I want to say two words to you
If you make haste
Give me the writing-desk

Io vorrei torlo giù da quella risoluzione
Si affollarono sotto il portico
La creta [il gesso] e il cacio sono cose
molto disparate

Ho un appiccio di spiegazione
Passate per quella strada, e sboccherete
[riuscirete] alla Piazza di San Giacomo
Mi scrisse di proprio pugno
Ella è sempre un po'cagionosa
Avrò sempre sommo piacere di ricevere
suoi caratteri

Combinai la Signorina Ceretti ieri sera
dalla Signora Ciani

Faremo una partita al bigliardo?
Egli non uscì nel menomo che, dalle istru-
zioni avute

è in parole e in opere
Non tirava bava di vento
Che leggete molto?
Che va col Signor Padre?
Che starà un pezzo a tornare?
Che ha qualche cosa da fare?
Che è attaccato?

Egli m'accolse a braccia aperte
Si vede ch'egli è forestiere
Se ne andò in fretta
Era pieno di garbo
Gli alberi son sostenuti da puntelli, perchè
il peso delle frutta non gli schianti

Non ho potuto farne a meno
Questo va tutto bene
Favorisca di dirmi cosa vuol dir "pestar
l'acqua nel mortaio"
Vuol dire, cercare di far l'impossibile

E cosa sono i fagiolini?
Si chiamano in Inglese "French Beans"
Non so dove e'voglia uscire
Ha sbagliato nel sommare il conto

Se quel seccatore rinviene, mandatelo a
spasso

è ammogliato?
No, è celebe [scapolo]
Sua sorella anche, non è maritata
Ella potrebbe farlo, se volesse
Lo farei con piacere, se potessi
Detto, fatto
Fatto sta

Vorrei dirle due paroline
Se ella si sbrigherà presto
Mi dia la cassetina per iscrivere

Here is all you will require
 There is nothing wanting
 I don't know if you will like it
 You will soon get used to it
 I have just received a letter
 That little boy is very noisy
 I suspect so
 We are sheltered from the rain
 Things are in a favourable position
 He was wet from head to foot
 I got wet in going to church
 After having been down there
 God be praised
 In order that they might be satisfied
 Although he had been out
 Has any one else been?
 I have been detained at Mr. Rizzi's

I begin to understand
 He still lives in the same house
 It breaks my heart
 I returned home with a broken heart
 He laughs at everything
 He allows himself to be dazzled by riches
 It gets worse daily
 It gets better daily
 I often think of you
 I am always thinking of them
 Do you ride out every day?
 I hear a noise
 I think I hear it
 I hear some one
 I did not rely on any one
 You may rely on me
 He burst into sobbing
 I felt my heart breaking
 I advise you to apply to your physician
 Apply to your solicitor
 The old man was seated in an arm-chair

He has got it into his head
 What has he got to do with it?
 Shall we go and take a walk?
 With much pleasure
 Which way shall we go?
 Any way you like
 Let us go this way
 Let us call on John
 He is not likely to be at home at this hour
 No doubt he is gone into town
 You are right
 Let us return home
 It is getting dark

Ecco tutto l'occorrente
 Non ci manca nulla
 Non so se le piacerà
 Ella ci si avvezzerà presto
 Ricevo giusto adesso una lettera
 Quel ragazzetto è molto chissoso
 Ne dubito
 Siamo al coperto della pioggia
 Le cose sono in buon essere
 Egli era bagnato da capo a piedi
 Mi bagnai nell'andare alla chiesa
 Dopo essere stato laggiù
 Lodato sia Iddio!
 Affinchè fossero contenti
 Benchè egli fosse stato fuori
 C'è stato nessun altro?
 Sono stato (a) trattenuto (a) dal Signor
 Rizzi
 Principio ad intendere
 Abita tutt'ora nella stessa casa
 Mi strazia il cuore
 Tornai a casa col cuore straziato
 Si burla di tutto
 Si lascia abbagliar dalle ricchezze
 Peggiora ogni giorno
 Megliora ogni giorno
 Penso spesso a voi
 Penso sempre a loro
 Cavalcate [montate a cavallo] ogni giorno?
 Sento del romore. Sento strepito
 Mi par di sentirlo
 Sento gente
 Non contava sopra alcuno
 Potete far ricapito di me
 Scoppiava dai singhiozzi
 Mi sentiva squarciare l'anima
 La consiglio di dirigersi al suo medico
 Si diriga al suo avvocato
 Il vecchio stava seduto in un seggiolone a
 bracciuoli
 Egli s'è fitto in capo
 Che c'entra egli?
 Vogliamo andare a fare una passeggiata?
 Volentierissimo
 Da che parte andremo?
 Per dove volete
 Andiamo di quà
 Andiamo a trovare Giovanni
 Non sarà a casa a quest'ora
 Sarà andato nella città
 Avete ragione. Dite bene
 Torniamo a casa
 Si fa notte

Have you any thing to do ?	Che avete qualche cosa da fare?
I am afraid you may lose yourself in the wood	Temo che vi smarriate nel bosco
We travelled eleven hundred miles in eleven days	Abbiamo fatto mille e cento miglia in undici giorni
Don't attempt to deceive me and take me in	Non pensate a minchionarmi
I could not help telling it him	Non potei far a meno di dirglielo
He indulges himself too much	Egli ama troppo i suoi comodi
He is gone on important business	è partito per affari di sommo rilievo
We must assist our neighbour	è necessario che aiutiamo il nostro prossimo
My neighbour is very rich	Il mio vicino è ricchissimo
He is the richest man in the neighbourhood	è l'uomo più ricco del vicinato
Is it long since you wrote to Lucy ?	è molto tempo che non avete scritto a Lucia?
I ought to have written to her the 2nd of this month, but I did not write until the 8th	Avrei dovuto scriverle ai due di questo mese, ma non le scrissi prima degli otto
To shake hands	Darsi la mano. Stringersi la mano
It fell to his share	Gli cadde in sorte
A share-holder	Azionista. Accomandante
A ship-builder	Costruttore di navi
A shower-bath	Bagno russo. Doccia
Stuff that shrinks	Panno che si ritira
To shuffle	Tergerversare. Usar giri e rigiri
A shuffler	Truffatore. Ingannatore. Furbo
A horse that shys	Cavallo che piglia ombra
The right side of a stuff	Il dritto di un panno
Sign manual	Segnatura. Firma
To sign a passport	Vidimare il passaporto
Money is the sinews of war	Il danaro è il nervo della guerra
Rag-tag and bob-tail	Gli straccioni. I pezzenti. La marmaglia
He is a single man	è scapolo [nubile]
A single woman	Una zitella. Una giovane nubile
To live a single life	Viver nel celibato
To sink a ship	Mandare a fondo una nave [sprofondarla]
The sisters of charity	Le suore della carità
Sisterhood	Società di suore. Comunità di monache
Sit up in your chair	State ritto sulla sedia
Sketch-book	Libro di schizzi; di abbozzi; di brani
It is beyond my skill	Non è cosa della mia portata
I have skimmed it over	L'ho sfiorato
You may skip these two pages	Potete saltare a piè pari queste due pagine
I have sprained my foot	Mi sono sconciato il piede
Step in	Entrate. Favorite. Restate servito
We must be saving	Bisogna usar economia
It is a saving of time	è un risparmio di tempo
The savings-bank	La cassa di risparmio; banca de'risparmj
The scales of a fish	Le squame di pesce
A pair of scales	Una bilancia
The terminus of a railway	Il debarcadere
To strike terror into	Incutere timore a
Religious test	Dichiarazione di fede. Giuramento

I am told that he has obtained it
 Inspid. Mawkish
 A tea-kettle
 Private teachers
 Tell me what has happened
 Keep your temper
 The tenant [of a farm]
 The tenant [of a house]
 I will take you there
 He took a bribe
 I take it for granted
 To seize the opportunity
 To look to one's self
 This book sells well
 I want to send a message
 The senior partner
 He does not talk sense
 He is a sensible man
 A sensible speech
 To propose the health of. To give a senti-
 ment
 To set a jewel in gold
 To set on a dog
 To set at naught
 To set about doing a thing
 Mind what you do!
 Mind yourself
 Mind your own business
 Bear it in your memory
 Pay attention
 Wait a moment
 Come here
 I want to say a word to you
 Do you recollect it?
 I do not recollect it
 I will not forget it
 I had quite forgotten it
 What's to be done?
 Appear not to notice it
 I am in a nice difficulty
 I don't know how to get out of it
 Leave it to me
 I engage to get you out of the difficulty
 If I were you, I would do thus
 I trust to you
 You may rely on me
 Be easy
 It puts me out of patience
 Mind what I tell you
 Of course
 Yes, yes!
 I called at his house yesterday, but he
 was not at home

Mi vien detto ch'egli l'abbia ottenuto
 Scipito. Insulso
 La cuguma da te
 Docenti. Educatori privati
 Ditemi quel che è successo
 Serbate la vostra calma
 Il fittajuolo
 Il pigionale, l'abitante
 Io vi ci condurrò
 Figliò il boccone. Si lasciò corrompere
 Presuppongo. Presumo
 Cogliere l'occasione
 Badare a se
 Ha buono spaccio [buon incontro]
 Vorrei far passare un'ambasciata
 Il socio principale. Direttore
 Non parla assennatamente
 è uomo sensato. Uomo di senno
 Un discorso assennato
 Dare un brindisi. Propinare a
 Legare una pietra preziosa in oro
 Aizzare un cane contro
 Schernire. Beffarsi di
 Accingersi a fare una cosa
 Badate a ciò che fate
 Badate a voi
 Badate ai fatti vostri
 Ritenetelo bene in mente
 Fate attenzione!
 Aspettate un momentino
 Venite quà
 Vorrei dirvi una parolina
 Ve ne ricordate?
 Non me ne ricordo
 Non lo dimenticherò
 L'aveva affatto dimenticato
 Come fare?
 Figuri di non accorgersene
 Sono in un bell'imbroglio
 Non so come uscirne
 Lasciate fare a me
 M'impegno di cavarvi d'impiccio
 S'io fossi in lei, farei così
 Mi fido in lei
 Fidatevi pure!
 Stia tranquilla
 Mi fa scappar la pazienza
 Ponete mente a ciò che vi dico
 Già! S'intende! Ma sicuro! Certo!
 Già, già!
 Andai da lui ieri, ma non era a casa

Go to him, and don't come to me
 Call on me to-morrow at twelve
 Put it in your pocket
 This book is better than yours
 It is printed better
 It is better to do nothing, than to do harm
 He has chosen the better part
 You had better not go there
 It is better and better
 My ear is not yet accustomed to the sound
 of the German words
 How far is it from here to Edinburgh?
 Do you mean by the railway?
 I cannot tell you exactly
 Perhaps about 200 miles
 His country house is about five miles off
 That Mr. Campbell is very thoughtless
 [distracted]
 I don't know what's the matter with him
 I think he must be in love
 I was waiting for him to approach
 I shall call on him to-morrow about twelve
 You may keep that book as long as you
 like, I am in no hurry for it
 I am really very sorry to give you so
 much trouble

On the contrary, it is a pleasure to me
 Mushrooms
 Cloves
 Truffles
 Light biscuits
 Preserved fruits
 Jam
 Maccaroons
 Ices
 Comfits
 Thin red wine
 Pure wine
 Flat wine
 Sparkling wine
 Malmsey
 A draught
 A tutor
 A governess
 Valet
 Butler
 Nursery-maid
 A female servant
 Wages
 New year's gifts
 New year's day
 A bal masqué

Andate da lui, e non venite da me
 Venite da me domani a mezzogiorno
 Mettetelo in tasca
 Questo libro è migliore del vostro
 è meglio stampato
 è meglio non far niente, che di far del male
 Egli ha scelto la miglior parte
 Farete bene di non andarvi
 Va di bene in meglio
 Il mio orecchio non è ancor fatto al suono
 delle parole Tedesche
 Quale è la distanza da qui a Edinburgo?
 Volete dire per la strada ferrata?
 Non posso dirvelo precisamente
 Sarà forse dugento miglia
 La sua villa è discosto forse cinque miglia
 Quel Signor Campobello è molto stordito

Non so cos'abbia
 Credo che sarà innamorato
 Io aspettava ch'egli si avvicinasse
 Verrò da lui domattina verso mezzo giorno
 Potete tenere quel libro quanto volete, che
 non mi fa nessuna fretta
 Sono veramente dispiacente [mi rincresco
 moltissimo] di darvi tanto incomodo [di
 incomodarla tanto]
 Anzi, è un piacere per me
 Funghi. Pratajuoli
 Garofani
 Tartufi
 Ciambelle. Biscottini
 De'frutti confettati
 Della conserva di frutta
 Amaretti
 Gelati. Sorbetti
 Confetti
 Vino chieretto
 Vino sincero
 Vino sventato
 Vino smagliante
 Malvagia
 Un sorso. Una tirata
 Un aio
 Un'aia, Istitutrice
 Cameriere
 Bottigliere. Credenziere
 Fanticella pe'bambini
 Una servente. Una fante
 Il salario
 Le strenne. Il ceppo
 Il capo d'anno
 Un festino in maschera

To disguise one's-self	Travestirsi
Shrove Tuesday	Martedì grasso
Lent	Quaresima
Easter	Pasqua
Whitsuntide	La Pentecoste
Midsummer	San Giovanni
Christmas	Natale
The hay harvest	La falciatura
The corn harvest	La messe
The vintage	La vendemmia
The parish	La parrocchia. Pieve
Accession to the throne	Avvenimento al trono
The national flag	La bandiera nazionale
The navy	La marineria. La marina
The fleet	Il naviglio. L'armata. La flotta
The police	La polizia
The revenue	Le rendite
A salary [allowance]	Un assegnamento. Uno stipendio
To vote by ballot	Dar voto per scrutinio segreto
A black ball	Una pallottola nera
A county	Una contea
A seat in parliament	Un seggio nel Parlamento
The coat of arms	Le armi gentilizie
The rank	Il grado
A knight	Un cavaliere
A peer	Un pari
A mayor	Un podestà
An alderman	Un anziano. Quegli che fa le veci di podestà
The Minister for Foreign Affairs	Il Ministro delle Relazioni Straniere
The Chancellor of the Exchequer	Il Ministro delle Finanze
The Home Secretary	Il Ministro degli Interni
The First Lord of the Admiralty	Il Ministro della Marina
The First Lord of the Treasury	Il Primo Segretario di Stato
To set sail	Far vela
To testify	Far fede. Far testimonianza
To be a witness	Far da testimone
To ridicule	Far beffe [beffeggiare]
To take a nap	Far un sonno
To resist something	Far fronte a una cosa
To pretend to be ill	Far il malato
To set up as a great man	Far l'uomo d'importanza
To turn a deaf ear	Far l'orecchio del mercante
To get friends	Farsi degli amici
To create enemies	Farsi dei nemici
To make one's self ridiculous	Farsi scorgere
He always gets himself laughed at	Si fa sempre canzonare
Manage for him to come	Fate che venga
What is it to you, whether he comes or not?	Che vi fa, ch'egli venga o no!
I am too warm	Mi fa troppo caldo
Do you think he will let his cottage this year?	Credete che affitterà il suo casino quest'anno?

It is my, his, her turn	Tocca a me, a lui, a lei
I must dissemble my anger	Bisogna che dissimuli il mio sdegno
Let us prevent them from doing any harm	Impediamoli di far del male
I have discharged my servant	Ho licenziato il mio servitore
He has lost all his property	Ha perduto tutto il suo avere
They would lose their fortune	Perderebbero i loro beni
He could get on more with his Italian and German if he wished	Approfitterebbe un po' più nell'Italiano e nel Tedesco se volesse
Have you washed your hands?	Vi siete lavato le mani?
Is the steam-boat arrived?	È arrivato il vascello a vapore?
I cannot help laughing	Non posso far a meno di ridere
These shoes do not hurt me now	Queste scarpe non mi fanno più male
When will you come? in the morning or afternoon?	Quando verrà ella? la mattina o il dopo pranzo?
Come in the evening, or at night	Venga la sera o di notte tempo
From that time forth	Da quel tempo innanzi. D'allora innanzi
I never saw her again	Non la vidi più
The day before yesterday	Ierlaltro [l'altrieri]
Yesterday evening	Ieri sera
Last night [midnight]	Iernotte. La notte scorsa
They believed that in the days of yore	Si credeva ciò ai tempi antichi
I was there last year	Io v'era l'anno passato
I began last week	Cominciai la settimana passata
You have done very well hitherto	Avete ben fatto fin ora
I met him a week ago	L'incontrai otto giorni sono
He has not been gone out a moment	Non è un momento ch'è uscito
My father will be back in four days	Fra quattro giorni, mio padre ritornerà
At first he said nothing	Dapprima, non disse nulla
He disturbs me every minute	Egli mi sturba ad ogni momento
When shall I see you again?	Quando la rivedrò? Quando la vedrò di nuovo?
They come into town sometimes	Vengono qualche volta in città
Nevertheless, you are almost always together	Nonostante, voi siete quasi sempre insieme
He generally comes either too soon, or too late	Ordinariamente egli viene, o troppo presto, o troppo tardi
Come early	Venga di buon'ora
I get up early	Mi levo per tempo
Do it at your leisure	Fatelo a vostro bell'agio
He carried her off at noon-day	La rapì di bel meriggio
I take a lesson every other day	Io prendo lezione, un giorno sì, un giorno no
Do it all at once	Fatelo tutte in un tempo [tutto ad un tratto]
You come very seasonably	Ella viene in tempo molto a proposito [ad ora molto opportuna]
I make use of it occasionally	Me ne servo nell'occasione
In case of need	Nel bisogno
Among those women, there were some who were handsome	Fra quelle donne, ve n'avea di belle
One of them was of higher rank than the others	Una di loro superava le altre, per maggior finezza di condizione
They were relating their misfortunes	Raccontavano le loro disgrazie

Do not boast of your birth	Non vi vantate della vostra nascita
I thought it proper then, but not so now	Lo giudicava allora a proposito, ma ora no
You counselled my friends, because it pleased you	Consigliavate i miei amici, perchè così vi piaceva
We were consoling an unfortunate person	Confortavamo un disgraziato
I took great interest in that affair	M'impegnai molto in quell'affare
We appointed him to that situation	Lo nominammo a quell'ufficio
You yielded to his entreaties at last	Cedeste alle sue preghiere, finalmente
He is exceedingly angry with him	è adirato seco fortemente
He loaded him with insults	L'ha colmato d'improprie
It served him right	Se l'è meritato. Gli sta bene
I will bring him to you	Lo condurrò da voi
He will see her home	L'accompagnerà a casa sua
You will lose patience	Perderete la pazienza
It puts me out of patience	Mi fa scappar la pazienza
They will fancy that it is true	Si metteranno in testa che sia vero
I shall soon be accustomed to it	Mi ci avvezzerò presto
He has left out what was most important	Ha lasciato quel che più importa
I remained silent	Io stetti zitto
I did not say a word	Non feci motto
He went away	Egli se ne andò
Where is he gone?	Dove sen'è andato?
No doubt he is now at Rome	Sarà adesso a Roma
He is not likely to be in London	Non sarà più in Londra
He is most likely gone to Sicily	Se ne sarà ito in Sicilia
I suspect so	Ne dubito
I should think so too, if he had not said that he should return	Anch'io ne dubiterei, se non avesse detto che tornerebbe
By chance, he did not go	Per caso, non vi andò
He did it by mistake	L'ha fatto per inavvertenza
In spite of all of them	A dispetto di tutti quanti
All of us	Tutti quanti eravamo
Do it in a sly way	Fatelo di soppiatto
I do there now and then, it is true	Di quando in quando, ci vo, è vero
I will get it for you, if I can	Se posso, ve lo farò avere
I could not overtake him	Non potei raggiungerlo
He could not stand up	Non potea reggersi in piedi
I should not be able to bear with him	Non potrei regger seco
He exclaimed in these words	Proruppe in queste parole
He finds fault with me	La piglia meco
That is not so bad	Manco male
It would not have been so bad if . . .	Manco male se . . .
Instead of that	In quello scambio
She was in 'dishabille'	Era in abito di confidenza
Take the pin out of my handkerchief	Cavate lo spillo dal mio veletto
Keep your person quite upright	Che stia in sulla vita
Mind you recollect to use it	Abbate l'avvertenza di servirvene
I am in great want of it	Ne ho gran premura
He spoke out of temper	Egli lo disse con qualche trasporto
I will send for her to come	Le manderò a dir che venga
From north to south	Dal settentrione al mezzodì
Excuse my going there to-day	Mi dispensi di andarvi oggi
I beg you to excuse me	Dispensatemene, vi prego

You will perhaps hardly believe it	Stenterete forse a crederlo
It is eight or nine feet high	è alto, da otto in nove piedi
The flowers are in full bloom	I fiori sono del tutto fioriti
The leaves are beginning to shoot	Le foglie vanno già spuntando
By going this way, we shall avoid the heat	Andando per di quà, schiveremo il caldo
And we shall go quicker	E farem più presto
On the other side of the river	Al di là del fiume
On this side	Per di quà
Any person whatever	Qualsisia [qualsivoglia] persona
I had made up my mind	Io aveva pigliato il mio partito
A house opposite ours	Una casa in faccia alla nostra
In front of the window	Innanzi alla finestra
How is it done?	Come si fa?
I cannot imagine	Non posso immaginare [concepire]
Nor I neither	Nè io tampoco
What do you mean?	Che intendete dire?
On the opposite side of the square	Alla parte opposta della piazza
I am glad I have found it	Ho piacere d'averlo trovato
If I had wished to read it, I could have done so	Se avessi voluto leggerlo, avrei potuto
I could not look at it long	Non potei gran fatto guardarlo
I abstained from it, on account of the great heat	Me n'astenni, a cagione del gran caldo
I tried it, and I thought I succeeded wonderfully	Io mi vi provava, e pareami di riuscirci a meraviglia
His fingers itch [to steal]	Le mani gli pizzicano
It's of no consequence	Non importa. Fa niente. Non monta
It is all the same	è tutt'uno
Let us take a walk	Facciamo una passeggiata
This cottage stands me in twenty pounds a year	Questa villetta mi sta in venti lire sterline l'anno
He will not be long before he returns	Egli non istarà molto a tornare
I will not depend on his word	Non voglio starmene alla sua parola
Why are you so thoughtful?	Perchè state voi così pensoso?
His apartment is on the ground-floor	Il suo appartamento è a pian terreno
The drawing-room is on the first floor	La sala è al primo piano
My blood thrilled on reading the horrors of the siege of Sebastopol	Mi si rimescolava il sangue, al leggere gli orrori dell'assedio di Sebastopol
Whip the horse	Date una frustata al cavallo
Taste this orange	Assaggiate [assaporate] questa narancia
Will you taste this wine?	Volete gustare di questo vino?
The wind is due north	Il vento è a preta tramontana
The road goes down-hill	La strada va all'ingiù
Look up	Guardate all'insù
The vessel cannot enter the port, because she draws too much water	La nave non può entrar nel porto, perchè pesca tropp'acqua
Do me the favour to send the enclosed letter to Mr. C.	Mi faccia la grazia di far recapitare l'acclusa al Signor Cicognara
I will endeavour to call on you to-morrow	Vedrò di venire da lei domani
I wish we were at the end of our journey	Vorrei che fossimo alla mèta del viaggio
This apple sets my teeth on edge	Questo pomo mi allega i denti
Throw away that water	Votate quell'acqua
The skein is entangled	La matassa è imbrogliata

Please to put a little more water to it
 Do you like it well done ?
 On the contrary, underdone
 Will you have some soft-boiled eggs ?
 Don't eat that one
 It is boiled too hard
 I'll take a cup of coffee, if you will oblige me
 Take some dry toast
 No, thank you, I would rather not take any more
 I must take leave of you
 I am much obliged to you for your visit
 That scoundrel managed so well, that he succeeded in his object
 I have been told
 A wet-nurse
 The infant
 A clean shirt
 A dirty shirt
 Old worn-out
 The collar of a shirt
 The folds
 A frill
 The sleeve
 The wristband
 An underwaistcoat
 A waistcoat
 A coat
 Torn
 Spotted
 A dress-coat
 A shooting-coat
 A uniform

 A button-hole
 The lining
 The trimming
 A suit of clothes
 A great coat. [Paletot]
 Mackintosh
 A cloak
 A cape
 A cap
 The brim of a hat
 The crown
 The band
 Half-boots
 The sole
 The heel
 Blacking
 A livery
 En déshabillé

Vi metta un altro poco d'acqua
 Le piace ben cotto?
 Anzi, poco cotto
 Volete delle uova a bere?
 Non lo mangiate codesto
 è bazzotto
 Prenderò una chicchera di caffè, se me lo favorisce
 Prendete dei crostini
 No, grazie; davvero non prendo più nulla

 Le leverò l'incomodo
 L'incomodo è stato il suo
 Quel birbone ha saputo far tanto, che è arrivato al suo intento
 M'è stato riferito [detto]
 Una nutrice. Balia
 L'allievo
 Una camicia di bucato
 Sporco. Sucido.
 Vecchio. Logoro
 Il goletto. Collo
 Le pieghe
 Una gala
 La manica
 Il manichino
 Camiciuola
 Giubbettino. Gilè. Farsetto
 Un abito
 Stracciato. Lacero
 Macchiato
 Un abito da gala [da società]
 Un abito da caccia
 Un assisa. Una divisa
 Uniforme. Abito militare
 Un occhiello
 La fodera
 La guarnitura
 Un abito intero
 Un sopr'abito
 Un pastrano impermeabile all'acqua
 Mantello. Ferraiuolo. Tabarro
 Un bàvero
 Una berretta
 Le falde. Le ale
 Il cocuzzolo
 Il cintolo
 Stivalini. Stivaletti
 La suola
 Il calcagno. Il tacco
 Il nero. Il lucido
 Una livrea
 In vestimento da casa

A lady's dress	Una vesta. Vesto
The train	Lo strascico
Hooks and eyes	Uncinetti. Gangherini
A muff	Un manicotto
A sash	Una cintola. Cintura
A lady's cap	Una cuffia
A bag	Una borsa
A pearl-necklace	Un vizzo di perle
Ear-rings	Gli orecchini
A set of diamonds	Un fornimento di diamanti
A diamond aigrette	Una pioggia di diamanti
Bracelets	Smaniglie. Braccialetti
Mittens	Guanti senza le dita
A shawl	Uno sciallo
A fan	Un ventaglio
A ribbon	Un nastro. Fettuccia
A bow	Un fiocco di nastri
Rouge	Del belletto
A head-dress	Un'acconciatura
An evening-dress	Un abbigliamento da conversazione
A ball-dress	Un abbigliamento da festino
Slippers	Pianello
A boot-lace	Una cordellina
A buckle	Una fibbia
A shoe-horn	Un calzatoio
A handkerchief	Un fazzoletto. Una pezzuola
Leather gloves	Guanti di pelle
Kid gloves	Guanti lustrati
Jewels	Delle 'gioie [de'gioielli]
A repeater	Un oriuolo a ripetizione
The face [dial]	La mostra
The hand	L'ago. L'indice
The singing of the birds	Il canto degli uccellini
The warbling of the birds	Il garrir degli uccelli
The crowing of the cock	Il canto del gallo
The humming of the bees	Il ronzio delle api
The mewling of the cat	Il mialogar del gatto
The hissing of the serpent	Il fischiare della serpe
The barking of the dog	L'abbaiamento del cane
The bleating of sheep	Il belato delle pecore
The lowing of oxen	Il muggito de'buoi
The braying of an ass	Il raglio dell'asino
The croaking of frogs	Il gracidar delle rane
The cooing of the dove	Il gemere della tortora
The grunting of a pig	Il grugnito del porco
The neighing of the horse	Il nitrito del cavallo
The howling of the wolf	L'urlo del lupo
The cooing of pigeons	Il tubare de'piccioni
Those gentlemen are Germans	Quei Signori sono Tedeschi
The little man is a Spaniard	Quel piccolo è Spagnuolo
What countryman is the lame man?	Di che paese è quel zoppo?
I think he's a Frenchman	Credo che sia Francese
I have discharged my servant	Ho licenziato il mio servo

Why, pray?	Perchè, di grazia?
The colours are hoisted	Le bandiere sono inalberate
In order to be benevolent, it is not necessary to be prodigal	Per esser benevolo, non fa d'uopo esser prodigo
He is always in a good temper	è sempre di buon umore
His property has been seized	I suoi beni sono stati sequestrati
He will be indemnified for the loss	Sarà indennizzato della perdita
You must be sparing	Bisogna che siate parco
However great your merit may be	Per grande che sia il vostro merito
Whether you are worthy of such an honour or not	Che siate o no degno d'un tale onore
Is it possible you are not pleased with it?	è possibile che ne siate poco soddisfatto?
Heaven grant they may be saved!	Dio voglia che siano salvi!
However amiable you may be	Per amabile che siate
He took his purse out of his pocket, and offered it to me	Trasse di tasca la borsa, e me l'offerse
I shook him heartily by the hand	Io gli strinsi la mano
Would you be so kind as to accept this	Sarebbe ella tanto buona da accettare questo
He went away	Egli se n'andò. Andossene
Blot out the whole line	Cassate tutta quanta la linea
You will have to answer	Bisognerebbe ch'ella rispondesse
Do it at your convenience	Faccia a suo comodo
If any one should happen to know it	Se taluno venisse a saperlo
It made me shudder	Mi fece ribrezzo
I was never to see him again	Io non dovea mai più vederlo
It does not appear to me of much importance	Non mi pare un gran che
He is very extravagant	Egli fa molta spesa
He is in distress	è in gran bisogno
What trade is he?	Che mestiere fa?
He is a musical-instrument maker	è un fabbricatore di stromenti musicali
He is a waiter at a Coffee house	è un giovine di caffè
I did not see you at the Ball at the Assembly Rooms last Wednesday; why didn't you go?	Non vi ho veduto alla festa di ballo che ebbe luogo alla Sala d'Adunanza mercoledì passato; perchè non ci eravate?
I had a cold, and besides, Mary was'n't very well	Io era infreddata, e poi, la Maria non stava troppo bene
My eldest brother is very fond of fox-hunting	Mio fratello maggiore ama molto la caccia alla volpe
My youngest brother is gone shooting	Mio fratello minore è andato alla caccia al tiro
Every angler ought to read Isaac Walton's famous book	Ogni pescatore alla lenza dovrebbe leggere il libro famoso di Isacco Walton
We took an airing in the Park	Facemmo una scorsa in carrozza nel parco
She presented him with a diamond ring	Ella gli regalò un anello di diamanti
The property-tax	La tassa imposta sulle proprietà
He prosecuted him	L'ha perseguitato in giustizia
That man talks me to death	Quell'uomo mi ammazza colle parole
What a splendid prospect!	Che bella veduta! Che magnifico colpo d'occhio!
Every thing prospers with him	Tutto gli va a seconda

They came off unhurt	Uscirono incòlumi
Unhandsome	Sconcio. Sgarbato. Villano
Unfurnished	Non arredato. Non mobigliato
Unprovided with	Sfornito di. Sprovvisto di
A stone-quarry	Una cava di pietre. Petraja
The quarter-deck	Il cassero
To beg the question	Pigliar per vero, cosa dubbiosa
The subject in question	La cosa di cui si tratta
The Eastern question	La vertenza dell'Oriente
His horse reared up	Il suo cavallo s'impennò [s'inalberò]
Tell me the reason, said I	Ditemi il perchè, diss'io
Please to acknowledge receipt of . . .	La prego di accusare ricevimento di . . .
He received me kindly	Mi ha veduto di buon occhio
The inmost recesses of the heart	I più segreti ripostigli del cuore
A flower-pot	Un vasetto di fiori
A flower-stand	Una giardiniera
The red-haired man	L'uomo dai capelli rossi
To redress a grievance	Correggere un abuso
I leave it to you	Lo rimetto a voi. Mi sto al vostro parere
He has good references	Ha buone raccomandazioni
He has taken refuge at his uncle's	Si è rifugiato presso lo zio
With regard to	Per quel che riguarda [quanto a]
Regard being had to	Avuto riguardo a
To rehearse an opera, &c.	Far la prova di un'opera, &c.
What is the price of this air-pump?	Quanto costa questa macchina pneumatica?
A pun	Un quolibet. Bisticcio. Motto. Motteggio
	Argùzia
Vote by ballot	La votazione segreta
The ballot-box	L'urna dello squittinio. Bossolo dello scrutino
	Essere garante di [entrare mallevadore per]
To be voucher for	Il viaggio di ritorno
The homeward voyage	Colmare una lacuna
To fill up a void	Fanno a chi sarà più astuto
They vie with each other in cunning	Egli è un pretto briccone
He is a downright knave	Tentare una vena. Fare un salasso
To open a vein	Trovare uno sbocco. Uno sfogo
To find a vent	Dare sfogo o libero corso a [sfogare]
To give vent to	[sventare] [esalare]
	Sospingere. Incalzare
To urge on	Ricambiare il male col bene
To return good for evil	Restituire un libro
To return a book	Eleggere un membro del parlamento
To return a member of parliament	Il reddito delle strade ferrate
The railway returns	Il rovescio di una medaglia
The reverse of a medal	Avete letto la Capanna dello Zio Tommaso?
Have you read Uncle Tom's cabin?	Non sto bene. Non sto a modo mio. Sono un poco indisposto
I feel uncomfortable [unwell]	Una porta voce
	Un tino. Tinello. Tinaccio
A speaking-trumpet	Rimorchiare
A tub	Scomposto. Scompigliato. Sconvolto.
To tow a vessel	Scarmigliato. Ingarbugliato
Tumbled. Rumped	

A steam-tug	Un rimorchiatore a vapore
Mr. Charles Law, Bookseller and Publisher	Il Signor Carlo Law, Editore-librajo
He is learning German	Egli impara la lingua tedesca
I am studying Architecture	Io studio l'architettura
She is embroidering a collar	Ella ricama un collare
They are ploughing the field	Eglino lavorano il campo
I am writing a letter to my cousin	Scrivo una lettera a mio cugino
I am thinking	Sto pensando
He is getting dinner ready	Sta preparando il pranzo
I was talking about the war with Persia	Io parlava della guerra colla Persia
He was singing a song, when I entered the drawing-room	Egli cantava un canzone quando io entrai nella sala
Charlotte is sewing her apron	Carlotta cuce il suo grembiale
I am going into the country tomorrow	Domani vado alla campagna
What are you talking about gentlemen?	Di che parlano, Signori miei?
We are talking about the capture of Bush-ire	Discorriamo della presa di Bushire
Where does the tailor live?	Dove sta di casa il sarto?
He lives close by	Sta qui vicino
Not far	Poco lontano
The Doctor lives in St. John's street	Il medico sta nella Strada di San Giovanni
He is preparing a work for the press	Sta preparando un'opera per la stampa
It is now in the press	è adesso sotto ai torchi
Thomas is eating	Tommaso sta mangiando
He is always eating	Sempre mangia
He does nothing but eat	Non fa altro che mangiare
What are you going to do this afternoon?	Che cosa farete questo dopo pranzo?
Shall we call on Sophia?	Vogliamo andare a trovare Sofia?
Let us rather go to the exhibition of Paintings at the National Gallery	Andiamo piuttosto all'Esposizione di Quadri, alla Galleria Nazionale
Have you ever been to Sydenham?	Siete mai stato (a) Sydenham?
Yes, many times	Sì, diverse volte. Parecchie volte
I am going to bed, as I don't feel well	Vado a letto, perchè non mi sento bene
I am going to dress, to go out	Vado a vestirmi per sortire
Do you live near here?	Abita ella qui vicino?
At a short distance	Poco lontano
Opposite the church	Dirimpetto alla chiesa
Where are you going at this hour?	Dove se ne va a quest'ora?
In the next house	Nella casa vicina
At the corner of the street	Al canto della strada
Where does he live?	Dove sta egli di casa?
He lives in King street	Sta di casa nella via del Re
Are you going to take a walk to day?	Va ella a spasso oggi?
What do you say?	Che dite?
What do you say to it?	Che ne dite?
What are you doing?	Che state facendo?
I am reading	Sto leggendo
I am going out	Sto per uscire
I am going to see the review	Sto per andar a vedere la rivista
He is about buying a horse	Egli sta per comprare un cavallo
It is not polite to interrupt any one who is speaking	Non istà bene d'interrompere chi discorre

She is going to be married	Ella sta per maritarsi
It is for the master to command; for the servant to obey	Al padrone sta il comandare; al servitore l'obbedire
That coat fits you very well	Codesto abito vi sta benissimo
Eliza's bonnet becomes her very well	Il cappello di Eliza le sta benissimo
Do you see that old soldier? he has lost an arm	Vedete quel vecchio militare? Gli manca un braccio
He lost it at the battle of the Alma	L'ha perduto alla battaglia dell'Alma
There are two shillings wanting	Mi mancano due scellini
To be comfortable	Star bene
To paint in water-colours	Dipingere all'acquarello [a tempera]
To keep to the agreement	Stare ai patti
A heap of trash	Un ammasso di robaccia
A heap of rubbish	Un mucchio di rottame
A good beating	Un carico di legnate
The rent of a farm	L'affitto d'un podere
The rent of a house	La pigione d'una casa
The cost and making of a coat	Le spese e fattura d'un abito
In the French fashion	Alia moda di Francia
A good expedient	Un buon ripiego [spediente]
A master-stroke	Un colpo da maestro
Three shots at once	Tre tiri in un colpo
A double-barrelled gun	Un fucile a due tiri [canne]
A revolver	Una pistola a sei tiri [canne]
Half a livre each	Una mezza lira per uno
One hundred to this one, and two thousand to that one	Un centinaio a questo, e due migliaia a quello
Gossip's babble	Ciancie di donnicciuole
Pretty peasant girls, would you give me that nosegay?	Contadinelle graziose, mi dareste quel mazzolino?
Taste these little reddish flowers; are they not rather bitter?	Assaporate questi fiorellini rossastri, non sono amarognoli?
Who are those low vulgar people that live in that large ugly house?	Chi è quella ciurmaglia, che àbita in quel casonaccio?
Tell me why	Mi dica il perchè
I saw him at the Coffee-house	Lo vidi al caffè
I made him a present	Gli ho fatto un regalo
He took it out of his pocket	Se lo levò di tasca
I can't give it you at present	Non posso darvelo per adesso
He often speaks of himself	Egli parla spesso di se
He talks to himself, like a fool	Parla da se, come un pazzo
I will do it by myself	Lo farò da me stesso (a)
He is a fine young man	è un bel giovanotto
Don't pay attention to that paltry insignificant man	Non fate attenzione a quell'omicciattolo
Who is that little old man?	Chi è quel vecchierello?
I have pricked my finger	Mi sono bucato [forato] il dito
The eye of this needle is broken	La cruna di quest'ago è rotta
And the point is blunted	Ed è anche spuntato
Could you give me another?	Avreste da darmene un'altro?
Here is the needle case, choose	Ecco l'agoraio; scegliete
This silk curls up so, that I cannot use it	Questa seta mi si aggroviglia tanto, che non posso servirmene

See what a quantity of hooks and eyes there are in the waist of my dress	Vedete quanti gangherini vi sono alla vita del mio vestito
Have the kindness to fasten them	Fatemi il piacere di aggangherarli
I can't manage it	Non posso venirne a capo
I'll take off my dress, to try on the one the dress-maker sent home this morning	Mi leverò l'abito per provar quella che la sarta mi ha mandata stamane
Why don't you wear your ear-rings?	Perchè non mettete le buccole?
He has the reputation of being an honest man	Egli ha grido di essere un brav'uomo
It is for me to speak, for you to listen	A me sta il parlare, a voi l'ascoltare
I seldom see him	Lo vedo di rado. Rare volte
It not unfrequently happens that I cannot go there	Non ri rado avviene che non posso andarvi
He does not now come so often to see us	Adesso viene a vederci più di rado
Help him to lift that box	Dategli una mano ad alzar quella cassa
He burst into a flood of tears	Diede in un dirottissimo pianto
This wine flies to the head	Questo vino da alla testa
This cloth inclines to blue	Questo panno da nel turchino
They make one believe stories	Danno ad intender frottole
Give it me as it is	Datemelo tale e quale
How do you manage to keep your shoes so clean?	Come fate per tener le scarpe così pulite?
Sun rise	Il nascer del sole
The dawn	Lo spuntar del sole
Sunset	Il tramontar del sole
The waning moon	La luna calante
Moonlight	Il chiarore della luna
The rainbow	L'arcobaleno
A storm	Una borrasca. Una procella. Un tem- porale
A mist [fog]	Una nebbia
To warm one's self	Riscaldarsi
To overflow	Traboccare
To thaw	Dighiacciare
A flash of lightning	Un lampo
To lighten	Lampeggiare
A spark	Una scintilla [favilla]
An ignis fatuus	Un fuoco fatuo
A thunder bolt	Il fulmine
Ice	Il ghiaccio [diaccio]
Hail	La grandine [gragnuola]
A hail-stone	Un grano di grandine
Dusk. Glimmer	Il barlume
A flake of snow	Un fiocco di neve
A snow-ball	Una palla di neve
The melting of the snow	Lo scioglimento delli nevi
A hurricane	Un uricano. Un uragano
A drizzle	Una spruzzaglia
The dew	La rugiada
Drought	La siccità. Secchezza
A puff. Breath	Un soffio
A whirlwind	Un turbine
A clap of thunder	Uno scoppio di tuono

An earthquake	Un terremoto
A rock [cliff]	Una rupe
A den	Un antro
North wind	La Tramontana. Borea
South wind	Vento di Mezzodì. Austro. Noto
West wind	Vento di Ponente
East wind	Vento di Levante. Euro
North-east	Vento Greco
North-west	Vento Maestrale
South-east	Lo Scirocco
South-west	Il Garbino. Libeccio
A breeze	Una brezzolina
The break of day	Il far del giorno
The dawn	Il crepuscolo mattutino
The evening twilight	Il crepuscolo vespertino
The eve	La vigilia
The day after tomorrow	Dopodimani. Posdomani
The North	Il settentrione
The West	L'occidente
The South	Il mezzodì
The East	L'oriente
The top of the hill	La cima della collina
The side of the hill	L'erta. Il declivio
The skirts of the hill	Le falde
A defile	Una stretta
The shore	Il lido. La spiaggia. La riva
A rock	Uno scoglio
A clod	Una zolla
Loadstone	La calamita
Brass	Ottone. Rame
Copper	Rame
Slate	Lavagna
Clay	Argilla
A brick	Un mattone
Coal	Carbon fossile [di terra]
Lime	Calce. Calcina
Chalk	Creta
To turn up one's nose	Arricciare il naso
To turn up the soil	Smuovere la terra
He turned off the discourse	Diede una svolta al discorso
The turning of a corner	La rivolta d'un canto
The turning down of a bed	La rimboccatura delle lenzuola
To hem a seam	Rimboccare una costura
To be at variance [strife]	Essere alle prese
I am vexed at it	Ne sono stizzato (a)
I undertake to do it	Io m'impegno di farlo
An un-hoped for blessing	Un bene non mai sperato
But it is all useless	Ma tutto è niente
I will make you acquainted with every thing	Vi renderò consapevole di ogni cosa
He has taken it up seriously	Egli ha preso la cosa sul serio
I have had my trials	Io ne ho passate delle brutte
She always speaks in an under tone	Ella parla sempre a mezza voce

I pray Heaven that all may be well
 We must be cautious
 The more kindness, the less pride
 I said to myself
 To be comfortable
 I am very comfortable as I am
 I saw him a few days ago
 He disappointed me
 I am going out for a moment
 How long have you been here?
 Sunday, the second of September
 On his embarking
 He complained to him
 Take them back again, pray
 They dress in black
 They are in mourning
 To walk about in the country
 I have travelled about in France
 The rooms were full of heaps of books

Respectable persons
 The higher classes
 The lower classes
 He went skipping and singing so happy,
 that he could hardly contain himself
 for joy
 I am so glad of it, that I am quite over-
 joyed
 You must listen to me

I want gloves
 I want a hat
 I am in want of gloves
 I suspect the affair is not as you say

I like to go to bed late
 He likes to get up early
 I like singing
 He likes to take his ease
 She loves no one but you

You are laughing at me, my friend
 I told him to make what use of it he thought
 best
 I ran after him as hard as I could
 The French revolution cost Europe dear

Good fortune is required in this world
 To pour forth one's heart
 To believe
 What does that mean?
 It means that

Prego il cielo che me la mandi buona
 Bisogna andar cauto e guardingo
 Maggior bontà, minor orgoglio
 Io diceva tra me
 Star bene
 Sto benissimo così
 Lo vidi giorni sono
 Mi ha deluso [sconcertato]
 Vado per un tratto
 Quanto tempo è che siete quì?
 La Domenica de' due di Settembre
 Al suo imbarcarsi
 Lamentossi seco lui
 Riprendetevele pure
 Vestonsi di nero
 Portono il lutto
 Passeggiare per la campagna
 Ho viaggiato per Francia
 Le stanze erano ingombre di mucchi di
 libri
 Persone di condizione civile
 La gente primaria
 La gente bassa. L'infima classe.
 Andava saltando e cantando tanto lieto,
 che non capeva nel cuoio [capere]
 [capire]
 Ne godo tanto, che non capo in me stesso
 [nella pelle]
 Convieni che m'ascoltiate. Bisogna che
 m'ascoltiate. Fa d'uopo che m'ascoltiate
 Fa mestieri che m'ascoltiate
 Ho bisogno di guanti
 Mi abbisogna un cappello
 Mi abbisognano dei guanti
 Io dubito che la cosa non sia così come
 dite
 Ho piacerc di andare a letto tardi
 Egli ha piacere di alzarsi per tempo
 Mi piace il canto
 Gli piacciono i suoi comodi
 Ella non ama altri che voi. Ella non ama
 se non voi
 Voi mi canzonate, amico
 Gli dissi che ne facesse quell'uso che gli
 sarebbe paruto migliore
 Gli son corso dietro, a più non posso
 La rivoluzione francese è costata cara all'
 Europa
 Nel mondo ci vuol fortuna
 Sfogare il suo cuore
 Prestar fede
 Che vuol dir ciò?
 Ciò voleva dire che . . .

Man ought to open his eyes to the vanities of this life	L'uomo dovrebbe disingannarsi delle vanità di questa vita
To get out of a difficulty	Tirarsi d'imbroglione
The shell of an egg	Il guscio d'un uovo
A bee's sting	Il pungiglione d'un'ape
Antlers	I pugnali delle corna
The mane of a horse, lion, &c.	La giubba d'un cavallo, leone, &c.
The hair	I crini
A cock's comb	La cresta del gallo
Fish-bones	Le spine. La resta dei pesci
The cat's whiskers	I baffi del gatto
A bird's beak	Il becco d'un uccello
To peck	Beccare
A silk-worm's cocoon	Il bozzolo d'un filugello
The action of a horse	L'andamento d'un cavallo
The hoofs	Le unghie
He drinks too much brandy	Egli beve troppa acquavite
Which is the best cider, Herefordshire or Devonshire?	Quale è il miglior sidro; quello di Hereford o quello di Devonshire?
Will you have some ice-cream?	Volete del sorbetto?
Do you like truffles?	Vi piacciono i tartufi?
Change the plates	Cambiate i tondi
What is that dish?	Cos'è quel piatto?
This vessel holds five bottles	Questo vaso contiene cinque bottiglie
Take the lid off	Levatene il coperchio
Give me a tureen	Datemi una suppiera
Have the kindness to pass me the salt-cellar	Abbia la compiacenza di porgermi la saliera
Thank you	Grazie tante
If we had foils, we might fence a little	Se avessimo fioretti, potremmo tirare un poco
Let us play with the ball	Ginochiamo alla palla
Or, rather at shuttle-cock	O piuttosto al volante
Your brother plays the flute very well	Vostro fratello suona bene il flauto
He beats the drum admirably	Batte il tamburo a meraviglia
Where is my snuff-box?	Dov'è la mia tabacchiera?
I have forgotten my eye-glass	Ho dimenticato l'occhialino
Here is the opera-glass	Ecco il cannocchialino
Do you like game?	Vi piace la selvaggina?
The coachman drives well	Il cocchiere conduce bene
We have a very good cook	Il nostro cuoco è molto bravo
What a beautiful plume of feathers!	Che bel pennacchio!
He fired off his gun	Sparò lo schioppo
Sword in hand	Colla spada in mano
A beautiful marble statue	Una bella statua di marmo
A very large warehouse	Un fondaco molto grande
Bring my slippers	Portate le mie piane
The tailor has made my trousers too long	Il sarto ho fatto i miei calzoni troppo lunghi
Where do they sell garters?	Dove si vendono legacce [elastici]?
I want to buy some shirts	Vorrei comprar delle camicie
And some stockings too	Ed anche delle calze
He has not cleaned my boots	Non ha pulito i miei stivali

The shoes are all over mud	Le scarpe sono coperte di fango
I shall want pumps for dancing	Avrò bisogno di scarpette per ballare
This is Honiton lace	Questi merletti sono di Honiton
Beautiful blue ribbons	Bei nastri turchini
A pearl necklace	Una collana di perle
A cambric handkerchief	Un fazzoletto di batista
I wear socks in the summer	Porto degli scappini nell'estate
I want a pair of gloves	Ho bisogno di un paio di guanti
He wore on his little finger, a beautiful ring, with his arms engraved on it	Portava al dito mignolo, un bel anello, colle sue arme incise
I never drink beer	Non bevo mai birra
I drink water	Bevo acqua
I like eau sucrée	Mi piace dell'acqua inzuccherata
I'll thank you for a glass of rosolio	Mi dia un bicchierino di rosolio
Pray take some sweetmeats	Che prenda dei confetti
Perhaps you would prefer an ice	Preferirebbe forse un sorbetto
Those are burnt almonds	Quelle sono mandorle tostate
She was bedecked with jewels	Ella era coperta di gemme
She had a fan in her hand	Aveva in mano un ventaglio
Where do they sell pins and needles?	Dove si vendono spilli ed aghi?
Here is the clean linen	Ecco la biancheria pulita
She wore a black velvet dress	Portava un vestito di velluto nero
And white satin shoes	E scarpe di raso bianco
That cloth is too heavy	Quel panno è troppo pesante
Have you any thread gloves?	Avete guanti di filo?
I have lost my thimble	Ho perduto il mio ditale
There it is, under the chair	Eccolo; sotto la sedia
Pick it up then	Raccoglietelo dunque
Give it to me	Datemelo
Are these your scissors?	Sono queste le vostre forbici?
To have a person in the shears (or claws,) means to have him under one's thumb	Avere uno nelle forbici, vuol dire averlo nel suo potere
What a beautiful case of jewels!	Che bell'astuccio di gioie!
You sit too much at the frame	Voi sedete troppo al telaio
Is this paper-knife ivory?	Questa stecca è d'avorio?
These pencils are good for nothing	Queste matite non valgono niente
Hav'nt you a pallet for the colours?	Non avete una tavolozza per i colori?
I have no letter-paper	Non ho carta da lettere
What's to be done?	Che fare!
We must send to buy some	Bisogna mandar a comprarne
Go at once to the next shop	Andate subito alla bottega vicina
How much is it a quire?	Quanto costa il quaderno?
Do you like hot-pressed paper?	Le piace la carta cilindrata?
A couple. A pair	Un paio
Two pair	Due paia
A score	Una ventina
A hundred	Un centinaio
Two hundred	Due centinaia
Double	Doppio
Treble	Tripla
Four-fold	Quadruplo
Five-fold	Quintuplo
A hundred-fold	Centuplo

To increase a hundred fold
 A nought [cypher]
 A pair of bellows
 A shovel and tongs
 A fire-wood
 Some matches, to light the fire
 Take away the ashes
 Give me a fire-screen
 A clean tablecloth
 Have you any wax candles?
 Another spoon
 Roast mutton
 Boiled beef
 Do you wish any poultry?
 Boil some eggs soft
 Take a slice of ham
 There is no oil
 Here is some
 Give us some pastry
 These grapes are not ripe
 Is there no other fruit?
 There is cake
 Some more cream
 Do you like pancakes?
 Silk-throwing
 A silk-thrower
 To throw silk
 Spring tide
 To save money
 I'll save you that trouble
 A salute of artillery
 It is dangerous though
 It is a charming thought
 Take no thought for to-morrow
 Were you sea sick?
 Under one's hand and seal
 A search-warrant
 To probe a wound
 Well seasoned wood
 A second Homer
 Second-hand cloth
 The tenour of a discourse
 Term-time
 To be on friendly terms

His wife is a termagant
 A teetotaller

The electric telegraph
 The submarine telegraph
 A tassel
 Sword-tassel
 A sentry-box

Centuplicare
 Uno zero
 Recate un soffietto
 Una palla e le molli
 Della legna
 De' zolfanelli, per accendere il fuoco
 Portate via la cenere
 Datemi un parafuoco
 Una tovaglia pulita
 Avete delle candele di cera?
 Un altro cucchiaino
 Del castrato arrosto
 Manzo alessato
 Desidera del pollame?
 Cuocete delle uova a bere
 Prenda una fetta di prosciutto
 Non v'è olio
 Eccone
 Dateci della pasticceria
 Quest'uva non è matura
 Non c'è altra frutta?
 C'è della focaccia
 Ancora del fior di latte
 Le piacciono le frittelle?
 La trattura della seta
 Torcitore di seta
 Torcere della seta
 La marea massima
 Risparmiare danari
 Voglio esentarvi da quell'incomodo
 Una salva d'artiglieria
 Per altro è pericoloso
 È un grazioso pensiero
 Non vi pigliate pensiero di domani
 Avete il mal di mare?
 Sottoscritto e sigillato [firmato]
 Mandato da perquisizione
 Tentare una ferita [una piaga]
 Legname bene stagionato
 Un altro Omèro
 Abiti usati
 La sostanza. Il contesto. L'andamento
 I giorni curiali
 Essere amico intrinseco di [avere l'entratura presso]
 La sua moglie è una diavolessa
 Membro della società di temperanza,
 [bevilaqua]
 Il telègrafo elettrico
 Il telègrafo submarino
 Un fiocco. Una nappina
 I pendagli
 Una garetta. Casotto di sentinella

The tread-mill

A Sepoy

The treasury

To trespass

I fear to trespass upon your patience, your time, &c.

Foreign trade

He carries on trade

The monsoons or trade winds

The express train

A tram road

The philosophical transactions of the Royal Society

Goods in transit

Toll

The tongue [clapper] of a bell

She has a flippant tongue

I too am going there

I know it too

I have a decayed tooth

This is a false tooth

To draw a tooth

To have a tooth drawn

The tossing of the waves

The tossing of the ship

The carriages on this railway oscillate a great deal

Tight

To tighten

Tie it tighter

It is robbing Peter to pay Paul

The gentlemen of the long robe

Thyme

Wild thyme

Sap

Bark

A bud

A shoot

The rind [skin] [peel]

The shell

The fruit-stone

The kernel

They are like hand and glove

An ear of corn

Chaff

Husk [hull]

Husk [shell] [pod]

Linseed

A bunch of grapes

The stone of a grape

The stalk of a flower

Starch

Il mulino di disciplina

Soldato indigeno dell'esercito Indo-Inglese

La tesoreria. Il dicastero delle finanze

Violare un bene stabile. Entrare nel campo altrui

Temo di abusare della vostra pazienza, del vostro tempo, &c

Il commercio coll'estero

Esercita la mercatura

I venti alisei [etesii]

Il convoglio celere

Rotaje concave

Gli atti della Società Reale

Mercanzie di transito

Pedaggio

Il battacchio [battaglio] di campana

è ben linguacciuta

Io pure ci vado. Ci vado anch'io

Lo so anch'io

Ho un dente guasto

Questo è un dente finto

Cavare [estrarre] un dente

Farsi cavare un dente

L'agitarsi dei flutti

Il tempellamento del bastimento

Le carrozze su questa strada ferrata tempellano molto

Tirato. Teso. Stretto. Serrato

Stringere. Restringere

Stringetelo più forte

è scoprire un altare, per ricoprirne un altro

Le persone togate

Timo

Sermollino

Il succhio

La corteccia

Un bottone. Una gemma

Un pollone [rampollo]

La buccia [scorza]

Il guscio

Il nocciuolo. L'osso

L'anima

Sono due anime in un nocciuolo

Una spica di grano

La lolla

La pula

Il baccello de' legumi

La sementa di lino

Un grappolo d'uva

L'acino

Il gambo d'un fiore

Amido

Bird-lime	Il vischio
Tar	Catrame
Pitch	Colofonia [pece]
Lamp-black	Nero d'avorio
Rosin	La ragia [resina]
Turpentine	Trementina
The bed of a river	L'alveo d'un fiume
The mouth of a river	La foce
Soft water	Acqua dolce
Spring-water	Acqua di fontana
Pump-water	Acqua di tromba [pozzo]
A pond	Uno stagno
A ford	Un guado
The lily	Il giglio
The garden daisy	La margheritina
The lily of the valley	Il mughetto
The pink	Il garofano
The heart's ease	La viola del pensiero
The primrose	La rosa primaticcia. La primavera
The sun-flower	Il girasole
The marygold	Il fiorencio
Broom	Ginestra
Double stock	Viola doppia
Wall-flower	Viola gialla
A daisy	Una pratellina
Violet	Viola mammola
The stalk	La gamba. Lo stelo
The seed	Il seme. La semente
Wormwood	L'assenzio
Garlic	Aglio
Asparagus	Gli sparagi
Chives	I cipollini
Water-cresses	Il crescione
Spinach	Gli spinacchi
Fern	La felce
Lettuce	Lattuga
A melon	Popone
A nettle	Ortica
Sorrel	Acetosa
Parsley	Prezzemolo
Raddish	Ravanello
Turnip	Rapa
Saffron	Zafferano
Sage	Salvia
I told him privately my opinion	Gli ho detto a quattro occhi le mie ragioni
There are faults on both sides	Vi sono torti d'ambo le parti
Tell me at once, yes or no	Ditemi un bel sì o un bel no
This is only making a fool of me	Questo è un corbellarsi di me
A "seicentista" means an author of the seventeenth century, the romantic age of Italy	Un "seicentista," vuol dire un autore del seicento, il secolo romantico dell'Italia
The "cinque cento" means the sixteenth century	Il "cinque cento" è il secolo decimo sesto

It is of no use for you to talk
Charles the 8th invaded Italy in 1498

I am most impatient to see my country
again
Napoleon the first died in May, 1821

It is said, the Italians for singing, the
French for dancing, and the Germans
for instrumental performances

Connoisseurs of music and dancing agree
that it is so

He brought an action against him
The Doctor says he must be bled

And he must have a dozen leeches applied
to his temples

Does the bedroom face the street?

No, it looks out into the garden

The days begin to lengthen

The weather is milder

It is quite spring weather

It was a white frost last night

It is beginning to thaw

The weather is very mild

Henceforth

Wherever I go

He took him on one side

How long has he been ill?

I'll go in a moment

I cannot just now

I'll do it immediately

To act gently

To get up early

From that time forth

Now and then

All at once

He is just gone

Often

Seldom

Soon after

A long time

Hitherto

Until

On purpose

Voi avete un bel dire

Carlo ottavo scese in Italia nel mille quattro
cento novantotto

Mi par mille anni di rivedere la mia patria

Napoleone primo morì nel Maggio del
mille ottocento ventuno

Si dice: gli Italiani pel canto, i Francesi
pel ballo, ed i Tedeschi per lo strumen-
tale

Gli intendenti di musica e di ballo ne con-
vengono

Lo citò in giudizio

Il medico dice che ha bisogno d'un salasso
[una cavata di sangue]

Ed è necessario che si faccia applicare una
dozzina di mignatte alle tempie

La camera da letto, da verso strada?

No, porge sul giardino

Le giornate cominciano ad allungarsi

Il tempo si raddolcisce

Fa un tempo da primavera

Però questa notte vi fu brina

Comincia a dimoiare

Il tempo è molto mite

D'oggi in poi. D'ora in poi. Da qui
innanzi

Dovunque [ovunque] vada

Lo menò in disparte

Da quando in qua è ammalato?

Vado [ora] a momenti

Per ora non posso

Lo farò quanto prima [subito]

Fare a bell'agio. Pian piano

Levarsi per tempo [a buon'ora]

D'allora in poi. Da indi innanzi

Di quando in quando. Di tratto in tratto.

Di tempo in tempo

Ad un tratto. In un subito

è partito poco fa. è partito poc'anzi. è
partito poco prima. è partito or ora
[testè.] è partito in questo punto. è
partito non ha guari

Spesso. Sovente. Di sovente. Spesse
volte. Spesse fiate

Rare volte. Di rado

Indi a non molto

Gran tempo. Molto tempo. Un pezzo

Un gran pezzo [pezza]

Finora. Fino ad ora. In fino ad ora. Sin
addosso.

Finchè. Infinchè. Fino a tanto che

Apposta. A bella posta. A bello studio.

By chance	A caso. A sorte. Per avventura
Exactly	Per l'appunto. Appunto, Giusto
Entirely	Affatto. Del tutto
Mutually	A vicenda. Vicendevolmente.
Those birds only come out by night	Quegli uccelli non escono che di notte
By day, they are hid in holes	Di giorno, stanno nascosti nei buchi
You don't succeed, because you don't try	Non riuscite, perchè non provate
He tries, but he does not succeed	Egli prova, ma non riesce
I don't think he hears you	Non credo ch'egli vi oda
These poor girls fall into a consumption	Queste povere ragazze intisichiscono
When he sees me, he turns pale	Quando mi vede, impallidisce
I generally go to bed at eleven	Soglio andare a letto alle undici
They usually dine at six	Sogliono pranzare alle sei
I used to ride out mornings and afternoons	Soleva cavalcare mattina e dopo pranzo
You will do it your convenience	Lo farete a vostro agio [con vostro comodo]
You will learn the rest by practice	Imparerete il resto colla pratica
Things always go from bad to worse	Le cose van sempre di male in peggio
He will come in three days	Verrà fra tre giorni
Let this be said between us	Ciò sia detto tra noi
They come to our house every evening	Vengon da noi ogni sera
Go to him	Andate da lui
We dine at the Marchioness's this evening	Pranziamo dalla Marchesa stasera
He will come without doubt	Verrà senz'altro
The body lay without feeling and without life	Il corpo giaceva senza senso e senza vita
He stepped forth boldly	Si fece innanzi arditamente
Can I speak plainer?	Posso parlar più chiaro?
I will tell you all the particulars	Vi dirò la cosa per minuto
How sweetly she speaks and smiles	Come dolce parla e dolce ride
How many of them are there?	Quanti ve ne sono?
There is but one	Non ve n'è che uno solo
Where are they going?	Dove vanno?
I have been looking for you everywhere	Vi ho cercato dappertutto
He is always in a passion	è sempre in collera
Perhaps he has good reasons for it	Forse ha ottime ragioni di esserlo
Have you ever travelled this road?	Ha ella mai fatto questa strada?
Shall we stop any where to dine?	Ci fermeremo in qualche luogo per pranzare?
I have hardly a minute to lose	Ho appena un minuto da perdere
It is almost too late already	è già quasi troppo tardi
Are you then in a hurry?	Avete forse fretta?
You should not be so impatient	Non dovrete già esser tanto impaziente
You talk a great deal, and think but little	Parlate molto, e pensate poco
I wish you would speak less, and think more	Vorrei che parlaste meno, e pensaste più
I can hardly believe it	Posso appena crederlo
They are rogues for the most part	Sono per lo più bricconi
They strive which shall praise the other most	Si lodano a gara
They mutually flatter each other	Si adulano a vicenda
So, you are come at last	E così, siete venuto finalmente
The whole town was in a confusion	Tutta la città fu sossopra
A great storm suddenly arose	Si levò di subito un gran temporale

He was buried as soon as he was dead	Fu sepolto appena morto
He is hardly twenty	Ha appena vent'anni
She is almost too young to be her mother	È quasi troppo giovine per esserle madre
She is old enough to be her grandmother	È assai vecchia per esserle nonna
I tell it you, that you may know it	Ve lo dico, perchè lo sappiate
He is very unhappy, although so rich	È assai misero, benchè tanto ricco
He has left his umbrella, though it pours	Ha lasciato l'ombrello, benchè diluvia
However, he will repent it	Se ne pentirà per altro
I will take the nag and the money	Prenderò e il ronzino e il danaro
You shall have neither the nag nor the money	Non avrete nè il danaro nè il ronzino
I will have one or the other	O l'uno o l'altro voglio averlo
They turn every thing topsy-turvy	Mettono tutto sottosopra
Shew me where there's a good inn	Indicatemi un buon albergo
Have my things taken there	Fatevi trasportare le mie cose
Which way is it?	Da che parte sta?
I have taken a place in the coach	Ho preso un posto nella diligenza
There is no room	Non c'è posto
Which places are not taken?	Quali sono i posti liberi?
The corners are all taken	I cantoni son tutti presi
One, two, three at a time	Uno, due, tre per volta
He tires me to death	Mi secca a morte
It is a great bore	È una gran seccatura
I cannot endure that tedious fellow	Non posso sopportare quel seccatore
To play a trick [practical joke] with one	Far una beffa villana a qualcheduno
To stand on tip-toe	Alzarsi in punta dei piedi
The great-toe	Il pollice del piede
To turn upside-down [rummage]	Rimescolare dal sotto in su
Towards evening	In sulla sera
The vessel touched at St. Helen's	Il vascello a dato fondo a Santa Elena
He thought to frighten me very much by telling me he would not allow me to enter his house	Crede avermi fatto gran paura col dirmi che non mi lascerebbe entrare in casa sua
In time past	Per lo passato
One o'clock in the morning	Un'ora dopo mezzanotte
To hold one's breath	Ritener il fiato
To laugh at it	Prendersene a gabbo
To apply one's self earnestly	Darsi con tutta la premura ..
To live at the expense of another	Vivere alle spalle di un altro
To arrive in due time	Arrivare in tempo debito
To arrive in safety	Arrivare a buon porto
The person who gives an order for goods, &c.	Il commettente
He who issues a command	Il mandante
By mere accident	Per pura combinazione
The next day	Il giorno susseguente
He sent for another	Se ne fece venire un altro
Nor am I at all surprised at it	Nè ciò mi reca punto stupore
For the last fortnight	Da quindici giorni in quà
I could not refrain from bursting into loud laughter	Non potei astenermi di dare in un solenne scroscio di risa
Presence of mind	Fermezza di spirito
A libertine	Uno scapigliato

Precisely at four
 Ready-money
 Time presses
 There was no time to lose
 To prick up one's ears
 Pretty well. Very nicely
 A two-pronged fork
 A ragged handkerchief
 To drizzle
 I don't like drizzly weather
 To rain in partial showers
 To run away with
 His horse ran away with him
 To drive away the cats
 To receive a stab with a dagger
 The rectory
 A remnant. Scrap
 Spare moments
 The rattling [dragging along] of the chains
 To be in doubt
 Extremely

 At most
 At the very utmost
 No doubt
 Pray eat, you are welcome
 It is but too true
 I see but too clearly that you don't love me

 Tin. Pewter
 Tin
 Cast-iron
 Chalk. Plaster of Paris
 A coal-pit
 A block of marble
 Quick-silver
 Black-lead
 Flint
 Lime-stone
 Rust
 To rust
 A grain of sand
 Sandy
 Saltpetre
 Sulphur
 A tile
 A turquoise
 Glass
 Verdigris
 Zinc
 The corn harvest
 Oats

Alle quattro precise
 Denaro contante
 Il tempo incalza
 Il tempo stringeva
 Tender le orecchie
 Assai benino
 Una forchetta a due denti [branchi]
 Un cencio di fazzoletto
 Piovigginare. Piovicolare
 Non mi piace il tempo piovigginoso
 Piovere a paesi
 Rubare [prendere] la mano
 Il suo cavallo gli prese [rubò] la mano
 Dar la caccia ai gatti
 Rilevare una pugnolata
 La casa parrocchiale
 Un ritaglio
 Ritagli di tempo
 Lo strascinio delle catene

 Stare in forse
 Fuor di modo. Fuor di misura. Oltre modo [smisuratamente]
 Al più
 Al più al più
 Senz'altro
 Mangiate pure!
 è pur troppo vero
 Io veggo pur troppo che non mi volete bene
 Lo stagno
 La latta
 Il ferro fuso
 Il gesso
 Una miniera di carbone di terra
 Un ceppo di marmo
 L'argento vivo
 La matita nera
 Pietra focaia
 Pietra da calcina
 La ruggine
 Arrugginirsi
 Un granello d'arena
 Sabbioso. Arenoso
 Salnitro
 Lo zolfo
 Una tegola
 Una turchina [turchese]
 Vetro
 Il verde di rame
 La zelomina [lo zinco]
 La raccolta de'cereali
 L'avvena, la biada

Corn	Il grano. Le biade
Wheat	Il frumento
Barley	L'orzo
Rye	La sègala
Maize	Il mais. Il gran turco. Grano saraceno
Hemp	La canapa
Flax	Il lino
A vine	Una vite
An almond	Una màndorla
Honeysuckle	Caprifoglio
A gooseberry-bush	Una pianta d'uva spina
A raspberry-bush	Una pianta di lampone
Hops	I lupoli
Holly	Agrifoglio
A yew-tree	Un tasso
A laurel	Un lauro. Alloro
A cork-tree	Un sughero
Ivy	Dell'edera. Ellera
A mulberry-tree	Un gelso. Un moro
A myrtle	Un mirto
A medlar	Una nespola
An orange	Un'arancia. Melarancia
Osier [willow]	Vinco
Bands [ties]	Vinchi
A poplar-tree	Un pioppo
A bramble	Rovo
A reed	Una canna
A rose-bush	Un rosajo
A weeping-willow	Un salice piangente
A lime or linden-tree	Un tiglio
An elder-tree	Un sambuco
A quince	Una cotogna
Cocoa nibbs	I grani di cacao
A coffee berry	Un grano di caffè
An acorn	Una ghianda
A pomegranate	Una melagrana
Currants	Del ribes
Gooseberries	Uve spine
Blackberries	Delle more di rovo
Nutmeg	Noce moscata
Grapes	Dell'uva
The wild red poppy	Il papàvero
The hyacinth	Il giacinto
The jasmine	Il gelsomino
What do you ask for that?	Cosa pretendete di questo?
Tête-à-tête	A quattr'occhi
I am giddy	Mi gira il capo
It is a pun	è un bisticcio
To take a good draught	Fare una gran bevuta
All at once	Ad un tratto
Once more	Ancora una volta
To get out of a difficulty	Cavarsi d'impaccio, [uscir d'intrigo]
He got him out of prison	Egli l'ha liberato di prigione

It was of no advantage to him	Non ne recava utile
He fired a gun	Sparò un'archibugiata
He pointed to me	Mi accennò
He pumped it out of him	Gli cavò di bocca il segreto
He looked at me with an evil eye	Mi guardò bieco
Without coming to blows	Senza venire ai fatti
That is just what I want	Gli è appunto quel che mi vuole
It was no use for me to tell him	Ebbi bel dirgli
He is a swindler	è uno scroccone. Un bindolo
Sleight-of-hand tricks	Giuochi di mano
He writes a good hand	Ha un buon carattere
He laid hold of him	Gli pose le mani addosso
His fingers itch	Gli pizzicano le mani
I have made a mistake	Ho preso sbaglio
He has spent all his property	Ha consumato tutto il suo
Show him up	Fatelo venir su
He is on an equality with him	Va del pari con lui
To conduct one's-self well	Regolarsi bene
He won't give in to him	Non gliela cederà
It is very symmetrical	è fatto a pennello
'They put the garrison to the sword	Misero la guarnigione a fil di spada
Don't be offended	Non lo prendete a male
He took it seriously	La prese sul serio
You put a bad construction on what I say	Interpretate male le mie parole
He has taken the degree of doctor	Ha preso la laurea dottorale
He takes things as they come	Sa pigliar il mondo com'e'viene
To value a thing	Far caso di una cosa
To hold in suspense	Tener tra due
To carry out	Recare ad effetto
To live in debauchery	Far fascio d'ogni erba
To be on the point of death	Essere agli estremi
I was very near falling	Poco fallò ch'io non cadessi
The provisions were beginning to fail	Venia fallando la vettovaglia
To make a false step	Mettere un piede in falso
What matters it to you, whether he comes or not?	Che vi fa egli, che venga o non venga?
To box	Far a pugni
He pretends not to see us	Ei fa vista di non vederci
To court, to pay one's addresses to	Far all'amore
It is windy	Fa vento
He was a butcher, and now he sets up for a gentleman	Egli faceva il macellajo, ed ora vuol farla da signore
Every little serves	Ogni prun fa siepe
Then he came up to me, and said	Allora egli si fece a me, e disse
I cannot bring myself to believe	Non posso farmi a credere
Let us concert what is to be done	Divisiamo il da farsi
A self-possessed (un-embarrassed) manner	Un far disimpacciato
This is of no use	Questo non fa farina
To bind up a wound	Fasciare una ferita
Faith! by my faith!	Affè! in fè mia!
I am sure that	Tengo per fermo che
To kill a person	Far la festa ad uno
To treat one sumptuously	Fer festa ad uno

Iron-wire	Filo di ferro
A straw	Fil di paglia
Most exactly	Per filo e per segno
A string of pearls	Una filza di perle
In conclusion	Alla fin delle fini
Till when? how long?	Fino a quando?
The comedy was hissed	La commedia è stata fischiate
At high noon	Di fitto meriggio
It is not long since she lost her eldest daughter; I don't know if you recollect her	Non ha guari che ha perduto la sua figlia maggiore; non so se ve la ricordiate [se se la ricordi]
I will send you the books by the first opportunity	Vi manderò i libri col primo incontro
I take this opportunity to send you the parcel	Profitto di quest'occasione per mandarvi l'involto
I hope I have not inconvenienced you, by keeping them so long	Spero di non avervi contrariato, avendoli io tenuti tanto tempo
Keep them as long as you like	Teneteli quanto vi piacerà
Did you call me, father?	Siete voi, mio padre, che mi chiamate?
Yes, come down immediately	Sì son io, vien giù tosto
When I heard whose it was, I would not accept it	Avendo udito di chi era, non volli accettarlo
I have maintained him for the last eight years	Sono già otto anni che gli do da mangiare
The letter she wrote to me, has been lost	La lettera che ella mi scrisse, è stata smarrita
We embraced each other, like good friends	Ci siamo abbracciati l'un coll'altro, da buoni amici
She is in such a passion, that she does not know what she is about	Ella è fuori di se, dalla rabbia
What are those flowers?	Come chiamate quei fiori?
This is a pink, and that a double stock	Questo è un garofano, e quello una viola doppia [mammola doppia]
What a fine hollyhock!	Che bella malvarosa!
That is a polyanthus, marigold, mignonette, forget-me-not, auricula, and lily of the valley	Ecco viola a ciocche, il fiorancio, l'amorino, il camedrio, la cortusa, e il mughetto
What fine mowing grass that is!	Come son belli quei fieni!
They are anxious to cut it, for fear of rain	S'affrettano a falciarli, perchè temon di pioggia
The air is perfumed by it	L'aria n'è imbalsamata
Let those who choose go; for my part, I shall remain	Vada chi vuole; io per me resto
He flew into a passion	Egli s'accese di collera
I was exceedingly angry	Arsi di sdegno
Excuse my scrawl	Scusate il mio scarabocchio
There were but few people at the concert	Vi fu poca gente al concerto [poco concorso]
The meat was seasoned with oil and pepper	La carne era condita con olio e pepe
He did it on purpose	Lo fece a bella posta
To give like for like	Render la pariglia
To give tit for tat	Render pan per focaccia

By the way, I forgot to tell you that if it is not inconvenient to you	Appunto; mi dimenticava di dirvi che se non vi dà incomodo
I whispered it to him	Glielo dissi sotto voce
Since when?	Da quando in quà?
Since yesterday	Da ieri in quà
Only once	Una volta sola
That is far from the truth	Ciò è lungi dal vero
Besides that	Oltre a ciò
More than half	Più della metà
Near the sea	Vicino al [del] mare
He lays the blame on me	Rovescia la colpa sopra di me
To rush on a person	Avventarsi addosso ad uno
To have a coat on	Avere un vestito indosso
To take off one's dress	Levarsi la veste daddosso
Opposite the Church	In faccia alla chiesa
To go towards Paris	Andare alla volta di Parigi
He came towards me	Egli venne alla mia volta
An obliteration with ink	Una cassatura d'inchiostro
To let out	Prestar a vettura
To hire	Prendere a vettura
A hackney-coach. Fly	Una carrozza di vettura
The coach-hire. Fare	La vettura
The driver	Il vetturale
He was puzzled	Era imbrogliato. Stava in fra due
Nothing venture, nothing win	Chi non arrischia non guadagna. Chi non risica non rosica
I don't value it a rush	Non lo stimo un fico
I set a great value on it	Ne fo grande stima
To set at variance	Mettere male insieme
At the utmost	Al più [tutto al più]
I'll do my utmost	Farò ogni sforzo
Utter darkness	Le tenebre più profonde
To utter false coin	Spacciare moneta falsa
I cut him short	Gli tagliai la parola in bocca
At my leisure hours	Alle mie ore di ozio
Odd moments	Fragtagli di tempo
He is an upstart	è un villano rifatto
The member was unseated	Il membro del parlamento venne spostato
To unroll	Sviluppare. Spiegare. Svolgere
Unredeemed	Non riscattato. Non disimpegnato
Unnatural father	Padre snaturato
Unless you study more	A meno che studiate di più
It was unknown to me	Era senza mia saputa
The union jack	La bandiera inglese
A quick-sand	Una secca
A race-horse	Un cavallo da corsa. Un corsiere. Corridore
A ragamuffin	Un pezzente. Cencioso. Birbone
The engine ran off the rails	La macchina uscì delle rotaie
The iron railing	La fila di cancelli [la ferriata] [balastrata]
To raise the standard	Alzare la bandiera
To rally troops	Chiamar a raccolta
At random	A caso [alla cieca] [all'abbandono]

A random shot
 Within the range of
 The purple
 To wear the purple
 It is out of my reach
 The ministers have resigned
 The arm-rests of a carriage
 Without restraint
 Under restraint
 To put a restraint upon
 He is on the retired list
 He has a retiring pension

The true meaning
 It is on trial
 When does your trial come on?
 A row of trees
 To set in a row
 The right-honourable gentleman
 Be advised by me
 To run aground [ashore]
 To run against
 It runs in their blood
 He ran his head against a wall
 He ran up a bill
 He is speaking Russian to that Russian
 Timber
 A timber-yard
 We are behind time
 He has a smattering [tincture] of
 How do you like this tissue?

To kiss the Pope's toe
 The steam threshing-machine will soon
 entirely supersede the flail

Are you fond of fishing?
 The ponds are well stocked
 There is an excellent trout-stream
 I hope you will not forget to call on us
 whenever your business brings you into
 this neighbourhood
 He has to pay the rent of his lodging

This boot cripples me
 He lives by the sea-side
 My purse is quite empty
 My heels are sore
 Here are two pair of gloves
 He has sold his freehold property
 The theatre has five tiers of boxes
 I am very fond of chess
 The barrel organs stun me

Un colpo tirato a caso
 Alla portata di
 La dignità cardinaleasca
 Vestire la porpora
 è fuori della mia portata [io non ci arrivo]
 I ministri hanno dato la loro demissione
 Gli appoggiatoi di una carrozza
 Senza ritegno. Senza soggezione
 In piena libertà
 Mettere in soggezione
 è in quiescenza
 Ha una pensione di quiescenza [una
 giubilazione]
 Il vero significato
 è alla prova
 Quando sarà giudicata la vostra causa?
 Un filare d'alberi
 Mettere in fila
 Il molto onorevole Signore
 Fate a modo mio
 Arrenare [dar in secco]
 Urtarsi contro [dar di cozzo a]
 Viene di razza
 Dava della testa in un muro
 Contrasse un debito [si indebitò]
 Parla russo a quel Russo
 Legname
 Sostra da legname d'opera
 Siamo in ritardo. Troppo tardi
 Ha una infarinatura di
 Come vi piace questo tessuto? Questo
 drappo d'oro o d'argento?
 Baciare i piedi al Pàpa
 La machina a vapore per battere il grano
 rimpiazzerà ben tosto del tutto il
 coreggiato
 Le piace la pesca?
 I stagni son ben forniti
 Vi è un ruscello abbondante di trotte
 Spero che non dimenticherà di passare da
 noi, ogni qual volta che i suoi affari la
 chiamassero in questi contorni
 Ha da pagare la pigione del suo quartiere
 [appartamento]
 Questo stivale mi fa zoppicare
 Sta di casa sulle spiagge del mare
 Ho la scarsella vuota di quattrini
 Mi dolgono le calcagna
 Ecco due paia di guanti
 Ha venduto i suoi beni stabili
 Il teatro ha cinque fili [ordini] di palchi
 Mi piace molto il giuoco degli scacchi
 Gli organetti mi rompono il timpano

Thus he begins to speak
 To guess at once
 To feel the pulse
 To commit an excess in eating and drinking
 I feel heavy, dull, stupid
 What a blockhead he is !
 The apple-crop has been quite a failure
 this year
 What a quantity of cabbages !
 This is a fine bed of asparagus
 What is that there ?
 Leeks and garlic
 They are indispensable
 Here are cabbage-lettuce and cos-lettuce
 There are delightful walks in the environs

It began to rain in torrents
 I was obliged to pass the night in the boat

The sea was very rough
 Having to write a letter
 I ought to have done it before
 I must go out at twelve
 I was to have gone into the country this
 morning
 He should have obeyed his parents

I hope to have the pleasure of spending an
 hour or two with you next Thursday
 Faith! I'll make him find what he is looking
 for

I wanted to come and wish you good bye,
 but I could not
 I think the best way to recover your health,
 is to live in the country

He has won the game
 I have nothing better to offer them
 They shall not have any of it
 For my part, I don't like it at all
 Don't pay any attention to those who
 blame you

I have lost my ivory tablets
 I tell you once more, I have no money
 I have bought a travelling carriage on
 credit

He addressed me with the title of Illus-
 trissimo

Cunning [shrewd]
 A swindler [rogue]
 Greedy
 Elegant
 Shameless [impudent]
 To blush

Così si fa a dire
 Indovinare alla prima
 Tastare il polso
 Fare un grande stravizzo
 Mi sento mogio, mogio
 Quanto è balordo!
 Le mele han mancato in generale quest'
 anno
 Quante verze! [verzotti,] [cavoli]
 Ecco un bel solco di sparagi
 Che cosa c'è là?
 Sono dei porri e dell'aglio
 Non possiam farne senza
 Ecco della lattuga e della romana
 Ci sono delle passeggiate graziosissime
 ne'contorni

Incominciò a piovare a diluvio
 Fui costretto (a) di passare la nottata nel
 battello

Il mare fu pessimo
 Dovendo scrivere una lettera
 Avrei dovuto farlo prima
 Devo sortire a mezzo giorno
 Dovevo andare questa mattina alla cam-
 pagna

Egli avrebbe dovuto obbedire ai suoi
 genitori

Spero di aver il bene di passare qualche
 oretta con lei Giovedì prossimo
 Alla fè, voglio fargli trovare quel che va
 cercando

Voleva venire da voi a darvi il buon
 viaggio, ma non mi è stato possibile
 Penso che il miglior modo di riavervi, sia
 di vivere in villa

Egli ha vinto la partita
 Non ho niente di meglio da offerir loro
 Non ne avranno punto
 Quanto a me, non mi piace punto
 Non date mente a chi vi biasima

Ho perduto il mio taccuino di avorio
 Da capo vi dico che non ho denari
 Ho comprato a respiro, un legno da viaggio

Mi ha dato dell'Illustrissimo

Sottile [astuto] [scaltro]
 Un furfante [briccone] [un barone]
 Ingordo
 Grazioso
 Svergognato [sfrontato]
 Arrossire. Aver vergogna

To hesitate	Titubare [esitare]
Joy	La gioia. L'allegria. L'allegrezza
A coward	Un vile. Codardo
Rude [ill-bred]	Scortese [malcreato] rozzo
To slander	Dir male di. Sparlare di
A simpleton	Uno scempio
Careless	Noncurante
Obliging	Cortese
Polite	Polito
Clean	Pulito
A puritan	Un rigorista
Good manners	Il saper vivere
A learned man	Un uomo sapiente. Letterato
To take care	Aver cura
Anxious	Affannoso. Pensoso
To affect [touch] [soften]	Intenerire
The deceased	Il defunto
Want [need]	Il bisogno
Needy	Bisognoso
Goods and Chattels	Beni mobili
Landed-property and houses	Beni immobili. Beni stabili
Expensive	Costoso
A bride's portion	Una dote
To borrow	Prender in prestito
A loan	Un prestito
A tax [toll]	Una gabella [tassa]
The tax-gatherer	Il collettore delle tasse
A pledge	Un pegno
A legacy	Un legato
To bequeath	Legare
Unfortunate	Disgraziato. Infelice
Housekeeping	Il governo domestico. L'economia domestica
A housewife	Una massaia
A trade	Un mestiere
The wedding	Le nozze
A beggar	Un povero. Mendico. Pezzente. Mendicante. Accattapane
The eldest son	Il primogenito
An income	Una rendita. Un'entrata
An annuity	Un reddito vitalizio. Rendita annuale
An inheritance	Una successione. Un'eredità
The surname	Il soprannome
Work	Il lavoro. Travaglio
Interest on money	L'usufrutto
Grandfather	Il nonno
Great-grandfather	Il bisnonno
Grandson	Nipotino
Great-grandson	Pronipote
Foster-brother	Fratello di latte
The elder	Primogenito. Maggiore
The youngest	Minore. Il cadetto
A foundling	Un fanciullo esposto

Twins	Gemelli
Parents	I genitori
Relations	Parenti
The bride	La sposa
The bridegroom	Lo sposo
Father-in-law	Patrigno. Suocero
Son-in-law	Figliastro. Genero
Brother-in-law	Cognato
God-father	Santolo
God-son	Figlioccio
To breakfast	Far colazione
To rely upon a person	Far capitale d'uno
To pay a visit	Far una visita
To render a service	Fare un servizio
To stop [in reading or speaking]	Far punto
To levy troops	Far gente
To take courage	Farsi animo. Cuore
Come forwards	Fatevi innanzi. In quà
Go back	Fatevi indietro. In là
Come here near me	Fatevi qui, vicino a me
To sit down to write	Farsi a scrivere
To go to the window	Farsi alla finestra
To set about doing	Farsi a fare
To try to guess	Farsi a indovinare
To consider	Farsi a considerare
To act the doctor. The master	Far da medico. Da maestro
To play the fool	Far da minchione
Manage to expect me	Fate di aspettarmi
I will endeavour to take advantage of your service	Io farò di valermi del vostro ufficio
I succeed in finding it	Mi vien fatto di trovarlo
He has been dead twelve years to day	Oggi fa dodici anni che è morto
He is just arrived	Egli è giunto in questo punto
He is an historical-painter	Quel pittore dipinge la storia
He is a portrait-painter	Egli fa ritratti. è ritrattista
His sister paints flowers	La sorella dipinge fiori
It is dear living in Paris	è caro il vivere in Parigi
I don't like it at all	Non mi piace affatto [niente]
It will suit you in every respect	Vi converrà per ogni riguardo
The cushions are not well stuffed	I cuscini non son ben imbottiti
I want to hire a carriage	Vorrei prendere un legno a fitto [nolo]
Let me see one with two seats	Fatemene vedere uno a due posti
What do you charge for the hire?	Quanto fate pagare pel fitto?
I take it for two months certain	Lo terrò per certo due mesi
Let us sign an agreement	Facciamo i nostri patti in iscritto
Go to the baker's	Andate dal fornajo
Call at the fishmonger's	Passate dal pescivendolo
I shall go to my uncle's	Andrò da mio zio
I am going home	Io vo [vado] a casa
It is the custom with the Italians	é l'usanza presso gli Italiani
He lives like a gentleman	Vive da Signore
He has acted like a rogue	Ha trattato da birbante
Have you anything to do?	Avete da fare?

There is nothing to laugh at
 He acts as doctor
 He has about 200,000 pounds
 Are you in earnest?
 Are you joking?
 Prince Albert was on one side of the
 Queen, the Prince of Wales on the other

Come here near me
 An honest man
 I give you my word as an honest man
 To throw off a weight
 Pray were you last night at the Duchess
 of Canizzaro's?
 Yes, I was
 And I sat up until five o'clock

I danced the first set of quadrilles several
 times
 Twice the Lancers
 The Gallopade a little, as well as the
 Mazurka and the Polka
 And I waltzed a little
 Very well indeed; I do not wonder that
 you feel tired
 I am very fond of dancing and I don't
 know when to leave off
 Can you ride on horseback?
 He acts as a cicerone [a guide to ac-
 company travellers about a town]
 This is his character from his last master
 I am to make enquiries about him of
 Mr. White
 I am to give him six hundred francs a year,
 with board and lodging
 The winter has set in severely this year
 I don't like the cold at all
 I wish the winter was over
 One is only comfortable by the fire-side
 Take exercise, and you will be comfort-
 able as in the summer
 Can you skate?
 I never had skates on
 I like to see skating, though I am always
 afraid of witnessing accidents
 The ice is very thick
 He spends more than he earns
 It is he that complains, whilst I am the
 offended person
 He complains, as if he were the offended
 person
 As you did not tell it me, so I cannot
 know it

Non v'è da ridere
 Egli fa da medico
 Egli ha da dugento mila lire
 Dite davvero?
 Dite da burla?
 Il Principe Alberto stava da un canto
 della regina, il principe di Galles dall'
 altro
 Venite qui da me
 Un uomo da bene
 Vi giuro da galantuomo
 Levarsi da dosso un peso
 Dica, era ella forse ieri sera dalla Duchessa
 di Canizzaro?
 Per l'appunto
 E posso dire d'essere stato (a) in piedi
 fino alle cinque di questa mattina
 Vi ballai diverse volte il primo spartito di
 quadriglie
 Due volte i lancieri
 Un poco la galoppa, come la mazzurca e
 la polacca
 E feci anche due giri di Walzer
 Bravissimo (a) non mi maraviglio ora
 ch'ella si senta sposata
 Son molto appassionato (a) per il ballo,
 e non so quando finire
 A cavallo ci sapete stare?
 Egli fa il servitore di piazza

Questo è il ben servito dall'ultimo padrone
 Devo prender informazione di lui dal
 Signor Bianchi
 Devo dargli sei cento franchi all'anno,
 mantenuto ed alloggio
 L'inverno si fa ben sentire quest'anno
 Non mi piace nè punto nè poco il freddo
 Vorrei che l'inverno fosse già passato
 Non si sta bene che accosto al fuoco
 Fate del moto, e starete bene come nella
 state
 Sapete scivolare sul ghiaccio?
 Non ho mai messo i pattini
 Mi piace veder scivolare, quantunque
 tema d'essere spettatore di mali accidenti
 Il ghiaccio è molto fitto
 Egli spende più che non guadagna
 è egli che si lagna, mentre son io l'offeso
 Si lagna quasi fosse egli l'offeso
 Siccome non me lo diceste, così non posso
 saperlo

He was as welcome as rain in summer

As days lengthen in summer, so they draw
in, in autumn

I give it you, that you may keep it

To be on the point of

To stand

To be in bed

To be seated

To be on one's knees

To be well. To be ill

To be listening

To look on

To be on the alert

To know one's place

To reflect within one's self

To be in doubt [in error]

Where do you live?

I shall remain at home to day [in bed]

Let me alone

He cannot be long before he appears

I stand by what I said

Herein consists true merit

It is for you to judge

Let's be merry

One must confess

I am inclined to think

Perhaps it is so!

He being offended at it

Worn out by old age

He stoops very much

He walks more upright

He must have used a knife

He must have spoken German to him

A person I did not know, approached me

He looked like a gentleman

I have no occasion to stoop

A mercer's [haberdasher's] shop

The shop-man

Without losing his presence of mind

The weather is set fair

I have some affairs to settle

If that is the case

To struggle. To be agitated

He shook his fist

He shook his head

The edge of a knife

A sharp knife

Very sharp

It is as sharp as a razor

A shed

He stopped short

A short cut

Egli giunse opportuno, come la pioggia
d'estate

Come crescono i giorni la primavera,
così si accorciano l'autunno

Ve lo do, affinché lo serbiato

Stare per

Stare in piedi

Star in letto

Star a sedere

Star inginocchiato

Star bene. Star male

Stare a sentire

Stare a vedere

Star all'erta [sulle sue]

Stare a dovere [a segno]

Stare sopra se

Stare in forse [in errore]

Dove state di casa?

Oggi starò in casa, [in letto]

Lasciatemi stare

Egli non può stare a comparire

Io me ne sto al detto

In questo, sta il vero merito

Sta a voi il giudicare

Stiamo allegri

Bisogna convenire

Sarei per credere

Potrebbe darsi!

Trovandosene offeso

Estenuato dagli anni

Va eccessivamente curvo

Cammina più diritto

Doves'essersi servito di un coltello

Deve avergli parlato in Tedesco

Avvicinossi a me un incognito

All'aspetto, pareva un gentiluomo

Non ho bisogno d'abbassarmi

Una bottega di merciaio

Il giovine di bottega

Senza punto smarrirsi [perdere la scherma]

Il tempo si mette al bello

Ho alcuni affari da spiciare

Quand'è così

Dibattersi

Dibattò il pugno

Crollò il capo

Il taglio

Un coltello tagliente

Ben filato

è affilato quanto un roseo

Una tettoja

Restò a mezzo il passo

Una traversa. Un accorciatojo

The shortest way is to
 He is rather soft
 She is rather plain
 I think not. I think so
 I'm lucky
 How unfortunate I am!
 Dear, dear!
 Get up!
 Be off!
 Come, what are we going to do?
 Speak out!
 Be quiet!
 Is it possible!
 You don't say so!
 Well that's a good un!
 He is beside himself
 She is gone out of town
 This pen is good for nothing
 He arrived before me
 Walk before me
 Don't stand before me
 He pointed to it
 He pointed to me
 Point him out to me
 Make a little room
 A ringing of [house] bells
 For some distance round
 All round
 The report had reached there
 This circumstance requires no explanation

He was very near being run over
 To pick up from the ground
 To pluck fruit from the branches
 I am not very fond of fish
 He was rewarded for his trouble
 He broke a pane of glass
 To read loud
 To speak loud [low]
 To dress fashionably
 To dress in the English style
 To dress in the Parisian style
 To gain [lose] the cause
 To get out of a difficulty
 It reminds me every time I look at it
 As fine a child as ever was born
 Perhaps there are strong passions of a
 different kind from those which I ex-
 perience, and less condemnable
 Say, if it is a pain, and say, is there a
 greater
 The servant was rocking the cradle, and
 singing a lullaby to the child

La più sbrigata via è di
 Egli è sciocco anzi che no
 Ella è brutta anzi che no
 Credo di no. Credo di sì
 Beato (a) me! felice me!
 Misero me!
 Povero me!
 Sù, sù!
 Via, via!
 Via! che facciamo?
 Dite su!
 Statevi zitto (a) !
 Cospetto! per bacco!
 Oh bella!
 Oh bellissima!
 Egli è fuori di se
 è andata fuori di città
 Questa penna non vale un'acca
 Egli arrivò prima di me
 Camminate avanti di me
 Non vi mettete innanzi a me
 L'accennò. L'additò
 Mi additò
 Additatemelo
 Fate un poco di sgombro
 Uno squillar di campanelli
 A un bel giro all'intorno
 Giro, giro. Tutt'all'intorno
 La voce era giunta fin là
 Questa circostanza non è bisognevole di
 schiarimento
 Era al punto di rimanere arrotato
 Ricogliere dalla terra
 Spiccare la frutta dai rami
 Non mi piace troppo il pesce
 Fu ricompensato de'suoi incomodi
 Ruppe un vetro
 Legger forte. Ad alta voce
 Parlar forte [piano]
 Vestire alla moda
 Vestire all'Inglese
 Vestire alla Parigina
 Vincere [perdere] la lite
 Trarsi d'impaccio
 Mi rammenta ogni qual volta lo guardo
 Il più bel fanciullo che si desse sulla terra
 Forse si danno smanie di natura diversa
 da quelle ch'io conosco, e meno con-
 dannevoli
 Dite se è pena, e dite se se ne dà maggior
 La serva stava cullando il bambino, e gli
 cantava la ninna nanna

Corns [on the feet]	Calli
A kick	Un calcio
A thump [blow]	Un pugno
Fainting	Il deliquio. Svenimento
To faint	Venir meno. Svenire
To scratch	Graffiare
A scratch	Una graffiatura
A swelling	Un'enfiagione
A chilblain	Un pedignone
Hoarse	Rauco
A sprain	Una storta
Giddiness	Stordimento. Vertigine
A miscarriage	Un aborto
To shiver	Abbrivire
The itch	La roga
The gout	La gotta. Podagra
Gouty	Podagroso
The dropsy	L'idropisia
The jaundice	L'itterizia
A whitlow	Un panericcio
A patient	L'ammalato
To be home-sick	Aver il mal del paese [nostalgia]
Consumption	La tísica. Tisichezza
A prick	Una puntura
A wound	Una piaga
A wart	Un porro
To have a cold	Essere infreddato (a)
The measles	Lo rosolia
The scurvy	Lo scorbuto
The small-pox	Il vaiuolo
A mark of the small-pox	Un büttero
A glance	Un'occhiata
La clairvoyance	Chiaroveggenza
To sniff. Smell	Fiutare
To taste [try]	Gustare. Assaggiare
To relish	Assaporare
To feel	Toccare. Sentire. Palpeggiare
Skill	Maestria. Destrezza. Il saper faru
Skilful	Destro. Abile
A lover	Un amante
To love	Voler bene
Beloved	Benvoluto
I love him	Gli voglio bene
Self-esteem	Amor proprio
Sad	Mesto. Addolorato
A fit of passion	Un accesso di collera
Passionate	Collerico
Knowledge	Le cognizioni
To know a person	Conoscere una persona
To know where he lives	Sapere dove sta di casa
A crime	Delitto
A criminal	Un delinquente. Reo
Guilty	Colpevole

A scamp	Un dissoluto. Discolo
Tractable	Dòcile
Impudent	Sfacciato
Anxious	Premuroso. Sollecito
Annoying	Noioso
To annoy	Annoiare
To make a mistake	Sbagliare. Ingannarsi
I made a mistake	Ho sbagliato. Ho fatto uno sbaglio. Mi sono ingannato (a)
Learned	Erudito. Sapiente
Witty	Spiritoso. Ingegnoso.
Thoughtless [stupid]	Balordo. Stolto. Smemorato
Showy [stylish]	Fastoso
To pretend	Fingere
To demand [lay claim to]	Pretendere
Pride	Orgoglio. Fierezza. Alterigia
Proud	Orgoglioso. Fiero. Altiero
The shaft of a mine	Il buco rotondo. Pozzo
A pair of scissors	Le forbici
Shears	Forbici grosse. Cesole
Tortoise-shell	Scudo [guscio] del testuggine
Oyster-shell	Conchiglia di ostrica
Nut shell. Egg shell	Guscio di noce. Di uova
Fish shell. Conch shell	Nicchio di pesci
Let us take shelter	Mettiamoci al coperto
One's last resource	L'ultimo spediente. L'ultima risorsa
To find some means	Trovare qualche mezzo termine [qualche mezzo]
To be driven up in a corner	Essere ridotto alle strette [non saper che fare]
I'll make this do for to day	Farò in modo che questo mi serva per oggi
It is shocking!	Fa orrore!
What shocking weather!	Che tempaccio!
To shoot an arrow	Scoccare una freccia
To fire a ball	Tirare, [mandare] una palla
To fire off a gun	Sparare un fucile
To shoot a person	Fucilare uno
To fire a shot	Sparare, [tirare] un colpo
What a shot!	Che tiro! che colpo!
Some shots were fired	Alcuni spari ebbero luogo
To shoot at	Tirare a ; sparare sopra
He was shot at	Gli fu tirato contro
The spirit of the age	Il genio del secolo
A youth of spirit	Un giovine animoso
Keep up your spirits	Fatevi animo
A spirited horse	Un cavallo rubizzo
Spiteful	Pieno di mal talento
The crop is spoilt	La raccolta è rovinata
To be sold upon the spot	Da vendere sul luogo
To put to the test	Mettere alla prova
In testimony whereof	In fede di che
To be thankful to a person for a thing	Saper grado ad uno di una cosa
To take in sail	Raccogliere. [ammainare] le vele

To take off a person

To take a machine to pieces

The book will take

Quite taken with

A great snuff-taker

He caught a tartar

Allow me to see you home

See that every thing be ready

To settle an account

To settle a sum upon

To open [set up] shop

A shopman

To go shopping

To sail along shore

Shew her up stairs

Shew the gentleman out

Shew the lady in

A cattle-show

The world's show

Table-land

To tack about

To slight

The eel slipped out of her hand

He slipped out of the room

She slipped a note into his hand

To give one the slip

A blacksmith's shop

Shooting is his only amusement

He lives with a brother of mine

One of my sisters is gone to take a walk,
and the other remains at home

The little boy went to bathe without his
parents knowing it

What use is all this to me?

He whom no one pleases, is more unhappy
than he who pleases no one

The secret is found out, whatever efforts
we may make to conceal it

However ingenious the Greeks and Ro-
mans were

Whatever reasons one may have for being
absent from one's country, there is not
one strong enough to induce us to forget
it

You have been telling me so for the last
ten years

What occupation do you follow?

Don't come to my house by night

That lady paints [met du rouge]

I know nothing about it; I was going to
ask you

Contraffare una persona. Farsi beffa di
lui

Disfare una macchina

Il libro avrà incontro

Invaghito di. Innamorato di

Un tabaccone

Trovò carne pe'suoi denti. Trovò un osso
da rodere

Permettete ch'io vi riconduca a casa

Sia vostra cura che tutto sia in ordine

Aggiustare [saldar] un conto

Assegnare una somma a

Rizzar bottega

Giovine di bottega. Fattorino

Fare degli acquisti nelle botteghe

Andar spiaggia spiaggia. Piaggiare

Fatela salire

Riconducete il signore

Introducete la signora

Un esposizione di bestiame

L'esposizione mondiale

Altopiano

Virare [voltare] di bordo

Far poco conto di. Aver a vile

L'anguilla le guizzò di mano

Egli svignò via

Ella gli scivolò un viglietto nella mano

Piantar uno. Involarsi

Fucina di maniscalco

La caccia è il suo unico piacere

Abita con un mio fratello

Una delle mie sorelle è andata a fare una
passeggiata, e l'altra è restata a casa

Il ragazzino andò a bagnarsi, senza saputa
dei suoi genitori

A che mi serve tutto questo?

Colui al quale nessuno piace è più infelice
di colui che non piace a nessuno

Si scuopre il segreto, per quanti sforzi si
facciano per nascondarlo

Per quanto ingegnosi fossero i Greci e i
Romani

Per quante ragioni si possano avere d'essere
assente dalla sua patria, non ve n'è al-
cuna abbastanza forte per farcela dimen-
ticare

Sono più di dieci anni che me lo dite
[che me l'andate dicendo]

Che mestiere fate?

Non venite da me di notte tempo

Quella signora s'imbelletta

Non ne so niente; vorrei domandarlo a voi

That is quite evident	Si vede bene
I happened to be in the shop	Mi trovai a caso nella bottega
He has spent all his fortune in the service of his country	Ha dissipato i suoi beni nel servizio della sua patria
They made their way even through woods and cliffs	Si fecero strada fino in mezzo ai boschi e alle rupi
People may differ in opinion, and not be less friendly	Si possono avere opinioni differenti, e non amarsi meno
A little musical entertainment	Un piccolo trattenimento di musica
I am extremely sorry I cannot accept your very kind invitation, on account of another engagement for the same day	Mi rincresce moltissimo di non poter accettare il suo cortesissimo invito, a motivo di un altro impegno per lo stesso giorno
I accept your kind invitation with the greatest pleasure	Accetto col massimo piacere il suo cortesissimo invito
I shall avail myself of your polite invitation with the utmost pleasure	Io mi prevarrò del di lei gentile invito col più gran piacere
I regret extremely that a sudden attack of head-ache prevented me from keeping my appointment	Sono dolentissimo che un improvviso mal di capo m'abbia impedito di rendermi all'appuntamento dato
Do not be proud	Non siate mica orgoglioso
I would call upon him if he were at home	Andrei da lui purch'ei fosse in casa. Andrei a casa sua purch'ei vi fosse
You should have spoken to me about it	Avreste dovuto parlarvene
That's of no avail	Questo non giova niente
This is a better house than the other	Questa casa è miglior dell'altra
It is better built	è meglio fabbricata
The distance from here to that place is less than you say	La distanza di qui a là è meno di quel che non dite
With less trouble	Con meno [minor] fatica
I'll do the best I can	Lo farò alla meglio
At the worst	Al peggio andare
It is going from bad to worse	Va di male in peggio
Better and better	Di bene in meglio
What was the date of his letter?	Quale era la data della sua lettera?
It was dated the eleventh of March	Avea la data degli otto di Marzo
I thought it was dated the tenth	Credeva che avesse la data dei dieci
The ladies are waiting for the gentlemen	Le dame stanno aspettando i signori
The flowers blossom in the morning, and wither in the evening	Questi fiori sbocciano la mattina, e la sera appassiscono
He allows no one to surpass him	Egli non la cede a nessuno
He was very much annoyed at it	Ne provò molto dispiacere
I complained of the noise he made	Mi lagnai dello strepito che fece
Have the horses put to immediately	Fate attaccar i cavalli subito
Let the carriage come round	Fate avvicinar la carrozza
Is the trunk well fastened?	è ben legato il baùle?
I don't want it to be stolen	Non vorrei che me lo rubassero
Have you put the chain round it?	Ci avete messo la catena intorno?
Put these things in the well	Ponete queste cose nel magazzino
Put this hat in the net	Mettete questo cappello nella rete
Shut the coach-door	Chiudete lo sportello
Let down the hood	Tirate giù il soffietto
Drive on postilion! all right!	Avanti postiglione! andiamo

Take care you don't upset us
Avoid the pavement and the ruts
Mind the turning
Don't go to sleep, postillion
Drive on; we are not getting on
Stop, postboy; lock the wheel
Put on the drag
There is a steep descent
I insist on your putting on the drag

I will get out
Let down the steps
How far are we from the next stage?
Whose country house is that?
You must light the lamps
Why do you stop?
The harness is broken
Is the carriage all right?
You can drive from the box
Come get on, be quick, I am in a hurry
Pray don't keep me long
I want to be off as soon as possible
As they are gone away without leave,
they will be treated as deserters
Since you forgive him, give him your hand
There is nothing to praise in her, but her
beauty
Repent, that Heaven may forgive thee
If I could laugh, I would laugh heartily
Go then, since you are tired of us
Oh! would it were day-light!
Fie, for shame!
Do not plague me, for goodness' sake
For Heaven's sake, send him away
Thank Heaven, he's gone
What a pity we did not think of that
before
How nice it would be, if we could do
without him
It's a pity it's so late
It is odd; you are always repeating the
same thing
We are in a nice predicament if we must
never open our mouths
I have been detained
One of the horses had a shoe loose, and
we were obliged to take it off entirely

How many days does it take to get to
Bologna by posting?
What will be the expense of the journey
with a voiturier?
Which is the best road?

Badate di non ribaltarci [rovesciarci]
Scansate il selciato e le rotaje
Badate alla voltata
Non v'addormentate postiglione
Andiamo dunque; non si avanza nulla
Fermatevi postiglione; legate la ruota
Mettete la scarpa
V'è una scesa ripidissima da scendere
Voglio assolutamente che mettiate la
scarpa
Voglio smontare, [scendere]
Tirate giù gli scalini
Quanto siamo lontani dalla posta?
Di chi è quella villeggiatura?
Bisogna accendere le lanterne
Perchè vi fermate?
Il fornimento è rotto
Manca nulla alla carrozza?
Potrete guidare dalla serpa [cassetta]
Andiamo, avanti, sbrigatevi; ho fretta
Vi prego, non mi trattenete molto
Voglio partir subito che sia possibile
Siccome se ne sono andati senza licenza,
saranno trattati da disertori
Giacchè gli perdonate, dategli la mano
Non v'è nulla da lodare in lei, fuorchè la
bellezza
Pèntiti, affinchè il cielo ti perdoni
S'io potessi ridere, riderei pur di cuore
Andate pure, poichè siete stanco di noi
Deh! raggionasse!
Oibò, vergogna!
Non mi tormentate, per carità!
Mandatelo via, per amor del cielo
Se n'è andato, grazie a Dio!
Che peccato che non ci abbiamo pensato
prima
Che bella cosa se potessimo far senza di
lui
Peccato che sia così tardi
è curiosa! voi ripetete sempre la stessa
cosa
Stiam freschi, se non dobbiamo mai aprir
bocca
Sono stato (a) trattenuto (a)
Uno dei cavalli aveva un ferro che stava
per cadere, e bisognava toglierglielo
affatto
Quanti giorni ci vogliono per arrivare a
Bologna per la posta?
Quanto sarà la spesa del viaggio, con un
vetturino?
Quale è la miglior strada?

This farm brings me in five hundred a year	Questo podere mi frutta cinque cento lire all'anno
To say or do wonders	Dire o fare cose da fuoco
The word "ponere" is obsolete	La parola pònere è fuor dell'uso
He is out of his senses	è fuor di cervello
To act hastily and inconsiderately	Correre a furia
To dress fashionably	Star sulle gale
To eat, drink, and be merry	Far gala
I could not edge in a word	Non potei dir galizia
To take to one's heels	Cacciar la via tra le gambe
To rival [emulate]	Far a gara
This is not to my taste	Questo non mi va a genio
Of a delicate constitution	Gentile di complessione
A plaster bust	Un busto di gesso
To cast a gun	Gettar un cannone
A water-spout [jet d'eau]	Un getto d'acqua
Aye ! Aye ! certainly not	Già, già ; non già
Since you will have it so	Giacchè volete così
Every day	Tutto giorno
It is well to hope	Giova sperare
What use?	A che giova?
Since fair words won't do, I'll use force	Dacchè le buone parole non valgono, mi gioverò della forza
To desist, to refrain from something	Torsi giù d'alcuna cosa
To abide by the decision	Star al giudicato
Be prudent	Abbate giudizio
To add to my other misfortunes	Per giunta agli altri miei mali
At first sight	A prima giunta
Blind man's buff	Il giuoco della cieca
According to the custom	Giusta il costume
He sued him for the money	Lo chiamò in giustizia
There is an execution	Si fa giustizia
To ring a holiday peal	Suonar a gloria
Iron bars [railing]	L'inferriata
He pretended to know nothing about it	S'infine di non saperne nulla
To undeceive	Tirar d'inganno
The wards of a lock	L'ingegno d'una serratura
To pocket an affront	Inghiottire un'ingiuria
To manure land	Ingrassare i campi
Before break of day	Innanzi l'alba
Go further on	Fatevi più innanzi
Before-hand	Innanzi tratto
I shudder when I think of it	Inorridisco nel pensarci
To appoint a person heir to one's property	Instituire alcuno erede
In the middle of the speech	In sul bel del discorso
To etch	Intagliare ad acqua forte
An etching	Intaglio con acqua forte
To engrave	Intagliare a bulino
He has a hair-lip	Ha labbro fesso
To cultivate the farm	Lavorare il podere
Carved work	Lavoro d'intaglio
Embossed work	Lavoro di rilievo
A poet-laureate	Poeta laureato

To tie fast with cords	Legare strettamente
To leave by will	Legare, [far legato]
Not to forget	Legarsela al dito
It is easily done	Si fa di leggieri
To walk slowly	Andar a passo lento
Guilty of high treason	Reo di lesa maestà
To enquire [seek information]	Aver [prender] lingua
To enter an action against a person	Intentare una lite ad uno
To trifle with a person	Tener a loggia
To come out [appear]	Venir in luce
To bring out a work	Dare un'opera alla luce
Shew the gentleman a light	Fate lume al Signore
To delay [linger]	Mandar in lunga
To take the longest way	Andar per la lunga
Thin weak broth	Brodo lungo
Under the pretext	Sotto mantello
Spring-tide	Marea massima
To coast along	Andarsene marina marina. Costeggiare
The pit of the stomach	La fontanella dello stomaco
The jaw	La mascella
The calf of the leg	La polpa della gamba
The nails	Le ugne
The roof of the mouth	Il cielo della bocca
The ankle-bone	La noce del piede
The instep	Il collo del piede
The heel	Il calcagno. Tallone
The sole of the foot	La pianta del piede
The knee-pan	La rotella del ginocchio
The gall-bladder	La vescichetta del fiele
The bladder	La vescica
The animal is very fat	L'animale è molto adiposo [grasso] [pingue]
To bleed	Cavar sangue
His nose bleeds	Gli esce del sangue dal naso
To yawn	Sbadigliare
A dumpy man	Un uomo paffuto [corto e grosso]
A sob	Singhiozzo. Singulto
To have the hiccups	Singhiozzare
A wrinkle	Una ruga. Una grinza
To snore	Russare
Drowsiness	Sonnolenza
A light active figure	Una statura sottile [svelta] [sciolta]
Tall	Grande
He grows tall	Diventa grande. Cresce molto
A dwarf	Un nano
A dark complexion	Una carnagione bruna
A feature	Lineamento
To lie in	Partorire
L'accouchement	Il parto
An apoplectic stroke	Un colpo d'apoplessia
Hump-backed	Gobbo
The cholera	Il colera-morbo
A wave. Billow. Sea	Un'ondata. Un cavallone
A marsh	Una maremma. Una palude

High tide	Marea alta
Low tide	Marea bassa
The source of a river	La sorgente d'un fiume
The river takes its rise	Ha la sorgente. Nasce
A spring	Una sorgente
A mineral spring	Una sorgente d'acqua minerale
A negro	Un nero
An old maid	Una zitella vecchia
Marrow	La midolla
Down	Lanuggine
A blister	Una vescichetta
A curl	Un riccio
Ringlets	Ricci cadenti
A tress	Una treccia
Bald	Calvo
Grey	Canuto
Harness	Guernimento di cavallo
The elbow	Il gomito
The double teeth	I denti mascellari
The front teeth	I denti incisiva
The thumb	Il pollice
The forefinger	L'indice
The little finger	Il dito mignolo
Whiskers	I favoriti. Pizzi
The gums	Le gengive
The hips	Le anche
The shoulder	L'omero
The cheeks	Le guance
The upper lip	Il labbro superiore
The under lip	Il labbro inferiore
The middle finger	Il dito di mezzo
The ring finger	Il dito anulare
A handsome, but vain young fellow. A dandy	Un bellimbusto
To go shooting	Andare alla caccia collo schioppo
A lady's favourite	Il cavalier servente
To command [stand over]	Stare [essere] a cavaliere
To take a ride	Far una corsa a cavallo
To know how to take a joke	Reggere alla celia
To keep up the fun	Reggere la celia
To make a selection	Far cerna
He is a giddy-brained fellow	È un cervello balzano
Whatever you may say	Checchè diciate
She had no one to console her	Ella non aveva chi la consolasse
He has summoned him	L'ha fatto chiamare [citare]
To clear up [settle]	Mettere in chiaro
To look down	Chinar gli occhi
He always walks with his head down	Cammina sempre col capo chino
I have made up my mind	Ho fissato il chiodo
To quiz	Dar la ciancia
He lives on a vegetable diet	Egli si ciba di vegetali
To look stedfastly	Aguzzar le ciglia
He speaks mysteriously	Favella in cifra

An eminent man	Cima d'uomo
An arrant rogue	Cima di ribaldo
To take time by the forelock	Pigliar il tempo pel ciuffetto
To forget the cream of a story	Guastar la coda al fagiano
He has his arm in a sling	Ha il braccio al collo
He confesses his fault	Si chiama in colpa
Tell me the why and the wherefore	Ditemi il come ed il perchè
To be in easy circumstances	Esser comodo
In the lump	Nel complesso
To adulterate wines	Conciar vini
Careless. Negligent	Non curante
To run a great risk	Tirare un gran dado
This cloth inclines to red	Questo panno da nel rosso
To give occasion to talk	Dar che dire
The die is cast	Il dado è tratto
To be down-hearted	Perdersi d'animo
To pay one in his own coin	Render frasche per foglie
He is a nincompoop	è uomo da succiole
They are as alike as two peas	Sono somigliantissimi
To give a Rowland for an Oliver	Render la pariglia
To buy a pig in a poche	Comprar gatta in sacco
To act inconsiderately	Far una rosa alla spensierata
To gape about	Baloccare
He is here to-day, and gone to-morrow	è come l'uccello sul ramo
To bribe	Ugner le mani
There is something in the wind	Gatta ci cova [ho sentore di qualche cosa]
To fly into a passion	Andar sulle furie
To return to our subject	Per tornar a bomba
To have means. Property	Aver del bene [della grazia di Dio]
Go about your business	Andate a farvi benedire
To give one a scolding	Cantare il vespro ad uno
To give one a good trimming	Conciar uno pel dì delle feste
To send to the deuce	Dare la mala pasqua
To do it in a twinkling	Fare in un amen, [in un credo]
To torment	Mettere in croce
All that he says is not Gospel	Non è vangelo quello che dice
He was burning with rage	Avvampava di rabbia
To find fault with every thing	Apporre al sole
It is as clear as day-light	è chiaro come la luce
He likes to take it easy	è amico da bonaccia
He did it in a twinkling	Lo fece in un baleno
To attempt impossibilities	Fare un buco nell'acqua. Pestar l'acqua nel mortaio
To work underhand	Lavorare sott'acqua
To fly into a passion	Menar vampo
To float again	Tornare a galla
To get at the truth of it	Vederne l'acqua chiara
He is stony-hearted	Egli ha cuore di diamante
I beg you will study these phrases well	Fate di studiar bene queste frasi
In the prime of life	Nel bello dell'età
You richly deserve it	Ben vi sta
You may do as you please	Farete a vostro beneplacito
To turn the scale	Dare il tracollo alla bilancia

You will want money	Vi bisognerà danaro
To be angry	Tener broncio
To get in a passion	Pigliare il broncio
By your leave	Con buona grazia
They received him kindly	Gli fecero buon viso
To treat with mildness	Trattare colle buone
Have you had good sport?	Avete avuto buona caccia?
Rely on my friendship	Fate capitale della mia amieizia
I should prefer	Mi sarebbe più caro
He is to come to-morrow	Egli deve venire domani
Standard authors	Scrittori elegantissimi
At the beginning of the month	All'entrante del mese
Next month	Il mese entrante
To open a ball. Begin any thing	Entrare in ballo
I don't perfectly comprehend this	Questa cosa non m'entra
Weeds	Male erbe. Erbaocce. Erbe cattive
He carries on trade	Egli esercita la mercatura
I am about to start	Sono per partire
I don't know what will become of him	Non so quel che ne sarà
I thought I should die	Fui per morire
This is not suitable to his condition	Ciò non conviene all'esser suo
The editor of the review	L'estensore della rivista
Foreign trade	Commercio estero
Foreign countries	Paesi esteri
To travel abroad	Viaggiare all'estero
One number of a book published in numbers	Un fascicolo
To make no distinction	Far di ogni erba fascio
To walk with difficulty	Durar fatica nel camminare
He was taken in the act	Durar fatica nel camminare
The fact of the matter is, that . . .	è stato colto sul fatto
In fact	Fatto sta che . . .
He lost his speech	In fatto. Di fatti
He was dumb. He said nothing	Egli perdè la favella
To be passionate	Ammutoli
He took care to feather his nest	Esser pronto all'ira
He was born with a silver spoon in his mouth	Si è arricchito per male vie
To laugh in one's sleeve	è nato colla fortuna addosso
To get one up in a corner	Ridere in se stesso
He kept on hitting him	Stringere fra l'uscio ed il muro
To stand twirling one's thumbs	Lo percosse e ripercosse, a più riprese
To fall into the trap	Stare a bada
To be as neat as a new pin	Dar nella ragna
To make much ado about nothing	Esser tutto attillato
To create difficulties	Far grandi preparazioni per cose da nulla
To be at one's wit's end	Far nascere difficoltà
To lose one's patience	Esser ridotto al verde
As deaf as a post	Uscir de'gangheri
Every medal has its reverse	Sordo come una talpa
To wash the donkey's head, is wasting your time and the lye	Ogni medaglia ha il rovescio
To quarrel about straws	Chi lava la testa dell'asino, butta il tempo e la lisciva
	Appiccar lite per cose da nulla

No sooner said than done
 To strike one's colours
 He can't retract
 You may whistle for him
 To tell old women's stories
 To jilt [supplant] one
 To give a sprat to catch a herring
 He is getting on in business
 To lay by for a rainy day
 I know all about him
 To eat one's words
 He is always harping on the same string
 To make a last attempt
 I am sorry to trouble you
 May I trouble you for the salt
 The gout troubles me much
 It is a juggler's trick
 He played me an ugly trick
 It was a shabby trick
 That boy is full of tricks
 A rolling stone gathers no moss
 A rope-maker
 Oil of roses
 A rough diamond
 The rough draft
 Three rounds of applause
 We passed through a wood
 Don't waste your time
 The Bill was thrown out by the house of
 Lords
 A clerk's salary

 A tutor or preceptor's salary
 A dry-salter
 It is the very same
 To saunter about

 The scavenger. Dustman
 A classical scholar
 A tree scorched by lightning
 To scorn

 I scorn to do it
 It is only a scratch
 He screwed up his face
 I purpose to go into the country next week

 For what purpose?
 To all intents and purposes
 It is of no use
 He is done up
 He is still unwell
 Willing or unwilling, you must do it

Detto, fatto
 Abbassar la bandiera
 Non può più cambiar risoluzione
 Aspettate che venga
 Raccontar frottole
 Dar la gambata ad alcuno
 Dar picciol dono per trarne uno grande
 Fa bene i suoi affari
 Serbare qualche cosa pe' bisogni
 Conosco il suo fare
 Ritrattarsi
 Egli canta sempre la stessa canzone
 Far l'ultimo sforzo
 Mi rincresce di sturbarvi
 Mi favorisca il sale
 La gotta mi tormenta molto
 è un tiro di prestigiatore
 Mi fece un brutto scherzo
 Era una villania
 Quel ragazzo è pieno di maliziette
 Pietra che rotola, non fa muffa
 Un funajolo. Funajo
 Olio rosato
 Un diamante greggio
 Il primo abbozzo [schizzo]
 Tre salve di applausi
 Passammo per un bosco
 Non sciupate il tempo
 La legge fu respinta dalla Camera dei
 Pari
 Lo stipendio. L'appuntamento di com-
 messo
 L'onorario di ajo [di precettore]
 Negoziante di salume, droghe, &c.
 Questo è desso
 Girovagare attorno [battere le strade.]
 Vagare. Far il baloccone
 Lo spazzatore di strada [il paladino]
 Un latinista. Umanista
 Un albero abbruciato dal fulmine
 Dispregiare. Sdegnare. Aver a scherno.
 Aver a vile
 Ho a sdegno di farlo
 Non è che una scalfittura. Graffiatura
 Contorse il viso. Fece delle smorfie
 Faccio proposito di andare in villa la
 settimana ventura
 A che fine? A che serve?
 Interamente. Affatto
 è inutile; non serve
 Egli è frusto [lògoro] [sfinito]
 Egli è tuttora indisposto
 Bisogna farlo, vogliate o non vogliate

The funds are up
Upon the whole

The upper lip
To have the upper hand
If my boat should get upset
Be quiet
Let me alone
I shall give notice to quit
I have given notice to quit
They are making fun of us
I quote the words of Manzoni
To break the ranks
To thin the ranks
To take a trip
He is always bringing himself into trouble
I have to get him out of his difficulties
I am sorry to give you so much trouble
Don't trouble yourself
Nothing gives him any trouble
May I trouble you to deliver this letter

Do you see any one?
I see no one
I can't find it any where
Somebody wants you
One or the other is wrong
They are both wrong

Neither of them is right
Some one else will pay

She will sing if you ask her
She always sang when I requested her
He was in a hurry
You will be sleepy
Whoever he may be, I am not afraid of him
Whatever power he may have
Whenever he repents
Wherever he may be arrested
He has made a mistake
The news was not believed
Horses are sold cheaper in the winter, than
they are in the summer
Children are spoilt with too much kindness
It was raining, and I had no umbrella
The war was still raging, when the Emperor
Nicholas died
I think it rains
You have only to ask for it. All you have
to do is to ask for it
He earns his living by teaching
He was drowned, crossing the river

I fondi sono in aumento
In complesso. In sostanza. Del resto.
In fine
Il labbro di sopra
Aver il sopravvento. Avere il di su
Ove la mia barca venisse a capovolgersi
Chetatevi; tacete
Lasciatemi stare. Lasciatemi in pace
Disdirò l'affitto
Ho disdetto l'affitto
Ci burlano
Cito le parole di Manzoni
Sfondare le file
Diradare le file
Fare una gita. Una scorsa. Un viaggetto
Si attira addosso sempre degli impacci
Tocc'a me di cavarlo d'impaccio
Mi rincresce di darvi tanto disturbo
Non vi pigliate fastidio
Non si prende fastidio di nulla
Abbiate la gentilezza di consegnare
questa lettera
Vedete alcuno?
Non vedo alcuno [nessuno]
Non lo trovo in alcun [nessun] luogo
Qualcuno vi domanda
O l'uno o l'altro ha torto
Hanno entrambi torto. Hanno torto am-
bedue. Hanno torto tutti e due
Nè l'uno nè l'altro ha ragione
Qualch'altro pagherà [qualcun altro]
Altri pagherà
Canterà se la pregate
Cantava sempre quand'io la pregava
Egli aveva fretta
Avrete sonno
Chiunque egli sia, nol temo
Qualunque potere egli abbia
Ogni qual volta si penta
Ovunque sia arrestato
S'è ingannato
Non si credettero le nuove
I cavalli si vendono a miglior mercato
nell'inverno, che nell'estate
I fanciulli si guastano per troppa bontà
Pioveva, ed io non aveva ombrella
La guerra infieriva tuttavia, quando
l'Imperator Niccolò primo morì
Credo che piovà
Basta che lo domandiate. Vi basta il
domandarlo
Guadagna il vitto coll'insegnare
Si affogò nell'attraversare il fiume

I hear a woman singing
 I saw some children dancing
 Please to walk into the stable with me, and
 I will shew you some thorough-bred
 horses
 That grey kicks
 That bay mare is a splendid creature

 She is not amiss
 How old is this arabian?
 He is very young [a colt]
 Let the groom ride him, without a saddle
 He shies
 He is rather lame
 I warrant him sound, and without vice
 How do you like this pair?
 As soon as they are shod, I will send them
 to you
 This is quite a summer's day
 It seems that we shall have a very hot
 summer this year
 The hay is already mown
 There is already some corn cut
 The fields are full of reapers
 What a delightful breeze!
 What is the name of this village?
 He has been robbed of his purse
 This is his Lordship's horse
 Go and fetch me that basket
 Whose fault is it?
 How old are you?
 What are you laughing at?
 Have you nothing to do?
 Some one deceives him
 Blessed are those who weep
 Whatever reason you may have
 Whatever reasons you may have
 A private soldier
 Live-stock
 Ajar
 Scaffolding
 Windings
 Expert
 As he knows the place well
 Afloat
 Rubbish. Broken things
 To overhang. Impend
 Fishermens' huts
 To scatter
 A clump of trees
 A fencing foil
 The fencing master
 Shrewd

Odo una donna che canta
 Vidi alcuni fanciulli che ballavano
 Favorisca meco in istalla, e le farò vedere
 dei cavalli delle migliori razze

 Quel grigio tira calci
 Quella cavalla di color baio bruciato, è
 una meraviglia
 Non mi dispiace
 Quanti anni ha questo arabo?
 È giovanissimo [un puledro]
 Lo monti il mozzo, a bardosso
 È ombroso
 Zoppica un poco
 Glielo mantengo sano, e senza vizj
 Come le piace questa pariglia?
 Appena saranno ferrati, glieli manderò

 Quest'oggi fa proprio un giorno d'estate
 Pare che quest'anno la state sia per
 essere molto calda
 Il fieno è già falciato
 Han già mietuto del frumento
 I campi sono sparsi di mietitori
 Questo venticello è ottimo
 Come si chiama questo paese?
 Gli hanno rubato la borsa
 Questo è il cavallo di sua Signoria
 Andatemi a prender quel panierino
 Di chi è la colpa?
 Che età avete? Quanti anni avete?
 Di che ridete?
 Non avete che fare?
 Ha chi l'inganna
 Beato chi piange
 Qualunque ragione abbiate
 Per quante ragioni abbiate
 Un soldato semplice [gregario]
 Scorta viva
 Socchiusa. Semichiusa. Semiaperto
 Palco
 Serpeggiamenti. Andirivieni
 Pratico
 Essendo egli pratico del luogo
 A galla
 Rottame. Frantume
 Sovrastare. Sospendere sul
 Capanne di pescatori
 Spargere. Sparpagliare
 Un gruppo di alberi
 Un fioretto da scherma
 Il maestro di scherma
 Scaltro. Accorto

Cunning. Roguish	Furbo [malizioso]
To put on. Assume	Vestire. Assumere
A motley crowd	Una folla mista
A large skein	Una matassa
A game	Una partita al giuoco
To gamble	Giocare
To fret. To be vexed	Rodersi. Stizzarsi
To be angry	Adirarsi. Arrabbiarsi
To annoy	Vessare. Seccare
To spite	Far dispetto
A bower. Arbour	Una pergola
Offspring	La prole
Spray	Schiuma d'acqua nelle cascate
The porter's lodge	La casina del guardiano
The groom	Lo staffiere
The gamekeeper	Il capocaccia
The palings	Gli steccati
A gravel walk	Un viale a ghiaia
A garden border	Un orliccio di verde
A jug of water	Un bricco d'acqua. Brocca. Boccale
Harness for horses	Guarnimento pe' cavalli
A pack of hounds	Un branco di cani
A hound	Un cane da caccia
A house-dog [mastiff]	Un cane da pagliaio
The scraper	Il ferro a pulire i piedi
The mat	La stoja
The nursery	La camera della bàlia
Fire-arms	Arme da fuoco
Sword, bayonet, &c.	Arme da taglio [arme bianche]
Hackney coaches	Vetture da nolo [d'affitto]
A coach	Un calesso
A cab	Un calessino
A card-case	Un astuccio pe' biglietti da visita
The opera-glass	Il cannocchialeto
Blotting-paper	Carta sugante
Brown-paper	Carta straccia
Indian-ink	Inchiostro della cina
Cakes of colours	Colori a panini
The crumb of bread	La midolla del pane
The crust	La corteccia del pane
Crumbs of bread	I minuzzoli di pane
Plum-pudding	Budino d'uva passa [secca]
Gingerbread	Pan pepato
Cake	Pan di spagna [focaccia]
The stationer	Il cartaio
The milliner	La modista. La crestaia
The linen draper	Negoziante di biancheria
The dress-maker	La sarta
The mercer	Mercante di tela
Come here, or else I shall go and fetch you	Venga qui, altrimenti io verrò a prenderla
If you were to stay there, I would go and see you	Se ella restasse là, verrei a trovarla

Besides that, you will tell him that . . .	In oltre [oltredichè] ella gli dirà che . .
Since you are in such a hurry, go your ways	Poichè ella ha tanta fretta, se ne vada
Provided you dine with us	Posto che Vossignoria desini con noi
I am very far from despising any one	Sono alienissimo dallo sprezzar nessuno
In the meanwhile he arrived	In quel mentre egli arrivò
Whereupon, one of them said to him	Sopra di ciò, un di loro gli disse
As long as she is diligent, every body will praise her	Finchè ella sarà diligente, ognuno la loderà
Precisely like that which you bought	Affatto, [appunto] giusto lo stesso di quello ch'ella comprò
So that he returned no more	Talmente che [dimanierachè] [intantochè] non ritornò più
Every time you see him	Ogni volta, [tutte le volte] che lo vedrà
Whether he speaks or not	O parli o no
Do not speak of it any more, for it gives me pain	Non ne parli più; che ciò mi fa pena
She has promised it you, but do not believe her	Gliel'ha promesso; ma non le creda, [non le dia fede]
Because she often mistakes	Perchè ella s'inganna spesso [spesse volte]
You see how ill they use them	Ella vede come son maltrattati
It is because they are foreigners	Quest'è perchè son forestieri [per esser forestieri]
Moreover, tell her to make haste	Oltr'a ciò, dicale, che si spicci [che faccia presto]
Do that also	Faccia anche questo
Whether you eat or drink	O che beva o che mangi
However, we shall give over	Intanto [frattanto] finiremo
I gave neither more nor less	Non ho dato nè più nè meno
We have agreed on both sides	Noi siamo ambidue d'accordo
I shall do it indeed	Lo farò davvero
You are quite right	Ella ha ben ragione
I neither love him nor fear him	Nè l'amo nè lo temo
She is not at all changed	Non è punto cambiata
That may be	Ciò può essere [può darsi]
And why not?	E perchè no?
On condition that he come to-morrow	Con patto che verrà domani
To say the truth, it is no great things	Per dirla, non è un gran che
How comes it that you are sad?	Donde viene ch'ella è così mesta?
To what purpose did he say that?	A che proposito ha egli detto ciò?
Unless he makes haste, he will not be able to overtake her	Se non si spiccia, non potrà raggiungerla
As some come in, others go out	Secondochè gli uni entrano, gli altri escono
Even though they would not	Ancorchè non volessero
He spends all his own money, and wants to waste other people's property	Egli spende tutto il suo, e vorrebbe anche consumare l'altrui
That is as much as to say, that you will not come at all	Cioè a dire, che Vossignoria non verrà punto
Far from it, I shall come very soon	Al contrario [anzi] verrò prestissimo
It is for that I came	Appunto per questo io son venuto
Have you agreed or not?	è ella d'accordo o no?

Since you are here, I learn nothing
So that you may do as you please
In case he comes, shew him in

Be it as it may, speak to him
Not that I would deprive him of it
Nor I neither, be assured
As soon as you come back, I shall go out
Having, as he thought, seen enough, he
returned home

The City of Edinburgh for beauty, greatly
excels every other in Great Britain
There were many who did not wonder at
his death, because they knew he was
advanced in years

Fruit is not dear in summer
I don't know how I shall manage to get
home

About thirty years ago, there were not
more than a hundred shops
Pray, do not be so sparing of your visits

This portrait is nothing but a copy of that
one in miniature
I am less sorry than you think
Fewer words, and more deeds
I am very sorry to hear your brother is ill

Her husband lets her want for nothing
Why do you not go away?
I shall be absent from you five days at
most

Give me another glass of it
I arrived in town only a few weeks ago

She was somewhat ashamed
I will sell you these books cheap, and I
will give you the box into the bargain
How often have you been at Rome?
You will seldom see me there
His proceedings displeased me too much
I have too many reasons that compel me
to refuse you the favor asked of me
Enough, enough, do not give me any more
strawberries, for I have too many already
That touches me to the quick
He is very badly off
I will meet you half way
He has hardly common sense
He does everything unwillingly
Do it willingly

I do nothing to my mind

Da che V. S. è qui, io non imparo nulla
Dimanierachè ella può far ciò che le piace
Posto che [in caso che] venga, lo faccia
entrare

In ogni modo, le parli
Non già ch'io volessi privarvelo
Nemmen 'io, se n'accerti
Subito che ritorna, io esco
Parentogli aver veduto assai, se ne tornò
a casa

La città d'Edinburgo supera d'assai ogni
altra Britannica in bellezza
Assai n'erano che non si maravigliavano
della di lui morte, perchè sapevano aver
egli degli anni assai
Le frutta non sono care la state
Non so come fare a tornarmi a casa

Da trent'anni addietro, non v'erano più di
cento botteghe
Non siate, di grazia, cotanto avaro delle
vostre visite

Questo ritratto non è altro che una copia
di quello, fatto in piccolo
Mi rincresce meno che non pensate
Meno parole e più fatti
Mi rincresce molto di sentir che vostro
fratello sia malato

Suo marito non le lascia mancar nulla
Perchè non ve n'andate?
Starò da voi cinque giorni al più

Datemene un bicchier di più
Sono pochi giorni che arrivai in questa
città

Ella si vergognò un pochetto
Vi venderò questi libri a piacere, e vi darò
la cassa per soprappiù
Quante volte siete stato a Roma?
Voi mi ci vedrete di rado
Troppe mi spiace il suo procedere
Troppe sono le ragioni che mi forzano a
negarvi il favore richiestomi
Basta, basta! non mi date più frivole, che
già sono troppe

Ciò mi tocca sul vivo
Egli fa molto male i fatti suoi
Le verrò incontro, a mezza strada
Ha appena l'uso della ragione
Fa tutto di mala voglia
Lo faccia di buona voglia. Di buon cuore.
Volentieri

Non fo nulla a modo mio

Is this to your mind?

Let every one act to his mind

You have drawn his portrait after life

Make two steps backward

I fell backward

We walked groping

You use him ill wrongfully

You act out of ill nature

He did it in jest

I did it by mistake

I met him by chance

I shall go there at all events

Watch them narrowly

She will have it by all means

Shall we walk or ride?

She will go in a boat

The English language is very fashionable in Italy

Riding is more beneficial to the horse than to the rider

To congratulate a person on his good fortune

The green-house

To go in company

Mature age [from 30 to 50]

To walk with a measured haughty pace

On no account

To despise

In the mean time

We must set out

He is well made

To equip [fit out] a ship

On the twenty-second instant

To spread a report

The current coin

A horse-race

A two-mile heat

Such people

He will make me die with laughing

A clap of thunder

A burst of laughter

To live merrily and carelessly

Suppose that it were true

To run straight to the object

The facade of a building

The preceding winter

That is to say

What does this word signify?

To make a lame dog walk. [To attempt impossibilities]

It must be an error of the press

Le piace questa cosa? Le da nel genio?

Operi ciascuno come gli pare e piace [a secondo del suo genio]

Ella gli ha fatto il suo ritratto al naturale

Faccia due passi indietro

Caddi rovescione [supino]

Noi camminammo a tentone

Ella lo maltratta a torto

Ella opera a malizia

L'ha fatto per ischerzo

Lo feci per isbaglio

L'ho incontrato a caso

Vi andrò a qualunque partito [in ogni caso]

Tenete loro dietro da vicino

Lo vuol avere a ogni modo [per forza]

Andremo a piedi o a cavallo?

Ella v'andrà in barchetta

In Italia, la lingua Inglese è molto in voga

La cavalcata conferisce più al cavallo che al cavaliere

Congratularsi [rallegrarsi] con alcuno della sua felicità

La conserva di piante

Andare di conserva

Età di consistenza

Camminar in contegno

In verun conto

Non far conto di

A buon conto

Ci conviene partire

è bello di corpo

Corredare un bastimento

Ai venti due del corrente

Far correr voce

La moneta che corre

Una corsa di cavalli

Una corsa di due miglia

Così fatta gente

Mi farà crepare dalle risa

Uno scroscio di tuono

Uno scroscio di risa

Darsi buon tempo

Dato che fosse vero

Correre difilato alla mèta

Il dinanzi di un edificio

Il verno dinanzi

Cioè a dire. Vale a dire

Che vuol dire questa parola?

Dirizzare le gambe ai cani

Dev'essere un errore di stampa

He will leave no stone unturned to obtain it	Metterà sossopra terra e cielo per ottenerlo
To let a person have no peace	Non dar pace nè tregua a qualche persona
It comes very opportunely	Giunge molto a proposito
I don't care a straw about it	Non me n'importa un fico
To put off to an indefinite period	Rimandare alle calende greche
You are not sharp enough to take me in	Non siete da tanto per farla a me
He is full of wit	è tutto sale
To be put out of countenance	Rimanere con tanto di naso
To be dumbfounded	Essere confuso
To have a grudge against one	Averla contro alcuno
She has three daughters depending on her	Ha tre figlie sulle braccia
He is on the alert	Sta in guardia
It was within a hair's breadth	Non mancò che un pelo
To force a laugh	Far finta di ridere
I know what you mean	So quello che volete dire
To clip one's wings	Mozzar l'ali ad alcuno
To strain every nerve	Far tutti gli sforzi
I'll have nothing to do with it	Me ne lavo le mani
It's as plain as a pike-staff	Lo vedrebbe un cieco
It's all stuff and nonsense	La è una fandonia
To be miserly	Esser avaro
To use gentle means	Andar colle buone
He'll not set the Thames on fire	è semplicitto
To be very precise	Far i punti su gli i
No one can give what he has not got	Niuno può dare più di quel che ha
Promises are like pie-crusts	Promettere e mantenere non son la stessa cosa
Grasp all, lose all	Chi troppo abbraccia, nulla stringe
They are like hand and glove	Sono come pane e cacio
There is nothing like leather	I vostri consigli sono interessati
Hunger is the best sauce	La fame è il miglior condimento
He knows what he is about	Sa benissimo quello che si fa
He was obliged to draw in his horns	Ebbe a moderare le sue pretese
To play a dirty trick	Far un cattivo ufficio sotto mano
A four-post bedstead	Un letto a colonne
A bundle	Un fardello
A parcel [packet]	Un fardelletto
The carriage-step	Il predellino
The coach-door	Lo sportello
Houseless	Disalbergato
Innate	Ingenito. Innato
A thousand fold	A mille doppii
Brim-full	Pieno raso
Cramm'd full	Pieno zeppo
A chased brooch	Un fermaglio cisellato
A coach and four	Una carrozza a quattro cavalli
A team of six horses	Un tiro a sei
Eminent men	Sommi uomini
A moon-light night	Una notte con lume di luna
Coarse paper	Carta straccia [cartaccia]
Whitish	Bianchiccia. Biancastro. Bianchetto Biancheggianti

A berry
 A wax-taper [candle]
 A mat
 A sieve
 A puddle. Pond
 A dairy-maid
 Purple
 A fish-pond. Piece of water
 A raspberry-bush
 The venetian window-blinds
 A garden-bed
 A farm
 The farmers
 Riding-master
 Arable land
 A lobster or crawfish

A gold chain
 A pearl neck-lace
 A case of jewels
 A set of diamonds
 A set of emeralds
 A bride's trousseau
 A baptismal certificate
 A servant's character
 The fair sex
 Figured silk
 Plain
 A free-mason
 The host
 The guests
 The landlord of an inn
 An informer
 Working days
 Holidays
 Days of relaxation
 The table drawer
 A certain gentleman
 He is a bachelor
 The street door
 A draught of water
 A grown-up person
 A gust of wind
 The hand of the watch
 Frizzled hair
 A port-folio
 To drizzle [rain a little]
 To adulterate
 Adulterated wine
 A settler. Colonist
 Shabbily dressed
 To act shabbily
 Shabby actions

Una coccola
 Un cero
 Una stoja
 Uno staccio. Setaccio. Crivello
 Una pozzanghera. Un pantano
 Una lattaja
 Violaceo. Pavonazzo
 Una vasca. Un vivaio
 Un cesto di lamponi
 Le persiane
 Una porca. Un aiuolo
 Una fattoria. Un podere
 Gli agricoltori. I coltivatori
 Maestro di cavallerizza
 Terra lavorativa
 Una locusta. Un'aliusta. Un'astaco. Un granciporro. Una grancevola
 Una catinella d'oro
 Un vizzo di perle
 Un astuccio di gioie
 Un fornimento di diamanti
 Una guarnizione di smeraldi
 Un corredo di sposa
 Una fede di battesimo
 Un benservito
 Il sesso leggiadro
 Seta operata
 Seta liscia
 Un libero muratore
 Il convitante. L'anfitrione
 I commensali
 L'oste. L'albergatore. Il locandiere
 Un denunziatore. Delatore
 Giorni feriali
 Giorni festivi
 Giorni di svago
 La cassetta della tavola
 Un signor tale
 Egli è celibe [scapolo]
 L'uscio da via
 Una tirata d'acqua
 Una persona grande
 Un buffo di vento
 La lancetta dell'orologio
 De'capelli a vapore
 Una cartella
 Piovigginare. Piovioscolare
 Artefare
 Vino artefatto
 Colono stabilito in un paese
 Cogli abiti spelati. Male in arnese
 Agire meschinamente
 Azioni basse

Smuggled	Di contrabbando
And so forth	E via dicendo
A solitary example	Un solo esempio
To solve a problem	Sciogliere un problema
About twenty miles off	Distante da venti miglia
To throw a somerset [sous mer saut]	Spiccare un salto mortale. Salto del carpione
There is something unaccountable in all this	Vi ha quì alcun che d'inesplicabile
The sooner the better	Il più presto sarà il meglio
I am sorry to have pained you	Sono dolente di avervi affitto
Very sorry	Dispiacentissimo. Dolentissimo
I'll spare you that trouble	Voglio esentarvi da quest'incomodo
Have you any to spare?	Ne avete d'avanzo?
A tall spare man	Uomo alto e sparuto
Spare money	Danaro d'avanzo. Risparmj
Spare time	Avanzagli e ritagli di tempo
Spare anchor	ancora di riserva
A stalking horse	Cavallo finto. Artificio
Stall [of a Cathedral]	Il sedile. La sedia
To bear the stamp of	Portare l'impronta di
Men of the same stamp	Uomini della stessa tempra
Stand there	Restate lì. Fermatevi là
I cannot stand upon my legs	Non mi reggo ritto
To stand in need of	Abbisognare di
A standard work	Opera classica. Scritto elegantissimo
Standard-bearer	Gonfaloniere
Stark naked	Nudo nato
Stark mad	Matto spacciato
You may talk as you like	Avete un bel dire
He is much talked of	Egli fa parlare molto di se
Tame animals	Animali domestici. Bestie addomesticate
A tan-yard	Cortile [luogo] dove si conciano le pelli
Tarpaulin	Tela incatramata, [incerata]
To make a motion	Fare una mozione
To have a motion	Andar di corpo
To take exercise	Far del moto
She is not fit to be seen	Ella non è presentabile
Are you serious?	Siete in sul serio? Parlate davvero?
Is there a sermon to day?	Oggi si fa la predica?
You served him right	Avete fatto bene. Egli l'ha meritato
I have served six years	Ho sei anni di servizio
The next session of parliament	La pròssima tornata del parlamento
The quarter sessions.	Le assise trimestrali
Put that aside	Ponete ciò da banda
A set of buttons	Una guarnizione di bottoni
A set of diamonds	Un corredo di gioje
A set of china	Un servizio di porcellana
A set of teeth	Una dentatura
A set of rascals	Una mano di furfanti
A sharp lad	Un ragazzo svegliato
Look sharp!	All'erta!
Tackling of a ship	Sartiame di nave

Tackle. Implements	Attrezzi
To slacken one's speed	Rallentare i passi
To slacken the reins	Allargare il freno
To cut slanting	Tagliar a sghimbescio
A sledge	Una slitta. Treggia. Traino
To sleep like a top	Dormire come un ghiro
Whoever humbles himself, exalts himself	Chi si umilia, si esalta
Whoever betrays his friend, deserves death	Chi tradisce l'amico, merita la morte
I don't know who he is	Non so chi sia
Some like one thing, and some another	A chi piace una cosa, ed a chi l'altra
When I had dined	Pranzato che ebbi. Quando ebbi pranzato
When he was on board	Imbarcato che fu. Quando fu imbarcato
It is a great thing	È un gran che. È una gran cosa
I could not sleep a wink	Non ho potuto chiuder occhio
I was the first to make my appearance	Io fui primo (a) a comparire
He wanted to try his fortune	Volle tentar fortuna
He is nothing but skin and bones	Non è che ossa e pelle
He did not wish any one to remain here but me	Egli non volle che altri stesse quivi che io
If you won't go, I must	Se non volete partir voi, partirò io
I never had any thing to do with him	Io non ebbi mai che fare con lui
Mr. Upstart has risen from nothing	Il Signor Pervenuto è sorto dal nulla
He is nobody at all	È un uomo di niente
He is good for nothing	È un uomo da niente
I have nothing to do with him	Non ho relazione con lui
Have you no message to send to your cousin?	Non avete nulla da far dire a vostro cugino?
One should not mock any one	Non convien beffarsi di nessuno
He who desires to censure others, should be free from all defects	Ha da esser privo d'ogni difetto, chi vuol censurare gli altri
I tell you, it is far from being true	Vi dico che non è vero niente
By doing nothing, one learns to do ill	Niente facendo, s'impara a far male
They all went to bed	Tutti se ne andarono a letto
I don't feel by any means well	Non mi sento niente affatto bene
He is a man that no one can please	È un uomo cui niuno piace
To ride about in a carriage	Scarrozzare all'aria aperta
The capon will soon be ready	Presto il capone sarà a segno
A day of diversion	Un giorno di svago
A new judge was immediately appointed to succeed the other	Un nuovo giudice fu tosto surrogato all'altro
He wore his shooting-dress	Si vestì in treno da caccia
He is worth a capital of two millions	Egli ha da due milioni di capitale
Do you speak in earnest or in jest?	Dite da vero, o per burla?
Come here and speak to me as a wise man	Venite quì da me, parlatemi da savio
Like an honest man	Da galantuomo
Like a friend as you are	Da amico qual siete
He treated me like a prince	Mi trattò da principe
This is a sleeping room fit for a king	Quest'è una camera da re
A darn. To darn	Un rammendo. Rammendare. Risarcire
Steep cliffs	Erte ripide
A thoughtless unmeaning face	Una cera sbadata
An empty-headed fellow	Un capo scarico
It is done	È sbrigato

To disappear in the misty distance	Sfumare
Indistinct by distance	Sfumato
Twigs. Sticks	Sprocchi di legno
To carry one's point	Spuntare un impegno
It serves him right	Ben gli sta!
The down-stairs room	La sala a terreno
To play one a dirty trick	Fare un brutto tiro ad uno
A bye-road	Una strada vicinale
On the way to Genoa	Alla volta di Genova
Modena is situated on the other side of the mountains	Modena giace di là dai monti
Up the mountain	Su per la montagna
Down the river	Giù pel fiume
Put out the candle	Spegnete il lume [la candela]
You must have patience	Ci vuol pazienza
Were there very few people?	V'era pochissima gente?
On the contrary, a great many	Anzi, ve n'era moltissima
Various kinds of ices	Sorbetti di più sorte
A variety of preserves	Conserve diverse
To compare two things together	Confrontare due cose
Just as it is, without any comparison	Tal quale è, senza correlazione alcuna
My honour is at stake	Si tratta del mio onore
Secretly. Slyly	Di soppiatto
They came to blows	Vennero alle mani
There are not far short of fifty	Manca poco ai cinquanta
Let us see how he does it	Vediamo come ci si accinge
I have got out of that difficulty	Sono fuori d'impaccio
He is a bad fellow	è un cattivo soggetto
Copy it fair	Mettetelo in pulito
That is the worst that can happen to me	Gli è il peggio che mi possa toccare
At all events, I risk nothing	Al peggio andare, non arrischio nulla
I shall hold out	Mi torrò fermo
Go and do my room	Andate a rassettar la mia stanza
To be hardly able to live	Stentare a vivere
To play old Dickens	Fare il diavolo a peggio
He took to his heels	Si salvò a tutte gambe
He suspects my plan	Dubita del mio disegno
He looks like an honest man	Ha ciera di galantuomo
We talked about you	Si parlò di voi
I shall be much obliged to you	Ve ne sarò molto tenuto (a). Ven saprò grado
I am not at all displeased at it	Non lo prendo mica a male
He never knows when to leave off	Non la finisce mai
It is just to my taste	La trovo di mio gusto
He is a well educated man	è un uomo di garbo
It wanted but little	C'è mancato poco
Be that as it may	Comunque siasi
I am told	Mi vien detto
It is done thus	Così vien fatto
I happened to meet him at Mr. Porter's	Mi venne fatto d'incontrarlo in casa Facchini
From a few words that I happened to hear, I suspect that	Da alcune poche parole che mi venne fatto d'intendere, sospetto che

I have been written to about it	Me ne viene scritto
Heaven grant that he be restored to his friends, safe and sound	Voglia Iddio che egli venga restituito sano e salvo a'suoi
Drunkenness is blamed by every body	L'ubbrachezza vien biasimata da tutti
They shall be praised	Eglino verranno lodati
He keeps on talking	Egli viene parlando
That is the right way to act	Così va fatto
You are an honourable man	Ella è un signore come va
That is not right	Ciò non va !
Very well; that will do!	Va bene ; va benissimo !
A good economist spends where money ought to be spent, and saves where it ought to be saved	Un buon economo spende dove va speso, e risparmia dove va risparmiato
The frailties of great men ought to be pardoned	Le debolezze degli uomini sommi vanno rispettate
All men ought to be esteemed	Tutti vanno stimati
That must not be done	Questa cosa non va fatta
You must not say that	Questa cosa non va detta
What is to be done then?	Che va fatto dunque?
You must keep the door shut	La porta va chiusa
Some one has written me a letter	Mi vien scritta una lettera
Letters are written to me	Mi vengono scritte delle lettere
Abuse was lavished on him	Gli vennero dette delle villanie
We have been spoken to about it	Ce ne venne parlato
Merit ought to be accompanied by modesty	Il merito va congiunto colla modèstia
Men are often subject to the caprices of women	Gli uomini vanno spesso soggetti ai capricci delle donne
More or less	Tanto o quanto
The less we see of a person, the more we wish for him	Quanto meno l'uomo è veduto, tanto più è desiderato
The more a woman consults the looking-glass, the more the house goes to ruin	La donna quanto più si mira allo specchio, tanto più distrugge la casa
Opinions are as various as men's heads	Sono tanti i pareri, quante sono degli uomini le teste
The more scarce a thing is, the dearer it is	Una cosa quanto è più rara, tanto è più cara
There is nothing given so freely as counsel	Non v'è cosa che si dia tanto liberalmente quanto il consiglio
I esteem him so much the more that he takes pains	Tanto più lo stimo, quanto maggior pena si prende
I did not think of that	Io non aveva pensato a tanto
Good! that reason indeed convinces me	Bravo! (a) questa ragione sì che mi convince
He has made a great mistake	L'ha sbagliata di gran lunga
I am quite tired out	Non ne posso più
I am out of breath	Mi manca il fiato
This ascent is rather too steep	Questa salita è un po'troppo all'erta
To have a grudge against one	Star grosso con uno
Cost what it may	A qualunque costo
He is an angel compared with him	A petto di lui sembra un oro
To cut a dash	Stare in sul grande [grandeggiare]
Without changing countenance	Con viso fermo
Let the worst come to the worst	Alla più trista

In a homely way
 To give one a sop in the pan
 Most precise
 To speak in a measured, self-collected manner
 Against wind and tide
 Keeping to the left
 My horse is as good as yours

My garden is as beautiful as his
 I wish it as much as you do
 Her skin is as white as snow
 Here are some strawberries; take as many as you like
 I know it as well as you
 The more I think of it, the more it vexes me
 So much the more he deceived me, as I little expected it
 To the many honours and courtesies you have bestowed upon me
 I am not able to tell you that
 The one is as rich as the other is poor
 This air is exceedingly refreshing
 How happy you have made her!
 How pretty she is!
 How hot it is!
 As much as he could
 How sorry I am, I cannot be of any service to you
 What a number of people!
 How often do I think of it!
 How great is the power of love!
 How beautiful, charming, and elegant she is!
 You are as tall as he
 I have as many sheep as goats
 I know it as well as you
 A prince is not so powerful as a king

To decline an invitation
 To get off going
 Birth-day
 To keep up a correspondence
 To set the teeth on edge
 To let out to hire
 To hire
 The landlord
 The tenant
 Short-sighted
 Obsequious. Cringing
 To singe. Scorch. Burn
 To quote

Così alla domestica
 Lasciare a bocca dolce
 Fatto a sesto
 Parlar colle seste

A dispetto di mare e vento
 Tenendosi sempre verso la sinistra
 Il mio cavallo è tanto buono quanto il vostro
 Il mio giardino è bello quanto il suo
 Lo desidero quanto voi
 Ha la pelle bianca come la neve
 Ecco delle fragole; prendetene quante volete
 Io lo conosco quanto voi
 Quanto più vi penso, tanto più mi vien rabbia
 Tanto più m'ingannò, quanto meno io me l'aspettava
 Ai tanti onori, e alle tante cortesie che mi avete usate
 Non saprei dirvi tanto
 Tanto è ricco l'uno, quanto è povero l'altro
 Quest'aria è quanto mai rinfrescante
 Quanto l'avete reso contenta!
 Quanto è bella!
 Quanto è caldo!
 Quanto più avea potuto
 Quanto mi rincresce di non potervi giovare in nulla
 Quanta gente!
 Quante volte lo rammento!
 Quanto le forze d'amore sono poderose!
 Quanto è bella! Quanto è vaga! Quanto è graziosa!
 Voi siete grande quanto lui
 Ho tante pecore quante capre
 Io lo so bene quanto voi
 Non è tanto potente un principe quanto un re
 Dispensarsi d'andare
 Disimpegnarsi d'andare
 Giorno natalizio [onomastico]
 Mantenere una corrispondenza
 Allegare i denti
 Affittare. Dare in affitto
 Prendere ad affitto
 L'affittatore
 Il pigionale
 Miope. Di corta vista
 Strisciante
 Avvampare. Abbruciare. Scottare
 Citare

To summons
 A quotation
 A tract
 A pamphlet
 A blunder. Thoughtlessness
 A bunch of keys
 A nosegay
 The watch-key
 Snuff
 Easy. Ready. Active. Free
 Monotonous sing-song
 To hum a tune to one's self
 To hop and skip about
 A brood-hen and the chickens
 The sugar-tongs
 The tea-kettle
 A tea-spoon
 The groom
 Beads
 Spangles
 A work-bag
 To scald
 Mutton chops

A decanter
 A flat candlestick
 A pump. Fire-engine
 The slop-bason
 A duster. Dish-clout
 Prunes
 Currants
 The dining-room
 The box-office [at a Theatre]
 The manager
 A rehearsal
 The boxes
 Blank-verse
 To bring out [an Opera, play, &c.]
 Lavender-water
 The wardrobe
 A lady's cap
 A scent-bottle
 A work-box
 A ball of cotton or thread
 A skein
 A pin-cushion
 Small shot [for shooting]
 A suite of rooms
 A dark lantern
 Malt [sprouted barley]
 The stake [at play]
 A fortune-telling-gipsy
 A thrust with a sword

Citare in giudizio
 Una citazione
 Un trattato
 Un fascicolo
 Balordaggine
 Un mazzo di chiavi
 Un mazzetto di fiori
 La chiave della dell'oriuolo
 Tabacco in polvere [da naso]
 Disinvolto. Spedito. Franco
 Cantilena
 Canterellare
 Salterellare
 Una chioccia ed i pulcini
 Le pinzette dello zucchero
 La còcoma. Il ramino. Il bricco
 Un cucchiaino [cucchiaietto]
 Il palafreniere
 Pallini
 Pagliuole
 Un borsa da lavoro
 Scottare con acqua bollente
 Braciule di castrato. Costorelle di
 castrato. Costolette di castrato
 Una boccia di cristallo. Una guastada
 Una bugia
 Una tromba
 La catinella [bacinella]
 Uno strofinaccio
 Prugne secche
 Ribes
 La sala da pranzo. La stanza da desinare
 Il camerino
 L'impresario
 Una ripetizione
 I palchi
 Versi sciolti
 Esporre sulle scene
 Acqua di spigo
 L'armadio de' vestiti
 Una scuffia
 Una boccettina d'odore
 Una cassetta da lavoro
 Un gomito
 Una matassina
 Un guancialino [torseello]
 Pallini per caccia
 Una fuga di stanze
 Una lanterna cieca
 Orzo tallito
 La messa. La posta
 Una indovinatrice
 Una stoccata

Relations	Congiunti. Parenti
Husband and wife	I congiunti
When you have read this letter, burn it	Come avrete letto questa lettera, bruciatela
When they heard that, there was no need of any thing more	Come ebbero udito ciò, non bisognò più avanti
When he saw that she was gone, he began to think what he should do	Come vide che era partita, cominciò a pensare quello che dovesse fare
This house of mine is very comfortable	Questa mia casa è molto comoda
Those buckles of his are out of fashion	Quelle sue fibbie sono giù di moda
We must not covet what is another's	Non bisogna desiderare l'altrui
The soldier is praised every where	Il soldato si loda da per tutte
Soldiers are praised	Si lodano i soldati
They blame vice	Si biasima il vizio
Vices are justly blamed	I vizj si biasimano giustamente
My baptismal certificate	La mia fede di battesimo
The certificate of his death	La sua fede di morte
He does every thing as he likes	Egli fa tutto a sua voglia
I'll let you know what we have decided on	Vi farò sapere la nostra risoluzione
Pay great attention to that	Ponetevi ogni studio
I'll keep my word by deeds	Manterrò la parola co'fatti
I am glad that was to your taste	Ho gusto che ciò abbia incontrato il vostro genio
He declared himself his enemy	Se gli dichiarò nemico
He is not mindful of his duty	Non è ricordevole delle sue obbligazioni
Every thing I possess is at your service	Ogni mia cosa è vostra
He too must have his say	Anch'egli vuol dire la sua
You always want to have your own way	Volete sempre fare a vostro modo
I mind my own business	Io attendo ai fatti miei
He is rather stingy	Egli è un po'scarso del suo
I pumped the secret out of him	Gli ho cavato di bocca il segreto
He has escaped in safety	Ha già posto in sicuro la vita
I fixed my eyes on his countenance	Gli ho piantato gli occhi in faccia
She is rather hard to please	è un po'difficiletta a contentarsi
He is a very kind-hearted man	è un uomo di ottimo cuore
How often do I think of it!	Quante volte lo rammento!
When I know the cause of his silence	Quando sarò disincерato (a) riguardo al suo silenzio
Since we met	Da che non ci siamo visti (e)
During my stay in your town	Nel tempo della mia permanenza costà [nella vostra città]
She was determined to know what we had been talking about	Ella voleva sapere a ogni patto, di che abbiamo parlato
I must make my visits more seldom, till she is gone	Devo diradar le mie visite, fin ch'ella si parta
I would advise you to take a boat	Vi consiglierei di prendere un barchetto
I'll tell you what; we will go some other day	Facciamo una cosa; andiamoci piuttosto in un altro giorno
Now that I recollect	Adesso che mi ricordo
Shall we go to a sale?	Vogliamo andare a una vendita?
To see something that will be sold by auction?	A vedere certa roba che si venderà all'incanto?
Why is not your sister come with you?	Perchè non è venuta con voi vostra sorella?
I left her at home	L'ho lasciata in casa

She was not up when I was going out

She was fast asleep

She generally rises late

As day-light was come, and the storm had somewhat abated, we determined to set out

I happened to be exactly opposite the door of the room that he was to come out of

I looked at him stedfastly

It was a very great pleasure to me

He is the most whimsical man in the world

She is a woman of bad manners

Give me a little bit of bread

Did you see the cascades of Tivoli?

Just give an eye to him

He looks like a little ape

The ant is a dear little creature

He stared at me with his ugly eyes

You are now grown up, my son

You are a thick-headed fellow

He is looked upon as a little saint

I have had an hour's nap

He is rather shallow-pated

He is an ignorant booby

It is nearly a mile from here

They are idle scamps

What a pleasant breeze there is!

Have a little judgment

He has a traitorous tongue

He is an old fox

He is a handsome young fellow

There is a pleasant breeze

What a pretty little face!

How pretty and graceful she is!

She looks very bashful

What fools there are in the world!

The fellow deserves to be hanged

He is an unfortunate mortal

A pretty little modest face

A sweet silver-toned voice

A rosy cheek

The flashes of lightning

The roaring of the thunder

The singing of the birds

The rippling of the streams

To be worthy [of any thing]

I am not worthy of it

Hot-pressed paper

He did not change countenance

That affair is of the utmost importance

Non s'era ancora alzata, quando stavo per uscire

Dormiva profondamente

Suole levarsi tardi

Il giorno chiaro essendo venuto, e la tempesta essendosi alquanto acchetata, risolvemmo di partire

Mi trovava appunto dirimpetto all'uscio della camera donde egli doveva uscire

Lo riguarda? fiso [fissamente]

Io vi ebbi un piacere incomparabile

è il più fastidioso uomo del mondo

è donna di pessimi costumi

Favoritemi un bocconcino di pane

Vedeste le cascatelle di Tivoli?

Dategli un'occhiatina

Egli ha cera d'uno scimiettino

La formica è un caro bestiolino

Mi squaderò un par d'occhiacci addosso

Tu sei oggimai grandicello, figliolino mio

Avete un grosso cervellaccio

è tenuto per un santerello

Ho dormito un sonnellino di un'oretta

Egli ha un poco del goffotto

è un ragazzaccio ignorantissimo

è lontano di qui un migliarello

Son giovinastri scioperati

Che venterello che trae!

Abbiate un tantino di giudizio

Ha una linguaccia traditora

è un pezzo di volpone

Egli è un bello zerbinotto

Tira un venticello

Che visino graziosetto

Com'è bellina e leggiadretta

Ha l'aria vergognosetta

Grandi uccelloni si trovano nel mondo

è un furfantone da capestro

è un povero cristianello

Un bel visetto modestino

Una voce graziosina

Una guancia vermigliuzza

Lo scintillar de' baleni

Lo scrosciar dei tuoni

Il cantar degli uccelli

Il mormorar dei ruscelli

Esser da tanto

Io non sono da tanto

Carta cilindrata

Non mutava cera

Quell'affare è importante all'ultimo punto

[segno]

I am proud of it
By the bye, what day of the month is it to day?

It is the first of June
It is the third of July
It is the eleventh
We are already in the middle of May
Towards the end of January
In two months we shall have Lent
How do you employ your time now?
I am still making researches in mineralogy

Where do you live now?
I will come and see you, to pay you a visit shortly

As soon as I can

But where are you going now in this bad weather?

In this rain

So early

In such a hurry. If I may ask

I am going shopping

They will be told the reason of it

He thinks no one knows it

He cares little for their speaking ill of him

Look in his face, you don't see there any sign of shame

I won't allow him to be plagued

By degrees we get to know everything

As they say

It was a house that one might even call a mansion

They say that fear is greater than the evil

I have not finished dressing

There is no harm in that

There is no more of it

There was some more of it

There were some more of them

I have been in England twenty years

I came to London ten years ago

There is not a prettier girl in the world

As fine a child as ever was seen

I have something to write

He has nothing to eat

Have you nothing to do?

He has some property [some land]

To have the reputation of

To love a person

To loathe

To have an evil intention

Me ne faccio un vanto
Ora che ci penso, a quanti siamo del mese?

Quanti ne abbiamo oggi?

È il primo di Giugno

È il tre di Luglio

Siamo agli undici

Siamo già alla metà di Maggio

Verso la fine di Gennaio

Entreremo nella Quaresima fra due mesi

In che v'occupate ora?

Son tuttora intorno alle mie ricerche alla mineralogia

Dove state di casa adesso?

Verrò a trovarvi [a farvi una visita] un di questi giorni

Quanto prima

Ma dove siete diretto ora con questo cattivo tempo?

Con questa pioggia?

Così di buon'ora?

Tanto in fretta? Se è lecito

Per far delle spese

Ne sarà detto loro il perchè

Egli crede che altri nol conosca

Poco gli preme che parlino di lui

Guardatelo in viso, non gli si vede alcun segno di vergogna

Non voglio ch'egli sia tormentato

A poco a poco si viene a sapere ogni cosa

Come si suol dire

Era una casa che si sarebbe anche potuto chiamar palazzo

Dicono che si siano maggiori gli spaventati che i mali

Io non son finito di vestire

Non c'è male

Non ce n'è più

Ve n'era ancora

Ve n'erano ancora

Sono venti anni che sto in Inghilterra

Son giunto a Londra dieci anni fa [sono]

Non si dà al mondo più bella ragazza

Il più bel fanciullo che si diede mai sulla terra

Io ho da [che] scrivere

Egli non ha da [che] mangiare

Non avete niente che fare?

Egli ha qualche cosa al sole

Aver voce [fama] [grido] di

Aver cara una persona

Avere a schifo [a vile] [in dispregio]

Avere mal talento

To take a thing ill	Aver per male, [a male] una cosa
To take offence at it	Aversela per male
To be angry with a person	Averla con uno
I am quite knocked up	Non ne posso più
A talented man	Un valentuomo
An able writer	Un valente scrittore
He has got very thin	è molto dimagrato
I would have gone to him, but being seized with a fever, and obliged to go to bed, I sent word to request he would call on me	Sarei andato da lui, ma essendo preso da febbre, e dovendo pormi in letto, lo feci pregare di venire da me
He was so kind as not to keep me waiting	Ebbe la compiacenza di non farsi aspettare
I was much obliged to him	Gliene fui grato (a)
He was extremely polite	Ei non fu scarso della sua gentilezza
He received me very kindly	Mi fece una lieta accoglienza
The son's affection was so great, that he did not regard the danger	L'affezione del figlio lo strinse tanto, che non pose mente al pericolo
It made my heart melt with pity	Mi strinse il cuore di compassione
If it had pleased God, I should have preferred death to life	Se fosse piaciuto a Dio, la morte m'era più a grado che il più vivere
I was beside myself with rage	Io era fuori di me dalla rabbia
It is to be feared	è da temere. è da temersi
It is to be presumed	è da presumere [presumersi]
It is with painters as with poets	Così succede dei pittori come dei poeti.
	Lo stesso è dei pittori come dei poeti
It will be as it please God	Sarà quel che a Dio piacerà
I lose money by it	Vi metto del mio
How far have you got?	A che segno? A che punto siete?
I am half through	Sono alla metà. A metà lavoro
You don't understand	Non la capite
It is my turn to speak	Tocca a me; spetta a me. Sta a me a parlare
I am about to take a wife	Io sono per ammogliarmi
He is very popular	Gode l'aura popolare. Ha il suffragio universale
That is not within my province	Ciò non è della mia competenza [nella mia sfera]
With a proviso that	Con patto che. A condizione che
I would rather	Vorrei piuttosto. Amo meglio. Mi sarebbe più caro
The ties of friendship	I vincoli [i legami] dell'amicizia
Put it in a safe place	Mettetelo in un luogo sicuro
The queen has been safely delivered of a prince	La regina si è felicemente aggravata di un principe
To take in sail	Ammainare le vele
For God's sake	Per l'amor di Dio
For my sake	Per l'amor mio
It has the flavour of	Ha il sapore di. L'odore di. Sa di. Sente di
It is savoury	è saporito. Saporoso. Di buon odore. Di buon sapore. Delizioso. Ghiotto
	Squisito
Thin broth	Brodo lungo
Thin hair	Capelli rari
A thin audience	Uditorio poco numeroso

Above all things	Precipuanamente. Soprattutto
Quite another thing	Tutt'altro
What do you think of it? [him] [her]	Che ve ne pare?
I will think the matter over	Ci rifletterò sopra. Ci penserò
A free-thinker	Scettico. Deista
This way	Da qui. Per di quà
By this time	A quest'ora
No thoroughfare	Non si passa
It requires a great deal of study to know a language thoroughly	Ci vuole molto studio per sapere a fondo una lingua
The peasants say thou and thee to each other	I contadini si danno del tu
To scud before the wind	Correre, spinto da vento gagliardo
The scullery	Il lavatoio. Stanzetta attigua alla cucina, dove si lavano i piatti
A sea-worthy ship	Bastimento atto al mare
Shew me some patterns of cloth	Fatemi vedere dei campioni di panno
The British Bank has suspended payment	Il British Bank ha fatto panto
He cried peccavi	Cantò la palinodia
A pen-holder	Un porta-penna
Buy me a pennyworth of honey	Compratemi del miele per due soldi
They have granted him a pension	Gli hanno accordato una pensione
He has retired on a pension	è giubilato
The Chelsea pensioners	I militari in ritiro [gli invalidi]
The pensioners	I pensionati
Fashionable people	Il bel mondo
My servants	La mia gente
Great promise and little performance	Grandi ciance e poca opera
No performance to-day	Riposo: oggi non si rëita
The perquisites of an office	Gli incerti di un impiego
It pertains to him	Spetta a lui. Tocca a lui
To pitch a tent	Drizzare una tenda
The vessel pitched	Il bastimento barcollava da poppa a prua
A pitched battle	Una battaglia campale
The port-holes	Le cannoniere
He preserved his self-possession	Serbava la sua calma
The post-master-general	Il direttore in capo della posta
The Common-prayer	Il rituale della chiesa anglicana
To preach the Gospel	Evangelizzare
Precede, I'll follow	Andate avanti, io vi seguirò
That fellow is tiresome and prosy	Quel seccatore e stucchevole e parolajo
Have that bill protested	Fate protestare quella cambiale
Miss Love will prove an excellent wife	La Signorina Amore riuscirà una eccellente moglie
The concert went off remarkably well	Il concerto ha riuscito benissimo
If what he says be true	Se quel che dice sarà vero. Se si verificherà
I will provide for you	Avrò cura di voi. Provvederò ai vostri bisogni
We must provide ourselves with everything	Bisogna provvedersi di [munirsi di] tutto
Blacksmith	Fabbro

Butcher
Clergyman
The clergy
A dissenting clergyman

Greengrocer
Grinder
Haberdasher
Hair-dresser
Inn-keeper
Publican
Physician
Surgeon
Pick-pocket
Porter
Portrait-painter
Footman
Shoemaker
Sportsman
Tailor
Dress-maker
Stock-broker
Brokerage
Apprentice
Shop-boy
Gun-smith
Surveyor
Cobbler
Brewer
Brewery
Coach-maker
Shipwright
A club-house
A club
An uproar
Fruit-trees
An olive-coloured complexion
Immense
A fault
Whose fault is it?
It is not my fault
To find fault
It is a pity
Confess your sins
There is nothing wanting
For want of money
Tall
Pretty
Tiresome
Whimsical
A prude
Sand
Gravel

Macellaro. Beccajo
Ecclesiastico. Prete. Sacerdote
Il clero
Un ecclesiastico non-conformista [dissen-
ziente] [dissidente]
Erbaiuolo
Arrotino
Merciaio
Parrucchiere
Locandiere. Albergatore
L'oste. Bettoliere. Tavernajo
Medico
Chirurgo. Cerusico
Borsaiuolo. Tagliaborse
Facchino
Ritrattista
Servitore. Lacchè. Staffiere
Calzolaio
Cacciatore
Sarto
Sarta da donna
Sensale
Senseria
Giovane che impara qualche mestiere
Fattorino
Armainuolo
Agrimensore
Ciabattino
Fabbricator di birra
Fabbrica di birra
Carrozzaio
Falegname di vascello
Un casino
Una società. Un circolo
Un trambusto
Alberi fruttiferi
Una carnagione olivastria
Smisurato. Sterminato
Un fallo. Una colpa
Di chi è la colpa?
Non è colpa mia
Trovare a ridire
è peccato
Confessate i vostri peccati
Non manca niente
Per mancanza di danaro
Alto
Bellino. Gratoso. Leggiadro
Noioso
Bisbetico
Una bizzoca [bizzochera] [una pinsochera]
Della sabbia [rena] [arena]
Della ghiaia

Whiskers

An imperial [on the chin]
 The eyebrows
 The nails of the hands and feet
 A horse's hoof
 To get one in one's clutches
 The talons of a bird of prey
 Blue

To lisp
 To stammer

To spread the sails
 To hoist the flag
 To raise the standard
 To strike sail
 To let down the curtain
 To hoist sail;
 To humour a person
 He has got the habit
 We took a trip from Milan to Monza (10 miles)

It was showery
 There were partial showers
 The following morning
 At four in the afternoon
 He received me very kindly
 If you had come earlier, you might have dined with us
 If you had opposed it vigorously, all this would not have happened
 She trembled like a reed, and did not know where she was
 He swindled me
 The thief perceiving that he was observed, fled

Having thanked the mother, he departed
 When he brought me the money, I thanked him

Having finished dinner, they rose from table

When he had written the letter
 When he has read my book
 When he arrives
 When I have dined, I shall go out
 After he had walked about, he sat down
 A public-house
 A brewery
 To sew. Stitch
 To knit
 To knit stockings
 Knitting-needles

I baffi. I pizzì. Il mostacchio. Mustacchi

Un pizzò pel lungo del mento
 I sopraccigli
 Le unghie
 Unghia di cavallo
 Aver uno nelle unghie
 Le unghie di uccello di rapina
 Azzurro. Turchino. Blu. Celeste. Celestino

Scilinguare. Ciancingliare
 Tartagliare. Balbettare. Balbutire. Balbezzare

Spiegare le vele
 Alzare la bandiera.
 Inalberare la insegna
 Calare le vele
 Calare il sipario
 Collare [alzare] le vele
 Prender uno pel suo verso
 Ha preso il vizzo
 Facemmo una gita da Milano a Monza

Piovve a scosse
 Piovve a paesi
 La mattina seguente
 Alle quattro pomeridiane
 Mi fece lietissima accoglienza
 Se foste venuto a miglior ora, avreste desinato con noi

Se voi vi foste opposto vigorosamente, tutto questo non avveniva
 Ella tremava come verga, e non sapeva dove fosse

Egli mi fece una baronata
 Il ladro accortosi che era veduto, fuggì via

Ringraziata la madre, partì
 Recati i denari, lo ringraziai

Finito il pranzo, si levarono di tavola

Scritta ch'egli ebbe la lettera
 Letto che avrà il mio libro
 Giunto che sarà
 Pranzato che avrò, uscirò
 Passeggiato ch'egli ebbe, si pose a sedere
 Una bettola [birreria]
 Una birreria
 Cucire [agucchiare]
 Far lavori a maglie
 Lavorar calze all'ago [ai ferri]
 Aghi [ferri] da calzette

Knit stockings
 Knit worsted gloves
 Strawberry beds
 A celery bed
 During my stay here
 Night is coming on
 By candle-light
 To be on one's knees
 Life is at stake
 He was very near being killed
 As far as I am able
 Between this and then
 The top of a hill

To keep one's promise
 She had sparkling eyes, a white and serene
 forehead, rosy cheeks, ruby lips, and
 teeth as white as ivory
 This cloth inclines to red
 Poor little boy, who has been beating you?
 To joke. Quiz a person
 I'll find some way to do it
 To change one's tune
 To humour a person
 A semi-circular arch
 A steep ascent
 An easy ascent
 I am astonished
 To attempt a man's life
 The average
 The average price
 To bargain for a horse
 To bear witness
 To beckon
 To wink
 The highest bidder
 A man of talent will live any where
 To lead astray
 It avails not
 An awning
 The axletree
 Back the horse
 Backwards
 The bar. A sunken rock
 What would become of us if
 It ill becomes him to speak so
 The play-bill

A bird in the hand is worth two in the
 bush
 The ship lies in a good berth

Calzette fatte all'ago. Calzette a maglia
 Guanti di lana a maglia
 Aiuole di fragole
 Un'aja di sedani
 Tanto che resterò qui
 Si fa notte
 Al lume di candela
 Star inginocchiati
 Ci va della vita
 Poco mancò che non fosse ucciso
 Per quanto posso
 Di qui allora
 La cima di un monte [una collina] [il
 colmo] [la vetta] [il sommo] [la som-
 mità]
 Mantenere [osservare] la promessa
 Aveva gli occhi vivaci, la fronte candida e
 serena, le guance di rose, la bocca
 vermiglia, e i denti bianchi come avorio
 Questo panno da nel rosso
 Povero ragazzone, chi vi ha dato?
 Dar la baja ad uno
 Troverò il verso di farlo
 Mutar verso
 Andar a verso di alcuno
 Arco a tutta monta
 Una salita ripida
 Un dolce pendio
 Stupisco [resto attonito (a)]
 Insiadare alla vita altrui
 Il giusto mezzo
 Il prezzo medio
 Pattuire un cavallo
 Far testimonianza
 Far cenno [accennare]
 Dar d'occhi. Far l'occholino
 Il maggior offerente
 Chi ha arte, ha parte
 Sviare [deviare]
 Non giova
 Tenda [tendone]
 L'asse, [la sala] della carrozza
 Fate rinculare il cavallo
 In dietro. Di dietro. Addietro
 Scoglio quasi a fior d'acqua
 Che sarebbe di noi, se . . .
 Gli sta male il parlare siffattamente
 L'annuncio teatrale. Lo scenario. Il car-
 tello
 Meglio piccione in mano che tordo in
 frasca
 Il bastimento è ormeggiato in un buon
 posto

A bladder blown
The paper blots
He committed a blunder

The body of a coach
Well bred
Ill bred
A stool

To stop a short while
Put a stop to that noise
Store is no sore
After a storm comes a calm
Pale ale
Brown stout
Strayed
In great straits
By stress of weather
To have two strings to one's bow
To stroke down [a cat, &c.]

Studs to a shirt-front
A fellow-student
Silk stuffs
To dwell upon a subject
He succeeded in escaping
To give suck to a child
You shall suffer for it
That house would suit me
Come at ten, if that hear suits you
To supply the place of
The house formed itself into a committee
of supplies

The altar supported a statue of St. George
To support a family
Without controul
Give the devil his due
You should devote two hours a day to the
study of these phrases, if you wish to
speak Italian

Gold diggings
Wine diluted with water
A poor dinner
A sumptuous dinner
To dip one's bread in the sauce
To dip out, from
Disagreeable
A Newfoundland dog
A hound [hunting dog]
From top to bottom
Straight down
Doxology
To execute a malefactor

Una vescica gonfia
Questa carta spande l'inchiostro
Ha fatto un marrone. Ha pigliato un
granchio
Il guscio di una carrozza
Costumato [compito]
Malcreato
Uno scanno. Sgabello. Una scranna.
Predella. Predellone

Far una fermatina
Fate cessare quello strepito
L'abbondanza non fa mai male
Dopo il cattivo tempo, viene il buono
Birra bianca
Porter fortissimo
Sviato [traviato] [smarrito]
In grand'angustie
Dal cattivo tempo. Da una procella
Tenere i piedi in due staffe
Palpare [palpeggiare] [dare una lisciatina
a] [passare la mano bel bello sopra]

I bottoni dello sparo di una camicia
Camerata di studio
Tessuti di seta
Estendersi sopra nn soggetto
Gli riuscì di fuggire
Allattare un bambino
Ne porterete la pena
Quella casa mi anderebbe
Venite alle dieci, se quest'ora vi accomoda
Sovvenire al difetto di
La camera si formò in comitato di sussidio

L'altare reggeva la statua di San Giorgio
Sostentare una famiglia
Senza freno. Senza soggezione
Non fate il diavolo più nero che non è
Dovreste dare due ore di ogni giorno allo
studio di queste frasi, se desiderate di
parlar Italiano

Miniere d'oro
Vino mescolato con acqua
Un tristo desinare
Un pranzo lantissimo
Intingere il pane nella salsa
Attignere
Spiacevole [spiacente] [sgradevole]
Un cane di Terra Nuova
Un bracco
Da sommo a imo
Giù a piombo
Inno di lode. Gloria patri
Giustiziare un malfattore

To execute an order
 To exert one's self to the utmost
 A man capable of resisting fatigue
 A filtering machine
 The finding of the jury
 A fish-pond
 To fit out
 An out-fit
 The flag-ship
 He told me a long rigmarole story
 Heaven forbid!
 He has forfeited my confidence
 He smells of garlic
 The breakwater which is being constructed
 at Portland Bill, is a stupendous under-
 taking

A clerk of a Church
 Clerk in an office

Food and clothing
 Coarse expressions
 A strong box. Iron safe
 A coil of rope
 They are making a collection for the poor
 A new edition of Mariotti's grammar will
 be published next month
 Come, come ; be quick!
 I commend you for it
 I commend her to your care
 A cross child
 Cupping glasses
 Cupping
 This linen is rather damp
 It damps my spirits
 Corn is getting dear
 I may be deceived
 We must decide upon something
 To come to a decision
 To tell you the truth, I don't like it
 A decoy-bird
 Deer
 A dell
 A bully
 The trappings [caparison] of a horse
 To catch hold of
 I'll have you punished
 The undersigned certifies that, &c.
 The moon will change to-morrow
 He is a chip of the old block

We went by a circuitous road

He is a new comer

Adempire un comando
 Sbracciarsi, [far ogni sforzo]
 Un uomo da fatica
 Un filtro
 La dichiarazione, [la sentenza]
 Un vivajo [serbatoio] [peschiera]
 Allestire [provvedere]
 Il corredo [l'equipaggio]
 L'ammiraglio. La capitana
 Mi tenne una diceria
 Tolga Iddio!
 Egli ha demeritato la mia fiducia
 Egli puzza d'aglio
 L'argine [il riparo] di Portland che si sta
 fabbricando è una intrapresa stupenda

Il cherico d'una parrocchia
 Ragioniere. Scritturale. Impiegato. Can-
 celliere. Commesso. Giovine d'ufficio
 Il vitto e il vestito
 Parole sconce
 Un forziere. Uno scrigno
 Fune aggomitolata. Corda arruotata
 Si fa un accatto [accattatura] per i poveri
 Una nuova edizione della grammatica di
 Mariotti verrà in luce il mese venturo
 Andiamo! svelto
 Ve ne lodo
 Ve la raccomando
 Un fanciullo fastidioso
 Le ventose [coppette]
 Il ventosare
 Questa biancheria è alquanto umidetta
 Mi fa venire l'uggia
 I cereali incariscono
 Forse m'inganno
 Bisogna prendere un partito
 Appigliarsi ad un partito
 A dirvela schietta, non mi piace
 Un allettajuolo
 Daini. Cervi
 Valle piccola tra poggi alti
 Un bravo. Uno sgherro. Un'ammaszette
 Il guarnimento di cavallo
 Impugnare. Afferrare. Dar di piglio a
 Vi farò punire
 Il sottoscritto certifica che, &c.
 La luna farà domani
 Ai segni si conoscono le balla. Tale padre
 quale figlio
 Andammo per una strada discosta. Per
 una via storta. Obliqua. Fuor di mano
 E arrivato di fresco

He has a command in the army
 He has no command of himself
 A great command of language
 Marshal Canrobert has been admitted a
 member of the Grocers' Corporation
 She made a courtesy
 Nutcrackers
 I had the cramp

It gave me the cramp
 A crick neck
 A crane. Windlass
 To crush
 To contrast

Do it if you dare
 Deduct that from the sum
 To deduct a large sum
 To draw up a deed
 A deluge of words
 In full of all demands
 To be in demand
 To depart this life
 It will depend upon circumstances
 To make a descent upon the enemy's shores
 The description of the person
 The police took his description
 To discover and thwart a design
 The designer of a building

Desperately in love with
 To deter from
 To come to a determination
 She is dying for you
 A great difference
 A slight difference
 That makes no difference
 With great difficulty
 A face disfigured with a sore [wound]
 He disguised himself
 A disguise
 A silver dish
 A dainty dish
 Two dishes of meat, and one of fish
 To evade one's creditors, &c.

It is not for me to decide

Ha una carica nell'armata
 Egli non sa frenarsi
 Una grande padronanza di lingua
 Il Maresciallo Canrobert è stato ammesso
 membro della Società dei Droghieri
 Fece la riverenza
 Acciaccanoci. Schiaccianoci
 Aveva un ritiro di muscoli. Il
 granchio
 Mi fece venire il granchio
 Il granchio al collo [il torticollo]
 Argano. Macchina da tirar su pesi
 Schiacciare; acciaccare; ammaccare
 Collocare due oggetti diversi, l'un di
 contro all'altro, per far spiccare vie
 maggiormente la differenza che passa
 fra loro. Contrapporre. Porre all' in-
 contro. L'atto di raffrontare due cose o
 due idee diverse, onde far risaltare
 maggiormente la differenza che passa tra
 di loro
 Fatelo se vi basta l'animo
 Diffalcate ciò dalla somma
 Dare un taglio
 Redigere un atto
 Un profuvio di parole
 In saldo
 Aver richiesta
 Passare a miglior vita
 Ciò sarà secondo le occorrenze
 Fare uno sbarco nel paese nemico
 I connotati personali
 La polizia prese i suoi connotati
 Sventare un disegno
 L'architetto che fa la pianta; il disegno
 d'un edificio
 Innamoratissimo di
 Sgomentare da. Stornare da
 Prendere un partito deciso
 La muor di voi
 Un gran divario
 Una piccola differenza
 Ciò non fa niente
 A mala pena
 Una faccia sformata da una piaga [ferita]
 Si travesti
 Un travestimento
 Un piatto d'argento
 Una vivanda squisita
 Due piatti di carne, ed uno di pesce
 Evadere; fuggirsene; scapolarsela; svignar
 via
 Non ispetta a me il giudicare

To graduate at a university
 A graduate
 A worthless woman
 An accountant
 He thinks himself a paragon of taste
 I want to ask a favour of you [dear]
 Where have you been hiding yourself?
 That story must be a hoax
 Do pray keep your bird quiet!
 Hush, hush, dickey dear!
 Over indulgence of parents, injures the
 favoured child
 I never happen to meet him here when I
 come
 Do you want any thing else?
 Not at present
 He has disappointed me
 I was disappointed in my expectation
 It was a great disappointment to me
 To discharge a soldier
 The Po discharges itself into the Adriatic
 To distract the mind from
 To levy a distress
 To adulterate wine
 He speaks in a drawling manner
 He is a tedious person
 Dressed in mourning
 Every thing becomes her
 Exchange is no robbery
 He gave a flat denial
 A flat-bottomed boat
 They lay down flat
 The green. The green sward
 A grass-plot
 In former times
 Forthcoming
 To hop, skip, and caper

 Furlough
 He is on furlow
 He is gone over to the enemy
 The mare is six months gone

 A good while ago
 In good earnest
 A hack
 To fire a broadside
 He was fired at
 A first-rate work
 The secretary for foreign affairs

 That would be foreign to my subject
 She has a large fortune

b

Prendere un grado
 Chi ha ricevuto un grado [un graduato]
 Una donna di mal affare
 Un computista
 Egli s'immagina esser il dio del gusto
 Bramo una grazia da voi [cara]
 Ove vi siete nascosta?
 Sarà una burla questa storia
 Di grazia, fate acchetare il vostro uccellino
 Zitto, zitto, pian piano, dolce mio augello!
 La predilezione de' genitori nuoce al fan-
 ciullo preferito
 Non mi riesce mai di trovarlo quì quando
 vengo
 Vi occorre altro?
 Non mi occorre altro per ora
 Mi ha mancato di parola
 La mia aspettativa era delusa
 Fui molto sconcertato (a)
 Cassare un soldato
 Il Po si scarica nell'Adriatico
 Svagare la mente da. Stornarla da
 Far un sequestro
 Affatturar vino
 Favella collo strascico
 è un addormentatore
 Vestito a lutto
 Le si avviene ogni cosa
 Chi cambia non fa torto
 Ricusò nettamente
 Un battello col fondo piano
 Si appiattarono
 La pianura verde, [L'erbuccia]
 Il tappeto verde
 Ne'tempi addietro
 Sul punto d'apparire, o comparire
 Spiccar salti; salterellare; sgambettare;
 pazzeggiare
 Licenza militare, [congedo]
 è in congedo
 è passato dal nemico
 La cavalla [giumenta] ha sei mesi di
 gravidanza
 Un pezzo fa
 Daddovero. Seriamente
 Cavallo di nolo [di strapazzo]
 Dar la bordata piena
 Gli fu esploso un colpo
 Un esimio lavoro
 Il Segretario al dicastero degli affari
 esteri
 Ciò sarebbe estraneo al mio tema
 Ella ha una grossa dote

The new opera was condemned
 When does the Queen leave Windsor?
 It is not known
 Who is that lame man?
 Do you mean the humpback?
 No, that little man
 Dressed in sky-blue
 Will you have one of these cigars?
 They are capital
 With much pleasure
 How does the air of Italy agree with you?
 Where do you come from?
 From Bellaggio; I went there this morn-
 ing to see my father-in-law
 Is he better?
 Won't you taste these cakes? they are
 excellent
 How well she speaks her elegant Italian
 language!
 What music, what a charm in the sound
 of the words!
 Now I think of it, I must write a note to the
 dress-maker
 Where does she live?
 To become discoloured
 At a discount of two per cent
 A draper
 A linen-draper
 A ship of small draught
 A dressing case
 A dry nurse
 The seconds in a duel
 A dull youth
 A high pressure engine
 An english young lady
 Ribbon macaroni, vermicelli
 Vain fears. Evil omens
 A plume of feathers
 It is a made-up story
 A felonious assault. Highway robbery
 The male and female
 He is in a burning fever
 A slight fever
 To play second fiddle to

 Field Marshal
 A field-piece
 He is a fine-looking man
 It makes a poor figure
 A file of papers
 To file papers
 To clench the fist
 I gave him a blow with my fist

La nuova opera ha fatto fiasco
 Quando parte la Regina da Windsor?
 Non si sa
 Chi è quello zoppo?
 Volete dire il gobbo?
 No, quel piccolo
 Vestito di turchino chiaro
 Volete uno di questi zigari?
 Sono di ottima sorte
 Grazie; gradisco la vostra offerta
 Come le confà l'aria d'Italia?
 Da dove venite?
 Da Bellaggio; ci sono andato sta mattina
 per vedere mio suocero
 Sta meglio?
 Non volete assaggiare di queste ciambelle?
 sono pur eccellenti
 Come parla bene la sua graziosa favella
 toscana!
 Che musica, che diletto nel suono delle
 voci!
 Mentre ci penso, bisogna ch'io scriva un
 bigliettino alla Sarta
 Dove sta di casa?
 Scolerirsi
 Collo sconto del due per cento
 Negoziante di pannini. Pannajuolo
 Mercante di tela. Merciajo
 Una nave che pesca poco
 Un necessario
 Una bialla non lattante
 I padrini
 Un giovine tardo e pigro
 Una macchina ad alta pressione
 Una damigella inglese. Una inglesina
 Lasagne
 Ubbie
 Un pennacchio
 è una favola. Una finzione
 Una grassazione
 Il maschio e la femmina
 Ha un febbre
 Una febbretta. Febbricella
 Fare la parte secondaria con. Esser da
 meno di
 Maresciallo di Campo
 Cannone leggiero
 è uomo di bell'aspetto
 è di poca appariscenza
 Un fascetto [mazzo] di scritti
 Infilare scritti; notareli, &c.
 Stringere il pugno
 Gli diedi un pugno

They flap away the flies
 To follow a trade
 It performs its functions well
 The governor's lady
 At the director's
 He has it at his fingers' ends
 To have too many irons in the fire
 The stoker of a railway engine
 The fire-place [hearth]
 The flanges of the wheels
 By main force
 The law is still in force
 The elective franchise
 It will freeze to-night
 The water is frozen
 A bosom-friend
 A funnel
 A necklace of garnets
 The carriage-entrance
 A crowd of people collected together
 The gathers of a dress
 Wire-gauze
 The attorney-general
 He is an independent gentleman
 Talkative. Chatty

 All is not gold that glitters
 A halo of glory
 Gloomy weather
 Gloomy countenance
 To bring grist to one's mill
 They grow potatoes in that ground
 To disentangle one's self
 To enlist
 To walk erect
 Filled up with
 Pincers. Forceps
 I will get one made like that
 Grasp all, lose all
 A grave-stone
 It is of little consequence
 She is grown up
 He is at his full growth
 He behaved handsomely
 Emily has been to balls three evenings
 following
 She is exceedingly fond of dancing
 I am just come from Mrs. Rizzi's

 I met Charlotte Black and her aunt
 Amelia there
 I wish you a happy new year
 The same to you
 b²

Cacciano le mosche col paramosche
 Attendere [accudire] a qualche mestiere
 Funziona bene
 La Governatrice
 Presso il direttore. Alla direzione
 L'ha su per le dita
 Mettere troppa carne al fuoco
 Il riscaldatore della locomotiva
 Il focolare
 Gli orli. Le sponde. I risalti
 A viva forza
 La legge è tuttora in vigore
 Il diritto elettorale
 Stanotte vuol gelare
 L'acqua s'è agghiacciata
 Amico intrinseco
 Un imbuto
 Un vezzo di granati
 La porta carrozzabile
 Si radunò una turba di gente
 Le pieghe. Le cresse di una veste
 Tessuto di filo di ferro. Tessuto metallico
 Il regio procuratore
 è un possidente
 Linguacciuto, loquace, ciarlifero. Che ha
 una buona parlantina
 Non è tutto oro quel che luce
 Un'anreola di gloria [corona] [cerchia]
 Tempo fosco
 Volto rannuvolato. Viso tristo
 Tirar l'acqua al suo molino
 In quel terreno si fanno le patate
 Stricarsi. Uscir d'impaccio
 Ingaggiarsi. Arrolarsi
 Andare in sulla persona
 Ricolmo di
 Tanaglia. Tanaglietta
 Ne farò fare uno eguale a quello
 Chi troppo abbraccia nulla stringe
 Lapidò. Lapidò
 Poco monta
 Ella è grande da marito
 è uomo fatto
 Si comportò da galantuomo
 L'Emmelina è stata tre sere di sèguito a
 festini
 è molto appassionata pel ballo
 Vengo in questo punto dalla Signora
 Rizzi
 Vi ho trovato Charlotta Negri e sua zia
 Amalia
 Vi auguro un felice anno
 Altrettanto

Wrap yourself up in your shawl
How do you like this memorandum book?
Very pretty!
I like exceedingly your chased silver case

Just look at this vignette!
Que c'est gentil!
You are evidently prejudiced
Don't be angry, my dear
How are we to let Henry know?
Ah! that is a good idea!
Selina is too fond of music
There is no getting her away from the piano

To discountenance
To surrender at discretion
A slight illness
Diseased Potatoes
Drifts of ice
The boat went adrift

This wine drinks flat
Meat and drink
Drink money
The wind drove us ashore
To drive stakes into the ground
Can you drive?
The driving wheel
I gave him a good thrashing
I won't dwell on the subject

To cause people to disagree
To request with earnestness
To do a thing at one's ease
To be in easy circumstances

To sit down at one's ease
A good easy man
Lady go-easy
To take effect upon
To become enamoured
In the end
They had to take the machine to pieces,
and put it together again
Fleur-de-lis
Flower-pot
He speaks our language fluently
The folding-doors
A little further
The fusee of a shell
To gain the victory
To gain one's ends
There is a notch in this knife

Inviluppatevi nel vostro sciallo
Come vi piace questo taccuino?
Bellissimo davvero!
Mi piace moltissimo codesto astuccio
d'argento cisellato
Vedete un po' questa vignetta [stampina!]
è bellina, bellina
Si vede che siete preoccupato
Non vi sdegnate carina
Come prevenire Enrico?
Ben pensato!
Selina è troppo dedita alla musica
Non c'è verso di toglierla dallo strumento

Veder di mal occhio Far mal viso a
Arrendersi a discrezione
Un'indisposizioncella
Patate magagnate
Pezzi di ghiaccio galleggianti
Il battello galleggiava alla discrezione del
vento e della marea
Questo vino è sventato
Il mangiare e il bere. Cibo e bevanda
La mancia. Buona mano
Il vento 'ci gittò a terra
Ficcare pali nella terra
Sapete guidare?
La ruota motrice
Gli diedi un buon carpiccio
Non voglio parlarne alla distesa [estesa-
mente]
Metter male insieme
Pregare con premura [con istanza]
Fare una cosa a bell' agio [con comodo]
Vivere comodamente [essere benestante.]
Comodo
Adagiarsi. Accomodarsi
Un buon uomo. Un baggiano
La Signora Contessa Posa-piano
Sortire il suo effetto. Riuscire
Invaghirsi
Al lungo andare
Dovettero smontare la macchina, e ricom-
porla
Fiordaliso. Giglio
Vaso [vasetto] per i fiori
Egli parla speditamente la nostra lingua
Porta a due battenti
Un'po più in là
Il raggio di una bomba
Riportare la vittoria
Ottenere l'intento
C'è una tacca in questo coltello

A gap in a hedge	Un valico. Apertura
The garden-walks	I viali. Gli andari
Get away from there!	Levatevi di costà!
Glowing coals	Bragie roventi
Gruel	Orzomendato, schiacciato, bollito nell'acqua
Oatmeal-porridge	Farina d'avena bollita nell'acqua
The gross amount	L'ammontare. La somma totale
You are grossly mistaken	Voi vi ingannate a partito
The back-ground of a picture	Il fondo d'un dipinto. Di un ritratto
The grounds of coffee, &c. [dregs]	Il fondo. Fondiglino. La feccia
The coast-guard	Il guarda-coste
Hazy weather	Tempo fosco. Nebbioso
Steady habits	Costumi patriarcali
The boy stuns me with his noise	Il ragazzo mi toglie la testa col suo strepito
It certainly is not very agreeable	Certo non è gradevole
To get clear	Uscire d'impaccio. Strigersi
A dry bracing cold	Freddotto
An officer's commission	Brevetto d'ufficiale
To put in comparison	Mettere a paragone
Beyond comparison	Senza paragone
To prefer a complaint	Dirigere le sue querele
What is your complaint?	Qual è il vostro male?
He insists on our compliance with his demands	Egli vuole che noi accondiscendiamo a quanto egli domanda
Out of conceit with	Svogliato di. Disgustato di [scapricciato]
Non-conformist	Non-conformista. Dissidente. [Presbiteriano]
Family connexions	Parenti. Congiunti
To connive at	Far le viste di non vedere
To put a good construction on	Interpretare favorevolmente
Consummate	Perfezionato. Compiuto. Compito. Finito
The contents [in parliament]	I votanti per
The non contents	I votanti contro
By desire of	A preghiera di
To desire ardently	Anelare. Ambire
To desire impatiently	Essere smanioso di
Despatch that affair	Sbrigate quella faccenda
To despatch a messenger	Spedire una staffetta
Fairy-tales	Novelle delle fate
Fan-like	A mo'di ventaglio
Out of fashion	Caduto di moda
People of fashion	Persone distinte [elegant]. Il gran mondo
A tight knot	Un nodo stretto
Run fast	Correte presto
A fast runner	Un corridore veloce
Hold him fast	Tenetelo fermo
Drive it in fast	Ficcatelo bene
The chancellor of the exchequer's budget	La legge che ciascun anno precisa l'ammontare delle spese a farsi dal governo, e i mezzi da farvi fronte
I move the call of the house	Domando si faccia l'appello nomale
The ship was stopped at sea by a dead calm	La nave era fermata in mare dalla bonaccia

To canvass the electors	Brigare. Sollecitare. Chiedere i voti
Corn	Grano. Frumento. I cereali
Corns at the feet	Calli
A crate	Cesta di vinchi. Cestone [Paniera]
To darn stockings	Risarcire. Rifare le calze
To dash a thing to pieces	Mettere che che sia in pezzi [spezzarlo]
	Sfraccellarlo
The stone struck him on the bridge of his nose	La pietra lo colpì sul rialto del naso
It was broad day	Era giorno chiaro
A brood of chickens	Una covata di pulcini
Brushwood	Bosco basso. Cespugli. Boscaglie
I have no doubt he will do it	Non dubito ch'egli non lo faccia
He is by trade a printer	è stampatore di mestiere
The chapter-house	Il capitolo. Il luogo ove si raduna il clero
I have charged Andrew with that affair	Ho dato l'incombenza di quell'affare ad Andrèa
I am surprised it is sold so cheap	Mi stupisco si venda a sì vil prezzo
Loud cheers	Strepitosi applausi. Molte evviva
Cleanliness	Pulizia. Mondizia. Pulitezza
I like cleanliness	Amo la pulizia
Cleanly	Pulito. Netto
Comic	Faceto. Burlesco. Bernesco. Giocoso.
	Piacevole. Lepido
Curd	Latte rappreso. Latte quagliato
To turn to curds	Rappigliarsi
The usages and customs of the country	Le usanze e costumanze del paese
One must not disoblige and turn away customers	Non bisogna sviar la colombaja
To cut off the enemy's retreat	Serrar il passo al nemico che vorrebbe ritirarsi
In Italy one must not meddle with politics	In Italia non si dovrebbe immischiarsi in affari politici
They were at daggers-drawing	Erano lì lì per battersi
Costs and damages	Spese e indennità
To get damaged	Guastarsi
The decline of the empire	La decadenza dell'impero
On the decline	In decadenza
He is in a decline	è tisico
The defendant	La persona contro cui si intenta la lite [la persona accusata]
The prisoner at the bar	Il reo convenuto
To make up for a deficiency	Sovvenire ad un difetto
To be deficient in	Mancare di
A narrow defile	Uno stretto. Una gola. Un passo
To challenge	Sfidare
A challenge	Una disfida
I defy you to prove it	Vi sfido di provarlo
To admit to the degree of doctor	Addottorare
I was delighted with it	Mi piacque tanto
Heaven save us from such guides!	Dio ci scampi da tali condottieri!
His wife has had a happy delivery	La sua moglie ha avuto un parto felice

PROVERBJ ITALIANI.

Il proverbio è figlio dell'esperienza.

A buon intenditor, poche parole
A ogni uccello, il suo nido è bello
A cader va, chi troppo in alto sale
A gran promettitore si dee poca fede
A poco a poco, l'uccello fa il nido
A voli alti e repentini, sogliono i precipizj esser vicini
Ad uom crudo, altro più crudo
Al buon vino non bisogna frasca
Al mulino ed alla sposa, sempre manca qualche cosa
Al più tristo porco, vien la miglior pera
Al villano, dà dono da villano
Al buio, tutte le cose han lo stesso colore
Al paragone si conosce l'oro
Aiutati, e Dio t'aiuterà
Altro è dire, altro è fare
Altri tempi, altri costumi
Ambasciator non porta pena
Anche i più piccioli possono nuocere
Andar contro la corrente
Appetito non vuol salsa
Assai ben balla, a chi fortuna suona
Assai guadagna, chi vana speranza perde
Aspetta che gli cadano in bocca maccheroni belli e cotti
Attaccarla a Dio ed ai Santi
Attaccare i pensieri alla campanella dell'uscio
Aver qualche buon Santo in Paradiso
Averlo in pugno

Bacio di bocca, spesso cuor non tocca
 Batti il ferro quand'è caldo
 Battere del capo nel muro
 Beltà e follia, vannò spesso in compagnia
 Belle parole e cattivi fatti, ingannano i savj ed i matti
 Ben mente chi vien da lungi
 Bisogna urlar coi lupi
 Bisogna rompere il nocciuolo per trarne il seme
 Bruciare la candela dai due capi
 Buon giorno, buon opera
 Butta una sardella, per pigliar un luccio

Cavar cappa o mantello di alcuna cosa
 Carità ben ordinata, fra tuoi vuolsi principiata
 Cambiar una cosa cattiva per una peggiore
 Cader dalla padella sulla brace
 Can che abbaia, non morde mai
 Cercar un ago in un fascio di fieno
 Cercar miglior pane che di grano
 Cercar cinque piedi al montone
 Cercar rimedio nella cosa che recò male
 Cercar il nodo nel giunco
 Cercar il pelo nell'uovo
 Chiuder la stalla, quando sono stati rubati i buoi
 Comprar la gatta nel sacco
 Contro la forza, la ragion non vale
 Con alcuni, il maggior torto è quel d'aver ragione
 Come fai il letto, tal vi ti corichi
 Corvi contro corvi, non si cavan gli occhi
 Col far nulla, s'impara a far male
 Col tempo e colla paglia, si maturano le nespole
 Cosa fatta, capo ha
 Chi si loda, s'imbroda
 Chi erra in fretta, a bell'agio si pente
 Chi ben comincia, è alla metà dell'opra
 Chi butta il suo colle mani, lo va poi cercando co' piedi
 Chi compra, ha bisogno di cent'occhi; chi vende, n'ha assai di uno
 Chi cerca trova
 Chi corre corre, e chi fugge vola

Chi dorme, non piglia pesci
Chi denari presta, due cose perde
Chi di gallina nasce, convien che razzoli
Chi è stracco di bonaccie, si mariti
Chi ferra, inchioda, e chi cammina, inciampa
Chi fa l'altrui mestiere, fa la zuppa nel paniere
Chi fa i fatti suoi, non s'imbratta le mani
Chi fa il conto senza l'oste, conta due volte
Chi ha arte, per tutto ha parte
Chi ha quattrini, ha amici
Chi ha la sanità, è ricco, e non lo sa
Chi ha fame, non ascolta ragioni
Chi la fa, l'aspetti
Chi lava il capo dell'asino, perde l'opra ed il sapone
Chi la dura, la vince
Chi corre dietro a due lepri in una volta, nulla coglie
Chi tace, acconsente
Chi si somiglia, va insieme
Chi sente una sola campana, sente un sol suono
Chi ride in Venerdì, piange in Domenica
Chi miseria non ha mai provato, non sa compatire
Chi promette per altri, paga per se
Chi per man d'altri si pasce, tardi si satolla
Chi parla, semina, e chi tace, raccoglie
Chi pecora si fa, il lupo se la mangia
Chi pratica lo zoppo, impara a zoppicare
Chi più guarda, meno vede
Chi ti fa quel che non suole; t'inganna, o ingannarti vuole
Chi ti fa più carezze che non suole, o t'ha gabbato o gabbarti vuole
Chi spira spera
Chi si contenta gode
Chi troppo abbraccia, nulla stringe
Chi è in difetto, è in sospetto
Chi tardi arriva, male alloggia
Chi troppo la tira, la spezza
Chi t'ha offeso, non ti perdona mai
Chi vuol ingannare il prossimo, inganna se stesso
Chi va piano, va sano; e chi va sano, va lontano
Chi non si cura de'fatti altrui, pace e riposo procura per lui

Chi non risica, non rosica
Chi non fa, non falla
Chi non vuol l'osteria, levi la frasca
Chi non pigola, non bezzica
Chi non sa niente, non dubita niente
Chi nasce patrizio, muore patrizio
Chi nasce matto, non guarisce mai
Chi male intende, peggio risponde

Dà due volte, chi dà subito
Dà ad ognuno quello che gli si debbe
Dar ad intender lucciole per lanterne
Dare un pugno in cielo
Dal detto al fatto, v'è gran tratto
Dall'amico mi guardi Iddio ; dal nemico mi guarderò io
Dio manda il freddo secondo i panni
Di quel che non ti cale, non dir nè ben nè male
Di grand'eloquenza picciola coscienza
Di novello, tutto par bello
Dimmi con chi vai, ti dirò cosa fai
Dietro al monte v'è la china
Disputare dell'ombra dell'asino
Dopo il cattivo, viene il buon tempo
Dopo il fatto, ognuno è buon consigliere
Dono molto aspettato, è venduto, non dato
Dolersi di gamba sana

E meglio un cattivo accordo, che una buona lite
E meglio un buon amico, che cento parenti
E meglio cadere dalle finestre, che dal tetto
E meglio esser fortunato che savio
E meglio un uccello in gabbia, che cento per aria
E meglio un uovo oggi, che una gallina domani
E senape dopo pranzo
E il tuono che fa la musica
E bello pescar in acqua torbida
E il suo Quaresimale
E' piove alfin quando spesso tuona
Ei sol intende quel che dice

Erba mala presto cresce

Fare un buco, per riturnarne un altro
Far la zuppa nel paniere
Far venir l'acqua al mulino
Fare un buco nell'acqua
Fare un debito nuovo, per pagare un vecchio
Farsi prender pel collo
Farsi onore del sol di Luglio
Farsi la minestra a modo suo
Fidarsi è bene, non fidarsi è meglio

Gatto fasciato, non prese mai sorcio
Gettar le perle ai porci
Gettar il manico dietro alla scure
Gettar la pietra e nasconder la mano
Giugner legna al fuoco
Giuoco di mano, giuoco da villano
Giovine ozioso, vecchio bisognoso
Gli assenti hanno torto
Gli uomini sfacciati posseggon la metà del mondo
Gli amici si conoscon ne'bisogni
Gli errori dei Medici, la terra gli copre
Gran pace sarebbe in terra, se non vi fosse il mio e il tuo
Gran dormir non è senza sogni, gran parlar non è senza menzogne
Guardati da chi non ha che perdere

I fatti son maschi, le parole femmine
I frutti proibiti sono i più dolci
I fiumi non ingrossano d'acqua chiara
I soli vergognosi perdono
I battuti pagano l'ammenda
I lupi non si mangiano fra loro
I pesci grossi mangiano i piccini
I matti fanno le feste, e i savj le godono
Il vino è una mezza corda
Il dente di giudizio spunta tardi
Il primo prossimo è se medesimo
Il savio fa della necessità virtù

Il pigro, per non fare un passo, ne fa cento
 Il diavol si vuol far cappucino
 Il lupo perde il pelo, ma non il vizio
 Il ben non fu mai tardo
 Il rimedio è peggior del male
 Il martello d'oro rompe le porte di ferro
 Il cane scottato dall'acqua calda, ha paura poi della fredda
 Il pane d'altri sempre sa di sale
 Il troppo castigare, fa spesso peggionare
 Il Diavolo vuol tentar Lucifero
 Il Diavol, dove non può mettere il capo, mette la coda
 Il più tristo passo è quel della soglia
 Il peggio passo è quel dell'uscio
 In bocca chiusa non entran mosche
 In terra di ciechi, chi ha un occhio, è re
 In terra di ciechi, beato chi ha un occhio
 Indorare la pillola
 Imbottar nebbia

La lingua non ha osso, e fa rompere il dosso
 La lode giova al savio, e al matto nuoce
 La mal erba cresce presto
 La lingua batte dove il dente duole
 La fame è il miglior intingolo [condimento]
 La mala compagnia è quella che mena gli uomini alla forea
 La notte è madre de'consigli
 La padella dice al paiuolo; Fatti in là, che mi tigni
 La scheggia ritrae del ceppo
 La botte non dà, se non il vino che ha
 La fame caccia il lupo dal bosco
 La capra pasce dov'è legata
 Lavar la testa all'asino
 L'amico di ognuno, non è amico di nessuno
 L'aguila non mangia mosche
 L'avaro, non mai buono per altrui, è pessimo per lui
 L'abito non fa il monaco
 Le acque chete rovinano i ponti
 Le campane si conoscono al suonare, e gli uomini al parlare
 L'invidia, figliuol mio, se stesso macera

L'occhio del padrone ingrassa il cavallo [i buoi]
L'occasione fa l'uomo ladro
Lontan dagli occhi, lontan dal cuore
L'uomo propone, e Dio dispone
L'uomo ozioso è il capezzale del diavolo
L'ultima che si perde, è la speranza

Mangiando viene l'appetito
Manderebbe a male il ben di sette chiese
Meglio andar solo, che male accompagnato
Meglio tardi che mai
Meglio è fringuello in man, che in frasca tordo
Mentre i cani sono alle prese fra loro, il lupo divora le agnelle
Mettere il carro avanti i buoi
Metter le mani innanzi, per non cadere

Nella felicità, ragione ; nell'infelicità, pazienza
Niun vizio senza supplizio
Niuno perde, che un altro non guadagni
Non credere al Santo, se non fa il miracolo
Non v'ha mai carne senz'osso
Non bisogna metter troppa carne al fuoco
Non esser nè carne nè pesce
Non poter accozzare la cena col desinare
Non fidare farina al cane che lecca cenere
Non è oro, tutto quel che riluce
Non pianse mai uno, che non ridesse un altro
Non destare il can che dorme
Non v'è rosa senza spine
Non grattar il corpo alle cicale
Non fare il conto senza l'oste
Non v'è peggior sordo, di chi non vuol sentire
Non v'è peggior lite, che fra marito e moglie
Non sapere a qual Santo rivolgersi
Non v'è acqua peggiore di quella che dorme
Non v'ha male che non giovi ad alcuno
Non v'ha allegria per chi ha fame
Non si vuol parlar di corda, in casa d'un appiccato
Non conviene ingerirsi nelle querele di famiglia

Non v'ha cosa infinita quà giù
Non si vuol misurare gli altri sul proprio braccio
Non si vuol confessarsi alla volpe
Non v'ha cavallo che non intoppi
Nuoce più la pace simulata, che la guerra aperta

Odi, vedi, taci, se vuoi viver in pace
Ogni gocciola d'Aprile, vale lire mille
Ogni nuova granata spazza bene
Ogni prun fa siepe
Ogni troppo è vizioso
Ogni bel giuoco, vuol durar poco
Ogni Santo vuol la sua candela
Ogni soperchio, rompe il coperchio
Ognun faccia il suo mestiero ; è farollo daddovero
Ognuno ha ragione in casa propria
Ognuno è l'amico dell'uomo che regala
Ognuno predica pel suo Santo
Ognuno può fare della sua pasta, gnocchi

Patto chiaro, amico caro
Pascersi di rugiada ; vento ; fumo
Paragonare la luna coi granchi
Passato il pericolo, gabbato il Santo
Paese che vai, usanza che trovi
Peccato confessato, mezzo perdonato
Peccato celato è mezzo perdonato
Peccato vecchio, penitenza nuova
Pestar l'acqua nel mortajo
Pescar coll'amo d'argento
Per la rosa, spesso la spina si coglie
Per conoscer bene un uomo, bisogna aver mangiato una manciata
di sale seco lui
Per le vie, s'acconcian le some
Percuotere come un sordo
Pelare la gallina, senza farla gridare
Pietra mossa, non fa muschio
Pigliar due colombe ad una fava
Più sa il matto a casa sua, che il savio in casa degli altri

Più prossima è la camicia, che non sia il farsetto
 Più appalesi la tua povertà, più ci perdi
 Più vede un occhio del padrone, che quattro dei servitori
 Portare il soccorso di Pisa
 Povertà non ha nè parenti nè amici
 Povertà non è vizio
 Poco è spesso, empie il borsetto
 Portar acqua al mare ; legna al bosco

Quando non v'è il gatto, i sorci ballano
 Quando l'albero è atterrato, tutti ponno spiccar i rami
 Quando il vino è cavato, bisogna beberlo
 Quel che vien di ruffa in ruffa, se ne va di buffa in buffa
 Quello che donna vuol, lo vuole Iddio

Render pan per focaccia
 Ricoprirsi col mantello d'altrui
 Rompere il naso ad alcuno coll'incensiere

Sarà quel che sarà
 Sasso che rotola, non coglie musco
 Salvar la capra ed i cavoli
 Se non è lupo, sarà can bigio
 Se non è vero, è ben trovato
 Sempre il mal non vien per nuocere
 Servitù offerta, non è mai stimata
 Senza danaro non si fa nulla
 Si lascia fuggir i pesci fritti dalla padella
 Si perde spesso un bene, quando si crede di possederlo
 Siedi e sgambetta, e vedrai tua vendetta
 Schiavo altrui si fa, chi dice il suo segreto
 Scrupoleggia sul Galateo, e pecca contro il Decalogo
 Scappar via, come il diavolo dall'acqua santa
 Scherza coi fanti, e lascia stare i Santi
 Son due anime in un nocciolo
 Son da temersi i baci di chi odia
 Sorcio che ha un sol buco, è preso facilmente
 Star insieme come il diavolo e la croce
 Star coll'arco teso

Suocera e nuora, tempesta e gragnuola

Tal uva mangia il padre, che al figliuol allega i denti
Tal padrone, tal servitore
Tanto va la gatta al lardo, che vi lascia lo zampino
Tener su della spina, e spandere dal cocchiume
Testa di vetro non faccia a sassi
Tener il piede in più staffe
Tirare cappa o mantello d'una cosa
Trar le castagne colla zampa del gatto
Troppa familiarità genera disprezzo
Tutte le gran faccende si fanno di poca cosa
Tutte le volpe si trovano in Pellicceria
Tutte le vie vanno a Roma

Un tristo predica ai buoni
Un diavolo caccia l'altro
Una rondine non fa primavera
Una mano lava l'altra, e le due lavano il viso
Una noce non suona in sacco
Uno semina, e l'altro raccoglie
Uno dorme, e l'altro si veste
Uomo avvertito, è mezzo salvo
Uomo avvisato, mezzo salvato

V'è in ciascun di noi qualche seme di pazzia
Vi sono uomini i quali nascono impiccati
Vien presto consumato, l'ingiustamente acquistato

.

.

.

.

.

.

.

.

.

